

Robert Ludlum

PROTOCOLUL SIGMA

ROBERT LUDLUM

Protocolul Sigma

Traducere: VIOREL CIOCAN

**EDITURA LIDER
EDITURA LUCEAFĂRUL**

**TRUSTUL EDITORIAL
LIDER**

Editurile:

- ORIZONTURI ● LIDER ● JURIDICĂ
- ȘTIINȚELOR SOCIALE ȘI POLITICE
- ȘTIINȚELOR MEDICALE
- ȘTIINȚELOR AGRICOLE
- SIRIUS ● STAR ● LUCEAFĂRUL
- CARTEA PENTRU TOȚI

THE SIGMA PROTOCOL

Copyright © 2001 by Myn Pyn LLC

Toate drepturile asupra ediției în limba română sînt rezervate
Trustului Editorial Lider - Editura Lider

B-dul Libertății nr. 4, bl. 117, et. 3, ap. 7, sector 4,
cod 761061 - București, tel: 337.30.67; 0744.530.970; 0723.335.197;
Fax: 337.48.22; E-mail: lider@fx.ro, Web Site: www.trustul-lider.ro

Compania Națională a Imprimeriilor
„CORESI“ S.A. București
ROMÂNIA



Sistemul calității certificat SR EN ISO 9001

1

Zürich

Să vă aduc ceva de băut pînă vine mașina?

Comisionarul era un bărbat îndesat, care vorbea engleza cu un ușor accent străin. Plăcuța de alamă cu numele lui stălucea pe uniforma verde-loden.

– Nu, mulțumesc, zise Ben Hartman, schițînd un zîmbet.

– Sînteți sigur? Poate niște ceai? Cafea? Apă minerală?

În privirea comisionarului se citea nerăbdarea celui căruia îi mai rămăseseră doar cîteva minute ca să-și sporească bacșișul la despărțire.

– Îmi pare teribil de rău că mașina dumneavoastră întîrzie.

– Nici o problemă.

Ben stătea în holul hotelului St. Gotthard, o elegantă construcție din secolul nouăsprezece, specializat în satisfacerea pretențiilor oamenilor de afaceri prosperi. Acum, cînd părăsea hotelul, se întreba într-o doară dacă putea să-i dea un bacșiș comisionarului ca să *nu-i* care bagajele, ca să *nu-l* urmeze la cîteva pași distanță, ca o mireasă bengaleză, ca să *nu* formuleze neîncetat scuze pentru că mașina care urma să-l ducă la aeroport nu sosise încă. Hotelurile de lux din lumea întreagă se mîndreau cu asemenea servicii, însă Ben, care călătorise destul, le considera sîcîitoare. În fond petrecuse mult timp încercînd să iasă din găoace. Dar găoacea – ritualurile demodate ale celor privilegiați – învinsese pînă la

urmă. *Comisionarul* îl ghicise, de acord: încă un american bogat și răsfățat.

Ben Hartman avea treizeci și șase de ani, dar astăzi se simțea mult mai vîrstnic. Și nu doar din cauza călătoriei – sosise cu o zi înainte de la New York și încă nu se acomodase cu diferența de fus orar –, ci mai ales pentru faptul că se afla din nou în Elveția. Trăise aici clipe fericite, petrecuse mult timp schiind prea repede, șofînd prea repede, simțindu-se ca un rebel printre localnicii cu chipuri împietrite, încorsetați de reguli. Își dorea să poată redobîndi acel sentiment, dar nu putea. Nu mai venise în Elveția de patru ani, de cînd Peter – fratele lui geamăn și cel mai bun prieten – fusese ucis aici. Se așteptase ca excursia asta să-i împrăștiere amintirile, dar nu crezuse că-l va afecta atît de mult. Acum înțelegea ce greșală făcuse venind înapoi. Din clipa în care aterizase pe aeroportul Kloten, îl copleșiseră emoțiile, furia, mîhnirea și singurătatea. Experiența îl ajutase să se stăpînească. În după-amiaza zilei precedente, se ocupase puțin de afaceri, iar de dimineață avusese o întîlnire cordială cu dr. Rolf Grendelmeier, de la Banca Unională a Elveției. Trebuia să mențină buna dispoziție a clienților și întîlnirile amicale făceau parte din meserie. Ben își reproșa constatînd cît de ușor intra în rol – cel al unicului fiu supraviețuitor al legendarului Max Hartman, moștenitorul prezumtiv al averii familiei și al funcției de președinte la Hartman Capital Management, firmă care valora cîteva miliarde de dolari și fusese înființată de tatăl său.

Acum Ben deținea întregul bagaj de artificii folosit în finanțele internaționale – dulapul plin cu costume Brioni și Kiton, zîmbetul spontan, strîngerea de mînă fermă și, mai presus de orice, privirea calmă, preocupată, o privire care exprima responsabilitate, încredere, inteligență, în realitate mascînd adesea o plictiseală exasperată.

Nu venise în Elveția ca să facă afaceri. De la Kloten, un mic avion avea să-l ducă la St. Moritz unde urma să petreacă o vacanță împreună cu un client bătrîn, extrem de bogat, cu

soția lui și cu o presupusă nepoată, remarcabil de frumoasă. Presiunile la care-l supusese clientul fuseseră joviale, dar insistente. Era conștient de faptul că i se pregătea o întâlnire cu fata, ceea ce reprezenta unul dintre inconvenientele de-a fi un burlac din Manhattan, prezentabil, bogat și „eligibil“. Clienții lui încercau întotdeauna să-i prezinte fiicele, nepoatele și verișoarele. Era greu să refuzi și uneori chiar întâlnea câte o femeie a cărei companie îl încânta. Și, apoi, nu se știe niciodată. În orice caz, Max voia nepoți.

Max Hartman, filantropul și pacostea de bărbat, fondatorul firmei Hartman Capital Management, imigrantul care sosise în America, cu statutul de refugiat din Germania nazistă, și proverbialii zece dolari în buzunar, întemeiase imediat după război o companie de investiții, pe care o dezvoltase cu tenacitate aducând-o la o cifră de afaceri de mai multe miliarde de dolari. Bătrînul Max, în vîrstă de optzeci de ani, care trăia într-o splendidă reședință la Bedford, New York, conducea compania și avea grijă ca nimeni să nu uite acest lucru.

Nu e ușor să lucrezi pentru propriul tată, dar și mai greu e dacă te interesează al naibii de puțin investițiile bancare, „alocările de capital“, „managementul evitării riscurilor“ și toate celelalte expresii sforăitoare. Sau cînd interesul tău față de bani e aproape egal cu zero. Ben știa că acesta este un lux pe care și-l permit doar cei care au prea mulți bani. Acesta era și cazul familiei Hartman, cu fondurile ei, cu școlile particulare și imensa proprietate din districtul Westchester. Fără a mai menționa cele opt mii de hectare de pămînt de lîngă Greenbriar și restul.

Pînă la prăbușirea avionului în care se aflase Peter, Ben reușise să se ocupe de ceea ce-i plăcea cu adevărat: să predea, mai ales copiilor, acolo unde cei mai mulți renunțaseră. Predase la clasa a cincea într-o școală de cartier dintr-o zonă a Brooklyn-ului cunoscută sub numele de East New York. Mulți copii creau probleme și, într-adevăr, existau găști de puștani, la fel de bine înarmați ca lorzii columbieni ai drogurilor. Toți aveau însă nevoie de un profesor care să le

acorde o cât de mică atenție. Ben le-o acorda și, din când în când, reușea să schimbe în bine viața câte unui elev.

După moartea lui Peter, fusese nevoit să se implice în afacerile familiei. În fața prietenilor își motivase gestul susținând că era o promisiune pe care i-o făcuse mamei sale aflată pe patul de moarte. De fapt așa stăteau lucrurile. Cu sau fără cancer, nu și-ar fi putut refuza mama niciodată. Își amintea fața ei trasă, tenul gălbui datorat ședințelor de chimioterapie, petele roșcate de sub ochi, ca niște vînătăi. Fusese cu aproape douăzeci de ani mai tânără decât tatăl lui, iar Ben nu se gîndise niciodată că ea avea să se stingă prima. *Lucrează, că noaptea stă să cadă*, spusese ea, zîmbind cu curaj. Restul îl lăsase nerostit. Max supraviețuise lagărului de la Dachau doar ca să piardă un fiu, iar acum era pe cale să-și piardă soția. Cît putea îndura un om?

– Te-a pierdut și pe tine? șoptise ea.

Pe atunci, Ben locuia la câteva străzi distanță de școală, într-un apartament aflat la etajul șase al unui bloc neîngrijit în care culoarele miroseau a urină de pisică, iar linoleumul era desprins de podea. Refuzase, din principiu, să accepte bani de la părinți.

– Ai auzit ce te-am întrebat, Ben?

– Elevii mei, spusese Ben, deși în voce i se simțea deja înfrîngerea, au nevoie de mine.

– El are nevoie de tine, îi răspunsese ea și cu asta se încheiase conversația.

Și așa începuse să-i însoțească pe clienții de seamă la prînz, să-i facă să se simtă importanți, măguliți de faptul că erau răsfățați de fiul președintelui firmei. Mai făcea pe fugă puțină muncă voluntară la un centrul pentru „copii cu tulburări psihice“. În timpul rămas călătorea, schia, sărea cu parașuta ori făcea alpinism; se întâlnea și cu femei, dar evita orice relație de durată cu vreuna dintre ele.

Bătrînul Max trebuia să mai aștepte.

Brusc, atmosfera din holul hotelului tapetat în damasc roz și cu mobilier venețian întunecat la culoare i se păru apăsătoare.

– Știi ceva, aș prefera să aștept afară, îi spuse Ben *Comisionarului*.

Bărbatul în uniformă verde zîmbi afectat.

– Sigur, domnule, cum preferați.

Ben ieși clipind din ochi în lumina strălucitoare a soarelui de amiază. Se opri pe trotuar privind pietonii de pe Bahnhofstrasse, impunătorul bulevard străjuit de tei, cu magazine elegante, cafenele și un șir de instituții financiare adăpostite în mici clădiri albe. *Comisionarul* veni în grabă cu bagajul și așteaptă pînă cînd Ben scoase o bancnotă de cincizeci de franci și-i făcu semn să plece.

– Ah, vă mulțumesc foarte *mult*, domnule, exclamă el, prefăcîndu-se surprins.

Portarii urmau să-l anunțe cînd va apărea mașina lui pe aleea pietruită din stînga hotelului. Ben nu se grăbea. Briza ce bătea dinspre lacul Zürich era înviorătoare în comparație cu atmosfera înăbușitoare din camerele supraîncălzite, unde aerul mirosea a cafea și, vag, dar inconfundabil, a fum de trabuc.

Ben își propti schiurile nou-nouțe, Volant Ti Supers, de una dintre coloanele corintiene ale hotelului și privi spectacolul trecătorilor anonimi: un tînăr om de afaceri răcnind într-un telefon mobil; o femeie obeză într-un hanorac roșu, împingînd un cărucior de copil; un grup de turiști japonezi sporovăind cu entuziasm; un bărbat înalt, de vîrstă mijlocie, cu părul grizonat strîns la spate în coadă de cal; un curier cu o cutie cu flori, înveșmîntat în uniforma oranj cu negru a celor de la *Blümchengallerie* – lanțul florărilor de lux, și o remarcabilă blondă, îmbrăcată elegant, ținînd în mînă o sacoșă Festiner, care se uita în direcția lui. Tînăra îl mai privi o dată – rapid, cu un licăr de interes în ochi, apoi își feri privirea. *Măcar de-am avea suficient spațiu și timp*, își zise Ben. Își lăsă privirea să rătăcească prin mulțime. Zgomotele traficului, continue, dar înăbușite, veneau dinspre Löwenstrasse, aflată la cîteva zeci de metri distanță. Remarcă un bărbat între două vîrste care purta un sacou de culoare purpurie, puțin prea

elegant pentru Zürich. Pe urmă văzu un bărbat cam de aceeași vîrstă cu el pășind hotărît pe lîngă Koss Konditerei. Omul i se păru cunoscut, chiar *foarte* cunoscut.

Ben nu reacționează imediat, și îl privi mai atent. Să fie oare vechiul lui prieten din facultate, Jimmy Cavanaugh? Jimmy Cavanaugh, pe care-l cunoscuse la Princeton, în anul doi de facultate? Jimmy, cel care locuise în afara campusului, care fuma țigări fără filtru și putea vîrî sub masă pe *oricine*, chiar și pe Ben, care avea o oarecare reputație în materie de rezistență la băutură? Jimmy venise dintr-un orașel din nord-vestul statului New York, pe nume Homer. Într-o seară, după ce-l învățase pe Ben cum să dea gata mai multe pahare de tequila, Jimmy îl lăsase cu gura căscată povestindu-i cum „călăreau femelele“ cei din orașul lui natal. Jimmy era ager, hîtru, versat și avea un imens repertoriu de farse, o inteligență vie și darul vorbirii. Mai presus de orice, părea mai *viu* decît majoritatea tinerilor pe care-i cunoștea Ben: absolvenții cu palme umede ai școlilor pregătitoare, care vehiculau informații confidențiale despre examenele de admitere la Facultatea de drept sau la cea de comerț, potențialii studenți de la franceză, cu țigările lor tăiate în două și cravate negre, posacii alcoolici pentru care răzvrătirea însemna părul vopsit în verde. Jimmy părea să se țină deoparte de toate astea, iar Ben, observînd ce împăcat era cu sine, se simțea măgulit de prietenia lui. Cum se întîmplă adesea, după absolvire pierduseră legătura: Jimmy se dusesese la Școala Georgetown pentru Relații Externe, iar Ben rămăsese la New York. Nici unul dintre ei nu avea nostalgia studenției, iar distanța și timpul își spusese cuvîntul. Totuși, își zise Ben, Jimmy Cavanaugh era probabil unul dintre puținii oameni cu care i-ar fi plăcut să stea de vorbă.

Jimmy Cavanaugh. Da, el era, *cu siguranță*. Jimmy ajunsese îndeajuns de aproape ca Ben să poată vedea că, pe sub trenciul cafeniu, purta un costum scump. Silueta i se modificase: avea umerii mai largi.

Porni pe Bahnhofstrasse către Jimmy, dar își aminti de schiuri. Se întoarse, le luă și le ridică pe umăr, apoi se îndreptă

spre Cavanaugh. Părul roșu i se decolorase, avea un început de chelie, iar fața, cîndva pistruiată, era puțin ridată. Jimmy purta un costum Armani de două mii de dolari. Dar ce naiba făcea el la Zürich? Apoi privirile li se întîlniră.

Jimmy afișă un zîmbet larg și porni către Ben, cu o mîină întinsă și cu cealaltă în buzunarul treniului.

– Hartman, ticălosule, strigă Jimmy. Hei, bătrîne, mă bucur să te văd!

– Doamne, chiar tu ești! exclamă Ben.

În clipa aceea, Ben observă uluit un tub metalic ce ieșea de sub treniul vechiului său prieten, *un amortizor*, ațintit direct spre el de la nivelul taliei.

Trebuia să fie una din glumele bizare ale bătrînului Jimmy, își zise Ben. Chiar în clipa în care ridica brațele, simulînd evitarea unui glonț imaginar, Ben îl văzu pe Jimmy Cavanaugh mișcîndu-și încet mîina, inconfundabila manevră a cuiva care apasă pe trăgaci.

Ce se întîmplă în continuare dură o fracțiune de secundă, deși timpul păru că se oprește în loc. Cu un reflex rapid, Ben răsuci schiurile de pe umărul drept într-un arc ascuțit, încercînd să lovească arma, izbindu-l în același timp pe vechiul său prieten peste gît.

O clipă mai tîrziu – sau în aceeași clipă? – auzi explozia, simți un jet usturător la ceafă, în vreme ce un glonț foarte real sparse o vitrină de sticlă aflată la cîtiva pași distanță.

Așa ceva nu era posibil!

Luat prin surprindere, Jimmy își pierdu echilibrul și răcni de durere. Împiedicîndu-se, întinse o mîină ca să înhațe schiurile. *O singură mîină*. Stînga. Instinctiv încerci să te sprijini de ceva atunci cînd te împiedici: întinzi amîndouă brațele și lași din mîină valiza, pixul, ziarul. Puține lucruri le-ai mai ține strîns în vreme ce te prăbușești: de exemplu un pistol.

Ben auzi schiurile căzînd cu zgomot pe trotuar, observă o dîră de sînge pe obrazul lui Jimmy și îl văzu luptîndu-se

să-și recapete echilibrul. Apoi, Ben se aplecă în față și-o luă la goană pe stradă.

Arma era adevărată și Jimmy trăsesese în el.

Drumul lui Ben era blocat de mulțimea de pietoni. Croindu-și drum prin aglomerație, se ciocni de mai multe persoane, care protestară zgomotos. El își continua drumul, fugind cum nu mai fugise în viața lui, în zigzag, sperînd că înaintarea dezordonată avea să-l transforme într-o țintă greu de atins.

Ce dracu' se întîmpla? Asta era nebunie, curată nebunie!

Comise greșeala să privească în urmă în timp ce alerga, încetinindu-și necugetat ritmul, cu fața ca un semnal luminos întoarsă către un fost prieten care, dintr-un motiv de neînțeles, părea hotărît să-l ucidă. Deodată, la un pas în față lui, fruntea unei tinere explodă într-o pîclă însîngerată.

Ben icni îngrozit.

Iisuse Hristoase!

Nu, nu se putea, trăia un coșmar...

Văzu cîteva fragmente de piatră după ce un glonț făcuse o gaură în fațada de marmură a clădirii înguste pe lîngă care trecea în goană. Cavanaugh se ridicase și alerga după el. Deși era nevoit să tragă din alergare, ochea descurajant de bine.

Încearcă să mă ucidă, nu, o să mă ucidă...

Brusc, Ben simulă că o ia la dreapta, apoi țîșni spre stînga, înaintînd în salturi. Alerga cît îl țineau puterile. În echipa de atletism de la Princeton fusese specialist al cursei de opt sute de metri. Cincisprezece ani mai tîrziu, înțelegea că singura lui șansă de supraviețuire era fuga. Avea nevoie de o destinație, de un scop precis. Asta era cheia: *gîndește, fir-ar să fie!* În minte i se declanșă un resort: se afla la distanță de o stradă de cel mai mare centru comercial subteran din Europa, un templu de prost-gust al consumului, cunoscut sub denumirea de Shopville, alături de principala gară, Hauptbahnhof. Văzu cu ochii minții intrarea, șirul de scări rulante de la Bahnhofplatz; era mai comod să intri pe-acolo și să străbați piața pe dedesubt, decît să te înghesui prin mulțimea care aglomera de obicei

străzile de deasupra. Putea căuta un adăpost în pasajul subteran. Doar un nebun ar fi îndrăznit să-l vîneze acolo. Ben sprintă, conștient de briza ce-l bătea în față. Se pierduse de Cavanaugh? Nu-i mai auzea pașii, dar nu-și putea permite să facă presupuneri. Cu înverșunare, disperat, continua să fugă.

Femeia blondă cu sacoșă Festiner închise micul telefon mobil și-l puse într-un buzunar al compleului Chanel, încrețindu-și buzele lucioase într-o expresie de iritare. La început, totul mersese ca... ei bine, ca uns. Îi trebuiseră doar cîteva secunde ca să decidă că bărbatul din fața hotelului St. Gotthard era probabil omul căutat. Avea aproximativ treizeci și cinci de ani, o față ascuțită și maxilare puternice, păr castaniu ondulat, ușor grizonat și ochi căprui-verzui. Un tip cu o înfățișare plăcută, chiar frumos, dar pe care nu-l putea identifica cu precizie de la distanța aceea. În ultimă instanță n-avea importanță. Trăgătorul pe care-l aleseseră putea să-l identifice, se asiguraseră de acest lucru.

În clipa aceea, situația părea oarecum scăpată de sub control. Ținta era un amator, deci avea puține șanse să supraviețuiască atacului unui profesionist. Și, totuși, amatorii o nelinișteau. Făceau greșeli imprevizibile, naivitatea lor sfida previziunile raționale, așa cum se întîmpla acum. Încercarea nebunească de-a scăpa nu făcea altceva decît să amîne inevitabilul. Totuși, asta însemna timp – adică exact ceea ce n-aveau ei de pierdut. Sigma Unu nu va fi deloc încîntat. Se uită la cadranul micului ei ceas incrustat cu pietre prețioase, scoase telefonul și mai formă un număr.

Cu răsuflarea tăiată, extenuat, Ben Hartman se opri în dreptul scărilor pasajului, conștient că trebuia să ia o decizie într-o fracțiune de secundă. 1. UNTERGESCHOSS SHOPVILLE scria pe indicatorul albastru. Scara rulantă ce cobora era înțesată de cumpărători cu sacoșe în mîini și de pietoni; trebuia s-o folosească pe cea care urca, mai puțin

aglomerată. Ben începu să coboare în grabă, despărțind cu coatele un cuplu de tineri ce se țineau de mână, blocându-i înaintarea. Văzu privirile surprinse provocate de acțiunile lui, priviri în care se amestecau spaima și ironia.

Acum alerga prin atriul central al pasajului subteran. Picioarele abia atingeau cauciucul negru al podelei – își permise un licăr de speranță, apoi auzind țipetele înțelese că a greșit. Cavanaugh îl urmărise până aici, în acest spațiu închis, limitat. Auzi un foc de armă și un glonț străpunse panourile din mahon lustruit ale unei librării, scoțind la iveală plăcile fibrolemnoase de sub furnir. Era iadul pe pământ. Un bătrîn într-un costum ponosit, aflat la câțiva pași distanță, se prinse cu mâinile de gît și se răsturnă ca un popic de bowling, cu pieptul cămășii înroșit de sînge.

Ben se ascunse în spatele punctului de informare, o structură rectangulară din beton și sticlă, de vreun metru și jumătate lățime, pe care era afișată o listă a magazinelor, un ghid al cumpărătorului redactat în trei limbi. Explozia seacă a unui geam îi spuse că punctul de informare fusese lovit. După mai puțin de o secundă, se auzi un trosnet puternic și o bucată de beton se desprinse din structură, aterizînd lîngă picioarele lui.

La câțiva centimetri distanță!

Alt bărbat, înalt și voinic, într-un pardesiu din păr de cămilă și cu o elegantă șapcă gri pe cap, se clătină la câțiva pași de Ben, apoi se prăbuși pe podea.

În mijlocul haosului, auzul lui Ben nu putea distinge pașii lui Cavanaugh, dar calculînd distanța care-l separa de flacăra de la gura țevii pistolului, înțelese că n-avea să dureze mai mult de un minut pînă cînd dușmanul lui îl va ajunge din urmă. Se ridică în picioare și privi în jur, căutînd un nou refugiu.

În față, pasajul era înțesat de oameni care țipau, se ghemuiau și încercau să-și ascundă capul în spatele brațelor împreunate.

La șase metri în față se aflau scările marcate cu numărul 2.

UNTERGESCHOSS. Dacă reușea să străbată distanța fără să fie împușcat putea ajunge la nivelul inferior. Acolo ar fi avut mai multe șanse. La câțiva pași zăcea într-o baltă de sînge bărbatul cu pardesiul din păr de cămilă. La naiba, trebuia *să gîndească!* N-avea cum să străbată distanța aia în timp util, doar dacă...

Puse mîinile pe brațul mortului și-l trase spre el. Îi luă pardesiul cafeniu și sub privirile dezaprobatore ale celor din jur, înșfăcă și pălăria gri. N-avea de ales. Își puse pardesiul și își înfundă pălăria pe cap. Dacă voia să rămînă în viață, trebuia să reziste tentației de-a țîșni spre scările ce duceau spre nivelul inferior. Vînase destul la viața lui ca să știe că orice se mișca prea brusc avea șanse mari să fie ciuruit de un trăgător pe care-l mînca degetul apăsător pe trăgaci. Se ridică încet în picioare, se îndoi de șale, clătinîndu-se și începu să-și croiască drum prin mulțime asemeni unui om care pierduse mult sînge. Acum era perfect vizibil și cu totul vulnerabil; trebuia să reziste pînă ajungea la scară. Cel mult zece secunde. Cîtă vreme Cavanaugh îl credea un trecător rănit, n-avea să tragă.

Instinctul îi spunea s-o ia la goană, dar se stăpîni. Aplecat în față, cu umerii lăsați, înainta clătinîndu-se. Cinci secunde. Patru secunde. Trei secunde.

Ajuns la scara abandonată de pietonii îngroziți, bărbatul cu pardesiu însîngerat păru să se prăbușească în față, apoi mișcarea treptelor îl făcu să dispară din vedere.

Acum!

Lipsa de acțiune fusese la fel de epuizantă ca și efortul. Ben își oprise căderea cu mîinile. Se ridică și coborî în fugă treptele rămase.

Auzi răcnetul furios al lui Cavanaugh. Fiecare secundă conta. O luă din nou la goană, însă al doilea nivel al pasajului era un adevărat labirint. Nu exista o cale directă de ieșire în cealaltă parte a Bahnhofplatz, ci o succesiune de drumuri laterale, pe aleile mai largi aflîndu-se chioșcuri din lemn și sticlă unde se vindeau telefoane mobile, țigări de foi, ilustrate. Pentru un cumpărător erau puncte de interes – pentru el, o cursă cu obstacole.

Totuși, chioșcurile îngustau câmpul vizual al urmăritorului și nu-i permiteau să tragă de la distanță. Ben cîștiga astfel timp. Poate suficient timp pentru a găsi singurul lucru pe care-l avea în minte: o pavază.

Trecu în fugă pe lîngă o serie de buticuri: Foto Video Ganz, *Restseller Buchhandlung*, *Presensende Stickler*, Microspot. Nici unul dintre ele nu prezentau interes pentru el. Apoi, chiar în dreapta lui, după un birou al Credit Suisse/Volksbank, zări un magazin cu articole de voiaj. Se uită în vitrina plină pînă sus cu valize din piele moale – nu-l ajutau. Ce voia el se afla înăuntru: o servietă mare, din oțel lucios. Fără îndoială, învelișul din oțel lucios i-ar fi fost de folos. Trebuia să-i fie. Ben pătrunse în magazin, înhăță servieta și ieși în fugă. Proprietarul, palid și transpirat, vorbea la telefon isterizat. Nimeni nu se osteni să alerge după Ben; zvonul despre nebunia din pasaj se răspîndise deja.

Ben obținuse o pavază, dar pierduse timp prețios. În timp ce ieșea în salturi din magazin, văzu vitrina acestuia transformată într-o plasă de păianjen de o stranie frumusețe, care se dezintegrează imediat transformîndu-se în cioburi. Cavanaugh era aproape, atît de aproape încît Ben nu îndrăzni să se uite în jur ca să-l localizeze, ci se repezi în mulțimea de cumpărători care ieșeau de la Franscati, un magazin mare aflat la un capăt al pieței în formă de cruce. Ținînd servieta ridicată, Ben se năpusti înainte, se împiedică de piciorul cuiva, își regăsi cu greu echilibrul și pierdu cîteva secunde prețioase.

Auzi zgomotul unui glonț ce lovise servieta din oțel. Aceasta se zdruncină în mîinile lui. Ben observă o umflătură pe carcasa din fața lui, ca și cum servieta fusese lovită de un ciocan mic. Glonțul trecuse prin primul strat și aproape că-l penetrase pe al doilea.

Totul în jurul lui se estompase, dar știa că intra în supraaglomerata Halle Landesmuseum. Mai știa și că măcelul continua în spatele lui.

Oamenii țipau, se înghesuiau, se ghemuiau, alergau, în vreme ce vărsarea de sînge continua.

Ben se aruncă în mulțimea înnebunită și fu înghițit de ea. Preț de câteva secunde, împușcăturile păreau să fi încetat. Aruncă servieta deoarece carcasa ei lucioasă l-ar fi trădat.

Încetase atacul? Rămăsese Cavanaugh fără muniție? Își încărcă arma?

Înghiontit dintr-o parte, apoi din cealaltă, Ben cerceta cu privirea labirintul, căutînd o ieșire, un *Ausgang*, prin care să se poată face nevăzut. *Poate că am scăpat de el*, își zise Ben, fără a îndrăzni să privească înapoi.

Pe aleea ce ducea spre magazinul Franscati, zări un indicator, pe care scria cu litere aurii: KATZKELLER BIERHALLE. Atîrna deasupra unei bolți-intrare a unui restaurant pustiu. GESCHLOSSEN – închis – scria pe o placă mai mică.

Se îndreptă în fugă într-acolo, mascat de oamenii îngroziți ce alergau în aceeași direcție. Printr-o arcadă pseudo-medievală de sub indicator pătrunse într-o sufragerie spațioasă și pustie. Din tavan atîrnau lanțuri ce susțineau enorme candelabre din lemn. Halebarde și gravuri înfățișînd nobili medievali împodobeau pereții. Mese rotunde și grele, cioplite grosolan voiau să imite stilul secolului al cincisprezecelea.

Pe partea dreaptă a încăperii se afla un bar lung; Ben se ascunse în spatele lui, trăgînd zgomotos aer în piept, deși se străduia cu disperare să nu scoată nici un sunet. Inima îi bătea nebunește.

Ciocăni lemnul din fața lui și auzi un sunet sec. Era făcută din ghips furniruit – material care nu putea opri un glonț. Ghemuindu-se se strecură după un colț și ajunse la o firidă de piatră, unde putea sta în picioare. Lăsîndu-se pe spate ca să se sprijine de o coloană, se lovi cu capul de un felinar din fier forjat, fixat în zid. Gemu fără să vrea. Apoi examinează obiectul de iluminat care tocmai îl rănise la ceafă și văzu că întregul ansamblu – brațul greu din fier negru și felinarul ornamental în care se afla becul – putea fi desprins din suportul montat în perete.

Îl scoase, strînse brațul de fier în mîini și-l aduse în dreptul pieptului.

Aștepta, încercînd să-și controleze bătaile inimii. Știa cîte ceva despre așteptare. Își amintea de acele Zile ale Recunoștinței petrecute la Greenbriar; Max Hartman insistase ca fiii lui să învețe să vîneze, iar Hank McGee, un localnic din White Sulfur Springs, primise însărcinarea să-i inițieze. *Cît de greu poate fi?* gîndise el atunci: era as la talere și-avea motive să fie mîndru de coordonarea dintre mînă și ochi. Îi spusese asta lui McGee, iar ochii omului se întunecaseră: *Crezi că vînătoarea înseamnă să tragi? Înseamnă s-aștepți.* McGee avusese dreptate, așteptarea era cea mai dificilă parte, acea parte pentru care, temperamental, nu era potrivit.

Cînd vînase cu Hank McGee, stătuse în așteptarea prăzii. Acum, *el* era prada.

În afară de cazul în care ar fi putut inversa situația.

După cîteva momente, Ben auzi pași apropiindu-se. Jimmy Cavanaugh se furișă în restaurant privind în stînga și-n dreapta. Gulerul cămășii îi era pătat de sînge de la o rană din partea dreaptă a gîtului. Chipul lui trăda hotărîre, iar privirea cruzime.

Asta să fie prietenul lui? Ce se întîmplase cu Cavanaugh în cei cincisprezece ani de cînd nu-l mai văzuse? Ce-l transformase într-un criminal?

De ce se întîmplau toate astea?

În mîna dreaptă Cavanaugh strîngea pistolul negru-albăstrui, cu amortizor.

Ben își ținu răsufarea îngrozit și se retrase în firidă, strîngînd în mînă brațul de fier pe care-l scosese din perete. Cavanaugh cerceta restaurantul. Cu o mișcare bruscă, dar sigură a brațului, Ben azvîrli cu putere felinarul, care lovi țeasta lui Cavanaugh cu un pocnet sonor.

Jimmy Cavanaugh urlă de durere – asemeni unui animal. Genunchii i se muie, dar apucă să apese pe trăgaci.

Ben simți un suflu fierbinte la cîțiva milimetri de ureche. În loc să se retragă sau să încerce să fugă, Ben se năpusti înainte, aruncîndu-se peste dușmanul său. Țeasta lui Cavanaugh se izbi de podeaua din piatră.

Deși grav rănit, Cavanaugh își trecu brațul solid pe după

gîtul lui Ben, presîndu-i carotida. Disperat, Ben întinse mîna după armă. Reuși doar să întoarcă amortizorul lung spre Cavanaugh. Cu o explozie asurzitoare arma se descărcă. În urechile lui Ben răsună un țiuit prelung.

Brațul din jurul gîtului lui Ben slăbi strînsoarea și acesta se răsuci, eliberîndu-se. Cavanaugh zăcea pe podea. Ben văzu gaura de un roșu întunecat deasupra sprîncenelor fostului său prieten, ca un oribil al treilea ochi. Îl cuprinse un sentiment de ușurare și repulsie.

2

Halifax, Nova Scotia, Canada

Afară începuse să se întunece și un vînt înghețat vuia de-a lungul străzii înguste ce cobora pe colina abruptă spre apele tulburi ale Atlanticului. Ceața se lăsase pe străzile cenușii ale orașului-port învăluindu-le, copleșindu-le. Începuse să cadă o burniță sîcîitoare.

O lumină galbenă ardea deasupra unei verande șubrede și a unor trepte tocite ale unei case mari, cenușii, cu acoperiș din șindrilă. O siluetă întunecată, într-un impermeabil galben cu glugă, stătea sub becul galben, apăsînd insistent pe butonul soneriei. În cele din urmă se auzi declicul lanțului de siguranță și ușa se deschise încet.

Un bărbat bătrîn, într-un halat albastru, pătat, apărui în prag. Avea gura lăsată, fața puhavă, palidă și ochii cenușii îi erau apoși.

– Da, spuse bătrînul cu o voce ascuțită, stridentă.

Vorbea cu un accent breton, moștenire de la strămoșii lui franco-canadieni care pescuiseră în apele de lîngă Nova Scotia.

– Trebuie să mă *ajuti!* strigă omul în impermeabil galben, mutîndu-și greutatea de pe un picior pe altul. Te rog! O, Doamne, te rog, trebuie să mă *ajuti!*

Expresia de pe chipul bătrînului deveni confuză. Vizitatorul, deși înalt, părea să nu fi împlinit douăzeci de ani.

— Ce vrei să spui? Cine ești?

— A fost un accident orbil. O, Doamne! O, Iisuse! Tatăl meu! Tatăl meu! Cred că-i *mort*!

— Și ce vrei de la mine?

Străinul întinse brusc mîna spre clanță, apoi renunță.

— Te rog, lasă-mă să dau un telefon. Lasă-mă să chem o ambulanță. Am avut un accident, un accident teribil. Mașina e făcută praf. Sora mea — grav rănită. Tatăl meu conducea. Doamne, *părinții* mei! Vocea băiatului se stinse. O, Doamne, cred că-i mort, continuă el în șoaptă.

Privirea bătrînului se îmblînzi și deschise încet ușa ca să-l lase pe străin să intre.

— În regulă, zise el. Hai înăuntru.

— Mulțumesc, exclamă băiatul, intrînd în casă. Doar o clipă. Mulțumesc mult.

Bătrînul o luă înaintea și-l conduse în încăperea aflată în față, răsucind comutatorul cînd intră. Se întoarse să zică ceva, cînd băiatul în impermeabil cu glugă se apropie și, cu ambele mîini, prinse palma bătrînului — aparent pentru a-i mulțumi. De pe mîneca fulgarinului galben se prelinse pe halatul bătrînului apă. Băiatul smuci brusc.

— Hei, protestă bătrînul, zăpăcit.

Se trase înapoi și se prăbuși pe podea. Băiatul se uită o clipă la trupul contorsionat. Scoase de la încheietură micul dispozitiv cu ac hipodermic și-l vîrî în buzunarul interior al impermeabilului.

Aruncă o privire rapidă prin cameră, zări vechiul televizor și-l deschise. Se transmitea un film vechi, alb-negru. Mișcările tînărului deveniseră sigure, ca cele ale unui om mai vîrstnic.

Se întoarse la cadavru, îl așeză cu grijă într-un fotoliu oranj, ponosit și aranjă brațele și capul astfel încît să pară că bătrînul adormise în fața televizorului.

Scoțînd din impermeabil un sul de prosoape din hîrtie,

șterse apa ce se adunase pe dușumeaua din scînduri de pin a holului. Apoi se întoarse la ușa din față, care rămăsese deschisă, se uită afară și, mulțumit de ce văzuse, ieși pe verandă și închise ușa în urma lui.

Alpii Austrieci

Mercedesul argintiu S430 urcă drumul abrupt, cu multe curbe și ajunsese la porțile clinicii. Gardianul ieși din cabină și, văzînd cine era pasagerul, salută respectuos:

– Bine ați venit, domnule.

Mașina în care se afla directorul clinicii intră pe o alee circulară ce străbătea o pajiște în pantă, unde verdele intens al gazonului bine întreținut și al pinilor tunși contrasta cu troienele de zăpadă pufoasă. În depărtare se înălțau magnificele țarcuri și platouri ale piscului Schneeberg. Mașina trecu printr-un pîlc des de arbori de tisă și depăși a doua cabină de pază. Gardianul, care fusese deja anunțat despre sosirea directorului, apăsă pe un buton care ridică bariera metalică și, în același timp, pe un altul, care cobora țepușele din oțel instalate în pavaj menite să străpungă cauciucurile oricărui vehicul intrat acolo fără să fie verificat.

Mercedesul porni pe un drum lung și îngust, care ducea la o veche fabrică de ceasuri, construită cu două secole în urmă. Semnalul codificat deschise o ușă acționată electronic și mașina pătrunse în spațiul de parcare. Șoferul coborî și îi deschise ușa pasagerului, care porni în grabă spre intrare. Acolo, alt gardian, aflat în spatele unui geam antiglonț, dădu din cap și zîmbi în semn de bun-venit.

Directorul intră în ascensor, introduse într-o fantă cartela de identificare digitală și liftul porni spre al treilea și ultimul etaj al clădirii. Ajuns acolo, trecu prin trei rînduri de uși, deschise pe rînd tot cu cartela electronică și ajunsese în sala de ședințe, unde ceilalți așteptau așezați în jurul unei mese lungi din mahon lustruit. Luă loc în capul mesei și se uită la cei prezenți.

— Domnilor, începu el, au rămas doar cîteva zile pînă la împlinirea visului nostru îndelung amînat. Lunga perioadă de gestație e aproape de sfîrșit. Ceea ce înseamnă că răbdarea noastră e pe cale să fie răsplătită mai generos decît în cele mai optimiste vise ale fondatorilor organizației noastre.

Așteptă să înceteze exclamațiile de satisfacție înainte de a continua.

— În ce privește securitatea, am fost asigurat că au rămas foarte puțini *angeli rebeli*. În curînd, nu va mai fi nici unul. Cu toate acestea, există o mică problemă.

Zürich

Ben încercă să se ridice, dar picioarele nu-l ascultau. Se lăsă la podea, cuprins de greață și de fiori reci. Sîngele îi vuia în urechi. Frica i se cuibărise în stomac.

Ce se întîmplase? se întrebă. De ce dracu' încercase Jimmy Cavanaugh să-l ucidă? Își pierduse mințile? Reapariția bruscă a lui Ben, după cincisprezece ani, declanșase ceva într-un creier tulburat. Fusesse Jimmy asaltat de vreo amintire deformată care, din cine știe ce motiv, îl împinsese să ucidă?

Simțea în gură un gust sărat. Din nas îi curgea sînge. Probabil că fusesse rănit în timpul luptei. El se alesese cu nasul însîngerat, iar Jimmy Cavanaugh cu un glonț în țeastă.

Zarva ce venea dinspre pasajul de afară se atenua. Se mai auzeau încă țipete, cîte un strigăt de durere, dar vacarmul se potolea. Sprijinindu-se cu mîinile de podea, reuși să se ridice în picioare. Se simțea năucit, amețit, dar nu din cauza hemoragiei. Pur și simplu era șocat.

Se strădui să privească trupul lui Cavanaugh. Se calmase îndeajuns ca să poată gîndi.

Cineva pe care nu l-am văzut de cînd aveam douăzeci și unu de ani apare deodată la Zürich, înnebunește și încearcă să mă ucidă. Acum zace mort, într-un restaurant decorat în stil medieval. Nu există nici o explicație. Poate că nici nu va exista vreodată.

Evitînd cu grijă balta de sînge din jurul capului lui Cavanaugh, îi scotoci buzunarele; mai întîi cele de la haină, apoi de la pantaloni și la urmă cele de la trenchi. Nu găsi nimic. Nici vreo legitimație, nici cărți de credit. Bizar. Cavanaugh părea să-și fi golit buzunarele, de parcă se pregătise pentru ce urma să se întîmple.

Fusese ceva premeditat. *Plănuit.*

Observă Waltherul PPK din mîna strînsă a lui Cavanaugh și se gîndi să verifice încărcătorul, ca să vadă cîte gloanțe rămăseseră. Îi trecu prin minte să ia micul pistol. Dacă Jimmy Cavanaugh nu era singur?

Dacă mai erau și alții?

Ezită. Apoi își spuse că era mai bine să nu atingă nimic, pentru a nu crea probleme juridice mai tîrziu.

Se ridică încet și o porni spre holul central acum aproape pustiu. Cîteva grupuri de asistenți medicali dădeau primul ajutor celor răniți.

Trebuia să găsească un polițist.

Cei doi polițiști – unul, foarte tînăr, celălalt un bărbat între două vîrste – îl priviră cu suspiciune. Îi găsise stînd lîngă chioșcul *Bijoux Suisse*, în apropierea magazinului alimentar. Purtau uniforme pe care scria *Zürichpolizei*, aveau stații de emisie-recepție și cîte un pistol în tocul de la centură.

– Pot să văd pașaportul dumneavoastră, vă rog? întrebă cel tînăr după ce Ben vorbise timp de cîteva minute.

Polițistul mai vîrstnic fie nu vorbea engleza, fie prefera să tacă.

– Pentru Dumnezeu, se răsti Ben frustrat, au fost uciși niște oameni. Un tip zace mort în restaurant, după ce a încercat...

– *Ihren Pass, bitte*, insistă cu asprime tînărul. Aveți vreun document de identitate?

– Sigur că am, zise Ben, căutîndu-și portmoneul.

Scoase pașaportul și i-l întinse. Polițistul îl examinează cu atenție, apoi i-l dădu colegului său, care-l privi fără interes și i-l înapoie lui Ben.

– Unde erați când s-au întâmplat toate astea? Întrebă tânărul.

– Așteptam în fața hotelului St. Gotthard. O mașină trebuia să mă ducă la aeroport.

Tânărul făcu un pas înainte apropiindu-se de Ben; privirea lui neutră deveni de-a dreptul bănuitoare.

– Vă duceți la aeroport?

– Mă pregăteam să plec la St. Moritz.

– Și, deodată, omul ăla a tras în dumneavoastră.

– E un vechi prieten. *Era* un vechi prieten.

Polițistul tânăr ridică o sprânceană.

– Nu l-am mai văzut de cincisprezece ani, continuă Ben.

M-a recunoscut, a venit spre mine de parcă ar fi fost bucuros că mă vede, pe urmă a scos pistolul.

– V-ați certat?

– Abia de-am schimbat două vorbe!

Ochii tânărului se îngustară.

– Trebuia să vă întâlniți?

– Nu. A fost o pură întâmplare.

– Dar el avea o armă încărcată.

Tânărul se uită la polițistul mai vîrstnic, apoi își întoarse privirea spre Ben.

– Și era prevăzut cu un amortizor, după cum spuneți. Probabil că știa că veți fi acolo.

Ben dădu din cap, exasperat.

– N-am mai vorbit cu el de ani de zile! N-avea de unde să știe că o să fiu acolo.

– Trebuie să fiți de acord că oamenii nu poartă arme cu amortizor dacă n-au de gând să le folosească.

Ben ezită.

– Presupun că așa e.

Polițistul mai vîrstnic își dresă glasul.

– Și ce fel de armă aveți dumneavoastră? Întrebă el într-o engleză surprinzător de fluentă.

– Ce vrei să spui? Întrebă Ben, ridicînd glasul indignat. Nu am nici o armă.

– Atunci, iertați-mă, cred că nu înțeleg. Spuneți că

prietenul dumneavoastră avea o armă, iar dumneavoastră nu. În cazul ăsta, de ce e el mort, și nu dumneavoastră?

Era o întrebare bună. Ben dădu din cap, gândindu-se la momentul în care Jimmy Cavanaugh înălțase țeava de oțel spre el. Nu-i venise să creadă, însă instinctul de conservare îl îmboldise să reacționeze rapid. De ce? Revăzu în minte zîmbetul lui Jimmy... și ochii lui reci. Ochi atenți, care nu prea se potriveau cu zîmbetul. Un mic amănunt discordant pe care subconștientul lui îl înregistrase.

– Haideți să vedem cadavrul acestui asasin, spuse polițistul mai vîrstnic și puse o mîină pe umărul lui Ben, într-un fel care-i sugera că devenise prizonier.

Ben porni prin pasajul în care mișunau polițiștii și își croi drum spre al doilea nivel. Cei doi îl urmau îndeaproape. Cînd intră în sufragerie, se duse către fîridă și arătă cu mîna.

– Ei bine? întrebă tînărul înfuriat.

Uluit, Ben constată că trupul lui Cavanaugh dispăruse. La fel și balta de sînge. Brațul felinarului fusese reșezat în suportul lui, de parcă n-ar fi fost niciodată scos de-acolo.

Toate erau la locul lor ca și cum nimic nu se întîmplase.

– Doamne, șopti Ben.

Își pierduse mințile, pierduse legătura cu realitatea? *Dacă totul fusese un truc minuțios pregătit?* Nu, nu așa stăteau lucrurile. Nimerise într-o situație complicată, îngrozitoare.

Polițiștii îl priveau cu suspiciune.

– Uite ce e, zise Ben, cu vocea răgușită, nu pot explica treaba asta.

Polițistul mai vîrstnic vorbi rapid în stație și curînd apărură alt ofițer.

– Poate că ei sînt puțin zăpăciți; vreau să încerc să pricep. Dumneata alergi pe o stradă aglomerată, pe urmă prin pasajul subteran. Peste tot în jurul dumitale, oamenii sînt împușcați. Pretinzi că ai fost urmărit de un maniac. Promiți să ni-l arăți pe omul ăsta, pe americanul ăsta, dar maniacul nu există. Ești doar dumneata. Un american ciudat, depănînd povești de adormit copiii.

– *Pe dracu* , v-am spus *adevărul*!

– Susții că un nebun din trecutul dumitale e răspunzător pentru vărsarea de sânge, spuse tânărul, cu un glas aspru. Eu văd aici un singur nebun.

Polițistul mai vîrstnic discuta cu celălalt ofițer.

– Stăteai la hotelul St. Gotthard, da? îl întreabă într-un târziu pe Ben. Ce-ar fi să mergem pînă acolo?

Însoțit de cei trei polițiști Ben străbătu pasajul subteran, urcă scara și-o luă înapoi pe Bahnhofstrasse, către hotel. Deși nu-i pusese rădăcinile, știa că era arestat.

În fața hotelului, o polițistă, anunțată de colegii ei, stătea de pază lîngă bagajele lui.

Prin ferestrele holului, Ben îl zări pe *Comisionarul* care-l servise mai devreme. Cînd privirile li se întîlniră, omul se întoarse cu un aer șocat, de parcă tocmai aflase că-i dusesese valizele lui Lee Harvey Oswald.

– Ăsta-i bagajul dumitale, da? îl întreabă tânărul pe Ben.

– Da, da, spuse Ben. Ce-i cu el? Acum ce urmează? Ce-ar mai putea urma?

Polițista deschise sacoșa din piele cafenie. Ceilalți privesc înăuntru, apoi se întoarseră către Ben.

– Ăsta-i al dumitale? întreabă tânărul.

– Am spus deja că-i al meu, răspunse Ben.

Polițistul între două vîrste scoase o batistă din buzunarul pantalonilor și scoase din sacoșă pistolul Walther PPK al lui Cavanaugh.

3

Washington, D.C.

O tânără suplă străbătea cu pas vioi lungul coridor central de la etajul cinci al clădirii Departamentului de Justiție, o uriașă construcție în stil clasic ce ocupa întregul spațiu dintre Ninth și Tenth Street. Avea părul castaniu închis, ochi căprui

și un nas ascuțit. La prima vedere părea asiatică sau hispanică. Taiorul maro și servieta de piele te făceau să crezi că e o avocată sau o funcționară guvernamentală.

Numele ei era Anna Navarro. Avea treizeci și trei de ani și lucra la Biroul de Investigații Speciale, un serviciu puțin cunoscut al Departamentului de Justiție.

Cînd ajunse în sala de ședințe neaerisită, întrunirea săptămînală a serviciului începuse de mult. Arliss Dupree, care stătea în picioare lîngă o tablă așezată pe un șevalet, se întoarse cînd femeia intră, oprindu-se la mijlocul frazei. Simțind privirile îndreptate spre ea, tînăra roși puțin ceea ce, fără îndoială, dorise și Dupree. După ce se așeză pe primul scaun liber, Dupree i se adresă:

– În sfîrșit. Drăguț din partea ta că ai venit.

Pînă și ironiile lui erau previzibile. Tînăra se mulțumi să dea din cap, hotărîtă să nu-l lase s-o provoace. Dupree îi spusese că ședința va începe la ora opt și un sfert. În realitate fusese programată la opt, dar el ar fi contestat că-i spusese altă oră. O manieră meschină, birocratică de-a o șicana. Ei doi știau de ce întîrziase ea, nu și ceilalți.

Înainte ca Dupree să fie numit la conducerea Biroului de Investigații Speciale, ședințele fuseseră o raritate. Acum, aveau loc săptămînal – o ocazie de a-și etala autoritatea. Dupree, scund și masiv, în vîrstă de patruzeci și cinci de ani, purta un costum gri deschis, prea strîmt. Deși aflată în celălalt capăt al încăperii, Anna simțea mirosul de after-shave ieftin.

Fusese o vreme cînd ei chiar îi păsa ce gîndeau oamenii precum Arliss Dupree despre ea și dorise să le cîștige respectul. Acum n-o mai interesa. Avea prietenii ei, iar Dupree nu figura printre ei. Din partea cealaltă a mesei, David Denneen, un bărbat cu maxilarul pătrat, cu părul de culoarea nisipului, îi aruncă o privire plină de înțelegere.

– Așa cum unii dintre voi au auzit, Serviciul Intern de Cooperare a cerut transferul temporar al colegei noastre la ei. Dupree se întoarse către Anna și o privi cu severitate. Dat fiind numărul de lucrări neterminate, aș considera că e o

decizii mai puțin responsabilă, agent Navarro, dacă ai accepta să lucrezi pentru un alt serviciu. Ai căutat ocazia asta. Nouă poți să ne spui.

– N-am știut nimic pînă acum.

– Serios? Mă rog, poate m-am grăbit eu să trag concluziile, spuse Dupree pe un ton ceva mai blînd.

– Nu-i exclus, zise Anna ușor enervată.

– Am presupus că ai fost solicitată pentru o însărcinare. Poate că dumneata ești însărcinarea.

– Poftim?

– S-ar putea să te afli sub anchetă, zise Dupree pe un ton amabil, evident încîntat de idee. Nu m-ar surprinde. Ești o persoană inabordabilă, agent Navarro.

Încă de la Detroit, unde locuiseră la același etaj de la Westin și ea refuzase (politicos, credea ea) propunerea făcută de Dupree la beție, acesta presărase mici remarcе răutăcioase, în dosarul ei de evaluare profesională: ... *cît de bine poate, dat fiind interesul ei limitat... erori datorate neatenției, nu incompetenței...*

Din cîte auzise ea, o descrisese unui coleg drept „un potențial proces de hărțuire sexuală“. O făcuse de rîs cu cea mai gravă insultă care-i putea fi adresată cuiva din cadrul Biroului: *nu e un om de echipă*. Asta însemna că nu mergea să bea cu „băieții“ și că modul ei de viață era diferit. În plus, el își făcuse un obicei din a menționa pe dosarele ei greșelile comise – cîteva omisiuni procedurale minore, nimic serios. Odată, pe cînd se afla pe urma unui agent corupt de la Brigada antidrog, implicat în mai multe crime, neglijase să predea un formular FD-460 în termenul legal de șapte zile.

Chiar și cei mai buni agenți comit greșeli. În ceea ce-o privea, era convinsă că cei buni făceau mai multe gafe minore decît ceilalți, fiindcă se concentrău asupra urmăririi pistelor și neglijau respectarea procedurilor regulamentare.

Anna îl privi pe Dupree.

– Avem extrem de multe cazuri de rezolvat, continuă Dupree. Dacă unul dintre noi nu-și face treaba, ceilalți vor

avea mai mult de lucru. Sînt multe dosare – de la fisc, bănuît că a organizat niște escrocherii destul de abile; un bandit de la FBI care pare să-și folosească insigna în scopul unei răzbunări personale; o javră de la poliție care vinde muniție din depozitele cu probe.

Erau cazuri de care se ocupa BIS în mod curent: investigarea („revizuirea“ era termenul consacrat) comportamentului necorespunzător al membrilor altor agenții guvernamentale – în esență, versiunea federală a afacerilor interne.

– Poate că volumul de muncă de-aici e cam mare pentru dumneata, insinuă Dupree.

Anna nu răspunse. Își simțea obrazul fierbinte. Inspiră lent, străduindu-se să-și reprime furia și să nu muște din momeala întinsă de el. Într-un tîrziu, vorbi:

– Uite ce e, dacă nu-ți convine, de ce nu refuzi cererea de transfer între servicii? întrebă Anna pe un ton calm, știind că Dupree nu avea autoritatea de-a pune în discuție ultrasecretul și atotputernicul Serviciu de Cooperare Internă. În plus, orice referire la limitele autorității sale îl înfuria.

Urechile lui Dupree se înroșiră.

– Urmează să am o scurtă discuție cu ei. Dacă vînătorii de fantome de la SCI știu atît de mult pe cît pretind, poate că or să priceapă că nu ești tocmai potrivită pentru genul ăsta de muncă.

Anna își iubea meseria și știa că era o profesionistă. Nu aștepta să fie lăudată. Tot ce dorea era să nu fie șicanată și să-și cheltuiască timpul și energia pentru a-și păstra postul. Chipul ei nu exprima nimic din tensiunea care îi provocă un ghem în stomac.

– Sînt sigură că ți-ai dat toată silința ca să-i faci să înțeleagă asta.

Urmă un moment de tăcere. Dupree se gîndea cum să răspundă. El aruncă o privire spre neprețuita lui tablă albă, apoi spre următorul punct din programul lui și spuse:

– O să ne lipsești.

La scurt timp după terminarea ședinței, David Denneen intră în micul și liniștitul ei birou.

– SCI te vrea pe tine fiindcă ești cea mai bună, zise el. Știi asta, nu-i așa?

Anna dădu din cap, obosită.

– Am fost surprinsă să te văd la ședință. Acum ești la supravegherea operațiunilor. Te descurci grozav, din câte se spune.

Umbla vorba că Denneen era pe cale să obțină un post la biroul procurorului general.

– Mulțumită ție, zise Denneen. Am fost acolo astăzi, ca reprezentant al Departamentului. Facem treaba asta pe rînd. Trebuie să stai cu ochii pe cifrele bugetului. Și pe tine.

Își puse cu blîndețe mîna peste palmele ei. Anna observă căldura din ochii lui, amestecată cu îngrijorare.

– M-am bucurat să te văd acolo, spuse ea. Și salută-l pe Ramón din partea mea.

– Așa o să fac, zise el. Va trebui să te invităm din nou la o porție de *paella*.

– Dar te gîndești la altceva, nu-i așa?

Denneen continua s-o privească în ochi.

– Ascultă-mă, Anna, noua ta însărcinare, oricare-ar fi ea, nu va fi o nouă chemare la datorie. Ce se spune pe-aici e adevărat – Căile Fantomei sînt de nepătruns pentru om.

Repetase vechea vorbă de duh cu prea puțin umor. „Fantoma“ era porecla directorului Serviciului de Cooperare Internă, Alan Bartlett. În timpul audierilor în fața subcomitetului senatorial pentru serviciile de informații, prin anii '70, un adjunct al procurorului general se referise la el numindu-l „fantoma din aparat“, iar apelativul se lipise de el. Bartlett era o figură de-o imaterialitate legendară. Rareori apărea în public, iar rafinamentul cu care conducea SCI făceau din el un simbol al metodelor secrete de lucru.

Anna dădu din umeri.

– Nu știam. Nu l-am întâlnit niciodată și nu știu pe nimeni care să-l fi cunoscut. Zvonurile se hrănesc din ignoranță, Dave. Dintre toți, tu pricepi asta cel mai bine.

– Atunci acceptă o sugestie de la un ignorant căruia îi pasă de tine, zise el. Nu știu ce-i cu SCI-ul ăsta. Dar ai grijă, bine?

– Grijă în cel fel?

Denneen dădu din cap, tulburat.

– Acolo e o altă lume, spuse el.

Ceva mai târziu, în aceeași dimineață, Anna se afla în imensul hol de marmură al unei clădiri de pe M. Street, și se îndrepta spre Serviciul de Cooperare Internă. Activitățile serviciului erau puțin cunoscute chiar și în interiorul Departamentului, iar competența sa operativă – cel puțin așa susțineau ocazional anumiți senatori – primejdios de neclară. *Acolo e o altă lume*, spusese Denneen și se părea că nu greșise.

SCI își avea sediul la etajul zece al acestui modern complex din Washington. Anna încerca să nu se holbeze la fântâna arteziană din interior, la podeaua și pereții din marmură verde, întrebându-se în sinea ei: *Ce fel de agenție guvernamentală poate fi amenajată în felul ăsta?* Intră în ascensor. În cabină mai era o persoană, un bărbat prea frumos, cam de vârsta ei, într-un costum prea scump. Un avocat, decise ea. Ca aproape toată lumea din orașul ăsta. Anna simți privirea bărbatului. Dacă i s-ar fi uitat în ochi, știa că i-ar fi zîmbit, i-ar fi spus „bună dimineața“ și ar fi început o banală conversație în ascensor. N-avea chef de așa ceva și îi aruncă bărbatului o privire încruntată, care-l făcu să-și întoarcă privirea.

Orice-ar fi vrut SCI de la ea, treaba asta venise într-un moment al naibii de nepotrivit; Dupree avusese dreptate în privința asta. *Poate că tu ești însărcinarea*, spusese el, și Anna se întreba ce dracu' voia să însemne asta? Fără îndoială că Arliss Dupree se afla acum în biroul lui, împărtășindu-și bucurios speculațiile unora dintre tovarășii lui de pahar.

Ascensorul se deschise către un hol mobilat elegant, care

ar fi putut aparține conducerii unei firme de avocatură cu tarife piperate. În dreapta ei observă stema Departamentului de Justiție, montată pe un perete. Vizitatorii erau îndrumați să sune pentru a fi admiși. Anna se conformă.

O voce feminină îi ceru să se prezinte, apoi fu condusă înăuntru de o femeie frumoasă, cu pielea măslinie, prea elegantă pentru un funcționar guvernamental.

Secretara o privi cu răceală și-i spuse să ia loc. Anna sesiză un foarte slab accent jamaican.

Anna privi în jur. Covorul de un gri perlat era imaculat, iar șirurile de becuri cu halogen nu lăsau efectiv nici un colț umbrit. Fotografiiile președintelui țării și procurorului general aveau rame din oțel lăcuit. Scaunele și masa pentru cafea erau din lemn galben de esență tare. Totul părea nou-nouț, de parcă tocmai fusese despachetat.

Observă autocolantele din foiță metalică, lipite pe faxul și telefonul de pe biroul secretarei, însemne guvernamentale ce arătau că era vorba despre linii protejate.

Din când în când, telefonul bîzîia în surdină, iar femeia vorbea cu voce joasă. La primele două apeluri secretara răspunse în engleză, iar la următorul în franceză. Apoi femeia răspunse într-o limbă pe care Anna o identifică greu. Se uită din nou la ceas, se foi în scaunul cu spătar tare, apoi se uită la secretară.

– Ai vorbit în bască, nu-i așa? întrebă ea.

Era ceva mai mult decît o bănuială, dar mai puțin decît o certitudine. Femeia răspunse dînd scurt din cap și zîmbind sfios.

– Nu mai durează mult, domnișoară Navarro, spuse ea.

Privirea Annei era îndreptată acum spre panoul din lemn din spatele biroului secretarei pe care exista un semn ce indica o ieșire. Anna înțelese că structura din lemn ascundea accesul către o scară, realizată cu măiestrie, permițînd agenților SCI sau invitaților să vină și să plece neobservați de către cei din sala de așteptare. Ce fel de dispozitiv mai era și ăla?

Mai trecură cinci minute.

– Domnul Bartlett știe că sînt aici? Întrebă Anna.

– Tocmai încheie discuția cu cineva.

Anna se întoarce la scaunul ei, regretînd că nu-și luase ceva de citit. Nu avea nici măcar *The Washington Post*. Scoase o foaie de hîrtie, un creion și începu să-și facă o listă cu problemele pe care le avea de rezolvat.

Secretara răspunse la un apel și dădu din cap.

– Domnul Bartlett spune că o să vă primească acum.

Se ridică de la birou și-o conduse pe Anna prin fața mai multor uși numerotate. În cele din urmă, la capătul unui hol, femeia deschise o ușă pe care scria DIRECTOR și-o introduse în cel mai ordonat birou pe care-l văzuse Anna vreodată.

Un bărbat scund, cu părul alb, într-un costum bleumarin impecabil, se ridică din spatele unui vast birou din lemn de nuc și îi întinse o mîină mică, delicată. Anna remarcă rozul palid al unghiilor perfect îngrijite și fu surprinsă de strîngerea puternică a acelei mîini. Observă că biroul era gol, cu excepția cîtorva dosare cu coperte verzi și a unui telefon negru, îngust, pe perete era montată o vitrină de sticlă, căptușită cu catifea, în care se aflau două vechi ceasuri de buzunar. Era singurul aspect excentric al încăperii.

– Îmi pare teribil de rău că te-am făcut să aștepți, zise el.

Nu-și arăta vîrsta, însă Anna își zise că trebuia să aibă în jur de șaizeci de ani. Din spatele ochelarilor cu lentile mari, rotunde și cu rama roșu deschis, o priveau niște ochi asemănători celor de bufniță.

– Știu cît de ocupată ești. Apreciez faptul că ai trecut, totuși, pe aici.

Vorbea încet, atît de încet încît Anna trebuia să se concentreze ca să-i distingă vocea acoperită de bîzîitul continuu al sistemului de ventilație.

– Sîntem foarte recunoscători că ți-ai făcut timp să vii.

– Ca să fiu sinceră, nu prea aveam de ales după ce ne-a sunat SCI, spuse ea cu țîfnă.

El zîmbi de parcă Anna spusese ceva amuzant.

– Te rog să ieși loc.

Anna se așează în fotoliul cu spătar înalt din fața biroului.

– Sinceră să fiu, domnule Bartlett, sînt curioasă să știu pentru ce mă aflu aici.

– Sper că n-ai avut neplăceri, zise Bartlett.

– Nu e vorba despre neplăceri, răspunse Anna, după care adăugă: Aștept să vă răspund la întrebări. Indiferent despre ce este vorba.

Bartlett dădu încurajator din cap.

– Mă tem că răspunsurile n-or să fie ușor de obținut. De fapt, e dificil de formulat întrebările. Înțelegeți ce vreau să spun?

– Mă întorc la întrebarea mea, zise Anna, stăpînindu-și nerăbdarea. Ce caut eu aici?

– Iartă-mă. Te gîndești că sînt exasperant de eliptic. Ai dreptate, și-mi cer scuze pentru asta. Riscurile meseriei. Petrec prea mult timp izolat între munți de hîrtii, lipsit de aerul înviorător al practicii. În asta va consta contribuția dumitale. Dă-mi voie să-ți pun o întrebare, domnișoară Navarro: știi ce facem noi aici?

– Adică SCI? Vag. Anchete interguvernamentale secrete.

Anna optase pentru un răspuns rezervat; în realitate știa ceva mai mult decît dorea să dezvăluie. Era conștientă că în spatele denumirii inofensive se afla o agenție de investigații extrem de discretă, puternică și cu vaste ramificații, însărcinată cu revizii contabile ultrasecrete și verificări ale altor agenții guvernamentale, ce nu puteau fi efectuate pe plan intern și care vizau chestiuni extrem de sensibile. Se spunea că oficialii de la SCI erau profund implicați în cercetarea spionului Aldrich Ames, în investigarea afacerii Iran-Contra din timpul administrației Reagan, în examinarea numeroaselor scandaluri provocate de achizițiile Departamentului de Apărare. Se zvonea că SCI descoperise activitățile suspecte ale lui Robert Philip Hanssen, agent de contrainformații al FBI. Se spunea chiar că SCI se aflase în spatele scurgerilor de informații din afacerea „Deep Throat“ care duseseră la demisia lui Richard Nixon.

Bartlett rămase privind în gol.

– Tehnicile de investigație sînt, în esență, aceleași, zise el într-un tîrziu. Ceea ce se schimbă e domeniul, anvergura operațiunilor. Noi ne ocupăm de probleme privind securitatea națională.

– Nu posed genul ăsta de împuternicire, interveni Anna grabită.

– De fapt – Bartlett își îngădui un mic zîmbet –, acum o ai.

Fusese împuternicită fără știința ei?

– Nu contează. Nu e domeniul meu.

– Ce-ar fi să vorbim despre acel membru al Consiliului Național de Securitate căruia i-ai aplicat anul trecut Codul 33?

– De unde *dracu'* știi despre asta? izbucni Anna, înșfăcînd brațul fotoliului. *Scuze*. La cererea expresă a procurorului general treaba aia n-a fost consemnată nicăieri.

– N-a fost consemnată de voi, spuse Bartlett. Noi avem metodele noastre de-a ține evidența. Joseph Nesbett, nu-i așa? Lucra la Centrul Harvard pentru dezvoltare economică. A obținut o funcție importantă la Departamentul de Stat, pe urmă la Consiliul Național de Securitate. Nu era rău *din naștere*, ca să zic așa. Lăsat de capul lui, bănuiesc că ar fi fost în regulă, dar tînăra lui soție era cam risipitoare, nu? Pretenții cam mari pentru salariul unui funcționar de stat. Ceea ce a condus la afacerea lamentabilă cu conturile din străinătate. La deturnarea de fonduri și tot restul.

– Ar fi fost un dezastru dacă s-ar fi aflat, zise Anna. Ar fi dăunat relațiilor externe într-un moment extrem de sensibil.

– Ca să nu mai vorbim despre încurcătura în care s-ar fi aflat Administrația.

– ăsta n-a fost un motiv important. Nu sînt implicată politic. Dacă gîndești altfel, nu mă cunoști.

– Dumneata și colegii dumitale ați făcut exact ce trebuia, domnișoară Navarro. De fapt, noi ți-am apreciat activitatea. Te-ai dovedit foarte abilă.

– Mulțumesc, spuse Anna. Dar dacă știi asta, știi și că afacerea aia a fost departe de domeniul meu.

– Părerea mea rămîne valabilă. Ai rezolvat totul cu o maximă discreție. Bineînțeles că știu în ce constă activitatea dumitale curentă. Omul FBI corupt. Neplăcerile create de sistemul de protecție a martorilor – a fost chiar un exercițiu interesant. Cunoștințele dumitale de medicină legală s-au dovedit salutare. Un martor mafiot a fost ucis, iar dumneata ai reușit să dovedești implicarea ofițerului care se ocupa de caz.

– Am avut noroc, zise Anna cu nepăsare.

– Norocul și-l fac oamenii, domnișoară Navarro, spuse el, privind-o cu seriozitate. Știm despre dumneata mai mult decît ți-ai putea imagina. Cunoaștem bilanțurile contabile pe care le-ai făcut în urma acelei erori din operațiunile bancare. Știm cine sînt prietenii dumitale și cînd ai sunat ultima dată acasă. Știm că n-ai făcut niciodată vreo cerere pentru decontarea cheltuielilor de deplasare, și cu asta se pot lăuda puțini dintre noi. Făcu o pauză, și o privi cu atenție. Îmi pare rău dacă te tulbură ceea ce îți spun, dar înțelegi că venind la BIS ai renunțat la intimitate și la anumite libertăți. Nu contează. Realitatea e că munca dumitale a fost invariabil de calitate. Și, adesea, extraordinară.

Ea înălță din sprîncene, dar nu zise nimic.

– Ah. Pari surprinsă. Ți-am spus, avem metodele noastre de-a ține evidența. Și propriile noastre rapoarte de apreciere, domnișoară Navarro. Sigur, ceea ce te evidențiază imediat, raportat la preocupările noastre, e combinația specifică a talentelor dumitale. Ai o pregătire în „reviziile“ standard și metodele de investigație, dar și experiență în anchetarea omuciderilor. Asta te face, ca să zic așa, unică. Dar să revenim la subiect. Mi se pare corect să te înștiințez că am efectuat cea mai minuțioasă verificare a trecutului dumitale. Tot ce o să-ți spun – tot ce declar, afirm, presupun, sugerez ori insinuez – trebuie considerat strict secret. Ne-am înțeles?

– Ascult.

– Excelent, domnișoară Navarro.

Bartlett îi întinse o coală de hîrtie pe care erau scrise mai multe nume, urmate de datele naşterii şi ţările de origine.

– Nu înţeleg. Trebuie să iau legătura cu oamenii ăştia?

– Nu înainte de-a obţine o masă de spiritism. Toţi cei unsprezece bărbaţi sînt morţi. Toţi au pierit în ultimele două luni. Mulţi, o să vezi, sînt din Statele Unite, alţii din Elveţia, Anglia, Italia, Spania, Suedia, Grecia... Toţi au murit din cauze aparent naturale.

Anna privi coala de hîrtie. Din cele unsprezece nume, recunoscuse două – unul, un membru al familiei Lancaster, o familie ce deţinuse cîndva majoritatea oţelăriilor din ţară, cunoscută acum mai ales datorită fundaţiilor sale de caritate şi altor forme ale filantropiei. Crezuse pînă acum că Philip Lancaster murise cu mulţi ani în urmă. Celălalt, Nico Xenakis, făcea parte probabil dintr-o familie de armatori greci. La drept vorbind, cunoştea acel nume datorită altui membru al familiei – un bărbat ce-şi crease o reputaţie de fustangiu în anii '60, întreţinînd relaţii cu mai multe starlete de la Hollywood. Celelalte nume nu-i spuneau nimic. Uitîndu-se la datele de naştere, constată că toţi fuseseră bătrîni – între optzeci şi nouăzeci de ani.

– Poate că vestea n-a ajuns la urechile geniilor de la SCI, zise ea, dar cine trece de şaptezeci de ani... ei bine, nu mai are prea mult de trăit.

– Mă tem că în nici unul dintre cazuri nu e posibilă exhumarea, continuă Bartlett imperturbabil. Poate că e așa cum spui. Erau bătrîni. Totuşi, în ultimele zile am avut un noroc neaşteptat. Am trecut nişte nume pe „lista de supraveghere“ – una dintre acele convenţii internaţionale pe care nimeni nu pare să le ia în seamă. Cel mai recent deces a fost cel al unui pensionar din Nova Scotia, Canada. Prietenii noştri canadieni sînt foarte pedanţi în materie de proceduri, astfel că alarma a sunat la timp. În cazul ăsta, avem la dispoziţie un cadavru.

– Ai omis cu siguranţa ceva. Ce anume îi leagă pe aceşti oameni?

– La fiecare întrebare, există un răspuns de suprafață și unul de profunzime. O să ți-l dau pe primul, pentru că e singurul pe care îl am. Acum câțiva ani s-a efectuat o revizie internă a dosarelor îngropate în arhivele CIA. S-o fi primit vreo informație confidențială? Să zicem că da. Îți amintesc că era vorba de dosare neoperative. Nu existau agenți sau contacte directe. Erau, de fapt, dosare de verificare. Pe fiecare scria „Sigma“ – probabil o referință la numele de cod al unei operațiuni despre care se pare că nu există nici o mențiune în registrele Agenției. Nu aveam nici o informație despre caracterul ei.

– Dosare de verificare...? repetă Anna.

– Asta înseamnă că, în urmă cu mult timp, toți acești oameni au fost verificați și autorizați să facă un anume lucru, despre care nu știm nimic.

– Iar sursa inițială a fost un arhivar de la CIA.

Bartlett nu răspunse direct.

– Fiecare dosar a fost autentificat de cei mai buni experți ai noștri în documente legale. Sînt vechi dosarele astea. Datează de la mijlocul anilor patruzeci, înainte chiar de a se înființa CIA.

– Vrei să spui că au început să fie întocmite de OSS?

– Exact, zise Bartlett. Precursorul CIA. Multe dintre dosare au fost deschise spre sfîrșitul războiului și începutul războiul rece. Cele mai recente datează de la mijlocul anilor '50. Am început să divaghez. Cum spuneam, avem acest curios „șablon“ al deceselor. Sigur, asta nu ne-ar fi dus nicăieri – un semn de întrebare într-un domeniu plin cu semne de întrebare – numai că noi am început să distingem un model, l-am verificat și l-am corelat cu dosarele Sigma. Eu nu cred în coincidențe, domnișoară Navarro. Dumneata crezi? Unsprezece dintre bărbații menționați în aceste dosare au murit într-un interval foarte scurt. Șansele ca acest lucru să se petreacă din întîmplare sînt, în cel mai bun caz, minime.

Anna dădu nerăbdătoare din cap. Din cîte-și dădea ea seama, Fantoma vedea fantome.

– Cît timp o să dureze însărcinarea asta? Eu am și o slujbă permanentă.

– Asta *este* adevărata dumitale slujbă acum. Ai fost repartizată aici. Am luat noi toate măsurile. Prin urmare, înțelegi sarcina dumitale? Mi se pare mie sau asta nu te emoționează?

Anna dădu din umeri.

– Mă întorc la faptul că indivizii ăștia erau cu toți în pragul „absolvirii“, dacă înțelegi ce vreau să spun. Tipii în vîrstă pot da oricînd ortul popii, nu? Iar ăștia erau toți în vîrstă.

– Și în Parisul secolului nouăsprezece era ceva banal să fii călcat de o trăsură, zise Bartlett.

Anna se încruntă.

– Poftim?

Bartlett se lăsă pe spătarul fotoliului.

– Ai auzit vreodată de un francez pe nume Claude Rochat? Nu? E cineva la care mă gîndesc din cînd în cînd. Un tip mărginit, lipsit de imaginație, care muncea din greu și cu perseverență. Între 1860 și 1870 a fost contabil în slujba *Directoratului*, serviciul secret al Franței. În 1867, atenția i-a fost atrasă de faptul că doi funcționari mărunți de la *Directorat*, aparent necunoscîndu-se între ei, au fost uciși în decurs de două săptămîni – unul, victima unei tîlhării de stradă, celălalt, lovit mortal de un poștalion. Așa ceva se întîmpla tot timpul. Nu era nimic ieșit din comun. Totuși Rochat continua să-și pună întrebări, mai ales după ce-a aflat că, în clipa morții, cei doi umili funcționari aveau asupra lor cîte un ceas de buzunar din aur, și, după cum a aflat, ceasurile erau *identice*; fiecare avea gravat în interiorul capacului un peisaj. Această mică ciudățenie i-a atras atenția și, spre exasperarea superiorilor lui, omul a petrecut următorii patru ani încercînd să înțeleagă care era explicația. Pînă la urmă a descoperit o rețea de spionaj de o extraordinară complexitate: *Directoratul* fusese penetrat și manipulat de adversarii săi prusaci. Observă că Anna privește spre vitrină și zîmbi: Da, ceasurile din vitrină sînt cele despre

care vorbesc. O lucrătură splendidă. Le-am cumpărat acum vreo douăzeci de ani, la o licitație. Îmi place să le am în preajmă. Mă ajută să-mi amintesc.

Bartlett închise ochii, și căzu o clipă pe gânduri. Apoi continuă:

– Desigur, atunci când Rochat și-a încheiat investigațiile, era prea târziu. Agenții lui Bismarck, printr-un viclean sistem de dezinformare, păcăliseră deja Franța determinînd-o să declare război. Spre *Berlin* suna mărețul strigăt de luptă. Rezultatul a fost dezastruos pentru Franța: dominația militară pe care o impusese încă de la bătălia de la Rocroi, în 1643, a fost complet distrusă, în numai două luni. Îți poți imagina? Armata franceză, cu împăratul în frunte, a fost condusă spre o ingenioasă ambuscadă, lîngă Sedan. A fost sfîrșitul, pentru Napoleon al III-lea. Țara a pierdut Alsacia și Lorena, a trebuit să plătească despăgubiri imense și să se supună ocupației timp de doi ani. O lovitură extraordinară – una care a modificat ireversibil întregul curs al istoriei europene. Cu cîțiva ani mai devreme, Claude Rochat prinsese un fir subțire, neștiind încotro și nici măcar dacă îl va duce undeva. Nu-i avea decît pe cei doi mărunți funcționari și ceasurile lor identice. Bartlett scoase un sunet care se voia a fi un hohot de rîs. De cele mai multe ori, ceva ce pare neînsemnat se dovedește cu adevărat neînsemnat. Sarcina mea e să-mi fac griji pentru astfel de chestiuni. Pentru firele subțiri. Pentru micile discrepanțe sîcîitoare. Banalele lucruri mărunte care ar putea conduce la altele mai mari. Ridică o sprînceană și continuă: Caut ceasuri de buzunar asemănătoare.

Anna tăcu preț de cîteva clipe. Fantoma din fața ei se ridica la înălțimea reputației sale: un tip ascuns, un enigmatic.

– Mulțumesc pentru lecția de istorie, zise ea încet, dar sistemul meu de referință a fost întotdeauna „aici și acum“. Dacă crezi că aceste dosare îngropate în arhive sînt și-acum importante, de ce nu-i pui pe cei de la CIA să facă investigații?

Bartlett scoase o batistă fină din buzunarul hainei și începu să-și șteargă ochelarii.

– Treburile sînt cam încurcate pe-aici, spuse el. SCI are tendința de-a se implica doar în cazurile în care există o posibilitate reală de amestec intern sau de preîntîmpinare a unei anchete minuțioase. S-o lăsăm baltă.

În vocea lui apăruse o notă de bunăvoință.

– Să n-o lăsăm, zise Anna tăios.

Nu era tonul cu care trebuia abordat șeful unui departament, mai ales al unuia atît de puternic precum SCI, dar slugărnicia nu-i stătea în fire. Bartlett trebuia să afle de la început la serviciile cui apelase.

– Cu tot respectul, dumneata vorbești despre posibilitatea ca o persoană din cadrul Agenției sau cineva pensionat de-acolo să se afle în spatele deceselor.

Bartlett păli ușor.

– N-am spus asta.

– Nici n-ai negat.

Bartlett oftă.

– Din oamenii cocoșați n-a ieșit niciodată ceva drept.

– Dacă te gîndești că CIA ar putea fi compromisă, de ce nu apelezi la FBI.

Bartlett pufni.

– De ce să nu apelez la *Associated Press*? Biroul Federal de Investigații are multe calități, însă discreția nu se numără printre ele. Nu sînt sigur că înțelegi cît de sensibilă e această chestiune. Cu cît știu mai puțini despre ea, cu atît mai bine. De asta nu am apelat la o echipă, ci la o persoană. Persoana potrivită, sper din suflet, agent Navarro.

– Chiar dacă aceste decese sînt niște crime, spuse ea, e foarte puțin probabil că o să găsești vreodată asasinul. Sper că îți dai seama de asta.

– Reacția e tipic birocratică, zise el, dar dumneata nu-mi pari a fi o birocrată. Domnul Dupree spune că ești încăpățînată și „nu tocmai un om de echipă“. Ei bine, exact asta mi-am dorit.

Anna își continuă ideea:

– În esență, îmi ceri să investighez CIA. Vrei să cercetez

o serie de decese pentru a stabili dacă sînt sau nu crime. Și pe urmă...

– Și pe urmă să aduni toate dovezile care ne-ar permite să declanșăm un control. Ochii lui Bartlett străluceau în spatele ochelarilor cu ramă de plastic. Indiferent cine e implicat. E limpede, continuă el.

– Nu prea, spuse Anna.

Fiind un anchetator experimentat, era obișnuită să conducă interogatorii. Uneori era de-ajuns să ascuți. Alteori însă trebuia să stimulezi, să provoci o reacție. Arta și experiența te ajutau să știi cînd s-o faci. Povestea lui Bartlett era plină de omisiuni. Aprecia reticența bătrînului funcționar viclean, dar e bine să știi mai multe decît strictul necesar.

– N-am de gînd să mă joc de-a baba oarba, zise ea.
Bartlett clipi des.

– Poftim?

– Trebuie să ai còpii ale acestor dosare Sigma. Presupun că le-ai studiat cu atenție. Cu toate acestea, pretinzi că n-ai idee ce înseamnă Sigma.

– Unde vrei să ajungi?

Tonul devenise distant.

– O să-mi arăți dosarele astea?

Un zîmbet ca un rictus:

– Nu. Nu, nu e posibil.

– De ce nu?

Bartlett își puse din nou ochelarii pe nas.

– Nu mă aflu aici în postura de anchetat, chiar dacă admir tehnicile dumitale de interogatoriu. Cred că am fost clar în privința aspectelor relevante.

– Nu, fir-ar să fie, nu-i de ajuns! Ești pe deplin familiarizat cu dosarele astea. Dacă nu știi ce reprezintă, trebuie să ai măcar niște idei. O ipoteză. Orice. Păstrează-ți expresia neutră pentru jocul de cărți de marți seara. Eu nu joc.

În cele din urmă, Bartlett izbucni:

– Dumnezeu, ai aflat destule ca să pricepi că e vorba

despre reputația unora dintre personalitățile importante ale perioadei postbelice. Astea sînt dosare de *verificare*. Luat ca atare, nu dovedesc nimic. Te-am verificat înainte de conversația noastră. Am încredere în discreția dumitale, dar aici e vorba despre persoane importante și, în egală măsură, enigmatice. Nu poți intra cu bocancii în viețile lor.

Anna ascultă cu atenție, auzi nuanța de încordare din glasul lui.

– Vorbești despre reputații, deși nu asta te preocupă cu adevărat, nu-i așa? insistă ea. Am nevoie de mai multe date ca să pot continua!

El dădu din cap.

– E ca și cum ai încerca să faci o scară de frînghie din fire de borangic. N-am reușit niciodată așa ceva. Cu o jumătate de secol în urmă, s-a pus ceva la cale. *Ceva*. Ceva ce implică interese vitale. Lista Sigma cuprinde o curioasă colecție de indivizi. Știm că unii erau industriași, dar mai erau și alții, a căror identitate n-am putut s-o descifrăm. Cu toții au în comun faptul că un fondator al CIA, cineva cu o enormă putere în anii '40 și '50, a manifestat un interes direct față de ei. Intenționa să-i recruteze? Erau niște *ținte*? *Deocamdată* ne jucăm de-a baba oarba. Totuși se pare că a fost lansată în secret o inițiativă. Ai întrebat ce-i leagă pe acești oameni? Pur și simplu nu știm.

Își potrivește manșetele – tic nervos specific omului greu de mulțumit.

– Iartă-mă, dar lista Sigma datează de o jumătate de *secol*!

– Ai fost vreodată la Somme, în Franța? întrebă brusc Bartlett, cu ochii stăluind. Ar trebui să te duci – măcar pentru a vedea macii care cresc în lanurile de grâu. Din cînd în cînd, un fermier din Somme taie un stejar, se așază pe trunchiul lui, pe urmă se îmbolnăvește și moare. Știi de ce? Pentru că în timpul primului război mondial, pe cîmpul ăla a avut loc o bătălie și-a fost aruncată o canistră cu iverită. Arborii au absorbit otrava pe cînd erau puieți, dar chiar și după atîtea decenii tot mai are putere să ucidă un om.

– Și crezi că asta e Sigma?

Privirea lui Bartlett deveni mai intensă:

– Există o vorbă: cu cât știi mai mult, cu atât înțelegi cât de puțin știi. Eu zic așa: cu cât știi mai mult, cu atât mai dificil e să transmiți lucruri despre care nu știi nimic. Numește-o vanitate sau prudență. Zîmbi trist. Partea necinstită a omenirii – întotdeauna se ajunge la asta. Accept faptul că toate ți se par istorie. S-ar putea să ai dreptate, agent Navarro. O să te întorci și-o să mă lămurești.

– Mira-m-aș, zise ea.

– Uite cum stau lucrurile: o să iei legătura cu diverși reprezentanți ai legii sub pretextul că te ocupi de anchetarea unei omucideri. De ce am apelat la un agent al BIS? Explicația va suna astfel: pentru că aceste nume au ieșit la iveală în cursul investigării unui transfer fraudulos de fonduri, ale cărui detalii nu te va obliga nimeni să le dezvălui. O acoperire simplă. Nu e nevoie de ceva complicat.

– O să efectuez genul de investigație pe care am învățat să-l fac, spuse Anna cu prudență. E tot ce pot promite.

– E tot ce-ți cer. S-ar putea ca scepticismul dumitale să fie întemeiat. Indiferent de rezultat, am nevoie de o certitudine. Du-te în Nova Scotia. Asigură-mă că Robert Mailhot a murit într-adevăr din cauze naturale. Sau... confirmă-mi că *nu așa* stau lucrurile.

4

Ben fu condus la sediul central al poliției cantonului Zürich, o întunecată, dar elegantă clădire de piatră, situată pe Zeughausstrasse. Intră însoțit de doi polițiști tineri și tăcuți, trecu printr-un garaj subteran, apoi urcă mai multe șiruri lungi de trepte și ajunse într-o clădire relativ modernă, alăturată celei vechi. Interiorul semăna cu cel al unui liceu american de periferie, de la mijlocul anilor '70. La toate întrebările lui, cei doi răspundeau ridicînd din umeri.

Mintea îi lucra cu febrilitate. Cavanaugh nu se aflase din întâmplare pe Bahnhofstrasse. Venise la Zürich cu intenția de a-l ucide. Cadavrul dispăruse, iar arma fusese pusă în sacoșa lui. Era limpede că avusese complici niște profesioniști. Dar cine – și, încă o dată, *de ce*?

Ben fu introdus într-o mică încăpere luminată cu tuburi de neon și invitat să se așeze în fața unei mese metalice. Polițiștii rămaseră în picioare, în spatele lui. Apoi în cameră intră un bărbat îmbrăcat într-un halat alb, care, fără să-l privească, spuse:

– *Ihre Hände, bitte.*

Ben întinse mâinile, conștient că n-avea rost să se opună. Tehnicianul îi stropi cu un spray mâinile pe ambele părți, apoi apăsă ușor, dar meticulos, un tampon de bumbac pe dosul palmei drepte și pe fața acesteia și puse tampoanele într-un tub de plastic. Repetă operațiunea la mâna stângă a lui Ben. Patru tampoane se aflau acum în patru tuburi de plastic etichetate, pe care tehnicianul le luă și părăsi încăperea.

Cîteva minute mai târziu, Ben se afla într-un birou plăcut, sumar mobilat, în fața unui bărbat voinic, cu umeri lați, îmbrăcat civil care se prezentă drept Thomas Schmid, detectiv de la secția omucideri. Ben își aminti de o elvețiancă pe care o cunoscuse cîndva la Gstaad și care-i spusese că în Elveția polițiștii erau numiți *bullen*, adică „tauri“. Înfățișarea omului din fața lui confirma informația.

Schimid începu să-i pună o serie de întrebări – numele, data nașterii, numărul pașaportului, numele hotelului din Zürich la care trăsesese și așa mai departe. Așezat în fața unui computer, bătea răspunsurile pe tastatură cu un singur deget.

Ben, furios, obosit și dezamăgit, începuse să-și piardă răbdarea, dar se strădui să vorbească pe un ton calm.

– Domnule detectiv, zise el, sînt arestat sau nu?

– Nu, domnule.

– Ei bine, povestea asta a fost amuzantă, dar, dacă n-o să mă arestezi, aș prefera să mă întorc la hotel.

– Am fi bucuroși să te arestăm, dacă asta dorești, răspunse

detectivul, zîmbind vag amenințător. Avem o celulă foarte confortabilă care te așteaptă, dar ar fi mult mai simplu să ne înțelegem.

– Am voie să dau un telefon?

Schmid întinse ambele mîini, cu palmele în sus, către telefonul bej de pe marginea biroului său acoperit de hîrtii.

– Poți suna la consulatul american sau la avocatul dumitale. Cum dorești.

– Mulțumesc, zise Ben, ridicînd receptorul și privindu-și ceasul de la mînă.

La New York era începutul după-amiezei. Avocații de la Hartman Capital Management cunoșteau legislația fiscală și pe cea a asigurărilor, așa că hotărî să sune un prieten specializat în drept internațional.

Howie Rubin făcuse și el parte din echipa de schi fond de la Deerfield și deveniseră prieteni apropiați. Pe parcursul anilor îl vizitase pe Ben la Bedford, și, asemeni tuturor prietenilor săi, fusese puternic atras de mama acestuia.

Avocatul era la masă, dar primi apelul lui Ben transmis prin telefonul mobil. Zgomotul de fundal din restaurant făcea greu de înțeles cuvintele lui Howie.

– *Pentru Dumnezeu*, Ben, spuse Howie, întrerupînd relatarea succintă a prietenului său. O să-ți spun ceea ce le spun tuturor clienților mei care se duc să schieze în Elveția. Zîmbește și îndură. Nu te da mare. Nu face pe americanul indignat. Nimeni nu te poate strivi sub reguli, regulamente și totul-ca-la-carte precum elvețienii.

Ben se uită la Schmid, care bătea la tastatură, dar în același timp trăgea cu urechea.

– Încep să înțeleg asta. Deci, ce-ar trebui să fac?

– După cum merge treaba în Elveția, te pot reține pînă la douăzeci și patru de ore, fără să te aresteze.

– Glumești.

– Iar dacă-i scoți din sărite, te pot arunca într-o celulă mizerabilă peste noapte. Așa că nu face asta.

– Și ce-mi recomanzi?

– Hartman, băiete, tu te poți vîrî pe sub pielea oricui, așa că fii tu însuși. Dacă apar probleme, sună-mă, iar eu o să pun mîna pe telefon și-o să-i ameninț cu un incident internațional. Unul dintre partenerii mei se ocupă de spionajul industrial, așa că avem acces la niște baze de date foarte „tari“. O să caut informații despre Cavanaugh, o să văd ce pot afla. Dă-mi numărul de telefon de unde te afli acum.

După ce Ben puse receptorul în furcă, Schmid îl conduse într-o cameră alăturată și-l instalează la un birou pe care se afla un alt computer.

– Ai mai fost vreodată în Elveția? întrebă Schmid pe un ton agreabil, de parcă ar fi fost ghid turistic.

– De mai multe ori, spuse Ben. Mai ales la schi.

Schmid dădu din cap cu un aer distrat.

– Un mod obișnuit de-a te relaxa. Recomandabil pentru diminuarea încordării. Activitatea dumitale trebuie să fie foarte stresantă.

– N-aș spune asta.

– Stresul îi poate determina pe oameni să facă lucruri ieșite din comun. Se acumulează zi de zi și brusc explodează. Cînd se întîmplă asta, cei în cauză sînt la fel de surprinși ca restul oamenilor.

– După cum ți-am spus, arma a fost pusă acolo de altcineva. Eu n-am folosit-o niciodată.

Ben pălise de mînie, dar vorbea cît putea de calm. N-avea rost să-l provoace pe detectiv.

– Totuși, după propria dumitale relatare, ai ucis un om, l-ai cotoșit. Faci așa ceva în mod obișnuit?

– Alea nu prea au fost împrejurări obișnuite.

– Dacă ar fi să vorbesc cu prietenii dumitale, domnule Hartman, ce mi-ar spune despre dumneata? Ar spune că ești un tip iritabil? Îi aruncă lui Ben o privire ciudat de gînditoare. Ar spune că ești... un om violent?

– Ți-ar spune că respect legea, zise Ben. Unde vrei să ajungi cu întrebările astea?

Ben își privi mîinile care aruncaseră un suport de felinar

în țeasta lui Cavanaugh. Era el un om violent? Insinuările detectivului i se păreau ridicole – acționase în legitimă apărare. Apoi gândurile îl purtară cu câțiva ani în urmă și în minte îi apărură chipul lui Darnell, unul dintre elevii lui de la East New York. Darnell fusese un elev conștiincios, inteligent și curios, cel mai bun din clasa lui. Pe urmă, s-a întâmplat ceva cu el. Lua note mici și nu-și mai făcea temele pentru acasă. Darnell nu se bătea niciodată cu ceilalți copii, dar pe fața lui se vedeau uneori urme de lovituri. Într-o zi, Ben vorbise cu el după ore. Darnell evitase să-l privească în ochi și părea speriat. În cele din urmă îi spusese că Orlando, noul prieten al mamei lui, voia ca el să renunțe la școală, pentru a-l ajuta să facă bani. „Cum să facă bani?” îl întrebase Ben, însă Darnell nu-i răspunsese. Când îi telefonase lui Joyce Stuart, mama lui Darnell, răspunsurile acesteia fuseseră evazive. Nu voia să vină la școală și refuza să discute situația. Părea și ea speriată. După câteva zile, Ben luase adresa lui Darnell din fișa școlară și-i făcuse o vizită.

Darnell locuia la etajul doi al unei clădiri cu fațada deteriorată și pereții scării mîzgăliți cu inscripții. Ben urcase scara și bătuse la apartamentul 2B. După o lungă așteptare, apăruse mama lui Darnell, cu obrajii învinețiți și buzele umflate. Ben se prezentase și ceruse voie să intre. Joyce ezitase, apoi îl condusese într-o bucătărie mică, cu mobilier bej și perdele glabene din bumbac.

Ben auzise țipete în spatele lui, apoi prietenul mamei intrase cu pași mari în bucătărie.

– Cine dracu’ ești? întrebase Orlando, un bărbat înalt, solid, îmbrăcat într-o bluză fără mîneci și jeanși largi.

Ben își dădu seama că omul stătuse la pușcărie. Mușchii păreau să-i acopere pieptul și umerii ca o vestă de salvare.

– E profesorul lui Darnell, spuse mama băiatului.

– Iar tu... tu ești paznicul lui Darnell? îl întrebase Ben pe Orlando.

– Pe dracu’, acu’ poți să zici că-s profesoru’ lui. Numa’ că io-l învăț ce rahat tre’ să știe. Nu ca tine.

Ben îl văzuse pe Darnell strecurându-se în bucătărie, speriat.

– Pleacă, Darnell, șoptise mama băiatului.

– Darnell n-are nevoie să-i umpli tu capu' cu tîmpenii.

Darnell tre' să-nvețe să mute stînci.

Orlando zîmbise, dezvăluind niște dinți de aur.

Ben fusese șocat. *A muta stînci*: era egal cu a vinde droguri.

– E în clasa a cincea. Are zece ani.

– Așa e. E minor. Poliția nu poate să-l aresteze. L-am lăsat s-aleagă: vinde droguri sau își vinde curu'.

Nepăsarea, vocabularul, brutalitatea individului îl dezgustaseră pe Ben, dar se străduise să vorbească fără patimă.

– Darnell e mai dotat decît toți ceilalți elevi din clasa lui. Ai datoria să-l ajuți să progreseze.

Orlando pufnise:

– Poa' să-și cîștige pîinea pe stradă, ca mine.

Pe urmă auzise glasul subțire al lui Darnell, tremurător, dar hotărît.

– Nu vreau să mai fac asta. Domnul Hartman știe ce e bine. După o mică pauză continuă: Nu vreau să fiu ca tine.

Speriată, Joyce Stuart interveni:

– Nu vorbi așa, Darnell. Fusese însă prea tîrziu. Orlando îl izbise pe puștiul de zece ani în falcă, aruncîndu-l afară din încăpere, apoi se întoarse către Ben: Acum cară-te de-aici. Dă-mi voie să te ajut.

Ben se încordase, înfuriat. Orlando încercă să-l împingă, dar, în loc să se dea înapoi, Ben se năpusti către el, pocnindu-l cu pumnul în tîmplă. Apoi îl lovi încă o dată. Uluit, Orlando nu reacționează cîteva clipe. Apoi brațele lui puternice loviseră în gol, deoarece Ben era prea aproape ca să poată primi un pumn. El continuase să lovească, pînă cînd Orlando se lăsase moale pe podea. Era jos, dar nu leșinase.

Orlando îl fulgerase cu o privire în care frica luase locul sfidării.

– Ești nebun, murmurase el.

Așa era? Ce-l apucase?

– Dacă te mai atingi vreodată de Darnell, o să teucid.

Ben vorbise apăsător, rostind rar cuvintele.

Mai târziu afluase de la Carmen, o prietenă de la asistența socială, că Orlando îi părăsise pe Joyce și Darnell în aceeași zi și nu se mai întorsese niciodată. Și-ar fi dat seama și singur deoarece notele lui Darnell deveniseră iarăși mari.

– În regulă, șefu', spusese Orlando în acea zi cu glasul stins, privindu-l de pe podeaua bucătăriei. Vezi tu, a fost o neînțelegere. Tușise. Nu mai vreau necazuri. Tușise iarăși și șoptise: Ești nebun. Ești nebun.

– Domnule Hartman, fii amabil și pune degetul mare de la mîna dreaptă aici.

Schmid îi indică un mic dreptunghi alb, marcat PROIECȚIE ÎN PLAN A IDENTITĂȚII, deasupra căruia se afla un mic panou oval de sticlă de un roșu aprins.

Ben puse degetul mare al mîinii drepte pe ovalul de sticlă, apoi pe cel stîng. Amprentele apărură imediat, mult mărite, pe ecranul unui computer înclinat spre el.

Schmid bătu cîteva numere la tastatură, apoi apăsă clapa de control, declanșînd sunetul ascuțit al unui modem. Se întoarse către Ben și zise parcă scuzîndu-se:

– Astea ajung direct la Berna. O să aflăm răspunsul în cîteva minute.

– Să aflăm ce?

Detectivul se ridică și-i făcu semn lui Ben să-l urmeze în prima încăpere.

– Dacă există deja în Elveția un mandat de arestare pe numele dumitale.

– Cred că mi-aș fi amintit dacă ar fi existat vreunul.

Schmid îl privi lung înainte de a vorbi.

– Îți cunosc pe cei ca dumneata, domnule Hartman. Pentru americanii bogați, Elveția e țara ciocolatei, a băncilor, a ceasurilor cu cuc și a stațiunilor de schi. Vă

place să vă imaginați că fiecare din noi e *Hausdiener*-ul vostru, servitorul vostru. Dumneata cunoști Elveția. Pe parcursul sutelor de ani, fiecare putere europeană și-a dorit să ne anexeze, dar nici una n-a reușit. Poate că țara dumitale, cu puterea și bogăția ei, crede că va reuși. Dumneata, însă, nu ești șefa aici. Nu există ciocolată pentru dumneata în biroul ăsta. Și nu dumneata decizi când sau dacă o să fii eliberat. Se lăsă pe spătarul scaunului, zîmbind ironic. Bun venit în Elveția, *Herr Hartman*.

Ca la un semn, în cameră intră un bărbat înalt și slab, într-un halat alb, bine scrobit. Purta ochelari fără ramă și o mustăcioară zbîrlită. Fără să se prezinte, arătă spre o porțiune a peretelui pe care erau marcate gradații metrice.

– Te rog să te duci acolo, i se adresă el lui Ben pe un ton autoritar.

Încercînd să se stăpînească, Ben își lipi spatele de porțiunea gradată. Tehnicianul îi măsură înălțimea, apoi îl conduse la o chiuvetă și-l puse să se spele pe mîini. La altă masă, tehnicianul acoperi o bucată de sticlă cu cerneală neagră, lipicioasă și-i ceru lui Ben să-și pună pe rînd palmele peste ea. Apoi rula fiecare deget al lui Ben pe o coală de sugativă și le apăsă în niște pătrate de pe un formular.

În timp ce tehnicianul lucra, Schmid se ridică și se duse în camera alăturată de unde reveni după cîteva clipe.

– Ei bine, domnule Hartman, n-am avut succes. Nu există nici un mandat pe numele dumitale.

– Ce surpriză, mormăi Ben, ușurat.

– Totuși, mai rămîn niște întrebări. Raportul balistic va sosi în cîteva zile de la laboratorul balistic din Zürich. Știm deja că gloanțele adunate de pe platformă provin de la un Browning de 7,65 mm.

– Țasta-i un soi de cartuș? întrebă Ben.

– E muniția folosită la arma care a fost găsită cînd ți-a fost percheziționat bagajul.

– Păi, dumneata știi mai bine, zise Ben, forțându-se să zîmbească. Apoi încercă altă metodă: franchețea. Ascultă, nu e nici o îndoială că gloanțele au fost trase cu arma pusă în bagajul meu. Nu înțeleg de ce nu stabiliți dacă eu sînt cel care a tras.

– Analiza reziduurilor împușcăturilor. Am făcut-o deja.

– Și rezultatul?

– O să-l avem curînd. După ce o să fii fotografiat.

– Nici amprentele mele n-o să le găsiți pe armă.

Slavă Domnului că n-am pus mîna pe ea, își zise Ben.

– Ampretele pot fi îndepărtate.

– Atunci, martorii...

– Martorii oculari descriu un bărbat elegant, cam de vîrsta dumitale. A fost o mare zăpăceală. Totuși cinci oameni sînt morți, iar alți cinci grav răniți. Pe de altă parte, dumneata susții că l-ai ucis pe făptaș. Cu toate astea, cînd am căutat n-am găsit cadavrul.

– Asta... asta n-o pot explica, recunosc Ben, conștient că afirmația lui sunase bizar. E clar că trupul a fost luat de-acolo și locul curățat. Asta îmi spune că Jimmy Cavanaugh n-a acționat singur.

– Ca să te ucidă. Schmid îl privi zîmbind sumbru.

– Așa se pare.

– Dar nu oferi nici un mobil. Spui că nu vă dușmăneți.

– Sè pare că n-ai înțeles, zise Ben calm. Nu l-am văzut pe tipul ăla de cincisprezece ani.

Telefonul de pe biroul lui Schmid sună. Detectivul ridică receptorul.

– Schmid. Ascultă și spuse în engleză: Da, imediat, vă rog. Îi întinse receptorul lui Ben.

Era Howie.

– Ben, bătrîne, spuneai că Jimmy Cavanaugh era din Homer, New York, corect?

– Un orașel între Syracuse și Binghamton.

– Da. Și ți-a fost coleg de an la Princeton?

- Țsta-i tipul.
- Ei, bine, aici e buba. Jimmy Cavanaugh al tău nu există.
- Spune-mi ceva ce nu știi, zise Ben. *E mort de-a binelea.*
- Nu, Ben, ascultă-mă. Vreau să spun că Jimmy Cavanaugh *n-a existat niciodată*. Am verificat dosarele absolvenților de la Princeton. Nici un Cavanaugh, cu prima sau a doua inițială J, n-a fost vreodată înscris la școala aia, cel puțin nu în perioada în care ai frecventat-o tu. De asemenea, în Homer n-a existat nici un Cavanaugh. Nici în alt loc din districtul ăla. Nici la Georgetown. Am verificat în tot soiul de bănci de date pretențioase. Dacă ar fi existat vreun James Cavanaugh care să se apropie măcar de datele pe care mi le-ai dat, l-am fi găsit. Am încercat și toate variantele ortografice. N-ai idee cât de puternice sînt băncile de date în ziua de azi. O persoană lasă urme ca un melc. Credite bancare, asistență socială, armată, cîte și mai cîte. Tipul ăsta e cu totul în afara sistemului. Ciudat, nu?

– Trebuie să fie o eroare. Eu *știi* că a fost înscris la Princeton.

– *Crezi* că știi asta. Nu pare posibil, nu?

– Dacă-i adevărat, nu ne-ajută cu nimic.

– Nu, admise Howie. Dar o să mai caut. Ai numărul meu de mobil, da?

Ben puse uimit receptorul în furcă. Schmid continuă:

– Domnule Hartman, ai venit aici în vacanță sau cu treburi?

Ben se strădui să se concentreze și să-și păstreze calmul.

– În vacanță, la schi, cum spuneam. Am avut vreo două întîlniri cu niște bancheri, pentru simplul fapt că eram în trecere prin Zürich.

Jimmy Cavanaugh n-a existat niciodată.

Schmid bătu din palme.

– Ultima dată ai fost în Elveția acum patru ani, da? Ca să recuperezi cadavrul fratelui dumitale.

Ben făcu o pauză, incapabil să oprească fluxul năvalnic al amintirilor. *Telefonul de la miezul nopții: niciodată nu aduce*

vești bune. El dormea lângă Karen, o colegă profesoară, în apartamentul lui jalnic din East New York. Bodogănisise și se răsucise în pat ca să răspundă la telefonul care avea să schimbe totul.

Un mic avion închiriat, pilotat de Peter, se prăbușise cu câteva zile în urmă într-un defileu de lângă lacul Lucerna. Pe documentul de închiriere, numele lui Ben figura la rubrica „ruda cea mai apropiată”. Durase ceva timp până identificaseră cadavrul. Autoritățile elvețiene îl consideraseră un accident. Ben zburase la Lucerna ca să aducă trupul neînsuflețit al fratelui său acasă – ce rămăsese din el după ce explodase fuselajul.

În timpul zborului spre casă, nu plînsese. O făcuse mai târziu, după ce trecuse amărțeaua șocului. Tatăl lui se prăbușise, plîngînd, la auzul veștii; mama lui, deja ținută la pat de cancer, țipase din răsuperi.

– Da, zise Ben încet. Atunci am fost ultima oară aici.

– E ciudat. Cînd vii în țara noastră, moartea pare să te însoțească.

– Unde vrei să ajungi?

– Domnule Hartman, spuse Schmid pe un ton neutru, crezi că există vreo legătură între moartea fratelui dumitale și ce s-a întîmplat azi?

La sediul central al poliției naționale elvețiene, *Stadtpolizei*, la Berna, o femeie durdulie, de vîrstă medie, purtînd ochelari cu lentile groase și ramă de baga, ridică privirea spre ecranul computerului din fața ei pe care începu să curgă un text. După ce-l privi câteva secunde, își aminti ceea ce fusese învățată cu mult timp în urmă să facă și notă numele de pe ecran și seria lungă de numere ce-l urma. Apoi se ridică și bătu la ușa cu geam a șefului ei.

– Domnule, spuse ea, tocmai a fost activat un nume pe lista de supraveghere a RIPOl.

RIPOl era un acronim pentru *Recherche Informations Policier*, banca de date a poliției, care conținea nume,

amprente, numere de înmatriculare – o multitudine de date legale folosite de polițiile federală, cantonală și locală.

Șeful ei, un bărbat de vreo patruzeci și cinci de ani, care avansase rapid în *Stadtpolizei*, luă bucata de hîrtie, îi mulțumi secretarei și o lăsă să plece. De îndată ce ea închise ușa biroului, el ridică receptorul unui telefon protejat și formă un număr la care suna rareori.

O veche berlină cenușie cobora alene pe Zeughausstrasse, dinspre sediul central al *Kantonspolizei*. Înăuntru, doi bărbați fumau în tăcere, obosiți de lunga așteptare. Țîrîitul brusc al telefonului mobil montat în centrul bordului îi făcu să tresară. Pasagerul îl luă, ascultă, zise „*Ja, danke*” și închise.

– Americanul părăsește clădirea, spuse el.

Cîteva minute mai tîrziu, americanul ieșea pe o ușă laterală și lua un taxi. Cînd acesta ajunsese la mijlocul cvartalului, șoferul berlinei intră în traficul de seară.

5

Halifax, Nova Scotia

Cînd pilotul companiei Air Canada anunță aterizarea, Anna Navarro adună dosarele de pe măsuta rabatabilă, pe care o așeză în suportul ei, și încercă să se concentreze asupra cazului pe care-l avea de rezolvat. Nu-i plăcea să zboare; pentru ea, singurul lucru mai rău decît aterizarea era decolarea. Stomacul ei protesta de fiecare dată. Ca de obicei, se lupta cu teama irațională că avionul se va prăbuși.

Unchiul ei preferat, Manuel, fusese ucis atunci cînd vechiul lui avion utilitar pentru stropit recoltele pierduse un motor și se zdrobise de sol. Dar asta se întîmplase de mult – ea avea doar zece sau unsprezece ani, iar periculosul avion utilitar nu putea fi comparat cu zveltul Boeing 747 în care se afla acum.

Nu le vorbise colegilor de la BIS despre fobia ei, deoarece

nu dorea ca aceștia să-i cunoască slăbiciunile. În ultimele șase luni, trăise efectiv în avioane, zburînd de la o misiune la alta.

Singurul lucru care-i permitea să-și păstreze calmul erau dosarele ei în care se cufunda în timpul zborului. O absorbeau întotdeauna, o fascinau. Plicticoasele rapoarte de autopsie o îndemneau să le rezolve misterele.

În copilărie îi plăcuse să rezolve complicate jocuri de puzzle pe care mama ei, care lucra ca menajeră, le primea de la stăpîna casei în care lucra. Mai mult decît imaginea strălucitoare care se forma, îi plăceau senzația și zgomotul pieselor ce se fixau la locul potrivit. Adesea, jocurile aveau piese lipsă, pierdute din neglijența proprietarilor inițiali, și asta o irita. Încă din copilărie fusese o perfecționistă.

Într-un anume fel, cazul ăsta era un joc de puzzle; cele o mie de piese zăceau răspîndite în fața ei.

În timpul zborului de la Washington la Halifax, studiase cu atenție un dosar cu documente transmise prin fax de către PRCC din Ottawa. Poliția Regală Călare a Canadei, echivalentul canadian al FBI, era, în ciuda numelui său desuet, o excelentă agenție de investigații. Relațiile profesionale dintre Departamentul de Justiție și PRCC se dovediseră excelente.

Cine ești tu? se întreba ea, uitîndu-se la fotografia bătrînului Robert Mailhot din Halifax, blîndul pensionar, membru devotat al bisericii Fecioarei Milostive! Nu părea genul de persoană care să aibă un dosar de verificare la CIA, fie chiar adînc îngropat în arhive.

Oare ce l-ar fi putut lega de intrigile unor spioni și oameni de afaceri morți de mult și peste care Bartlett dăduse întîmplător? Era sigură că Bartlett avea dosarul lui, dar preferase să nu i-l arate. Dorise ca ea să afle singură detaliile relevante.

Un judecător de provincie din Nova Scotia fusese de acord să emită un mandat de percheziție. Documentele pe care le voia – copii ale facturilor telefonice și ale cărților de credit – îi fuseseră transmise prin fax la Washington. Ea făcea parte din BIS și nimănui nu-i trecea prin minte să pună la îndoială

vaga ei acoperire privind un transfer internațional fraudulos de fonduri.

Din păcate dosarul întocmit nu-i spunea nimic. Cauza morții, consemnată cu scrisul greu de înțeles, aproape ilizibil, al unui medic, era „naturală“, datorată unei „tromboze coronariene“. Poate că asta era adevărul.

Mailhot nu făcuse cumpărături deosebite și singurele convorbiri telefonice la distanță le avusese cu Newfoundland și Toronto. În rest, nimic deosebit. Poate că avea să afle mai multe la Halifax. Sau poate că nu.

Era amețită de acel straniu amestec de speranță și disperare care o domina întotdeauna când începea să lucreze la un caz. Era sigură că avea să-l rezolve, pentru ca în clipa următoare să i se pară imposibil. Era convinsă, însă, de un lucru: prima crimă dintr-o serie pe care o ancheta era cea mai importantă. Reprezenta etalonul. Dacă erai meticulos, dacă întorceai fiecare piatră aveai șansa să faci conexiuni.

Anna purta costumul ei de călătorie bleumarin, marca Donna Karan (seria mai ieftină), și o bluză albă Ralph Lauren. Toată lumea recunoștea că se îmbracă impecabil. Salariul ei nu-i permitea să cumpere îmbrăcăminte de lux, dar o făcea, locuind în schimb într-un apartament întunecos, cu un singur dormitor, într-o zonă ieftină a Washingtonului, și renunțând la vacanțe.

Toți o suspectau că se îmbrăca elegant pentru a fi mai atrăgătoare, așa cum procedau de obicei femeile tinere și singure. Dar se înșelau. Pentru ea hainele reprezentau o armură. Cu cât erau mai scumpe, cu atât mai apărată și sigură de sine se simțea. Folosea cosmetice scumpe și purta haine de marcă dovedindu-și astfel că nu mai era fiica unor imigranți mexicani săraci. Îmbrăcându-se astfel putea fi oricine. Era conștientă de faptul că atitudinea ei era ridicolă. Cu toate acestea, nu renunța.

Anna se întreba ce-l iritase mai mult pe Arliss Dupree – faptul că fusese refuzat de o femeie atrăgătoare, ori faptul că era mexicană. Poate amîndouă. Probabil că în viziunea lui

Dupree o mexicană americană n-avea dreptul să-l respingă.

Crescuse într-un orașel din sudul Californiei. Părinții fugiseră de pustietatea, bolile și lipsa de speranță din sudul Mexicului. Mama ei, cumpătată și blîndă, făcea pe menajera, iar tatăl, un om tăcut și introvertit, se ocupa de grădinărit.

În școala primară purta rochii cusute de mama ei, și avea codițe. Ținuta ei o diferenția de colege, dar abia în jurul vârstei de unsprezece ani, cînd fetele începuseră să formeze găști care-o excludeau se simțise exclusă. Nici o fată nu s-ar fi împrietenit cu fiica femeii care le făcea curățenie în casă.

Era o intrusă și preferau să n-o bage în seamă. Nici măcar nu era în minoritate – în cursul superior învățau atît hispanici, cît și albi, dar granițele nevăzute erau rareori depășite. Se obișnuise să fie numită „spate ud“ și „spic“ de către unii dintre copiii albi. Nici printre hispanici nu reușise să se încadreze. Fetele se îmbrăcau elegant și făceau haz de hainele ei chiar cu mai multă răutate decît colegele ei albe.

Soluția, hotărîse ea la un moment dat, era să se îmbrace la fel ca restul fetelor. Își abordase mama, care la început n-o luase în serios, apoi îi explicase că nu-și permiteau să-i cumpere haine și în final o întrebuse, care era deosebirea? Nu-i plăceau hainele pe care i le făcea? Anna se răstise: „Nu! Le urăsc!“, știind prea bine cît de tare își rănea mama. Chiar și acum, după douăzeci de ani, Anna se simțea vinovată.

Mama ei fusese apreciată de toți cei care o angajau. O femeie, cu adevărat bogată, începuse să-i dăruiască toate hainele pe care nu le mai purtau copiii ei. Anna le îmbrăcase bucuroasă, întrebîndu-se de ce aruncau lucruri atît de elegante. După o vreme înțelese că hainele erau demodate și entuziasmul i se stinse. Într-o zi, pe cînd se afla pe culoarul școlii, una din fetele dintr-o gașcă în care își dorea să intre o strigase. „Hei, zise fata, aia-i fusta mea!“ Roșind, Anna negă. Fata întorsese tivul, scoțînd la iveală inițialele.

Anna știa că ofițerul de la PRCC care-o aștepta la aeroport petrecuse un an la Academia FBI, pentru a învăța

tehnicele de investigare a omuciderilor. Nu era un expert, dar era bun.

Îl zări dincolo de poarta de acces – un bărbat înalt și frumos, de vreo treizeci de ani, îmbrăcat într-un sacou albastru. O întâmpină zîmbind și părul bucuros s-o vadă.

– Bun venit în Nova Scotia, zise el. Sînt Ron Arsenault.

Avea părul negru, ochi căprui și fruntea înaltă. Corectitudinea întruchipată, își zise ea.

– Anna Navarro, spuse, strîngîndu-i mîna cu putere. Bărbații se așteptau totdeauna ca femeile să dea mîna fără vlagă, de aceea ea le strîngea mîna cît putea de tare; și prelua astfel inițiativa. Încîntată să te cunosc.

Bărbatul întinse mîna spre bagajul ei, însă Anna dădu din cap și zîmbi.

– Mă descurc, mulțumesc.

– Ești pentru prima dată la Halifax?

Era limpede că o verifica.

– Da. Arată frumos din aer.

El rîse și îi indică drumul spre terminal.

– O să-ți fac legătura cu autoritățile locale. Ai primit documentele?

– Mulțumesc. Pe toate, în afară de cele bancare.

– Trebuie să fi sosit și ele pînă acum. Dacă le găsesc, ți le trimit la hotel.

– Mulțumesc.

– Cu plăcere.

Bărbatul miji ochii. Poartă lentile de contact, își zise Anna.

– Ca să fiu sincer, domnișoară Navarro, la Ottawa, unii nu pricep de ce-i acorzi atîta interes bătrînului. Omul avea optzeci și șapte de ani, a murit în casa lui, din cauze naturale...

Ajunseseră în parcare.

– Cadavrul e la morga poliției? întrebă ea.

– De fapt, e la morga spitalului. Te așteaptă în frigider. Ai ajuns aici înainte ca bătrînul să fie îngropat, asta-i vestea bună.

– Și vestea rea?

– Cadavrul a fost deja îmbălsămat pentru înmormîntare.

Anna gemu.

— Asta ar putea da peste cap analiza toxicologică.

Ajunseră la o berlină Chevrolet bleumarin, ultimul tip, care se vedea de la o poștă că era „vehicul neînregistrat al poliției“. Se urcară și merseră o vreme în tăcere.

— Cine e văduva? întrebă ea. Tot canadiană francofonă?

— O localnică. Fostă învățătoare. O zgrițuroaică bătrână.

De fapt, o compătinesc, și-a pierdut soțul și înmormântarea urma să fie mâine. A trebuit să-i cerem s-o amîne. Îi vin și rudele din Newfoundland. Cînd a auzit de autopsie, și-a ieșit din pepeni. Se uită la Anna, apoi își întoarse privirea la drum. Fiindcă e seară, m-am gîndit că ai putea să te instalezi la hotel și să ne-apucăm de lucru mâine dimineată. Ne întîlnim cu medicul legist la ora șapte.

Anna se simți dezamăgită. Ar fi vrut să înceapă treaba imediat.

— E bine și așa, spuse ea.

Anna își zise că avea noroc să lucreze cu un ofițer de legătură care nu părea să aibă resentimente față de un emisar al guvernului american. Arsenault părea cît se poate de prietenos. Poate chiar prea prietenos.

— Țasta-i hanul dumitale. Guvernul american nu prea face risipă de bani, nu?

Hanul era o casă în stil victorian situată pe Barrington Street, o clădire masivă din lemn, vopsită în alb și cu obloane verzi.

— Dacă n-ai alte planuri mi-ar face plăcere să cinăm împreună. Poate la Clipper Cay, dacă-ți plac fructele de mare sau la Middle Deck unde putem asculta muzică de jazz.

Parcă mașina.

— Mulțumesc, dar am avut o zi obositoare, refuză Anna politicos.

El dădu din umeri, evident dezamăgit.

În han se simțea un vag miros de mucegai. După ce dădu cartea de credit, primi o cheie de alamă. Intenționa să-i spună tipului vînjos de la recepție că se descurcă singură cu bagajul, dar nimeni nu se oferă s-o ajute. Același aer ușor stătut

persista și în camera ei de la etajul doi. Anna își puse hainele în dulap, trase pedelele și îmbracă un trening gri. Hotărîse că o alergare avea să-i facă bine. Coborî, ieși din han și o luă la fugă prin Grand Parade, scuarul aflat la vest de Barrington Street; apoi urcă pe George Street, spre fortăreața în formă de stea, numită Citadela. Se opri la un chioșc de ziare și luă o hartă a orașului. Găsi repede adresa care o interesa și constată că era suficient de aproape pentru a trece imediat pe acolo.

Casa lui Robert Mailhot, o clădire cu două etaje din șindrilă gri, cu acoperiș triunghiular, era practic ascunsă de copacii aflați în spatele unui gard din lanțuri.

Lumina albastră a unui televizor licărea de după niște perdele din dantelă. Anna se opri o clipă vizavi și privi cu atenție în jur. Apoi se decise să traverseze strada îngustă. Voia să știe dacă în casă era într-adevăr văduva și, dacă da, cum se comporta femeia: avea sau nu aerul unei femei îndoliate?

Strada era pustie. Dintr-o casă din vecinătate se auzea muzică, din alta un televizor. Se angajase în traversare când două faruri puternice o orbiră. Vehiculul venea drept spre ea, cu motorul urlînd. Anna se năpusti spre trotuar, încercînd cu disperare să sară din calea șoferului care scăpase mașina de sub control. Trebuie să fi rulat în josul străzii, cu luminile stinse, pînă cînd ajunsese la cîțiva pași distanță și aprinsese brusc farurile. Venea spre ea, nu era nici o îndoială, mașina nu încetinea. Șoferul viră spre trotuar, îndreptîndu-se direct către ea. Anna recunoscuse grătarul cromat al radiatorului unui Lincoln Town, ale cărui faruri rectangulare, aplatizate îi dădeau înfățișarea unui animal de pradă, a unui rechin.

Fugi!

Anna se întoarse și văzu mașina, la patru-cinci metri distanță. Speriată de moarte, ea plonjă în gardul viu care înconjură casa alăturată. Ramurile groase, cu ghimpi, îi zgîriară picioarele prin trening. Anna începu să se rostogolească pe mica pajiște.

Auzi zgomotul făcut de impactul mașinii cu gardul viu, apoi scrișnetul violent al roților. Ridică privirea și văzu mașina

îndepărtându-se pe drumul îngust și întunecos, cu motorul ambalat la maximum.

Se ridică în picioare îngrozită, cu genunchii tremurînd.

Ce dracu' fusese asta?

Mașina se îndreptase direct spre ea, de parcă ar fi încercat s-o doboare. Apoi dispăruse fără urmă!

La ferestre apăruseră cîteva chipuri curioase. Oamenii se retraseră de la geamuri cînd își dădură seama că au fost observați.

Dacă mașina venise către ea ca s-o ucidă, de ce nu-și terminase treaba?

Nu mai înțelegea nimic.

O porni respirînd greoi, lac de sudoare. Încercă să-și limpezească gîndurile, dar nu reuși să găsească vreun sens bizarului incident.

Încercase sau nu cineva s-o ucidă?

Și dacă da – de ce?

Singurele răspunsuri logice impuneau un mod de gîndire paranoic, iar ea refuza cu îndîrjire să-și lase gîndurile s-o ia în acea direcție. *Pe-acolo ajungi la nebunie.* Se gîndi la ce-i spusese Bartlett despre planurile vechi, urzite în cel mai mare secret, la bătrîni ce ascundeau taine, oameni puternici, dorind cu disperare să-și protejeze reputațiile. Bartlett era un om care, după cum recunoscuse singur, stătea într-un birou înconjurat de hîrtii îngălbenite, departe de realitate, într-un mediu favorabil țeserii de teorii ale conspirației. Și dacă incidentul cu mașina fusese o încercare de-a o determina să renunțe la caz?

Dacă așa stăteau lucrurile, nu-și găsiseră omul. Procedînd astfel nu făcuseră altceva decît să-i întărească hotărîrea de-a afla despre ce era vorba în realitate.

Londra

Restaurantul Albion se afla pe Garrick Street, la marginea lui Covent Garden. Tavane joase, mese din lemn cioplit grosolan și podele acoperite cu rumeguș – genul de

local care oferea douăzeci de sortimente de adevărată bere englezească la butoi și servea cîrnați cu piure de cartofi, tobă, rinichi și budincă de coacăze. La ora prînzului soseau o mulțime de bancheri și directori de publicitate.

Jean-Luc Passard, un tînăr funcționar din serviciul de securitate al Corporației, intră în restaurant și înțelese imediat de ce alesese englezul acel loc de întîlnire. Era atîta lume, încît ei doi puteau trece neobservați.

Englezul stătea singur într-un separeu. Îl recunoscuse imediat: un bărbat șters de vreo patruzeci de ani, cu păr țepos, încăruntit prematur. La o privire mai atentă, puținele riduri existente te duceau cu gîndul la o operație estetică. Purta un sacou albastru și un pulover alb, cu guler colant. Umerii largi și talia îngustă trădau un fizic impunător.

Passard luă loc în separeu și întinse mîna.

– Sînt Jean-Luc.

– Trevor Griffith, zise englezul și strînse fără vlagă mîna noului venit, asemeni unui om căruia nu-i pasă ce crezi despre el.

– E o onoare să te cunosc, spuse Passard. Serviciile pe care le-ai adus Corporației de-a lungul anilor țin de legendă.

Ochii cenușii ai lui Trevor rămaseră inexpressivi.

– Nu te-am fi chemat din... izolarea dumitale dacă n-ar fi fost absolut necesar.

– Ați dat-o-n bară.

– Am avut ghinion.

– Aveți nevoie de ajutor.

– De o poliță de asigurare, să zicem. O precauție suplimentară. Nu ne putem permite să eșuăm.

– Lucrez singur. Știți asta.

– Desigur. Vei rezolva chestiunea cum vei crede de cuviință.

– Bine. Spune-mi, știi unde se află ținta?

– Ultima oară a fost zărită la Zürich, dar nu știm sigur unde-o să se ducă.

Trevor își arcui o sprînceană. Passard roși.

— E un amator. Apare periodic la suprafață. O să-i dăm curînd de urmă.

— Am nevoie de un set de fotografii ale țintei din mai multe unghiuri.

Passard puse pe masă un plic mare.

— S-a rezolvat. Aici se află și instrucțiunile. Vrem ca treaba să fie făcută repede și să nu rămînă urme.

Privirea lui Trevor Griffith îi aminti lui Passard de cea a unui boa constrictor.

— Ați apelat deja la mai mulți ageamii. În felul acesta, nu numai că ați pierdut bani și timp, dar ați alertat ținta. Acum a devenit prudentă. Prin urmare, o să fie mult mai greu de eliminat. Nici dumneata, nici superiorii dumitale nu sînteți în măsură să-mi spuneți cum să-mi fac treaba.

— Dar ești sigur că poți s-o faci, da?

— Presupun că din cauza asta ați venit la mine.

— Da.

— Atunci te rog să nu pui întrebări stupide. Asta-i tot? Am o după-amiază foarte încărcată.

Anna se întoarse în camera ei de la han, își turnă într-o ceașcă de plastic puțin vin alb dintr-o sticlă găsită în minibar și îl bău. Apoi făcu o baie fierbinte. Stătu în cadă vreo cincisprezece minute, încercînd să se gîndească la lucruri plăcute, însă imaginea grătarului cromat al Lincolnului continua s-o obsedeze. Își aminti remarca Fantomei, rostită cu voce joasă: *Eu nu cred în coincidențe, domnișoară Navarro. Dumneata crezi?*

Încetul cu încetul își recăpătă stăpînirea de sine. Astfel de lucruri se întîmplă, nu-i așa? Un aspect al meseriei ei consta în a sesiza o semnificație ascunsă, dar era un risc profesional să găsești vreun sens atunci cînd nu există nici unul.

Își puse un halat de baie și constată că e moartă de foame. Pe sub ușa camerei ei fusese strecurat un plic cît timp lipsise. Îl luă și se cufundă într-un fotoliu. Cînd îl deschise constată că plicul conținea copiile declarațiilor bancare ale lui Mailhot din ultimii patru ani.

Sună telefonul. Era sergentul Arsenault.

– Ce-ai zice dacă am merge la zece și jumătate să-i facem o vizită văduvei?

În fundal, ea auzi zgomotul specific unei secții de poliție.

– Ne întîlnim acolo la zece și jumătate, răspunse Anna pe un ton hotărît.

O clipă se gîndi să-i spună despre Lincoln, despre faptul că fusese la un pas de moarte, dar se abînu. Se temea că asta i-ar fi diminuat autoritatea, că ar fi părut vulnerabilă, fricoasă, ușor de speriat.

– O.K., atunci, o să mă duc acasă. Arsenault ezită. Nu cred... o să trec pe lîngă hanul dumitale, dacă te-ai răzgîndit și vrei să mîncăm ceva... Sau să bem un pahar.

Anna nu răspunse imediat. La drept vorbind, n-ar fi deranjat-o o companie în acele momente.

– Ești amabil că mă inviți, zise ea într-un tîrziu, dar zău că sînt obosită.

– Și eu, spuse el repede. Am avut o zi lungă. Atunci, e-n regulă. Ne vedem mîine dimineață.

În vocea lui se simțea dezamăgirea.

După ce închise telefonul, Anna trase draperiile și începu să cerceteze documentele. După cîtva timp gîndurile îi zburară aiurea.

Era convinsă că adevăratul motiv pentru care nu se măritase, pentru care evitase orice relație ce părea să devină prea serioasă era hotărîrea ei de a deține controlul mediului în care trăia. Dacă te căsătorești, trebuie să dai socoteală celuiilalt. Dacă vrei să cumperi ceva, trebuie să explici de ce. Nu mai poți lucra pînă tîrziu fără să te simți vinovat; ești nevoit să te scuzi, să negociezi.

La birou, oamenii care n-o cunoșteau bine o numeau „Fecioara de gheață“. Și nu era vorba doar de Dupree. Oamenilor nu le place să vadă femei atrăgătoare neimplicate într-o relație. Este un atentat la ordinea firească a lucrurilor. Nu reușeau să înțeleagă că pe ea n-o interesa decît munca ei. Ieșea rareori în lume, deci nu prea avea ocazia să cunoască bărbați, iar cei de la BIS îi erau colegi. A te întîlni cu un coleg însemna a-ți bate cuie în talpă.

Cel puțin asta era părerea ei. Prefera să nu-și amintească de incidentul din liceu care o întrista, dar se gîndea la Brad Reedy aproape zilnic, cu o ură feroce. Dacă simțea în metrou o adiere din parfumul de lămîie pe care-l folosea Brad, inima îi bătea mai tare de frică și apoi de furie. Dacă vedea pe stradă un adolescent blond și înalt, într-un tricou de rugby cu dungi albe și roșii, îl confunda cu Brad.

Răul acela se întîmplase pe cînd avea șaisprezece ani. După cum i se spusese, se împlinise și era frumoasă. Avea puțini prieteni, însă nu se simțea proscrisă. Se certa cu părinții ei aproape zilnic, fiindcă nu mai suporta să trăiască în căsuța lor. Pur și simplu se sufoca.

Brad Reedy juca hochei. Era mai în vîrstă decît ea și făcea parte din aristocrația școlii. Nu-i venise să creadă atunci cînd Brad Reedy, *marele* Brad Reedy se oprise lîngă dulapul ei din vestiar și-o întrebase dacă e de acord să iasă împreună undeva. Crezuse că era o glumă, că fusese pus de altcineva s-o abordeze, așa că-l sfidase, întorcîndu-i spatele. Începuse deja să dobîndească un strat protector de sarcasm.

Brad insistase. Zăpăcită de emoție, Anna spusese: „Poate că da, într-o zi...”

Brad se oferise s-o ia de-acasă, însă ea nu voia ca el să vadă în ce condiții locuiește, așa că insistase să se întîlnească la cinema. Cu cîteva zile înainte, studiasc cu atenție *Mademoiselle* și *Glamour*. Într-un articol din revista *Seventeen* despre „cum să-i atragi privirea”, găsise veșmintele perfecte, genul de lucruri pe care le-ar fi purtat o fată bogată, elegantă, fata pe care ar fi acceptat-o părinții lui Brad.

Îmbrăcase o rochie Laura Ashley, imprimată cu motive florale, cu un guler plisat, înalt, pe care-l cumpărase de la Goodwill. Cu espadrilele ei asortate, verde-gălbui, cu sacoșa verde-gălbui și bentița verde-galbui, se simțise dintr-o dată ridicolă – o fetiță costumată pentru Halloween. Cînd se întîlnise cu Brad, care purta o pereche de jeanși rupți și un tricou de rugby cu dungi, înțelesese că se vedea de la o poștă că-și dăduse prea multă osteneală pentru acea întîlnire.

După film, el o invită la Ship's Pub, pentru o pizza și o

bere. Anna încercase să pară misterioasă și greu de convins, dar se îndrăgostise deja nebunește de acel Adonis adolescent.

După trei sau patru beri, Brad devenise grosolan. Se apropiase de ea și începuse să o pipăie. Ea pretinsese că o durea capul – era singurul lucru care-i venise în minte sub presiunea momentului – și-i ceruse s-o ducă acasă. El condusese nebunește și pe urmă făcuse o „întoarcere greșită“ în parc.

Era un bărbat de nouăzeci de kilograme, incredibil de puternic, încălzit de alcool. O dezbrăcase cu forța, îi pusese mâna peste gură ca să-i înăbușe țipetele și continuase să spună sacadat: „*Ah, și tu vrei, cățea mexicană*“.

Așa se consumase prima ei noapte de dragoste.

Timp de un an se dusesse cu regularitate la biserică. Vinovăția o copleșea și îi era teamă să nu afle mama ei.

Amintirea aceea o bântuise mulți ani.

Brusc, își aminti de documentele întinse pe fotoliu. Nici nu putea găsi un material de lectură mai captivant în timpul unei cine primite de la serviciul de cameră.

Îi atrase atenția un șir de cifre. Îl privi din nou. Cum era posibil? Cu patru luni în urmă, în contul lui Robert Mailhot fusese virat un milion de dolari.

Se așază în fotoliu și privi pagina mai atent. Adrenalina i se revărsă în sânge. Studie îndelung coloana de cifre. În minte îi apărură imaginea casei modeste din șindrilă a lui Robert Mailhot.

Un milion de dolari.

Devenea interesant.

Zürich

Lămpile de pe stradă luminau bancheta din spate a taxiului precum scînteierea intermitentă a unei orgi de lumini. Ben privea drept înainte dus pe gânduri.

Detectivul de la omucideri păruse dezamăgit de rezultatele

analizelor care demonstau că Ben nu trăsesese cu arma și-i întocmise documentele de punere în libertate cu vădită neplăcere. Era limpede că Howie reușise să tragă niște sfori ca să i se restituie pașaportul.

— Te eliberez cu o singură condiție, domnule Hartman — să părăsești cantonul meu, îi spuse Schmid. Pleacă din Zürich imediat. Dacă mai apari pe aici, n-o să-ți fie bine. Ancheta privind focurile de armă din Bahnhofplatz rămîne deschisă și există destule întrebări fără răspuns care să-mi dea dreptul să solicit un mandat de arestare. Dacă se implică și biroul nostru de imigrări, îți amintesc că poți fi ținut în detenție administrativă timp de un an, înainte de a ajunge în fața unui magistrat. Ai prieteni și relații impresionante, însă data viitoare n-o să te mai poată ajuta.

Mai mult decît amenințările, pe Ben îl chinuia întrebarea pe care detectivul o pusese cu atîta nepăsare. Coșmarul din Bahnhofplatz *avea* vreo legătură cu moartea lui Peter?

Formulată altfel: ce șanse existau *să nu aibă* legătură cu moartea lui Peter? Ben își amintea întotdeauna ce obișnuia să spună mentorul său de la colegiu, istoricul John Barnes Godwin: calculează-ți șansele, recalculează-le și pe urmă lasă-te în voia instinctului.

Instinctul îi spunea că nu era vorba despre o coincidență.

Pe urmă mai era și misterul ce-l înconjură pe Jimmy Cavanaugh. Nu dispăruse doar cadavrul lui. Identitatea, întreaga lui existență dispăruseră. Cum se putea întâmpla așa ceva? Și cum aflase pistolarul la ce hotel stătea. Nimic din toate astea n-avea sens.

Disparația cadavrului, ascunderea pistolului în bagajul lui confirmau faptul că omul pe care el îl știa drept Cavanaugh nu lucrase de unul singur. Dar cu *cine*? Și la *ce*? Ce interes, ce posibilă *amenințare* putea prezenta Ben Hartman pentru cineva?

Totul avea legătură cu Peter. Așa *trebuia* să fie.

Cînd vezi atîtea filme, înveți că niște cadavre sînt „arse și imposibil de identificat“ doar cînd există ceva de ascuns. Unul

dintre primele gânduri ale lui Ben, după ce auzise îngrozitoarea veste, fusese acela că se făcuse o confuzie, că în avionul ăla nu murise, de fapt, Peter Hartman. Autoritățile comiseseră o eroare. Peter era în viață, trebuia să sune și amîndoi aveau să rîdă de gluma aceea macabră. Ben nu îndrăznise să-i sugereze versiunea asta tatălui său, pentru a nu-i da speranțe. Apoi sosiseră dovezile medicale, care erau incontestabile.

Acum, Ben începuse să se concentreze asupra adevăratei întrebări: *cum* murise Peter? Prăbușirea unui avion putea fi o modalitate eficientă de-a ascunde dovezile unei crime. Dar dacă fusese într-adevăr un accident?

La urma urmei, cine-ar fi putut dori moartea lui Peter? Să ucizi pe cineva și-apoi să prăbușești un avion. I se părea prea complicat.

După-amiază redefinise ceea ce exista în sfera plauzibilului. Dacă acel Cavanaugh, *oricine* ar fi fost el, încercase să-l ucidă pe el, din cine știe ce motiv, era posibil ca tot el – sau alții aflați în legătură cu el – să-l fi ucis și pe Peter, în urmă cu patru ani.

Howie menționase niște bănci de date, accesate de un coleg de-al lui care se ocupa de spionajul industrial. Lui Ben îi trecu prin minte că Frederic McCallan, clientul vîrstnic cu care trebuia să se întâlnească la St. Moritz, l-ar putea ajuta în privința asta. McCallan, un serios agent de bursă pe Wall Street, fusese și în slujba mai multor administrații de la Washington și nu ducea lipsă de legături. Ben scoase telefonul mobil și sună la hotelul Carlton din St. Moritz. Carlton era un hotel elegant și liniștit, cu o remarcabilă piscină interioară, acoperită cu geamuri ce dădeau spre lac.

Apelul lui fu transmis direct în camera lui Frederic McCallan.

– Sper că n-o să ne tragi clapa, zise jovial bătrînul Frederic. Louise ar fi distrusă.

Louise era frumoasa lui nepoată.

– Deloc. Situația s-a complicat puțin și-am pierdut ultimul zbor spre Chur.

La drept vorbind, ăsta era adevărul.

– Ți-am rezervat un loc la cină, gândindu-ne că o să apari pînă la urmă. Cînd să te așteptăm?

– O să închiriez o mașină și-o să sosesc în noaptea asta.

– Cu mașina? Dar o să dureze *ceasuri* întregi!

– E un drum plăcut.

Un drum lung era exact ce-i trebuia acum ca să-și limpezească mintea.

– Ai putea închiria un avion.

Adevărul era că voia să evite aeroportul, unde alții – dacă *existau* alții – l-ar fi putut aștepta.

– Ne vedem la micul dejun, Freddie.

Taxiul îl duse pe Ben la un birou Avis de pe Gartenhofstrasse, de unde închirie un Opel Omega, și porni la drum pe autostrada A3. Ieșind din Zürich se îndreptă spre sud-est. Avu nevoie de ceva timp pentru a se acomoda cu șoferii elvețieni, cu felul agresiv în care semnalau că vor să te depășească, încetinînd în spatele tău și aprinzînd faza lungă.

O dată sau de două ori i se păru că un Audi verde îl urmărea. După cîtva timp, începu să aibă senzația că lăsase toată nebunia la Zürich, în urma lui. Curînd avea să fie la Carlton, în St. Mortiz, și locul acela i se părea inviolabil.

Se gîndi la Peter, așa cum făcuse deseori în ultimii patru ani, și simți cum i se strînge stomacul. Se învinovățea că-și lăsase fratele să moară singur, că în ultimii cîtiva ani de-abia dacă vorbise cu el.

Ben știa că Peter nu fusese singur în ultimele lui zile. Trăise cu o elvețiancă, o studentă la medicină de care se îndrăgostise. Vorbiseră despre asta la telefon, cu cîteva luni înainte ca Peter să fie ucis.

Ben îl văzuse pe Peter de două ori după absolvirea colegiului. Doar de două ori.

În copilărie, înainte ca Max să-i trimită la școli pregătitoare diferite, fuseseră nedespărțiți. Se băteau mereu, se luptau pînă cînd unul din ei spunea: *Ești bun, dar eu sînt mai bun.*

După colegiu, Peter intrase în Peace Corps și plecase în Kenya. Nici pe el nu-l interesa Hartman Capital Management. Nu luase nici un ban din companie. Ce dracu' să fac cu ei în Africa? spusesese el.

În realitate, Peter nu numai că dădea un sens vieții lui, ci fugea și de tăticu'. Max și cu el nu se înțeleseseră niciodată.

– Dacă vrei să-l eviți pe tata, poți să trăiești în Manhattan și să nu-l suni, îi spusesese Ben odată. Poți lua prânzul cu mama o dată pe săptămână. Nu-i nevoie să trăiești într-o afurisită de colibă de pământ, ce naiba!

Dar Peter plecase și se întorsese în State doar de două ori: prima oară când mama lor își făcuse operația de mastectomie și a doua oară după ce-l sunase Ben și-i spusesese că boala se generalizase și nu mai avea mult de trăit.

Atunci, Peter se afla în Elveția. Cunoscutese o elvețiancă în Kenya. „E frumoasă, e inteligentă și încă nu știe cu cine are de-a face. Trece asta la rubrica «ciudat, dar adevărat».” Era o expresie favorită din copilăria lor.

Fata se întorsese la facultatea de medicină, iar el o urmăsea la Zürich. Atunci vorbiseră pentru prima dată. „Te ții de coada vreunei puicuțe?” Era gelos – gelos pentru că Peter se îndrăgostise și gelos pentru că altcineva îi luase locul în inima fratelui său.

Nu, spusesese Peter, nu era doar asta. Citise, într-o ediție internațională a revistei *Time*, despre o bătrână, supraviețuitoare a Holocaustului care trăia în Franța, într-o sărăcie lucie, și încercase fără succes să obțină de la o mare bancă elvețiană suma modestă pe care tatăl ei o lăsase pentru ea înainte de a pieri într-un lagăr de concentrare.

Banca îi ceruse certificatul de deces al tatălui. Ea le spusesese funcționarilor că naziștii nu eliberaseră certificate de deces pentru cele șase milioane de evrei pe care-i ucisese.

Peter avea de gând să obțină pentru bătrână ceea ce i se cuvenea. Ce naiba, dacă un Hartman nu putea smulge acei bani din ghearele unui bancher elvețian lacom, cine altcineva putea s-o facă?

Nimeni nu era atât de încăpățînat ca Peter. Nimeni, în afară de bătrînul Max.

Ben nu se îndoia că Peter cîștigase bătălia.

Ben simți că îl cuprinde oboseala. Traficul scăzuse și drumul era monoton. Șofa în ritmul traficului, iar celelalte mașini nu-l mai depășeau atât de des. O fracțiune de secundă închise ochii. Un claxon asurzitor și niște faruri puternice îl făcură să înțeleagă că adormise. Reacționează rapid, răsucind mașina spre dreapta și scoțînd-o de pe șosea, evitînd astfel coliziunea.

Trase Opelul pe dreapta și respiră ușurat. Decalajul de fus orar, întîmplările de peste zi, nebunia de la Bahnhofplatz îl copleșiseră.

Era momentul să se retragă de pe autostradă. Mai avea vreo două ore de mers pînă la St. Moritz, dar nu îndrăznea să mai șofeze. Trebuia să găsească un loc unde să petreacă noaptea.

Două mașini trecură pe lîngă el, dar Ben nu le văzu. Una dintre ele era un Audi verde, uzat. Șoferul – singurul pasager – un bărbat înalt de vreo cincizeci de ani, cu părul lung și cărunț legat la spate într-o coadă de cal, se întoarse să privească mașina lui Ben, parcată la marginea drumului.

După ce depăși cu o sută de metri automobilul lui Ben, șoferul trase și el pe dreapta. A doua mașină, care-l depăși pe Ben era o berlină gri, cu doi bărbați înăuntru.

– Crezi că ne-a observat? îl întrebă șoferul pe pasager în germana elvețiană.

– E posibil, răspunse pasagerul. Altfel de ce ar fi oprit.

– Poate că s-a rătăcit. Se uită la o hartă.

– Poate e un șiretlic. O să trag pe dreapta.

Șoferul observă Audi-ul verde la marginea drumului.

– Avem companie? întrebă el.

Nova Scotia

În dimineța zilei următoare, Anna și sergentul Arsenault se duseră la casa văduvei lui Robert Mailhot. Arsenault apăsă pe butonul soneriei.

Văduva întredeschise ușa și-i privi bănuitoare. Era o femeie scundă, în jur de optzeci de ani, cu părul alb ca zăpada strâns într-un coc îngrijit. Avea un chip luminos și ochi căprui. Nasul mare și plat era roșu, semn că plînsese ori băuse.

– Da.

Ostilitatea din tonul ei nu-i surprinse.

– Doamnă Mailhot, eu sînt Ron Arsenault de la PRCC, iar ea e Anna Navarro de la Departamentul de Justiție al Statelor Unite. Vrem să vă punem cîteva întrebări. Putem intra?

– De ce?

– Avem cîteva întrebări, asta-i tot.

Ochii căprui ai văduvei îl priviră cu răutate.

– Nu vorbesc cu nici un polițist. Soțul meu e mort. De ce nu mă lăsați în pace?

Anna simți disperarea din vocea bătrînei. Conform documentelor, numele ei de fată era Marie LeBlanc. Nu era obligată să vorbească cu ei, dar ea nu știa asta. Totul depindea de puterea lor de convingere.

Anna detesta să discute cu familiile victimelor. I se părea indecent să-i agaseze cu întrebări într-un moment atît de greu, la cîteva zile sau chiar ore de la moartea cuiva drag.

– Doamnă Mailhot, spuse Arsenault pe un ton oficial, avem motive să credem că cineva l-a ucis pe soțul dumitale.

Văduva îi privi cu atenție.

– E ridicol, zise ea.

Spațiul dintre ușă și toc se îngustă.

– Poate că aveți dreptate, spuse Anna încet. Dar dacă l-a agreat cineva, vrem să știm și noi.

Văduva ezită. După o clipă pufni disprețuitor:

– Era bătrîn. Era bolnav de inimă. Lăsați-mă în pace.

Annei îi era milă de bătrîna care trebuia să suporte un interogatoriu într-un moment atît de greu. Văduva putea să le trîntească ușa în nas și Anna nu accepta așa ceva. I se adresă cu voce blîndă:

– Soțul dumitale ar fi putut trăi mai mult. Ați fi putut petrece mai mult timp împreună. Noi credem că cineva l-a ucis. Dacă așa stau lucrurile, vrem să aflăm cine a fost.

Privirea văduvei deveni mai blîndă.

– Fără ajutorul dumitale, n-o să știm niciodată care este adevărul.

Încet, ușa cu plasă se deschise.

Salonul din față era întunecat. Doamna Mailhot aprinse lampa. Femeia avea șolduri late și era chiar mai scundă decît părăuse inițial. Purta o fustă gri plisată și un pulover crem. În încăperea mirosea a detergent cu parfum de lămîie. Se făcuse curățenie recent fiindcă doamna Mailhot își aștepta rudele la înmormîntarea soțului ei. Găsirea vreunor fire de păr sau fibre textile avea să fie o problemă.

Anna observă că încăperea era mobilată cu grijă. Pe o masuță văzu niște fotografii în rame de argint.

Pe servanta din lemn de nuc, alături de televizor se afla un șir de elefanți identici din fildeș. De prost-gust, însă înduioșător.

– O, dar sînt splendizi, spuse Anna, arătîndu-i elefanții lui Arsenault.

– Sigur, zise Arsenault încercînd să pară convins.

– Sînt Lenox? întrebă Anna.

Văduva păru surprinsă, apoi zîmbi mîndră.

– Îi colecționați?

– Mama mea o făcea.

Mama Annei nu avusese nici timp, nici bani ca să colecționeze altceva decît insuficientele ei cecuri de plată. Bătrîna făcu un semn.

– Vă rog să luați loc.

Anna se așeză pe canapea, Arsenault pe fotoliul alăturat. Se aflau în camera în care Mailhot fusese găsit mort.

Doamna Mailhot se așeză pe un scaun incomod, aflat în celălalt capăt al încăperii.

– N-am fost acasă când a murit soțul meu, zise ea cu tristețe. Eram în vizită la sora mea, ca în fiecare marți seară. Îmi reproșez că n-am fost lângă el când a murit.

Anna dădu din cap înțelegătoare.

– Am putea vorbi puțin despre felul în care a murit....

– A murit în urma unui atac de cord. Așa mi-a spus doctorul.

– E posibil, spuse Anna. Dar, uneori, o persoană poate fi ucisă astfel încât să pară că a murit din cauze naturale.

– De ce-ar fi vrut cineva să-l ucidă pe Robert?

Arsenault îi aruncă o privire rapidă Annei. Îl frapase ceva din tonul femeii: nu fusese o întrebare retorică. Se părea că bătrîna voia într-adevăr să afle adevărul. Felul cum avea s-o abordeze acum era esențial. Cei doi se căsătoriseră în 1951 – o jumătate de secol împreună. Ea avea cu siguranță o idee cât de vagă despre treburile în care fusese implicat soțul ei

– V-ați pensionat amîndoi cu cîțiva ani în urmă, așa e?

– Da, zise bătrîna. Ce legătură are asta cu moartea lui?

– Ați trăit din pensia soțului duminică?

Doamna Mailhot își înălță sfidător bărbia.

– Robert se ocupa de bani. Mi-a spus să nu-mi fac griji în legătură cu asta.

– Dar v-a spus vreodată de unde veneau banii?

– V-am spus, Robert avea grijă de tot.

– Știați că soțul dumneavoastră are la bancă un milion și jumătate de dolari?

Chipul bătrînei rămase imobil.

– V-am spus, știu foarte puțin despre finanțele noastre.

– Nu v-a spus niciodată că primea bani de la cineva? întrebă Arsenault.

– Domnul Highsmith era un om generos, zise ea încet. Nu i-a uitat niciodată pe oamenii care l-au ajutat.

– Primea bani de la Charles Highsmith? insistă Arsenault.

Charles Highsmith era un faimos magnat al mass-media.

Deținea ziare, posturi de radio și companii de cablu în întreaga Americă de Nord. Cu trei ani în urmă, Highsmith căzuse peste bordul iahtului său, și murise; împrejurările incidentului rămăseseră o chestiune controversată.

Văduva încuviință.

– Soțul meu a fost în slujba lui aproape toată viața.

– Dar Charles Highsmith a murit acum trei ani, zise Arsenault.

– Trebuie să fi lăsat instrucțiuni pentru administrarea averii sale. Soțul meu nu-mi vorbea despre asta. S-a asigurat că noi o să avem tot ce ne trebuie. Era un om deosebit.

– Ce servicii i-a făcut soțul dumitale ca să-i poarte de grijă? întrebă Anna.

– Asta nu-i nici un secret, răspunse văduva.

– Până s-a pensionat, în urmă cu cincisprezece ani, a lucrat pentru el ca bodyguard, interveni Arsenault. De fapt era ca om bun la toate. Cineva care făcea comisioane speciale.

– Era un om în care domnul Highsmith se putea încrede fără rezerve, zise bătrîna.

– Ați venit aici de la Toronto, imediat după moartea lui Charles Highsmith, spuse Anna uitîndu-se în dosarul ei.

– Soțul meu... avea anumite idei.

– În legătură cu moartea lui Highsmith?

Bătrîna vorbi cu evidentă reținere.

– Ca și alți oameni, se întreba dacă a fost sau nu un accident. Sigur, Robert era pensionar la vremea aceea, însă îl mai consulta în probleme de securitate. Uneori se învinuia pentru cele întîmplate. Cred că de-aceea devenise puțin cam... ciudat. Se gîndea că, dacă nu fusese un accident, dușmanii lui Highsmith s-ar putea să-l caute într-o zi. Pare o nebunie, însă nu m-am opus deciziei lui.

– De-aceea v-ați mutat aici, spuse Anna, mai mult pentru sine.

După mai multe decenii trăite în orașe mari ca Londra și

Toronto, soțul femeii se retrăsese la țară – de fapt, se ascunsese. Se mutaseră în locul unde trăiseră strămoșii lui, un loc în care-și cunoșteau toți vecinii, un loc ce părea sigur.

– Niciodată n-am crezut. Soțul meu avea bănuielile lui, asta era tot. Pe măsură ce îmbătrânea, devenea mai neliniștit. Așa sînt unii oameni.

– Să fi fost o ciudățenie de-a lui?

– Toți avem ciudățenii.

– Și-acum ce credeți? Întrebă Anna cu blîndețe.

– Acum nu știu ce să cred.

Ochii bătrînei se umeziră.

– Știi unde-și păstra documentele financiare?

– Există niște carnete de cecuri și alte hîrtii într-o cutie, la etaj. Dădu din umeri. Puteți să vă uitați dacă vreți.

– Mulțumim, zise Anna. Vrem să recapitulăm împreună ultima săptămînă din viața soțului dumitale. În detaliu. Obiceiuri, unde s-a dus, unde-a călătorit. Telefoanele pe care le-a dat sau le-a primit. Dacă a primit scrisori. Dacă s-a dus la vreun restaurant. Lucrători care-ar fi putut veni în casă – instalatori, telefoniști, spălători de covoare, cititori de contoare. Tot ce vă puteți aminti.

O interogară mai bine de două ore. Chiar și atunci cînd deveni limpede că văduva începuse să obosească, ei continuară, hotărîți să insiste cît avea să le îngăduie. Annei îi era teamă că, dacă s-ar fi oprit, a doua zi dimineață femeia s-ar fi putut răzgîndi.

După două ore, știau ceva mai mult decît atunci cînd începuseră. Văduva le permise să inspecteze casa, însă nu găsiră urme de forțare la ușa din față sau la vreuna din ferestre. Ca și cum ucigașul – dacă bătrînul *fusesese* într-adevăr ucis – intrase în casă printr-un subterfugiu sau era o cunoștință.

Anna găsi într-un dulap un vechi aspirator Electrolux și-i scoase punga. Era plină, ceea ce însemna că nu fusese schimbată de cînd murise Mailhot. Le va cere criminaliștilor

să caute în ea în speranța că, pînă la urmă, vor găsi vreo probă.

Cînd se întoarseră în salonul din față, Anna așteptă ca văduva să se așeze, și luă loc pe un scaun lîngă ea.

– Doamnă Mailhot, începu ea cu delicatețe, ți-a spus vreodată soțul dumitale *de ce* credea că Charles Highsmith ar fi putut fi asasinat?

Văduva o privi îndelung, de parcă se gîndea cît și ce să spună.

– *Les grands hommes ont leurs ennemis*, spuse ea în cele din urmă, amenințător. Personalitățile au întotdeauna dușmani.

– Ce înțelegeți prin asta?

Doamna Mailhot îi evita privirea.

– E doar o expresie pe care obișnuia s-o spună soțul meu.

Elveția

Ben o coti pe prima șosea laterală pe care o găsi.

Străbătu o cîmpie netedă, apoi, după ce traversă mai multe căi ferate, drumul începu să șerpuiască pe o colină. La fiecare douăzeci de minute, trăgea pe dreapta ca să-și consulte harta.

Se apropia de Chur pe autostrada A3, cînd îi atrase atenția un Saab bleumarin din spatele lui. Nu era singur pe drum și nici nu se așteptase la asta. Poate că Saab-ul ducea alt grup de amatori de schi. Totuși, părea să-și sincronizeze ritmul cu al său. Ben trase pe dreapta. Saab-ul trecu pe lîngă el. Ia te uită... începuse s-o ia razna.

Porni din nou la drum și gîndurile îi zburară la Jimmy Cavanaugh. Gîndurile începură să se învălmășească. Simți că ametește – mistere îngrămădite peste alte mistere. Hotărî să nu mai insiste asupra acestei chestiuni. Mai tîrziu va putea să limpezească lucrurile. Acum trebuia să ajungă la destinație.

Zece minute mai tîrziu, imagini ale măcelului de la Shopville îi năvăliră în minte. Deschise radioul ca să-și alunge gîndurile. Viteza avea să-l ajute, își zise el și apăsă cu putere pedala accelerației; simți angrenajul cutiei de viteze cuplîndu-se

lin, iar mașina țîșni pe autostrada în pantă. Se uită în oglinda retrovizoare și văzu un Saab bleumarin – același Saab bleumarin, era sigur. Cînd accelerase el, accelerase și Saab-ul.

Simți un nod în stomac. La viteze mai mari, șoferii lăsau instinctiv distanțe mai mari între ei și mașina din față, dar Saab-ul menținea distanța. Dacă ar fi vrut să-l depășească, ar fi trecut pe banda alăturată, dar se părea că pasagerii Saab-ului aveau altceva în minte. Ben se uită din nou în oglinda retrovizoare, încercînd să vadă prin parbrizul celeilalte mașini, dar nu distinse decît niște umbre – două siluete. *Ce dracu' aveau de gînd?* Ben se concentrează asupra drumului. Nu voia să le dea de înțeles că-i văzuse.

Încercă să scape de urmăritori. Saab-ul dispărea lungi perioade, însă niciodată îndeajuns de lungi. Reapărea mereu, de parcă ar fi fost legat de el printr-un cablu invizibil. Ben parcurse o serie de tuneluri și cîteva poduri de piatră construite deasupra unor prăpăstii adînci. Conducea nesăbuit, teama determinîndu-l să renunțe la prudență. Miza pe prudența urmăritorului său și pe instinctul acestuia de conservare. Asta era unica lui șansă.

În timp ce se apropia de intrarea îngustă a unui tunel, Saab-ul îl depăși brusc și i-o luă înainte. Ben își zise că și-a făcut griji degeaba. Abia cînd încercă să iasă din scurtul tunel își dădu seama Ben ce se întîmpla.

La cincisprezece metri în față, Saab-ul îi bloca ieșirea.

Șoferul, într-un pardesiu negru, ținea o mîină ridicată, făcîndu-i semn să oprească.

Apoi Ben observă o altă mașină care venea din spate – un Renault gri. O mai văzuse, dar nu-i dăduse atenție.

Gîndește, ce naiba! Încercau să-l înghesuie, să-l prindă în interiorul tunelului. *Iisuse!* Prudența îl îndemna să apese pe frînă înainte de-a lovi bariera din față, dar nu-și putea permite. Ben apăsă pînă la podea pedala de accelerație. Opelul izbi partea stîngă a Saab-ului ce staționa. Saab-ul era o mașină sport, construită pentru viteze mari, dar cu vreo patru sute de kilograme mai ușoară. Îl văzu pe șofer sărind din mijlocul

drumului exact înainte ca impactul să arunce Saab-ul într-o parte. Micșorarea bruscă a vitezei îl azvârli pe Ben în față. Centura de siguranță își făcu datoria. Ben reuși să se strecoare prin pasajul pe care-l crease. Mașina pe care o conducea – cu partea din față strivită – continua să înainteze în trombă. Ben nu privi în urmă. În spatele lui auzi focuri de armă. *O, Doamne! Nu se terminase. N-avea să se termine niciodată!*

Sub efectul adrenalinei, simțurile lui Ben se ascuțiseră. Vechiul Renault gri, cel care venise în urma lui în tunel, reușise să se strecoare. Ben văzu o armă scoasă pe geamul din dreapta, *ațintită* spre el. Era o mitralieră și, după câteva secunde, auzi o rafală de foc automat.

Fugi!

Ben trecu în goană peste un vechi pod de piatră aflat deasupra unui defileu atât de îngust, încât de-abia era loc pentru trafic în ambele direcții. Deodată auzi un pocnet sec și ceva explodează la câțiva centimetri de el. Oglinda retrovizoare fusese spartă, iar gloanțele făcuseră o rețea ca de păianjen pe lunetă. Urmăritorii își știau meseria.

Se auzi o explozie surdă, ca un pocnet înfundat, și mașina se înclină brusc spre stînga: unul dintre cauciucuri fusese spart. Trăgeau în cauciucuri încercînd să-l oprească. Ben își aminti de expertul în probleme de securitate care ținuse niște cursuri directorilor de la Hartman Capital Management despre riscurile de răpire în țările lumii a treia, prezentîndu-le o listă de contramăsuri recomandate. Păreau ridicol de nepotrivite cu realitatea cu care se confrunta. *Nu ieși din mașină*, își aminti el una dintre indicații.

În clipa aceea se auzi vaietul inconfundabil al unei sirene de poliție. Printr-o gaură din lunetă, văzu că o a treia mașină venea în viteză din spatele berlinei gri, un automobil civil fără însemne, cu o lumină albastră pe capotă. Atît reuși să vadă: era prea departe ca să distingă modelul. Confuzia cuprinse din nou mintea lui Ben, dar împușcăturile încetară brusc.

Berlina gri făcu o întoarcere rapidă de o sută optzeci de grade pe marginea drumului și trecu în viteză pe lângă mașina poliției. Renault-ul urmăritorilor reușise să fugă.

Ben opri Opel-ul chiar la ieșirea de pe podul de piatră și rămase în mașină, așteptând să sosească *Polizei*. Trecu un minut, încă unul. Privi înapoi, dar mașina poliției dispăruse. Saab-ul avariat fusese abandonat.

Era singur. Nu auzea decât motorul mașinii și bătăile puternice ale inimii lui. Scoase telefonul mobil din buzunar, își aminti conversația cu Schmid și luă o decizie. *Te pot închide douăzeci și patru de ore fără nici un motiv*, îi spusese Howie. Schmid îl asigurase că el căuta un pretext ca s-o facă. Ce rost avea să sune la poliție?

În timp ce se calma, locul panicii fu luat de o profundă senzație de epuizare. Avea nevoie de odihnă. Trebuia să se refacă, să evalueze situația.

Porni Opelul, urcă cu roata dezumflată o pantă de câțiva kilometri și ajunse într-un sat. Pe străzile înguste se înșirau vechi clădiri de piatră, de la mici construcții dărăpănate pînă la case mai mari. Doar cîteva geamuri erau luminate.

Drumul îngust deveni curînd o stradă principală, străjuită acum de case mari, cu acoperișuri în pante, și de mai multe șiruri de clădiri acoperite cu olane. Ajunse într-un scuar larg, pavat cu piatră, dominat de o veche catedrală gotică. Pe un indicator scria RATHAUSPLATZ. În centrul scuarului se afla o fîntînă de piatră.

Vizavi de catedrala din scuar se afla un conac din secolul al șaptesprezecelea cu acoperișul vălurit. Pe o mică pancartă de lemn scria *Altes Gebäude*, Vechea Clădire. Ferestrele mici erau luminate. Hanul acesta îți va îngădui să te odihnești și să gîndești.

Ben parcă Opel-ul avariat lîngă un vechi camion care îl masca, și intră în clădire.

Hanul era călduros și tihnit, luminat de un foc ce licărea într-un imens șemineu de piatră. Mirosea îmbietor a lemn

ars, a ceapă și carne prăjită. Hanul arăta ca un tradițional *Stübli* elvețian, un restaurant de modă veche. O masă rotundă din lemn era locul rezervat clienților casei, care veneau în fiecare zi să bea bere și să joace cărți. Cinci bărbați, fermieri sau muncitori, îl priviră pe Ben cu suspiciune când intră, apoi se întoarseră la cărțile lor. În încăperea mai erau și alți clienți, care luau cina sau beau.

Abia acum își dădu seama Ben cât de flămînd era. Se uită în jur după un chelner sau o chelneriță, dar nu văzu pe nimeni și se așeză la o masă liberă. Un bărbat scund și rotofei de vîrstă mijlocie se apropie, și Ben îi comandă o porție de *Rösti* – cartofi prăjiți, carne de vițel cu sos de smîntînă, și un *Vierterl*, o carafă de un sfert de litru dintr-un vin roșu de regiune. Când chelnerul se întoarse cu mai multe platouri pe braț, Ben întrebă în engleză:

– Unde mi-aș putea petrece noaptea?

Chelnerul se încruntă și puse în tăcere platourile pe masă. Dădu la o parte scrumiera de sticlă și plicul roșu de chibrituri cu numele hanului, apoi turnă vinul de un roșu închis într-un pahar încălzit.

– Langasthof, spuse el cu un puternic accent românș. E singurul loc pe o rază de douăzeci de kilometri.

În timp ce chelnerul îi dădea îndrumările necesare, Ben înfuleca *Rösti*. Cartofii erau crocanți, cu o aromă picantă de ceapă. Continuă să mănînce cu poftă, privind spre parcare prin fereastra parțial aburită. Lîngă mașina lui parcase un Audi verde.

Să fie cumva acel Audi verde care mersese în spatele lui o bună bucată de drum pe autostrada A3, dincolo de Zürich? Atunci se întrebese dacă nu cumva îl urmărește.

Întorcîndu-și privirea i se păru că vede cu coada ochiului pe cineva care-l privea cu atenție. Cercetă încăperea, dar nu văzu pe nimeni care să-l privească mai insistent. Ben puse pe masă paharul cu vin. *Îmi trebuie o cafea tare*, își zise el, *nu vin. Încep să am halucinații*.

Mîncase în grabă, cu lăcomie și își simți stomacul plin cu

cartofi unsuroși și sos de smântână. Îl căută cu privirea pe chelner, ca să-i ceară o cafea tare. Din nou avu senzația că cineva îl privește. Se întoarse către stînga, unde aproape toate mesele din lemn erau libere. Cîțiva oameni stăteau în separeurile întunecoase de lîngă un bar din lemn sculptat, în spatele căruia nu era nimeni. Singurul obiect aflat pe suprafața lui era un telefon alb, cu disc. Într-unul din separeuri zări un bărbat îmbrăcat într-o scurtă ponosită din piele cafenie, cu părul încărunțit strîns la spate într-o coadă de cal. *L-am mai văzut*, își zise Ben. *Știu că l-am mai văzut*. Dar unde? Bărbatul își puse un cot pe masă, se aplecă în față și își sprijini obrazul în palmă.

Gestul i se păru studiat. Bărbatul încerca să-și ascundă fața.

Ben își aminti de un bărbat înalt în ținută de afaceri, cu chipul pămîntiu și părul lung, încărunțit, strîns în coadă de cal. Cînd și unde îl văzuse? Își amintea că atunci își spusese cît de ridicol arăta un om de afaceri cu părul strîns în coadă de cal.

Brusc își aminti: Bahnhofstrasse.

Omul cu coadă de cal se aflase în mulțimea ce se învîrtea în zona magazinelor, chiar înainte de a-l zări pe Jimmy Cavanaugh. Acum era sigur de asta. Bărbatul fusese în preajma hotelului St. Gotthard. Mai tîrziu, îl urmărise pe Ben într-un Audi verde, iar acum se afla aici.

Dumnezeule, s-a ținut după mine, își spuse Ben. *Mă urmărește de azi după-amiază*.

Cine era și de ce se afla aici? Dacă intenționa să-l ucidă, din același motiv pentru care încercase și Cavanaugh, de ce n-o făcuse deja? Avusese o sumedenie de ocazii. Cavanaugh scosese o armă în plină zi, chiar pe Bahnhofstrasse. De ce ar fi ezitat Coadă de cal să tragă în el într-o tavernă aproape pustie?

Îi făcu semn chelnerului, care veni în grabă.

– Pot să beau o cafea? întrebă Ben.

– Sigur, domnule.

– Spune-mi unde e toaleta?

Chelnerul arată spre un colț slab luminat, unde se zărea un mic culoar. Ben arată și el într-acolo, confirmând localizarea toaletei, astfel încât Coadă de cal să vadă unde se ducea.

Ben strecură niște bani sub platoul lui, vîrî în buzunar un plic de chibrituri, se ridică încet și se îndreptă către toaleta care se afla la capătul micului culoar, pe partea opusă bucătăriei. Bucătăriile restaurantelor aveau de obicei uși de serviciu care dădeau afară, și reprezentau la nevoie căi de scăpare. Ben nu voia ca dușmanul lui să creadă că încerca să părăsească restaurantul prin bucătărie. Toaleta era mică și fără ferestre, deci nu putea pleca pe-acolo. Coadă de cal, un profesionist, probabil că verificase căile de ieșire.

Închide ușa WC-ului, scoase telefonul mobil și formă numărul de la *Altes Gebäude*. Auzi sunetul slab al telefonului din restaurant, probabil cel aflat la barul de lîngă separeul lui Coadă de cal.

Răspunse o voce de bărbat.

– *Altes Gebäude, guten Abend.*

Ben era aproape sigur că răspunsese chelnerul. Pe un ton grav, Ben zise:

– Vreau să vorbesc cu unul dintre clienții dumneavoastră, vă rog. Cineva care ia cina acolo în seara asta. E urgent.

– *Ja?* Cine anume?

– Cineva pe care probabil că nu-l cunoașteți. Nu e un client obișnuit. E un domn cu părul cărunț, strîns în coadă de cal. E posibil să poarte o jachetă din piele, mereu umblă cu ea.

– A, da, cred că știu la cine vă referiți. Un bărbat de vreo cincizeci de ani?

– Da, acela. Vă rog să-l chemați la telefon. E urgent.

– Da, imediat, domnule, zise chelnerul, reacționînd la tonul grav al lui Ben.

Omul puse receptorul alături.

Lăsînd linia deschisă, Ben strecură telefonul în buzunarul de la piept al sacoului, părăsi toaleta și se întoarse în sala de mese. Coadă de cal nu mai era în separeul lui. Barul era situat în așa fel încît nu putea fi văzut dinspre intrarea în restaurant

– Ben nu-l văzuse pînă cînd nu se așezase la masă. Cel care stătea în picioare sau așezat la bar nu putea vedea nici intrarea, nici spațiul dintre toaletă și intrare. Ben porni grăbit spre intrare și ieși pe ușă. Avea cel mult cincisprezece secunde în care putea pleca fără a fi văzut de Coadă de cal, care asculta la receptor, neuzind altceva decît tăcerea.

Ben își înhăță bagajele din mașina avariata și alergă la Audi-ul verde; cheia era în contact, de parcă șoferul se pregătise pentru o plecare precipitată. Ben își spuse că domnul Coadă de cal nu era în postura de a anunța poliția că i se furase mașina. În ce-l privește, făcuse rost de o mașină, lipsindu-l pe următorul său de ea. Ben porni motorul. Coadă de cal avea să audă zgomotul. Cu un scrișnet de roți, mașina parcurse scuarul pavat cu viteză maximă și o porni spre ieșirea din sat.

După cincisprezece minute, opri mașina lîngă o clădire de piatră și lemn, situată într-o zonă izolată, împădurită, dincolo de drumul îngust de țară. În fața ei se afla o tăbliță pe care scria LANGASTHOF.

Ascunse mașina în spatele unui pîlc des de pini și se întoarse la ușa din față a casei de oaspeți, unde era fixată o placă pe care scria „Recepție“.

Apăsă pe butonul soneriei și așteptă cîteva minute pînă cînd se aprinse o lumină. Era miezul nopții și-l trezise pe proprietar.

Un bătrîn cu fața brăzdată de riduri adînci deschise ușa și, cu un aer ofensat, îl conduse pe Ben într-un hol lung, întunecat, aprinzînd în drum cîteva aplice, pînă cînd ajunse la o ușă cu furnir de stejar marcată cu numărul șapte. Descuie ușa și aprinse un bec mic, luminînd o cameră confortabilă, dominată de un pat dublu, pe care se afla o pilotă albă, frumos împăturită.

– Asta-i tot ce avem, zise ținînd proprietarul.

– E bine.

– O să dau drumul la căldură. Durează vreo zece minute pînă se încălzește.

Ben își despachetă cele necesare pentru noapte și se duse la baie să dea drumul la duș. Instalația părea atât de complicată – patru sau cinci robinete și mînere, un duș de mînă în formă de telefon, ce atîrna de un cîrlig – încît Ben hotărî că n-avea rost să-și piardă vremea cu ea. Își dădu cu apă rece pe față, se spală pe dinți și se dezbracă.

După ce se acoperi cu pilota, adormi aproape imediat.

După cîtva timp – poate ceasuri, auzi un zgomot.

Se ridică în capul oaselor, cu inima bătîndu-i puternic.

Zgomotul, un scîrțîit stins, dar sesizabil se auzi din nou.

Venea de lîngă ușă.

Întinse mîna și înșfăcă piciorul veiozei din alamă, scoțînd-o în același timp din priză.

Înghiți în sec, încordat ca un arc, își scoase încet picioarele de sub pilotă și le puse pe podea.

Ridică ușor veioza, pînă deasupra capului, ținînd-o strîns și țîșni în picioare.

Un braț puternic se întinse, înșfăcă lampa și i-o smulse din mînă. Ben se năpusti către forma întunecată, se răsuci și îl izbi pe intrus cu umărul în piept. Concomitent atacatorul îl lovi pe Ben cu piciorul în gleznă trîntindu-l la pămînt. Adunîndu-și puterile, Ben încercă să se ridice și să-l pocnească pe atacator cu coatele, însă un genunchi îl izbi în plexul solar, lăsîndu-l fără aer. Înainte de-a putea să facă altă mișcare, mîinile intrusului îl ținuseră pe Ben la podea. De îndată ce reuși să respire, Ben răcni cît îl țineau plămîinii, dar o palmă îi astupă gura. În clipa aceea își văzu adversarul, era fratele lui.

– Ești bun, zise Peter, dar eu sînt și mai bun.

7

Asunción, Paraguay

Bogatul corsican era pe moarte.
De fapt era pe moarte de trei sau patru ani și probabil că mai avea de trăit încă doi ani sau chiar mai mult.

Locuia într-o impunătoare vilă în stil spaniol, aflată într-un cartier bogat din Asunción, la capătul unui drum străjuit de palmieri care traversa o proprietate întinsă, cu un peisaj superb.

Dormitorul lui señor Prosperi se afla la etajul doi și era atît de înțesat cu aparatură medicală, încît părea camera unui spital de urgență. De mulți ani, tînăra lui soție, Consuela, dormea în propriul ei dormitor.

În dimineața aceea, Prosperi n-o recunoscuse pe infirmieră, cînd deschise ochii.

– Nu ești fata care vine de obicei, zise el cu voce gîjîită.

– Infirmiera dumneavoastră e bolnavă, spuse tînăra blondă cu înfățișare plăcută.

Stătea în picioare lîngă patul lui, făcîndu-și de lucru la instalația de perfuzie.

– Cine te-a trimis? întrebă Marcel Prosperi.

– Agenția de infirmiere, răspunse ea. Vă rog să vă calmați. Nu e bine să vă enervați.

Tînăra deschise complet valva perfuziei.

– Mereu pompați în mine tot soiul de chestii, mormăi señor Prosperi, dar fu tot ce reuși să mai rostească înainte de-a leșina.

După cîteva minute, infirmiera îi verifică pulsul. Inima lui Prosperi încetase să bată. Femeia readuse valva perfuziei la poziția inițială, după care alergă să-i ducă teribila veste văduvei bătrînului.

Ben se ridică în capul oaselor, cu capul golit de sînge. Simțea cum i se învîrte capul în vreme ce trupul îi încremenise, de parcă țeasta îi fusese desprinsă de corp.

Își aminti ceremonia funerară de la micul cimitir din Bedford, pe rabin intonînd Kaddish, rugăciunea pentru morți, micul sicriu din lemn, pe tatăl său prăbușindu-se la pămînt cu pumnii încheștați, gemînd răgușit.

Ben strînse pleoapele. Amintirile continuau să-i inunde mintea încețoșată. Telefonul de la miezul nopții. Drumul cu

mașina pînă la Westchester County, ca să-și anunțe părinții. N-ar fi putut s-o facă la telefon. *Mamă, tată, am vești proaste despre Peter.*

Mama lui, în patul mecanic de spital din camera alăturată, cu infirmiera de noapte moțăind pe canapea. Ea șoptise simplu: *Ce e?* și se uitase la Ben fără să înțeleagă. Părea să fi fost trezită dintr-un somn adînc: era dezorientată, pe jumătate în lumea viselor. *Tocmai am primit un telefon din Elveția, mamă,* și Ben, îi puse cu blîndețe mîna pe obrazul moale, vrînd parcă să atenueze șocul.

Țipătul ei prelung, răgușit, îl trezise pe Max, care năvălise în cameră. *A fost un accident, Peter...* În astfel de momente, folosim clișee verbale fără să ne deranjeze. Clișeele sînt liniștitoare; sînt căi bătute pe care ne mișcăm cu ușurință, fără să mai gîndim.

La început, Max nu reacționase, așa cum se așteptase Ben. Bătrînul avea o expresie severă, ochii îi scînteiau de furie, nu de mîhnire; gura i se deschise în formă de O. Apoi dăduse încet din cap, închizînd ochii, iar lacrimile începuseră să curgă pe obrajii lui palizi și ridăți, în timp ce continua să-și scuture capul. Se prăbușise pe podea. Părea vulnerabil, mărunț, fără apărare. În nici un caz bărbatul puternic, îmbrăcat în costume perfect croite, mereu calm, mereu stăpîn pe sine.

Max nu se dusesese să-și liniștească soția. Fiecare plînsese singur – două insule de tristețe.

Acum, asemenea tatălui său la înmormîntare, Ben ținea ochii strîns închiși, vlăguit, incapabil să se ridice. Se întinse atîngîndu-și fratele, pipăindu-l ca și cum ar fi vrut să se convingă că nu era o fantomă. Peter zise:

– Salut, frățioare.

– O, Doamne, șopti Ben. O, Doamne.

Își îmbrățișă fratele, strîngîndu-l cu putere la piept.

– Ticălosule... *Ticălosule!*...

– Asta-i tot ce poți spune? întrebă Peter.

Ben îi dădu drumul.

– *Ce dracu'...*

Peter nu-l lăsa să continue și zise pe un ton categoric:

– Trebuie să pleci de-aici. Trebuie să pleci din țara asta imediat.

Ben își dădu seama că lacrimile îi încețoșau vederea.

– Ticălosule, repetă el.

– Trebuie să pleci din Elveția. Au încercat să pună mîna pe mine. Acum te caută și pe tine.

– Ce dracu'...? repetă Ben zăpăcit. Cum ai putut...? Mama a murit... nu voia să... Tu *ai ucis-o*.

Furia îl invadă, îi curgea prin artere, îi înroșea fața. Stăteau amîndoi pe covor, uitîndu-se unul la altul: o reconstituire inconștientă a copilăriei lor, a zilelor cînd umblau de-a bușilea, cînd stăteau unul în fața altuia ceasuri întregi, bolborosind în limbajul lor inventat un cod secret pe care nimeni altcineva nu-l înțelegea.

– Nu pari prea fericit că mă vezi, Benno, zise Peter.

Peter era singurul care-i spunea Benno. Ben se ridică în picioare, și Peter îl imită.

Avea întotdeauna o senzație ciudată cînd se uita la chipului fratelui său geamăn: nu vedea decît ceea ce îi deosebea. Unul din ochii lui Peter era puțin mai mare decît celălalt. Sprîncenele se arcuiau diferit. Gura era mai mare decît a lui, curbată în jos. Expresia de ansamblu mai serioasă, mai aspră. Pentru Ben, Peter arăta cu totul diferit. Pentru oricine altcineva, deosebirile erau infime.

Constată șocat cît de mult îi lipsise Peter, ce rană adîncă îi provocase absența fratelui său. Nu se putea abține să nu considere dispariția lui Peter drept o formă de violență fizică, o mutilare.

Mulți ani, în timpul copilăriei lor, fuseseră adversari, concurenți. Tatăl lor îi educase așa. Temîndu-se că bogăția avea să-i înmoaie băieții, îi trimisese la aproape toate școlile și taberele de „formare a caracterului” – cursuri de supraviețuire, unde trebuia să rezisti timp de trei zile doar bînd apă. Max, indiferent ce intenție avusese, îi determinase pe cei doi fii ai săi să concureze. În timpul liceului, cînd cei

doi fuseseră despărțiți, dispăruse adversitatea. Distanța care îi separa îi determinase să renunțe la luptă.

– Hai să plecăm de-aici, spuse Peter. Dacă te-ai înregistrat cu numele tău, am dat-o în bară.

Camioneta lui Peter, o Toyota ruginită, era plină de noroi uscat; fusese ascunsă într-un crîng, în imediata apropiere.

Ben îi povesti despre teribila urmărire de pe șoselele de lîngă Chur.

– Dar asta nu-i tot, continuă el. Cred că un tip m-a urmărit pînă aici.

– Un tip care conducea un Audi? întrebă Peter, pornind motorul vechii Toyota și intrînd pe drumul întunecat de țară.

– Da.

– De vreo cincizeci de ani, cu părul lung, legat la spate, un soi de hippie bătrîn?

– De unde știi?

– E Dieter, omul meu. Antena mea. Se întoarse către Ben și zîmbi. Și un fel de cumnat al meu.

– Cum așa?

– E fratele mai mare și protectorul lui Liesl. De curînd a hotărît că sînt suficient de bun pentru sora lui.

– Nu-i un expert în materie de supraveghere. Mi-a atras atenția. I-am furat mașina. Iar eu sînt doar un amator.

Peter dădu din umeri și privi în spate.

– Nu-l subestima. A lucrat treisprezece ani la Geneva, în serviciul de contrainformații al armatei elvețiene. De altfel, nu încerca să se ferească de *tine*. Făcea *contrasupraveghere*. Era doar o precauție, după ce-am aflat că o să vii în țară. Treaba lui era să vadă dacă te urmărea cineva. Să te supravegheze, să te urmărească, să se asigure că n-o să fii ucis ori rănit. Pe Autostrada 3 nu te-a salvat mașina poliției. Dieter a pus pe capotă o sirenă ca să-i păcălească. Era singura soluție. Avem de-a face cu profesioniști extrem de abili.

Ben oftă.

– „*Profesioniști extrem de abili.* “ „*Ei te caută și pe tine.*“
Cine sînt ei?

– Să zicem că e Corporația.

Peter se uită în oglinda retrovizoare și continuă:

– Cine dracu' *știe* cine sînt cu adevărat.

Ben dădu din cap.

– Și eu care credeam că am vedenii. Ți-ai pierdut mințile.

Își simțea fața înfierbîntată de furie. *Ticălosule*, accidentul ăla... Tot timpul am bănuir că a fost ceva dubios în povestea aia.

Cînd începu să vorbească, Peter părea neatent și articula greu cuvintele.

– Mă temeam că o să vii în Elveția. A trebuit să fiu mereu în gardă. Cred că ei n-au fost niciodată convinși că am murit.

– Vrei, *te rog*, să-mi spui despre ce dracu' e vorba? explodează Ben.

Peter privea drept înainte.

– Știi că am făcut ceva teribil, dar n-am avut de ales, spuse el.

– Tata nu și-a mai revenit niciodată, iar mama...

Cîteva clipe tăcură, apoi Peter spuse:

– Știi despre mama. Nu... Glasul i se înăspri. Nu mă interesează nici cît negru sub unghie ce-a pățit Max.

Surprins, Ben își privi fratele.

– Ei bine, asta ai dovedit-o, așa e.

– De tine și de mama îmi părea... rău. Habar n-ai cît de mult am dorit să iau legătura cu voi, să vă spun adevărul.

– Vrei să-mi spui de ce n-ai făcut-o?

– Încercam să te protejez, Benno. Dacă aș fi știut că o dată cu moartea mea s-ar fi terminat totul i-aș fi lăsat să mă ucidă. Dar ei îmi vîneau și familia. Adică pe tine și pe mama. Tata... în ce mă privește, a murit acum patru ani.

Ben era în egală măsură emoționat și furios. I se părea greu să gîndească logic.

– Ce tot spui? Ai de gînd să-mi explici cum stau lucrurile?

Peter se uită spre ceva ce părea o cabană așezată pe

marginea drumului și a cărei intrare era luminată de o lampă cu halogen.

– Cît o fi ora, cinci dimineța? Se pare că cineva este treaz aici.

Trase camioneta într-un luminiș ascuns printre arborii de lîngă han și opri motorul. Cei doi frați coborîră. Peter deschise ușa din față și intrară amîndoi într-un hol mic. În biroul recepției, luminat de o lampă fluorescentă, nu era nimeni.

– Lumina e aprinsă, dar nimeni nu-i acasă, zise Peter.

Ben zîmbi și întinse mîna să apese pe o sonerie metalică de pe tejghea, dar se opri; o ușa din spatele biroului se deschise și apărură o femeie corpulentă într-un halat de baie prea strîmt. Părea iritată că fusese trezită.

– *Ja?*

Peter vorbi repede, într-o germană fluentă:

– Îmi pare rău dacă te deranjez, dar am vrea niște cafea.

– *Kaffee?* se încruntă femeia. *M-ați trezit pentru o cafea?*

– O să ne revanșăm pentru deranj, o asigură Peter. Două cafele, te rog.

Nemulțumită, hanghița dădu din cap și se îndreptă schiopătînd spre un ungher de lîngă o mică sufragerie întunecată. Aprinse luminile și dădu drumul unei cafetiere mari, din metal roșu.

Sufrageria era mică, însă confortabilă. Cîteva ferestre largi fără perdele, care în timpul zilei ofereau consumatorilor o minunată priveliște a pădurii în care se afla hanul, erau acum complet întunecate. Cinci sau șase mese rotunde, acoperite cu fețe de masă albe, scrobite, erau pregătite pentru micul dejun. Peter se așeză la o masă de două persoane, lîngă fereastră. Ben luă loc în fața lui. Hanghița, în timp ce îndepărta caimacul dintr-o cană cu lapte, îi privea cu atenție pe cei doi gemeni.

Peter dădu la o parte farfuria și tacîmurile din argint, ca să-și facă loc pentru coate.

– Îți amintești cînd a izbucnit scandalul cu băncile elvețiene și aurul naziștilor?

– Sigur că da.

Deci despre asta era vorba.

– Asta s-a întâmplat chiar înainte de a veni eu din Africa. Am urmărit cu atenție știrile din ziarele de-atunci – cred că eram deosebit de interesat pentru că tata stătuse o vreme în lagărul de la Dachau. Pe față îi apărură un zîmbet sarcastic. În orice caz, peste noapte a apărut o întreagă rețea de avocați de mîna a doua care au avut strălucita idee de-a profita de pe urma supraviețuitorilor Holocaustului ce se străduiau să dea de urma bunurilor dispărute ale familiilor lor. Cred că ți-am spus că citisem undeva despre o bătrînă din Franța, o supraviețuitoare a lagărelor de concentrare. S-a dovedit că fusese jecmănită de toate economiile de către o javră de avocat francez, care i-a spus că avea informații despre un potențial cont dintr-o bancă elvețiană, care aparținuse tatălui ei. Avocatul îi ceruse bani în avans ca să facă investigații, să dea în judecată banca elvețiană și așa mai departe. Bineînțeles, bătrîna doamnă a plătit vreo douăzeci și cinci de mii de dolari, toate economiile ei, bani de care-avea nevoie ca să trăiască. Avocatul a dispărut împreună cu banii. Treaba asta m-a iritat – nu puteam suporta ideea că se profitase în felul acesta de o bătrînă fără apărare. Am luat legătura cu ea, oferindu-mă să caut eu, fără onorariu, contul elvețian al tatălui ei. Firește, femeia a fost bănuitoare dar, după ce-am stat de vorbă, mi-a acordat permisiunea să acționez. Trebuia s-o conving că nu mă interesau banii ei.

Peter, care, în timp ce vorbea, privise la fața de masă, ridică ochii spre Ben.

– Înțelege că acești supraviețuitori nu erau motivați de lăcomie. Căutau dreptatea și o legătură cu părinții lor morți, cu trecutul. Se întoarse și privi spre una dintre ferestre. Chiar și în calitate de reprezentant legal al bătrînei doamne, am avut tot felul de necazuri cu banca elvețiană. Cei de-acolo spuneau că nu existau documente referitoare la contul respectiv. Vechea poveste. Afurisiții ăștia de bancheri elvețieni care păstrează în general orice petic de hîrtie

declarau că pierduseră un cont. Ulterior am aflat despre existența unui gardian al băncii la care tatăl doamnei își deschisese contul. Omul fusese concediat fiindcă descoperise întâmplător o operațiune de rupere a hîrtilor – funcționari ai băncii distrugînd grămezi de documente din anii '40 în toiul nopții. Gardianul reușise să salveze un teanc de acte și registre din tocător.

– Îmi amintesc vag, spuse Ben.

Hangița apăru cu o tavă și puse pe masă o carafă din metal cu cafea și alta cu lapte fiert, după care părăsi încăperea.

– Autorităților elvețiene nu le-a plăcut treaba aia. Violarea secretului bancar, tot soiul de tîmpenii ipocrite, dar nimic despre distrugerea documentelor. L-am descoperit pe gardian lîngă Geneva. Păstrase toate documentele, chiar dacă banca încercase să le recupereze. M-a lăsat să le studiez, ca să văd dacă există vreo mențiune a contului pe care-l căutam.

– Și?

Ben desena pe fața de masă cu dinții unei furculițe.

– Și nimic. N-am găsit nimic acolo. De altfel, nici mai târziu. Într-unul dintre registre am găsit însă o foaie de hîrtie. Destul de concludentă. Era un *Gründungsvertrag* – contract de asociere – complet redactat, autentificat și garantat.

Ben nu făcu nici un comentariu.

– În anii de la sfîrșitul celui de-al doilea război mondial, a fost înființată un fel de corporație.

– Vreo chestie nazistă?

– Nu. Au fost implicați și cîțiva naziști, dar cei mai mulți dintre lideri nici măcar nu erau germani. E vorba despre un consiliu de conducere compus din unii dintre cei mai puternici industriași provenind din Italia, Franța, Germania, Anglia, Spania, Statele Unite, Canada. Nume de care ai auzit și tu, Benno. Cîțiva dintre liderii lumii capitaliste.

Ben încerca să se concentreze.

– Ai spus *înainte* de sfîrșitul războiului, da?

– Așa e. La începutul anului 1945.

– Printre fondatorii acestei corporații se aflau și industriași germani?

Peter încuviință.

— A fost un parteneriat de afaceri care traversa liniile inamice. Te surprinde?

— Dar noi eram în război...

— Ce înțelegi prin „noi“? În America afacerile sînt afaceri, nu ți-a spus nimeni chestia asta? Peter se lăsă pe spătar, cu ochii strălucind. Hai să vedem Standard Oil, din New Jersey, împarte în linii mari harta cu I.G.Farben, stabilind cine ar putea obține monopolul petrolului și al produselor chimice, împărțind brevetele și așa mai departe. Ce naiba, întregul război a fost susținut de combustibilul de la Standard Oil — militarii nu-și prea puteau permite să se amestece. Dacă acea companie începea să aibă „probleme de producție“? Pe deasupra, însuși John Foster Dulles a fost membru în consiliul de administrație de la Farben. Pe urmă mai e și Ford Motor Company. De unde aveau nemții toate camioanele alea de cinci tone care au asigurat transporturile militare germane? Ford le-a construit. Doar mașinile de codificare Hollerith care i-au permis lui Hitler să-i aresteze pe „indezirabili“, toate au fost fabricate și întreținute de bătrînul I.B.M. — jos pălăria în fața lui Tom Watson. A, pe urmă mai e și ITT — un pion important la Focke-Wulf, compania care a produs cele mai multe bombardiere germane. Vrei să auzi ceva amuzant? După terminarea războiului, compania asta a dat în judecată guvernul american cerînd compensații financiare, fiindcă bombardierele aliaților avariaseră fabricile Focke-Wulf. Aș putea continua mult și bine cu exemplele. Însă asta e doar ceea ce știm, o infimă parte din ceea ce s-a petrecut cu adevărat. Nici unul dintre personajele astea nu dădea doi bani pe Hitler. Ei credeau într-o ideologie superioară — profitul. Pentru ei, războiul era ca un meci între Harvard și Yale — o abatere trecătoare de la chestiuni mai serioase, cum ar fi goana după atotputernicul dolar.

Ben era stupefiat.

— Scuză-mă, frate, dar ce spui tu pare ca în anticultura rap: proprietatea e hoție, nu te încrede niciodată în cineva

peste treizeci de ani – toate tîmpeniile violente și depășite ale teoriei conspirației. Urmează să-mi mai spui că tot ei au făcut și canalele de pe Marte. Lăsa ceașca de cafea, care se lovi cu zgomot de farfurie. Ciudat, era o vreme cînd tot ce-avea legătură cu afacerile te plectisea de moarte. Cred că într-adevăr te-ai *schimbat*.

– Nu mă aștept să pricepi totul dintr-o dată, zise Peter. Ți-am oferit doar fundalul. Contextul.

– Atunci spune-mi ceva real. Ceva concret.

– Erau douăzeci și trei de nume pe lista aia, spuse Peter, redevenind calm. Cei mai mulți, căpitani ai industriei, cum li se spunea. Cîțiva politicieni cu sînge albastru, de pe vremea cînd oamenii credeau că există așa ceva. Vorbesc despre oameni care nici nu trebuia să se cunoască între ei – oameni despre care orice istoric ar fi jurat că nu i-a *cunoscut* niciodată. Și uite-i pe listă, reuniți într-un soi de parteneriat de afaceri.

– Lipsește ceva, zise Ben, mai mult pentru sine. E limpede că ți-a atras ceva atenția la documentul ăsta. Ceva te-a făcut să-l pui deoparte. Ce-ai omis?

Peter zîmbi sarcastic.

– Un nume mi-a sărit în ochi, Ben, Numele trezorierului. Ben simți o furnicătură pe șira spinării.

– Cine era?

– Trezorierul corporației era un tînăr geniu financiar. Un *Obersturmführer*. Din SS, mai exact. Poate că ți-e cunoscut numele: Max Hartman.

– Tata!

Ben trebui să-și amintească să respire.

– N-a fost un supraviețuitor al Holocaustului, Ben. *Tatăl nostru a fost un blestemat de nazist.*

8

Ben închise ochii, inspiră adînc și scutură din cap. Asta-i absurd. Evreii n-au fost membri ai SS-ului. E clar că documentul e un fals.

– Crede-mă, zise Peter calm. Am avut o grămadă de timp să-l studiez. Nu e un fals.

– Dar atunci...

– Tatăl nostru pretindea că în aprilie 1945 se afla la Dachau. Îți amintești? Și că a fost eliberat de Armata a șaptea americană.

– Nu-mi amintesc perioada exactă...

– N-ai fost niciodată prea curios în legătură cu trecutul tatei, nu-i așa?

– Nu prea, recunosc Ben.

Peter schiță un zîmbet sumbru.

– Probabil că așa a vrut el. Și ești norocos că n-ai fost curios. E plăcut să trăiești într-o stare de inocență. Să crezi toate minciunile. Povestea, legenda pe care a creat-o tata despre supraviețuitorul Holocaustului care a venit în America cu zece dolari în buzunar și a construit un imperiu financiar, devenind un mare filantrop. Dădu din cap și pufni. Ce escroc e. Ce mit a creat. Adăugă cu un rînjit disprețuitor: Marele om.

Ben nu putea să accepte ideea. Îi era greu să înțeleagă. Dușmanii lui îl considerau nemilos, dar nu escroc.

– Max Hartman a fost membru al *Schutzstaffel*, repetă Peter. SS-ul, da? Trece asta la rubrica „straniu, dar adevărat“.

Peter era al naibii de serios și de convingător, iar Ben nu-și amintea să-l fi mințit vreodată în față. Totuși trebuia să fie o greșeală! Voia să strige: *Încetează!*

– Ce fel de corporație era asta?

Peter scutură din cap.

– Poate că o fațadă, un fel de corporație-fantomă, înființată cu multe milioane de dolari în bunuri deținute în comun de către liderii ei.

– Pentru ce? În ce scop?

– Asta nu știu, și nici în document nu se precizează.

– Unde-i documentul ăsta?

– L-am ascuns, este în siguranță, nu-ți face griji. Corporația

asta, cu sediul la Zürich, era numită Sigma AG, la începutul lui aprilie 1945.

– Și i-ai spus tatei ce-ai aflat?

Peter încuviință și sorbi din cafea.

– L-am sunat, i-am citit lista și l-am întrebat despre ea. A sărit ca ars, așa cum știam că o să facă. A pretins ca și tine că e un fals. S-a infuriat și s-a retras în apărare. A început să urle, acuzându-mă că am fost în stare să cred o asemenea calomnie. După cât a suferit el, bla-bla-bla, cum era posibil să cred o astfel de minciună. Replici de genul ăsta. Nu mă așteptam să aflu ceva de la el, voiam doar să-i văd reacția. Apoi am început să întreb în stînga și-n dreapta. M-am uitat prin documentele corporației la Geneva și la Zürich. Am încercat să aflu ce s-a întîmplat cu firma asta. Pe urmă, au încercat să mă ucidă. De două ori. Prima dată a fost un „accident“ de mașină, au ratat la mustață. Un automobil s-a suit pe trotuar la Limmatquai, pe unde mă plimbam. A doua oară a fost un jaf pe Niederdorfstrasse, care numai jaf n-a fost. Am reușit să scap în ambele cazuri, dar am fost avertizat. Dacă aș fi căutat să fac săpături în legătură cu lucruri care nu mă priveau, data viitoare aș fi fost ucis. Trebuia să predau toate documentele importante. Dacă vreun detaliu despre corporația asta ar ieși la iveală, aș plăti cu viața. Eu și toată familia mea. M-au prevenit să nu strecur vreo informație presei. De tata nu-mi păsa, evident. Pe tine și pe mama v-am protejat.

– Dar de ce erau așa îngrijorați de ceea ce știai tu? insistă Ben. Privește situația obiectiv. O corporație a fost înființată cu mai bine de cincizeci de ani în urmă. Și ce dacă? De ce atîta discreție *acum*?

– E vorba de un parteneriat care ignora frontierele dintre inamici. E vorba despre riscul demascării publice și, în consecință, a condamnării publice a unora dintre cele mai importante și respectate personalități ale timpului nostru. Asta abia în ultimul rînd. Gîndește-te la natura acestei întreprinderi. Corporații-mamut ale aliaților și ale Axei, punînd bazele unei

entități comune ca să se îmbogățească cu toții. Germania era sub blocadă la acea vreme, însă capitalul nu respectă granițele naționale, nu? Unii ar numi asta comerț cu inamicul. Cine știe ce legi internaționale or fi fost violate? Și dacă exista posibilitatea ca bunurile să fie blocate sau confiscate? N-ai cum să măsoari valoarea acelor bunuri. Într-o jumătate de secol poate interveni o răsturnare de situație. S-ar putea să fie vorba despre sume uluitoare. Să nu uităm că pînă și elvețienii au renunțat la legile secretului bancar sub presiunea internațională. E clar că *niște oameni* au ajuns la concluzia că aș putea ști suficient de mult ca să le periclitez confortabilul lor acord.

– *Niște oameni*? Cine te-a amenințat?

Peter oftă.

– Aș vrea să știu.

– Hai, Peter, dacă mai trăiesc oamenii implicați în întemeierea acelei corporații, trebuie să fie bătrîni.

– Sigur, cei mai mulți dintre cei aflați în posturi înalte au murit, însă unii mai trăiesc, crede-mă. Au în jur de șaptezeci de ani. Dacă numai doi sau trei dintre tipii din consiliul de conducere mai sînt în viață, s-ar putea să dețină o avere. Te-ai gîndit cine ar putea fi succesorii lor? E limpede că au destui bani ca să țină secretul îngropat, înțelegi? Cu orice preț.

– În consecință, te-ai hotărît să dispari.

– Știau prea multe despre mine. Programul meu zilnic, locurile unde mă duceam, numărul meu secret de telefon, numele și adresele membrilor familiei, informații despre creditele mele. Mi-au dat de înțeles, cît se poate de limpede, că aveau resurse importante. Așa că am luat o hotărîre, Benno. Trebuia să mor. Nu mi-au lăsat altă cale.

– Nici o altă *cale*? Puteai să le fi dat documentul ăla stupid, să accepți cererile lor... să-ți vezi de treabă ca și cum n-ai fi văzut niciodată hîrtia aia.

Peter protestă.

– E ca și cum ai încerca să scuturi un clopoțel fără ca el să sune sau să vîri pasta de dinți la loc în tub – nu se poate. Nu m-ar fi lăsat în viață, după ce știam ce știam.

– Atunci care-a fost scopul avertismentului?

– Să mă reducă la tăcere pînă cînd aveau să afle cît știam și dacă spusesem cuiva. Apoi ar fi scăpat de mine.

Ben o auzi pe bătrîna hangiță umblînd prin camera alăturată. După o vreme, zise:

– Cum ai făcut, Peter? Cu moartea vreau să spun. Nu cred că a fost ușor.

– N-a fost. Peter se lăsă pe spătarul scaunului, sprijinindu-și ceafa de tocul ferestrei. N-aș fi reușit fără Liesl.

– Prietena ta.

– Liesl e o femeie minunată, absolut remarcabilă. Iubita mea și cel mai bun prieten. Ah, Ben, niciodată n-am crezut că o să am norocul să găsesc pe cineva ca ea. Sper că într-o bună zi o să cunoști și tu pe cineva care măcar să-i semene. Singur, n-aș fi reușit niciodată să întocmesc planul. Ea a fost de acord că trebuia să dispar și a insistat ca treaba să fie făcută bine.

– Dar amprentele dentare... adică, ce naiba, Peter, te-au identificat, mai presus de orice îndoială.

Peter dădu din cap.

– Au comparat dantura cadavrului cu amprenta dentară de-acasă, crezînd că radiografiile dentare din cabinetul doctorului Merrill erau ale mele.

Ben își scutură capul, uluit.

– Al cui cadavru...?

– Liesl s-a inspirat din farsa pe care studenții la medicină de la Universitatea din Zürich o pun la cale aproape în fiecare an, la sfîrșitul semestrului de primăvară. Un mucalit fură cadavrul din sala de anatomie. E un fel de ritual macabru de primăvară, al studenților mediciniști – într-o zi, cadavrul dispare pur și simplu. E întotdeauna reclamat, și se oferă un soi de recompensă. Ea a aranjat să fie furat un cadavru nerevendicat de nimeni, de la morga spitalului.

Pe urmă a fost simplu să obținem fișa medicală a mortului, inclusiv amprentele dentare – asta-i Elveția, toți au documente de identificare.

Ben zîmbi fără să vrea.

– Dar să înlocuiești radiografiile...?

– Să zicem că am angajat pe cineva să facă o treabă simplă, deloc riscantă – să pătrundă într-o casă. Cabinetul doctorului Merrill nu e chiar Fort Knox. Niște filme au fost înlocuite cu altele. N-a fost mare lucru. Când poliția a cerut radiografiile dentare, le-a primit pe cele false.

– Și prăbușirea avionului?

Peter îi explică, neomițînd nici un detaliu semnificativ. În timp ce el vorbea, Ben îl privea cu atenție. Peter fusese întotdeauna calm, domol, meditativ, deloc calculat sau prefăcut, iar planul său tocmai asta îi impusese – prefăcătorie. Cît de înspăimîntat trebuia să fi fost.

– Cu cîteva săptămîni în urmă, Liesl a candidat pentru un post la un mic spital din cantonul St. Gallen. Cei de-acolo au fost bucuroși s-o angajeze – aveau nevoie de un pediatru. Ea a găsit o căsuță la țară, într-o pădure de lîngă un lac și m-am instalat acolo. Treceam drept soțul ei, un scriitor canadian care lucra la o carte. În tot timpul ăsta mi-am păstrat contactele, antenele mele.

– Oameni care știau că ești în viață. N-a fost riscant?

– Oameni *de încredere* care știau că sînt în viață. Vărul lui Liesl e avocat la Zürich. El a fost postul nostru de ascultare, ochii și urechile noastre. Omul are numeroase contacte internaționale, cunoștințe în poliție, în comunitatea bancară, printre detectivii particulari. Ieri, a aflat despre baia de sînge de la Bahnhofplatz, despre un străin care a fost dus la poliție pentru a fi interogat. Când Dieter mi-a vorbit despre tentativa de asasinat asupra ta, am înțeles ce se întîmplase. Ei, moștenitorii, și cei de pe listă care mai trăiesc au bănuțit probabil tot timpul că moartea mea a fost înscenată. Au urmărit cu atenție fie reapariția mea în Elveția, fie vreun semn care să le indice că tu ai continua investigațiile mele. Știu sigur că au în buzunar o mulțime de polițiști elvețieni și că au pus un

premiu pe capul meu. Dispun, practic, de jumătate din poliție. Presupun că banca unde-ai avut întâlnire în dimineața aceea, UBS, a fost fitilul care-a declanșat toată povestea. Nu aveam încotro. Trebuia să ies din ascunzătoare și să te avertizez.

Peter și-a riscat viața pentru mine, își zise Ben, simțind că-l podidesc lacrimile. Pe urmă își aminti de Jimmy Cavanaugh, omul care nu exista, și îl puse pe Peter la curent.

– Incredibil, spuse Peter și rămase cu privirea pierdută.

– Ca și cum ar încerca să mă deruteze. Ți-l amintești pe Jimmy Cavanaugh?

– Sigur. A petrecut Crăciunul cu noi la Bedford de vreo două ori. Și mie îmi plăcea tipul.

– Ce legătură ar fi putut avea el cu Corporația? Să-l fi racolat ei, făcând să dispară la un moment dat orice urmă a existenței lui?

– Nu, zise Peter, nu te-ai prins. Cred că Howie Rubin a avut dreptate. Jimmy Cavanaugh nu există și nici n-a existat vreodată. Începu să vorbească repede. E o logică mai ciudată în toată povestea asta. Jimmy Cavanaugh – să-i zicem așa, oricare ar fi numele lui real – n-a fost niciodată racolat. A lucrat pentru ei tot timpul. Apare un tânăr mai vîrstnic decît restul clasei, locuiește în afara campusului și devine cel mai bun prieten al tău. Nu înțelegi, Benno? Asta a fost planul. Din cine știe ce motiv, ei au hotărît că era important să stea cu ochii pe tine încă din perioada aceea. Și-au luat măsuri de precauție.

– Vrei să spui că acest Cavanaugh a fost... *însărcinat* să mă supravegheze.

– Probabil că și de mine se ocupa cineva. Tatăl nostru a fost unul dintre lideri. Se întrebau dacă nu cumva știm ceva ce le-ar fi putut periclita organizația. Poate că voiau să fie siguri. Apoi tu te-ai dus la școala aia de ghetou, iar eu am plecat în Africa. Practic, ne-am scos singuri din circulație, din punctul lor de vedere.

Ben se simțea amețit.

– Nu ți se pare normal ca un grup de industriași să coopteze

un agent operativ, un ucigaş, printre ale cărui calităţi se numără şi aceea că te cunoaşte din vedere?

– Ce dracu', Peter, cred că...

– *Crezi?* Benno, dacă te gîndeşti la...

Se auzi un zgomot de geam spart.

Ben înţepeni, văzînd gaura zimţată ce apăruse dintr-o dată în fereastră. Peter părea să-şi fi înclinat capul, aplecîndu-se intenţionat în faţă, peste masă, cu un gest de un comic straniu, de parcă s-ar fi ploconit în mod exagerat, cu genunchii îndoiţi, făcînd o temenea politicoasă. În aceeaşi fracţiune de secundă se auzi un *aaah* gutural, fără sens. Apoi Ben văzu cumplita rană sîngerie din mijlocul frunţii lui Peter, fărîmele de ţesut cenuşiu şi aşchiile albe de os ce se împrăştiaseră pe masă.

– O, *Doamne!* Ţipă Ben. *O, Doamne. O, Doamne.* Se răsturnă pe spate, prăbuşindu-se pe podea, lovindu-se cu capul de parchetul dur din stejar. *Nu*, gemu el, vag conştient de rafala silenţioasă ce exploda peste tot în mica sufragerie. O, nu. O, *Doamne.*

Era paralizat de frică, şocat de oroarea din faţa lui, pînă cînd un semnal primitiv de autoconservare apăru din adîncul fiinţei sale, ridicîndu-l în picioare.

Se uită afară, prin fereastra spartă, dar nu văzu decît întunericul. Apoi, luminată de flacăra de la gura ţevii ce precedă altă împuşcătură, zări faţa pentru o fracţiune de secundă, o faţă ce i se întipări pentru totdeauna în minte. Ochii asasinului erau negri şi adînciţi în orbite, chipul palid şi tenul anormal de neted.

Ben traversă în salturi sufrageria; în spatele lui se sparse altă fereastră şi alt glonţ se înfipse în tencuiala peretelui, la cîţiva centimetri de el.

Asasinul îl ţinea acum pe el. Îl văzuse şi ucigaşul *pe el?*

Răspunzînd parcă întrebării lui nerostite, un cartuş despică tocul uşii la cîţiva centimetri de capul lui, în timp ce el dispărea în coridorul întunecat ce lega sufrageria de holul de la intrare. Din faţă, dinspre hol, se auzi un strigăt de femeie – probabil hangîta care ţipa înfuriată sau înspăimîntată. Apoi apăru drept în calea lui, agitîndu-şi braţele.

Ben o-împinse într-o parte și alergă în hol. Hangița protestă zgomotos. Nu mai ezită, se mișcă grăbit, insensibil precum un robot, gândindu-se doar la supraviețuirea lui.

După ce ochii i se acomodară cu semiîntunericul, văzu ușa din față și alt hol care ducea spre camerele de oaspeți.

O scară îngustă ce pornea din hol, vizibilă de unde era el, ducea la camerele de sus. Încăperea în care se afla acum nu avea ferestre, deci era ferit de gloanțele ce veneau de-afară, cel puțin pentru un timp.

Pe de altă parte, lipsa unei ferestre însemna că nu putea să vadă dacă trăgătorul venise în fața clădirii. Ucigașul lui Peter trebuia să-și fi dat seama că ratase una din ținte. În consecință, trebuie să fi alergat fie în față, fie în spatele hanului. Ușa din față ori cea din spate, dacă nu erau și altele pe care Ben nu le știa. Avea cincizeci la sută șanse să scape pe ușa din față.

Cincizeci la sută.

Lui Ben nu-i plăcea să acționeze la noroc.

Dacă existau mai multe ieșiri?

Dacă așa stăteau lucrurile, cei de-afară trebuia să se împrăstie ca să le supravegheze pe toate. În orice caz, n-avea cum să scape prin față sau prin spate.

Un țipăt se auzi din sufragerie: hangița îl descoperise fără îndoială pe Peter.

De la etaj, se auziră zgomote de pași apăsați. Se treziseră turiștii.

Turiști? Oare câți se aflau acolo?

Alergă la ușa din față și trase zăvorul greu de oțel.

Dinspre scara de la celălalt capăt al camerei auzi niște pași repezi, apoi silueta masivă a unui bărbat solid apăru pe treapta de jos. Purta un halat albastru de baie și părea îngrozit.

– *Was geht hier vor?* strigă el.

– Cheamă poliția, țipă Ben în engleză. *Polizei* – telefon!

Arată spre telefonul din spatele recepției.

– Poliția? De ce... e cineva rănit?

– Telefon! repetă Ben înfuriat. Du-te! Cineva a fost ucis! Cineva a fost ucis.

Grăsanul porni împleticindu-se spre recepție, ridică receptorul, ascultă o clipă, apoi formă numărul.

Grăsanul vorbea repede și tare în germană.

Unde erau pistolarul sau pistolarii? Aveau să năvălească înăuntru, să-l caute și să-i facă de petrecanie. Turiștii de aici nu i-ar fi stat în cale, nu l-ar fi oprit. Își aminti masacrul din pasajul de la Zürich.

Grasul elvețian puse receptorul în furcă.

– *Sie sind unterwegs*, zise el. Poliția... sosește.

– Cît de departe sînt?

Omul îl privi o clipă, apoi înțelese.

– Sînt pe drum, spuse el. Foarte aproape. Ce s-a întîmplat... cine a fost ucis?

– Nu-l cunoști.

Hangița năvăli pe ușă, țipînd:

– *Er ist tot! Sie haben ihn erschossen! Dieser Mann dort draussen – Dein Bruder, er wurde ermordet!*

Femeia credea că Ben își omorîse fratele. O nebunie.

Ben, care fusese cu mintea încetoșată, percepu brusc realitatea. Oroarea faptelor petrecute îl copleșea. O luă la fugă spre holul despre care credea că ducea în spatele casei.

Femeia țipa în urma lui, dar Ben continua să alerge. Mieunatul ascuțit al unei sirene de poliție se alătură țipetelor isterice ale hangiței, și deveni mai puternic pe măsură ce mașina poliției se apropia. Părea să fie o singură sirenă, o singură mașină.

Să rămîină sau să plece?

Controlează jumătate din poliție, îi spusese Peter.

Alergă pe hol, coti brusc la dreapta, pe urmă zări o ușă mică din lemn. O deschise și văzu niște rafturi pline cu lenjerie de pat.

Zgomotul sirenei era însoțit acum de scrîșnetul unor roți de mașină pe pietriș. Poliția sosise în fața clădirii.

Ben alergă spre o altă ușă de lemn de la capătul holului, O mică fereastră cu jaluzele, aflată lîngă ea, îl făcu să înțeleagă că ușa dădea spre exterior. Răsuci clanța și trase.

Era blocată; trase din nou, mai tare, clanța cedă și ușa se deschise.

Terenul trebuia să fie acum sigur: sirena poliției îi alungase pe pistolari. Nimeni n-ar fi rămas la pîndă în pădurea deasă din spate, de teamă să nu fie prins. Sări în tufișuri, împiedicîndu-se de o coardă de viță care-l trînti la pămînt.

Iisuse! își zise el. Trebuie să mă grăbesc, să evit cu orice preț poliția. Controlează jumătate din polițiști. Se ridică cu greu în picioare și se năpusti în beznă.

Sirena se opri. Auzi strigăte și zgomote de pași pe pietriș. Ben continua să alerge în zigzag fără să slăbească ritmul, prin vegetația deasă și tunelele înguste, formate de ramurile împletite. Ceva îi sfîșie pantalonii. Mîinile îi erau zgîriate și însîngerate, dar continuă să-și croiască drum printre tufișuri pînă ajunse în luminișul unde se afla parcată camioneta lui Peter.

Deschise portiera și se urcă la volan. Constată disperat că Peter nu lăsase cheia în contact. Pipăi sub covorașul de pe podea. Nimic. Sub scaun. Nimic.

Panica îl copleși. Inspiră profund, încercînd să se calmeze, apoi trase afară încîlceala de fire de sub bord. *Pornirea fără cheie*, le spusese îndrăgitul lor grădinar, Arnie, într-o dimineată de vară. *Asta-i un truc de care poate n-o să aveți nevoie, dar e bine să-l știți.*

În cîteva secunde, legă cele două fire și reuși să pornească motorul. Trăgînd schimbătorul de viteze în marșarier, ieși cu spatele din poiană, pînă la drumul întunecat. Nu se vedeau faruri din nici o direcție. Schimbă viteza; vechea camionetă icni, apoi porni în goană pe autostrada pustie.

9

Nova Scotia

Dimineata era rece și mohorîță. O ceață deprimantă se lăsase peste port și vizibilitatea era redusă.

Robert Mailhot zăcea pe o masă din inox, într-un costum

albastru, cu fața și mâinile acoperite cu fondul de ten roz, de prost gust, folosit de serviciul de pompe funebre. Chipul părea bronzat, dar avea riduri adânci, gura subțire, scofilcită, și nasul mare și coroiat.

Higgins, medicul legist, un bărbat corpulent, cu fața roșcovană, avea părul alb și ochi cenușii, mici și bănuitori. Manifesta o cordialitate perfectă, dar în același timp prudentă.

– Așadar, aveți motive să credeți că e vorba de o crimă, zise el fără a încerca să-și mascheze scepticismul.

Anna încuviință.

Sergentul Arsenault era prost dispus după lungul interogatoriu al văduvei. E adevărat că obținuse permisiunea pentru autopsie, dar nu spera să afle ceva.

Morga spitalului mirosea a formol, și mirosul ăsta o tulbura întotdeauna pe Anna.

– Sper că nu te aștepți să găsești vreo urmă pe cadavru, spuse Higgins.

– Presupun că a fost spălat cu atenție la serviciul de pompe funebre, răspunse ea.

Omul ăsta o credea idioată?

– Atunci ce cauți?

– Nu știu. Împunsături, vînătăi, răni, tăieturi, zgîrieturi.

– Otravă?

– Posibil.

Dezbrăcarea cadavrul, și Higgins curăță fața și mâinile de machiajul ce putea ascunde eventuale semne. Pleoapele fuseseră cusute la serviciul de pompe funebre; Higgins tăie firele și caută urme de hemoragie – mici puncte de sânge sub piele – care puteau indica strangularea.

– Sînt vînătăi în spatele buzelor? întrebă Anna.

Medicul tăie rapid firele cu un bisturiu, apoi introduse în gura mortului un deget. Anna știa că atunci cînd cineva era sufocat cu o pernă, apăreau vînătăi acolo unde buzele fuseseră apăsate pe dinți.

– Nu, zise el. Nu văd nimic.

Toți trei începură să examineze cadavrul, centimetru cu

centimetru. La o persoană în vîrstă, e o treabă dificilă: pielea e acoperită cu pete și vînatăi, alunițe și vase capilare sparte.

Căutară urme de ac în locurile obișnuite: la ceafă și după urechi, în jurul nasului și al obrazilor. Semnul unei injecții putea fi ascuns de o zgîrietură; nu găsiră nimic. Higgins examinează pîna și scrotul, care era larg și lăsat.

Petrecură mai bine de o oră aplecați asupra cadavrului, apoi îl întoarseră și reluară examinarea. Higgins fotografie corpul, și verifică unghiile de la mîini, căutînd rupturi sau tăieturi și răzui sub ele, punînd fărîmele de materie în mici plicuri albe.

– Pe epidermă nu e nimic neobișnuit, din cîte-mi dau eu seama, declară Higgins într-un tîrziu.

Anna era dezamăgită, dar nu surprinsă.

– Poate că otrava a fost ingerată, sugerează ea.

– O să ne dăm seama la examenul toxicologic, zise Higgins.

– Știi și eu? Nu mai are sînge.

– Poate că avem noroc, zise Higgins.

De obicei, cînd serviciul de pompe funebre pregătea cadavrul, sîngele era complet eliminat, cu excepția cîtorva pungi reziduale, și înlocuit cu lichidul de îmbălsămare. Metanolul, etanolul, formaldehida, coloranții decompuneau anumite otrăvuri, făcîndu-le de nedepistat. Poate că rămăsese puțină urină în vezică.

Medicul făcu obișnuita tăietură în formă de Y, de la umeri pînă la pelvis, apoi vîrî mîna în cavitatea toracică pentru a scoate organele. Anna îl considera cu totul respingător.

Arsenault, palid, se scuză, spunînd că se duce să bea o ceașcă de cafea.

– Poți să iei niște mostre de creier, de bilă, rinichi, inimă și-așa mai departe?

Higgins zîmbi caustic, vrînd parcă să spună: nu mă învăța pe mine meserie.

– Scuze, spuse ea.

– Pot să pariez că o să găsim arterioscleroză, zise Higgins.

– Fără îndoială, spuse ea. Omul era bătrîn. E vreun telefon pe-aici?

Telefonul public se afla pe hol, lîngă un automat de cafea, ceai și cacao fierbinte. În vreme ce forma numărul, Anna auzi bîzîitul ferăstrăului electric cu care Higgins tăia cutia toracică.

Anna știa că Arthur Hammond pleca devreme la lucru. Conducea un centru de control al otrăvurilor în Virginia și predă cursuri de toxicologie la o universitate. Se întîlniseră pe cînd ea lucra la un caz și se plăcuseră imediat. Omul era timid, vorbea cu intermitențe ascunzînd o bîlbîială veche și rareori te privea în ochi. Avea însă un simț al umorului dezvoltat. Hammond cunoștea otrăvurile și metodele de intoxicare practicate încă în Evul Mediu. Profesional era mult mai bun decît oricare specialist din laboratoarele federale și cu siguranță mult mai dispus să fie de folos. Nu era doar inteligent, ci avea și o intuiție deosebită. Din cînd în cînd, ea apela la el în calitate de consultant.

Îl găsi acasă.

– Unde ești? întrebă el.

– A, în nord.

El pufni scurt, amuzat de discreția ei:

– Înțeleg. Păi, ce-mi poți spune despre victimă?

– Era bătrîn. Cum ucizi pe cineva fără să lași urme?

– Pur și simplu nu mai vorbești cu el, Anna. Nu-i nevoie să-l ucizi.

Așa flirta el.

– Dar clorura de potasiu? zise ea, ignorînd gluma lui.

– Oprește inima. Modifică prea puțin nivelul potasiului din organism, deci nu poate fi detectat. Era sub perfuzie?

– Nu cred. N-am găsit urme de ac.

– Atunci mă îndoiesc. Se face prea multă mizerie. Dacă nu era sub perfuzie, ar fi trebuit injectat direct în venă și-ai fi găsit sînge în jur. Fără a mai vorbi de semnele unei lupte.

Anna lua notițe în carnetul ei cu coperte din piele.

– S-a întâmplat brusc, nu-i așa? Intoxicarea pe termen lung cu metale grele se exclude. E prea lentă. Te deranjează dacă mă duc să-mi iau o ceașcă de cafea?

– Du-te.

Anna zîmbi în timp ce aștepta. Hammond se întoarse în mai puțin de un minut.

– Apropo de cafea, spuse el. E vorba de ceva pus în băutură, în mâncare, sau de o injecție.

– N-am găsit urme de ac. Și, crede-mă, am studiat cadavrul cu atenție.

– Dacă s-a folosit un ac de douăzeci și cinci n-o să găsești urme. Și mai există și sux.

Anna știa că se referea la clorura de succinilcolină, curara sintetică.

– Așa crezi?

– Îmi amintesc de un caz faimos în 1967 – un doctor din Florida a fost învinuit că și-a ucis soția cu sux. Știi că ăsta e un relaxant al mușchilor scheletului. Nu te poți mișca, nu poți respira. Arată ca un stop cardiac. A fost un proces celebru – s-au făcut de rîs medici legiști din întreaga lume.

Anna notă ceva în carnet.

– Există o întreagă listă de relaxanți ai mușchilor scheletului. În cazul bătrînilor, orice-i poate face să dea ortul popii. Chiar și puțin mai multă nitroglicerină.

– Sub limbă, nu?

– De obicei. Există însă și fiole de, să zicem anil-nitrit, care te pot uide dacă le inhalezi. Capsule. Sau butil-nitrit. Dau o reacție de vasodilatare majoră, scade tensiunea arterială, te prăbușești și mori.

Anna lua notițe cu înfrigurare.

– Pe urmă mai e și gîndacul de turbă, zise el, rîzînd înfundat. În cantitate mare, te poate uide. Mi se pare că-i spune cantaridă.

– Omul avea optzeci și șapte de ani.

– Un motiv în plus să aibă nevoie de un afrodisiac.

– Nu vreau să mă gîndesc la asta.

– Era fumător?

– Nu știi încă. Presupun că o să ne dăm seama după plămîni. De ce întrebî?

– E un caz interesant, la care am lucrat de curînd. Niște bătrîni din Africa de Sud au fost uciși cu nicotină.

– Cu nicotină?

– Nu trebuie să folosești prea multă.

– Cum?

– E un lichid. Are gust amar, dar poate fi combinat cu altceva. Poate fi și injectat. Moartea survine în cîteva minute.

– La un fumător nu-ți poți da seama, nu-i așa?

– Trebuie să fii isteț și să apreciezi nivelul nicotinei din sînge în comparație cu metabolii.

– Pricep.

– La un fumător găsești mai mulți metaboliți decît nicotină pură. Dacă e vorba despre o intoxicare acută, găsești mult mai multă nicotină și mult mai puțini metaboliți.

– La ce trebuie să mă aștept de la examenul toxicologic?

– Un examen toxicologic normal detectează abuzul de droguri. Opiacee, naturale și sintetice, morfină, cocaină, LSD, Darvon, fenciclidină, amfetamină, benzodiazepine, valium și barbiturice. Uneori antidepresive triciclice. Cere-le să facă un examen toxicologic complet, plus alte probe. Mai e placydilul, un vechi somnifer. Solicită analiza barbituricelor și a somniferelor. Fentanylul e extrem de greu de detectat, ca și Dimetil-sulfoxidul, folosit pentru cai. Vezi ce obții. Cred că or să facă și C.G.Spec.Mas.

– Nu știi. Ce-i aia?

– Cromatografie gazoasă, spectrometrie de masă. E proba de aur. Cît de departe ești?

– Într-un oraș. De fapt sînt în Canada.

– A, cei de la PRCC sînt buni. Au laboratoare criminalistice mult mai bune decît ale noastre, dar să nu mă citezi. Asigură-te că verifică în apele locale și în bazine tot ce-ar putea denatura analiza. Spuneai că trupul e îmbălsămat, da? Pune-i să ia o mostră din fluidul de îmbălsămare și

excluce substanțele din el. Cere-le un examen toxicologic complet – sînge, țesut, păr. Unele proteine se dizolvă în grăsime. Cocaina se depozitează în mușchii inimii, nu uita asta. Ficatul e ca un burete.

– Cît or să dureze toate testele astea?

– Săptămîni, poate chiar luni.

– Nu se poate.

Entuziasmul ei se risipi brusc.

– Așa e. Dar poate ai noroc. Poate să dureze luni de zile sau doar o zi. În orice caz, dacă nu știi exact ce otravă cauți, ai șanse să nu afli niciodată.

– Toate dovezile arată că a murit din cauze naturale, o anunță Higgins cînd Anna se întoarce în laborator. Insuficiență cardiacă, probabil. Arterioscleroză, sigur. Am depistat și un vechi infarct miocardic.

Pielea capului lui Mailhot fusese desprinsă de pe țeastă ca o mască de latex. Calota deschisă lăsa să se vadă cutele roz ale creierului. Anna își zise că avea să i se facă rău cînd văzu un plămîn atîrnînd de cîrligul unui cîntar:

– Cît e de greu? întrebă ea.

– E ușor. Două sute patruzeci de grame. Nu e congestionat.

– Deci a murit repede. Putem excluce un sedativ destinat sistemului nervos central.

– Cum spuneam, arată ca un atac de cord.

Higgins părea să-și piardă răbdarea. Ea îi spuse ce voia să obțină de la examenul toxicologic, citindu-și notele. Medicul legist făcu ochii mari, nevenindu-i să creadă.

– Ai idee cît vor costa toate astea?

Anna inspiră profund:

– Guvernul american va suporta toate costurile. Am nevoie de o analiză minuțioasă. Dacă nu aflu acum, s-ar putea să nu aflu niciodată. Vreau să-ți cer un serviciu.

Higgins o privi fix. Anna îi simți iritarea.

– Vreau să-ți cer să jupoi cadavrul.

– Glumești, nu-i așa?

– Nu glumesc.

– E cazul să-ți amintesc, agent Navarro, că văduva dorește o ceremonie funerară cu sicriul deschis.

– Nu se văd decît mîinile și fața, nu?

Să jupoaie cadavrul însemna să înlătore toată pielea, în fișii largi, ca să poată fi cusută la loc. Asta le-ar fi permis examinarea țesutului subcutanat. Uneori, era unica modalitate de-a decoperi urme de injecții.

– Asta dacă nu ai obiecții, spuse Anna.

Higgins roși. Întoarse cadavrul, luă bisturiul și începu să înlătore pielea.

Anna nu rezistă și ieși pe coridor. Ron Arsenault se apropie, ținînd în mînă o cană uriașă cu cafea.

– Încă se mai taie și se spintecă acolo? întrebă el, ceva mai bine dispus.

– Chiar mai rău. Jupuim pielea.

– Nici dumneata nu poți suporta?

– Mă duc pînă la toaletă.

Sergentul o privi sceptic.

– Bănuiesc că n-ai avut noroc pînă acum.

Ea scutură din cap, încruntată.

– Voi, yankeii, nu credeți în bătrînețe?

– Mă întorc imediat, zise ea cu răceală.

Se stropi pe față cu apă rece, dîndu-și seama prea tîrziu că nu existau prosoape de hîrtie. Bodogăni și intră într-o cabină, de unde rupse niște hîrtie igienică. Privindu-se în oglindă, observă cearcănele întunecate de sub ochi. Se machie și se întoarse la Arsenault, simțindu-se puțin mai înviorată.

– Te-a chemat medicul, spuse Arsenault grăbit.

Higgins ținea sus o bucată de piele îngălbenită de vreo opt centimetri pătrați, ca pe un trofeu.

– Ai noroc că am jupuit și mîinile, zise el, o să mă înjure directorul de la pompe funebre.

– Ce e? întrebă Anna, nerăbdătoare.

– Dosul palmei. Țesutul degetului mare, mușchiul abductor al policelui. Privește aici.

Ea se apropie, împreună cu Arsenault, dar nu văzu nimic. Higgins luă lupa de pe masa de examinare.

– Vezi umflătura asta mică și roșie, cam de un centimetru lungime, de forma unei flăcări?

– Da.

– Țsta-i semn de injecție. Crede-mă, nu acolo vîră acul o infirmieră ori un doctor. Pîna la urmă, s-ar părea că am găsit ceva.

10

Bedford, New York

Max Hartman ședea în fotoliul de piele cu spătar înalt, în biblioteca înțesată de cărți, locul unde-și primea de obicei vizitatorii. Ben considera ciudat felul în care tatăl său prefera să stea în spatele barierei formate de imensul birou de mahon tapițat cu piele, chiar și atunci cînd se întîlna cu propriul său fiu.

În fotoliul imens, bătrînul, cîndva înalt și puternic, arăta pricăjit – o imagine cu siguranță diferită de cea pe care-ar fi vrut s-o prezinte. Ben stătea într-un fotoliu de piele din fața biroului.

– Cînd ai sunat, mi s-a părut că voiai să discutăm despre ceva, spuse Max.

Vorbea cu un accent anglo-american cultivat, influența germanei fiind greu de detectat. În tinerețe, Max Hartman luase lecții de vorbire corectă și elocință, de parcă ar fi vrut să șteargă toate urmele trecutului său.

Ben se uită cu atenție la tatăl lui înainte de a-i răspunde, încercînd să-l înțeleagă. *Totdeauna ai fost o enigmă pentru mine. Distant, imposibil de cunoscut.*

– Așa e, zise el.

Un străin care-l vedea prima oară pe Max Hartman ar fi remarcat capul mare, pleșuv, împestrițat cu pete maronii, de bătrînețe, urechile mari și carnoase, ochii apoși, maxilarul

proeminent, nările în permanență dilatate. În ciuda transformărilor provocate de vîrstă, era evident că fusese cîndva un bărbat frumos.

Ca de obicei bătrînul purta un costum de comandă, croit pentru el la Savile Row, în Londra. Cămașa albă, scrobită, cu inițialele brodate pe buzunarul de la piept, o cravată din rips albastru cu auriu, butoni din aur masiv completau ținuta. Deși era duminică dimineața, Max era îmbrăcat ca pentru o întrunire a consiliului de administrație.

Ciudat cum se modifică percepțiile cu timpul, își zise Ben. Uneori, îl vedea pe tatăl lui așa cum era acum, bătrîn și fragil; alteori, îl privea cu ochii unui copil intimidat.

Adevărul era că Ben și Peter fuseseră întotdeauna puțin speriați de tatăl lor. Max Hartman intimidă în general oamenii; de ce ar fi făcut excepție fiii lui? Nu era ușor să fii fiul lui Max, să-l iubești și să-l înțelegi. Era ca și cum ai fi învățat o limbă străină complicată, una pe care Peter nă putuse ori nu voise s-o învețe.

Lui Ben îi trecu brusc prin minte expresia dură a lui Peter atunci cînd îi dezvăluise ceea ce descoperise despre Max. Apoi imaginea lui Peter făcu loc unui șuvoi de amintiri legate de fratele său. Simți un nod în gît și ochii i se umplură de lacrimi.

Nu te gîndi, își spuse el. Nu te gîndi la Peter. Aici, în casa asta, unde ne-am jucat de-a v-ați ascunselea și ne-am hîrjonit, am conspirat în șoaptă la miezul nopții, am șipat, am rîs și-am plîns.

Peter e mort, iar acum trebuie să înduri totul de unul singur.

Ben nu știa cum să înceapă, cum să abordeze subiectul. În avionul cu care plecase de la Basel plănuiise cum să-l înfrunte pe tatăl său, dar în clipa aceea uitase totul. Știa doar că nu-i va spune nimic despre Peter, despre reapariția și asasinarea lui. Ce rost avea? De ce să-l tortureze pe bătrîn? Max Hartman știa că Peter murise cu ani în urmă. De ce să-l tulbure?

Îl lăsa pe tatăl lui să vorbească despre afaceri, să-l întrebe de conturile pe care le administra. Bătrînul e încă ager la minte, își zise Ben. Trebuia să schimbe subiectul, dar nu era ușor, nici elegant să spună: Apropo, tată, ai fost cumva nazist? Nu te superi că întreb?

În cele din urmă, Ben se hotărî să atace:

– Cred că vizita în Elveția m-a făcut să înțeleg cît de puțin știu despre... despre perioada petrecută de tine în Germania...

Ochii tatălui său păzură să se mărească în spatele lentilelor. Se aplecă în față.

– Ia spune, de unde interesul ăsta neașteptat pentru istoria familiei?

– Cred că din pricina vizitei mele în Elveția. Mi-a amintit de Peter. Pentru prima oară după moartea lui m-am dus acolo.

Bătrînul își privi mîinile.

– Eu nu stăruiesc asupra trecutului, știi asta. N-am făcut-o niciodată. Privesc doar înainte. Nu-i nimic de spus. Am fost dus acolo, am avut norocul să supraviețuiesc și m-au eliberat la 29 aprilie 1945. N-o să uit niciodată ziua asta, dar de acea perioadă a vieții mele prefer să nu-mi amintesc.

Ben trase adînc aer în piept, apoi lansă atacul. Era conștient de faptul că relația cu tatăl lui avea să fie alterată pentru totdeauna, că vâlul urma să fie sfișiat.

– Numele tău nu se află pe lista prizonierilor eliberați de aliați.

Era o cacealma. Urmări reacția tatălui său. Max îl privi îndelung și, spre surprinderea lui, zîmbi.

– Trebuie să fii totdeauna precaut cu documentele. Listele sînt întocmite în grabă, în perioade de haos total. Unele nume sînt ortografiate greșit, altele omise. Dacă numele meu lipsește de pe vreo listă întocmită de cine știe ce sergent american, ce-i cu asta?

– Dar n-ai fost la Dachau, nu-i așa? întrebă calm Ben.

Tatăl lui răsuci încet fotoliul, întorcîndu-i spatele lui Ben. Cînd vorbi, glasul lui era ascuțit:

– Ce lucru straniu poți să spui.

Ben simțea cum i se strânge stomacul.

– Dar adevărat, nu?

Max întoarse fotoliul. Chipul lui era lipsit de expresie, însă o pată roșie îi apăruse pe obrajii pămîntii.

– Există oameni care și-au făcut o profesiune din contestarea faptului că Holocaustul a avut loc. Așa-zișii istorici, scriitori... publică articole și cărți în care susțin că toată povestea a fost o farsă, că n-au fost uciși milioane de evrei.

Ben își simți gura uscată.

– Ai fost locotenent în SS. Numele tău apare pe un document – un document de asociere, unde sînt trecuți membrii unui consiliu de directori ai unei companii secrete. Tu ai fost trezorierul.

Cînd bătrînul răspunse, o făcu în șoaptă.

– N-o să ascult așa ceva, zise el.

– E adevărat, nu?

– Habar n-ai despre ce vorbești.

– De-aceea n-ai povestit niciodată despre Dachau. N-ai trecut niciodată pe acolo. Ai fost un nazist.

– Cum poți spune așa ceva? zise bătrînul cu glas aspru. Cum e posibil să crezi așa ceva? Cum îndrăznești să mă insulti în felul ăsta!

– Documentul ăla... e în Elveția. Contractul de asociere. Întregul adevăr e acolo.

Ochii lui Max Hartman aruncau fulgere.

– Cineva ți-a arătat un document fals, menit să mă discrediteze. Iar tu, Benjamin, ai preferat să crezi asta. Adevărata întrebare e: pentru ce?

Ben simțea cum totul începe să se învîrtă în jurul lui.

– *Pentru că mi-a spus Peter!* răcni el. Acum două zile, în Elveția. El a găsit documentul și a aflat adevărul. Peter a aflat ce-ai făcut. Încearca să ne protejeze de consecințe.

– *Peter...?* icni Max.

Expresia de pe chipul tatălui său îl speria, însă Ben continuă:

– El mi-a vorbit despre corporația asta și despre cine ai fost tu în realitate. Îmi spunea toate astea cînd a fost *împușcat mortal*.

Fața lui Max Hartman devenise palidă, iar mîna noduroasă așezată pe birou tremura vizibil.

– Peter a fost ucis *sub privirile mele*. Ben aproape că scuipă cuvintele: Fratele meu, fiul tău... încă o victimă de-a ta.

– *Minciuni!* strigă Max.

– Nu, spuse Ben. E adevărul. Ceva ce-ai ascuns de noi toată viața.

Brusc, vocea lui Max deveni o șoaptă.

– Vorbești despre lucruri pe care n-ai cum să le înțelegi. Făcu o pauză. Conversația asta s-a încheiat.

– Am înțeles cine ești *tu*, zise Ben. Și sînt dezgustat.

– *Pleacă*, strigă Max Hartman, arătîndu-i ușa cu o mîină tremurîndă.

Ben își imaginează același braț ridicat într-un salut SS, într-un trecut insuficient de îndepărtat. Niciodată îndeajuns de îndepărtat. Brusc își aminti cuvintele adesea citate ale unui scriitor: *Trecutul nu e mort. Nici măcar nu e trecut*.

– *Ieși afară!* strigă cu glas tunător tatăl lui. Ieși afară din casa asta!

Washington, D.C.

Cursa Air Canada, venind de la Nova Scotia, sosi pe Aeroportul Național Reagan după-amiază tîrziu. Taxiul opri în fața blocului Adams-Morgan, unde locuia Anna, puțin înainte de ora șase. Era deja întuneric.

Anna se întorcea întotdeauna cu plăcere în apartamentul ei, singurul loc în care se simțea deplin stăpîină pe situație.

Ieșind din ascensor, se întîlni cu un vecin, Tom Bertone. Tom și soția lui, Danielle, erau avocați – amîndoi puțin prea exuberanți, puțin prea prietenoși, însă destul de simpatici.

– Hei, Anna, m-am înțilnit azi cu fratele tău mai mic, zise el. Cred că de-abia a sosit în oraș. Un băiat foarte drăguț.

Ușile liftului se închiseră în urma lui înainte ca Anna să poată spune ceva.

Frate? Ea nu avea nici un frate.

Se opri lângă ușa apartamentului și scoase pistolul, un Sig-Sauer de 9 mm. Ținându-l într-o mână, răsuci cheia în broască cu cealaltă. În apartament era întuneric. Amintindu-și antrenamentele din tinerețe, recurse la tactica standard E&C – eschivă și căutare. Agenții de teren învățau tehnica asta în cadrul ședințelor de antrenament, însă ei nu-i trecuse niciodată prin minte că avea s-o aplice în propriul ei apartament, în casa ei, în *sanctuarul* ei.

Închise ușa încetitor. În clipa următoare sesiză ceva ciudat. Apoi își dădu seama că mirosea a fum de țigară. Mirosul era prea slab ca să provină de la o țigară aprinsă. Probabil că venea de la hainele cuiva care fuma.

Cineva fusese în apartamentul ei.

În lumina slabă a lămpilor de pe stradă, mai observă ceva: unul dintre sertarele cartotecii ei era ușor întredeschis. *Cineva căutase prin lucrurile ei.*

Sîngele îi îngheță în vine.

Dinspre baie venea un curent de aer: fereastra fusese lăsată deschisă.

Apoi auzi un zgomot slab – scîrțîitul aproape imperceptibil al unui pantof cu talpă de cauciuc pe dalele din baie.

Intrusul mai era acolo.

Aprinse lumina și se răsuci ghemuindu-se cu pistolul ridicat. Slavă Cerului că era un model mai mic, care se potrivea mai bine cu mîinile ei decît tipul standard. Intrusul nu se vedea, însă, apartamentul fiind mic, nu existau prea multe locuri unde să se ascundă. Se ridică în picioare și, respectînd regula perimetrului – *îmbrățișează pereții*, obișnuiau să spună instructorii ei – își croi drum spre dormitor.

Simți mișcarea aerului cu o clipă înainte ca arma să-i fie smulsă din mîini de o lovitură puternică. De unde pornise?

Din spatele biroului? Al dulapului cu fișe? Pistolul căzu cu zgomot pe podeaua camerei de zi.

Recuperează-l prin orice mijloace.

Brusc, fu lovită din spate și aruncată în ușa dormitorului cu o bufnitură surdă. Rămase încremenită și agresorul se dădu câțiva pași înapoi.

Anna desluși silueta suplă a unui adolescent. Mușchii proeminenți erau încordați sub tricoul negru, mulat pe corp, dar tânărul nu părea să aibă mai mult de șaptesprezece ani.

Asta n-avea nici o logică.

Încet, cu grijă, Anna se ridică în picioare și porni, cu o nepăsare simulată, spre canapeaua de culoarea fulgilor de ovăz. Patul gri-albăstrui al pistolului se profilă abia vizibil de sub pliul tapițeriei.

– Furtul din locuințe e o problemă serioasă în cartierul ăsta, nu-i așa? zise bărbatul-băiat, cu ironie. Părul lui negru, lucios, era tuns scurt, iar trăsăturile regulate erau lipsite de fermitate. Statisticile sînt *șocante*.

Nu prea semăna cu delincvenții care bîntuiau prin sud-estul Washingtonului. Dacă i s-ar fi cerut părerea, Anna ar fi spus că individul nu era american get-beget: i se părea că detectase un ușor accent irlandez.

– Aici nu e nimic de valoare, spuse Anna, încercînd să pară calmă. Trebuie să fi aflat asta pînă acum. Nici unul dintre noi nu are nevoie de necazuri. Își dădu seama că mîna îi amorțise după lovitura primită. Fără să-l scape din ochi, mai făcu un pas spre canapea și adăugă pe un ton detașat: La ora asta n-ar trebui să fii la școală?

– Nu trimite niciodată un bărbat să facă treaba unui puști, răspunse el bine dispus.

Brusc, el îi trase încă un pumn, iar Anna zbură înapoi. Lovitura administrată drept în plex o lăsă cu răsuflarea tăiată.

– Știi, continuă tânărul intrus, că *proprietarii* de arme sînt cei uciși de ele? Încă o statistică la care merită să te gîndești. Niciodată nu poți fi destul de atent.

Nu era un hoț. Nici nu vorbea ca un hoț. Dar ce căuta?

Închise ochii preț de o clipă, făcînd un inventar mintal al apartamentului ei sărac mobilat: hainele, lămpile, aparatul pentru controlul umidității... *generatorul M26. Trebuie să încerc să-l gădesc!* Precis că puștiul a căutat cu atenție peste tot, dar funcționarea aceluia dispozitiv nu era limpede pentru cei nefamiliarizați cu el.

– O să-ți dau bani, spuse ea și se întoarse către birou, pentru a deschide sertarele. O să-ți dau bani, repetă ea.

Unde pusese generatorul? Mai funcționa oare? Trecuseră cel puțin doi ani de cînd îl avea. Îl găsi în sertarul mare din mijloc, lîngă o cutie roșie de carton în care-și ținea cecurile.

– În regulă, zise ea, i-am găsit.

Cînd se întorsese cu fața spre el, ținea strîns în mînă generatorul M26 Tasertron. Îl porni, și un zgomot ascuțit indică faptul că dispozitivul era încărcat.

– Vreau să mă asculți cu atenție, spuse ea. Țasta-i un generator M26, cel mai puternic dintre cele care se fabrică. Dispari de-aici sau o să-l folosesc. Douăzeci și cinci de mii de volți or să scoată untul din tine.

Tînărul începu să se depărteze de ea, retrăgîndu-se către baie.

În clipa în care năucitoarea armă ar fi fost activată, încărcătura ar fi declanșat contactorii – două sîrme subțiri, cu capete de trei mm. Electricitatea descărcată ar fi avut o tensiune suficientă pentru a-l imobiliza o vreme.

Anna îl urmă spre baie. Intrusul *nu avea* experiență; retrăgîndu-se în încăperea strîmtă, putea să fie încolțit. O mișcare greșită, eroarea unui amator. Răsuci butonul generatorului la maximum; n-avea rost să-și asume riscuri în momentul ăsta. Dispozitivul din mîna ei bîzîia și pocnea. Un arc electric albastru se formase între cei doi electrozi. O să țintească în stomac.

Brusc auzi zgomotul apei curgînd din robinetul deschis la maximum. *Ce dracu' avea de gînd?* Se năpusti în baie, ținînd generatorul în fața ei, și-l văzu pe bărbatul-copil întorcîndu-se

spre ea cu ceva în mână. Îi pricepu jocul prea târziu. Era duza de la dușul ei. Acesta aruncă un șuvoi de apă în direcția ei, apă care în condiții normale ar fi fost inofensivă. Anna lăsă din mână generatorul. Un fulger electric se arcui dinspre dispozitiv către bustul ei ud, un fulger albastru, torturant. Grupele majore de mușchi i se contractară, și ea se prăbuși pe podea.

– A fost amuzant, zise tânărul pe un ton neutru. Dar e deja târziu. Ne vedem altădată.

Anna îl privi neputincioasă cum se cațără pe fereastra de la baie și dispăre pe scara de incendiu.

După ce își reveni, sună la poliția municipală. Când sosiră, polițiștii îi puseră întrebările obișnuite, se sfătuiră dacă să clasifice incidentul drept violare de domiciliu ori furt, și cam atît.

Anna se uită la ceas. Era opt seara. Formă numărul de-acasă al lui David Denneen.

– Îmi pare rău că te deranjez, spuse ea, voiam să te întreb dacă e liberă camera voastră de oaspeți? Se pare că apartamentul meu tocmai s-a transformat în locul unei infracțiuni.

– Locul unei... *Iisuse*, zise Denneen. Ce s-a întîmplat?

– O să-ți explic mai târziu. Scuze pentru neplăcuta surpriză.

– Ai mîncat? Vino încoace imediat. O să mai punem un tacîm.

David și Ramón locuiau într-un bloc construit înainte de război, lîngă Dupont Circle. Drumul cu taxiul dură cincisprezece minute. Apartamentul, destul de mic, era frumos mobilat. După aromele plăcute care o întîmpinară cînd intră în casă – ardei iute, anason, chimion – Anna ghici că Ramón pregătea unul din sosurile lui mexicane.

Cu trei ani în urmă, Denneen, un tînăr agent, lucrase sub comanda ei. Învăța repede, făcea treabă bună și avusese cîteva succese; supraveghease un asistent special al Casei Albe la ambasada Qatarului, pistă ce dusesse la anchetarea unui caz major de corupție. Anna anexase la dosarul lui rapoarte

favorabile, dar aflate curînd că Arliss Dupree, în calitate de director al serviciului, adăugase propriile sale evaluări „potrivite“. Erau vagi, însă acuzatoare ca intenție: Denneen nu avea „stofă de agent guvernamental“. Îi lipsea „tăria de caracter“ necesară unui anchetator BIS, era „moale“, „posibil nestatornic“, „frivol“. „Atitudinea lui era imprevizibilă.“ O înșiruire de absurdități, camuflajul birocratic al unei ostilități viscerale, efectele unor prejudecăți.

Anna se împrietenise atît cu David, cît și cu Ramón, pe care îl cunoscuse cînd intrase la Kramerbooks, pe Connecticut Avenue, și-i văzuse tîrguind împreună. Ramón era un bărbat scund, cu un chip luminos și o dantură albă, strălucitoare, care contrasta cu tenul măsliniu și lucra ca administrator la programul local Hrană pe Roți. Se plăcuseră imediat. Ramón insistase ca Anna să cîneze cu ei în acea seară, și ea acceptase. Fusesse o întîlnire plăcută, în parte grație excelentei *paella* pregătite de Ramón, dar și datorită conversației relaxate și tachinărilor nevinovate. Anna le învidia intimitatea firească și afecțiunea.

David avea trăsături puternice și un păr de culoarea nisipului. Era un bărbat înalt, de o frumusețe aspră, și Ramón observase felul în care Anna se uita la el.

– Știi ce gîndești, îi mărturisi el la un moment dat, în timp ce David pregătea băuturile întors cu spatele la ei. Gîndești: „Ce pierdere“.

Anna rîse.

– Mi-a trecut prin minte, recunosc eu.

– Toate fetele spun asta. Ramón zîmbi. Ei bine, pentru mine înseamnă mult.

Cîteva săptămîni mai tîrziu, Anna luase prînzul cu David și-i explicase de ce nu fusese promovat.

Denneen nu se enervă.

– Știi ceva, zise el, doresc doar să-mi fac meseria. De fapt vreau să plec dracului din serviciul lui Dupree. Se întîmplă să fiu interesat de operațiuni și strategie. Eu am doar gradul

E-3, așa că nu pot să-mi aranjez un transfer. În schimb s-ar putea să reușești tu.

Anna trăsesese cîteva sfori. Asta însemna că-l evitase pe Dupree, ceea ce nu prea-i atrăsese simpatia conducerii BIS. Pînă la urmă reușise, iar Denneen nu uitase niciodată serviciul făcut.

Anna îl pusese la curent pe Denneen cu cele întîmplate în apartamentul ei și, între puiul cu sos mexican preparat de Ramón și o sticlă de vin, simți că se relaxează. Se pomeni glumind pe seama faptului că fusese „bătută de un membru al trupei Back Street Boys“.

– Puteai să fii ucisă, zise grav Denneen.

– Dar n-am fost. Ceea ce dovedește că nu asta urmărea.

– În fond ce voia?

Anna se mulțumi să ridice din umeri.

– Ascultă, Anna. Știu că nu poți vorbi despre asta, dar poate că are legătură cu noua ta misiune de la SCI. Bătrînul Alan Bartlett a păstrat atîtea secrete de-a lungul anilor, încît n-a suflat o vorbă nici despre cei cu care te-a pus rău.

– *El Diablo sabe mas par viejo que por diablo*, murmură Ramón. Diavolul știe multe doar pentru că e bătrîn și nu neapărat pentru că-i diavol.

– E o întîmplare? insistă Denneen.

Anna se uită la paharul ei de vin și dădu din umeri tăcută. Existau și alte persoane interesate de moartea celor din dosarele Sigma? Nu putea să se gîndească acum la asta, și nici nu voia.

– Mai ia niște *carnitas*, îi sări Ramón în ajutor.

În dimineața zilei următoare, Anna fu chemată în biroul lui Bartlett.

– Ce-ai aflat în Nova Scotia? întrebă Bartlett, fără să mai piardă vremea cu politețuri.

Anna hotărîse să nu-i spună despre instrusul din apartamentul ei. N-avea nici un motiv să creadă că exista vreo legătură cu cazul la care lucra și se temea că acel episod

ar fi putut submina încrederea lui Bartlett în ea. În schimb îi spuse ceea ce era cu adevărat important: semnul de injecție de pe mîna bătrînului.

Bartlett dădu încet din cap.

– Ce fel de otravă au folosit?

– N-am primit încă rezultatele analizei toxicologice.

Durează. Te sun dacă găsesc ceva.

– Crezi sincer că Mailhot a fost otrăvit?

Bartlett părea nervos.

– Cred, zise ea. Pe urmă, mai e și chestiunea banilor. Acum patru luni, tipului i s-a transferat în cont un milion de dolari.

Bartlett se încruntă.

– De unde?

– N-am idee. Un cont din Insulele Cayman. Apoi urma banilor dispare. Au fost spălați.

Bartlett nu făcu nici un comentariu.

Anna continuă:

– Am cercetat documentele bancare pe ultimii zece ani și totul a ieșit la iveală. În fiecare an, Mailhot primea cu regularitate niște bani în contul lui. Sume care creșteau constant.

– Poate dintr-un parteneriat de afaceri?

– După cum spunea soția lui, proveneau de la un patron recunoscător.

– Un patron foarte *generos*.

– Unul foarte bogat. Și foarte *mort*. Bătrînul și-a petrecut aproape toată viața lucrînd ca secretar personal al unui bogat baron al presei. Bodyguard, om bun la toate, slujbaș pe viață, din cîte mi-am dat seama.

– Pentru cine lucra?

– Pentru Charles Highsmith.

Anna urmări cu atenție reacția lui Bartlett. Era clar că știa deja asta.

– Întrebarea e de ce s-au făcut plățile în străinătate, zise el. De ce nu s-a făcut un transfer direct din averea lui Highsmith?

Anna ridică din umeri.

– E doar una dintre întrebări. Pentru a găsi răspunsul ar trebui să dăm de urma fondurilor, să vedem dacă ele provin într-adevăr din conturile lui Charles Highsmith. Am mai avut cazuri de bani proveniți din droguri. Dar nu sînt optimistă.

Bartlett dădu din cap.

– Și văduva...?

– Nu ne-a fost de ajutor. S-ar putea să ascundă ceva, dar, din cîte mi-am dat seama, nu știe prea multe despre afacerile soțului ei. Părea convinsă că el o luase razna. Ne-a spus că era unul dintre cei care credeau că moartea lui Highsmith ar fi putut să nu se datoreze unui accident.

– Nu, zău.

– Și dumneata crezi același lucru? E limpede că știai de legătura dintre Highsmith și Mailhot. Avea și el un dosar Sigma?

– Asta-i irelevant.

– Iartă-mă, dar va trebui să-mi permiți să apreciez eu cît de irelevant este. Am senzația că puține lucruri din cele pe care ți le-am raportat sînt noutăți pentru dumneata.

Bartlett încuviință.

– Highsmith făcea parte din Sigma. Highsmith pare să fi avut mare încredere în Mailhot.

– Iar acum, sînt neîndesărțiti, zise Anna pe un ton sumbru.

– Ai făcut o treabă excelentă la Halifax, zise Bartlett. Sper că știi asta. Și mai sper că nu ți-ai despachetat lucrurile. Se pare că avem un caz nou.

– Unde?

– În Paraguay. La Asunción.

Un caz nou. Cuvintele erau în egală măsură șocante și descurajante. În același timp, maniera arbitrară a Fantomei de a-i furniza informații îi dădea un sentiment de frustrare și de neliniște. Studie chipul bărbatului din fața ei, aproape admirîndu-i completa opacitate. Ce știa el? Ce nu-i spunea? Și de ce?

St. Gallen, Elveția

Ben Hartman petrecuse ultimele două zile călătorind: de la New York la Paris, de la Paris la Strasbourg. La Paris, luase o cursă de legătură pînă la Mulhouse, Franța, lîngă frontiera cu Germania și Elveția. Acolo închiriasse o mașină cu care se dusesse la aeroportul regional Basel-Mulhouse.

În loc să treacă în Elveția, cum ar fi fost firesc, închiriasse un mic avion pentru a ajunge în Liechtenstein. Nici funcționarul de la agenția de închirieri, nici pilotul nu-i puseseră întrebări. De ce-ar fi dorit un om de afaceri prosper să intre în ducatul Liechtenstein, un cunoscut loc de spălare a banilor, într-o manieră greu de depistat, neobișnuită, evitînd punctele vamale de la frontieră? Pentru cei de-acolo, funcționa regula: *nu pune întrebări*.

Cînd ajunsese în Liechtenstein, era aproape unu noaptea. Își petrecu restul nopții într-o mică pensiune de lîngă Vaduz, iar în dimineața zilei următoare plecă să caute un pilot dispus să-l treacă granița elvețiană fără ca numele lui să apară pe vreo declarație vamală ori pe o listă de pasageri.

În Liechtenstein, costumul Kition la două rînduri, cravată Hermès și cămașă Charvet erau doar o modalitate de protecție, nimic mai mult. Ducatul făcea o distincție clară între localnici și intruși, între cei care aveau ceva valoros de oferit și ceilalți. Străinii care doreau să devină cetățeni ai ducatului trebuia să obțină atît aprobarea parlamentului, cît și pe cea a prințului.

Ben Hartman știa să se descurce în astfel de locuri.

La vreo douăzeci de kilometri sud de Vaduz, se afla un cîmp de aterizare folosit uneori de oameni de afaceri cu avioane particulare și elicoptere. Acolo discută cu un tip mai vîrstnic, morocănos, membru al echipei de întreținere de la sol; îi vorbi despre intențiile lui în termeni vagi, dar în același

timp ușor de înțeles. Fără multă vorbă, omul îi scrisese un număr de telefon pe spatele unui formular. Ben îl răsplăti cu generozitate pentru recomandare, dar când sună la numărul primit, dădu peste un bărbat ce părea beat și care îl refuză, spunînd că avea altă treabă. Ben, *avea* totuși un nume – Gaspar. Abia la amiază reuși să se întâlnească cu Gaspar, un tip slab, între două vârste, care-l evaluă rapid și își exprimă pretențiile exorbitante. Într-adevăr, pilotul câștiga bani frumoși ducîndu-i în Elveția pe oamenii de afaceri, fără să lase urme pe monitoarele controlorilor de trafic. Erau perioade cînd anumiți lorzi ai drogurilor, potențați africani sau intermediari din Orientul Mijlociu voiau să facă operațiuni bancare fără știința autorităților. Pilotul presupuse că Ben avea intenții similare. După o jumătate de oră, pe cînd se pregătea de plecare, Gaspar află că se iscase o furtună deasupra localității St. Gallen și vru să anuleze zborul. Cîteva bancnote de o sută de dolari îl făcură însă să se răzgîndească.

În vreme ce avionul bimotor sălta prin curenții de aer de deasupra Alpilor, taciturnul pilot deveni aproape volubil.

– De unde mă trag eu, e o vorbă. *Es ist besser, reich zu leben, als reich zu sterben*. Chicoti și traduse: E mai bine să trăiești bogat decît să mori bogat...

– Dumneata vezi-ți de pilotat, zise Ben plictisit.

Se întreba dacă nu cumva precauțiile pe care și le luase erau exagerate, dar avea idee pînă unde se întindea puterea celor care-i ucisese fratele și-l angajaseră pe omul cunoscut de el drept Jimmy Cavanaugh să-l omoare. În orice caz n-avea de gînd să îi ajute.

La St. Gallen, Ben făcuse autostopul. Un agricultor care livra legume la piețe și restaurante îl luă în mașină. Fermierul îl cercetase cu privrea, nedumerit, dar Ben îi spuse că mașina lui se defectase. Își continuă drumul după ce închirie o mașină, și se îndreptă spre comunitatea izolată de fermieri de la Mettlenberg. Dacă avionul îl hurducase în aer, mersul cu mașina nu se dovedi mai liniștit. Ploaia care cădea acoperea

parbrizul cu o pînză de apă. Ștergătoarele se mișcau rapid, însă fără folos. Ploua torențial și afară se lăsase întunericul. Ben abia vedea la câțiva metri în fața lui. Traficul fiind intens și drumul îngust, îl obligau să conducă încet.

Se afla într-o zonă izolată, slab populată din nord-estul Elveției, în cantonul St. Gallen, nu departe de lacul Constance. Cînd ploaia se mai domolea, reușea să vadă fermele agricole ce se succedau pe ambele părți ale drumului. Cirezi de vite, turme de oi, hectare de pămînt cultivat. Construcții masive, primitive, cu grajduri și hambare acoperite cu paie.

În timp ce conducea, îl copleșiră sentimente contradictorii: o profundă tristețe, dar și o furie aproape violentă. În fața apărui un pîlc de clădiri, probabil satul Mettlenberg. Ploaia se transformase în burniță. Ben văzu ruinele unui castel medieval, cîndva fortificat. Se mai zăreau un grînar vechi și o biserică de la începutul secolului șaisprezece, închinată Sfintei Maria. Casele din piatră erau pitorești, cu fațade din lemn și acoperișuri roșii.

Peter îi spusese că Liesl, iubita lui, candidase pentru un post liber la un mic spital din zonă. Verificase: exista un singur spital pe o rază de mai mulți kilometri – *Regionalspital Sankt Gallen Nord*.

La mică distanță de „centrul orașului“ se înălța o clădire oarecum modernă, din cărămidă roșie care adăpostea Spitalul regional. Găsi o stație de benzină, parcă mașina și se duse la un telefon public.

Cînd răspunse telefonistul de la centrala spitalului, Ben spuse încet, în engleză:

– Vreau să vorbesc cu pediatrul. Copilul meu e bolnav.

N-avea rost să folosească germana lui de turist, de vreme ce-l trăda accentul american.

Peter spusese că spitalul o angajase pe Liesl fiindcă „aveau nevoie de un pediatru“. Se îndoia că existau mai mulți într-un spital atît de mic.

– Vă fac legătura cu...ăă... *Notfallstation*, domnule. Urgența...

– Nu, îl întrerupse repede Ben. Vreau să vorbesc direct cu pediatriul. Aveți mai mulți?

– Doar unul, domnule, însă acum nu e aici.

Doar unul! Ben jubila. S-ar părea că o găsisese.

– Da, o femeie pe nume Liesl-nu-știu-cum, nu-i așa?

– Nu, domnule. Din câte știu eu, nu e nici o Liesl aici. Pediatriul e doctorița Margarethe Hubli, dar, cum vă spuneam, nu e la spital. Să vă fac legătura...

– Trebuie să fie o eroare. Asta-i numele care mi-a fost dat. A existat vreo doctoriță numită Liesl, care-a plecat recent?

– Din câte știu eu, nu, domnule.

Eșec total.

Îi veni o idee. S-ar fi putut ca doctorița Hubli s-o fi cunoscut pe Liesl și să știe unde se dusesese.

– Există vreun număr de telefon la care o pot găsi pe doctorița Hubli?

– Mă tem că nu vă pot da numărul ei de-acasă, domnule, dar dacă aduceți copilul la spital...

– Puteți să-i transmiteți un mesaj pe pager din partea mea?

– Da, domnul, asta pot să fac.

– Mulțumesc.

Ben îi dădu numărul telefonului public și un nume fals. După cinci minute, telefonul sună.

– Domnul Peters? Întrebă o voce de femeie în engleză.

– Mulțumesc că m-ați sunat, doamnă doctor. Sînt american și mă aflu aici cu niște prieteni. Încerc să găsesc o doctoriță despre care cred că a lucrat la Spitalul regional. Mă întrebam dacă o cunoașteți cumva – o chema Liesl.

Urmă o pauză, o pauză *prea* lungă.

– Nu cunosc nici o Liesl, zise doctorița.

Mințea ca s-o protejeze pe Liesl? Ori așa i se păruse lui.

– Sînteți sigură? insistă Ben. Mi s-a spus că a lucrat acolo o doctoriță pe nume Liesl și e important să dau de ea. E o chestiune de familie.

– Ce „chestiune de familie“?

Bingo. O proteja cu siguranță pe Liesl.

- E vorba despre... fratele ei, Peter.
 - Fratele... ei? Doctorița părea încurcată.
 - Spuneți-i că numele meu e Ben.
- Urmă o altă pauză lungă, după care femeia întrebă:
- Unde sînteți?

Trecură doar douăzeci de minute și un mic Renault roșu opri la stația de benzină.

O femeie scundă, îmbrăcată într-o manta largă de ploaie, jeansi murdari de noroi și ghete, coborî din mașină și trînti portiera. Zărindu-l pe Ben, se apropie. Ben observă că era o adevărată frumusețe. Sub gluga mantalei îi văzu părul castaniu închis, tuns scurt, ochii albaștri, luminoși și tenul alb ca laptele. Femeia îl privea încordată, speriată.

– Vă mulțumesc că ați venit, spuse el. O cunoașteți cu siguranță pe Liesl. Eu sînt fratele gemăn al soțului ei.

– Doamne Sfinte, șopti ea, semeni perfect cu el. Parcă aș vedea o *fantomă*. Chipul i se schimonosi brusc. Doamne, icni ea, izbucnind în plîns, a fost atît de atent! Atîția... atîția ani....

Ben o privi nedumerit.

– Nu s-a întors acasă în seara aceea, continuă ea. Am rămas trează pînă tîrziu, îngrijorată, îngrozită. Își acoperi fața cu mîinile. Și pe urmă a venit Dieter și mi-a spus ce se întîmplase...

– Ești Liesl, șopti Ben.

– O, Doamne! gemu ea. Era... era un om atît de bun. L-am iubit așa de mult.

Ben o luă în brațe, încercînd s-o liniștească și simți lacrimile curgîndu-i pe obraji.

Asunción, Paraguay

Anna fu oprită la vamă de un oficial paraguayean cu o față rotundă, îmbrăcat într-o cămașă albastră cu mîneci scurte.

După culoarea părului și trăsături își dădu seama că omul, asemenea majorității paraguayenilor, era metis.

Bărbatul o măsură cu privirea, apoi îi ceru să deschidă sacoșa. Îi puse cîteva întrebări într-o engleză aproximativă, după care vădit dezamăgit îi făcu semn să treacă.

Se simțea ca un infractor care studia terenul unde urma să dea viitoarea lovitură. Instrucțiunile federale cereau ca un agent aflat în străinătate să se prezinte la Ambasada americană, ceea ce ea nu va face. Riscul scurgerii de informații era prea mare. Dacă va avea necazuri, va discuta ulterior despre încălcarea protocolului.

În holul aglomerat al aeroportului găsi un telefon public și își preluă mesajele.

Primise unul de la Arliss Dupree, care voia să știe cînd se va întoarce la BIS. Cel de-al doilea era de la sergentul Arsenault, care a anunța că primise rezultatele analizei toxicologice, fără a preciza ce conțineau.

Sună la sediul PRCC din Ottawa, și trebui să aștepte vreo cinci minute pînă Ron Arsenault fu găsit.

– Ce faci acolo, Anna?

– N-au găsit nimic, nu-i așa?

– Îmi pare rău. Nu avea aerul că-i părea rău. Cred că ai pierdut timpul aici.

– Eu nu cred. Încerca să-și ascundă dezamăgirea. Semnul de injecție e important. Te deranjează dacă vorbesc și eu cu toxicologul?

Ron ezită o clipă.

– Nu văd de ce n-ai vorbi, dar asta n-o să schimbe nimic.

– M-aș simți mai bine.

– Sigur, de ce nu?

Arsenault îi dădu un număr din Halifax și numele toxicologului – Denis Weese. Anna îl sună imediat.

– Am efectuat toate testele pe care le-ai cerut și încă vreo cîteva, zise Weese pe un ton defensiv.

Ea încercă să și-l imagineze: precis că era mic și chel.

– Îți sînt recunoscătoare.

– Să știi că au fost extrem de costisitoare.

– O să le plătim, însă vreau să te întreb ceva: există substanțe toxice care ajungînd în sîngele cerebral nu se mai întorc în organism?

Arthur Hammond, expertul ei în otrăvuri, îi sugerase în treacăt o asemenea explicație.

– Presupun că există.

– S-ar putea găsi în măduva spinării?

– N-aș băga mîna-n foc, dar e posibil.

Omul nu era cooperant: nu-i aprecia ipotezele. Anna așteptă și, pentru că el tăcea, avansă o idee:

– Ce spui de o puncție în măduva spinării?

– Nu se poate.

– De ce nu?

– În primul rînd, e aproape imposibil să faci o puncție a măduvei spinării pe un cadavru. Nu e presiune. Lichidul n-o să iasă. În al doilea rînd, cadavrul a fost luat.

Anna își mușcă buza de jos.

– A fost înmormîntat?

– Ceremonia funerară are loc azi după-amiază. Corpul neînsuflețit a fost trimis la serviciul de pompe funebre. În mormîntarea va fi mîine dimineată.

– Dar te poți duce acolo, nu-i așa?

– Teoretic, da. Dar pentru ce?

– Ochiul – lichidul ocular – nu are aceeași compoziție ca măduva spinării?

– Ba da.

– Poți extrage lichid ocular, nu?

Urmă o pauză.

– Dar n-ai cerut asta, spuse toxicologul.

– Tocmai am cerut-o, i-o întoarse Anna.

Mettlenberg, St. Gallen, Elveția

Liesl tăcea. Lacrimile care-i umeziseră obrazii începeau să se zvînte. Stăteau pe scaunele din față ale mașinii ei.

Era mai prudent, spusese ea după ce-și recăpătase calmul.

Se auzea doar zgomotul mașinilor ce goneau pe șosea și, din când în când, claxonul vreunui camion. Într-un târziu Liesl vorbi:

- Nu ești în siguranță aici.
 - Mi-am luat măsuri de precauție.
 - Dacă te vede cineva cu mine...
 - O să creadă că sînt Peter, soțul tău...
 - Dar dacă cei care l-au ucis au dat de urma mea...
 - Dacă ar fi dat de urma ta, n-ai mai fi aici, spuse Ben.
- Ea tăcu o clipă, apoi întrebă:
- Cum ai ajuns aici?

Ben îi relată despre avioanele particulare și mașinile pe care le schimbase, despre ruta lui ocolită. Știa că pe Liesl prudența lui o va liniști. Ea dădu din cap în semn de apreciere.

– Presupun că genul ăsta de măsuri de precauție a devenit a doua natură pentru tine și Peter. Peter mi-a spus că tu ai pus la cale falsul lui deces. A fost o idee genială.

– Dacă ar fi fost genială, zise ea cu amărăciune, nu l-ar fi găsit niciodată.

– Nu, eu sînt de vină. N-ar fi trebuit să vin în Elveția, să-i scot din bîrlog.

– N-aveai de unde să știi, tu îl credeai mort pe Peter.

Se întoarse cu fața spre el. Ben o privi admirativ. Nu era de mirare că Peter renunțase la tot ca să trăiască alături de ea. Se simți atras de ea, dar știa că n-avea să dea curs niciodată acelui impuls.

– Nu porți numele tău adevărat, nu-i așa?

– Sigur că nu. Toți prietenii mei de-aici mă cunosc sub alt nume. De fapt, Margarethe Hubli era numele unei mătuși de-a doua. Mi-am schimbat numele. Despre Peter știau că era un prieten de-al meu, un scriitor canadian pe care-l ajutam. Și pe el îl cunoșteau sub alt nume. Glasul i se stinse și privi, dusă pe gînduri, pe fereastră. Peter a păstrat totuși cîteva legături, oameni de încredere. Îi numea „sistemul lui de avertizare

“timpurie”. Cu câteva zile în urmă, a primit un telefon și-a aflat despre baia de sânge de pe Bahnhofstrasse... A înțeles ce se întâmplase. L-am implorat să nu întreprindă nimic, dar el s-a încăpățânat să acționeze! Spunea că n-avea de ales. Trebuia să te protejeze. Să te convingă să pleci din țară. Trebuia să-ți salveze viața, chiar dacă asta însemna să și-o pună pe-a lui în pericol. O, Doamne, l-am rugat să nu plece. L-am implorat.

Ben îi luă mâna.

– Îmi pare nespus de rău.

– Nici măcar nu-i pot cere cadavrul, nu?

– Nu. Nici unul din noi nu poate.

Ea înghiți în sec.

– Să știi că Peter te-a iubit foarte mult.

Îl durea să audă asta.

– Voi doi nu semănați doar fizic, *erați* identici.

– Nu tocmai.

– Numai un frate geamăn poate spune asta.

– Pe mine nu mă cunoști. Temperamental, eram total diferiți.

– Și doi fulgi de zăpadă sînt diferiți, dar tot fulgi de zăpadă sînt.

Ben zîmbi.

– Nu mă pot gândi la noi ca la niște fulgi de zăpadă. Mereu cream necazuri.

Ceva din spusele lui o întristă și lacrimile începură să-i curgă pe obraji.

– O, Doamne, de ce l-au ucis? Pentru *ce*? În ce *scop*? El n-ar fi vorbit niciodată, nu era prost!

Ben așteptă răbdător ca ea să se calmeze.

– Peter mi-a spus că a găsit un document, o listă de nume. Douăzeci și trei de nume ale unor oameni politici importanți și ale unor industriași. „Companii de care ai auzit”, mi-a spus. Zicea că era un contract de asociere, care punea bazele unei organizații în Elveția.

– Da.

– Ai văzut documentul?

– L-am văzut.

– Ți s-a părut autentic?

– Din cîte mi-am dat seama, da. Toate indiciile, pînă și forma literelor, arătau ca ale unor documente din anii patruzeci.

– Unde se află?

Ea își mușcă buzele.

– Înainte de-a părăsi Zürich-ul pentru totdeauna, el a deschis un cont bancar și-a închiriat un seif. Voia să păstreze acolo hîrtille. Bănuiesc că a pus documentul acolo.

– E posibil să-l fi ascuns acasă, în cabana voastră?

– Nu, zise ea repede, în cabana noastră nu e nimic.

Ben sesiză reacția ei.

– A lăsat vreo cheie de la seiful ăla?

– Nu.

– Dacă a deschis contul pe numele lui, cei care-l urmăreau puteau să afle că n-a murit.

– Nu l-a deschis pe numele lui. E pe numele unui avocat.

– Știi cine e?

– Sigur. Vărul meu, doctor Matthias Deschner. De fapt, e un văr de-al doilea. O rudă destul de îndepărtată, ca să nu se facă legătura cu noi... cu mine. E o persoană de încredere. Are biroul la Zürich, pe St. Annagasse.

– Ai deplină încredere în el.

– Totală. La urma urmei, i-am încredințat viețile noastre.

– Dacă persoane cu influență, putere și numeroase legături vor neapărat să obțină documentul ăsta, înseamnă că e extrem de important.

Ben revăzu cu ochii minții momentul uciderii lui Pcter. Simți că-și pierde respirația: *Peter le stătea în drum, de aceea l-au ucis.*

– Sînt speriați că numele lor vor ieși la iveală, spuse Liesl.

– Cîți or mai fi în viață după atîția ani?

– Mai sînt și moștenitorii. Oamenii puternici pot avea succesori puternici.

– Dar și unii care nu sînt așa de puternici. Trebuie să existe o verigă slabă undeva. Ben făcu o pauză. Toată

povestea asta e *absurdă*. Ideea. că i-ar păsa cuiva de o corporație înființată cu jumătate de secol în urmă... e de-a dreptul *nebunească*!

Liesl zîmbi amar.

– Totul e relativ, nu-i așa – ce are sens și ce nu. Cît de mult din viața ta bine organizată mai are sens?

În urmă cu o săptămînă, Ben își petrecea timpul la departamentul de „dezvoltare“ de la Hartman Capital Management, cultivînd clienții vechi și promovînd noile proiecte, exploatîndu-și farmecul la maximum. Era o lume în care nu mai putea trăi; multe dintre lucrurile pe care le știuse pînă atunci făceau parte dintr-o impostură mai vastă, pe care putea doar spera s-o înțeleagă. *Cavanaugh a fost însărcinat cu supravegherea ta*, spusese Peter. Corporația – acest grup Sigma – părea să aibă peste tot agenți. Să fi fost ăsta motivul pentru care mama lui insistase să se întoarcă la firma familiei după moartea lui Peter? Își închipuise că astfel se va afla în siguranță, protejat de primejdii, de *adevăruri* pe care el de-abia începea să le priceapă?

– Peter a aflat cumva dacă există Corporația Sigma?

Ea își trecu mîna prin păr cu un gest nervos.

– Am aflat foarte puține lucruri concrete. Multe sînt doar presupuneri. Noi credem – *credeam* – că există corporații-fantomă și oameni foarte bogați care se străduiesc să ascundă originile averilor pe care le dețin. Firmele astea sînt necruțătoare, ca și oamenii pe care-i finanțează. Nu se încurcă în amănunte cum ar fi moralitatea. De îndată ce au aflat, cine știe cum, că Peter avea un document care putea dezvălui implicarea lor în Sigma, sau pe cea a părinților lor și s-ar putea să dea în vileag complicatele aranjamente corporatiste din timpul războiului – n-au ezitat să-l ucidă. Nu vor ezita să te omoare și pe tine sau pe mine. Pe oricine ar putea să-i dea în vileag sau să-i oprească, ori care pur și simplu *știe* prea multe despre existența lor. Peter ajunsese, însă, la concluzia că indivizii ăștia s-au reunit

pentru scopuri mai importante. Să... controleze toată lumea.

– Când am vorbit cu Peter, mi-a spus doar că unii dintre membrii fostei conduceri își protejau propriile averi.

– Dacă ar fi avut timp, ți-ar fi dezvăluit mai mult despre ipotezele lui.

– A vorbit vreodată despre tatăl nostru?

Ea făcu o grimasă.

– A spus doar că era un ipocrit și un mare mincinos, că nu era supraviețuitor al Holocaustului. Că fusese un membru al SS. Adăugă sarcastic: Sigur, abstracție făcând de toate astea, Peter îl iubea.

Ben se întrebă dacă sarcasmul ei nu ascundea un dram de adevăr.

– Ascultă, Liesl, vreau să-mi spui cum pot intra în legătură cu vărul tău, avocatul. Denscher...

– Matthias Denscher. Pentru ce?

– Ca să obțin documentul.

– Am zis: pentru *ce*? Ca să fii și tu ucis?

– Nu, Liesl. N-am de gând să mă las ucis.

– Atunci trebuie să existe un motiv care mie îmi scapă.

– Vreau să-i demasc pe ucigași.

Ben se aștepta la o izbucnire de furie și fu surprins când ea îl întrebă pe un ton cât se poate de calm:

– Vrei să-i răzbuni moartea?

– Da.

În ochii lui Liesl apărură lacrimi. Părea gata să izbucnească în plîns.

– Dacă o s-o faci... dacă ești atent, la fel de atent cum ai fost venind încoace, nimic n-o să mă bucure mai mult. Demască-i, Ben. Fă-i să plătească. Își șterse lacrimile. Acum trebuie să plec acasă.

Părea calmă, însă Ben îi simțea teama ascunsă. *O s-o fac pentru mine și pentru tine*, își zise el.

– Adio, Liesl, spuse Ben, sărutînd-o pe obraz.

– Adio, Ben. Și fă-i să plătească.

Asunción, Paraguay

Taxiul pe care-l luă Anna de la aeroport era un vechi și zgomotos Volkswagen. Probabil că nu avea tobă de eșapament. Trecură pe lângă niște vile în stil colonial spaniol înainte de a ajunge în centrul sufocat de trafic, cu străzi străjuite de arbori și înțesate de pietoni. Asunción părea să fi încremenit în perioada anilor '40. Timpul trecuse pe lângă el.

Hotelul, aflat în centru, era o clădire mică și sărăcăcioasă de pe strada Colon. În ghidul ei turistic figura cu trei stele, dar era limpede că autorul ghidului fusese mituit. Funcționarul de la recepție o întâmpină cu multă căldură când ea i se adresează într-o spaniolă fluentă.

Camera ei avea tavanul înalt, pereții cojiți și, pentru că ferestrele dădeau spre stradă, era incredibil de zgomotoasă. Dacă vrei să treci neobservat, nu te instalezi acolo unde trag americanii, își zise ea consolându-se.

După ce își despachetă lucrurile, Anna formă numărul de la *Comisaria Centrico* – principala secție de poliție + care-i fusese dat.

Nu era o legătură oficială. Căpitanul Luis Bolgorio, un anchetator de la serviciul omucideri al poliției paraguayene, solicitase telefonic sprijinul agențiilor americane în câteva cazuri de crimă. Anna obținuse numele lui, evitând canalele oficiale, de la un prieten care lucra la FBI. Bolgorio datora agenților americani câteva favoruri; la asta se reducea loialitatea lui.

– Ai noroc, domnișoară Navarro, îi spuse căpitanul Bolgorio. Văduva a acceptat să te întâlnească, deși se află în doliu.

– Minunat. Mulțumesc pentru sprijin.

– E o doamnă bogată și influentă. Sper s-o tratezi cu tot respectul.

– Sigur. Cadavrul...?

– Nu e de competența mea, dar o să aranjez să poți intra la morga poliției.

– Excelent.

– Casa e pe Avenida Mariscal López. Poți să ajungi acolo cu un taxi. O să iau cu mine documentele pe care le-ai cerut. Când ne întâlnim?

Anna își petrecu următoarea oră studiind dosarul „victimei” – deși îi venea greu să se gândească la un asemenea infractor ca la o victimă.

Știa că dosarul pe care i-l dăduse Alan Bartlett conținea, probabil, singurele informații pe care avea să le obțină. Căpitanul Bolgorio o ajuta din obligație – serviciu contra serviciu, doar aranjase ca trupul lui Prosperi să fie reținut la morgă.

Conform spuselor lui Bartlett, Paraguay era faimos pentru lipsa de cooperare în cazurile de extrădare. Timp de multe decenii, fusese un refugiu pentru criminalii de război și alți fugari căutați în toată lumea. Odiosul și coruptul său dictator, „președinte pe viață”, generalul Alfredo Stroessner avusese grijă de asta. Existaseră unele speranțe de îmbunătățire a situației după răsturnarea de la putere a acestuia, în 1989, însă Paraguayul rămânea opac la cererile de extrădare. Iată de ce era locul ideal în care să-și stabilească reședința un tâlhar bătrîn precum Marcel Prosperi. Corsican prin naștere, Marcel Prosperi fusese practic stăpînul Marsiliei în timpul și după al doilea război mondial, controlînd traficul de heroină, de arme și prostituția. La scurt timp după încheierea războiului, preciza dosarul de la SCI, fugise în Italia, apoi în Spania și, în cele din urmă în Paraguay. Aici, Prosperi organizase rețeaua sud-americană de distribuție a heroinei venite de la Marsilia – așa-zisa „filieră franceză”, răspunzătoare de aducerea „morții albe” de la Marsilia în Statele Unite, în colaborare cu liderul mafiei americane Santo Trafficante jr. Anna știa că printre complicii lui Prosperi se numărau unele dintre cele mai înalte oficialități. Asta însemna că rămânea foarte periculos, chiar și după moarte.

În Paraguay, Prospero își crease imaginea unui respectabil om de afaceri – era proprietarul unui lanț de agenții pentru vânzarea de automobile. În ultimii câțiva ani, boala îl ținuse la pat. Murise cu două zile în urmă.

În timp ce se îmbrăca pentru întâlnirea cu văduva lui Prospero, Anna medita la detaliile cazurilor Prospero și Mailhot. Indiferent ce afla de la văduvă, putea să parieze că Marcel Prospero nu murise din cauze naturale. Era evident că cei care pusese la cale asasinatul posedau bani, relații și inteligență.

Faptul că victimele figurau în doarele Sigma aflate la Alan Bartlett era semnificativ, dar nu clarifica lucrurile. Mai existau și alții care avuseseră acces la numele din acele dosare – cei din Departamentul de Justiție, de la CIA sau din alte țări? Existaseră scurgeri de informații privind conținutul listei?

O ipoteză începea să prindă contur. Criminalii erau probabil bine plătiți și aveau acces la informații prețioase. Dacă nu acționau de capul lor, însemna că fuseseră angajați de cineva cu bani și putere – însă care era *motivația*? Și de ce acum, de ce așa de brusc?

Reveni la listă – cine anume o văzuse? Bartlett vorbise despre o revizie internă a CIA și despre decizia de a implica SCI în această operațiune. Asta sugera apariția unor analiști, a unor funcționari oficiali. Dar procurorul general – el văzuse lista?

O mulțime de întrebări la care nu găsea răspunsuri.

De ce fuseseră ascunse crimele sub aparența unor morți naturale? De ce era așa de important ca acele crime să fie tănuite?

Și cum era cu...

Telefonul sună și omul de la recepție o anunță că sosise taxiul.

Își termină machiajul și coborî la parter.

Taxiul, un Mercedes argintiu, gonea pe străzile aglomerate din Asunción. Șoferul, un bărbat frumos de aproximativ patruzeci de ani, cu tenul măsliniu contrastând plăcut cu

cămașa albă din pînză subțire, se uita la ea din cînd în cînd, ca și cum ar fi sperat să-i întîlnească privirea.

Anna îl ignora deliberat. Ultimul lucru de care avea nevoie era un Casanova latino-american căruia îi trezise interesul.

Nu văzuse nici o față de anglo-saxon de cînd sosise. Nimic surprinzător. Asunción nu era Paris. Autobuzul din fața lor arunca pe țeava de eșapament un fum urît mirositor.

Observă că traficul se diminuase. Străzile largi erau străjuite de arbori. Se aflau probabil la periferia orașului. Avea o hartă, dar nu voia s-o deschidă dacă nu era necesar. Își aminti că Bolgorio îi spusese că locuința lui Prosperi se afla pe Avenida Mariscal López, în sectorul estic, pe drumul de întoarcere către aeroport. Trecuse pe-acolo cînd venise în oraș – era strada cu vile frumoase, în stil colonial.

Privi pe geam și constată că străzile pe care le vedea nu-i erau cunoscute. În mod cert nu mai văzuse partea asta a orașului.

– Unde mergem? îl întrebă ea pe șofer.

Omul nu răspunse, și ea insistă.

– Hei, n-auzi?

Șoferul trase mașina pe un drum lateral, necirculat.

Iisuse! N-avea armă. Pistolul ei se afla încuiat în sertarul de la birou. Cunoștințele ei de arte marțiale și autoapărare de-abia ar fi...

Șoferul o amenință cu un pistol negru, de calibrul 38.

– Acum o să vorbim, zise omul. Vii din America. Vrei să vizitezi proprietatea lui señor Prosperi. Unora dintre noi li se pare interesantă treaba asta.

Anna se strădui să rămînă calmă. Unicul dezavantaj al individului era limita cunoașterii lui. Nu știa cine era ea. Sau știa?

– Dacă ești vreo tîrfă de la Brigada antidrog, am niște prieteni cărora le-ar plăcea să se distreze cu tine... înainte de a te face să dispari. N-ai fi prima. Dacă ești o *politico* americană, am alți prieteni care s-ar bucura să poarte cu tine, să zicem, o conversație.

Anna își compuse o expresie ce exprima plictiseală amestecată cu dispreț.

– Ce tot vorbești despre „prieteni“, zise ea. Apoi șuieră în spaniola ei fluentă. *El muerto al hoyo y le vivo al bollo*. Morții nu au prieteni.

– Nu vrei să-ți alegi felul în care o să mori? E singura alegere pe care-o au de făcut cei mai mulți dintre noi.

– Dar va trebui să alegi *tu* primul. *El que mucho habla, much yerra*. Îmi pare rău pentru tine – să mă iei într-o cursă și s-o dai în bară în halul ăsta. Chiar nu știi cine sînt, nu-i așa?

– Dacă ești deșteaptă, o să-mi spui.

Ea zîmbi disprețuitor.

– Țasta-i singurul lucru pe care n-o să-l fac. După o pauză adăugă: Pepito Salazar nu mi-ar da voie.

Șoferul încremeni.

– Ai spus *Salazar*?

Navarro menționase numele unuia dintre cei mai importanți exportatori de cocaină din regiune, un om ale cărui afaceri erau mai profitabile chiar decît cele ale cartelului din Medellin.

Șoferul o privi cu un aer bănuitor.

– E ușor să pomenești numele unui străin.

– Cînd o să mă întorc la Palaquinto, în seara asta, o să rostesc numele *tău*, zise Anna provocator. Palaquinto era numele adăpostului montan al lui Salazar, pe care puțini îl cunoșteau. Regret că n-am făcut prezentările.

Bărbatului îi tremura glasul. Să-i facă necazuri unui curier personal al lui Salazar echivala cu sinuciderea.

– Am auzit vorbindu-se despre Palaquinto – robinete de aur, fîntîni de șampanie...

– Asta doar la petreceri. Dacă aș fi în locul tău, n-aș miza pe vreo invitație.

Își vîrî mîna în mica ei geantă, căutînd cheile de la hotel.

– Îmi cer scuze, spuse șoferul. Instrucțiunile le-am primit de la oameni care nu știau nimic.

— Pepito știe că se mai fac și greșeli.

Anna privi pistolul pe care el îl ținea lejer în mîna dreaptă, îi zîmbi șoferului încurajator, apoi, cu o mișcare rapidă, îi înfipse cheile în încheietură. Oțelul zimțat străpunse pielea și arma căzu în poala Annei. În vreme ce omul urla de durere, ea ridică pistolul și-l lipi de țeasta bărbatului.

— *La mejor palabra es la que no se dice*, spuse ea printre dinți. Cele mai importante cuvinte sînt cele care nu se rostesc.

Îi ordonă omului să coboare din mașină, să facă cincisprezece pași prin tufele de lîngă drum, apoi trecu la volan și demară în trombă. Nu-și putea permite să se lase copleșită de panică. Avea mult de lucru.

Casa lui Marcel Prosperi, retrasă de la stradă, era o vilă imensă în stil spaniol, înconjurată de un teren îngrijit, care-i amintea de locuințele misionarilor spanioli din California. În loc de o simplă pajiște, întinderea de pămînt, protejată de un gard înalt din fier forjat, fusese amenajată în terase cu șiruri de cactuși și vegetație sălbatică, luxuriantă.

Anna parcă Mercedesul argintiu la oarecare distanță și porni pe jos către intrare, unde staționa un taxi cu motorul pornit. Un bărbat scund și pîntecos îi ieși în întîmpinare. Omul era un metis, cu o mustață neagră de *bandido*, cu colțurile lăsate, părul negru, pieptănat pe spate, uns cu prea mult gel. Cămașa albă, cu mîneacă scurtă, era îmbibată de sudoare.

Trebuie să fie căpitanul Bolgorio, își zise Anna. Dar unde era mașina poliției? Taxiul care-l adusese se îndepărta.

Omul se apropie de ea radios și-i prinse mîna între palmele lui mari și umede.

— Agent Navarro, zise el. E o plăcere să cunosc o femeie atît de frumoasă.

— Îți mulțumesc că ai venit.

— Hai, señora Prosperi nu e obișnuită să aștepte. E foarte bogată și foarte influentă, agent Navarro. Să intrăm chiar acum.

Bolgorio apăsă pe un buton aflat lângă poarta din față și spuse numele amîndurora. Se auzi un bîzîit, și broasca se deschise.

Anna observă un grădinar aplecat peste un strat de flori. O servitoare mai vîrstnică mergea pe o cărare printre cactuși, ducînd o tavă cu pahare.

— E totul pregătit ca să pot merge la morgă după întrevederea asta? întrebă Anna.

— Cum spuneam, nu e tocmai de competența mea, agent Navarro. O casă magnifică, nu-i așa?

Trecură pe sub o arcadă și Bolgorio apăsă pe butonul soneriei unei uși din lemn sculptat.

— Dar mă poți ajuta să rezolv? mai întrebă Anna, chiar în clipa în care ușa se deschise.

Bolgorio dădu din umeri. Fata din casă îi invită să intre. Înauntru era răcoare. Slujnica îi conduse într-o încăpere spațioasă decorată cu covoare tradiționale, lămpi și oale din ceramică. Iluminatul discret din stucatura tavanului nu se armoniza cu interiorul.

Cei doi se așezară pe o canapea joasă, lungă. Menajera le oferî cafea și apă minerală, dar amîndoi refuzară.

În cele din urmă apăru o femeie înaltă, suplă și grațioasă. Văduva Prosperi, avînd în jur de șaptezeci de ani, era foarte elegantă. Rochia neagră, turbanul negru și niște ochelari de soare imenși, aminteau de Jackie Onassis.

Anna și Bolgorio se ridicară de pe canapeaua joasă. Fără să dea mîna cu ei, femeia zise în spaniolă:

— Nu văd cu ce vă pot ajuta.

Bolgorio făcu un pas înainte.

— Sînt căpitanul Luis Bolgorio de la *poliție*, zise el, înclinînd capul, iar aceasta e agentul special Anna Navarro de la Departamentul de Justiție american.

— Consuela Prosperi, spuse iritată femeia.

— Vă rog să acceptați sincerele noastre condoleanțe pentru decesul soțului dumneavoastră, continuă el. Am dori să ne răspundeți la cîteva întrebări, apoi plecăm.

— E vreo problemă? Soțul meu era bolnav de multă vreme, știți asta. Moartea a fost o ușurare pentru el.

– Deținem informații potrivit cărora soțul dumneavoastră ar fi fost asasinat.

Consuela Prosperi nu părea impresionată.

– Luați loc, vă rog, zise ea.

Cei doi se așezară pe canapea, iar ea într-un fotoliu alb aflat în fața lor. Consuela Prosperi părea să fi făcut cel puțin câteva operații estetice.

– Marcel a fost ținut la pat în ultimii ani. Avea o sănătate foarte șubredă.

– Înțeleg, spuse Anna. Soțul dumneavoastră avea dușmani?

Văduva o privi cu aroganță.

– De ce-ar fi avut dușmani?

– Señora Prosperi, știm totul despre trecutul soțului dumneavoastră.

– Eu sînt a treia lui soție, zise ea. Nu discutăm cu el despre afacerile lui. Interesele mele se află altundeva.

Anna își dădu seama că femeia nu părea copleșită de pierderea suferită.

– Señor Prosperi avea vizitatori constanți?

Văduva ezită o clipă.

– Nu cîtă vreme am fost noi căsătoriți.

– Știți cumva de vreun conflict cu partenerii lui străini de „afaceri“?

Văduva își strînse buzele subțiri.

– Agentă Navarro nu vrea să fie lipsită de respect, interveni Bolgorio în grabă. Vrea să spună că...

– Înțeleg foarte bine ce vrea să spună, se răsti Consuela Prosperi.

Anna dădu din umeri.

– Trebuie să fi existat destui oameni de-a lungul anilor care să fi dorit ca soțul dumneavoastră să fie cercetat, arestat, chiar ucis. Rivali. Pretendenți la aceleași teritorii. Parteneri de afaceri nemulțumiți. Știți asta la fel de bine ca mine.

Văduva nu răspunse.

– Mai există și oameni care l-ar fi putut avertiza, continuă Anna. Agenți de informații. Agenți de securitate. Știți cumva

dacă l-a contactat cineva ca să-l prevină asupra unor posibile amenințări?

– În cei nouăsprezece ani de căsnicie, spuse Consuela Prosperi întorcînd capul, n-am auzit nimic de genul ăsta.

– Și-a exprimat vreodată teama că ar fi căutat de anumiți oameni?

– Soțul meu era un om discret. Își conducea agențiile prin intermediari. Nu i-a plăcut niciodată să iasă în lume. Spre deosebire de mine.

– A spus că-i era teamă să iasă?

– Nu-i *plăcea* să iasă, o corectă ea. Prefera să stea în casă și să citească.

Anna încercă o altă pistă:

– Se pare că aveți aici un sistem de securitate foarte bun. Văduva zîmbi ironic.

– Nu cunoști Asunción, nu-i așa?

– Sărăcia și rata criminalității sînt mari aici, agent Navarro, spuse căpitanul Bolgorio. Oamenii înstăriți sînt nevoiți să-și ia măsuri de protecție.

– Soțul dumneavoastră a primit vizite în ultimele săptămîni? continuă Anna, ignorîndu-l.

– Nu. Prietenii mei au mai venit pe-aici, dar nici unul nu a urcat la etaj să-l vadă. De altfel n-a avut prieteni în ultimii ani. La el intrau doar infirmiere.

– Cine trimitea infirmierele?

– O agenție.

– Făceau cu schimbul... veneau aceleași mereu?

– Era o infirmieră de zi și una de noapte – mereu aceleași. Îl îngrijeau foarte bine.

Anna își mușcă buza de jos.

– Va trebui să examinez anumite documente privind administrarea casei.

Văduva se întoarse către Bolgorio cu o expresie de indignare pe chip.

– Nu sînt obligată să tolerez așa ceva, nu? Asta-i o violare grosolană a intimității mele.

Bolgorio întinse mîinile, cerînd parcă îndurare.

– Vă rog, señora Prosperi, singurul ei interes e să stabilească dacă a fost sau nu vorba de o crimă.

– Crimă? Soțului meu i-a cedat inima.

– Dacă va fi necesar, putem obține documentele de la bancă, zise Anna, dar ar fi mult mai simplu dacă...

Consuela Prosperi se ridică și-o privi pe Anna, de parcă agenta americană ar fi fost un șobolan care pătrunsese în casa ei. Bolgorio interveni în șoaptă:

– Oamenii de condiția ei nu tolerează violarea intimității.

– Señora Prosperi, spuneți că erau două infirmiere, insistă Anna. Aveați încredere în ele?

– Da.

– N-au fost niciodată bolnave, n-au lipsit?

– Ba da, din când în când. Își mai luau liber când era vreo sărbătoare, dar agenția avea grijă să trimită înlocuitoare. Chiar și în ultima noapte a lui Marcel, înlocuitoarea a făcut tot ce-a putut ca să-l salveze.

Înlocuitoarea. Anna își îndreptă spatele, dintr-o dată atentă.

– A fost o înlocuitoare în noaptea când a murit domnul Prosperi?

– Da, dar cum spuneam, era la fel de bună...

– Ați mai văzut-o pînă atunci?

– Nu...

– Puteți să-mi dați numele și numărul de telefon al agenției care trimitea infirmierele?

– Sigur, dar dacă insinuezi că infirmiera aia l-a ucis pe Marcel, ești ridicolă. Soțul meu era bolnav.

Anna își simți pulsul bătîndu-i mai repede.

– Poți să suni la agenția asta? îl întrebă ea pe Bolgorio. Acum aș vrea să mergem direct la morgă. Poți să-i suni și să le spui să pregătească trupul neînsuflețit.

– *Trupul neînsuflețit?* întrebă Consuela Prosperi, alarmată, ridicîndu-se în picioare.

– Trebuie să-mi cer scuze pentru amînarea funeraliilor, zise Anna. Avem nevoie de permisiunea dumneavoastră pentru efectuarea unei autopsii. Putem obține și un ordin

judecătorească, dar ar fi mai simplu și mai rapid dacă ne-ați acorda permisiunea. Vă garantez că, dacă ceremonia funerară va avea loc cu sicriul deschis, nimeni nu-și va da seama...

— Despre ce vorbești? Întrebă văduva, sincer nedumerită și se duse către imensul șemineu de pe a cărui poliță luă o urnă din argint. Am primit cenușa soțului meu acum câteva ore.

13

Washington, D.C.

Judecătoarea Miriam Bateman, de la Curtea Supremă, se ridică cu greu din spatele biroului dublu din mahon ca să-și întâmpine vizitatorul. Sprijinindu-se în bastonul cu mâner de aur, ocoli biroul și, zîmbind, în ciuda durerii provocate de artrită, luă mîna oaspetelui ei.

— Cît mă bucur să te văd, Ron, zise ea.

Vizitatorul, un negru înalt de aproximativ șaiszeci de ani, se aplecă spre scunda judecătoare și-o sărută ușor pe obraz.

— Arăți minunat, zise el cu glas limpede, baritonal.

— Ei, lasă...

Judecătoarea Bateman se îndreptă schiopătînd spre un fotoliu cu spătar înalt de lîngă șemineu, se așeză și îl invită pe musafirul ei să ia loc pe un altul, aflat alături. Bărbatul era unul dintre cei mai influenți cetățeni din Washington, un avocat foarte respectat, cu numeroase relații, care-și practica independent profesiunea. Nu avusese niciodată o slujbă la stat, deși fusese confidențialul tuturor președinților, încă de pe vremea lui Lyndon Johnson. Ronald Evers, faimos pentru splendida sa garderobă, purta un minunat costum negru reiat și o cravată de un cafeniu stins.

— Doamnă judecătoare, îți mulțumesc că m-ai primit atît de repede.

— Ce naiba, Ron, sînt Miriam. De cînd ne cunoaștem noi? Bărbatul zîmbi.

– Cred că de treizeci și cinci de ani... Miriam, cu o aproximație de zece ani. Dar țin și-acum să te numesc *profesor* Stamberg.

Evers fusese unul dintre studenții străluciți ai lui Miriam Bateman și acționase din culise pentru numirea judecătorilor la Curtea Supremă, cu vreo cincisprezece ani în urmă. Avocatul se aplecă în față.

– Ești o doamnă foarte ocupată, iar Curtea e în sesiune, așa că dă-mi voie să trec direct la subiect. Președintele mi-a cerut să aflu părerea dumitale despre o chestiune care trebuie să rămână între pereții acestei încăperi, ceva la care el s-a gândit mult. Te rog să mă înțelegi, e o chestiune care nu suferă amânare.

Ochii albaștri, pătrunzători ai judecătoarei Bateman trădau o inteligență ieșită din comun.

– Vrea să demisionez, spuse ea cu un aer posomorât.

Franchetea ei îl prinse nepregătit pe vizitator.

– Președintele îți apreciază judecata și intuiția și ar dori să-ți desemnezi succesorul. Mai are doar un an din mandat și vrea să se asigure că locul care va deveni vacant de la Curtea Supremă nu va fi ocupat de un om al opoziției.

– Și ce-l face pe președinte să creadă că postul meu o să rămână vacant în curînd?

Evers își înclină capul și închise ochii de parcă s-ar fi rugat.

– E o chestiune delicată, zise el pe un ton blînd, dar noi doi am discutat totdeauna deschis. Ești unul dintre cei mai buni judecători pe care i-a avut vreodată țara asta, și nu mă îndoiesc că o să fii pomenită alături de Brandeis ori de Frankfurter. Știu că o să vrei să-ți păstrezi moștenirea, așa că va trebui să-ți pui o întrebare foarte dificilă: câți ani ți-au mai rămas? Amintește-ți că Brandeis, Cardozo și Holmes au abuzat de ospitalitate zăbovind la Curtea Supremă cu mult peste perioada în care puteau da randament maxim.

Judecătoarea Bateman îl privi drept în ochi.

– Pot să-ți ofer o cafea? zise ea pe neașteptate. Apoi,

coborînd conspirativ glasul, spuse: Am un *sachertorte* pe care tocmai l-am adus de la Demel, din Viena, iar doctorii mi-au spus că nu mai am voie să mănînc.

Evers își lovi cu palma abdomenul plat.

– Încerc să mă mențin în formă. Oricum, îți mulțumesc.

– Atunci dă-mi voie să răspund la franchise cu franchise.

Cunosc reputația fiecărui judecător mai important din oricare zonă. În plus, n-am nici o îndoială că președintele va găsi pe cineva foarte competent, extrem de inteligent, un tip de mare anvergură și generozitate. Vreau însă să-ți destănuie ceva. Curtea Supremă e un loc pe care ajungi să-l cunoști abia după mulți ani. Nu poți să te afirmi dintr-o dată și să poți exercita vreo influență. Pur și simplu nu ai cu ce înlocui vechimea în muncă. Dacă am învățat ceva aici, acel ceva e importanța *experienței*. De-acolo vine adevărata înțelepciune.

Oaspetele ei era pregătit pentru această argumentație.

– Și nu e nimeni mai înțelept ca dumneata la Curtea Supremă, dar sănătatea ți se șubrezește. Nu întinerești. Zîmbi cu tristețe. Nici unul dintre noi nu întinerește. Știu că e cumplit să spun asta, dar nu există remediu.

– O, n-am de gînd să mă prăbușesc prea curînd, zise ea.

Telefonul de lîngă fotoliul judecătorei sună pe neașteptate, surprinzîndu-i pe amîndoi. Ea ridică receptorul.

– Da.

– Îmi pare rău că vă deranjez, se auzi vocea secretarei, dar vă caută un domn Holland. Mi-ați spus să vă fac legătura dacă sună.

– O să vorbesc din biroul meu secret. Puse receptorul în furcă și se ridică cu greutate. Vrei să mă scuzi o clipă, Ron?

– Pot să aștept afară, zise Evers, ridicîndu-se în picioare și sprijinind-o.

– Nu vorbi prostii. Rămîi aici. Și, dacă te răzgîndești în legătură cu tortul, Pamela e în încăperea alăturată.

Judecătorea Bateman închise ușa biroului și se îndreptă cu dificultate spre fotoliul ei preferat.

– Domnule Holland.

– Doamnă judecătore, iertați-mă că vă deranjez, spuse vocea de la telefon, dar a apărut un impediment și mă gîndeam că ne-ați putea ajuta.

Ea ascultă cîteva clipe, apoi zise:

– Pot să dau un telefon.

– Numai dacă nu e prea mare deranjul, spuse bărbatul. Vă asigur că nu v-aș fi sunat dacă n-ar fi fost vorba despre o chestiune extrem de importantă.

– Nici o problemă. Nici unul dintre noi nu dorește așa ceva. Nu în momentul ăsta.

Judecătorea îl ascultă în continuare, apoi zise:

– Ei bine, avem cu toții încredere că faceți ceea ce trebuie.

Făcu o pauză și pe urmă adăugă înainte de a închide:

– Ne vedem curînd.

Zürich

Un vînt înghețat bătea pe cheiul rîului Limmat, care trece prin centrul orașului Zürich și se varsă în Zürichsee, despărțind metropola în două jumătăți distincte – una a marilor bănci și a magazinelor cu prețuri exorbitante, cealaltă reprezentînd-o medievalul Oraș Vechi. Apele rîului scînteiau în lumina blîndă a dimineții. Nu era încă ora șase, însă oamenii se îndreptau deja spre locurile de muncă, înarmați cu serviete și umbrele. Nu era înnorat, însă localnicii manifestau prudență.

Ben pășea încordat pe promenadă. Trecu pe lîngă *Zunfthansen*, casa breslelor, datînd din secolul treisprezece, cu vitralii la ferestre, care adăpostea acum restaurante elegante. Ajuns la Marktgasse, o luă la stînga, către labirintul de străzi înguste, din Orașul Vechi. După cîteva minute ajunse pe Trittligasse, o stradă cu clădiri medievale din piatră, dintre care unele fuseseră transformate în locuințe.

La numărul șaptezeci și trei se afla o clădire veche din piatră transformată în bloc de locuințe. Într-un cadru mic de alamă fixat lîngă ușa din față figurau doar șase nume, scrise cu litere albe, în relief, pe dreptunghiuri din plastic negru.

Pe unul dintre ele se putea citi numele M.DESCHNER.

Ben continuă să meargă cu pași egali. Poate că exagera cu prudența, însă, dacă oamenii Corporației erau cu ochii pe el, nu voia să-l pună în pericol pe vărul lui Liesl oprindu-se pur și simplu la ușa lui. Apariția unui vizitator străin putea trezi curiozitatea. Oricât de mică era posibilitatea ca niște observatori să se afle în zonă, trebuia să-și ia niște precauții elementare.

O oră mai târziu, un comisionar îmbrăcat în uniformă neagră cu oranj a lucrătorilor de la *Blümchengallerie* suna la numărul 73 de pe strada Trittligasse. *Blümchengallerie* era cel mai elegant lanț de florării, iar uniformele colorate ale comisionarilor nu erau o priveliște neobișnuită în cartierele bogate ale orașului. Bărbatul ducea un buchet mare de trandafiri albi. Florile erau, într-adevăr, de la *Blümchengallerie*, însă uniforma fusese luată de la un bazar cu solduri al unei parohii catolice.

După cîteva minute, bărbatul sună din nou. De astă dată, se auzi o voce metalică.

– Da, cine este?

– Sînt Peter Hartman.

Urmă o pauză lungă.

– Vreți să repetați?

– Peter Hartman.

– Vino la etajul trei, Peter.

Cu un bîzîit, încuietoearea ușii din față se deschise, și Ben păși într-un hol întunecat. Depuse florile pe o masă de lîngă perete și începu să urce treptele de piatră tocite.

Liesl îi dăduse adresele și numerele de telefon ale lui Matthias Deschner, atît de la birou, cît și de-acasă. Ben hotărîse să vină neanunțat acasă la avocat, înainte ca acesta să plece la birou. Știa că elvețienii își respectau cu sfințenie programul, care începea de obicei între nouă și zece. Era sigur că Deschner nu făcea excepție.

Liesl îi spusese că avea încredere „totală“, în Deschner,

dar el nu mai avea încredere în nimeni. De aceea insistase ca Liesl să nu-l sune pe avocat și să-l anunțe de sșsirea lui. Ben prefera să-l surprindă, să-l ia pe nepregătite, să-i observe prima reacție sinceră, neprefăcută, față de întâlñirea cu un om despre care credea că era Peter Hartman. Spera ca Deschner să nu fi aflat de moartea lui Peter.

Ușa se deschise. Matthias Deschner stătea în fața lui, într-un halat de baie verde. Era scund, cu o față palidă, colțuroasă, purta ochelari cu ramă metalică și lentile groase. Avocatul îl privi surprins.

– Doamne Sfinte, exclamă el. De ce te-ai îmbrăcat așa? Dar nu sta acolo... Întră, întră, te rog. Închise ușa în urma lui Ben și spuse: Vrei o cafăa?

– Mulțumesc.

– Ce *cauți* aici? Liesl e...?

– Nu sînt Peter. Sînt fratele lui, Ben.

– Ești... *ce?* *Fratele* lui? *O, Doamne!* Deschner îl privi înspăimîntat pe Ben. L-au găsit, nu-i așa?

– Peter a fost ucis acum cîteva zile.

– Dumnezeu! L-au găsit! Totdeauna s-a temut că... Deschner se opri brusc și-l privi îngrozit. Liesl...

– Liesl n-a pătît nimic.

– Slavă Domnului. Adică, vreau să spun...

– Nu-i nimic. Înțeleg. Ți-e rudă apropiată.

Deschner se opri în fața unei măsute și-i turnă cafea lui Ben într-o ceașcă de porțelan.

– Cum s-a întîmplat? *Spune-mi*, pentru numele lui Dumnezeu.

– E clar că de la banca de pe Bahnhofstrasse unde aveai întâlñirea în dimineața incidentului a plecat totul, zise Deschner.

Stăteau la masă față în față, privind-se cu atenție. Ben își dezbrăcase uniforma oranj cu negru, și rămăsese în hainele lui.

– Banca Unită a Elveției a apărut prin contopirea unor bănci mai vechi. Poate că e vorba despre vreun cont „sensibil“,

care a fost blocat și supravegheat. Probabil de vreun asistent sau funcționar cu care te-ai întâlnit. Un informator căruia i se dăduse o listă de supraveghere.

– Trimis acolo de corporația despre care vorbeau Liesl și Peter sau de vreuna dintre ramificațiile ei?

– Foarte posibil. Toate firmele-mamut au avut și au relații trainice cu băncile elvețiene importante. Lista completă a fondatorilor BUE o să ne ofere numele suspectilor.

– Peter ți-a arătat lista?

– Nu. La început nici nu mi-a spus de ce deschide acel cont. Suma era nesemnificativă. De fapt îl interesa seiful pe care-l putea folosi ca să păstreze niște documente, zicea el. Te deranjează dacă fumez?

– E casa dumitale.

– Știi că voi, americanii, sînteți adversari declarați ai tabagismului.

Ben zîmbi.

– Nu toți.

Deschner scoase o țigară și-o aprinse cu o brichetă ieftină din plastic.

– Peter a insistat ca acel cont să nu fie pe numele lui. Se temea – pe bună dreptate – că dușmanii lui ar putea avea relații la bănci. Voia să-l deschidă sub un nume fals, însă băncile au înăsprit regulile în privința asta. S-au făcut multe presiuni din străinătate, mai ales din America. În anii '70, băncile noastre au început să le ceară pașaportul celor ce voiau să deschidă un cont. Pînă atunci, puteai să-l deschizi prin poștă.

– Deci a fost nevoit să-l deschidă pe numele lui real.

– Nu. Pe numele *meu*. Eu sînt deținătorul contului, iar Peter era ceea ce se numește „proprietarul beneficiar“. Trase din țigară și continuă: Trebuia să mergem împreună să-l deschidem, dar numele lui Peter apărea doar pe un formular și era cunoscut numai de contabilul contului. Formularul se numește Stabilirea identității proprietarului beneficiar și e ținut sub cheie.

În camera alăturată sună un telefon.

– Eu am ales *Handelsbank Schweiz AG*, pentru că e mică

și discretă. Am avut clienți care au fost bucuroși să facă afaceri cu *Handelsbank*, clienți ai căror bani nu sînt, ca să zic așa, în întregime curați.

— Asta înseamnă că poți să deschizi seiful lui Peter?

— Mă tem că nu. Va trebui să mă însoțești. În calitate de beneficiar menționat și moștenitor al proprietarului beneficiar.

— Dacă se poate, spuse Ben, aș dori să mergem imediat.

Își aminti avertismentele lui Schmid, care-i spusese să nu se mai întoarcă — prevenindu-l că dacă încălca acea înțelegere îl va aresta.

Telefonul continua să sune. Deschner strivi țigara într-o farfurie.

— Foarte bine. Dacă nu te superi, aș vrea să răspund la telefon. Pe urmă, trebuie să dau cîteva telefoane ca să-mi reprogreamez întîlnirile.

Se duse la telefon, și reveni după cîteva minute.

— În regulă, nici o problemă. Am reușit să reprogreamez întîlnirea.

— Mulțumesc.

— Pentru puțin. Contabilul contului, Bernard Suchet, vicepreședintele băncii, ține documentele importante. Are la dosar și o fotocopie a pașaportului lui Peter. Ei cred că a murit acum patru ani, ceea ce înseamnă că recenta... *tragedie* n-a fost anunțată. Identitatea dumitale poate fi ușor stabilită.

— Eu am sosit în țara asta pe niște căi mai puțin obișnuite, zise Ben, alegîndu-și cu grijă cuvintele. Prezența mea legală aici nu poate fi verificată nici la vamă, nici la serviciul de imigrări. Ce se întîmplă dacă funcționarii de la bancă alertează autoritățile?

— Să nu ne gîndim la ce poate fi mai rău.

14

Anna se întoarse brusc spre căpitanul Bolgorio.
Cum? Cadavrul a fost *incinerat*? Aveam o înțelegere, fir-ar să fie...!

Polițistul paraguayean dădu din umeri neputincios și vizibil îngrijorat.

– Agent Navarro, te rog, hai să discutăm despre asta mai târziu, nu în fața îndureratei...

Fără să-l ia în seamă, Anna se întoarse către văduvă.

– Vi s-a spus că urma să se facă o autopsie? întreabă ea.

– Nu ridică vocea la mine, se răsti Consuela Prosperi. Nu sînt un infractor.

Anna se uită la Bolgorio. Polițistul era livid.

– *Dumneata* știai că trupul soțului ei urma să fie incinerat?

Sigur că știa ticălosul.

– Agent Navarro, ți-am spus, nu e de competența mea.

– Dar știai asta, *nu?*

– Am auzit cîte ceva, însă sînt un simplu subordonat, te rog să înțelegi.

– Am terminat cu povestea asta? interveni Consuela Prosperi.

– Încă nu, zise Anna. Ați fost presată să-l incinerăți? o întreabă ea pe văduvă.

Aceasta i se adresă lui Bolgorio:

– Căpitane, te rog s-o scoți din casa mea.

– Scuzele mele, doamnă, spuse Bolgorio. Agent Navarro, e cazul să plecăm.

– N-am terminat încă, zise calm Anna. Ați fost presată, nu-i așa? Ce vi s-a spus? Că fondurile vă vor fi imobilizate, ținute sub cheie, inaccesibile pentru dumneavoastră dacă nu vă împăcați cu ideea asta? Ceva de genul ăsta?

– Scoate-o din casa mea, căpitane! ordonă văduva ridicînd glasul.

– Te rog, agent Navarro...

– Señora, să vă spun ceva. Se întîmplă să știu că o parte importantă din bunurile dumneavoastră e investită în speculații bursiere, parteneriate și dividende, în Statele Unite și în alte țări din lume. Guvernul american are puterea de-a sechestra aceste bunuri dacă vă bănuiește că faceți parte dintr-o

conspirație internațională. Se ridică de pe canapea și porni spre ușă. Mă duc să telefonez la Washington și să le cer s-o facă.

O auzi pe văduvă strigînd:

– Nu poate să facă asta, nu-i așa? M-ai asigurat că banii mei sînt în siguranță dacă eu...

– Taci din gură! răcni polițistul.

Surprinsă, Anna se întoarse și-l văzu pe Bolgorio înfruntînd-o pe văduvă. Servilismul lui se evaporase.

– Rezolv eu treaba asta, spuse el.

Se îndreptă către Anna și-o înșfăcă de braț, trăgînd-o după el.

Ajunși la poarta proprietății familiei Prosperi, Anna îl întrebă:

– Ce ascunzi, de fapt?

– Ai face bine să lași lucrurile așa cum sînt, spuse Bolgorio. Tonul lui avea o siguranță de sine pe care nu i-o remarcase pînă atunci. Ești un vizitator aici. Nu te afli în țara dumitale.

– Cum s-a procedat? Ordinele primite de morgă s-au „pierdut“ sau au fost „greșit clasate“? Te-a plătit cineva, asta s-a întîmplat?

– Ce știi dumneata despre cum merg lucrurile în Paraguay? zise Bolgorio, apropiindu-se de ea neliniștit de mult. Anna îi simți răsuflarea fierbinte. Sînt multe lucruri pe care nu le înțelegi.

– Știi că trupul fusese incinerat de cînd te-am sunat. Știi că nu voi găsi cadavrul la morgă. Ți s-a ordonat să faci asta ori ai fost plătit? De unde-a venit ordinul?

Bolgorio nu-i răspunse.

– *Cine-a ordonat distrugerea cadavrului?*

– Îmi placi, agent Navarro. Ești o femeie atrăgătoare. Mi-ar părea rău să pățești ceva.

Polițistul voia s-o sperie și, din nefericire, reuși. Totuși Anna se stăpîni.

– Nu-i o amenințare prea subtilă, zise ea.

– Nu e o amenințare. Chiar nu vreau să ți se întîmple

ceva. Trebuie să mă ascuți, apoi să părăsești imediat țara asta. În guvernul nostru sînt oameni cu funcții înalte, care protejează familia Prosperi și pe cei asemenea lor. Banii își schimbă stăpîinii, în cantități mari. N-o să realizezi nimic punîndu-ți viața în pericol.

Ah, își zise ea, nu știi cu cine ai de-a face. Amenințîndu-mă în felul ăsta e ca și cum ai flutura o pînză roșie în fața unui taur.

– Ai ordonat personal incinerarea?

– S-a întîmplat, asta-i tot ce știu. Ți-am spus, eu nu am putere.

– Asta înseamnă că există cineva care știe că moartea lui Prosperi nu s-a datorat unor cauze naturale. Altminteri de ce-ar fi incinerat cadavrul?

– Îmi pui întrebări la care nu știu să răspund, zise el calm. Te rog, agent Navarro, ai grijă de dumneata. Există aici oameni care doresc ca lucrurile să rămînă așa cum sînt.

– Crezi că *ei* – acești „oameni care doresc ca lucrurile să rămînă așa cum sînt” – au ordonat uciderea lui Prosperi și nu vor să fie descoperiți?

Bolgorio întoarse privirea, de parcă ar fi meditat la ceva.

– O să neg că ți-am spus vreodată asta. Am sunat la agenția de plasare a asistentelor pentru îngrijirea bolnavilor înainte ca dumneata să ajungi aici. Cînd am aflat că investighezi moartea lui Prosperi. Era locul unde puteam pune întrebări.

– Și?

– Înlocuitoarea – infirmiera care a stat cu Prosperi în noaptea cînd el a murit a dispărut.

– Cum a ajuns infirmiera la agenție?

– Cei de-acolo spuneau că a venit cu recomandări excelente. I-au fost verificate referințele. Le-a spus că locuia în apropiere și că prefera să lucreze în zonă... A avut trei însărcinări diferite, toate în zona asta, de care s-a achitat excelent. Brusc infirmiera lui Prosperi s-a îmbolnăvit și, pentru că înlocuitoarea era disponibilă...

– Agenția n-are cum să dea de ea?

– Ți-am spus, a dispărut.

– Dar cecurile ei, contul ei bancar...

– Era plătită cu bani gheață. Nu e ceva neobișnuit pe aici.

Adresa pe care a dat-o s-a dovedit falsă. Cercetînd, am constatat că toate datele despre ea erau false.

– Pare o treabă făcută de profesioniști. Vreau să vorbesc cu cei de la agenție.

– N-o să afli nimic. Iar eu n-o să te ajut să faci asta. Ți-am spus deja prea multe. Te rog, pleacă imediat. Sînt multe feluri de-a ucide aici un străin prea curios. Mai ales cînd oameni foarte puternici nu vor să fie dezvăluite anumite lucruri. Te rog... pleacă.

Anna își dădea seama că omul era îngrijorat. Nu o amenința. Dar ea era încăpățînată și detesta să se dea bătută. *Totuși uneori, cel mai important lucru e să rămîi pur și simplu în viață.*

Zürich

În timp ce Ben Hartman și Matthias Deschner mergeau pe Löwenstrasse, începu să burnițeze. Cerul avea culoarea cenușie a oțelului. Teii ce străjuiau strada foșneau în bătaia vîntului. Ceasul dintr-o turlă băt看 ora nouă.

Ajunseră la o intersecție aglomerată, unde Lagerstrasse se întîlnea cu Löwenstrasse. Deschner se opri în fața unei clădiri din piatră albă, semănînd cu un bloc de locuințe, pe fațada căreia era montată o mică placă din alamă care avea gravate pe ea, cu caractere elegante, cuvintele **HANDELSBANK SCHWEIZ AG**.

Deschner împinse ușa grea de sticlă și cei doi intrară în clădire.

Pe partea opusă a străzii, un bărbat zvelt ca un adolescent stătea la masa unei cafenele, sub o umbrelă roșie Coca-Cola. Purta pantaloni kaki, un tricou cu inscripția Mc Solaar, și bea un suc de portocale, direct din sticlă. Cu mișcări leneșe, răsfoia

o revistă muzicală în vreme ce vorbea la un telefon mobil. Din cînd în cînd arunca o privire spre intrarea băncii de vizavi.

Două uși de sticlă culisară, acționate electronic. Cei doi rămaseră o clipă în spațiul îngust, apoi, cu un bîzîit înfundat, se deschise al doilea rînd de uși.

Holul mare al băncii, cu podea din marmură, nu avea alt mobilier decît un birou negru, lustruit, aflat la capătul opus. În spatele lui stătea o femeie cu o cască telefonică la urechi. La intrarea lor, femeia ridică privirea.

– *Guten morgen*, zise ea. *Kann ich Ihnen helfen?*

– *Ja, guten morgen. Wir haben eine Verabredung mit dr. Suchet.*

– *Sehr gut, mein Herr. Einen Moment.* Femeia vorbi încet în microfonul atașat la cască. *Er wird gleich unten sein, um sie zu sehen.*

– Cred că o să-ți placă Bernard Suchet, spuse Deschner. E un om deosebit, un bancher din vechea generație. Nu seamănă cu tinerii agitați pe care-i vezi peste tot la Zürich în ultima vreme.

În momentul ăsta, își zise Ben, nu mi-ar păsa nici dacă ar fi Charles Manson.

Un ascensor din oțel opri la parter cu un șuierat, ușile se deschiseră și un bărbat masiv, cu umeri largi, într-un sacou de tweed, porni spre ei și dădu mîna, mai întîi cu Deschner, apoi cu Ben.

– *Es freut mich Dich wiederzusehen, Matthias*, exclamă el. Apoi, întorcîndu-se către Ben: Sînt încîntat să vă cunosc, domnule Hartman. Vă rog, veniți cu mine.

Urcară în ascensor, în al cărui plafon era montată o videocameră. Suchet avea un aer agreabil. Purta ochelari cu rame dreptunghiulare, avea bărbie dublă și un pîntece impunător. Batista de la buzunarul sacoului se asorta cu cravata. Un funcționar superior, își spuse Ben studiindu-l cu atenție. Sacou de tweed, nu costum de bancher: omul se situa deasupra unor fleacuri precum codul vestimentar.

Liftul se deschise în dreptul unei săli de așteptare, cu podeaua acoperită de o mochetă groasă, de culoarea fulgilor de ovăz, mobilată clasic. Traversară încăperea și se opriră în fața unei uși. Suchet introduse într-un decodor o cartelă, și ușa se deschise.

Biroul lui Suchet se afla la capătul culoarului – o cameră spațioasă, scaldată în lumină. Singurul obiect de pe biroul său lung acoperit cu sticlă era un computer. Bancherul se așază în spatele lui, iar Deschner și Ben luă rău vizavi. O femeie de vîrstă mijlocie aduse două cafele și două pahare cu apă pentru cei doi vizitatori. Apoi veni un tînăr, care-i înmîină lui Suchet un dosar. Bancherul îl deschise.

– Dumneata ești Benjamin Hartman, spuse el, mutîndu-și privirea de bufniță de la dosar spre Ben?

Ben încuviință, simțind cum i se strîngea stomacul.

– Ni s-a furnizat documentația suplimentară care confirmă că dumneata ești singurul moștenitor al „proprietarului beneficiar“. Susții că dumneata ești acela, corect?

– Corect.

– Din punct de vedere legal sînt satisfăcut de documentația dumitale. Cît despre înfățișare... ei bine, e clar că ești într-adevăr fratele geamăn al lui Peter Hartman. Zîmbi. Prin urmare, ce pot face pentru dumneata în această dimineață, întrebă el.

Seifurile de la *Handelsbank* se aflau la subsolul clădirii, într-un spațiu cu lumină fluorescentă, cu tavanul jos, care nu era nici pe departe la fel de curat și modern ca etajele superioare. Pe un coridor îngust se aflau mai multe uși numerotate, care dădeau probabil spre seifuri de mărimea unei camere. Niște nișe mai largi aflate la capătul holului păreau căptușite cu alamă. Privind mai atent, Ben înțelese că erau seifuri de diferite mărimi.

În dreptul nișei cu numărul 18C, Suchet se opri și-i întinse lui Ben o cheie. Nu-i spuse care dintre seifurile de-acolo era al lui Peter.

– Cred că preferi să fii singur, zise el. *Herr* Deschner și cu mine o să plecăm. Poți să mă suni de la telefonul de-aici – îi indică un telefon alb ce se afla pe o masă metalică – după ce termini.

Ben se uită la șirurile de seifuri neștiind ce să facă. Să fi fost vreun test? Sau Suchet își închipuia că Ben cunoștea numărului seifului. Ben se uită la Deschner, care păru să-i intuiască nedumerirea, însă, în mod ciudat, nu spuse nimic. Pe urmă, Ben se uită din nou la cheie și văzu un număr gravat pe ea. Desigur. *Cel mai vizibil loc.*

– Mulțumesc, zise el. Sînt gata.

Cei doi elvețieni plecară, sporovăind. Ben observă o videocameră de supraveghere montată în locul unde tavanul se întâlnea cu peretele. Lumina roșie de control era aprinsă.

Găsi seiful 322 și răsuci cheia în broască.

O, Doamne, își zise el, ce-o fi înăuntru? Peter, a meritat să-ți dai viața pentru ceea ce ai ascuns aici?

Înăuntru se afla un plic din hîrtie cerată. Îl scoase. Documentul aflat în el era exasperant de subțire.

Îl deschise și constată că nu era o hîrtie, ci o fotografie. O fotografie, cam de doisprezece centimetri pe optsprezece.

Privind-o, i se tăie răsuflarea. Fotografia imortalizase imaginea unui grup de bărbați, cîțiva în uniforme naziste, alții în costume și pardesie croite după moda anilor '40. Cîțiva dintre ei erau ușor de recunoscut: Giovanni Vignelli, marele industriaș italian din Torino, magnatul construcțiilor de mașini, care furniza armatei italiene motoare diesel, locomotive și avioane; liderul lui Royal Dutch Petroleum, sir Han Detwiler, un olandez xenofob, legendarul fondator al primei și celei mai mari companii americane. Erau și chipuri pe care nu le putea identifica, dar le văzuse în cărțile de istorie. Cîțiva dintre bărbați purtau mustață, inclusiv frumosul tînăr cu păr negru care stătea lîngă un nazist arogant, care i se păru cunoscut lui Ben.

Nu, te rog, nu el.

Tînărul frumos era, indiscutabil, tatăl lui. Max Hartman.

O explicație bătută la mașină pe marginea de jos a chenarului alb menționa: ZÜRICH, 1945, SIGMA AG.

Puse fotografia la loc și strecură plicul în buzunarul interior al hainei.

Nu mai era nici o îndoială. Tatăl lui îl mințise. I se învîrtea capul. Brusc, o voce îi risipi amorțeala.

– Domnule Hartman! Domnule Benjamin Hartman. Există un mandat de arestare pe numele dumitale! Trebuie să te reținem.

O, Iisuse.

Vorbise Bernard Suchet, bancherul. Contactase cu siguranță autoritățile locale. O examinare rapidă a listei cu turiști sosiți în țară ar fi dezvăluit faptul că el nu intrase legal în Elveția. Cuvintele glaciale ale lui Schmid îi reveniră în minte: *Dacă aflu vreodată că te-ai întors aici, n-o să-ți meargă bine.*

Suchet era flancat de Matthias Deschner și de doi gardieni înarmați.

– Domnule Hartman, *Kantonspolizei* m-a informat că te afli ilegal în această țară. Ceea ce înseamnă că ai comis o infracțiune, spuse bancherul.

Fața lui Deschner nu exprima nimic.

– Despre ce e vorba? întrebă Ben indignat.

Îl văzuseră oare strecurînd fotografia în buzunarul hainei?

– Trebuie să te reținem pînă cînd sosesc autoritățile.

Ben îl privi fără să scoată o vorbă.

– Acțiunile dumitale sînt pedepsite de codul penal al Federației Elvețiene, continuă Suchet pe un ton ridicat. Se pare că ești implicat și în comiterea altor infracțiuni.

Deschner continua să tacă. Lui Ben i se păru că citește în ochii lui teamă.

– Gardieni, vă rog să-l escortați pe domnul Hartman la camera blindată nr. 4. Domnule Hartman, nu poți lua nimic cu dumneata. Ești reținut în așteptarea arestării oficiale.

Gardienii se apropiară cu armele îndreptate spre el.

Ben se ridică în picioare și porni pe coridor, flancat de cei

doi gardieni. Când trecu pe lângă Deschner, avocatul dădu ușor din umeri.

Își aminti avertismentul lui Peter: *Controlează, practic, jumătate din poliție. Și amenințarea lui Schmid: te pot ține în detenție administrativă chiar și un an, pînă cînd dosarul dumitale o să ajungă la un magistrat.*

Nu-și putea permite să se lase păcălit. Ceea ce-l incita nu era perspectiva de-a fi ucis ori arestat, ci faptul că, în ambele cazuri, investigațiile lui s-ar fi încheiat. Eforturile lui Peter ar fi fost zadarnice. Corporația ar fi învins.

Nu putea lăsa să se întîmple așa ceva. În nici un caz.

Camerele blindate, erau, după cum știa Ben, locuri unde se păstrau bunuri de valoare – aur, pietre prețioase, obligațiuni la purtător. Deși nu erau impenetrabile ca seifurile, prezentau totuși siguranță, avînd uși blindate cu oțel și sisteme de supraveghere cu circuit închis. La intrarea în *Zimmer Vier*, unul din gardieni flutură o cartelă electronică prin fața unei lumini roșii; cînd ușa se deschise, îi făcu semn lui Ben să intre primul. Ușa se închise în urma lor cu trei declicuri.

Ben privi în jur. Încăperea era intens luminată și sumar mobilată; era greu să ascunzi ceva în acel spațiu. O masă lungă, din plexiglas transparent, cu șase scaune pliante, din metal vopsit în gri, se afla în mijlocul încăperii.

Unul din gardieni – solid, chiar supraponderal, cu fața roșie – îi făcu semn lui Ben să se așeze pe un scaun. Ben adăstă puțin înainte de-a se conforma. Cei doi paznici își vîrîseră armele în tocuri, însă îi dăduseră de înțeles cît se poate de limpede că n-ar fi ezitat să folosească „aranjamente“ fizice mai dure dacă nu stătea liniștit.

– Deci stăm și-așteptăm, *ja?* zise al doilea gardian, într-o engleză stricăță.

Omul avea părul castaniu tuns scurt, era mai suplu și, după cum aprecie Ben, mult mai rapid decît colegul lui. Și mai isteț, fără îndoială.

Ben se întoarse către el.

– Cu cât vă plătesc aici? Să știți că eu sînt *foarte* bogat. Vă pot asigura o viață îmbelșugată. Dacă voi îmi faceți un serviciu, vă fac și eu unul.

Își exprimă clar disperarea, așteptînd reacția celor doi.

Gardianul mai suplu pufni și dădu din cap.

– Ar trebui să-ți rostești propunerea mai tare, ca să fii sigur că se aude în microfoane.

Gardienii n-aveau nici un motiv să creadă că Ben se va ține de cuvînt, iar el nu era în măsură să le dea asigurări, fiind captiv. Cu toate astea, ironia lor era încurajatoare. Marea lui șansă era ca cei doi să-l subestimeze. Ben se ridică, gemînd, și se prinse de mijloc.

– Stai *jos*, îi ordonă gardianul.

– Claustrofobia... nu suport locurile... mici, închise!

Ben vorbea pe un ton disperat, părea în pragul isteriei. Cei doi gardieni se priviră și rîseră batjocoritor – n-aveau să se lase păcăliți de un truc atît de ieftin.

– Nu, nu, vorbesc serios, zise Ben precipitat. Doamne! Cum să vă explic? Am un... stomac iritat. Trebuie să mă duc imediat la baie sau o să... Juca rolul americanului frivol, cu totul aerian. Stresul îmi provoacă crize! Am nevoie de pastile. La naiba. Valiumul meu! Un sedativ. Sufăr de claustrofobie – nu pot sta în spații închise. *Vă rog!*

În vreme ce vorbea, începu să gesticuleze nebunește, de parcă ar fi avut un atac de panică. Gardianul se mulțumea să-l privească cu un zîmbet disprețuitor.

– Va trebui să-ți rezolvi problema la infirmeria închisorii.

Cu o expresie îngrozită, Ben se apropie de gardian, aruncînd o privire spre arma din toc, apoi către fața bărbatului.

– Te rog, înțelege-mă! Începu să gesticuleze și mai tare. O să fac o criză de panică! Trebuie să mă duc la baie! Am nevoie de un *tranchilizant!*

Apoi, cu iuțeala fulgerului, își vîrî mîna în tocul de la șoldul gardianului și scoase revolverul cu țeavă scurtă, făcînd doi pași înapoi, cu arma în mînă.

– Ridică mâinile, îi zise el gardianului solid, sau o să muriți amîndoi.

Cei doi se priviră.

– Acum, unul din voi o să mă scoată de-aici sau vă omor pe amîndoi. E un tîrg avantajos. Acceptați-l înainte ca oferta să expire.

Paznicii schimbă cîteva replici în germană, apoi bărbatul mai suplu vorbi:

– Ar fi o prostie din partea dumitale să folosești arma aia, presupunînd că știi s-o faci, lucru de care mă îndoiesc. Vei sta la închisoare tot restul vieții.

Tonul era prudent, alarmat, dar nu trăda teamă. Gardianul nu era speriat. Poate demonstrația de slăbiciune a lui Ben fusese *prea* eficientă. Brusc, înțelese ce trebuia să spună.

– Credeți că n-o să trag cu arma asta? zise Ben privindu-i amenințător. Am ucis cinci oameni la Bahnhofplatz. Încă doi nu mai contează.

Gardienii încremeniră.

– *E monstrul din Bahnhofplatz*, îi zise paznicul solid colegului său, în timp ce o expresie de groază îi apăru pe chip. Fața roșcovană i se albise.

– Tu! răcni Ben la el, sesizînd avantajul situației. Scoate-mă de-aici.

În cîteva secunde gardianul masiv deschise ușa cu cartela electronică.

– Dacă vrei să trăiești, rămîi aici, îi zise el gardianului mai suplu.

Ușa se închise în urma lui, cele trei declicuri înăbușite confirmînd că zăvoarele fuseseră acționate electronic. Avîndu-l în față pe gardian, Ben parcurse rapid coridorul cu mochetă bej. Imaginile oferite de sistemul video cu circuit închis nu erau examinate, în timp real, cel puțin așa spera el.

– Cum te cheamă? îl întrebă Ben.

– Laemmel, mormăi gardianul. Christoph Laemmel. Ajunse la capătul coridorului și dădu s-o ia la stînga.

– *Nu*, șuieră Ben. *Nu* pe-acolo! Nu ieșim prin față. Du-mă în spate. La intrarea de serviciu.

Laemmel se opri pentru moment, încurcat. Ben lipi țeava revolverului de tîmpla gardianului, făcîndu-l să simtă metalul rece. Mișcîndu-se mai repede, gardianul îl duse pe scara din spate, al cărei oțel zimțat contrasta puternic cu luciul din spațiile publice ale băncii. Semiîntunericul din casa scării era vag luminat de becuri slabe, fixate în perete la fiecare palier.

Pașii grei ai paznicului făceau zgomot pe treptele metalice.

– Liniște, spuse Ben, în germană. Nu face zgomot sau o să fac eu unul asurzitor, ultimul pe care-o să-l auzi.

– N-ai șanse, zise Laemmel cu voce joasă, sperlat.

În cele din urmă ajunseră la ușile duble ce dădeau spre aleea din spate. Ben trase zăvorul, asigurîndu-se că se deschidea din interior.

– Aici ne despărțim, spuse el.

Laemmel mormăi:

– Crezi că ești în siguranță în afara clădirii?

Ben ieși pe aleea umbrită.

– Ce face poliția nu e treaba ta, zise Ben, cu arma îndreptată spre gardian.

– *Poliția?* răspunse Laemmel. Nu mă refeream la *ei*.

Un fior de spaimă străbătu stomacul lui Ben.

– Ce vrei să spui?

Ținînd arma cu ambele mîini, Ben ținti fruntea lui Laemmel.

– *Spune-mi! Spune-mi ce știi!*

Laemmel horcăi și stropi calzi de sînge împrôșcară fața lui Ben. Un glonț străpunsese gîtul omului. Oare își pierduse cumpătul și apăsase pe trăgaci fără să-și dea seama? se întrebese Ben. A doua explozie, la cîțiva centimetri de capul lui, îi dădu răspunsul la întrebare.

O, Iisuse! Începe iar!

În vreme ce gardianul se prăbușea cu fața în jos, Ben se năpusti pe alee. Auzi un pocnet sec, provenit parcă de la o armă de jucărie, apoi un ecou metalic, și văzu o gaură în containerul mare din stînga lui. Necunoscutul trăgea din dreapta lui.

Simți o fierbințeală în umăr și se ascunse în spatele containerului. Cu colțul ochiului, văzu mișcându-se ceva mic și întunecat – un șobolan, deranjat de sosirea lui. *Fugi!* Creasta zidului din ciment care despărțea curtea din spate a băncii de cea vecină era la înălțimea umărului; Ben vîrî pistolul la centură și, folosindu-se de mîini, se săltă și escaladă zidul. O cărare scurtă îl despărțea de Usteristrasse. Scoase revolverul și trase în neștire, în trei direcții diferite. Spera ca trăgătorul să se ascundă, să creadă că era atacat. Avea nevoie de timp. Fiecare secundă conta.

Urmără niște împușcături, și Ben auzi gloanțele lovind zidul de beton. Deocamdată era în siguranță.

O luă la goană pe cărarea ce ducea spre Usteristrasse. Mai repede. Și mai repede! „Fugi de parcă viața ta ar depinde de asta“, îi spunea antrenorul lui de atletism înaintea concursurilor. Asta făcea acum.

Spera să nu fie mai mulți trăgători. Ceva îl făcea să creadă că nu fuseseră suficient de prevăzători să instaleze o întreagă echipă pe poziție. Gîndurile se învălmășeau în mintea lui Ben. *Concentrează-te, fir-ar să fie!*

Un miros sălciiu – briza ce venea dinspre râul Sihl – îi sugeră următoarea mișcare. Canalul îngust, ce se despărțea de Limmat în dreptul promenadei Platz. Traversă Gessner Allee, strecurîndu-se prin trafic. Un șofer bărbos claxonă și-l înjură, dar el traversase. Canalul Sihl, cu maluri abrupte, din blocuri de zgură, se întindea în fața lui. Privi înnebunit suprafața apei, și zări o mică barcă cu motor. Nu era ceva neobișnuit pe Sihl; cea la care se uita avea un singur pasager – un bărbat rotofei, cu o undiță în mînă. Vesta de salvare îl făcea să pară și mai gras. Pe canal putea ajunge la Sihlwald, o rezervație naturală aflată la zece kilometri sud de Zürich. Acolo malurile râului pierdeau din înălțime, formînd numeroase pîraie. Era o zonă împădurită, un loc preferat de locuitorii orașului.

Bărbatul corpolent dezveli un sandviș cu pîine albă, și aruncă ambalajul în apă. Un act de-a dreptul antisocial, după

reglementările elvețiene. Ben plonjă în apă îmbrăcat și începu să înoate spre barcă.

Apa era foarte rece. Intrînd în curentul ce curgea lent, Ben își simți trupul înțepenit.

Omul din barcă, mușcînd din sandviș și sorbind din sticla de Kronenberg, nu-și dădu seama de nimic pînă cînd mica ambarcațiune se aplecă brusc într-o parte. Mai întîi apărură două mîini, cu degetele învinețite de frig, apoi îl văzu pe bărbatul complet îmbrăcat ridicîndu-se și răsturnîndu-se în barcă.

– *Was is das!* strigă el. Speriat, scăpă sticla de bere din mînă. *Wer sind Sie?*

– Vreau să împrumut barca, îi spuse Ben în germană.

– *Nie Ravs!* Dă-te jos!

Bărbatul ridică undița groasă și-o flutură amenințător.

– Cum vrei, zise Ben, și, făcînd un salt spre el, îl aruncă în apă. Omul începu să se agițe cu gesturi dezordonate, susținut de vesta de salvare, bolborosind indignat.

– Păstrează-ți opiniile pentru dumneata. Ben arătă spre podul Zollstrasse, din apropiere. Tramvaiul o să te ducă acasă.

Ben întinse mîna spre accelerație și-o răsuci la maximum. Motorul tuși, apoi porni, și barca își spori viteza în timp ce se îndrepta spre sud. N-avea să meargă pînă la Sihlwald, ci doar vreo opt sute de metri, pînă la cotul râului. Întins pe podeaua din fibră de sticlă a bărcii, reuși să vadă clădirile mai înalte și vitrinele magazinelor de pe malurile canalului, uriașul depozit Migros, o construcție rectangulară; turnurile negre de la Schwarzenkirche, pereții acoperiți cu fresce bogate ai clădirii Klathaus. Ben știa că era vulnerabil dacă ar fi existat trăgători prin preajmă, însă erau puține șanse ca ei să-i fi anticipat mișcările. Pipăi plicul din buzunarul hainei; hîrtia cerată foșni liniștitor. Spera să reziste la apă.

Barca înainta rapid pe sub zidăria plină de alge a podului Stauffacherstrasse. Mai avea de parcurs vreo două sute de metri. Auzi zgomotele inconfundabile ale unei autostrăzi:

șuieratul roților pe asfalt și huruitul motoarelor sutelor de vehicule ce se deplasau în viteză. Totul se contopea într-un zgomot de fond care sporea și scădea în intensitate.

Ben îndreptă mica șalupă spre zidul de siguranță ușor înclinat și auzi scrișnetul carcasei din fibră de sticlă frecându-se de cărămizi; apoi opri ambarcațiunea cu o smucitură și sări pe mal. Porni spre stația de benzină unde-și lăsase Range Rover-ul închiriat. Curînd avea să se piardă în traficul autostrăzii.

Întorcînd volanul ca să treacă pe altă bandă, Ben simți un junghi în umărul stîng. Ridică mîna dreaptă și-l frecă ușor. Încă un junghi, și mai ascuțit. Își privi degetele și constată că erau pline de sînge.

Matthias Deschner ședea în fotoliul din fața biroului lui Suchet în care stătuse cu o oră în urmă. Suchet, aplecat peste birou, îl privea încordat.

– Trebuia să mă fi avertizat, zise bancherul înfuriat. Puteam să-i fi oprit accesul la seif.

– Nici eu n-am știut dinainte! obiectă Deschner. Am fost contactat abia ieri. Voiau să știe dacă-l adăpostesc. *E absurd!*

– Cunoști foarte bine pedeapsa pentru nesupunere în astfel de cazuri.

Chipul lui Suchet exprimă furie și teamă.

– Mi-au spus-o foarte limpede, zise Deschner pe un ton neutru.

– De-abia acum? Înseamnă că tocmai au aflat despre posibila dumitale legătură cu subiectul.

– Cu siguranță. Crezi că știam în ce erau implicați frații ăștia? Habar n-aveam!

– Scuza asta n-a prea avut succes la salvarea capetelor de teutoni, istoricește vorbind.

– O rudă îndepărtată mi-a cerut un serviciu, protestă Deschner. N-am fost înștiințat de caracterul acestuia.

– Și n-ai făcut cercetări?

– Cei din profesiunea noastră sînt învățați să nu pună prea multe întrebări. Cred că ești de acord cu asta.

– Iar acum ne expui pe *amîndoi* primejdiei! se răsti Suchet.

– M-au sunat imediat după ce a apărut el. Am bănuir că *doreau* ca el să aibă acces la seif.

Se auzi o bătaie în uşă. Secretara lui Suchet intră, ținînd în mînă o mică videocasetă.

– Tocmai a sosit pentru dumneavoastră de la serviciul de pază, domnule.

– Mulțumesc, Inge, zise blînd Suchet. Va veni imediat un curier. Aş vrea să pui caseta într-un plic și să i-o dai.

– Prea bine, domnule, zise secretara și părăsi biroul la fel de discret precum intrase.

15

Într-o clădire modernă cu opt etaje, aflată pe Schaffhausserstrasse, nu departe de Universitatea Zürich, trei bărbați se aflau într-o încăpere înțesată de computere puternice și monitoare video de mare rezoluție. Era un studio închiriat de la o companie de producție multimedia care executa copii, restaurări și editare de imagini video pentru firme de securitate și diverse corporații.

Unul dintre bărbați, un om uscățiv, cu părul alb, care părea mult mai în vîrstă de patruzeci și șase de ani, cît avea, luă o videocasetă dintr-un videorecorder digital D-2 și-o introduse într-una din fantele unui computer Quantel Sapphire pentru prelucrarea imaginilor. Tocmai terminase de făcut o copie a casetei de supraveghere care i se dăduse. Folosind computerul creat inițial pentru serviciul secret britanic MI-5, începu să mărească imaginea. Bărbatul, unul dintre cei mai buni specialiști în aparatură video de la MI-5, fusese racolat de o firmă londoneză de securitate care-i oferise un salariu dublu. Ceilalți doi bărbați aflați în cameră îl angajaseră, prin firma de securitate, pentru o treabă de scurtă durată la Zürich. Omul habar n-avea cine erau. Știa doar că-l plătea foarte bine. Îl aduseseră de la Londra la Zürich cu avionul, la clasa „business“.

În clipa aceea, cei doi indivizi misterioși discutau între ei. Puteau fi niște oameni de afaceri internaționali din orice țară a lumii, deși vorbeau olandeza, limbă pe care expertul în aparatură video o înțelegea destul de bine.

Tehnicianul cu părul alb privea cu atenție ecranul. La extremitatea inferioară scria CAM 2 și erau afișate data și ora exactă. Omul strigă spre clienții lui, aflați în celălalt capăt al camerei:

– În regulă, acum spuneți-mi ce vreți să fac. Vreți să compar imaginea electronică a tipului cu vreo fotografie?

– Nu, răspunse primul olandez. Știm cine e. Vrem să vedem ce citește.

– Trebuia să-mi închipui, mormăi tehnicianul. Doamne, bucata aia de hîrtie din mîna lui e umbrită.

– E bună înregistrarea? întrebă al doilea bărbat.

– Nu e rea, zise tehnicianul. Două cadre pe secundă, adică modelul standard. Din fericire, banca asta are videocamere performante. Mă rog, nu pot să spun că obiectivul a fost poziționat foarte bine, dar asta-i ceva obișnuit.

Al doilea om de afaceri întrebă:

– Prin urmare, poți mări ce ține în mînă?

– Sigur. Programul din acest Quantel compensează toate dificultățile care apar de obicei la mărirea digitală a imaginii. Nu asta e problema. Afuristia de hîrtie se află în umbră.

– Se spune că ești cel mai bun, zise primul bărbat. Cert este că ești cel mai scump.

– Știu, știu, zise tehnicianul. E adevărat. Păi, aș putea să măresc contrastul.

Apăsă cîteva clape pe care scria „Claritate“, „Mărire“, „Culoare“ și „Contrast“. Presînd tasta „+“, luminează umbra pînă cînd hîrtia la care se uita bărbatul din camera de valori a băncii deveni aproape lizibilă. Apoi, îmbunătăți rezoluția apăsînd pe altă clapă. Corectă contrastul și pe urmă bătut tasta „Claritate“, pentru a limpezi și mai mult imaginea.

– Bun, zise el într-un tîrziu.

– Poți vedea ce citește? Întrebă al doilea bărbat.

– De fapt, e o fotografie.

– O fotografie?

– Da. Una veche. O imagine de grup. Mulți bărbați în ținută oficială. Par niște oameni de afaceri. Și vreo doi ofițeri germani. Da, e o imagine de grup. Cu munți în fundal...

– Poți să le distingi fețele?

– Dacă-mi dați... doar.. aha, am găsit.

Mări fotografia pînă cînd aceasta ocupă întregul ecran.

– Aici scrie „Zürich 1945“. Pe urmă „Sig“ nu știu cum...

Cei doi bărbați se priviră stupefiați.

– Dumnezeuule mare, exclamă unul.

Tehnicianul zise:

– E cumva „Sigma AG“?

Al doilea bărbat îi șopti primului:

– A intrat pe fir.

– Așa cum bănuiam, zise primul.

– În regulă, i se adresează al doilea bărbat tehnicianului. Vreau să-mi faci o copie și, încă ceva. Vreau cea mai bună imagine a capului acestui tip.

– Să faci cincizeci de copii, interveni primul bărbat, ridicîndu-se din fotoliu.

Al doilea bărbat se apropie de colegul său.

– Trimite vorbă, spuse el încet. Precauțiile noastre n-au fost suficiente. Americanul a devenit o amenințare serioasă.

Washington, D.C.

Biroul lui Alan Bartlett arăta ireproșabil, ca de obicei, iar expresia de pe chipul bărbatului era impenetrabilă. Din fotoliul în care stătea, Anna Navarro se aplecă în față.

– Am descoperit transferuri ale banilor lui Robert Mailhot de la Nova Scotia National Bank într-un cont din Insulele Cayman, însă mă tem că acolo am dat de-o fundătură, zise Anna. Sursa pe care-o avem acolo confirmă faptul că în acel cont s-a operat recent, fiind implicat și unul dintre fondurile

lui Prosperi. Dar de-acolo, cum spuneam, urma banilor se pierde. Trebuie să aflăm unde ajung. Dar, înainte de toate să descoperim cine depune bani acolo. Începem să acționăm prin canalele obișnuite?

– Nici pomeneală, spuse Bartlett, puțin iritat. Asta ar compromite securitatea întregii operațiuni. Oricine ar avea interes să stopeze investigația ar putea-o face cu ușurință. De asemenea, am periclita viețile altor oameni, care ar putea fi ținte.

– Înțeleg, zise Anna, dar nici nu vreau să se repete povestea de la Asunción. Țasta-i prețul plătit pentru folosirea căilor lăturalnice. Oricine s-ar afla în spatele acestei conspirații are, evident, destulă influență ca să ne oprească.

– De acord, însă dacă ridicăm întreaga afacere la nivelul A-II – o investigație aprobată – e ca și cum am publica un anunț în *The New York Times*, în care i-am înștiința pe subiecții anchetei noastre ce-avem de gând să facem. Nu putem face abstracție de posibilitatea ca niște oameni din serviciile de informații să fi fost racolați.

– Nivelul A-II e totuși foarte secret. Nu sînt de acord....

– Nu, să nu fii, spuse el cu răceală. Poate că m-am înșelat – poate că dumneata ești într-adevăr o funcționară profund loială.

Anna ignoră înțepătura.

– Am fost implicată în multe anchete internaționale, inclusiv în investigarea unor omucideri, acțiuni care au rămas secrete, mai ales cînd am considerat că ar putea fi implicat cineva din guvern. În El Salvador, cînd oficialii guvernamentali au ordonat uciderea unor americani pentru a acoperi...

– După cum știi, sînt familiarizat cu isprăvile dumitale anterioare, agent Navarro, spuse Bartlett nervos. Dumneata vorbești despre un guvern străin. Eu vorbesc despre șase, ori mai multe guverne. Aici e deosebirea.

– Spui că acum există o victimă la Oslo?

– Da, asta-i ultima noastră informație.

– Atunci hai să cerem procurorului general să facă un apel confidențial, la procurorul statului norvegian, și să-i solicite păstrarea secretului deplin.

– Nu. Riscurile unui apel direct către autoritățile norvegiene sînt mult prea mari.

– Atunci vreau lista. Nu lista cadavrelor. Vreau numele celor care au dosare Sigma de verificare. „Lista fierbinte.“

– Asta-i imposibil.

– *Înțeleg* – eu mă ocup de ei doar cînd sînt morți. Ei bine, în cazul ăsta, îmi declin competența.

Bartlett ezită.

– Nu te juca, domnișoară Navarro. Ai fost numită.

Aerul de solitudine al lui Bartlett, cultivat cu grijă, se evaporase. Anna întrezări inflexibilitatea, trăsătura de caracter care-l propulsase pe Bartlett în fruntea uneia dintre cele mai puternice agenții guvernamentale de investigații.

– Nu prea depinde de dumneata.

– Mă pot îmbolnăvi, pot deveni inaptă să călătoresc.

– N-ai face așa ceva.

– Nu, dacă-mi dai „lista fierbinte“.

– Ți-am spus. E imposibil. Operațiunea asta trebuie să respecte anumite reguli. Dacă acestea se transformă uneori în constrîngerii, trebuie să le accepți ca pe niște parametri ai anchetei dumitale.

– Ascultă, zise ea, treisprezece dintre bătrînii de pe lista Sigma au murit deja în „împrejurări discutabile“ să zicem. Doar trei se mai află în viață, nu-i așa?

– Din cîte știm noi.

– Atunci dă-mi voie să-ți prezint situația. Cînd unul dintre tipii ăștia moare, e ucis, mă rog – nu putem vedea cadavrul fără cooperarea autorităților. Corect? În schimb, dacă ajungem la unul din ei *înainte* de-a fi ucis... Uite, înțeleg că trebuie să investighez oameni morți, dar dacă-i considerăm pe cei vii potențiali martori și-i punem sub supraveghere permanentă – *discret*, firește...

Bartlett o privi cu atenție, pradă unor impulsuri

contradictorii. Pe urmă se duse la un seif mai înalt decât el, îl deschise și scoase un dosar. Îi întinse o foaie de hîrtie pe care erau șampilate cuvintele SECRET și NETRANSMISIBIL. Aceste clasificări stipulau că, pe lîngă limitările impuse de caracterul strict secret, documentul nu putea fi cunoscut sub nici o formă de către state străine sau de funcționarii agențiilor guvernamentale.

– Lista, zise el în șoaptă.

Anna citi în grabă coloanele cu informații – pseudonime, nume reale, numele rudelor în viață și numerele dosarelor. Trei bătrîni mai erau în viață. Țările de origine: Portugalia, Italia, Elveția.

– Fără adrese? întrebă ea.

– Doar cele vechi. Nici una actuală, pe care s-o fi putut obține prin metodele obișnuite. Toți s-au mutat în ultimul an.

– În ultimul *an*? Ar putea fi oriunde în lume.

– Mi se pare logic ceea ce spui, dar s-ar putea să se afle în aceeași țară, poate în aceeași zonă; bătrînilor le vine greu să se dezrădăcineze cu totul. Chiar dacă e în joc siguranța lor, schimbarea domiciliului presupune un anume disconfort pe care ei refuză să-l accepte. În orice caz, nu și-au lăsat noile adrese. E limpede că nu vor să atragă atenția.

– Se ascund, zise Anna. Le e frică.

– S-ar părea că au motive.

– Parcă ar fi niște bătrîni ce se întrec în a face răutăți. Cum e posibil ca o organizație înființată înainte de CIA să mai aibă atîta putere?

– Anumite organizații își sporesc puterea o dată cu timpul. Bineînțeles că ar fi o greșeală să confunzi mărimea cu puterea de influență. Astăzi, CIA e o vastă și solidă instituție guvernamentală, cu nenumărați funcționari. La început, adevărata putere o dețineau rețelele personale. Așa a fost în cazul lui Bill Donovan, întemeietorul OSS, și chiar mai mult în cazul lui Allen Dulles. Da, Dulles e cunoscut mai ales pentru rolul lui în crearea CIA, dar nu asta a fost cea mai impresionantă realizare a lui. Pentru el, exista o singură bătălie, cea împotriva stîngii revoluționare.

– I se spunea „spionul gentleman“, nu-i așa?

– Calificativul „gentleman“ îl echivala ca periculozitate pe cel de „spion“. N-a fost niciodată mai puternic ca atunci când era un particular, pe vremea când el și fratele lui, Foster, conduceau Departamentul de Finanțe internaționale la Adler & Cooper.

– Firma de avocați? Ce făceau, își puneau clienții să plătească de două ori?

Bartlett îi aruncă o privire vag compătimitoare.

– Subestimarea sferei de influență și a anvergurii companiilor private e o eroare de începător. Adler & Cooper a fost mai mult decît o prestigioasă firmă de avocați. Avea o sferă de influență cu adevărat internațională. Călătorind în întreaga lume, Dulles a reușit să țeară un soi de pînză de păianjen de-a lungul și de-a latul Europei. Și-a recrutat complici în toate orașele importante, atît din țările Axei cît și din cele neutre.

– Complici? îl întrerupse Anna. Ce vrei să spui?

– Indivizi aflați în poziții înalte – contacte, prieteni, numește-i cum vrei – pe care Allen Dulles îi folosea printre altele și ca agenți de influență. Dulles știa să exploateze egoismul oamenilor. La urma urmei, a facilitat un număr enorm de afaceri care implicau guverne și corporații multinaționale. Asta a făcut din el un om de o valoare inestimabilă. Trebuia să-l cunoști. Dacă erai om de afaceri, el te putea asigura că un mare contract cu statul avea să se îndrepte către tine. Dacă erai un funcționar guvernamental, îți putea furniza cîteva informații esențiale care te ajutau în carieră. Banii și informațiile! Dulles a înțeles că se puteau converti fără probleme, precum valuta forte, în pofida ratelor de schimb permanent modificate. Rolul de mijlocitor al lui Dulles, de intermediar, se baza pe faptul că el știa ceva mai mult decît toți ceilalți.

– Mijlocitor?

– Poate că ai auzit de Banca de Plasament Internațional din Basel.

– Poate că nu.

– Era de fapt o instituție contabilă, unde oamenii de afaceri din ambele tabere aflate în război se întâlneau și analizau distribuirea dividendelor. Instituția aceasta s-a dovedit foarte utilă pentru oamenii de afaceri. La urma urmei, afacerile nu încetau doar fiindcă începuseră să tragă tunurile. Ostilitățile dăunau însă parteneriatelor și alianțelor, creînd tot soiul de obstacole. Dulles a imaginat modalități de-a evita acele obstacole.

– Nu-i o imagine prea plăcută.

– Nu, dar e reală. Dulles credea în ideea de „rețea“. A fost scopul vieții lui. O rețea însemna o mulțime de indivizi – o configurație complexă, care putea avea o influență mult mai mare decît suma părților ei. E un subiect de meditație extraordinar. După cum spuneam, totul se reduce la partea malefică a umanității.

– Sună puțin înfricoșător.

O vîină zvîcni la tîmpla lui Bartlett.

– Este puțin înfricoșător, poate chiar mai mult decît atît. Caracteristic acestor rețele este faptul că sînt invizibile pentru cei care nu fac parte din ele – chiar și pentru unii dintre membrii lor. În plus, au tendința de-a supraviețui indivizilor care le-au creat. S-ar putea spune că dobîndesc o viață proprie și pot avea efecte serioase asupra organizațiilor în care se infiltrează.

Își aranjă din nou manșetele cămășii, gest care devenise un tic.

– Dulles vorbea despre pînze de păianjen. Există o viespe parazitară, foarte mică, o creatură isteață, care înțeapă un păianjen, paralizîndu-l temporar, după care își depune ouăle în abdomenul lui. Păianjenul își reia activitatea, de parcă nu s-ar fi întîmplat nimic, în timp ce larvele viespii cresc în el, hrănite de propriile-i fluide. Apoi, cînd larvele năpîrlescucid păianjenul, dar nu înainte de a-i modifica pe cale chimică comportamentul. În acea noapte, păianjenul e determinat să țeară o gogoasă pentru cocon, inutilă pentru el, dar necesară larvelor. De îndată ce păianjenul și-a terminat treaba, larvele

îl consumă și atîrnă coconul pupei în gogoașa special creată. E extraordinară rafinată manipulare a comportamentului gazdei de către larvele parazitare. Dar asta nu-i nimic în comparație cu ce pot născoci oamenii. Asta mă frămîntă, domnișoară Navarro. Cine se află înăuntrul *nostru*? Ce forțe ar putea manipula mașinăria puterii civile pentru a o determina să țeară o pînză care să servească doar propriilor lor scopuri și cînd se va hotărî parazitul să-și consume gazda?

– În regulă, accept metafora, spuse Anna. Să zicem că, acum cincizeci de ani, o conspirație misterioasă ne-a înțepat, implantîndu-ne ceva ce-o să crească și-o să provoace pagube. Chiar dacă așa s-a întîmplat, cum ne putem da seama?

– Asta-i o întrebare excelentă, domnișoară Navarro, răspunse Bartlett. Pînzele de păianjen sînt greu de văzut, nu-i așa, chiar mari fiind. Ai intrat vreodată într-o pivniță veche sau într-un depozit întunecos? Nu vezi nimic, dar cînd aprinzi o lanternă și îți dai seama brusc că spațiul pustiu de deasupra capului tău nu e tocmai pustiu – e plin cu pînze de păianjen, care alcătuiesc un vast baldachin de filamente fragile. Îndreptăm lanterna în altă direcție și baldachinul dispăre. Să fi fost oare o nălucire? Ridici privirea spre tavan. Nimic. Pe urmă, orientînd lanterna într-un unghi potrivit, totul devine iarăși vizibil.

Privirea lui Bartlett căuta o expresie de înțelegere pe chipul ei.

– Cei asemeni mie își petrec timpul căutînd acel unghi care face vizibile vechile pînze de păianjen. Deseori ne imaginăm tot soiul de lucruri. Uneori chiar vedem ceea ce se află acolo. Dumneata, domnișoară Navarro, nu pari o persoană înclinată să-și imagineze tot felul de lucruri.

– O să iau drept bună remarca asta, răspunse Anna.

– Nu vreau să sugerez că-ți lipsește imaginația, ci doar că o ții sub control strict. Mă rog. Cert e că au existat niște alianțe realizate între niște indivizi cu resurse considerabile. Asta face parte din istoria cunoscută. Și ce-a ieșit de-aici? Pot doar să-mi doresc să aflu. Tot ce-avem e lista asta.

– Trei nume, zise Anna. Trei bătrîni.

– Ți-aș sugera să-ți îndrepti atenția spre Gaston Rossignol. În vremurile bune a fost un important bancher elvețian. Cel mai important om de pe listă. Și cel mai bătrîn.

– În regulă, spuse ea. Omul din Zürich. Presupun că ai pregătit un dosar cu date despre el.

Bartlett deschise un sertar al biroului, scoase un dosar împodobit cu ștampile de clasificare și-l împinse către ea.

– E destul de consistent, cu excepția lacunelor pe care le știi.

– Bine, zise Anna. Vreau să vorbesc cu omul ăsta înainte să-l găsească ceilalți.

– Dacă o să dai de el.

– A trăit toată viața la Zürich. După cum spuneai chiar dacă s-a mutat, trebuie să fi lăsat în urmă prieteni, membri ai familiei. Afluenți care conduc la izvor.

– Sau șanțuri de apărare, protejînd o fortăreață. Un om ca Rossignol are prieteni influenți, în poziții înalte, care vor face orice pentru a-l proteja. Prieteni care sînt, cum zic francezii, *branché*. Puternici și în contact direct cu el. Care au capacitatea de a-l îndepărta de rețeaua vizibilă – dosarele și înregistrările din computere. Te-ai gîndit la vreun subterfugiu istet?

– Nicidecum. Oamenii ăia se vor păzi de subterfugii. Rossignol n-are de ce să se teamă de mine. Dacă prietenii și asociații lui sînt atît de informați pe cît sugerezi, vor înțelege asta și vor răspîndi zvonul.

– Te gîndești să apari pur și simplu acolo?

– Cam așa ceva. Bănuiesc că cea mai bună cale e cea directă. Dar o să aflu asta curînd. Își privi ceasul. O să iau primul avion spre Zürich.

Mettlenberg, St. Gallen, Elveția

Ben Hartman stătea în Range Rover-ul închiriat, în parcare personalului de la *Regionalspital Sankt Gallen Nord*, uitîndu-se la oamenii care intrau și ieșeau din clădire: medici,

infirmiere, angajați ai spitalului. Motorul puternic al mașinii torcea încet. Din fericire, nu era multă lume acolo, la ora aceea. Era cinci – sfârșitul zilei de lucru pentru funcționari.

Sunase la spital de la Zürich și ceruse să vorbească cu Margarethe Hubli. I se făcuse imediat legătura cu secția de pediatrie, și întrebă în engleză dacă doctorița era acolo.

Da, i se spusese; dorea să stabilească o consultație? Engleza infirmierei era o catastrofă, dar o putea înțelege.

– Nu, spuse el, voiam doar să știu dacă se află în spital. Copilul meu e bolnav și s-ar putea să am nevoie de un pediatru.

După ce aflase pînă la ce oră lucra doctorița Hubli, îi mulțumise infirmierei și închisese telefonul.

Liesl trebuia să stea la spital pînă la ora patru. Ben aștepta de două ceasuri. Se făcuse cinci și ea nu apăruse. Ben era sigur că Liesl nu ieșise din clădirea spitalului. De altfel, îi văzuse Renault-ul în parcare. Își imaginează că era genul de medic devotat profesiei sale, care nu ținea seama de program și că va avea să mai aștepte o vreme.

Ben nu găsisese în seif documentul de asociere la care se referise Peter. Se întreba unde-ar fi putut fi? Fratele lui spusese că-l ascunsese într-un loc sigur. Era posibil ca Liesl să-i fi spus adevărul, cînd afirmase că nu știe nimic despre el. În cazul ăsta, era cu putință ca Peter să-l fi ascuns undeva printre lucrurile lui de la cabană.

Liesl îi răspunsese prea repede atunci cînd o întrebase dacă Peter ar fi putut ascunde ceva acolo. Știa ceva despre care nu voia să vorbească. Trebuia să se ducă la cabană.

Mai trecură patruzeci de minute pînă cînd Liesl ieși pe ușa camerei de urgență, discutînd veselă cu cineva. Flutură mîna în semn de rămas-bun și își trase fermoarul jachetei de piele. Apoi se grăbi să se urce în mașină.

Ben așteptă pînă cînd Liesl pătrunse în traficul de pe șosea și abia după aceea ieși din parcare. Fata nu cunoștea Range Rover-ul și nu avea motive de suspiciune. Cu toate acestea, conduse prudent ca să n-o alarmeze.

Cumpărase din Zürich o hartă a cantonului St. Gallen și

studiase drumurile din regiune. Atît Peter, cît și Liesl menționaseră că trăiau într-o „cabană“. Asta însemna că se afla într-o pădure sau într-un loc împădurit. Există o zonă împădurită la vreo opt kilometri de spital, în direcția nord-nord-vest. O altă zonă împădurită se găsea la două ore de mers cu mașina. Era prea departe pentru cineva care trebuia să meargă la lucru în fiecare zi. În consecință, bănuie că e vorba de păduricea apropiată.

Deoarece memorase drumurile din zonă, Ben știa că următoarea intersecție se afla la doi kilometri. Rămase departe în urma fetei, cu riscul de-a o pierde. Tot ce putea face era să spere că nu va coti pe un drum lăturalnic.

Reuși să observe o mașină care trebuia să fie Renault-ul ei, oprit la un stop. La următoarea intersecție era o autostradă al cărei indicator arăta cifra zece. Dacă fata o lua la stînga, pe acea șosea, însemna că se îndrepta spre pădurea localizată de el pe hartă.

Renault-ul cotește la stînga.

Ben accelerează și ajunge la intersecția cu autostrada zece la cîteva minute după Liesl. Erau destule mașini pe șosea, astfel încît o urmărea cu greu.

Autostrada cu patru benzi mergea paralel cu o cale ferată și trecea pe lîngă niște ferme imense, cu cîmpuri ce se întindeau cît vedeai cu ochii. Brusc, Renault-ul cotește la dreapta, cu cîteva kilometri înainte de locul în care se așteptase el s-o facă.

După ce intră pe drumul îngust, șerpuit, Ben constată că nici o altă mașină nu se mai interpunea între el și Renault. Se întunecase, drumul nu era circulat, așa că Liesl își va da curînd seama că e urmărită. În mod firesc va încerca să scape de urmăritor. În cazul acesta va fi nevoit să se deconspire.

Din fericire, drumul șerpuit îl ajută să se ascundă, cîtă vreme rămînea la cel puțin o curbă în urma ei. Pe măsură ce înaintau pădurea devenea tot mai deasă. Ben urmărea lumina farurilor mașinii ei, apărînd și dispărînd după curbe. Păstra o distanță suficientă hotărît s-o mărească dacă ea ar fi observat Rover-ul.

Brusc lumina farurilor Renault-ului dispăru.

Ben își zise că Liesl părăsise șoseaua. Acceleră, parcurse un kilometru, dar nu dădu de urma ei.

Nu văzuse nici un drum care intra în pădure. Se opri, întoarse, și porni înapoi cu viteză redusă, căutînd o bifurcație. Curînd zări un drumeag, mai degrabă o potecă. Drumul era destul de lat pentru Renault. Conduse încet printre ramurile care zgîriau caroseria mașinii, sperînd că zgomotul nu-i va atrage atenția lui Liesl.

Conform hărții cantonului St. Gallen pădurea nu era mare. Ea înconjură un mic lac și nu exista alt drum spre ori dinspre ea. Asta în caz că harta era exactă.

Cărarea îl conduse la o bifurcație; Ben opri, coborî din mașină și văzu că o ramificație a drumului sfîrșește într-o fundătură, la vreo treizeci de metri în față. Cealaltă, adînc brăzdată, continua. O urmă, înaintînd cu greu, întrebîndu-se cum reușise să treacă Renault-ul lui Liesl.

Ajuns la capătul drumului văzu Renault-ul. Parcă mașina lîngă el și coborî. Nu vedea nimic din cauza întunericului. Liniștea care se așternuse după ce oprise motorul era tulburată doar de zgomotele pădurii.

Cînd se obișnuie cu întunericul reuși să distingă altă cărare, mai îngustă, ce se pierdea printre arbuști. O urmă și ajunse într-o poiană. O căsuță construită din bușteni se ridica în mijlocul pajiștii, cu ferestrele luminate. Pășind cu grijă, se apropie de cabană, îndreptîndu-se spre latura pe care se aștepta să fie intrarea.

Brusc auzi un declic metalic. Liesl apăruse din întuneric, cu arma ațintită spre el.

– *Rămîi acolo!*

– Stai! strigă și Ben.

– *Tu ești!* spuse ea furioasă, lăsînd brusc pistolul. Ce dracu' faci aici?

– Am nevoie de ajutorul tău, zise el.

– M-ai urmărit de la spital! Cum ți-ai permis?

– Te rog, Liesl, trebuie să mă ajuți să găsesc ceva.

Trebuia s-o facă să-l *asculte*.

– Mi-ai pus în pericol securitatea. Lua-te-ar dracu'!

– Liesl, n-am fost urmărit.

– De unde știi? Ai închiriat mașina asta?

– La Zürich.

– Sigur. *Idiotule!* Dacă te supravegheau la Zürich, au aflat că ai închiriat mașina!

– Dar nu m-a urmărit nimeni pînă aici.

– De unde știi? repetă ea. Ești un amator!

– Ca și tine.

– Da, dar eu sînt o amatoare care trăiește sub amenințarea cu moartea de patru ani. Acum te rog să pleci. *Pleacă!*

– Nu plec, Liesl, zise el pe un ton ferm. Trebuie să stăm de vorbă.

16

Cabana, modest mobilată, era confortabilă. Plafonul și podeaua erau din scînduri de pin. Liesl îi arată cu mîndrie rafturile din lemn, pe care le confecționase Peter pentru a-și pune cărțile. Lîngă șemineul de piatră, se înălța o stivă de bușteni.

Liesl aprinse focul. Ben își dezbracă haina deși în încăpere era frig.

– Ești rănit, zise Liesl. Ai fost împușcat.

Ben observă că pe umărul stîng cămașa se pătase de sînge. Ciudat, nu-l duruse – încordarea și oboseala îl făcuseră să uite de rană.

– Scoate cămașa, îi ordonă Liesl, pe un ton profesional.

Ben își descheie cămașa. Țesătura era lipită de umărul stîng și, cînd trase, durerea îl fulgeră.

Liesl luă un burete curat, îl înmuie în apă caldă, umezi locul și îndepărtă cu grijă pînza de pe urmărul rănit.

– Ai avut noroc: glonțul te-a zgîriat, nimic mai mult. Spune-mi ce s-a întîmplat.

În vreme ce Liesl se ocupa de rana lui, Ben îi povesti prin ce trecuse cu cîteva ore în urmă.

—Trebuie să-ți curăți rana, ca să nu se infecteze.

Îl așează lîngă chiuvetă, turnă niște apă fiartă dintr-un ibric și-o lăasă să se răcească într-un vas de porțelan. Apoi ieși pentru cîteva minute și se întoarse cu bandaje și cu o sticlă galbenă cu antiseptic.

Ben gemu și în timp ce îi spăla rana, și cînd i-o tamponă cu vată îmbibată cu antisepticul cafeniu.

— Mă doare mai rău curățul, zise el în timp ce Liesl aplica patru benzi de leucoplast ca să fixeze bandajul.

—Data viitoare n-o să mai fii așa norocos, zise ea pe un ton sec.

— Acum n-am nevoie de noroc, ci de informații. Trebuie să înțeleg ce dracu' se întîmplă. Trebuie să mă concentrez asupra acestei Sigma. În mod sigur ei stau cu ochii pe mine.

Liesl îi întinse o cămașă groasă, din bumbac tricotat, care-i aparținuse lui Peter.

Realitatea, pe care încercase s-o țină la distanță, dădu buzna peste Ben. Se simțea amețit, alarmat, mîhnit, disperat.

— Te ajut eu s-o îmbraci, spuse ea, sesizînd durerea întipărită pe chipul lui.

Ben trebuia să-și recapete calmul. Își închipuia cît de mult suferea Liesl pentru că îl pierduse pe Peter.

— Semănați atît de mult, zise ea. Peter nu mi-a spus niciodată. Cred că nu și-a dat seama cît de mult semănați.

— Gemenii nu se recunosc niciodată unul în celălalt.

— E ceva mai mult decît atît. Nu mă refer doar la aspectul fizic. Unii ar putea spune că Peter n-a avut nici un scop în viață. Eu îl cunosc mai bine. Era ca o pînză de vas, moale, pînă cînd prinde forța vîntului. Dădu din cap, dezamăgită parcă de încercările ei stîngace de a comunica. Vreau să spun că Peter avea un țel înalt.

— Știu ce vrei să spui. Asta am admirat cel mai mult la el — felul în care a reușit să-și creeze o viață a lui.

— Iubea dreptatea, spuse Liesl, cu ochi triști, scînteietori, o iubea cu patimă.

– O patimă pentru dreptate. Asta nu înseamnă mare lucru într-o lume preocupată doar de administrarea bunurilor materiale, zise Ben cu amărăciune.

– O lume care ți se pare înăbușitoare, spuse Liesl. Te sufocă treptat, așa cum zicea Peter că o să se întâmple.

– Există căi mai rapide de-a muri, zise Ben. De curînd am avut ocazia să aflu.

– Vorbește-mi despre școala la care ai predat. Am fost de vreo două ori la New York, în adolescență, și o dată mai târziu, la o conferință.

– Da, era la New York. Dar nu în New York-ul pe care-l văd turiștii. Am predat într-un cartier numit East New York. Vreo doisprezece kilometri pătrați, în care locuiesc cei mai nevoiași oameni din oraș. Sînt cîteva băcănii, locuri de unde cumperi țigări și băutură și unde schimbi cecurile pe bani gheață. Secția șaptezeci și cinci – Șapte-Cinci, cum îi zic polițiștii care au ghinionul să lucreze acolo. În unele nopți, parcă eram la Beirut. Mă duceam la culcare în zgomot de împușcături. Un cartier ignorat de restul societății.

– Și-acolo ai predat tu.

– Mi se părea dezgustător că America, țara cea mai bogată din lume, tolera o asemenea decădere. Față de locul ăla, Soweto părea raiul pe pămînt. Sigur, existau obișnuitele și ineficiente programe de combatere a sărăciei, dar și nerostita convingere a zădărniciilor lor. „Sărăcii vor fi mereu cu noi“ – nimeni nu mai folosea cuvintele astea, dar asta voiau să spună. Foloseau alte sloganuri, vorbeau despre cutare chestie „structurală“, despre alta „comportamentală“ și de clasa de mijloc care se descurca bine, nu? Dar nu m-am dat bătut. N-aveam de gînd să salvez lumea, nu eram naiv, dar mi-am zis că, dacă reușesc să salvez un copil, sau doi, eforturile mele nu vor fi zadarnice.

– Și-ai reușit?

– Posibil, spuse Ben, obosit. Posibil. N-am rămas acolo să-mi pot da seama. Rosti cuvintele cu dezgust. Am ajuns să

comand budincă de carne cu trufe și să bea șampanie cu clienții.

– Cred că această schimbare a fost un șoc pentru tine, zise Liesl cu blîndețe.

Îl asculta cu atenție, parcă dorind să uite de propria ei durere.

– Cred că voiam să-mi alung durerea. Culmea e că mă pricepeam la astfel de lucruri. Cunoșteam ritualurile curtării clienților. Dacă aveai nevoie de cineva care să comande în cele mai scumpe restaurante din oraș fără să se uite la lista de meniuri, eu eram ăla. Apoi am început să-mi risc viața practicînd sporturi extreme. Mă cățaram pe piscurile Vermillion, din Arizona, navigam singur în Bermude, schiam în trecătoarea Cameron. Courtney – o veche prietenă de-a mea – îmi spunea mereu că-mi caut moartea, și nu greșea. Făceam toate astea ca să simt că trăiesc. Făcu o pauză, după care continuă: Acum pare stupid, nu? Distracțiile prostești ale unui puști bogat și răsfățat.

– Poate că te purtai așa pentru că fusesseși scos din mediul tău.

– Crezi? Nici măcar nu eram sigur că salvarea sufletelor din East New York era scopul vieții mele. Oricum, n-am avut ocazia să mă conving.

– Cred că și tu ai fost o pînză, ca și Peter. Trebuia doar să prinzi vîntul.

Pe chipul lui Ben apăru un zîmbet trist.

– S-ar părea că vîntul m-a găsit pe mine. Și e un blestemat de muson. O conspirație pusă la cale în urmă cu cincizeci de ani, care sacrifică vieți și-acum. Cu precădere pe cele ale oamenilor care-mi sînt dragi. Nu știu dacă ai fost vreodată într-o ambarcațiune mică pe timp de furtună. Eu am fost. Primul lucru pe care trebuie să-l faci e să cobori pînzele.

– Chiar crezi că ai de ales? Liesl își turnă puțin coniac.

– Nici măcar nu știu care sînt opțiunile. Tu și cu Peter v-ați gîndit la asta mai mult decît mine. La ce concluzie ați ajuns?

– Doar la cele pe care ți le-am spus. Ipoteze, în cea mai mare parte. Peter a cercetat mult perioada aceea. L-a întristat ceea ce a aflat. În perioada celui de-al doilea război mondial au existat numeroase corporații preocupate doar de a-și menține aria operațiunilor. Din nefericire, unii considerau războiul o ocazie ce trebuia exploatată – o ocazie de a-și spori profiturile. Învingătorii n-au luat niciodată atitudine față de duplicitatea corporațiilor. Nu era convenabil s-o facă.

Zîmbetul ei sarcastic îi aminti lui Ben de furia mocnită a fratelui său.

– De ce?

– Prea multe întreprinderi americane și britanice ar fi trebuit trase la răspundere pentru colaborare cu inamicul. Era preferabil să ascunzi gunoiul sub covor. Frații Dulles, după cum știi, au rezolvat treaba asta. Descoperirea adevăraților colaboratori n-ar fi „dat” bine, ar fi estompat limitele dintre bine și rău, ar fi dăunat mitului inocenței aliaților. Iartă-mă dacă nu reușesc să explic prea bine – sînt istorii pe care le-am auzit de multe ori. A existat un tînăr avocat la Departamentul de justiție care a îndrăznit să țină o cuvîntare despre colaborarea dintre oamenii de afaceri americani și naziști. A fost imediat concediat. După război, cîțiva conducători germani au fost chemați să dea socoteală, însă, „citadela” industriașilor axei n-a fost niciodată cercetată. De ce să-i judeci pe industriașii germani care făcuseră afaceri cu Hitler – cîtă vreme aceștia făceau bucuroși afacerile cu America? Atunci cînd niște oficiali prea zeloși de la Nürenberg i-au condamnat pe cîțiva dintre ei, John J. McCloy, înaltul comisar american, le-a diminuat sentințele. „Excesele” fascismului erau regretabile, dar industriașii trebuia să aibă grijă unii de alții, nu?

Încă o dată, pe Ben îl surprinse în relatarea ei prezența tonului pătimaș al lui Peter.

– Totuși, îmi vine greu să prîcep – parteneriate financiare cît timp cele două tabere se aflau în război?

– Lucrurile nu sînt totdeauna ce par a fi. Cel mai important ofițer de informații al lui Hitler, Reinhard Gehlen, se gîndea, în 1944, să se predea Aliaților. Înalțul comandament german știa din ce parte bătea vîntul, știa că Hitler era paranoic. În consecință, a trecut la negocieri. Ofițerii germani au microfilmât dosarele lor despre URSS, le-au introdus în containere etanșe, le-au îngropat într-o pajiște din Alpi – cam la o sută de kilometri de-aici – și au contactat serviciile americane de contrainformații, ca să încheie un tîrg. După război, voi, americanii, l-ați pus pe Gehlen în fruntea Organizației pentru Dezvoltare Industrială a Germaniei de Sud.

Ben dădu încurcat din cap.

– Se pare că voi doi ați studiat temeinic problema asta, spre deosebire de mine. Dădu pe gît restul de coniac.

– Așa este, am aprofundat adînc problema asta. Trebuia s-o facem. Îmi amintesc ce mi-a spus Peter. El zicea că n-ar trebui să ne întrebăm unde se află ei, ci unde nu se află. Și, mai ales în cine se poate avea încredere. Atunci mi s-a părut o nebunie.

– Dar acum nu mai pare.

– Nu, admise Liesl, acum și-au concentrat forțele asupra ta; pe căi oficiale, dar și neoficiale. Ezită, înainte de a continua. Trebuie să-ți mai dau ceva.

Dispăru în dormitor, apoi se întoarse cu o cutie de carton, asemănătoare celor în care se împachetează cămășile la curățătorie. O puse pe masă și o deschise. Conținea hîrtii, cărți de identitate plastificate și pașapoarte.

– Au fost ale lui Peter, zise Liel. Rezultatul a patru ani trăiți în ilegalitate.

Degetele lui Ben răsfoiră actele de identitate, de parcă ar fi fost niște cărți de joc. Trei nume diferite, toate atașate aceleiași fețe. A lui Peter.

– „Robert Simon.“ Inteligent. Trebuie să fie mii de oameni cu numele ăsta în America de Nord. „Michael Johnson.“ La

fel. „John Freedman.“ Par să fie făcute de un profesionist.

– Peter era un perfecționist, spuse Liesl. Sînt sigură că actele astea sînt fără cusur.

Ben continuă să cerceteze documentele și văzu că fiecărui pașaport îi corespundeau cărți de credit pe același nume. În plus, existau documente și pentru soția celui al cărui nume și-l atribuisese. Admirația lui Ben pentru fratele său era umbrită de o profundă tristețe. Precauțiile lui Peter nu reușiseră să-i salveze viața.

– Trebuie să te mai întreb ceva Liesl: putem fi siguri că urmăritorii lui Peter – grupul Sigma sau oricine ar fi ei – nu sînt la curent cu identitățile astea?

– Posibilitățile nu sînt probabilități.

– Cînd a folosit ultima oară numele „Robert Simon“ și în ce împrejurări?

Liesl închise ochii, concentrîndu-se, și-i oferi detaliile cu remarcabilă precizie. După douăzeci de minute, Ben se convinsese că cel puțin două dintre pseudonimele lui Peter, nefolosite în ultimii doi ani, puteau să fi trecut neobservate.

Ben puse documentele în buzunarele interioare ale hainei lui de piele, apoi îi luă mîna lui Liesl, o privi în ochi, și zise:

– Îți mulțumesc.

– Rana de la umăr o să facă o crustă și-o să se vindece în cîteva zile. Va fi greu să-ți ascunzi identitatea, deși documentele te vor ajuta.

Liesl destupă o sticlă cu vin roșu și turnă în două pahare. Vinul era excelent – aromat, tare, închis la culoare. Ben bău un pahar și simți că se relaxează.

Preț de cîteva clipe, amîndoi priviră în focul din șemineul primitiv.

Dacă Peter a ascuns documentul aici, unde-ar putea fi? Și dacă nu-i aici, atunci unde? Îi spusese că se afla undeva, în siguranță. Să-l fi lăsat la Matthias Deschner? De ce deschisese un cont bancar pentru seiful care i se dădea, dacă nu pusesese în el documentul de asociere?

Începu să-și pună întrebări despre Deschner. Care era rolul

lui, dacă avea vreunul, în tot ce se întâmplase la bancă? Îl avertizase oare pe bancher că Ben intrase ilegal în țară? Dacă așa stăteau lucrurile, Deschner ar fi putut s-o facă înainte ca Ben să aibă acces la seif. Oare reușise Deschner să deschidă seiful în urmă cu mai multe luni ca să ia documentul, și să-l dea urmăritorilor lui Peter? Liesl afirmase că are deplină încredere în vărul ei... Gânduri contradictorii se învâneau în mintea lui Ben creîndu-i o stare de confuzie.

În cele din urmă Liesl îi întrerupsese meditația.

— Faptul că ai reușit să mă urmărești pînă aici mă îngrijorează, zise ea. Nu te supăra, te rog, dar îți spun încă o dată — ești un amator. Gîndește-te cît de ușor i-ar fi unui profesionist.

Indiferent că ea avea sau nu dreptate, Ben simți nevoia s-o liniștească.

— Nu uita că Peter mi-a spus că locuiți într-o cabană, lîngă un lac. După ce am localizat spitalul, totul a fost simplu. Dacă n-aș fi știut ce știam, probabil că te-aș fi pierdut din ochi mult mai devreme.

Liesl nu comentă, și continuă să privească flăcările din semineu.

— Știi să folosești chestia aia? întrebă Ben, arătînd spre revolverul pe care ea îl lăsase pe masă.

— Fratele meu a fost militar. Fiecare puști elvețian știe să tragă cu o armă. Există chiar și o sărbătoare națională, la care se organizează concursuri de tir. Tatăl meu mă trata ca pe un băiat și m-a învățat să folosesc o armă. Liesl se ridică în picioare. Mi s-a făcut foame. O să pregătesc ceva pentru cină.

Ben o urmă în bucătărie. Liesl aprinse aragazul, scoase un pui din micul frigider, îl unse cu unt, presăra peste el ierburi aromatate și îl puse în cuptor. În timp ce curăța cartofii și prepara salata îi povesti lui Ben despre nunta ei.

Ben scoase plicul cu fotografia din buzunarul jachetei și i-o arătă.

— Ai idee cine-ar putea fi oamenii ăștia?

– O, Doamne, asta trebuie să fie tatăl vostru! Seamănă atât de mult cu voi. Ce bărbat frumos a fost!

– Și ceilalți?

Ea ezită, apoi dădu din cap, vizibil tulburată.

– Par a fi niște oameni importanți. Toți par așa în ținută de afaceri. Îmi pare rău, nu știu. Peter nu mi-a arătat niciodată fotografia, însă mi-a vorbit despre ea.

– Și documentul de care vorbeam – contractul de asociere – ți-a spus cumva că l-a ascuns aici?

– Nu.

– Ești sigură? Nu l-am găsit în seif.

– Mi-ar fi spus dacă l-ar fi ascuns aici.

– Nu neapărat. Nu ți-a arătat nici fotografia asta. Poate că voia să te protejeze. Te deranjează dacă mă uit puțin prin casă?

– Te rog.

În timp ce ea termina de pregătit cina, Ben cercetă cabana metodic, încercînd să se pună în situația fratelui său. Unde ar fi ascuns Peter documentul? Elimină locurile pe care Liesl le curăța cu regularitate sau în care avea vreun motiv să umble. Dormitorul era una din cele două încăperi mici de lîngă camera de zi, cealaltă fiind biroul lui Peter. Ambele erau mobilate sumar.

Verifică podeaua, căutînd vreo scîndură desprinsă, apoi inspectă pereții din bușteni, dar nu găsi nimic.

– Ai o lanternă? întrebă Ben. Vreau să arunc o privire afară.

– Sigur. Există cîte o lanternă în fiecare încăpere – lumina se întrerupe des. Găsești una pe masa de lîngă ușă. Cina e gata în cîteva minute.

– Termin repede.

Luă lanterna și ieși afară. Făcu un tur rapid al pajiștei din jurul cabanei și observă un petic de pămînt pîrjolit, unde cei doi făcuseră grătar, și o stivă mare de bușteni, acoperită cu o prelată. Documentul s-ar fi putut afla într-o cutie așezată sub o piatră, dar ca să-l caute trebuia să aștepte pînă a doua zi de dimineată. Îndreptă fasciculul lanternei spre exteriorul cabanei,

lumină pereții, scotoci într-un rezervor de propan, dar fără succes.

Cînd se întoarse în casă, Liesl pusese deja două farfurii pe o măsuță rotundă de lîngă fereastră.

– Miroase grozav, zise Ben.

– Ia loc, te rog.

Liesl turnă vin în pahare și aduse mîncarea. Puiul la cuptor se dovedi excelent.

Mîncară în tăcere și începură să vorbească abia după ce-și potoliră foamea. Al doilea pahar cu vin o făcu pe Liesl să devină melancolică. În timp ce vorbea despre Peter și povestea cum se cunoscuseră, o podidi plînsul. Își aminti cît de mîndru fusese Peter că mobilase cabana, meșterind singur rafturile de cărți și mare parte din mobilier.

Rafturile de cărți, își zise Ben. Peter lucrase singur la rafturile pentru cărți... Se ridică brusc.

– Te superi dacă mă uit mai bine la rafturi?

– Deloc, spuse ea, dînd obosită din mînă.

Rafturile păreau să fi fost confecționate pe segmente și apoi asamblate. Nu erau rafturi deschise; Peter le fixase la spate o placă de lemn.

Ben începu să scoată cărțile pentru a căuta în spatele lor.

– Ce faci? strigă Liesl contrariată.

– Le pun la loc, nici o grijă, zise Ben.

Trecuse o jumătate de oră, dar nu găsise nimic. Liesl termină de strîns masa și îl anunță că era epuizată. Ben scotea cărțile de pe fiecare raft și se uita în spatele lor, tot mai dezamăgit. Cînd ajunse la seria de romane ale lui F. Scott Fitzgerald, zîmbi trist. *Marele Gatsby* fusese cartea favorită a lui Peter.

În spatele romanelor lui Fitzgerald, găsi un mic compartiment aproape invizibil, încastrat în tăblia de lemn.

Peter făcuse o lucrare de tîmplărie impecabilă: vagul contur rectangular al compartimentului se vedea cu greu. Trase cu unghiile, dar nu ieși nimic. Împinse, apoi apăsă și compartimentul se deschise cu un pocnet.

Documentul se afla acolo. O bandă de cauciuc ținea sulul strâns. Ben îl scoase, dădu la o parte banda și-l desfășură.

Coala de hîrtie fragilă, îngălbenită, era acoperită cu litere saپیروgrafiare. Prima pagină a dosarului unei corporații.

Pe antet scria SIGMA AG. Era și o dată: 6 aprilie 1945.

Urma o listă cu membrii consiliului de administrație și directorii companiei.

Peter avusese dreptate: erau nume pe care le cunoștea, nume ale unor corporații care existau și azi, care produceau automobile, arme și bunuri de consum, nume de președinți de trusturi. Pe lîngă cei pe care-i recunoscuse în fotografie figurau acolo fabulosul magnat Cyrus Weston, al cărui imperiu al oțelului îl întrecea chiar și pe cel al lui Andrew Carnegie, sau Avery Henderson, considerat de istoricii economiei mondiale drept cel mai important bancher al secolului douăzeci după John Pierpont Morgan. Mai apăreau acolo directorii executivi ai marilor companii constructoare de mașini, producători de tehnologie de primă generație, pionieri în dezvoltarea tehnologiilor radar, a microundelor și congelării. Erau prezenți numele primelor trei companii petroliere din lume, aflate în America, Anglia și Olanda, ale giganților telecomunicațiilor, înainte de-a ajunge să fie numiți astfel, ale corporațiilor-mamut, unele existînd ca atare, altele subordonate unor conglomerate mai mari. Erau prezenți industriași din America, Europa Occidentală, ba chiar și cîțiva din Germania, din timpul războiului. Iar în fruntea listei se afla numele trezorierului:

MAX HARTMAN (OBERSTURMFÜHRER, SS)

Inima îi bătea nebunește. Max Hartman, locotenent în SS. Dacă hîrtia reprezenta un fals, atunci era impecabil realizat. Ben văzuse și alte documente de asociere, iar cel pe care-l avea în față era foarte asemănător.

Liesl intră în cameră.

– Ai găsit ceva? întrebă ea.

Focul din sobă se stingea treptat, iar în cameră se făcuse frig.

– Cunoști vreunul din numele astea? o întrebă Ben.

– Pe cele celebre. Atotputernicii „căpitani ai industriei“, cum îi numea Peter.

– Aproape toți sînt morți.

– Cu siguranță au moștenitori, succesori.

– Da. Bine păziți, spuse Ben. Sînt aici și nume pe care nu le cunosc. Nu sînt istoric.

– Pe Gaston Rossignol îl știu. Probabil că trăiește și azi la Zürich. Toată lumea a auzit de el. E un pilon al sistemului bancar elvețian din perioada postbelică. Gerhard Lenz a fost asociatul lui Josef Mengele. A murit undeva în America de Sud cu mulți ani în urmă. Și, desigur... Glasul i se stinse.

– Peter a avut dreptate, zise Ben.

– În ce-l privește pe tatăl vostru?

– Da.

– E ciudat. *Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm*, se spune pe la noi – așchia nu sare departe de trunchi. Tu și Peter erați identici. Cînd mă uit la chipul din tinerețe al lui Max Hartman, vă recunosc în el. Cu toate acestea, sînteți complet diferiți de tatăl vostru. Aparențele înșală.

– E un om rău.

– Regret...

Liesl îl privi lung. Ben nu-și dădea seama dacă privirea ei exprima mîhnire, milă sau altceva.

– În clipa asta semeni teribil de mult cu fratele tău.

– Ce vrei să spui?

– Pari... bîntuit. Cum fusese el în ultimele luni. Închise ochii, pentru a-și opri lacrimile, apoi zise: Canapeaua din biroul lui Peter se poate transforma în pat. O să ți-l pregătesc eu.

– Nu-i nevoie, spuse el. Mă descurc singur.

– Să-ți aduc măcar niște așternuturi. Pe urmă o să-ți spun

noapte bună. Cad din picioare de oboseală și de prea mult vin. Niciodată n-am fost o băutoare.

— Ai trecut prin multe în ultima vreme. Amîndoi am trecut.

Ben îi ură noapte bună, se dezbracă, împături cu grijă documentul și-l vîrî în buzunarul jachetei lîngă actele de identitate ale lui Peter. După cîteva clipe, dormea profund.

El și Peter se aflau într-un vagon de marfă închis, înghesuîți printre alți oameni, într-o căldură insuportabilă și o duhoare cumplită. Nu putea să-și miște brațele și picioarele. Își pierdu cunoștința. Pe urmă văzu că se aflau în altă parte, tot într-o mulțime de prizonieri — schelete ambulante, cu capetele rase. Peter părea fericit pentru că i se îngăduia să facă un duș. Ben intră în panică, și încercă să strige: „Peter! Nu! Nu! Nu e un duș — e o cameră de gazare! Ieși de-acolo! E o cameră de gazare!” Nimeni nu-l auzea. Ceilalți păreau niște stafii, iar Peter îl privea încruntat, fără să priceapă. Strigă din nou, însă nu se auzea nimic. Se sufoca. Își văzu fratele cu capul dat pe spate, așteptînd ca apa să-i învăluie trupul. În același timp, auzi răsucindu-se robinetele, scîrțîitul ruginit al supapelor ce se deschideau, șuieratul gazului. Răcni „Nu!”, și se trezi.

Se ridică încet în capul oaselor ascultînd. Nu se auzea nici un scîrțîit; visase. Se afla în cabana fratelui său și dormise.

Totuși, auzise un zgomot. Poate că nu în vis. Un zgomot de portieră trîntită. Era inconfundabil; nu exista unul asemănător. Și venea de la o mașină mare, poate un camion. Să fi fost Rover-ul lui?

Sări din pat, înșfăcă lăterna, își puse în grabă jeanșii, bascheții și jacheta. Îi trecu prin minte că poate Liesl era cea care închisese ușa mașinii. Deschise ușa dormitorului ei și constată că fata dormea.

Alergă spre ieșire, inhăță revolverul de pe masă și deschise încet ușa din față. Se uită de jur-împrejurul poienii luminate slab de lună. Nu voia să aprindă lanterna, ca să nu atragă atenția asupra sa ori să-l alerteze pe cel de-afară.

Apoi auzi un motor pornind. Făcu cîteva pași. Rover-ul

era la locul lui, dar observă stopurile roșii ale unui camion.

– Hei! strigă el, alergînd spre vehicul.

Camionul porni pe cărarea îngustă cu viteză maximă. Ben continuă să fugă, cu pistolul într-o mînă, strîngînd în cealaltă lanterna. Stopurile camionului se îndepărtau, deși el fugea cît putea de repede. În vreme ce alerga pe drumul de țară care se întîlnea cu cărarea ce ducea spre cabană, se întrebă dacă intrușii auziseră vreun zgomot în cabană și renunțaseră să intre. Continuă să alerge, dar stopurile roșii deveneau tot mai mici. Ben înțelese că efortul lui era zadarnic. Camionul dispăruse. Se întoarse amintindu-și de Rover. I-ar fi putut urmări cu el. Brusc o explozie asurzitoare se declanșă lîngă cabană. Cerul se coloră în oranj și roșu și Ben văzu cabana cuprinsă de flăcări.

17

Washington

Fermoarul de la sacoșa Annei agăță una din rochiile ei chiar în clipa cînd taxiul care sosise claxona insistent.

– Bine, bine, mormăi ea. Potolește-te.

Trase iarăși de fermoar, însă fără succes. Pe urmă sună telefonul.

– Dumnezeule!

Întîrziase. Voia să ajungă la Aeroportul Național Reagan, ca să prindă cursa de seară către Zürich. N-avea timp să vorbească la telefon. Apoi se răzgîndi.

– Agent Navarro, scuză-mă că te-am sunat acasă. Recunosc imediat vocea deși n-o auzise decît o dată. Am obținut numărul dumitale de-acasă de la sergentul Arsenault. Sînt Denis Weese, de la secția de chimie a Laboratorului de Medicină Legală Nova Scotia.

Omul vorbea exasperant de lent.

– Da, zise ea iritată, toxicologul. Care-i problema?

– Îți amintești că mi-ai cerut să examinez lichidul ocular?

Anna reuși în cele din urmă să scoată țeșătura rochiei dintre zimții fermoarului. Încerca să nu se gândească la cât de mult o costase rochia aia.

– Ai găsit ceva?

– Da, ceva foarte interesant.

Taximetristul claxonă insistent.

– Poți să aștepti o clipă? zise ea și lăsă receptorul alergînd la fereastră. Cobor în cîteva minute, strigă ea.

La rîndul lui șoferul strigă:

– Navarro? Ai chemat un taxi?

– Poți să pornești ceasul. Cobor imediat, zise ea și reveni în fugă la telefon.

– Scuze. Vorbeai de lichidul ocular.

– Legătura a apărut la electroforeză, continuă toxicologul. Nu e o proteină naturală. E o peptidă, un fel de lanț de aminoacizi...

Anna puse sacoșa pe podea.

– Un compus sintetic, asta vrei să spui?

Nu era o proteină naturală. Ceva creat în laborator. Ce putea însemna asta?

– Unul care se fixează selectiv pe neuroreceptori. Asta explică de ce nu l-am găsit în sînge. Poate fi detectat, în cantități infime, doar în lichidul spinal și în cel ocular.

– Asta înseamnă că se duce direct la creier?

– Cam așa ceva.

– Despre ce compus e vorba?

– E ceva exotic. În natură, cea mai apropiată de el e o peptidă aflată în veninul de șarpe.

– O otravă, deci.

– O moleculă cu totul nouă, una dintre toxinele pe care le pot sintetiza oamenii de știință. Presupun că are ca efect stopul cardiac și nu lasă urme în limfa sanguină. E o chestie tare. O moleculă cu totul nouă.

– Unde crezi că poate fi folosită toxina asta? În războiul biologic?

Omul rîse stînjenit.

– Nu, nu, nimic de genul ăsta. Astfel de peptide sintetice

sînt create pornind de la otrăvurile naturale secretate de broaște rîioase, melci sau șerpi în cercetările de biotehnologie fundamentală. Faptul că se fixează selectiv pe anumite proteine le face utile pentru cercetare. E adevărat că sînt toxice, dar nu de-aceea au fost inventate.

– Deci această... această substanță ar putea fi produsă de un laborator de biotehnologie.

– Sau de orice laborator care face studii de biochimie moleculară. Poate fi și o mare firmă de cercetări agricole – Monsanto, Archer Daniels Midland și altele asemenea. Oricum, habar n-am unde a fost creată.

– Te rog să-mi faci un serviciu. O să-ți cer să trimiți un fax cu tot ce mai afli la numărul pe care ți-l voi da.

Îi dădu numărul, îi mulțumi, închise telefonul, apoi sună la SCI. Dacă pierdea avionul, asta era. Acum, avea altă prioritate.

– Pot să vorbesc cu cineva care are relații la Biroul de patente american? întrebă ea.

După ce i se făcu legătura, zise:

– Agent Stanley? Agent Anna Navarro la telefon. Vreau să verifici foarte repede ceva pentru mine și să mă contactezi. Peste cîteva minute o să primești un fax de la Laboratorul de Medicină Legală Nova Scotia. E vorba despre descrierea unei molecule sintetice. Vreau să aflu dacă a înregistrat vreo companie patentul pentru chestia asta.

„Află cine o produce și-o să afli uçigașul. Una va duce la cealaltă.“ Ce bine ar fi să se rezolve totul atît de simplu.

Șoferul claxonă din nou, și Anna îi strigă de la fereastră să aibă răbdare.

Elveția

Ben conducea mașina spre Zürich. Înapoi în bîrlogul lupului, își zise el cu mîhnire. Da, era „persona non grata“ acolo, însă orașul avea aproape patru sute de mii de locuitori;

asa că putea să se descurce, dacă nu atrăgea atenția, și evita capcanele. Se întrebă unde-ar fi putut fi? Era un risc, unul calculat. Liesl citase avertismentul lui Peter: important nu e unde se află ei, ci unde nu se află.

O, Doamne. Liesl! Chipul ei îi revenea mereu în minte, ca și cabana incendiată de explozia la care fusese martor.

Singurul lucru de care se agăța, căre-i permitea să-și păstreze judecata limpede era speranța că Liesl murise în explozie și nu se chinuise.

Se gândise îndelung la cele petrecute. Totul avea o logică descurajantă. Scîrțîitul pe care-l auzise în puterea nopții, pe care-l integrase în visul lui teribil, se datorase supapei rezervorului de propan care fusese deschisă complet. Cabana se umpluse imediat cu gaz inodor care trebuia să-i amortească, să-i adoarmă și pe urmă să-i ucidă. Pentru a distruge dovezile, recurseseră la o bombă cu ceas. Era limpede că nu durase mult pînă cînd gazul, extrem de inflamabil, luase foc. Autoritățile vor pune catastrofa pe seama unei defecțiuni la rezervorul de propan – ceva obișnuit în zonele rurale.

Pe urmă, cel care pusese totul la cale se suise în camion și își luase tălpășița.

Cînd Ben ajunsese la cabană aceasta arsese aproape în totalitate.

Liesl nu se chinuise. Murise înainte ca mica ei cabană să se transforme într-un infern.

Vreme de patru ani, Liesl și Peter locuiseră acolo, trăiseră ascunși, marcați de teamă, însă netulburați. Probabil că ar fi putut sta acolo mult și bine.

Dar el își făcuse apariția la Zürich și-i scosese din bîrlog pe fanaticii ăia, împingîndu-l pe Peter spre moarte. Și asta nu era tot.

Îi condusese pe aceiași fanatici, anonimi, la Liesl, femeia care-i salvase cîndva viața lui Peter.

Ben era amorțit. Nu mai simțea durerea ascuțită a vinovăției. Șocul îl transformase într-un automat – șofa privind drept înainte. Devenise o mașinărie incapabilă de emoții.

Pe măsură ce se apropia de orașul întunecat, creștea în el o furie mistuitoare. O furie îndreptată împotriva celor care uciseseră oameni nevinovați, care din întâmplare dăduseră peste o anume informație.

Acești ucigași, ca și cei care-i dirijau, n-aveau chip pentru el. Nu și-i putea imagina, dar era hotărât să-i demaște. Îl voiau pe Ben mort; intenționau să-l sperie, să-l reducă la tăcere, dar în loc să fugă, în loc să se ascundă, el hotărâse să-i caute. Ei voiau să opereze din umbră; el avea să-i scoată la lumină. Ei voiau să se ascundă; el avea să-i dea în vileag, să-i demaște pe cei printre care figura și tatăl lui.

Acum era nevoit să sape adânc în trecut, ca să afle cine erau asasinii, de unde veneau și, mai presus de toate, ce ascundeau. Mînia lui depășea teama firească pe care o simțea.

Știa că depășise limita rațiunii, că devenise obsedat.

Dar cine erau acești agresori fără chip?

Nebuni? Fanatici? Indivizi plătiți de conducerea corporației la a cărei întemeiere contribuisese și Max Hartman? O corporație înființată cu multe decenii în urmă de către un grup de industriași importanți și naziști cu rang înalt care încercau acum să ascundă originile ilegale ale averilor pe care le dețineau? Asasini cu sînge rece, fără vreo ideologie, a căror motivație era profitul, dolarul atotputernic, marca germană, francul elvețian?

Avea nevoie de informații certe.

Ben își aminti că una dintre marile biblioteci științifice ale Elveției se afla la Universitatea Zürich, situată pe colinele ce dominau orașul, și hotărî să se îndrepte într-acolo pentru a începe să cerceteze trecutul.

Washington

Anna îl privea pe stewardul care demonstra cum să-ți pui o pungă peste nas și gură ca să poți respira dacă avionul se prăbușea. Citise cîndva într-o revistă că nimeni nu a

supraviețuit vreodată unei aterizări forțate în apă. Scoase din geantă o sticlută de Ativan. Era singura modalitate de-a rezista traversării Atlanticului.

Tresări când auzi telefonul ei mobil StarTac, oferit de SCI, țîrînd din fundul genții. Era un telefon codificat, puțin mai mare decît modelul din comerț. Uitase să-l închidă. Îl scoase din poșetă.

– Navarro.

– Vă caută Alan Bartlett, auzi ea o voce cu un vag accent jamaican.

Simți o bătaie ușoară pe umăr. Era un steward.

– Îmi pare rău, doamnă, zise el. Nu aveți voie să folosiți telefonul mobil în timpul zborului.

– Nu zburăm încă, îi atrase atenția Anna.

– Agent Navarro, spuse Bartlett. Mă bucur că te-am prins.

– Doamnă, insistă stewardul, regulamentul de zbor vă interzice să folosiți telefonul mobil după ce aeronava a părăsit locul de îmbarcare.

– Scuze, durează doar un minut. Ce ai pentru mine? Sînt în avionul pentru Zürich, i se adresă ea lui Bartlett.

– Doamnă, zise stewardul, exasperat.

Fără să se uite la el, Anna scoase legitimația de la Departamentul de Justiție și i-o arătă.

– Am mai pierdut unul, zise Bartlett.

Încă unul? Așa de repede? Crimele se succedau cu iuțeală. Stewardul se retrase.

– Îmi cer scuze, doamnă.

– Glumești, murmură Anna în telefon.

– În Olanda. Într-un oraș numit Tilburg, la vreo două ore de mers de la Amsterdam, spre sud. Poate schimbi avionul la Zürich și te duci acolo.

– Nu, spuse ea. Mă duc la Zürich. O să-i spun delegatului FBI la Amsterdam să ceară imediat o autopsie. De data asta putem să le spunem ce otravă să caute.

– Chiar așa?

– Sînt în drum spre Zürich, domnule director. Vreau să-l

prind pe unul în viață. Morții nu vorbesc. Care e numele victimei de la Tilburg?

Bartlett făcu o pauză.

– Un anume Hendrik Korsgaard.

– O clipă, strigă Anna. Numele ăsta nu e pe lista mea.

Tăcere.

– Vorbește, Bartlett, fir-ar să fie!

– Mai sînt și alte liste, agent Navarro, zise încet Bartlett.

– Mi se pare mie sau asta e încă o încălcare a înțelegerii noastre, spuse Anna pe un ton ferm, uitîndu-se în jur să vadă dacă nu era ascultată.

– Deloc, domnișoară Navarro. Instituția mea lucrează ca oricare alta, conform principiului diviziunii muncii. Informațiile sînt furnizate în consecință. Misiunea dumitale e să-i găsești pe asasini. Am avut motive să credem că numele de pe lista pe care ți-am dat-o erau cele vizate. N-aveam de ce să credem că... și ceilalți erau în pericol.

– Știați unde locuia victima din Tilburg?

– Nu. Toate eforturile de a-l localiza au fost zadarnice.

– Atunci putem exclude posibilitatea ca ucigașii să fi avut pur și simplu acces la dosarele voastre.

– Mai mult decît atît, zise Bartlett pe un ton tranșant. Cei care-i ucid pe bătrînii ăștia au surse mult mai bune decît ale noastre.

Era ora patru dimineța atunci cînd Ben găsi *Univesitätsbibliothek*, în Zähringerplatz. Biblioteca urma să se deschidă abia peste cinci ceasuri.

La New York, calculă, trebuia să fie ora zece seara. Probabil că tatăl lui nu se culcase încă și chiar dacă adormise, nu prea-i păsa că îl trezește. Nu-i mai păsa.

Rătăcind pe *Universitätsstrasse* ca să-și mai dezmoștească picioarele, se asigură că telefonul lui mobil corespundea standardului GSM folosit în Europa și sună la Bedford.

Răspunse doamna Walsh, menajera.

Doamna Walsh, pe care Ben o considerase dintotdeauna

o versiune irlandeză a doamnei Danvers din *Rebecca*, era angajata familiei de peste douăzeci de ani, însă Ben nu reușise niciodată să treacă peste atitudinea ei rezervată.

– Benjamin, exclamă ea pe un ton straniu.

– Bună seara, doamnă Walsh. Vreau să vorbesc cu tata. Era pregătit pentru o înfruntare cu cerberul tatălui său.

– Benjamin, tatăl tău a plecat.

Ben îngheță.

– Unde-a plecat?

– Păi, tocmai asta e, nu știu.

– Cine știe?

– Nimeni. Azi-dimineață a venit o mașină să-l ia. Nu mi-a spus unde se duce. A zis doar că o să dureze „o vreme“.

– Conducea Gianni?

Gianni era șoferul tatălui său, un tip taciturn pentru care bătrînul avea o anume afecțiune.

– Nu era Gianni. Nici vreo mașină a companiei.

– Nu înțeleg. N-a mai procedat așa niciodată, nu?

– Niciodată. Știu că și-a luat pașaportul, fiindcă nu mai e la locul lui.

– Pașaportul? Păi asta înseamnă ceva, nu?

– Am sunat la birou, am vorbit cu secretara, dar ea nu știa nimic despre vreo călătorie peste hotare. Speram că ți-a spus ție ceva.

– Nici un cuvînt. A primit vreun telefon...?

– Nu, nu... Stai să verific mesajele. Urmă o scurtă pauză după care femeia continuă: A sunat doar un domn Godwin.

– Godwin?

– Mă rog, de fapt e menționat profesorul Godwin.

Numele îl luă prin surprindere pe Ben. Trebuie să fie vorba despre mentorul lui din colegiu, istoricul de la Princeton, John Barnes Godwin. Pe urmă înțelese că nu era chiar atît de ciudat ca Godwin să-l sune pe Max: cu cîțiva ani în urmă, impresionat de cele spuse de Ben despre faimosul istoric, Max donase niște bani Colegiului pentru înființarea unui Centru pentru studiul valorilor umane, al cărui director devenise Godwin.

Oare despre ce vorbiseră cei doi în acea dimineață, înainte ca Max să dispară?

– Dă-mi numărul lui, ceru Ben și, după ce-l notă închise telefonul.

Preț de o clipă, își închipui că tatăl lui fugise, pentru că aflate că-i fusese dezvăluit trecutul. Apoi își zise că n-avea sens – în fond de ce fugea? Încotro fugea?

Epuizat și de oboseală și de emoții, Ben își dădu seama că nu mai gîndea limpede. Avea mare nevoie de un somn bun. Începea să facă legături aiurea.

Peter aflate niște lucruri despre trecutul tatălui lor, despre o companie la a cărei înființare pusese umărul și Max. Apoi, Peter fusese ucis.

Pe urmă am găsit o fotografie a fondatorilor acestei corporații, printre care se afla și tatăl meu. După aceea m-am dus la cabana lui Liesl unde am găsit o pagină din documentul de asociere prin care se înființa acea companie. Apoi, ei au încercat să ne ucidă, pe mine și pe Liesl, ca să înlătore dovezile. Deci e posibil ca ei... să se fi dus la tatăl meu, să-l fi informat că secretul fusese divulgat, secretul trecutului său ori poate secretul acestei ciudate corporații? Ori amîndouă?

Da, era posibil de vreme ce ei încercau eliminarea celor care aflaseră despre companie...

Din care altă pricină să fi dispărut Max?

Poate că fusese obligat să se ducă undeva, să se întâlnească cu anumiți oameni...

De un lucru era sigur Ben: brusca dispariție a tatălui său avea legătură cu uciderea lui Peter și Liesl și cu descoperirea acelui document.

Se urcă în Range Rover și se îndreptă către Zähringerplatz. Ajuns acolo, dădu un telefon la Princeton, New Jersey.

– Domnul profesor Godwin?

Se părea că-l trezise pe bătrîn din somn.

– Sînt Ben Hartman.

John Barnes Godwin, istoric al Europei secolului douăzeci, cândva cel mai popular conferențiar de la Princeton, se pensionase de câțiva ani buni. Avea optzeci și doi ani, dar venea zilnic la biroul lui ca să lucreze.

Lui Ben îi apăru în minte imaginea lui Godwin – înalt și slab, cu părul alb și fața brăzdată de riduri adânci.

Godwin nu fusese doar îndrumătorul lui, ci un fel de al doilea părinte. Ben își amintea de biroul lui Godwin, înțesat de cărți, de la Dickinson Hall, de lumina filtrată, de mirosul de mucegai și vanilie al cărților vechi.

Discutaseră despre felul în care Roosevelt izbutise să atragă izolaționistele State Unite în cel de-al doilea război mondial. Ben lucra la teza de licență despre Roosevelt și-i spusese lui Godwin că se simțea ofensat de viclenia președintelui american.

– Ah, domnule Hartman, spusese Godwin. Așa i se adresa lui Ben la acea vreme. Cum stai cu latina? *Honesta turpitudine est pro causa bona*.

Ben îl privise inexpressiv pe profesor.

– „Pentru o cauză bună“, îi tradusese Godwin, schițând un zîmbet șiret, „delictele sînt pline de virtute.“ Publilius Syrus, care a trăit la Roma cu o sută de ani înaintea lui Hristos. A spus o mulțime de lucruri inteligente.

– Nu cred că sînt de acord, afirmase Ben cu moralitatea indignată a studentului. Mie îmi sună ca o justificare pentru a-i înșela pe oameni. Sper să n-ajung vreodată să spun asta.

Godwin îl privise nedumerit.

– Presupun că ăsta-i motivul pentru care nu vrei să intri în afacerea tatălui dumitale, rostise pe un ton apăsător profesorul. Preferi să fii neprihănit.

– Prefer să predau.

– Dar de ce ești atît de sigur că vrei să predai? îl întrebase Godwin, sorbind dintr-un pahar cu vin roșu.

– Pentru că asta-mi place.

– Ești sigur?

– Nu, recunoscuse Ben. Cum poate să fie sigur de ceva un tânăr de douăzeci de ani?

– O, cred că tinerii de douăzeci de ani sînt siguri de multe lucruri.

– Dar de ce m-aș apuca de o treabă care nu mă interesează, într-o companie creată de tatăl meu? Ca să fac mult mai mulți bani decît am nevoie? Ce bine fac societății banii noștri? De ce să posed eu o mare avere, cîtă vreme alții n-au ce pune pe masă?

Godwin închisese ochii.

– E un lux să dai cu tifla banilor. La cursul meu am avut cîțiva studenți extrem de bogați, chiar și un Rockefeller. Toți se luptau cu aceeași dilemă – să nu lase banii să le dirijeze viețile sau să-i definească. Iată, tatăl dumitale a reușit, e unul dintre cei mai mari filantropi ai țării...

– Da, dar nu cumva Reinhold Niebuhr spunea că filantropia e o formă de paternalism? Și că pătura privilegiată încearcă să-și mențină statutul împărțind cu zgîrcenie bani celor nevoiași?

Godwin ridicase privirea, impresionat. Ben se abținuse să zîmbească. Tocmai citise despre asta în cursul de teologie, iar paragraful îi rămăsese întipărit în minte.

– O întrebare, Ben. Faptul de a deveni profesor de gimnaziu e o formă de răzvrătire împotriva tatălui dumitale?

– Poate că da, spusese Ben, nedorind să mintă.

Ar fi vrut să adauge că Godwin fusese cel care-l inspirase să predea, însă ar fi sunat prea... deplasat. Fusese surprins cînd Godwin îi răspunsese:

– Asta-i grozav. Îți trebuie mult curaj. O să fii un profesor formidabil, nu mă îndoiesc de asta.

Revenind în prezent, Ben zise:

– Îmi pare rău că vă sun așa de tîrziu...

– Nici o problemă, Ben. Unde ești? Legătura...

– În Elveția. Tatăl meu a dispărut...

– Cum adică, „a dispărut“?

– A plecat de-acasă azi-dimineață, s-a dus undeva, nu

știm unde, și, pentru că l-ați sunat în dimineața asta, chiar înainte de-a pleca...

– M-a sunat el întâi. Voia să vorbim despre altă donație pe care intenționa s-o facă Centrului.

– Asta a fost?

– Mă tem că da. Nimic neobișnuit, din câte-mi amintesc. Dacă se întâmplă să mă sune din nou, cum iau legătura cu tine?

Ben îi dădu lui Godwin numărul telefonului său mobil.

– Încă o întrebare. Cunoașteți pe cineva la Universitatea Zürich? Cineva care să lucreze în domeniul dumneavoastră – istoria modernă a Europei.

– La Universitatea Zürich? Cel mai bun este Carl Mercandetti. Un cercetător de prima mână. Specialitatea lui e istoria economiei, însă are cunoștințe vaste, în cea mai bună tradiție europeană. Tipul mai are și o uluitoare colecție de sticle cu brandy, deși cred că asta n-are legătură cu subiectul. Nu contează, Mercandetti e omul pe care-l cauți.

– Vă mulțumesc, spuse Ben. Închise telefonul, coborî spătarul scaunului și încercă să doarmă câteva ceasuri.

Dormi cu intermitențe, somnul fiindu-i tulburat de coșmaruri.

Se trezi, puțin după ora nouă. Se privi în oglinda retrovizoare și constată că arăta îngrozitor. Ar fi trebuit să facă un duș și să se radă, dar nu mai avea timp.

Sosise momentul să înceapă cercetarea unui trecut care nu mai era trecut.

18

Paris

Doar o mică placă din alamă indica sediul firmei Groupe TransEuroTech SA, la etajul trei al unei clădiri de pe Avenue Marceau. Placa era montată în stînga ușii din față,

alături de alte șase ce aveau înscrise numele unor firme de avocatură și ale altor mici companii, motiv pentru care atrăgea prea puțin atenția.

La TransEuroTech nu veneau niciodată vizitatori neanunțați. Cineva care ar fi trecut întâmplător pe la etajul trei n-ar fi văzut nimic neobișnuit. Un tânăr recepționar stătea în spatele unui geam de ghișeu dintr-un material antiglonț cu polycarbonat care arăta ca un simplu geam din sticlă. În spatele lui se vedea o mică încăpere, mobilată cu câteva scaune din plastic și o singură ușă care ducea spre birourile din interior.

Nimeni n-ar fi bănuir că recepționarul era de fapt un fost membru al trupelor de comando, înarmat și n-ar fi identificat videocamerele de supraveghere, detectoarele de mișcare cu infraroșii sau comutatoarele magnetice încastate în fiecare ușă.

Sala de conferințe din interiorul sediului era de fapt o cameră într-o cameră: un modul separat de pereții din beton de blocuri din cauciuc groase de treizeci de centimetri, care împiedicau propagarea spre exterior a sunetelor. Lângă modul era fixată o instalație de antene care verifica permanent transmisiile de înaltă frecvență, ultraînaltă frecvență, video și microunde – cu alte cuvinte, depistau orice încercare de-a asculta discuțiile ce aveau loc în interiorul camerei. La sistemul de antene era atașat un spectrometru, programat să controleze spectrul audio pentru depistarea oricăror anomalii.

La capătul unei mese dreptunghiulare din mahon ședeau doi bărbați. Conversația lor era protejată împotriva interceptării atât de niște generatoare de zgomote ascuțite, cât și de o „bandă magnetică flecară“, ce suna precum hărmălaia dintr-un bar aglomerat la ora reducerilor de prețuri. Oricine ar fi reușit să penetreze complicatul sistem de securitate și să asculte ce se vorbea înăuntru n-ar fi fost în stare să distingă cuvintele celor doi bărbați de la masă de zgomotul de fond.

Cel mai vîrstnic dintre cei doi vorbea la un telefon protejat –

o cutie neagră și plată de fabricație elvețiană. Era un bărbat de vreo cincizeci și cinci de ani, cu o față palidă și aer preocupat. Purta ochelari cu ramă de aur, avea o gușă flască, tenul gras și părul rar vopsit într-un roșcat nenatural. Numele lui era Paul Marquand și deținea funcția de director adjunct al serviciului de securitate al Corporației. Marquand își începuse cariera în infanteria armatei franceze, fusese dat afară pentru comportament violent și intrase în Legiunea Străină, apoi se mutase în Statele Unite, unde lucrase ca spărgător de grevă pentru o companie minieră. Ulterior fusese angajat la serviciul de securitate al unei firme multinaționale.

Marquand vorbea repede, în șoaptă, apoi închise telefonul.

– Sectorul Viena e tulburat, îi spuse el bărbatului aflat alături, un francez cu păr negru și ten măsliniu, cu vreo douăzeci de ani mai tânăr, pe nume Jean-Luc Passard. Americanul a supraviețuit accidentului cu propan din St. Gallen. Apoi adăugă, cu un aer sumbru: Nu ne mai putem permite erori. Mai ales după dezastrul din Bahnhofplatz.

– Nu dumneata ai hotărât angajarea asasinului american.

– Sigur că nu, dar nici n-am obiectat. Argumentul era convingător: omul petrecuse o vreme în preajma subiectului și-l putea identifica în mulțime în câteva secunde.

– Acum l-am mobilizat pe cel mai bun, spuse Passard. Dacă se ocupă Arhitectul de caz, n-o să dureze mult până când mizeria o să fie îndepărtată cu totul.

– Perfecționismul lui îl determină să meargă până la capăt, observă Marquand. Totuși, răsfățatul american nu trebuie subestimat.

– E un miracol că amatorul ăla mai e în viață, recunosc Passard. Faptul că frecvențezi sălile de fitness nu-ți dă îndemânarea de-a supraviețui. Pufni și continuă, într-o engleză cu puternic accent străin: Nu cunoaște jungla. Cunoaște doar menajeria din sala de gimnastică.

– Oricum, zise Marquand, există și norocul începătorului.

– El nu mai e un începător, remarcă Passard.

Bătrînul american elegant ieși pe poartă, mergînd încet, teapăn, strîngînd în mînă baierile unei sacoșe. Cercetă mulțimea cu privirea pînă cînd văzu un șofer în uniformă care ținea ridicat un carton pe care era scris numele lui.

Bătrînul făcu un semn de recunoaștere cu mîna; șoferul, însoțit de o femeie în uniformă albă de infirmieră, porni în grabă spre el. Șoferul luă bagajul americanului, iar infirmiera spuse:

– Cum a fost călătoria cu avionul, domnule? Vorbea în engleză, cu accentul germanei austriece.

Bărbatul mormăi:

– Detest să călătoresc. Nu mai suport.

Infirmiera îl escortă prin mulțime, pînă la locul unde era parcată o limuzină neagră Daimler. Îl ajută să urce în mașina echipată cu accesoriile standard – telefon, televizor și bar. Într-un colț se aflau mai multe instrumente medicale pentru urgențe, printre care un mic tub de oxigen, furtunuri, o mască de față, palete pentru defibrilație și tuburi de perfuzie.

– Ei bine, domnule, spuse infirmiera de îndată ce bătrînul fu instalat în fotoliul de piele cu perne moi, drumul nu e prea lung.

Bătrînul mormăi ceva, coborî spătarul fotoliului și închise ochii.

– Vă rog să-mi spuneți dacă pot să fac ceva ca să vă simțiți mai confortabil, zise infirmiera.

19

Zürich

Anna se întîlni la hotelul unde trăsesese cu un ofițer de legătură de la biroul procurorului public al cantonului Zürich. Bernand Kesting era un tînăr scund, solid, cu părul

negru, o barbă deasă și sprâncene împreunate. Bărbatul, un tip rigid, cu un aer preocupat, foarte profesional era prototipul funcționarului elvețian.

După cîteva minute de amabilități, Kesting o conduse la mașina lui, un BMW 728, parcată pe aleea semicirculară din fața hotelului.

– Desigur, Rossignol ne este bine cunoscut, zise Kesting, ținînd portiera deschisă pentru Anna. O figură respectată în comunitatea bancară. N-am avut niciodată motive să-i punem întrebări.

Anna intră în mașină, dar Kesting rămase lîngă portiera deschisă.

– Mă tem că natura anchetei dumitale nu ne este foarte clară. Să știi că acest domn n-a fost niciodată acuzat de vreo infracțiune.

– Înțeleg, zise Anna și închise portiera. Omul era enervant.

Așezat la volan, în vreme ce părăsea aleea, îndreptîndu-se către Steinwiesstrasse – o stradă liniștită de lîngă Kunsthans – Kesting continuă:

– Era, de fapt, un strălucit om de finanțe.

– Nu pot dezvălui natura investigației noastre, spuse Anna, dar pot să-ți spun că nu el e cel vizat.

Bărbatul rămase o vreme tăcut, apoi spuse, oarecum încurcat:

– Ai solicitat supravegherea de protecție. După cum știi, n-am reușit să-l localizăm.

– Asta-i ceva obișnuit pentru bancherii elvețieni importanți? Să dispară pur și simplu?

– Obișnuit? La urma urmei, omul s-a pensionat. Își poate permite să aibă unele ciudățenii.

– Cum se desfășoară comunicațiile lui oficiale?

– Sînt primite de niște reprezentanți locali, de încredere, ai unei entități din străinătate care, pînă și pentru ei, este complet necunoscută.

– Transparența nu are mare importanță în Elveția.

Kesting îi aruncă iute o privire, nefiind sigur dacă ea fusese sau nu sarcastică.

– Se pare că anul trecut omul a hotărît să... mă rog, să trăiască retras. Poate că avea impresia că e pîndit, urmărit... La urma urmei, are vreo nouăzeci de ani. La vîrsta asta oamenii au comportări ciudate.

– Poate că nu era doar o impresie.

Kesting o privi cu atenție, dar nu comentă.

Herr Professor Doktor Carl Mercandetti manifestase un mare entuziasm atunci cînd Ben îi precizase că era un prieten al profesorului John Barnes Godwin.

– Nu e nici un deranj și n-ai de ce să te scuzi. Eu am un birou la bibliotecă. Ce-ar fi să ne întîlnim acolo pe la mijlocul dimineții? Eu oricum voi fi acolo. Trebuie să public o monografie într-o colecție pe care-o editează Godwin la Cambridge University Press, și sînt deja în întîrziere cu doi ani! Profesorul îmi spune că am o percepție mediteraneană a timpului.

Rîsul lui Mercandetti răsunase cu putere în receptorul telefonului.

Ben nu precizase ce voia de la el, iar acesta bănuise că era vorba despre un banal telefon amical.

Ben își petrecuse prima parte a dimineții căutînd prin toate cărțile de telefon numele firmelor din Elveția, dar nu găsi nici o mențiune a vreunei corporații cu numele Sigma AG. Din cîte-și dădea seama, nu exista nici o consemnare a faptului că acea firmă existase vreodată.

Carl Mercandetti avea o înfățișare mai austeră decît își închipuise Ben atunci cînd vorbiseră la telefon. În vîrstă de vreo cincizeci de ani, bărbatul era suplu, avea părul cărunț tuns scurt și purta ochelari cu rame metalice ovale. Cînd Ben se prezentă, privirea i se însufleți, iar strîngerea de mînă fu călduroasă.

– Orice prieten al lui God... zise Mercandetti.

– Și eu care credeam că doar studenții de la Princeton îi spuneau așa.

Mercandetti dădu din cap, zîmbind.

– În perioada în care l-am cunoscut, și-a sporit renumele. Mă gîndesc cu încîntare că, atunci cînd o să ajungă la porțile raiului, o să zică: „Și-acum, o mică întrebare despre nota de subsol patruzeci și trei din ultimul dumneavoastră articol...”

După cîteva minute, Ben pomeni despre eforturile lui de-a descoperi o corporație numită Sigma AG, înființată la Zürich spre sfîrșitul celui de-al doilea război mondial. Nu dădu alte explicații: savantul putea presupune că era genul de informații de care un bancher internațional avea nevoie pentru a recupera anumite datorii. În orice caz, Ben hotărîse să fie reticent.

Mercandetti se dovedi politicos, dar rămase indiferent. Era clar că numele Sigma nu-i spunea mare lucru.

– Spui că a fost înființată în 1945? întrebă istoricul.

– Exact.

– Un an extraordinar pentru viile de la Bordeaux, știai asta? Dădu din umeri. Sigur, a trecut mai mult de jumătate de secol. Multe companii înființate în timpul războiului, sau imediat după, au dat faliment. Economia noastră nu era atît de înfloritoare ca acum.

– Am motive să cred că acea corporație există și azi, spuse Ben.

Mercandetti îl privi cu blîndețe.

– Ce fel de informații deții?

– Nu sînt informații certe. Mai degrabă e vorba despre... mă rog, despre spusele unor oameni. Oameni în măsură să știe.

Mercandetti părea amuzat și septic.

– Oamenii ăștia au și alte informații? Numele putea fi schimbat cu ușurință.

– Dar schimbările numelor de firme nu sînt înregistrate undeva?

Ochii istoricului cercetară tavanul boltit al bibliotecii.

– Există un loc unde-ai putea căuta. Se numește

Handelsregisteramt des Kantons Zürich. Toate firmele constituite aici trebuie să depună niște documente la registratură.

– În regulă. Vreau să vă mai întreb ceva în legătură cu lista asta.

Îi întinse peste masa din stejar masiv lista directorilor de la Sigma AG, pe care o copiasse de mînă.

– Recunoașteți vreunul dintre numele astea?

Mercadetti își puse ochelarii pentru citit.

– Majoritatea numelor sînt ale unor faimoși industriași. Țsta, Prosperi, e un soi de figură a lumii interlope... cred că a murit de curînd. În Brazilia sau Paraguay. Oamenii ăștia sînt fie morți, fie foarte bătrîni. A, și Gaston Rossignol, bancherul... cred că trăiește la Zürich.

– Mai trăiește?

– N-am auzit să fi murit. Dacă trăiește, trebuie să aibă optzeci sau nouăzeci de ani.

– Există vreo cale de-a afla?

– Ai încercat în cartea de telefon?

Profesorul îl privi amuzat.

– Erau mai mulți Rossignol. Nici unul cu inițiala pe care o caut.

Mercadetti dădu din umeri.

– Rossignol a fost un bancher important. A pus umărul la restabilirea solidității sistemului nostru bancar după al doilea război mondial. Avea mulți prieteni aici. Poate că s-a retras la Cap d'Antibes și își unge umerii bătrîni cu ulei de cocos chiar în timp ce noi stăm de vorbă. Sau poate că nu dorește să atragă atenția, din cine știe ce motiv. După recente controversate legate de aurul elvețian și al doilea război mondial, au apărut tot felul de agitatori, unii dintre ei membri ai unor comitete civice. Sigur, nici măcar un bancher elvețian nu poate trăi într-un seif. Așa că omul își ia măsuri de precauție.

Omul își ia măsuri de precauție.

– Mulțumesc, zise Ben. Asta mi-e de mare ajutor.

Pe urmă scoase fotografia alb-negru pe care o luase de la *Handelsbank* și i-o întinse savantului.

– Vi se pare cunoscut vreunul dintre oamenii ăștia?

– Nu știu dacă ești bancher, un pasionat de istorie, ori un negustor de fotografii vechi – se face un adevărat comerț cu ele în ziua de azi. Colecționarii plătesc averi pentru ferotipii din secolul nouăsprezece. Nu e deloc genul meu. Mie dă-mi oricînd poze color.

– Asta nu pare un instantaneu de vacanță, zise Ben cu blîndețe.

Mercandetti zîmbi și luă fotografia.

– Asta trebuie să fie Cyrus Weston... da, cu pălăria lui elegantă, spuse el. Asta pare să fie Avery Henderson, mort de mulți ani. Asta-i Émil Ménard, care a creat Trianon, primul conglomerat cu adevărat modern. Asta ar putea fi Rossignol, dar nu sînt sigur. Toți și-l imaginează cu păr negru, dar în poză era mult mai tînăr. Iar aici...

Urmă o pauză lungă pînă cînd Mercandetti lăsă fotografia din mînă. Zîmbetul îi dispăruse.

– Ce festă mai e și asta? îl întrebă pe Ben, privindu-l pe deasupra ochelarilor.

Uimirea i se întipărise pe față.

– Ce vreți să spuneți?

– Asta trebuie să fie un soi de montaj, un trucaj fotografic. Profesorul părea iritat.

– De ce spuneți asta? E sigur că Weston și Henderson se cunoșteau.

– Weston și Henderson? Sigur că da. Și la fel de sigur e că nu s-au aflat niciodată în același loc cu Sven Norquist, magnatul armator norvegian, cu Cecil Benson, potentatul britanic al industriei constructoare de mașini, cu Drake Parker, liderul gigantului trust petrochimic și cu Wolfgang Siebing, industriașul german a cărui companie producea cîndva echipament militar, iar acum e cunoscută pentru filtrele sale de cafea și alte produse de același gen. Unii dintre oamenii ăștia erau dușmani de moarte, alții activau în ramuri complet

diferite. Să susții că toți ăștia s-au întâlnit ar însemna să rescii întreaga istorie economică a secolului douăzeci.

– N-ar putea să fie vorba de o conferință economică de la mijlocul secolului, cum e cea de la Davos? Îndrăzni Ben. O precursoră a conferințelor Bilderberg? Vreo întrunire a titanilor industriei acelor vremuri?

Istoricul arată spre altă siluetă.

– Cred că cineva se ține de glume. E o imagine foarte inteligent contrafăcută.

– Pe cine ați identificat?

– Țsta e Gerhard Lenz, omul de știință vienez.

Numele îi suna vag cunoscut, însă Ben nu era sigur de unde-l știa.

– Țsta cine e?

– A fost. A murit în America de Sud. Doctorul Gerhard Lenz, o minte strălucită din toate punctele de vedere, fără a mai menționa că a fost produsul celei mai bune școli medicale vieneze – esența civilizației vieneze. Scuze, devin sarcastic, și asta nu-i stă bine unui istoric. Cert e că Lenz, ca și prietenul lui, Josef Mengele, și-a dobândit o reputație oribilă datorită experimentelor făcute pe prizonierii lagărelor de concentrare, mai ales pe copii invalizi. Avea aproape cincizeci de ani când s-a încheiat războiul. Fiul lui trăiește și-acum la Viena.

Doamne. Gerhard Lenz fusese unul dintre monștrii secolului douăzeci. Ben era năucit. Gerhard Lenz, un ofițer nazist, stătea alături de Max Hartman.

Mercandetti scoase o lupă dintr-un buzunar al jachetei și studie imaginea. Apoi examinează cartonul îngălbenit pe care fusese fixată emulsia. După câteva minute, dădu din cap.

– Pare autentică. Totuși, nu e posibil. Nu poate fi.

Mercandetti vorbea cu o vehemență calmă, iar Ben se întrebă dacă nu cumva istoricul încerca să se convingă pe sine, deoarece în timp ce nega dovada din fața lui, se albise la față.

– Spune-mi, zise el cu glas stins, de unde ai fotografia asta?

Omul își ia măsuri de precauție. Gaston Rossignol era în viață: moartea unui personaj atât de important n-ar fi trecut neobservată. Cu toate acestea, după încă o oră de căutări, Mercandetti și Ben nu aflaseră nimic.

– Îmi cer scuze pentru cercetarea asta eșuată, spuse resemnat Mercandetti, dar eu sînt istoric, nu un detectiv particular. În plus, îmi imaginam că genul ăsta de probleme ține de domeniul dumitale de vreme ce ești familiarizat cu stratagemele financiare.

Savantul avea dreptate. Mercandetti se referea la ceea ce se chema protecția bunurilor, o noțiune cu care Ben era întrucîtva familiarizat. Acum era rîndul lui să stea și să se gîndească. Oamenii importanți nu dispar pur și simplu; își creează edificii legale în spatele cărora să se adăpostească. Modalitatea de-a ascunde de urmăritori locul în care stai nu se deosebește de cea de-a te ascunde de creditori sau de autoritățile fiscale ale statului. Rossignol dorea să dețină controlul posesiunilor lui, lăsînd totodată impresia că s-a dispensat de ele. Nu era ușor să ții sub observație pe cineva fără proprietăți.

Ben Hartman își aminti de un client foarte zgîrcit al Hartman Capital Management, care era obsedat de schemele de protecție a bunurilor. Omul îi displăcuse profund lui Ben, însă, oricît detestase timpul pierdut lucrînd la contul zgîrcitului, Ben înțelese că tot ce aflase despre subterfugiile „protecției bunurilor“ îi pica bine acum.

– Gaston Rossignol trebuie să aibă rude de sînge în zonă, îi spuse Ben lui Carl Mercandetti. Mă gîndesc la cineva de încredere și supus. Cineva destul de apropiat ca să-i execute ordinele, dar în mod cert mai tînăr decît el.

În orice variantă a unei scheme de concesionare, după cum știa Ben, se ivea o complicație nedorită dacă pseudo-beneficiarul murea înaintea proprietarului de drept. Iar secretul oricărei scheme depindea de discreția partenerului înregistrat în documente.

– Vorbești despre Yves-Alain, desigur, zise profesorul.

– Da?

– Tocmai l-ai descris. Yves-Alain Taillé, nepotul bancherului. Un lider destul de cunoscut al luptei pentru drepturi civile și un bancher fără renume, din cauza mediocrității lui intelectuale. Slab, însă bine intenționat, așa se spune, în general, despre el. A fost președinte la Consiliul Artelor din Zürich sau așa ceva. Are o sinecură la o bancă privată, vicepreședinte cu nu știu ce probleme. E destul de ușor de găsit.

– Cum pot afla dacă Taillé are titluri de proprietate în canton, pe lângă reședința lui principală? Nu există documente fiscale publice în legătură cu transferurile de proprietăți?

– Există documente municipale la Rathaus, dincolo de Limmat. Dacă e vorba despre un transfer recent, din ultimii cinci ani, poți apela la calculator. Ca și documentele fiscale pe care le vrei, ar trebui să fie publice, dar sînt păstrate într-un server codat, ca să ilustreze una dintre cele două mari pasiuni elvețiene – pentru ciocolată și pentru secrete. Eu însumi am o legitimație de utilizator și o parolă care-mi permite accesul. Nu cu mult timp în urmă, notabilii orașului m-au angajat să scriu ceva pentru o broșură care consemna a șase sute cincisprezece aniversare de la alăturarea orașului Zürich Confederației Elvețiene.

În mai puțin de o oră, Ben avea adresa unei reședințe evident mai modestă decît cea în care locuise Rossignol în trecut. Două ore mai târziu, după ce se cufundase într-o serie de documente fiscale de o uimitoare complexitate, se convinsese că era adresa lui Gaston Rossignol. Proprietatea figura pe numele lui Taillé, dar nu era reședința lui principală. O casă la țară? Nu! Un adăpost pentru o amantă? Era prea mare pentru așa ceva. Și dacă era vorba despre un trust de investiții în proprietăți care își păstra privilegiile de administrare? Taillé nu avea control unilateral asupra proprietății; n-o putea vinde, nici transfera titlul fără permisiunea trustului. Dar unde era sediul trustului? În Jersey, una dintre Insulele Anglo-

Normande. Ben zîmbi. Bine lucrat – un paradis fiscal, unul dintre cele cu proastă reputație. Nu era la fel de celebru ca Nauru, dar sistemul său bancar părea mai compact și mai greu de penetrat.

Ben se mai uită o dată la adresa pe care și-o notase. Nu-i venea să creadă că un scurt drum cu mașina avea să-l ducă la unul dintre întemeietorii corporației Sigma. Peter încercase să se ascundă de Sigma, iar aceasta îl distrusese. Ben răsuflă adînc și simți ura acumulată mistuindu-l lăuntric. *Ei bine, planurile s-au schimbat*, își zise el. *Acum Sigma va trebui să se ascundă de mine.*

20

Ben găsi casa lui Gaston Rossignol într-un sector al Zürich-ului numit Hottingen, o zonă cu coline abrupte ce dominau orașul. Casele de-aici, situate pe terenuri întinse, erau ascunse în spatele arborilor. Foarte discret. Foarte retras.

Casa lui Rossignol se afla pe Hauserstrasse, aproape de Dolder Grand Hotel, perla hotelurilor din Zürich, considerat drept cel mai elegant din Europa. Clădirea joasă era construită din piatră cafenie probabil pe la începutul secolului douăzeci.

Nu părea o locuință sigură, dar poate că tocmai de aceea nu atrăgea atenția. Rossignol crescuse la Zürich, dar petrecuse mult timp la Berna. Cunoștea oameni importanți din Zürich, dar acolo nu avea cunoștințe. În plus, locuitorii de pe Hauserstrasse erau genul de oameni care evitau lumea. Un bătrîn care își cultiva grădina n-ar fi atras niciodată atenția.

Ben își parcă Range Rover-ul, deschise torpedoul și scoase revolverul lui Liesl. În încărcător mai erau patru cartușe. Trebuia să mai cumpere muniție de undeva dacă voia să folosească arma. Asigurîndu-se că piedica este pusă, strecură pistolul în buzunarul hainei.

Sună la ușă. Nu primi nici un răspuns și, după cîteva minute, sună din nou.

Tot nimic.

Apăsă pe clanță, dar ușa era încuiată. Observă un Mercedes ultimul tip parcat în șopronul aflat lateral, lângă casă. N-avea de unde ști dacă era mașina lui Rossignol ori a altcuiva.

Se întoarse să plece, dar se răzgîndi și hotărî să încerce toate ușile, ocolind casa printr-o parte. Iarba de pe pajiște era tunsă recent, iar straturile de flori bine întreținute. Cineva avea mare grijă de proprietate. Spatele casei era mai mare decît fațada – o suprafață întinsă de pămînt mărginită de mai multe straturi de flori scaldate în soarele dimineții. O cupolă se înălța în mijlocul unei terase largi, pe care se aflau niște șezlonguri.

Ben se apropie de intrarea din spate. Apucă mînerul sferic al ușii și-l răsuci.

Cu inima bubuindu-i în piept, deschise ușa și așteptă declanșarea unei alarme, dar nu auzi nimic.

Să fi fost acasă Rossignol? Sau altcineva, un servitor, o menajeră, vreun membru al familiei?

Pătrunse într-o încăpere întunecată, un vestibul pardosit cu dale. Cîteva haine atîrnau în cuiere, alături de mai multe bastoane de lemn cu mînere ornamentale. Traversînd vestibulul, intră în ceea ce părea a fi o cameră de lucru, o încăpere mică, mobilată cu un birou lat și cîteva rafturi de cărți. Gaston Rossignol, cîndva un stîlp al sistemului bancar elvețian, părea un om cu gusturi relativ modeste.

Pe birou se afla o mapă verde cu sugativă, și un telefon Panasonic negru, lucios, prevăzut cu facilități moderne: teleconferință, apel personal, interfon, speaker, robot digital.

În timp ce Ben se uita la telefon, acesta începu să sune asurzitor. Încremeni, așteptîndu-se ca Rossignol să intre, întrebîndu-se ce explicație avea să-i dea. Telefonul sună de trei-patru ori, apoi se opri.

Ben aștepta.

Nimeni nu ridicase receptorul. Oare nu era nimeni acasă? Se uită la ecranul pe care era afișată identitatea apelantului și

văzu o lungă serie de cifre – evident, cineva încercase o convorbire internațională.

Hotărî să inspecteze casa. În timp ce mergea pe coridor, auzi niște acorduri muzicale – Bach, se părea –, dar de unde veneau? Se afla cineva acasă?

În capătul îndepărtat al culoarului văzu o lumină ce venea dintr-o cameră. Se apropie în timp ce muzica se auzea mai puternic.

Intră în ceea ce recunoscuse imediat a fi o sufragerie, cu o masă lungă în centrul camerei, acoperită cu o față de masă albă, scrobită, pe care se afla o cafetieră de argint, un singur tacîm și o farfurie cu ouă și cîrnați. Micul dejun părea să fi fost pregătit de o menajeră, dar unde era aceasta? De la un casetofon așezat pe un bufet, lîngă perete, se auzea o suită pentru violoncel de Bach.

La masă, cu spatele la Ben, într-un fotoliu pe rotile ședea un bătrîn. Un cap pleșuv bronzat, tivit cu cenușiu, o ceafă ca de taur, umeri rotunzi.

Bătrînul nu părea să-l fi auzit intrînd pe Ben. Era probabil tare de ureche, își zise Ben, bănuială confirmată de proteza auditivă din urechea dreaptă.

Pentru orice eventualitate, Ben vîrî mîna în buzunarul din față al jachetei de piele, scoase revolverul și trase piedica. Bătrînul nu se mișcă. Trebuia să fie surd de-a binelea sau proteza auditivă fusese închisă.

Brusc telefonul începu să sune, dar bătrînul rămase nemișcat.

Telefonul sună de cîteva ori, apoi se opri.

Pe urmă se auzi vocea disperată a unui bărbat. Ben înțelese că glasul se auzea din robotul telefonic, dar nu putu distinge ce spunea.

Făcu cîțiva pași și lipi țeava revolverului de capul bătrînului.

– Nu mișca.

Capul bătrînului căzu în față, sprijinindu-se în piept. Ben înșfăcă brațul fotoliului cu mîna liberă și-l răsuci spre el.

Bătrînul era mort.

Pe Ben îl cuprinsese panica.

Pipăi mîncarea din farfurie. Ouăle și cîrnații erau calzi. Se părea că Rossignol murise cu cîteva clipe în urmă. Oare fusese ucis?

Dacă era așa, asasinul trebuia să mai fie în casă!

O luă la fugă pe coridorul pe unde venise, în timp ce telefonul sună din nou. Ajuns în camera de lucru, se uită la ecranul de identificare a apelului: aceeași serie lungă de cifre, începînd cu 431. De unde venea apelul? Cifrele îi păreau cunoscute. Dintr-o țară europeană, era sigur.

Robotul telefonic intră în funcțiune.

— Gaston! Gaston! striga o voce de bărbat.

Ben reuși să distingă cîteva cuvinte rostite într-o franceză stîlcită.

Cine-l suna pe Rossignol, și de ce?

Alt țîrîit: soneria de la ușă!

Alergă spre ușa din spate pe care-o lăsase întredeschisă.

Păși afară și ocoli în fugă casa, încetinind cînd ajunse aproape de fațadă. Din spatele unei tufe înalte, văzu o mașină albă a poliției trecînd agale pe stradă. Patrula de cartier, bănuie el.

Un gard jos din fier forjat separa curtea lui Rossignol de cea a vecinului său. Fugi într-acolo și sări gardul. Își asuma riscul enorm de-a fi observat de cineva, dar nimeni nu țipă la el, nu se auziră strigăte, și el continuă să alerge spre Hauserstrasse. La vreo treizeci de metri în josul străzii se afla Rover-ul. Fugi spre el, se urcă la volan și răsuci cheia în contact. Motorul porni.

Făcu o întoarcere rapidă și coborî pe strada înclinată, încetinind mersul astfel încît să fie luat drept un locuitor al cartierului, în drum spre serviciu.

Cineva tocmai încercase să vorbească cu Rossignol. Cineva sunînd dintr-un loc al cărei prefix era 431.

Cifrele i se învîrtiră în minte pînă cînd făcu o legătură: Viena, Austria.

Apelul venise de la Viena. Oamenii ăștia au succesori,

moștenitori, îi spusese Liesl. Unul dintre ei, conform lui Mercandetti, locuia la Viena: fiul monstrului Gerhard Lenz. După moartea lui Rossignol, reprezenta o pistă de urmat. Nu era o certitudine, ci o posibilitate. O pistă posibilă. Una dintre puținele piste existente.

În câteva minute ajunsese în centrul orașului, lângă Bahnhofplatz, unde Jimmy Cavanaugh încercase să-l ucidă. Acolo unde începuse totul.

Trebuia să ia primul tren spre Viena.

Alpii Austrieci

Auzind o bătaie ușoară în ușă, bătrînul strigă iritat:

— Da!

Un bărbat scund, rotofei, îmbrăcat într-un halat alb intră în cameră.

— Ce mai faceți, domnule? Cum vi se pare apartamentul?

— Asta-i apartament? îl întrebă pacientul cu numărul optsprezece.

Într-adevăr, încăperea era mobilată sumar, doar cu un scaun, un birou, o veioză și un televizor. Covor nu exista.

Bărbatul în halat alb zîmbi:

— Sînt doctorul Löfquist, zise el, așezîndu-se pe scaunul de lângă pat. Aș vrea să vă urez bun venit și să vă avertizez că vor urma zece zile foarte dificile. Veți trece prin cele mai minuțioase teste fizice și psihice de care ați avut vreodată parte.

Pacientul optsprezece nu se obosi să se ridice în capul oaselor.

— De ce dracu' și psihice?

— Pentru că, vedeți dumneavoastră, nu oricine poate fi ales.

— Ce se întîmplă dacă ajungeți la concluzia că sînt nebun?

— Cei care nu sînt invitați să ni se alăture sînt trimiși acasă, cu regretele noastre.

Pacientul nu comentă.

— Poate că ar trebui să vă odihniți, domnule. După-amiaza

asta va fi obositoare. Vom face o tomografie computerizată, o radiografie pulmonară, pe urmă o serie de teste cognitive. Și, desigur, testul standard pentru depresie.

– Nu sînt depresiv, se răsti pacientul.

Doctorul îl ignoră.

– Deseară va trebui să postiți, ca să putem măsura cu precizie colesterolul din plasmă, trigliceridele, lipoproteinele și-așa mai departe.

– Să postesc? Adică să flămînzesc? Nu vreau să flămînzesc!

– Domnule, zise medicul ridicîndu-se, sînteți liber să plecați oricînd doriți. Dacă rămîneți, și dacă veți fi invitat să vă alăturați nouă, veți constata că procedura e îndelungată și destul de dureroasă. Dar va fi ceva ce n-ați trăit niciodată în lunga dumneavoastră viață. Niciodată. Asta v-o promit.

Kesting nu-și ascunse surprinderea atunci cînd Anna se întoarse, cîteva ore mai tîrziu, cu o adresă; chiar și ea era, într-o oarecare măsură, surprinsă. Făcuse ceea ce hotărîse să facă și avusese succes. După ce lecturase hîrțiile din dosarul lui Rossignol, descoperise un nume care considera că îi va fi de folos: cel al unui funcționar de stat – Daniel Taine. Numele apărea în diverse contexte, iar cercetările ulterioare îi confirmaseră intuiția. Gaston Rossignol fusese primul patron al lui Taine și, din cîte se părea, un fel de mentor. Taine și Rossignol fuseseră parteneri prin anii '70 la o societate cu răspundere limitată. Rossignol susținuse cererea lui Taine de intrare în Societatea Kifkintler, un club printre ai cărui membri figurau mulți cetățeni influenți ai orașului Zürich. Acum, după ce făcuse o mică avere, Taine deținea diverse funcții onorifice în canton și avea acces la resurse care asigurau aplicarea fără impedimente a planurilor fostului său mentor.

Anna se dusese neanunțată acasă la Taine, se legitimase și jucase cu cărțile pe față. Mesajul fusese simplu: Gaston Rossignol se afla într-un mare și iminent pericol.

Taine fusese vizibil impresionat, dar își ținuse gura, așa cum se așteptase Anna.

– Nu vă pot ajuta. S-a mutat. Nimeni nu știe unde și nu e treaba nimănui.

– Cu excepția ucigașilor.

– Chiar dacă există niște asasini, spusese Taine cu scepticism, deși acceptase cam repede afirmația ei, ce vă face să credeți că îl pot găsi atîta vreme cît dumneavoastră nu puteți, deși aveți resurse considerabile.

– Am motive să cred că ucigașii au deja un avans.

Taine îi aruncase o privire pătrunzătoare.

– Serios? De unde știți?

– Sînt anumite chestiuni pe care le pot discuta numai cu Gaston Rossignol.

– Și de ce credeți că ar vrea cineva să-l ucidă? El se numără printre cei mai apreciați cetățeni din Zürich.

– De asta trăiește ascuns.

– Astea sînt aberații, spusese Taine, după o scurtă pauză.

Anna îl privise în ochi cîteva clipe, apoi îi întinsese o carte de vizită cu numele ei și numerele de la Biroul de Investigații Speciale.

– O să mă întorc peste o oră. Am motive să cred că și resursele dumitale sînt considerabile. Verifică-mă. Convinge-te de buna mea credință. Acționează cum crezi de cuviință ca să te convingi că sînt cine spun că sînt și că m-am prezentat corect.

– Cum aș putea eu, un simplu cetățean elvețian...

– Ai soluții, domnule Taine. Dacă nu dumneata, atunci amicii dumitale. Sînt sigură că vrei să-ți ajuți prietenul. Cred că ne înțelegem unul pe altul.

Două ore mai tîrziu, Anna îi făcuse o vizită lui Taine la locul său de muncă. Ministerul Economiei se afla într-o clădire de marmură, construită în stilul Beaux Arts de la sfîrșitul secolului nouăsprezece. Biroul lui Taine era vast, înșorit și căptușit cu rafturi de cărți. Anna fusese introdusă la el imediat după ce sosise; ușa cu furnir întunecat se închisese discret în urma ei.

Taine ședea calm în spatele biroului său din lemn de nuc.

– Nu a fost decizia mea, subliniase el. E hotărîrea domnului Rossignol. Eu nu o susțin.

– M-ai verificat.

– Ați fost verificată, domnișoară, spusese el pe un ton oficial și îi înapoiase cartea de vizită.

Adresa fusese scrisă cu litere mărunte, într-un spațiu liber din stînga numelui ei.

Anna îi dăduse primul telefon lui Bartlett, punîndu-l la curent cu progresele ei.

– Nu încetezi să mă uluiești, domnișoară Navarro, răspunsese el, sincer entuziasmat.

În vreme ce Anna și Kesting se îndreptau spre adresa din Hottingen, acesta spuse:

– Cererea dumitale pentru supraveghere a fost aprobată azi-dimineață. Vor fi repartizate cîteva mașini de poliție neînregistrate.

– Și telefonul lui.

– Da, putem face o interceptare în cîteva ore. Un ofițer de la *Kantonspolizei* va fi desemnat să asculte la *Mutterhaus*.

– La *Mutterhaus*?

– Sediul poliției. Așa-i spunem noi, Casa Maternă.

Urcară în grabă pe Hottingerstrasse. Pe măsură ce înaintau casele deveneau mai mari și mai frumoase, copacii mai deși. Pînă la urmă ajunseseră pe Hauserstrasse și opriră pe alea ce ducea spre o casă joasă din piatră cafenie, situată în mijlocul unei curți bine îngrijite. Anna observă că în zonă nu se vedeau mașini neînregistrate ale poliției.

– Asta-i adresa corectă, zise Kesting.

Anna încuviință în tăcere. Alt bancher elvețian, cu o casă mare și o grădină frumoasă, își zise ea.

Coborîră din mașină și se îndreptară spre ușa din față. Kesting sună.

– Sper că nu te deranjează dacă o să conduc eu discuția.

– Deloc, răspunse Anna.

După o așteptare de cîteva minute, Kesting sună din nou.

– E bătrîn și de cîțiva ani e țintuit într-un fotoliu cu rotile. Se mișcă greu.

După alte cîteva minute, Kesting spuse:

– Nu cred că iese prea mult din casă la vârsta lui.

Sună din nou.

Știam eu că a fost prea ușor, își zise Anna. Ce treabă de mîntuială.

– Poate că e bolnav, zise Kesting.

Răsuci neliniștit mînerul, dar ușa era încuiată. Ocoliră casa, către ușa din spate care era deschisă. Bărbatul strigă:

– Doctor Rossignol, sînt Kesting de la biroul procurorului public.

Tăcere.

– Doctor Rossignol!

Kesting pătrunse înăuntru, urmat de Anna.

– Doctor Rossignol! strigă mai tare Kesting.

Neprimind răspuns se aventurară în interiorul casei. Găsiră curînd sufrageria. Luminile erau aprinse, iar de la un casetofon se auzea muzică. Anna simți miros de cafea, de ouă și carne prăjită.

– Doctor... O, Doamne Sfinte!

Îngrozită, Anna urmări privirea lui Kesting. Un bătrîn stătea la masă într-un fotoliu cu rotile, în fața unei farfurii cu micul dejun. Capul îi căzuse în piept, iar ochii dilatați aveau o privire fixă. Era mort.

Ceilalți ajunseseră înaintea lui el. Faptul în sine n-o surprindea. Ce o uluia era momentul – trebuia să fi fost acolo cu puțin înainte de sosirea lor, de parcă ar fi știut că urmau să vină autoritățile.

Pe Anna o trecu un fior rece.

– Fir-ar să fie, spuse ea. Cheamă o ambulanță. Și echipa de criminaliști. Și, te rog, nu-i lăsa să atingă nimic.

21

O echipă de ofițeri de la serviciul criminalistic al poliției din Zürich sosi la fața locului în mai puțin de o oră și începu să filmeze, să fotografieze și să ia amprente. Anna le ceru să ia amprente atît de pe fotoliul lui Rossignol, cît și de pe toate porțiunile expuse ale pielii cadavrului.

Dacă americanii n-ar fi manifestat atîta interes față de Rossignol, solicitînd pînă și supravegherea lui, moartea bătrînului ar fi fost atribuită cu siguranță unor cauze naturale. La urma urmei, Gaston Rossignol avea nouăzeci și unu de ani.

Anna ceru ca la autopsie să se acorde o atenție specială lichidului ocular. Aceasta urma să fie efectuată în laboratoarele Institutului de Medicină Legală al Universității din Zürich, deoarece în oraș nu exista un serviciu specializat.

Anna ajunsese la hotel epuizată. Trase draperia, îmbracă un tricou larg și se vîrî în pat.

După o vreme fu trezită brusc de țîrîitul telefonului. Dezorientată, crezu pentru o clipă că se afla la Washington și că era miezul nopții. Se uită la cadranul fosforescent al ceasului ei și văzu că era două și jumătate după-amiaza. Ridică receptorul.

- Domnișoara Navarro? întrebă o voce de bărbat.
- Eu sînt, zise dregîndu-și glasul. Cine e?
- Sînt sergent-major Schmid de la *Kantonspolizei*. Îmi cer scuze dacă te-am trezit.
- Nu, nu, moțaiam. Ce s-a-ntîmplat?
- Analiza amprentelor a dat niște rezultate interesante. Poți să vii pînă la sediul poliției?

Biroul lui Schmid era plăcut, luminos, mobilat sumar. Două birouri din lemn deschis la culoare erau așezate față în față. Anna se așeză la unul din ele, bărbatul la celălalt.

– Ampretele au fost analizate la *Kriminaltechnik*. Cele ale lui Rossignol au fost eliminate, dar au rămas altele, majoritatea neidentificate. Omul era văduv. Presupunem că aparțin menajerei lui și altor persoane care lucrau la el acasă. Menajera a fost de serviciu pînă azi-dimineață. I-a pregătit micul dejun, apoi a plecat. Criminalii trebuie să fi supravegheat casa și-au văzut-o plecînd.

- N-avea o infirmieră?
- Nu, zise Schmid. Să știi că acum avem și noi o bază de date computerizată a amprentelor, la fel ca a voastră.

Se referea la Serviciul de Identificare Automată a Amprentelor, unde erau stocate milioane de amprente.

– Ampretele au fost scanate, codificate și trimise prin modem la biroul central de la Berna. Căutarea n-a durat mult. Am găsit foarte repede o potrivire.

Ea își îndreptă spatele.

– Serios?

– Da, de aceea cazul mi-a fost încredințat mie. Ampretele aparțin unui american care a fost reținut aici cu câteva zile în urmă, în legătură cu niște împușcături de lângă Bahnhofplatz.

– Cine e?

– Un american numit Benjamin Hartman.

Numele nu-i spunea nimic.

– Ce știți despre el?

– Destul de multe. Eu l-am interogat.

Îi întinse un dosar ce conținea fotocopii ale pașaportului lui Hartman, ale permisului de conducere și cărților de credit, ca și formularele poliției elvețiene cu fotografiile lui Hartman.

Anna examinează dosarul cu atenție. Asta să fie omul ei, asasinul? Un american? Avea treizeci și cinci de ani și era bancher. Lucra la Hartman Capital Management. O afacere de familie, presupuse ea. Asta însemna că avea bani. Locuia la New York și venise în Elveția ca să schieze. Cel puțin așa declarase.

Trei dintre victimele rămase pe lista Sigma fuseseră ucise în timp ce el se afla la Zürich. Una dintre ele locuise în Germania, unde se putea ajunge cu trenul. Alta locuise în Austria, deci la fel de aproape.

Dar în Paraguay? Era un zbor lung cu avionul pînă acolo.

Totuși, posibilitatea nu putea fi exclusă. Poate că omul nu lucra singur.

– Ce s-a întîmplat la Bahnhofstrasse? întrebă ea. A împușcat pe cineva?

– Au fost împușcături pe stradă și în pasajul comercial de sub Bahnhofplatz. L-am interogat în legătură cu asta. Personal, nu cred că el a tras. A afirmat că cineva a încercat să-l ucidă.

– Au fost victime?

– Cîțiva trecători. Și, după cum spune el, tipul despre care susține că a încercat să-l împuște.

– Hmm, făcu ea, nedumerită.

O poveste bizară. Oare cît de adevărată era? Și cine era individul?

– L-ai lăsat să plece?

– N-aveam motive să-l reținem. De altfel s-au tras niște sfori de la firma lui. I s-a cerut să părăsească cantonul.

– Ai idee unde e acum?

– Pretindea că are de gînd să se ducă la St. Moritz. La hotelul Carlton. Dar am aflat că n-a ajuns acolo. Ieri am primit un raport potrivit căruia a reapărut la Zürich, la *Handelsbank Schweiz*. Am încercat să-l reținem ca să-l anchetăm, dar a fugit. Altă nenorocire însoțită de împușcături. Se pare că-l urmăresc pretutindeni.

– Surpriză, surpriză, spuse Anna. Poți să afli dacă Hartman stă la vreun hotel în Zürich sau altundeva în țară?

Schmid încuviință.

– Pot să iau legătura cu Controlorul hotelier din fiecare canton. Copiile formularelor de înregistrare la hotel ajung la poliția locală.

– Cît de recente sînt?

– Relativ recente, recunosc Schmid. Dar putem afla măcar unde a fost.

– Dacă s-a înregistrat cu numele lui.

– Toate hotelurile autorizate le cer străinilor să prezinte pașapoartele.

– Poate că are mai multe pașapoarte. Poate că nu stă la un hotel „autorizat“. Poate că are prieteni aici.

Schmid părea oarecum iritat.

– Vezi dumneata, eu l-am cunoscut și nu mi s-a părut o persoană care să recurgă la pașapoarte false.

– Unii dintre oamenii ăștia de afaceri au și al doilea pașaport pentru țări precum Panama, Irlanda sau Israel.

– Da, dar și aceste pașapoarte sînt pe numele reale, nu?

– Poate că da, poate că nu. Există vreo cale de-a afla dacă a părăsit țara?

– Există mai multe posibilități de-a părăsi țara – cu avionul, cu automobilul, cu trenul sau mergînd pe jos.

– Poliția de frontieră nu face mențiuni?

– Păi, poliția de frontieră trebuie să se uite la pașapoarte, recunoscă Schmid, însă deseori n-o face. Șansa noastră sînt liniile aeriene. Acestea înregistrează toți pasagerii.

– Și dacă a plecat cu trenul?

– S-ar putea să nu găsim nici o urmă, dacă nu și-a făcut o rezervare la un tren internațional. Eu nu mi-aș face iluzii.

– Nu, zise Ana, dusă pe gânduri. Poți să începi căutarea?

– Sigur, spuse Schmid indignat. E procedura standard.

– Cînd pot primi rezultatele autopsiei? Mă interesează îndeosebi examenul toxicologic.

Își dădea seama că, probabil, abuza de răbdarea polițistului. Însă n-avea de ales. Schmid dădu din umeri.

– Ar putea dura o săptămînă. Le-aș putea cere să se grăbească.

– Există o anume neurotoxină pe care aș vrea s-o caute, zise ea. Asta nu le-ar lua prea mult timp.

– Pot să le cer asta pentru dumneata.

– Da? Și documentele bancare. Am nevoie de documentele bancare ale lui Rossignol pe ultimii doi ani. Vor coopera băncile elvețiene sau ne vor servi povestea cu secretul deplin?

– Or să coopereze cu poliția la un caz de omucidere, zise Schmid cu năduf.

– Asta-i o surpriză plăcută. A, și încă ceva. Fotocopiile cărților lui de credit – crezi că pot să le iau?

– Nu văd de ce n-ai putea.

– Minunat, zise ea, constatînd că începe să-i placă individul.

São Paolo, Brazilia

Nunta avea loc la cel mai exclusivist club privat din Brazilia, Hipica Jardins.

Membrii clubului proveneau mai ales din aristocrația braziliană, urmașii primilor coloniști portughezi, familii care se aflau în țară de cel puțin patru sute de ani. Erau latifundiari, proprietari de fabrici de hârtie și cărți de joc, de gazete și edituri, magnați ai industriei hoteliere – cei mai bogați dintre cei bogați, după cum atesta lungul șir de Bentley-uri și Rolls-Royce-uri parcate în fața clădirii clubului. Toți erau prezenți pentru a sărbători căsătoria fiicei unuia dintre plutocrații Braziliei, Doutor Otavio Carvalho Pinto. Fernanda, intra prin căsătorie într-o la fel de ilustră familie, Alcantara Machados.

Unul dintre oaspeți, un bărbat impozant, cu părul alb, avea aproape nouăzeci de ani. Bătrînul care nu făcea parte din aristocrație, venise la São Paulo în anii '50 și era un bancher putred de bogat. În plus, timp de mai multe decenii fusese prieten și partener de afaceri cu tatăl miresei.

Jorge Ramago, căci așa se numea, stătea la masă, fără să se atingă de fileul de vită Périgourdine din fața lui. Una dintre chelnerițe, o tânără cu părul negru, se apropie de el și-i spuse în portugheză:

– Señor Ramago, vă caută cineva la telefon.

Ramago se întoarce încet și-o privi.

– La telefon?

– Da, señor. Spune că e urgent. De la dumneavoastră de-acasă. Soția.

Ramago păru brusc îngrijorat.

– Unde?... unde?... bolborosi el.

– Pe-aici, domnule, zise chelnerița, ajutîndu-l să se ridice de pe scaun.

Traversară încet sala banchetului, deoarece bătrînul portughez suferea de reumatism.

Chelnerița îl îndrumă pe Ramago spre o veche cabină telefonică din lemn și-l ajută să intre.

În clipa în care întinse mîna spre receptor, Ramago simți o împunsătură în partea de sus a coapsei. Icni, privi în jur, dar chelnerița dispăruse. Durerea se domoli repede. Bătrînul duse receptorul la ureche, dar nu auzi decît tonul.

– Nu e nimeni la telefon, mai apucă să zică Ramago înainte de a-și pierde cunoștința.

Un minut mai târziu, un chelner observă trupul fără viață din cabina telefonică. Alarmat, strigă după ajutor.

Alpii Austrieci

Pacientul cu numărul optsprezece fu trezit la miezul nopții. O infirmieră îi puse un garou pe antebraț și începu să recolteze sânge.

– Ce dracu-i asta? mormăi el.

– Îmi pare rău, domnule, zise infirmiera, într-o engleză cu puternic accent străin. Trebuie să luăm probe de sânge venos la fiecare patru ore, pînă la sfîrșitul zilei.

– Doamne Sfinte, pentru ce?

– Ca să fie măsurat nivelul serului epo... eritropoietic.

– Nu știam că am așa ceva.

Analizele astea medicale îl nelinișteau.

– Vă rog să vă culcați, domnule. Vă așteaptă o zi grea.

Micul dejun fu servit într-o sufragerie elegantă. Bufetul era plin cu fructe, biscuiți, cornuri proaspete, cîrnăciori, ouă, slănină și jambon.

După ce „Pacientul Optsprezece“ termină de mîncat, fu condus într-un cabinet aflat în altă aripă a clădirii.

Acolo, i se făcu o incizie pe partea interioară a antebrațului. Omul gemu.

– Îmi pare rău dacă vă doare, zise infirmiera.

– Mă doare tot afurisitul ăsta de trup. Pentru ce faci asta?

– E o biopsie a pielii, pentru a examina fibrele elastice din derma reticulară, răspunse ea, aplicîndu-i un bandaj.

În spate, doi medici în halate albe vorbeau încet în germană. Pacientul Optsprezece înțelese fiecare cuvînt.

– Funcțiile cerebrale sînt oarecum slăbite, spuse bărbatul mai scund, dar nu e ceva anormal la un om de vîrsta lui. Nu sînt semne ale demenței senile ori ale bolii Alzheimer.

Un bărbat înalt, slab, cu ten cenușiu, zise:

- Dar masa musculară cardiacă?
- Acceptabilă. Am măsurat tensiunea arterială la artera tibială posterioară, folosind de astă-dată ultrasonografia Doppler și am găsit o circulație periferică defectuoasă.
- Deci tensiunea arterială e ridicată.
- Oarecum, dar ne așteptam la asta.
- Bine. Cred că e un candidat bun. Aș sugera să accelerăm testele.

Un candidat bun, își zise Pacientul Optsprezece. Așadar, pînă la urmă avea să se întîmple. Se întoarse către medicii din spate și le adresă un zîmbet larg, simulînd recunoștința.

22

Viena

Detectivul particular întîrzia. Ben stătea în holul spațios al hotelului de pe Kärntner Strasse, cu cocteilul neatins în fața lui, așteptîndu-l pe detectivul al cărui nume îl găsisese în Pagini Aurii.

Știa că existau soluții mult mai bune de a găsi un detectiv particular decît cartea de telefoane. Ar fi putut să sune un cunoscut de-aici și să-i ceară o recomandare, însă instinctul îi spunea să evite cunoscuții.

Se suise în primul tren, apăruse neanunțat la un mic hotel, găsisese o cameră liberă și se înregistrase sub numele de Robert Simon, unul dintre pseudonimele fratelui său. I se ceruse pașaportul, și stătuse cu sufletul la gură cît timp îi fusese verificat.

Primul lucru pe care-l făcuse fusese să caute în cartea de telefoane a Vienei un detectiv care să pară, cel puțin după anunț, demn de încredere. Unii aveau adresele în primul district, centrul orașului, unde se afla și hotelul lui Ben. Găsisese unul care își oferea serviciile pentru localizarea rudelor de mult dispărute și îl angajase prin telefon, cerîndu-i să verifice trecutul unui cetățean austriac.

Acum, se întreba dacă detectivul avea să mai apară.

Un bărbat corpulent, de vreo patruzeci de ani, se apropie și se așază pe scaunul de la masa joasă, vizavi de Ben.

– Domnul Simon? zise omul și puse pe masă o servietă ponosită din piele.

– Eu sînt.

– Hans Hoffman, se recomandă detectivul. Ai banii?

– Și eu sînt încîntat de cunoștință, spuse Ben pe un ton ironic.

Își scoase portmoneul, numără patru sute de dolari și-i împinse pe masă.

Hoffman îi privi o clipă.

– Ce nu e-n regulă? Preferi șilingi austrieci? Îmi pare rău, n-am fost încă la bancă.

– E vorba de o cheltuială suplimentară, zise detectivul.

– Zău?

– O obligație față de un vechi prieten de-al meu de la HNA – serviciul de informații al armatei austriece.

– Tradus: un bacșiș, spuse Ben.

Hoffman dădu din umeri.

– Nu cred că amicul ăla ți-a dat vreo chitanță.

Hoffman oftă.

– Așa se fac treburile aici. Nu poți obține informațiile pe care le cauți fără să explorezi diverse canale. Prietenul ăsta va trebui să-și folosească legitimația de militar ca să obțină informații. Mai e nevoie de două sute de dolari. Numărul de telefon – apropo, nu era înregistrat – și adresa ți le pot da acum.

Ben scoase banii, ultimii pe care îi avea la el. Detectivul numără bancnotele.

– Nu știu de ce-ai vrut numărul de telefon și adresa acestei persoane, dar presupun că ești implicat într-o afacere interesantă.

– De ce spui asta?

– Omul dumitale e o figură importantă la Viena.

Îi făcu semn chelneritei și cînd aceasta sosi, îi comandă un cocteil și o tartă Maximilian. Apoi scoase din servietă un laptop, îl deschise și-l porni.

– Ultimul model, zise el mîndru. Cu senzor digital. Folosește amprenta mea ca parolă. Fără ea, computerul e închis.

Detectivul apăsă tastele, apoi întoarse laptopul către Ben. Ecranul era alb, cu excepția numelui și adresei lui Jürgen Lenz.

– Îl cunoști? întrebă Hoffman, întorcînd laptopul spre el. E o cunoștință de-a dumitale?

– Nu tocmai. Vorbește-mi despre el.

– A, mă rog, doctorul Lenz e unul dintre cei mai bogați oameni din Viena, un filantrop și un protector al artelor. Fundația familiei lui construiește clinici medicale pentru săraci. Face parte și din consiliul de administrație al Filarmonicii din Viena.

Chelnerița puse în fața lui Hoffman o cafea și prăjitura. Detectivul se năpusti asupra lor înainte ca femeia să se îndepărteze.

– Ce fel de doctor e Lenz?

– În medicină, dar a renunțat să profeseze cu mulți ani în urmă.

– Ce vîrstă are?

– În jur de cincizeci, aș zice.

– Medicina trebuie să fie un soi de tradiție în familia lui.

Hoffman rîse.

– Îți amintești de tatăl lui, Gerhard Lenz? Un caz interesant. Poate că țara noastră nu e cea mai progresistă, în anumite privințe. Compatrioții mei ar prefera să uite anumite neplăceri. Ăsta-i stilul austriac: după cum se spune, ne-am convîns singuri că Beethoven a fost austriac, iar Hitler german. Însă Jürgen e croit din altă stofă. Ăsta-i un fiu care caută să compenseze crimele comise de tatăl său.

– Serios?

– O, da. Jürgen Lenz e detestat în anumite cercuri din cauza sincerității lui. Chiar își demască tatăl. Toți știu că-i e rușine de faptele tatălui său. Spre deosebire de mulți copii ai unor naziști faimoși, el a trecut la fapte. Fundația Lenz e susținătorul principal al studiilor despre Holocaust, al

bibliotecilor din Israel... finanțează lupta împotriva terorismului, a rasismului știi, genul ăsta de activități.

Își concentrează atenția asupra tartei, înfulecînd-o de parcă s-ar fi temut să nu-i fie luată de sub nas.

Fiul lui Lenz era un antinazist de frunte? Poate că aveau în comun mai multe decît bănuise.

– În regulă, zise Ben, făcîndu-i semn chelneriței să-i pregătească nota. Mulțumesc.

– Mai pot să fac ceva pentru dumneata? întrebă detectivul, scuturîndu-și firimiturile de pe reverele hainei.

Trevor Griffiths părăsi hotelul Imperial, aflat la cîteva străzi distanță de Operă. Imperial nu era doar cel mai elegant hotel din Viena, medită Trevor, ci în același timp celebru deoarece fusese cartierul general al naziștilor în timpul războiului. Oricum, hotelul îi plăcea.

Avea de făcut un scurt drum pe jos, pe Mariahilfer Strasse, pînă la un mic bar de pe Neubaugasse. Firma cu neon roșu indica numele barului: BROADWAY CLUB. Se așează într-un separeu din fundul încăperii slab luminată și începu să aștepte. În costumul său gri la două rînduri, nu se încadra în atmosferă.

În aer plutea un fum sufocant de țigări proaste și Trevor își zise că părul și hainele aveau să-i miroasă urît mai tîrziu. Își privi ceasul, un Audemars Piguet, unul dintre cele cîteva extravagante pe care și le îngăduia. Costume scumpe, ceasuri și sex pe săturate. Zău așa, ce altceva îți puteai dori, dacă nu te interesa mîncarea, arta sau muzica?

Era nerăbdător. Contactul austriac întîrzia, iar Trevor nu suporta lipsa de punctualitate.

În cele din urmă, după aproape jumătate de oră, austriacul își făcu apariția – un troglodit lat în umeri, mătăhălos, pe nume Otto. Individul se strecură în separeu și așează în fața lui Trevor o sacoșă roșie, ponosită, din postav.

– Ești englez, da?

Trevor încuviință și trase fermoarul sacoșei. În interior

erau două piese metalice mari – un Makarov de 9 mm, cu țeava filetată, și un amortizor lung, perforat.

– Gloanțe? întrebă Trevor.

– Sînt acolo, zise Otto.

– Ce producție? întrebă Trevor. Ungară? Chineză?

– Rusească. Dar e sculă bună.

– Cît?

– Trei mii de șilingi.

Trevor se strîmbă. Nu era zgîrcit, dar detesta jaful la drumul mare. Trecu la limba germană, pentru ca Otto, a cărui engleză era rudimentară, să poată înțelege tot.

– Piața e plină de Makarov.

Otto deveni brusc atent.

– Chestiile astea sînt foarte ieftine, continuă Trevor în germană. Toată lumea le fabrică, sînt peste tot. O să-ți dau o mie de șilingi, și trebuie să te consideri norocos că primești atît.

Pe chipul lui Otto apăru o expresie de respect.

– Ești german? întrebă el uluit.

De fapt, dacă Otto ar fi fost un ascultător atent, și-ar fi dat seama că germana lui Trevor provenea din regiunea Dresda.

Trevor nu mai vorbise germana în ultimul timp, dar cuvintele îi veneau cu ușurință.

La urma urmei, era limba lui maternă.

Anna cină singură la restaurantul Mövenpick, la cîteva străzi distanță de hotelul ei.

Firește, i se părea deprimant să cineze singură într-un oraș străin, dar în seara aceea era prea absorbită de gînduri ca să se simtă stingherită.

La consulatul american, folosisese o linie de fax protejată ca să transmită la SCI tot ce știa despre Hartman, inclusiv numerele cărților lui de credit, și ceruse ca serviciul de identificare să contacteze toate companiile ce emisese cardurile, astfel încît să fie informați în cîteva minute dacă Hartman și-ar folosi cărțile de credit.

Le mai ceruse să afle tot ce puteau despre Hartman. Cineva o sunase pe telefonul mobil codificat, după mai puțin de o oră. După spusele celor de la biroul lui Hartman, omul se afla în vacanță în Elveția, și nu sunase la firmă de mai multe zile și n-aveau cum să ia legătura cu el.

Funcționarul de la identificare aflase însă ceva interesant: fratele geamăn al lui Hartman murise într-un accident de avion în Elveția, cu patru ani în urmă. Se părea că acesta venise în Elveția pentru a-l răzbuna. Anna nu știa ce să facă cu informația, deși ridica o sumedenie de întrebări.

Benjamin Hartman era plin de bani. Compania la care lucra, Hartman Capital Management, administra fonduri de investiții uriașe și fusese creată de tatăl lui Hartman, un cunoscut filantrop și un supraviețuitor al Holocaustului.

Posibilitățile se impuneau de la sine. Bietul băiețuș bogat, fiul unui supraviețuitor, își vîră în cap ideea că bancherii elvețieni n-au fost corecți față de victimele Holocaustului. Acum, fratele lui geamăn continuă cruciada, încercînd un fel de răzbunare nechibzuită asupra unui mahăr al sistemului bancar elvețian.

Dar dacă era implicat mai profund? Dacă lucra pentru organizația Sigma, dintr-un motiv inexplicabil?

Se mai puneă și întrebarea: de unde obținuse numele și adresele acestor bătrîni care se ascundeau? Și ce legătură avea toată povestea cu moartea fratelui său – dacă exista vreuna?

Puțin după ora nouă, Anna se întoarse la hotel, unde recepționarul de noapte îi înmîină un bilet. Thomas Schmid, detectivul de la omucideri, o căutase la telefon.

Îl găsi la birou.

– Am primit cîteva dintre rezultatele autopsiei, zise el. Otrava aia, care-ai cerut să fie căutată de toxicologi...

– Da.

– Au găsit neurotoxina aia în lichidul ocular. Rossignol a fost într-adevăr otrăvit.

Anna se așeză pe scaunul de lîngă telefon. Orgoliul îi era satisfăcut. Nu greșise.

- Au găsit vreun semn de injecție pe corp?
- Pînă acum, nu, dar spun că e foarte greu să găsească semne atît de mici. Or să mai caute.
- Cînd a fost ucis?
- Se pare că azi-dimineață, puțin înainte de sosirea noastră.
- Asta înseamnă că Hartman ar putea să mai fie la Zürich.

Ții situația sub control?

După o pauză, Schmid zise pe un ton glacial:

- Țin situația sub control.
- Vreo veste de la bănci?
- Băncile vor coopera, dar nu se grăbesc. Au și ele anumite proceduri.
- Sigur.
- Ar trebui să avem documentele bancare ale lui Rossignol mîine...

Un semn sonor îl întrerupse pe Schmid.

– O clipă, mi se pare că am alt apel, spuse Anna și apăsă pe un buton. Operatorul hotelului îi comunică că avea un apel de la biroul ei din Washington.

– Domnișoară Navarro, sînt Robert Polozzi, de la serviciul de identificare.

– Mulțumesc pentru telefon. A apărut ceva?

– Tocmai au sunat cei de la MasterCard. Hartman și-a folosit cardul acum cîteva minute. A făcut o plată la un restaurant din Viena.

Kent, Anglia

La domeniul său de la țară, în Westerham, Kent, sir Edward Downey, fost prim-ministru al Angliei, juca șah cu nepotul lui, în grădina de trandafiri, cînd sună telefonul.

- Nu se poate, exclamă Christopher, nepotul de opt ani.
- Păzește-ți caii, tinere, i-o întoarse bine dispus sir Edward.
- Sir Edward, sînt Holland, zise vocea de la telefon.
- Domnule Holland, e totul în regulă? întrebă sir Edward,

brusc îngrijorat. Întrunirea noastră se ține așa cum am stabilit?

– A, fără îndoială, dar s-a ivit o chestiune minoră și mă întrebam dacă ne-ați putea ajuta.

Sir Edward asculta în tăcere.

– Ei bine, domnule Holland, o să dau câteva telefoane, să văd ce pot face.

Viena

Casa lui Jürgen Lenz era situată într-o zonă împădurită, exclusivistă, din partea de sud-vest a Vienei, numită Hietzing. Casa, mai exact vila, era mare, modernă – o combinație uimitoare și reușită între arhitectura tiroleză și cea a lui Frank Lloyd Wright.

Elementul-surpriză, își zise Ben. Voi avea nevoie de *el* când o să-l înfrunt pe Lenz. Într-un fel, era o chestiune de supraviețuire. Nu voia ca ucigașii lui Peter să descopere că el se afla la Viena. În ciuda grăuntelui de îndoială pe care i-l semănase Hoffman în minte, cea mai plauzibilă presupunere era că Lenz se număra printre ei.

Bineînțeles că nu se putea prezenta pur și simplu la ușa lui Lenz, cu speranța că va fi primit. Abordarea trebuia să fie mai complexă. Ben parcuse în gând o listă a celor mai importanți și influenți oameni pe care-i cunoștea, și care ar fi garantat pentru el, sau chiar ar fi mințit ca să-l ajute.

Își aminti de președintele unei importante societăți filantropice americane, care venise de mai multe ori la el ca să-i ceară bani. De fiecare dată, familia Hartman, și firma, îi oferiseră sume substanțiale.

Era momentul să se achite de obligații, își spuse Ben.

Președintele societății filantropice, Winston Rockwell, grav bolnav de hepatită, se afla la spital, și era imposibil de abordat. Era teribil de trist pentru Rockwell, dar foarte convenabil pentru Ben.

Sună acasă la Lenz și ceru să vorbească cu Jürgen Lenz. Femeii care răspunsese la telefon – probabil doamna Lenz – îi spuse că era un prieten al lui Winston Rockwell, interesat

de Fundația Lenz. Asta însemna de fapt că dorea să facă o donație. Nici măcar fundațiile bogate nu refuzau asemenea oferte.

Doamna Lenz răspunse într-o engleză fluentă că soțul ei urma să sosească acasă pe la ora cinci, și întrebă dacă domnul Robert Simon n-ar dori să vină să bea ceva? Jürgen ar fi fost încântat să cunoască un prieten al lui Winston Rockwell.

Femeia elegantă, în vîrstă de vreo cincizeci de ani, îmbrăcată într-o rochie gri de lînă, purta un șirag de perle la gît și cercei asortați.

– Vă rog să intrați, spuse ea. Domnul Simon, da? Eu sînt Ilse Lenz. Îmi pare bine să vă cunosc.

– Mulțumesc că m-ați primit atît de repede, zise Ben.

– O, nu fiți naiv, sîntem bucuroși să cunoaștem pe cineva recomandat de Winston. Sînteți din... de unde spuneți?

– Din Los Angeles, răspunse el.

– Am fost acolo cu ani în urmă, la o conferință. Jürgen ar trebui să apară... a, iată că a sosit!

Un bărbat suplu ca un ogar, cu aspect athletic urca în fugă treptele.

– Salutare! strigă Jürgen Lenz.

În sacoul lui albastru, cu pantaloni gri de lînă și cravată de rips, ar fi putut trece drept un director, poate un președinte de colegiu universitar. Fața lui netedă strălucea de sănătate și era luminată de un zîmbet amabil.

Ben nu se așteptase la așa ceva. Arma lui Liesl, pusă în tocul de la umăr, sub sacoul sport i se păru dintr-o dată grea.

Lenz strînse cu putere mîna lui Ben.

– Orice prieten al lui Winston Rockwell e și prietenul meu! Apoi, coborî vocea. Cum se mai simte?

– Nu e bine, zise Ben. Se află la Centrul Medical George Washington de mai multe săptămîni, iar medicii i-au spus că trebuie să mai rămînă acolo cel puțin încă două săptămîni.

— Îmi pare teribil de rău, spuse Lenz, înconjurînd cu brațul talia zveltă a soției lui. Ei, dar să nu stăm aici. Să bem ceva, nu?

Trevor parcă Peugeot-ul furat pe stradă, vizavi de casa lui Lenz din Hietzing, opri motorul și începu să aștepte. Când ținta va ieși din casă, el va coborî din mașină, va traversa strada și se va apropia. N-avea de gînd să rateze.

23

Nu mai era timp.
Cu siguranță nu mai era timp să treacă prin procedurile standard.

Hartman tocmai făcuse o plată la un hotel din Viena. Era o sumă mică, echivalentul a vreo cincisprezece dolari. Oare se opri se la hotel doar ca să bea ceva, să ia o cafea ori să mănînce? Dacă era așa, plecase de mult de-acolo; dacă stătea la hotel, avea să-l prindă, își zise Anna.

Ar fi putut lua legătura cu reprezentanța FBI din Viena, dar pînă cînd biroul ar fi contactat poliția locală prin Ministerul austriac al Justiției, Benjamin Hartman ar fi avut timp să dispară.

În consecință, alergase la Aeroportul Kloten din Zürich, cumpărase un bilet la prima cursă Austrian Airlines către Viena, și se opri se la primul telefon public pentru a-l suna pe Fritz Weber de la poliția vieneză. Dr. Fritz Weber era șeful *Sicherheitsbüro*, serviciul de securitate al poliției vieneze, specializat în infrațiunile cu violență. Nu era chiar secția la care voia ca să ajungă, însă știa că Weber o va ajuta bucuros.

Îl cunoscuse pe Weber cu cîțiva ani în urmă, cînd fusese trimisă la Viena să rezolve un caz în care era implicat un atașat cultural de la Ambasada americană, care intrase într-un grup ce furniza fete minore.

Weber, un bărbat afabil și un politician abil, fusese

recunoscător pentru ajutorul și discreția ei în rezolvarea unei probleme ce prezenta potențiale complicații pentru ambele țări, și o invitase la o cină înainte de plecare. Acum părea încântat s-o audă și-i promise că o să numească imediat pe cineva care să se ocupe de caz.

Al doilea telefon îl dădu reprezentantului FBI din Viena, Tom Murphy, pe care nu-l cunoștea, dar despre care auzise numai lucruri bune. Îi oferii lui Murphy o versiune prescurtată a motivelor pentru care venea la Viena. El o întrebă dacă voia să-i stabilească o legătură cu poliția vieneză, însă ea îl refuză, spunându-i că avea propriile ei contacte acolo. Murphy, un adevărat om al regulamentelor, nu păru fericit să audă asta, dar nu obiectă.

De îndată ce ajunse la Aeroportul Schwechat din Viena, Anna îl mai sună o dată pe Fritz Weber, care îi dădu numele și numărul de telefon al inspectorului districtual de la brigada de supraveghere, care lucra acum la caz.

Sergentul Walter Heisler nu vorbea fluent engleza, însă reușiră să se înțeleagă.

– Am fost la hotelul unde a plătit Hartman cu cartea de credit, îi explică Heisler. Locuiește acolo.

Sergentul acționase rapid. Asta era încurajator.

– Bună treabă, zise ea. Avem șanse să-i găsim mașina?

Complimentul păru să-l însuflețească pe polițist. Deoarece subiectul investigației era un american, omul înțelese că prin implicarea unui reprezentant al guvernului american vor fi eliminate aspectele de jurisdicție pe care le-ar fi presupus arestarea unui cetățean străin.

– I-am pus deja... cum spuneți voi, o coadă, zise Heisler.

– Glumești. Cum ai reușit?

– Păi, de cum am aflat că locuiește la hotel, am plasat doi oameni la chioșcul de ziare din fața clădirii. Mi-au spus că omul folosește o mașină închiriată, un Opel Vectra. L-au urmărit pînă într-un cartier al Vienei numit Hietzing.

– Ce face acolo?

– Vizitează pe cineva, probabil. E o locuință particulară. Încercăm să aflăm a cui e.

– Uimitor. Ați făcut o treabă fantastică.

– Mulțumesc, zise el vesel. Vrei să vin să te iau de la aeroport?

Stătură cîteva minute la taifas, ceea ce pentru Ben era stresant, deoarece își elaborase în pripă acoperirea. Inventatul Robert Simon conducea o firmă de management financiar plină de succes, cu sediul în L.A. – Ben își spuse că, dacă nu se depărta prea mult de adevăr, existau mai puține șanse de-a comite o gafă – și administra bunurile starurilor de cinema, ale magnaților proprietăților imobiliare, ale miliardarilor din Silicon Valley. Ben se scuză spunînd că lista clienților lui trebuia să rămînă confidențială, dar menționează un nume sau două de care cei doi auziseră cu siguranță.

În același timp, Ben continua să se întrebe: cine-i omul ăsta? Singurul moștenitor al lui Gerhard Lenz – faimosul om de știință și unul dintre liderii unei organizații numite Sigma.

În vreme ce sporovăia cu soții Lenz, Ben observa pe furiș camera în care se aflau. Încăperea era mobilată cu vechi piese englezești și franțuzești. Picturile ilustrațiilor maeștri aveau rame aurite, fiecare fiind perfect luminată. Pe o masă aflată lîngă canapea, remarcă niște fotografii în rame de argint, ale celor despre care bănuia că erau membrii familiei. Era frapantă absența oricărei imagini a tatălui lui Lenz.

– Am vorbit destul despre munca mea, zise Ben. Voiam să vă întreb despre Fundația Lenz. Înteleg că scopul ei principal e de a promova studiile despre Holocaust.

– Da, finanțăm studiile istorice ale savanților și oferim bani bibliotecilor din Israel, îi explică Jürgen Lenz. Considerăm că e extrem de important ca elevii austrieci să cunoască atrocitățile făptuite de naziști. Să nu uităm că mulți austrieci i-au primit cu brațele deschise pe naziști. În anii '30 cînd Hitler a venit aici și a ținut o cuvîntare din balconul

hotelului Imperial, s-au adunat foarte mulți. Lenz oftă. O rușine.

– Dar tatăl dumitale... dacă nu te superi că întreb... încep Ben.

– Istoria consemnează faptele tatălui meu, spuse Lenz. A făcut cele mai îngrozitoare, cele mai cumplite experimente pe prizonierii de la Auschwitz, pe copii...

– Vă rog să mă scuzați, zise Ilse Lenz, ridicându-se în picioare. Nu pot să aud vorbindu-se despre tatăl lui, murmură ea.

– Iubito, îmi pare rău, strigă Lenz după ea.

Se întoarse către Ben, îndurerat.

– N-o pot învinui. Tatăl ei a fost ucis în război, când ea era foarte mică.

– Îmi pare rău că am deschis discuția, zise Ben.

– Te rog, nu-ți face probleme. E o întrebare foarte firească. Sînt sigur că americanilor li se pare ciudat faptul că fiul celebrului Gerhard Lenz și-a făcut un scop în viață din finanțarea studierii crimelor tatălui său. Trebuie să înțelegi un lucru: aceia dintre noi care am fost nevoiți să ne confruntăm cu situația asta – noi, copiii celor mai importanți naziști – reacționăm foarte diferit. Există unii, precum Wolf, fiul lui Rudolf Hess, care își consacră viața încercării de-a lămuri trecutul tatălui său. Mai sînt și cei care cresc în confuzie, luptîndu-se să găsească un sens întregii istorii. Eu m-am născut prea tîrziu ca să am amintiri personale despre tatăl meu, dar există alții care și-au cunoscut tații doar așa cum se comportau acasă, nu ca pe oamenii lui Hitler.

În timp ce vorbea, Jürgen Lenz devenea tot mai pătimaș.

– Noi am trăit în case confortabile. Mergeam cu mașina prin ghetoul din Varșovia, stînd pe bancheta din spate a unei limuzine, și nu înțelegeam de ce copiii de-acolo erau atît de triști. Vedeam cum le străluceau ochii taților noștri atunci cînd suna însuși Fühlerul ca să ureze familiei „Crăciun fericit“. Unii dintre noi, atunci cînd am crescut îndeajuns ca să putem gîndi, am învățat să ne detestăm tații și tot ce însemnau ei. Să-i disprețuim cu fiecare fibră a ființei noastre.

Chipul surprinzător de tânăr al lui Lenz se înroșise.

– Înțelegi, nu mă gîndesc la tatăl meu ca la un tată. Pentru mine e un străin. La scurt timp după încheierea războiului, a fugit în Argentina, sînt sigur că știi asta. A ieșit din Germania cu documente false și ne-a lăsat, pe mama și pe mine, fără un ban, într-un lagăr militar. Făcu o pauză. Așa că, vezi dumneata, n-am avut niciodată îndoieli sau muștrări de cuget în legătură cu naziștii. Iar crearea acestei fundații a fost cel mai mărunt lucru pe care l-am putut face.

Preț de o clipă, în cameră se așternu tăcerea.

– Am venit în Austria ca să studiez medicina, continuă Lenz. În anumite privințe, părăsirea Germaniei a fost o ușurare. Mi-a plăcut aici – eram născut aici – și am rămas, am practicat medicina, trăind retras. După ce am cunoscut-o pe Ilse, am discutat ce-am putea face cu banii pe care-i moștenise ea – tatăl ei făcuse o avere publicînd cărți religioase – și-am hotărît ca eu să renunț la medicină și să-mi consacru viața luptei împotriva idealurilor tatălui meu.

Discursul lui Lenz părea puțin prea șlefuit, de parcă-l rostise de o mie de ori pînă atunci. Fără îndoială că așa făcuse. Totuși, nici o notă falsă nu era sesizabilă. Era clar că în spatele fermității calme a lui Lenz se afla un om chinuit.

– Nu ți-ai mai revăzut tatăl niciodată?

– L-am văzut de două sau trei ori înainte de-a muri. A venit din Argentina în Germania, în vizită. Avea alt nume, altă identitate. Mama n-a vrut să-l vadă. Eu l-am văzut, însă n-am simțit nimic pentru el. Era un străin.

– Mama dumitale l-a evitat, pur și simplu?

– S-a dus în Argentina, la înmormîntarea lui. A făcut asta de parcă ar fi vrut să se asigure că era mort. Interesant e că a îndrăgit țara aia. Acolo s-a stabilit în cele din urmă.

Urmă altă pauză, apoi Ben vorbi pe un ton calm, dar hotărît:

– Sînt impresionat de toate resursele pe care le-ai alocat pentru a face lumină asupra trecutului tatălui dumitale. În legătură cu asta, mă întreb dacă poți să-mi

spui ceva despre o organizație cunoscută sub numele Sigma.

În vreme ce rostea numele, Ben studia cu atenție chipul lui Lenz. Acesta îl privi îndelung. Ben își auzea bătăile inimii. Într-un târziu, Lenz vorbi:

– Ai menționat Sigma în treacăt, dar cred că asta este adevăratul motiv pentru care ai venit aici. Ce dorești, domnule Simon?

Ben se înfioră. Se lăsase încolțit. N-avea prea multe soluții: putea încerca să se cramponeze de falsa identitate ori să scoată adevărul la iveală.

Era momentul să scoată vînatul din vizuină.

– Domnule Lenz, te invit să clarifici natura implicării dumitale în organizația Sigma.

Lenz se încruntă.

– De ce te afli aici, domnule Simon? De ce te furișezi în casa mea și mă minți? zise Lenz calm, zîmbind straniu. Ești de la CIA, domnule Simon, nu-i așa?

– Ce vrei să spui? zise Ben, zăpăcit.

– De fapt, cine ești, domnule Simon? șopti Lenz.

– Frumoasă casă, zise Anna. A cui e?

Stătea pe scaunul din față al unui BMW albastru, un vehicul al poliției fără plăci de înmatriculare. La volan era sergentul Walter Heisler, un bărbat vînjos, de vreo patruzeci de ani, destul de prietenos.

– A unuia dintre cei mai, ăă, importanți cetățeni ai noștri, spuse Heisler, trăgînd din țigară. Jürgen Lenz.

– Cine e?

Priveau amîndoi o vilă frumoasă, aflată cam la o sută de metri distanță. Anna observă că aproape toate mașinile parcate acolo aveau plăci de înmatriculare negre, cu litere albe. Heisler o lămuri că trebuia să plătești ca să ai astfel de plăci de modă veche.

Sergentul scoase un nor de fum.

– Lenz și soția lui sînt activi în cercurile înaltei societăți de-aici. Cred că voi îi numiți... cum îi zice, filo

– filantropi? Lenz conduce fundația familiei. Au venit aici acum vreo douăzeci și ceva de ani, din Germania.

– Hmm.

Ochii o usturau de la fumul de țigară, dar nu se plînse. Heisler îi făcea o mare favoare. Prefera să stea acolo, în mașina poliției plină de fum.

– Cîți ani are?

– Cincizeci și șapte, cred.

– Și e un personaj important?

– Foarte.

Mai erau încă trei vehicule neînmatriculate parcate în zonă: una lîngă ei, și alte două la cîteva sute de metri în josul străzii, vizavi de vila lui Lenz. Mașinile erau dispuse într-o clasică formație rectangulară, astfel ca indiferent pe unde ar fi părăsit Hartman cartierul, să-l prindă în cursă. Ofițerii din mașini, membri experimentați ai brigăzii de supraveghere erau înarmați.

Anna nu avea nici o armă. Era puțin probabil, își zise ea, ca Hartman să opună rezistență. Din dosarul lui reieșea că nu deținuse niciodată o armă, nici nu făcuse vreo cerere pentru permis de portarmă. Crimele fuseseră comise cu ajutorul unei seringi cu otravă.

Anna nu știa prea multe despre Hartman, iar colegii ei vienezi cu atît mai puțin. Anna îi spusese prietenului ei Fritz Weber că americanul lăsase amprente la locul unei crime din Zürich, nimic mai mult. La rîndul său, Heisler știa doar că Hartman era căutat pentru uciderea lui Rossignol. Asta era suficient pentru a-l urmări și, la cererea oficială a reprezentantului FBI în Viena, a-l aresta.

Anna se întreba cîtă încredere putea avea în poliția locală. Nu era o întrebare retorică. Hartman era acolo și se întâlnea cu un om care...

Brusc îi veni o idee.

– Tipul ăsta, Lenz, zise ea, are vreo legătură cu naziștii?

Heisler își strivi țigara în scrumiera plină de la bordul mașinii.

– Păi, tatăl lui... Ai auzit de doctorul Gerhard Lenz?

– Nu, ar trebui să fi auzit?

Sergentul dădu din umeri: americani naivi.

– E unul dintre cei mai răi. A fost coleg cu Josef Mengele, care a făcut tot felul de experimente cumplite în lagărele de concentrare.

– Aha.

Anna își zise că Hartman-fiul, cu spiritul de răzbunare al unui supraviețuitor, era pe urmele descendenților naziștilor.

– Fiul lui e un om bun. Și-a consacrat viața îndreptării răului făcut de tatăl lui.

Anna privi prin parbriz magnifica vilă a lui Lenz. Fiul era antinazist? Uimitor. Se întrebă dacă Hartman știa asta. S-ar fi putut să nu știe decît că tînărul Lenz era fiul lui Gerhard, fiul unui nazist. Dacă este un fanatic, nu-i va păsa că Lenz junior nu semăna cu tatăl său. În cazul acesta s-ar fi putut ca Hartman să-i fi administrat deja lui Jürgen Lenz o injecție fatală.

Iisuse, își spuse ea, în vreme ce Heisler își aprindea altă țigară. *De ce-om sta noi aici fără să facem nimic?*

– E a dumitale? întrebă deodată Heisler.

– Ce să fie a mea?

– Mașina aia. Arată spre un Peugeot parcat vizavi de vila lui Lenz. E acolo de cînd am ajuns noi aici.

– Nu. Nu e una de-a voastră?

– Sigur că nu. Îmi dau seama după număr.

– Poate că e a unui vecin.

– Mă întreb dacă nu cumva colegii dumitale americani sînt implicați în treaba asta, și te verifică, spuse Heisler înfierbîntat. Dacă așa stau lucrurile, anulez operațiunea asta imediat!

Tulburată, încercînd să se apere, Anna zise:

– Nu poate fi așa. Tom Murphy mi-ar fi spus înainte de-a trimite pe cineva. Oricum, nu prea părea interesat cînd i-am vorbit despre asta.

Dar dacă o verifica pe ea? Era posibil?

– Bine, atunci cine e?

– Cine ești dumneata? repetă Jürgen Lenz, cu frica întipărită pe chip. Nu ești un prieten de-al lui Winston Rockwell.

– Într-un fel, da, zise Ben. Îl cunosc dintr-o activitate comună. Sînt Benjamin Hartman. Tatăl meu e Max Hartman.

Îl privi din nou cu atenție pe Lenz, ca să-i surprindă reacția. Lenz se albi la față, apoi expresia i se îmblînzi.

– Doamne Sfînte, șopti el, acum remarc asemănarea. Fratelui dumitale i s-a întîmplat ceva teribil.

Ben se simți de parcă ar fi primit un pumn în stomac.

– Ce știi dumneata? strigă el.

Stația radio din mașina poliției prinse viață.

– *Korporal, wer ist das?*

– *Keine Ahnung.*

– *Keiner von uns, oder?*

– *Richtig.*

Cealaltă echipă observase Peugeot-ul și voia să știe dacă era o mașină de-a lor; Heisler le spuse că n-avea idee cui aparținea. Luă o lunetă, pentru vedere nocturnă, de pe bancheta din spate și o duse la ochi. Pe stradă se întunecase, iar mașina neidentificată stinsese luminile. În apropiere nu era nici un stîlp de iluminat, așa că fața șoferului nu se putea distinge.

– Are un ziar în față, zise Heisler. *Die Kronen Zeitung...* de-abia îl pot distinge.

– Cred că nu-i e ușor să citească pe întuneric, nu?

– Nu cred că vede mare lucru.

Heisler părea să împărtășească umorul ei.

– Pot să mă uit și eu?

Anna nu văzu decît ziarul.

– E limpede că se străduiește să nu fie identificat, spuse ea, gîndind în același timp: dacă într-adevăr este de la FBI? Ceea ce ne spune ceva. Te deranjează dacă folosesc telefonul dumitale mobil?

– Deloc.

Politiștii îi dădu Eriksonul lui butucănos, și Anna formă numărul Ambasadei americane din Viena.

– Tom, zise ea când Murphy veni la aparat. Sînt Anna Navarro. Ai trimis pe cineva la Hietzing?

– La Hietzing? Aici, în Viena?

– Da, cazul meu.

Urmă o pauză.

– Nu, nu mi-ai cerut asta, nu-i așa?

– Ei bine, cineva îmi dă peste cap supravegherea. Crezi că ar putea fi de la biroul dumitale?

– Mai degrabă nu. Oricum, cei de-aici dau socoteală de acțiunile lor, din cîte știu eu.

– Mulțumesc.

Închise și-i înapoie telefonul lui Heisler.

– Ciudat.

– Atunci cine-i în mașina aia? întrebă Heisler.

– De ce ai crezut că sînt de la CIA? întrebă Ben.

– Există niște veterani în comunitatea aia care sînt mai degrabă împotriva mea, zise Lenz, dînd din umeri. Ai auzit de proiectul Agrafa?

Trecuseră la votcă. Ilse Lenz tot nu se întorsese în cameră și trecuse o oră de cînd plecase.

– Poate că nu sub numele ăsta. Imediat după război guvernul american – OSS, cum se numea organizația de dinainte de CIA – a adus ilegal în Statele Unite cîțiva din cercetătorii de frunte ai Germaniei naziste. „Agrafa“ era numele de cod al acestui plan. Americanii au „albit“ dosarele germanilor: le-au falsificat trecutul și au acoperit faptul că erau criminali de război. Au acționat astfel deoarece imediat după încheierea războiului, America și-a îndreptat atenția spre o nouă formă de luptă – războiul rece. Brusc, tot ce conta era lupta împotriva Uniunii Sovietice. Americanii pierduseră patru ani și nenumărate vieți luptîndu-se cu naziștii și, deodată,

naziștii au devenit prietenii lor – câtă vreme îi puteau ajuta în bătălia împotriva comuniștilor. Acei cercetători erau oameni străluciți, creierele din spatele extraordinarelor realizări științifice ale celui de-al Treilea Reich.

– Și criminali de război.

– Exact. Unii dintre ei erau răspunzători pentru uciderea a mii de prizonieri în lagărele de concentrare. Alții, precum Wernher von Braun și doctor Hubertus Strughold, inventaseră multe dintre armele folosite de naziști. Arthur Rudolph, care a contribuit la uciderea a douăzeci de mii de oameni nevinovați la Nordhausen, a primit cea mai înaltă distincție civilă a NASA!

Se însera. Lenz se ridică și aprinse luminile.

– Americanii l-au adus în Statele Unite pe omul care răspundea de lagărele morții din Polonia. I-au acordat azil unui cercetător nazist care condusese experimentele de congelare la Dachau, care a ajuns un distins profesor de medicină spațială. Oamenii de la CIA care s-au ocupat de treaba asta, puținii care au supraviețuit, n-au apreciat deloc eforturile mele de-a elucida acest episod.

– Eforturile dumitale?

– Da, și pe cele ale fundației mele. Nu e o parte nesemnificativă a cercetărilor pe care le finanțăm.

– Dar ce amenințare putea constitui CIA?

– CIA, din câte-am înțeles, n-a apărut decît la cîtiva ani după război, dar a moștenit controlul operativ al acestor agenți. Există aspecte ale istoriei pe care cei din garda veche a CIA preferă să le lase necercetate. Unii dintre ei ar fi capabili de orice ca să fie siguri de asta.

– Îmi pare rău, dar nu pot crede. CIA nu se ocupă cu uciderea oamenilor.

– Nu, nu se mai ocupă, admise Lenz, cu o notă de sarcasm în glas. Nu după ce l-au ucis pe Allende în Chile, pe Lumumba în Congo și-au încercat să-l asasineze pe Castro. Nu, legea le interzice să facă așa ceva. Acum „încheie contracte

secundare“, cum vă place vouă, oamenilor de afaceri americani, să spuneți. Angajează liber-profesioniști, mercenari, prin intermediul unor organizații-paravan, astfel că ucigașii nu pot fi niciodată asociați cu guvernul american. Lenz tăcu o clipă și apoi continuă: Lumea e mai complexă decît îți închipui dumneata.

– Dar toate astea sînt de domeniul trecutului, irelevante.

– Nu chiar irelevante dacă ești unul dintre bătrînii care ar putea fi implicat, continuă Lenz neînduplecat. Vorbesc despre politicieni vîrstnici, diplomați pensionați, foști demnitari care și-au făcut datoria în tinerețea lor față de Biroul de Servicii Strategice. În timp ce-și fac de lucru prin bibliotecile lor și își scriu memoriile, nu pot evita o anume senzație de neliniște. Se uită la lichidul transparent din paharul lui, de parcă văzuse ceva acolo. Sînt oameni obișnuți să aibă putere și să fie respectați. N-ar privi cu ochi buni niște revelații care le-ar umbri epoca lor de aur. O, sigur, își spun că tot ce fac e pentru binele țării, pentru renumele Statelor Unite. Multe dintre ticăloșiile oamenilor se fac în numele binelui comun. Asta o știu, domnule Hartman. Cîinii bătrîni și slabi pot fi foarte periculoși. Se pot da telefoane, pot fi solicitate servicii. Mentorii pretind loialitate protejaților. Bătrînii înspăimîntați sînt hotărîți să moară măcar cu onoarea nepătată. Mi-aș dori să nu țin seama de scenariul ăsta, înșă eu îi cunosc și știu de ce sînt în stare.

Ilse reapăru, ținînd în mînă un mic volum legat în piele, pe cotorul căruia Ben citi numele Hölderlin, scris cu litere aurii.

– Văd că tot despre asta vorbiți, zise ea.

– Înțelegi, nu-i așa, de ce sîntem uneori ușor iritați, zise Lenz cu glas domol. Avem mulți dușmani.

– Soțul meu a primit multe amenințări, spuse Ilse. Există fanatici de dreapta care-l consideră drept un renegat, un om care și-a trădat tatăl. Zîmbi trist și se înapoie în camera alăturată.

– Aceia mă îngrijorează mai puțin decît cei care din rațiuni egoiste nu înțeleg de ce nu putem lăsa șarpele să doarmă.

Ochii lui Lenz îl priveau cu atenție.

– Și ai căror prieteni, cum spuneam, pot fi tentați să ia măsuri extreme pentru a se asigura că epoca lor de aur rămîne de aur. Dar e timpul să mă opresc. Aveai niște întrebări despre perioada postbelică, întrebări la care sperai să pot răspunde.

Jürgen Lenz examinează fotografia, ținînd-o strîns cu ambele mîini.

– Țsta-i tatăl meu, spuse el.

– Semenii foarte bine cu el.

– Asta-i moștenirea, nu? zise Lenz cu tristețe.

Nu mai era gazda amabilă, fermecătoare. Acum studia atent fotografia.

– Doamne Sfinte, nu. Nu se poate.

Se cufundă în fotoliu, pămîntiu la față.

– Ce nu se poate? Ben insistă. Spune-mi ce știi.

– Poza e autentică?

– Da.

Viețile lui Peter, Liesl și cine știe ale cîtor altora erau garanția autenticității ei.

– Dar Sigma a fost un mit! O legendă! Cu toții ne-am convins de asta.

– Deci știi despre ea?

Lenz se aplecă în față.

– Trebuie să-ți amintești că, în tumultul de după război, au circulat tot felul de povești fantastice. Una dintre acestea a fost Sigma. Se spunea că fusese încheiată un fel de alianță între marii industriași ai lumii. Arată spre două chipuri din fotografie. Se afirma că oameni precum sir Alford Kittredge și Wolfgang Sieber, unul respectat, celălalt hulit, au făcut front comun, că s-au întîlnit în secret și-au încheiat un pact clandestin.

– Și care era natura celui pact?

Lenz dădu neajutorat din cap.

– Mi-aș dori să știu, domnule Hartman... pot să-ți spun Ben? Îmi pare rău. Până acum, n-am luat în serios poveștile astea.

– Și implicarea tatălui dumitale?

Lenz dădu încet din cap.

– Dumneata știi mai multe decît mine. Poate că Jakob Sonnenfeld știe ceva despre asta.

Sonnenfeld... Sonnenfeld era cel mai important vînător de naziști încă în viață.

– M-ar ajuta?

– Vorbind în calitate de sponsor principal al institutului său, răspunse Lenz, sînt sigur că o să-și dea toată silința. Își turnă ceva mai multă votcă. Încă nu mi-ai explicat cum ai ajuns să fii implicat în povestea asta.

– Îl recunoști pe omul de lîngă tatăl dumitale?

– Nu, zise Lenz. Apoi miji ochii studiind fotografia. Seamănă puțin cu... dar nici asta nu se poate.

– Ba da. Tatăl meu lîngă tatăl dumitale.

– Dar n-are sens, protestă Lenz. Toți cei din lumea mea au auzit de tatăl dumitale. E un mare filantrop. O forță a binelui. Și, desigur, un supraviețuitor al Holocaustului. Da, seamănă cu el... cu dumneata, de fapt, însă, repet: nu are sens.

Ben rîse cu amărăciune.

– Îmi pare rău, dar lucrurile au încetat să aibă sens pentru mine de cînd fostul meu prieten din colegiu a încercat să mă ucidă.

Lenz îl privi compătimator.

– Spune-mi cum ai găsit asta.

Ben îi vorbi despre evenimentele ultimelor cîteva zile, încercînd să rămînă cît mai calm cu putință.

– Deci și dumneata cunoști pericolul, zise grav Lenz. Există fire invizibile care leagă această fotografie de acele morți.

Frustrarea încolțea în sufletul lui Ben în vreme ce se străduia să găsească un sens celor spuse de Lenz și să rearanjeze informațiile fragmentare pentru a obține o imagine coerentă. În loc să devină mai clare, lucrurile erau tot mai tulburi, mai năucitoare.

Ben își dădu seama că Ilse revenise în cameră simțindu-i parfumul.

– Tînărul ăsta aduce numai primejdii, îi spuse ea soțului ei, cu un glas aspru. Se întoarse către Ben. Iartă-mă, dar nu mai pot să tac. Aduci moartea în casa asta. Soțul meu e amenințat de extremiști de mulți ani. Îmi pare rău pentru tot ce-ai suferit, însă ești neglijent, ca toți americanii. Ai venit să-l vezi pe soțul meu sub un pretext fals, urmărind propria dumitale vendetă.

– Te rog, Ilse, interveni Lenz.

– Iar acum ai adus moartea cu dumneata, ca pe un oaspete neanunțat. Ți-aș fi recunoscătoare dacă ai părăsi casa mea. Soțul meu a făcut destul. Trebuie să-și dea și viața?

– Ilse e supărată, zise Lenz în chip de scuză. Există aspecte ale vieții mele cu care nu s-a obișnuit.

– Nu, spuse Ben. Poate că are dreptate. Am pus deja prea multe vieți în pericol.

Chipul lui Ilse devenise imobil.

– *Gute Nacht*, spuse ea, pe un ton calm, dar ferm.

Conducîndu-l pe Ben spre hol, Lenz îi spuse în șoaptă:

– Aș fi bucuros să te ajut. Să fac ce pot. Să trag niște sfori unde pot, să-ți înlesnesc niște contacte. Ilse are dreptate într-o privință. Te sfătuiesc să fii prudent, prietene.

Ben părăsi năucit casa lui Lenz. Era depășit de situație. De ce nu putea recunoaște că era neputincios, nepregătit să lupte cu cei care-i omorîseră fratele? Ceea ce aflase pînă acum nu-l conducea nicăieri. Mintea îi era plină de întrebări fără răspuns. Max Hartman, filantropul, supraviețuitorul Holocaustului, umanitarul – era, în realitate, un om precum Gerhard Lenz, un tovarăș de barbarii? Era posibil ca Max să

fi fost complice la uciderea lui Peter? Era el omul din spatele morții propriului său fiu?

De-aceea dispăruse brusc? Ca să nu aibă de înfruntat propria-i demascare? Și complicitatea CIA? Cum dracu' a ajuns un *Obersturmführer* din SS să emigreze și să se stabilească în State dacă nu cu ajutorul guvernului american? Aliații lui, vechii prieteni, erau în spatele acelor evenimente oribile? Era posibil ca ei să acționeze în folosul tatălui său, ca să-l protejeze și să se protejeze – fără știința bătrînului?

„Vorbești despre lucruri pe care nu le poți înțelege“, îi spusese tatăl lui.

Ben era pradă unor sentimente contradictorii. O parte din el – fiul devotat, loial – voia să creadă că exista o altă explicație. De cînd auzise dezvăluirile lui Peter dorise un motiv ca să creadă că tatăl lui nu era un... un ce? Un monstru. Auzea glasul mamei lui, pe patul de moarte, rugîndu-l stăruitor să înțeleagă, să încerce să acopere ruptura, să se împace cu situația, să-l iubească pe acel bărbat complicat, dificil care era Max Hartman.

În același timp o parte din el simțea o bine venită limpezime.

M-am străduiut mult să te înțeleg, ticălosule! se pomeni Ben strigînd în gînd. Am încercat să te iubesc. Dar pentru o impostură ca asta, pentru hidoșenia adevăratei tale vieți – cum aș putea simți altceva decît ură?

Parcase la mare distanță de casa lui Lenz. Nu voia ca numărul mașinii să-l dea de gol; cel puțin așa gîndise mai devreme, cînd crezuse că Lenz era unul dintre conspiratori.

Coborî pe aleea din fața casei și înainte de-a ajunge în stradă, văzu cu coada ochiului o lumină aprinzîndu-se. Era becul din plafonul unei mașini aflate la cîtiva metri distanță.

Cineva ieși din mașină și se îndreptă spre el.

Trevor văzu o lumină aprinzîndu-se și se întoarse să se uite. Ușa din față era deschisă. Ținta sporovăia cu un bărbat mai vîrstnic, probabil Lenz. Trevor așteptă pînă cînd cei doi

își strînseră mâinile și ținuta porni pe aleea din fața vilei, apoi coborî din mașină.

24

Vreau să verificăți numărul de înmatriculare, ceru Heisler prin stația radio din mașină. Apoi se întoarse către Anna. Dacă nu sînteți voi și nici noi, atunci cine e? Trebuie să ai vreo idee.

– Cineva care supraveghează casa, zise ea. Nu-mi place treaba asta.

Se întîmplă ceva aici. Oare ar trebui să-i spun lui Heisler ce cred despre Hartman? Era o speculație la urma urmei. Dacă Hartman se afla acolo doar ca să obțină informații de la Lenz, și nu ca să-l ucidă?

Cu toate astea... aveau justificarea legală de-a năvăli în vilă. Dacă se dovedea că în timp ce ei stăteau acolo și supravegheau casa, unul dintre cetățenii de vază ai orașului era în pericol de-a fi ucis? Protestele ar fi fost teribile; s-ar fi creat un incident internațional și toate oalele s-ar fi spart în capul ei.

Heisler îi întrerupse gîndurile.

– Vreau să te duci pînă la mașina aia și să te uiți la fața omului, spuse el. Vezi dacă îl cunoști.

Părea un ordin, nu o cerere.

Anna acceptă.

– Am nevoie de o armă, zise ea.

Heisler îi întinse arma lui.

– Ai luat-o de pe podeaua mașinii. Probabil că am lăsat-o acolo. Nu ți-am dat-o eu.

Anna ieși din mașină și porni spre vila lui Lenz. Ușa din față a casei se deschise. Doi bărbați stăteau de vorbă.

Lenz și Hartman, observă ea ușurată.

Cei doi bărbați își strînseră mâinile cu prietenie, apoi Hartman o luă pe alee, spre stradă.

În interiorul Peugeot-ului se aprinse o lumină. Un bărbat, cu un trenchi împăturit pe brațul drept ieși din mașină.

Atunci îi văzu fața pentru prima oară.

Fața!

Cunoștea fața aia. O mai văzuse. Dar unde?

Bărbatul cu trenchiul pe braț închise portiera în timp ce Hartman ajunse la cinci metri distanță.

Preț de o clipă, Anna îl văzu pe bărbat din profil.

O poză din profil. Văzuse o fotografie din profil a acestui om. Imagini din față și din profil. Asocierea era neplăcută, sugerînd primejdia.

Poze ale unui suspect. La birou. Fotografii destul de proaste ale acestui om, din față și profil. Un tip rău.

Da, văzuse fotografiile alea o dată sau de două ori, la sedința săptămînală de informare.

Dar nu erau poze pentru cazier, ci fotografii făcute de la distanță, în timpul supravegherii, mărite pînă cînd deveniseră granulare.

Nu era un infractor obișnuit, desigur.

Era un asasin, un asasin de talie internațională, foarte experimentat. Se știau puține lucruri despre el, însă dovezile existente sugerau că era cineva cu resurse și capacități deosebite. Îi veni în minte altă fotografie: cadavrul unui lider sindical din Barcelona, despre care se credea că fusese ucis de el. Imaginea i se întipărise în memorie, poate din cauza felului în care cursese sîngele pe cămașa victimei – în formă de cravată. Altă imagine: un om politic foarte popular din sudul Italiei, care conducea o mișcare de reformă națională. Moartea lui fusese atribuită inițial Mafiei, dar ulterior niște fragmente de informații îl indicaseră drept asasin pe un bărbat cunoscut sub numele de Arhitectul. Candidatul, care primise deja amenințări, beneficiase de o gardă personală. Asasinatul fusese pus la cale în mod strălucit, nu doar din punct de vedere balistic, ci și politic. Politicianul fusese împușcat mortal într-un bordel plin cu imigranți clandestini din Somalia, iar

circumstanțele jenante nu îngăduiseră susținătorilor lui să-i transforme moartea într-un martiriu.

Arhitectul. Un asasin de talie internațională. Victima – Hartman.

Încercă să discearnă un sens: *Hartman e într-o vendeta, își zise ea. Dar celălalt?*

O, Doamne. Ce fac acum? Să încerc să-l prind pe asasin?

Duse aparatul de emisie-recepție la buze și apăsă pe butonul de pornire.

– Îl cunosc pe tipul ăsta, îi spuse ea lui Heisler. E un ucigaș profesionist. O să încerc să-l elimin. Voi ocupați-vă de Hartman.

– Scuzați-mă, strigă bărbatul, îndreptându-se grăbit spre Ben.

Ceva nu e-n regulă cu tipul ăsta', își zise Ben.

Trenciul de pe brațul drept.

Mersul rapid cu care se apropia.

Fața – o față pe care o mai văzuse. O față pe care n-avea s-o uite niciodată.

Ben își strecură mîna dreaptă sub jachetă, ajunse cu mîna la oțelul rece al armei și i se făcu frică.

Anna avea nevoie de Hartman viu; mort, nu i-ar fi fost de nici un folos.

Asasinul era pe cale să-l omoare pe Hartman. Din punctul ei de vedere, era mai bine ca Hartman, suspectul ei, să fugă decît să fie ucis. În orice caz, trebuia să lase urmărirea lui Hartman în seama celorlalți.

Ridică pistolul lui Heisler.

Asasinul părea să n-o fi zărit. Era concentrat asupra lui Hartman. Anna știa de la antrenamente că individul căzuse victimă celei mai mari slăbiciuni a ucigașilor profesioniști: fixarea asupra țintei. Nu mai era conștient de ce e în jur. Marile feline sînt ținte sigure pentru vînători exact în momentul cînd se pregătesc să atace.

Poate că ăsta era avantajul de care avea nevoie.

– Stai pe loc! strigă ea. Halt, fir-ar să fie!

Îl văzu pe Hartman întorcându-se și privind-o.

Asasinul își smuci ușor capul spre stînga, dar nu se întoarce să vadă de unde venise strigătul.

Anna ținti direct în pieptul asasinului, în centrul masei musculare. Era un gest reflex, fusese antrenată să tragă ca să ucidă, nu să rănească.

Ucigașul se întoarce către Hartman, care scosese și el o armă.

Arhitectul avea ținta în vizor. Bănuia că, oricine ar fi strigat, nu era o amenințare imediată. Să se întoarcă și să atace? Ar fi însemnat să-și piardă ținta, și nu va face asta, gîndi Anna.

Dintr-o dată, asasinul începu să se întoarcă...

Anna calculase greșit.

Mișcările lui erau nefiresc de line, ca ale unui balerin. Răsucindu-se pe călcîie, se întoarce cu o sută optzeci de grade, cu arma ridicată și trase repetat la intervale de o fracțiune de secundă. Arma se mișca imperceptibil în mîna lui puternică. Cînd se întoarce să se uite, Anna înțelese ce se întîmplase. Cu doar o clipă în urmă, patru polițiști vienezi înarmați erau concentrați asupra lui. Toți fuseseră împușcați! Fiecare dintre gloanțele lui își atinsese ținta.

Fusese o execuție teribilă, demonstrînd o îndemînare pe care ea n-o mai întîlnise niciodată. Era înspăimîntată.

Omul era un profesionist; hotărîse să elimine toate obstacolele înainte de-a se întoarce la ținta lui – iar ea era ultimul obstacol.

Anna ochise deja cînd bărbatul se răsuci spre ea. Îl auzi pe Hartman strigînd. Apăsă pe trăgaci și nimeri în centrul țintei!

Ucigașul se prăbuși la pămînt, iar arma lui se lovi cu zgomot de caldarîm.

Îl doborîse. Era mort?

Hartman o rupse la fugă pe stradă. Anna știa că strada era blocată de poliție în ambele direcții, așa că fugi spre

bărbatul prăbușit, luă arma de jos și apoi porni în urmărirea lui Hartman.

Printre țipetele victimelor ce supraviețuiseră împușcăturilor, auzi strigăte în germană, pe care nu le înțelegea.

– *Er steht auf!*

– *Er lebt, er steht!*

– *Nein, nimm den Verdächtigen!*

Hartman alergase direct spre pîlcul de experți în supraveghere, toți cu armele scoase și ațintite spre el. Anna auzi alte strigăte...

– *Halt! Keiner Schritt weiter!*

– *Polizei! Sie sind verhaftet!*

Un zgomot venit din spatele ei, dinspre locul unde zăcea asasinul, îi atrase atenția și se întoarse la timp ca să-l vadă pe ucigaș urcîndu-se cu greu în Peugeot și trîntind portiera în urma lui.

Supraviețuise, iar acum fugea!

– Hei, strigă ea către toți, opriți-l! Peugeot-ul! Nu-l lăsați să scape!

Hartman era înconjurat de cinci polițiști. Anna se năpusti spre mașina care se îndrepta direct spre ea.

Trase în parbriz, care crăpă formînd mici pînze de păianjen, în vreme ce mașina continua să se apropie în viteză de ea. Se aruncă într-o parte, lîngă drum, și Peugeot-ul trecu vuind pe lîngă ea și dispăru din vedere.

Fugise!

– Drace! strigă ea și se întoarse la timp ca să-l vadă pe Hartman cu mîinile sus.

25

Pacientul Optsprezece alerga încet pe o bandă rulantă. În gură avea un fel de muștiuc conectat la două furtunuri lungi. Nările îi erau prinse cu o clemă.

Pe pieptul scobit, gol, erau prinse douăsprezece fire ce duceau la un monitor EKG. Alt fir ieșea dintr-un mic dispozitiv

atașat la degetul arătător. Omul transpira și era palid.

– Cum te simți? întrebă doctorul, un bărbat înalt, cu față pămîntie.

Pacientul nu putea vorbi, însă ridică degetul mare – semn că totul era în regulă.

– Nu uita că e un buton de alarmă chiar în fața dumitale, zise medicul. Folosește-l dacă simți nevoia.

Pacientul Optsprezece continuă să alerge.

Doctorul îi spuse colegului său mai scund și rotofei:

– Cred că sîntem la capacitatea maximă a exercițiului. Pare să fi depășit nivelul transferului respirator – a trecut testul. Nici un semn de ischemie. Tipul e tare. În regulă, să-l lăsăm astăzi să se odihnească. Mîine o să înceapă tratamentul.

Pentru prima dată în acea zi, doctorul cu față pămîntie își îngădui să zîmbească.

Princeton, New Jersey

Marele istoric de la Princeton lucra în biroul său de la Dickinson.

Tot ce se afla în biroul profesorului John Barnes Godwin data din anii '40 sau '50, fie că era vorba despre telefonul negru cu disc, despre sertarele din lemn de stejar ale fișierului sau despre mașina de scris Royal (nu avea nevoie de computere). Îi plăceau lucrurile vechi, soliditatea obiectelor de pe vremea cînd erau făcute din bachelită, lemn și oțel, nu din plastic.

Totuși, nu făceau parte dintre acei bătrîni care trăiau în trecut. El îndrăgea lumea de azi. Adesea, își dorea ca draga lui Sarah, soția lui vreme de cincizeci și șapte de ani, să fie prezentă și să împărtășească bucuriile vieții cu el. Mereu își doriseră să călătorească după pensionarea lui.

Godwin studia istoria Europei secolului douăzeci, cîștigase premiul Pulitzer, iar cursurile lui se bucurau de o largă audiență în campusul de la Princeton. Mulți dintre foștii lui studenți aveau acum funcții importante în domeniile lor de activitate.

Președintele Rezervelor Federale fusese unul dintre cei mai străluciți, ca și președintele de la WorldCom, secretarul de stat și adjunctul său de la Apărare, ambasadorul american la ONU, nenumărați membri ai Consiliului Economic, pînă și actualul președinte al Comitetului Național Republican.

Telefonul sună și profesorul Godwin își dresе glasul înainte de a răspunde:

– Alo.

Recunoscу imediat vocea. —

– O, da, domnule Holland, mă bucur să te aud. Sper că treaba merge bine.

Ascultă cîteva clipe, după care spuse:

– Sigur că îl cunosc, mi-a fost student... Păi, dacă vrei părerea mea, un tip fermecător, dar cam încăpățînat și foarte inteligent. Totdeauna am crezut că avea o puternică motivație morală. Însă Ben Hartman mi-a făcut impresia unui om rezonabil și echilibrat.

Ascultă din nou.

– Nu, nu e un cruciat. Pur și simplu nu are temperamentul ăsta. Și cu siguranță nu e un martir. Cred că se poate discuta cu el.

Altă pauză.

– Ei bine, nici unul dintre noi nu dorește subminarea acestui proiect, însă doresc să-i acordați tînărului o șansă. N-aș vrea să aud că i s-a întîmplat ceva.

Viena

Camera pentru interogatorii era rece și sumar mobilată. *Am început să devin expert*, își zise Ben sumbru. Oglinda prin care putea fi văzut era mare cît o fereastră de dormitor dintr-o casă de la periferie. O plasă de sîrmă acoperea o fereastră ce dădea într-o deprimantă curte interioară.

Americanca ședea în celălalt capăt al micii încăperi pe un scaun metalic rabatabil. Se prezentase drept agent special Anna Navarro de la Departamentul de Justiție al SUA, Biroul de Investigații Speciale, și îi arătase o legitimație pentru a-și

întări spusele. Ben îi admiră părul castaniu închis, ondulat, ochii de culoarea caramellei, tenul măsliniu. Era înaltă, suplă, avea picioare lungi și se îmbrăca foarte elegant, lucru rar la Departamentul de Justiție. Nu avea verighetă, ceea ce însemna că era divorțată, deoarece femeile atât de atrăgătoare se măritau de obicei devreme. Fără îndoială că se căsătorise cu vreun anchetator guvernamental galant, cu bărbia pătrată, care-o cucerise cu povești despre curajul dovedit de el în prinderea criminalilor... Apoi stresul creat de două cariere dinamice le destrămasese căsnicia...

Pe scaunul de lângă ea stătea un polițist cu față de boxer, un tip vînjos, tăcut ce fuma țigări Casablanca una după alta. Ben nu știa dacă polițistul vorbea engleza. Își spusese doar numele: sergent Walter Heisler, de la Brigada criminalistică a poliției vieneze.

După jumătate de oră de interogatoriu, Ben devenise nerăbdător. Încercase să fie rezonabil, să vorbească logic, însă anchetatorii lui erau neîndurători.

– Sînt arestat? întrebă el într-un tîrziu.

– Vrei să fii? i-o întoarse americanca.

O, Doamne, să nu înceapă iar.

– Are dreptul să facă asta? îl întrebă Ben pe masivul polițist vienez care fuma și-l fixa cu o privire bovină.

Tăcere.

– Ei bine? întrebă Ben. Cine-i șeful aici?

– Cîta vreme răspunzi la întrebările mele, nu există nici un motiv să te arestăm, spuse femeia. Încă.

– Deci sînt liber să plec.

– Ai fost reținut pentru interogatoriu. De ce l-ai vizitat pe Jürgen Lenz? Nu ne-ai lămurit.

– Așa cum spuneam, a fost o vizită de curtoazie. Întreabă-l pe Lenz.

– Te afli la Viena pentru afaceri sau ca turist?

– Ambele.

– N-ai programată nici o întâlnire de afaceri.

– Îmi place să fiu spontan.

– Ai reținut o cameră pentru cinci zile la o stațiune de schi din Alpii Elvețieni, dar nu te-ai dus acolo.

– M-am răzgîndit.

– Oare de ce mă îndoiesc?

– N-am idee. Voiam să văd Viena.

– Deci ai apărut la Viena, fără rezervare la hotel.

– Cum spuneam, îmi place neprevăzutul.

– Înțeleg, zise Anna Navarro, vădit dezamăgită. Și vizita dumitale la Gaston Rossignol, în Zürich, tot de afaceri a fost?

Doamne, știau și despre asta! Dar cum? Îl cuprinse panica.

– Era prietenul unui prieten.

– Și așa îl tratezi dumneata pe prietenul unui prieten – îl ucizi?

O, lisuse.

– Era mort cînd am ajuns acolo!

– Zău, spuse Navarro, deloc convinsă. Te aștepta?

– Nu. Pur și simplu m-am dus acolo.

– Fiindcă îți place să fii spontan.

– Voiam să-i fac o surpriză.

– În schimb, te-a surprins el, nu?

– Da, a fost un șoc.

– Cum ai ajuns la Rossignol? Cine te-a pus în legătură cu el?

Ben ezită, puțin cam mult.

– Aș prefera să nu vorbesc despre asta.

Ea se agăță de răspunsul lui.

– Pentru că nu există nici o cunoștință comună, ori ceva asemănător, nu? Care a fost legătura lui Rossignol cu tatăl dumitale?

Ce dracu' înseamnă asta? Cît de multe știa? Ben o privi pătrunzător.

– Să-ți spun ceva, zise Anna Navarro pe un ton sec. Cunoscut genul dumitale. Băiat de bani gata, care obține întotdeauna ce vrea. De cîte ori ajungi într-un mare rahat, taticu' te salvează, ori avocatul familiei plătește cauțiunea. Te-ai obișnuit să faci orice îți trece prin cap și-ți închipui că n-o să trebuiască niciodată să achiți nota de plată. Ei bine, nu și de data asta, amice.

Ben zîmbi involuntar, dar refuză să-i dea satisfacția de a discuta în contradictoriu.

– Tatăl dumitale e supraviețuitor al Holocaustului, corect? continuă ea.

Deci nu știe chiar totul.

Ben dădu din umeri.

– Așa mi s-a spus.

– Iar Rossignol a fost un mare bancher elvețian, da?

Acum o privea cu atenție. Unde voia să ajungă?

– De-aceea stăteați de veghe dumneata și toți polițiștii ăia austrieci, în fața casei lui Lenz, spuse el. Vă aflați acolo ca să mă arestați.

– De fapt, nu, zise femeia cu răceală. Voiam să vorbim cu dumneata.

– Puteai pur și simplu să mă contactezi. N-aveai nevoie de jumătate din poliția Vienei. Pun pariu că ți-ar plăcea să mă acuzi de uciderea lui Rossignol ca să scoți CIA din rahat, nu? Sau voi, tipii de la Departamentul de Justiție, detestați CIA? Sînt derutat.

Agentul Navarro se aplecă în față, privindu-l sever cu frumosi ei ochi căprui.

– De ce erai înarmat?

Ben ezită, doar o secundă sau două.

– Pentru a mă apăra.

– Corect.

Era o afirmație sceptică, nu o întrebare.

– Ai permis de portarmă în Austria?

– Cred că asta-i o chestiune între mine și autoritățile austriece.

– Reprezentantul autorităților austriece stă pe scaunul de lîngă mine. Dacă el hotărăște să te acuze de port ilegal de armă, eu n-o să-l contrazic. Austriecii dezaprobă vehement vizitatorii străini care dețin arme neînregistrate.

Ben dădu din umeri. Femeia avea dreptate, desigur, dar asta părea cea mai mică grijă a lui în acel moment.

– Așa că dă-mi voie să-ți spun ceva, domnule Hartman.

Mi se pare cam greu de crezut că purtai o armă la dumneata ca să-l vizitezi pe „prietenul unui prieten“. Mai ales că amprentele dumitale au fost găsite peste tot în casa lui Rossignol. Ai înțeles?

– Nu, nu tocmai. Mă acuzi că l-am ucis? Dacă-i așa, de ce n-o spui limpede?

Ben făcea eforturi să-și păstreze calmul.

– Elvețienii cred că fratele dumitale ducea o campanie de răzbunare împotriva sistemului bancar. Poate că s-a întâmplat ceva cu dumneata după moartea lui, ceva care te-a făcut să continui campania lui, dar mai dur. N-ar fi greu de demonstrat motivația. Și mai sînt și amprente dumitale. Cred că un tribunal elvețian te-ar putea condamna fără probleme.

Oare credea sincer că el îl omorîse pe Rossignol? În cazul acesta, de ce era atît de interesat anchetatorul ăsta special de la Departamentul de Justiție? Nu știa cîtă putere avea cu adevărat aici și această incertitudine îl neliniștea. Nu da înapoi, își zise el. Ripostează.

Ben să lăsă pe spătarul scaunului.

– N-ai nici o autoritate aici.

– Foarte corect. Dar n-am nevoie de autoritate.

Ce dracu' voia să spună?

– Atunci ce vrei de la mine?

– Vreau informații. Vreau să cunosc motivul real al vizitei dumitale la Rossignol. Motivul real al vizitei la Jürgen Lenz. Ce urmărești de fapt, domnule Hartman?

– Și dacă nu vreau să-ți spun?

Încerca să pară sigur pe el.

– Vrei să afli ce s-ar întâmpla? Asumă-ți riscul și fă o încercare.

Iisuse, femeia era pricepută, își zise Ben. Răsuflă adînc. Pereții camerei păreau să se strîngă în jurul lui, dar chipul îi rămase inexpresiv. Ea continuă:

– Știi că există un mandat de arestare pe numele dumitale la Zürich?

Ben dădu din umeri.

– Asta-i tare.

Hotărî că venise momentul să fie agresiv, ofensat, să atace, așa cum ar fi reacționat un american arestat pe nedrept.

– Cunos, poate, ceva mai bine decât dumneata felul în care procedează elvețienii. În primul rînd, îți trîntesc o amendă dacă scuipi guma pe trotuar. Pe urmă, nu există posibilitatea extrădării.

Aflase toate astea din conversațiile cu Howie.

– Cantonul Zürich obține destul de greu cooperarea poliției din celelalte cantoane. Faptul că Elveția a devenit celebră pentru adăpostirea celor ce fug de plata taxelor înseamnă că alte țări ignoră cererile de extrădare ale Elveției, considerîndu-le o chestiune politică.

Erau cuvintele lui Howie, pe care Ben le repetă nepăsător, înfruntînd-o. Trebuia să priceapă că nu se putea juca cu el.

– Polițiștii din Zürich susțin că nu vor să mă „interogheze“. Nici măcar nu pretind că au un caz. Atunci de ce nu încetăm cu tîmpeniile?

Anna Navaro se apropie de el.

– E cunoscut faptul că fratele dumitale încerca să adune probe împotriva sistemului bancar elvețian. Gaston Rossignol a fost un important bancher elvețian. Îl vizitezi, și e găsit mort. O să revenim la asta. Pe urmă, apari dintr-o dată la Viena și te întîlnești cu fiul unui nazist notoriu, în ciuda faptului că tatăl dumitale a fost într-un lagăr de concentrare. Asta seamănă teribil de mult cu un fel de voiaj de răzbunare.

Deci asta era. Poate că așa i se părea cuiva care nu cunoștea adevărul. Dar Ben nu putea să-i spună adevărul!

– E absurd, se răsti Ben. Nu-mi pasă de fanteziile dumitale despre vendete și violență. Vorbeai despre bancherii elvețieni. Eu fac afaceri cu oamenii ăștia, agent Navarro. Asta-i meseria mea. Noi nu ne lăsăm pradă furiei criminale. În lumea mea, cele mai adînci răni pe care le poți căpăta sînt cele făcute de cuțitul pentru tăiat hîrtie.

– Atunci explică-mi ce s-a întîmplat la Bahnhofplatz. Vorbește-mi și despre ceilalți. Vreau să știu de unde le-ai obținut numele și adresele.

Ben se mulțumi s-o privească.

– Unde-ai fost miercuri?

– Nu-mi amintesc.

– Cumva în Nova Scotia?

– Dacă mă gândesc bine, eram arestat la Zürich, i-o întoarce el. Poți verifica la prietenii dumitale, din Zürich. Vezi, îmi place să fiu arestat în fiecare țară pe care-o vizitez. E cea mai bună ocazie de-a aprecia obiceiurile locale.

Ea ignoră înțepătura.

– Spune-mi de ce-ai fost arestat.

– Știi la fel de bine ca mine.

Navarro se întoarce către colegul care fuma impasibil, apoi îl privi din nou pe Ben.

– De mai multe ori în ultimele zile era să fii ucis. Chiar și azi...

Ben se trezi la realitate și se simți cuprins de un sentiment de recunoștință.

– Mi-ai salvat viața. Cred că ar trebui să-ți mulțumesc.

– Să fii al naibii de sigur că trebuie, răspunse ea. Acum, spune-mi: de ce crezi că a încercat cineva să te ucidă? Cine-ar fi putut ști ce puneai la cale?

Bună momeală, cucoană.

– N-am idee.

– Pot jura că ai idee.

– Scuze. Poate îi întrebi pe prietenii dumitale de la CIA ce anume încearcă să ascundă. Sau e și biroul dumitale implicat în mușamalizare?

– Domnule Hartman, fratele dumitale geamăn a fost ucis în Elveția, într-un accident de avion dubios. Mai recent, ai avut legături inexplicabile cu niște atacuri armate în țara aia. Moartea pare să te înconjoare ca un parfum ieftin. Ce-ar trebui să cred eu?

– Crede ce vrei. Eu n-am comis nici o crimă.

– O să te mai întreb o dată: de unde ai numele și adresele acelor oameni?

– Ale cui?

– Ale lui Rossignol și Lenz.
– Ți-am spus, sînt cunoștințe.
– Nu cred.
– N-ai decît.
– Ce ascunzi? De ce nu ești sincer cu mine, domnule Hartman?

– Îmi pare rău. N-am nimic de ascuns.

Agentul Navarro își încrucișă picioarele lungi și frumoase.

– Domnule Hartman, zise ea, de-a dreptul exasperată. O să-ți propun un tîrg. Dumneata cooperezi cu mine, iar eu o să-mi dau toată silința să-i fac pe elvețieni și austrieci să te lase în pace.

Oare era sinceră? Neîncrederea lui devenise aproape reflexă.

– Deoarece am impresia că dumneata i-ai pus pe urmele mele, promisiunea asta mi se pare fără suport. Nu trebuie să mai stau aici, nu?

Ea îl privi în tăcere, mușcîndu-și buza.

– Nu. Scoase o carte de vizită, scrise ceva pe spatele ei și i-o întinse. Dacă te răzgîndești, asta-i adresa hotelului meu din Viena.

Se terminase. Slavă Domnului. Neliniștea îi dispăru brusc.

– Încîntat de cunoștință, agent Navarro, spuse Ben, ridicîndu-se. Și-ți mulțumesc încă o dată că mi-ai salvat viața.

26

Durerea era intensă, copleșitoare; altul în locul lui și-ar fi pierdut cunoștința. Mobilizîndu-și întreaga capacitate de concentrare, Trevor transmise durerea altui corp – o sosie imaginară. Numai prin puterea voinței reuși să-și croiască drum pe străzile din Viena pînă la o clădire de pe Taborstrasse.

Pe urmă își aminti că mașina fusese furată – gîndea cu încetineală, asta-l îngrijora cel mai mult. Mai conduse pe vreo

cinci străzi, apoi o abandonă, cu cheile în contact. Poate că vreun idiot avea s-o fure și va fi prins în plasa pe care poliția o întinsese, cu siguranță, în tot orașul.

Porni șchiopătînd pe stradă, ignorînd privirile curioase ale trecătorilor. Știa că sacoul îi era pătat de sînge.

Reuși să ajungă la Taborstrasse, la biroul aflat la parter, anunțat de o placă din alamă pe care scria. DR. THEODOR SCHREIBER, INTERNE ȘI CHIRURGIE GENERALĂ.

Biroul era cufundat în întuneric și nu răspunse nimeni cînd sună. Trevor știa că e târziu și că dr. Schreiber își respecta programul. Continuă să sune. Schreiber locuia în apartamentul din spatele micului său cabinet, iar soneria se auzea și acolo.

După cîteva minute, lumina se aprinse și la interfon se auzi o voce iritată:

– Ja.

– *Doktor Schreiber, es is Christoph. Es ist ein Notfall.*

Ușa din față a clădirii fu deschisă electronic. Pe urmă se deschise și ușa din hol, pe care se afla altă placă din alamă, cu numele doctorului pe ea.

Doctorul Schreiber părea prost dispus.

– Mi-ai întrerupt cina, spuse el pe un ton grav. Sper să fie ceva important. Apoi observă sacoul pătat de sînge. În regulă, în regulă, urmează-mă. Medicul se întoarse și intră în cabinet.

Doctorul Schreiber avea o soră care trăia la Dresda, de mai multe decenii. Pînă la căderea Zidului Berlinului, acest simplu accident geografic – el fugise din Berlinul de Est în 1961 – fusese suficient pentru a acorda serviciilor secrete est-germane un ascendent asupra doctorului.

Dar Stasi nu intenționa să-l șantajeze sau să-l transforme într-un soi de spion. Nu, Stasi avea o treabă mult mai banală pentru el: pur și simplu să le acorde asistență medicală agenților săi din Austria în caz de urgență. Medicii din Austria, ca și din multe alte țări ale lumii, sînt obligați de lege să

raporteze poliției rănila provocate de gloanțe. Doctorul Schreiber trebuia să fie mai discret atunci cînd se întîmpla să apară la ușa lui vreun agent Stasi rănit.

Trevor, care trăise la Londra mai mulți ani ca agent sub acoperire înainte de-a fi recrutat de Sigma, fusese trimis din cînd în cînd la Viena, sub pretextul unor călătorii de afaceri, și apelase de două ori la bravul medic.

Chiar și acum, cînd războiul rece se terminase de mult și perioada în care Schreiber acorda asistență sub acoperire Germaniei de Est era aproape încheiată, Trevor nu se îndoia că doctorul va coopera. Schreiber putea fi condamnat pentru sprijinul acordat Stasi și nu dorea asta.

Vulnerabilitatea nu-l împiedică pe doctorul Schreiber să se zbîrlească revoltat:

– Ești norocos, se răsti el. Glonțul a trecut chiar pe deasupra inimii. Dacă intra sub un unghi ceva mai mic, ai fi murit imediat. Se pare că a intrat pe o direcție oblică, săpînd un fel de canal în piele și în țesutul gras. A sfîșiat chiar și cîteva fibre de la suprafața mușchiului pectoral și a ieșit pe la subsuoară. Probabil că te-ai răsucit la timp.

Doctorul Schreiber îl privi pe deasupra ochelarilor pe Trevor, care tăcea.

Introduse un forceps în rană, și Trevor gemu. Își simți trupul inundat de o neplăcută fierbințeală și de o durere atroce.

– A fost cîte pe ce să-ți provoace vătămări serioase ale nervilor și vaselor sanguine din zona plexului brahial. Dacă s-a fi întîmplat așa, nu-ai mai fi putut folosi brațul drept. Poate chiar l-ai fi pierdut.

– Sînt stîngaci, zise Trevor. Oricum, nu vreau să cunosc detaliile macabre.

– Bine, spuse absent doctorul, ar trebui să mergi la spital, la *Allgemeines Krankenhaus*, dacă vrei să facem o treabă ca lumea.

– Asta-i exclus, știi bine.

O durere ascuțită îl fulgeră în braț.

Medicul injectă cu anestezic zona din jurul răni. Cu un foarfece mic și un forceps, extirpă niște țesut, spală rana și începuse s-o coasă.

Trevor simțea niște zvîcnituri, dar nu durere.

– Vreau să te asigur că rana n-o să se deschidă dacă mă mișc, zise el.

– Ar trebui s-o lași mai moale o vreme.

– Mă vindec repede.

– Așa e, spuse doctorul. Acum îmi amintesc.

Omul se vindeca repede, ciudat de repede.

– Timpul e un lux pe care nu mi-l permit, zise Trevor. Vreau să coșii rana strîns.

– Aș putea folosi un material mai dur, dar va rămîne o cicatrice urîță.

– Nu-mi pasă.

– Bine, spuse medicul, întorcîndu-se către masa cu ustensile.

După ce-și termină treaba i se adresă lui Trevor:

– Pentru dureri, pot să-ți dau niște Demerol.

– N-am nevoie, spuse Trevor.

– Cum dorești.

Trevor se ridică gemînd.

– În regulă, mulțumesc pentru ajutor, zise el și îi întinse doctorului cîteva bancnote de o mie de șilingi.

Anna își stropi fața cu apă fierbinte. De treizeci de ori, cum o învățase mama ei, ca să-și mențină tenul sănătos și strălucitor.

Auzi telefonul sunînd. Înșfăcă un prosop ca să se șteargă pe față și alergă să răspundă.

– Anna, sînt Robert Polozzi. Am sunat cumva prea tîrziu? Robert Polozzi, de la serviciul de identificare.

– Nu, deloc, Robert. Ce e?

– E vorba despre verificarea patentului.

Uitase de asta. Își tamponă fața umedă cu prosopul.

– Neurotoxina...

– A, da. Ai găsit ceva?

– Ascultă aici. La 16 mai, anul ăsta, număr de patent – mă rog, e un număr lung – în orice caz, un patent pentru exact acest compus sintetic a fost solicitat de o mică firmă de biotehnologie numită Vortex, cu sediul în Philadelphia. Acolo scrie că e „un produs sintetic analog veninului melcului de mare conus, propus pentru utilizarea in vitro“. Urmează niște chinezării despre „localizarea canalelor ionice“ și „depistarea receptorilor sucului gastric“. Făcu o pauză, apoi continuă cu glas sigur: Am sunat acolo. Adică la Vortex. Cu un pretext, desigur.

– Ai aflat ceva?

– Păi, nu prea. Cei de-acolo spun că stocurile din toxina asta sînt minime și se află sub control strict. Substanța e greu de produs, așa că au cantități mici, și se află în stadiu experimental. I-am întrebat dacă ar putea fi folosită drept otravă, iar tipul cu care am vorbit, directorul științific al firmei, a confirmat. Zicea că o doză foarte mică poate provoca imediat un stop cardiac.

Anna fu cuprinsă de entuziasm.

– Ți-a spus că produsul se află sub control strict – asta înseamnă că e ținut sub cheie?

– Da.

– Și tipul ăsta ți s-a părut sincer?

– Da, dar cine știe?

– Bună treabă, mulțumesc. Poți afla dacă le lipsește vreo cantitate din produsul ăsta?

– Am făcut asta deja, zise mîndru funcționarul. Răspunsul e nu.

Anna se simți dezamăgită.

– Vreau tot ce poți afla despre Vortex. Proprietari, directori, angajați și-așa mai departe.

– Voi încerca.

Anna închise telefonul și rămase pe marginea patului, cugetînd. Era posibil ca, mergînd pe acest fir, să dezlege misterul conspirației din spatele crimelor. Sau să nu dezlege nimic.

Rezultatele investigațiilor se dovedeau tot mai frustrante. Poliția vieneză nu reușise să-l prindă pe asasin, iar mașina se dovedise a fi furată. Altă fundătură.

Își aminti apoi de Hartman. Împotriva voinței ei, îl găsea simpatic, chiar atrăgător. Un băiat de bani gata, născut în belșug, binecuvîntat cu o înfățișare plăcută, extrem de încrezător în sine. Era ca Brad, jucătorul de fotbal care o violase. Lumea le acorda favoruri speciale acestor oameni. Asemenea indivizi, după cum spunea o prietenă de-a ei din colegiu mai slobodă la gură, își închipuiau că rahatul lor nu are miros. Credeau că puteau ieși basma curată din orice situație.

Oare era Hartman un criminal? Puțin probabil. Anna credea versiunea lui despre cele întâmplate acasă la Rossignol. Se potrivea cu amprente și cu impresia pe care și-o făcuse despre el. Totuși, avea o armă, vameșii nu înregistraseră intrarea lui în Austria, iar el nu oferise nici o explicație pentru asta... Pe de altă parte, o percheziție minuțioasă a mașinii lui nu dezvăluise nimic. Nici seringi, nici otrăvuri, nimic.

Era greu de spus dacă el făcea parte din conspirație. Dar dacă moartea fratelui lui fusese impulsul pentru crimele ce-au urmat? Dar de ce așa multe, și într-un interval atît de scurt?

Un lucru era cert: Benjamin Hartman știa mai mult decît voia să spună, iar ea nu avea nici autoritatea, nici motivele pentru a-l reține. Era teribil de frustrant. Se întrebă dacă dorința ei – mă rog, obsesia – de a-l încolți avea vreo legătură cu Brad, cu vechile ei răni.

Își luă agenda de pe masă, căută un număr de telefon și-l formă.

Așteptă puțin înainte ca o voce gravă de bărbat să răspundă:

– Donahue.

Donahue era expert în operațiunile de spălare a banilor, iar ea îi ceruse discret ajutorul înainte de-a pleca în Elveția. Nu-i dăduse amănunte, dar lui nu-i păsa de natura investigației ei; părea să privească situația ca pe o provocare.

– Sînt Anna Navarro, zise ea.

– A, da, în regulă, ce faci pe-acolo, Anna?

Ea se trezi abordînd limbajul tipic de gașcă:

– Bine fac, mersi. Dumneata ce faci cu urma banilor?

– Ăăă, nimic. Ne lovim cu capu' de un mare zid. Se pare că tipii ăia morți primeau regulat bani, virăți în conturile lor din niște paradisuri fiscale de genul Insulelor Cayman. Acolo am dat de zid.

– Și dacă se duce cineva la băncile alea cu o cerere oficială?

Un rîs scurt, zeflemitor:

– Ne-ar trage în piept. Dacă le-am trimite o cerere TAM pentru verificarea documentelor financiare, ne-ar spune că or să se ocupe de ea în următorii cîțiva ani.

Anna știa că TAM era tratatul de asistență mutuală, în vigoare între Statele Unite și multe dintre acele paradisuri fiscale.

– Virginele Britanice și Insulele Cayman sînt cele mai rele, ne-ar spune că o să dureze doi sau trei ani.

– Oho.

– Și chiar dacă și-ar deschide porțile magice și ne-ar arăta tot, n-am afla decît de unde-au primit banii. Poți paria pe salariul tău că ar fi vorba despre alt paradis fiscal. Isle of Man, Bahamas, Bermude, San Marino, Anguilla. Probabil că un întreg lanț de bănci străine și companii fictive. În ziua de azi, banii pot străbate întreaga lume, trecînd prin zeci de conturi, în cîteva secunde.

– Te superi dacă te întreb ceva?

– Dă-i drumu'.

– Cum reușiți voi să aflați ceva despre spălarea banilor?

– A, avem resurse, spuse el, oarecum defensiv. Numai că durează ani de zile.

– Grozav, zise ea. Mulțumesc.

Într-o încăpere mică de la etajul cinci al *Sicherheitsbüro*, la sediul central al poliției vieneze de pe Rossauer Lände, un tînăr stătea în fața unui computer, cu niște căști la urechi. Din

cînd în cînd, strivea cîte-o țigară într-o scrumieră aurie de pe masa gri din plastic.

Într-un chenar mic, în partea superioară din stînga ecranului, era numărul de telefon pe care-l supraveghea, data, ora de începere, durata convorbirii măsurată pînă la o zecime de secundă, numărul de telefon apelat. Pe restul ecranului era o listă cu numere de telefon, reprezentînd fiecare apel făcut la numărul supravegheat. Tot ce-aveai de făcut era să îndrepti cursorul spre oricare dintre numere și să apeși de două ori pe mouse, iar conversația înregistrată digital începea să se audă, fie în căști, fie la difuzoarele exterioare. Mici bare roșii dansau pe ecran, după cum fluctua volumul sonor. Se putea regla atît volumul, cît și viteza redării.

Fiecare telefon pe care-l dăduse femeia din camera ei de hotel era înregistrat în memoria acestui computer. Tehnologia impresionantă fusese livrată poliției vieneze de către israelieni.

Ușa micii încăperi se deschise și intra sergentul-detectiv Walter Heisler. Tehnicianul își scoase căștile, stinse țigara și ridică privirea.

- Ceva interesant? întrebă detectivul.
- Majoritatea apelurilor au fost spre Washington.
- Conform legii ar trebui să informăm Interpolul cînd înregistrăm convorbiri internaționale.

Detectivul clipi șiret din ochi. Tehnicianul ridică sprîncenele într-o complicitate tăcută. Heisler trase un scaun.

- Te deranjează dacă rămîn și eu?

California

Tînărul miliardar Arnold Carr, magnat al computerelor, primi apelul pe telefonul său mobil în timp ce se plimba printr-o pădure de conifere din nordul Californiei împreună cu vechiul său prieten și mentor, expertul în investiții Ross Cameron.

Cei doi petreceau un week-end în compania unora dintre cei mai bogați și puternici oameni din America, la cabana

cunoscută sub numele de Dumbrava Boemiană. În tabără începuse un fel de joc stupid, numit *paintball*, condus de directorul executiv al Bank America și de ambasadorul american în Marea Britanie.

Carr, fondatorul unei companii de software extrem de prosperă, avea rareori șansa de a-și petrece timpul cu prietenul său, miliardarul Ross Cameron, așa-numitul înțelept din Santa Fe. Profitînd de ocazie, cei doi colindau mult prin păduri, vorbind despre bani și afaceri, filantropie și colecții de artă, despre copiii lor și despre extraordinarul, ultrasecretul proiect la care fuseseră amîndoi invitați să participe.

Carr scoase micul telefon din buzunarul cămășii ecoseze cu vizibilă iritare. Prea puțini oameni aveau acest număr, și primiseră instrucțiuni să nu-l deranjeze sub nici o formă în timpul week-end-ului.

– Da, spuse Carr.

– Domnule Carr, îmi pare foarte rău că vă deranjez într-o dimineață de duminică, se auzi un glas domol. Sper că nu v-am trezit. Sînt domnul Holland.

Carr recunoscu imediat vocea.

– O, nu-i nimic, zise el, devenind cordial. Sînt treaz de mai multe ceasuri. Ce s-a întîmplat?

După ce „domnul Holland“ termină ce-avea de spus, Carr zise:

– Să văd ce pot să fac.

27

Ben sosi la hotelul său pe la ora nouă seara. Luase un taxi de la sediul poliției, deoarece nu mai putea folosi Opelul Vectra. Două geamuri fuseseră sparte în timpul schimbului de focuri, iar scaunele din piele erau acoperite cu cioburi de sticlă.

Holul era liniștit, turiștii aflîndu-se fie la cină, fie în camerele lor.

Recepționarul, de vîrstă medie, cu o privire șireată, îi întinse cheia camerei înainte de a i-o cere Ben.

– Mulțumesc, zise el. Am vreun mesaj?

Recepționarul apăsă pe tastele computerului.

– Nu, domnule, doar cel pe care l-ați primit deja.

– Care-a fost ăsta?

Cum? își spuse alarmat. *N-am primit nici un mesaj de cînd sînt la Viena.*

– Nu știu, domnule. L-ați obținut acum cîteva ore.

Bătu din nou tastele.

– În seara asta, la ora șase și douăzeci, ați primit un mesaj de la operatorul hotelului.

– Poți să mi-l mai dai o dată?

Fie era o greșeală, fie...

– Îmi pare rău, domnule, de îndată ce turistul primește mesajul, acesta e șters.

Ben luă micul ascensor pînă la etajul patru, strîngînd nervos între degete sfera de alamă ce atîrna de cheia camerei. O suspecta pe Anna Navarro că a pus pe vreun coleg de-al ei să sune la hotel ca să primească mesajele lui, ca să vadă cu cine era în legătură.

Dar cine lăsase mesajul? În afară de agentul Navarro, doar detectivul particular știa unde locuia. Era prea tîrziu ca să-l sune pe detectiv; Hans Hoffman nu putea fi la birou la ora aceea.

Navarro îl bănuia; însă nu avea certitudinea că el îl ucisese pe Rossignol. Trebuia să-și fi dat seama că nu avea de-a face cu un criminal în serie. La urma urmei, dată fiind experiența ei în materie de omucideri, trebuia să știe dacă el corespundea profilului de asasin.

Atunci ce urmărea? Oare lucra ea pentru CIA sau pentru vreo echipă de veterani de-acolo, ștergînd urmele, ajutînd la acoperirea implicării lor prin aruncarea bănuielilor asupra lui?

Un fapt era cert: Gaston Rossignol, unul dintre fondatorii acelei misterioase corporații în care se putea ori nu să fie implicată CIA, tocmai fusese ucis. Ca și Peter, a cărui singură

greșeală consta în aceea că descoperise o listă de directori ai misterioasei corporații. Oare amîndoi fuseseră uciși de aceiași oameni? Părea foarte probabil.

Să fie vorba despre americani? Despre CIA?

Era greu de stabilit. Jimmy Cavanaugh era american... Dar ar fi putut lucra pentru niște străini.

Pe urmă, mai era și misterioasa dispariție a lui Max.

De ce se făcuse nevăzut? Godwin nu elucidase această enigmă. De ce-l sunase Max pe Godwin chiar înainte de-a pleca? Oare fusese ucis și tatăl său?

Era momentul să mai dea un telefon la Bedford.

Cheia camerei îi dădu puțin de furcă, apoi ușa se deschise. Încrămeni.

Lumina era stinsă, deși atunci cînd plecase lăsase toate becurile aprinse.

Ei haide, își zise el, probabil că le stinsese camerista.

Devenise de-a dreptul paranoic, după evenimentele din ultimele zile.

Și, totuși...

Încet, închise ușa, o încuie și se întoarse pe hol, în căutarea unui îngrijitor sau a șefului personalului. Nu văzu pe nimeni. Se întoarse și coborî pe scări pînă la etajul trei. Acolo, la capătul altui hol lung, zări un îngrijitor ieșind dintr-o cameră.

– Fii amabil, zise Ben, mărind pasul. Ai putea să mă ajuți?

Tînărul îngrijitor se întoarse.

– Da, domnule.

– Uite ce e, spuse Ben, ușa camerei mele s-a blocat. Poți s-o deschizi?

Îi puse îngrijitorului în palmă o bancnotă de cincizeci de șilingi și adăugă rușinat:

– E a doua oară cînd mi se întîmplă. Nu vreau să mai cobor la recepție. E la etajul de deasupra. Camera patru sute șaisprezece.

– A, da, sigur, domnule. Un moment, vă rog. Căută într-un inel de chei prins la centură. Da, domnule, vă rog.

Luară ascensorul pînă la etajul patru. Îngrijitorul deschise ușa cu numărul 416. Ben rămase în spatele lui, lateral, ca să poată privi în cameră dintr-un unghi oblic, fără să fie văzut.

Observă o siluetă! Conturul unui bărbat profilat în lumina ce venea dinspre ușa deschisă a băii. Omul stătea ghemuit, și țintea ușa cu o armă cu țeavă lungă!

Bărbatul se întoarce și Ben îi văzu fața. Era asasinul care încercase să-l ucidă cu cîteva ceasuri în urmă în fața vilei lui Jürgen Lenz! Asasinul de la hanul elvețian. Omul care-i omorîse fratele.

Îngrijitorul țipă „Nu!“ și-o luă la fugă pe hol.

Preț de o clipă, ucigașul fu derutat. Ezitarea lui îi permise lui Ben să-și ia tălpășița. Auzi în spatele lui o serie de șuierături înfundate, apoi zgomotul gloanțelor ce se înfîgeau în pereți. Îngrijitorul țipa tot mai tare, iar împușcăturile se auzeau tot mai aproape, ca și pașii grăbiți ai ucigașului. Ben o luă la goană. Drept în fața lui se afla ușa care dădea spre scări. Renunță să o ia pe acolo ca să nu ajungă prizonier în casa scării, cu un asasin înarmat pe urmele lui. Coti pe coridor la dreapta, văzu ușa deschisă a unei camere, lîngă care era căruciorul unei menajere, și sări în încăpere, închizînd ușa după el. Se lipi cu spatele de ușă, cu răsufierea întretăiată, întrebîndu-se dacă ucigașul îl văzuse intrînd acolo. Auzi niște pași înfundați – asasinul trecuse mai departe – și pe îngrijitor strigînd.

Un țipăt răsună în cameră! O cameristă scundă, în uniformă bleu stătea ghemuită într-un colț al încăperii.

– Taci! șuieră Ben.

– Cine ești? bolborosi femeia, îngrozită, într-o engleză stîlcită. Te rog, nu mă lovi!

– Taci, repetă Ben. Lasă-te jos. Dacă taci, n-o să ți se întîmple nimic rău.

Femeia se întinse pe covor, scîncind înspăimîntată.

– Chibrituri! spuse Ben. Am nevoie de chibrituri!

– În scrumieră! Vă rog... pe birou, lîngă televizor!

Ben le găsi. Detectorul de fum era montat în tavan. Se sui

pe un scaun, aprinse un chibrit și-l ținu lângă rola detectorului. În câteva secunde porni sirena unei alarme de incendiu în cameră și pe coridor – un zgomot metalic aspru, repetat la intervale regulate. Dinspre hol se auziră țipete, în vreme ce oaspeții hotelului ieșeau în fugă din camere. După alte câteva secunde, apa începu să curgă din sistemul de stropire din tavan, udînd covorul și patul. Camerista țipă din nou cînd Ben se întoarse și deschise ușa. Pe hol era o zarvă de nedescris: oamenii alergau zăpăciți, gesticulînd, țipînd unul la altul în timp ce apa curgea din tavanul coridorului. Ben ieși în goană din cameră, alăturîndu-se mulțimii înnebunite ce fugea spre casa scării. Știa, după înălțimea scării principale ce ducea spre intrarea din față a hotelului, că trebuia să mai existe o ieșire spre o stradă sau alee din spatele clădirii.

Casa scării se deschidea spre un coridor întunecat, luminat doar de un tub cu neon ce clipea bîzîind în tavan, dar reuși să distingă ușile duble ale bucătăriei hotelului. Alergă într-acolo, împinse ușile și continuă să alerge. Trase zăvorul de oțel și deschise ușa masivă spre exterior. O rampă cobora spre o alee îngustă, ticsită cu lăzi de gunoi. Se avîntă pe rampă și, auzind sirenele pompierilor în depărtare, dispăru pe aleea întunecată.

După douăzeci de minute ajunse la o clădire înaltă, modernă, cu vedere spre Dunăre – un hotel american banal, ce făcea parte dintr-o rețea internațională. Traversă cu pas sigur holul spre ascensoare, ca un turist ce locuia acolo.

Un minut mai tîrziu bătea la ușa camerei 1423.

Agentul special Anna Navarro întredeschise ușa. Era într-o cămașă de noapte din flanel, nemachiată, dar arăta superb.

– Cred că sînt pregătit să cooperez, spuse Ben.

Anna Navarro îi oferî lui Hartman un pahar cu băutură de la micul bar aflat în cameră. Părea chiar mai serioasă decît la secția de poliție. Peste cămașa de noapte își pusese un halat de baie alb. Probabil că nu se simte la largul ei, își zise Ben, cu un bărbat străin în cameră, îmbrăcată pentru culcare.

Ben dădu peste cap paharul. Scotch-ul era slab, dar cu toate acestea alcoolul își făcu efectul.

Anna se așează întâi în fața lui, pe marginea patului, apoi renunță și se instalează într-un fotoliu mare, pe care-l trase lângă canapea.

Prin fereastră se vedeau lămpile cu neon ale Vienei, scînteind sub cerul înstelat.

Navarro se aplecă spre Ben.

– Crezi că a fost același tip?

Din glas îi dispăruse tonul aspru.

– Sigur. N-o să-i uit niciodată fața.

Ea oftă.

– Și eu care credeam că l-am rănit grav. Tipul e extrem de periculos. Ai avut noroc și ai procedat bine folosindu-l pe îngrijitor. Ai reușit să-l derutezi pe amicul nostru și ai câștigat timp. Bine lucrat.

Ben o privi încântat de complimentul neașteptat.

– Știi ceva despre tipul ăsta?

– Am citit un dosar, dar e incomplet. Se pare că trăiește în Anglia, probabil la Londra.

– E englez?

– Fost ofițer de informații est-german – Stasi. Agenții lor de teren se numărau printre cei mai antrenați din lume și, cu siguranță, printre cei mai cruzi. Se pare că omul a părăsit organizația cu multă vreme în urmă.

– De ce trăiește în Anglia?

– Cine știe? Poate că evită autoritățile germane, ca majoritatea foștilor lui colegi. N-am aflat însă dacă e un ucigaș plătit, ori dacă e în slujba vreunei organizații.

– Cum îl cheamă?

– Vogler, cred. Hans Vogler. În mod sigur e aici cu o sarcină precisă.

Sarcina sînt eu, gîndi Ben.

– Ziceai că ar putea fi în slujba unei organizații.

– Așa spunem noi cînd nu descifrăm schema unei acțiuni. Făcu o pauză înainte de a continua. Și dumneata ai putea fi în

slujba unei organizații, și nu mă refer la Hartman Capital Management.

– Tot nu mă crezi, nu-i așa?

– Ei bine, cine ești și ce urmărești de fapt?

– Ei, haide, zise el înfierbântat. Să nu-mi spui că voi nu aveți un afurisit de dosar despre mine.

Ea se încruntă.

– În ce te privește nu cunosc decît fapte izolate, fără vreo explicație rațională care să le confere coerență. Susții că te afli la Zürich cînd, dintr-o dată, apare cineva din trecutul dumitale și încearcă să te ucidă, dar ajunge să fie el omorît. Și pe urmă cadavrul lui dispare. Mai știu că ai intrat ilegal în Elveția și că amprentele dumitale se află în casa unui bancher numit Rossignol, despre care pretinzi că era mort cînd ai ajuns acolo. Ai o armă, deși nu vrei să spui de unde o ai și pentru ce.

Ben o asculta cu răbdare.

– De ce te-ai întîlnit cu acest Lenz, fiul unui faimos nazist?

Ben clipi, nehotărît cît anume să divulge. Înainte ca el să formuleze un răspuns, ea vorbi din nou.

– Asta vreau să știu. Ce are Lenz în comun cu Rossignol?

– Fratele meu... începu Ben.

– Cel care a murit acum patru ani.

– Așa credeam. S-a dovedit însă că se ascundea de niște oameni periculoși. Nu știa exact cine erau, așa cum nici eu nu știu. Un soi de conclav al unor industriași sau al descendenților lor, poate niște mercenari ai CIA ori altcineva – cine știe? Cert este că fratele meu a descoperit o listă de nume...

Navarro făcu ochii mari.

– Ce fel de listă?

– Una foarte veche.

Fața ei se îmbujoră.

– De unde-a obținut lista asta?

– A dat peste ea în arhivele unei bănci elvețiene.

– O bancă elvețiană?

– E o listă cu membrii consiliului de administrație al unei corporații ce-a fost înființată în ultimele zile ale celui de-al doilea război mondial.

– Iisuse Hristoase, șopti ea. Deci asta era.

Ben scoase din buzunarul de la piept o hîrtie împăturită și i-o întinse.

– Scuze, e puțin pătată. Am ținut-o în pantof, ca s-o ascund de oameni ca dumneata.

Anna o citi cu atenție, încruntîndu-se.

– Max Hartman. Tatăl dumitale?

– Vai, da.

– Ți-a vorbit despre corporația asta?

– Nicidecum. Fratele meu a descoperit-o.

– Dar tatăl dumitale nu este un supraviețuitor al Holocaustului...?

– Acum ajungem la întrebarea de un milion de dolari.

– Nu are vreun semn – un tatuaj sau altceva?

– Un tatuaj? De la Auschwitz, dar de la Dachau, nu.

Ea părea că nu-l auzise.

– Doamne, seria de crime misterioase... toate numele sînt aici. Rossignol... Prosperi... Ramago... toți sînt aici. Nu, nu toți sînt pe lista mea. Unii sînt omiși, dar... Ridică privirea. Ce sperai să afli de la Rossignol?

Unde voia să ajungă?

– Credeam că el ar putea ști de ce a fost ucis fratele meu și cine-a făcut-o.

– Dar a fost omorît înainte de a apuca să-i vorbești.

– Așa se pare.

– Ai cercetat compania asta, Sigma? Ai încercat s-o localizeze, să-i afli trecutul?

– Da, dar n-am găsit nimic. Poate că n-a existat niciodată, dacă înțelegi ce vreau să spun. Văzînd că nu înțelege, Ben continuă: O entitate abstractă, o companie fictivă.

– Ce fel de companie fictivă?

Ben dădu din cap.

– Nu știi. Poate ceva în care sînt implicate serviciile militare americane de informații.

Îi vorbi despre temerile lui Lenz.

– Nu pot să fiu de acord cu asta.

– De ce nu?

– Eu lucrez pentru guvern, nu uita. Birocrații sînt flecari. N-ar reuși să pună la cale o serie de crime fără să se afle.

– Atunci care crezi că e legătura? Vreau să spun, dincolo de faptele evidente.

– Nu știi cît de mult îți pot spune.

– Ascultă, zise Ben înfuriat, dacă o să ne împărtășim informațiile – dacă o să ne ajutăm unul pe altul – nu te poți eschiva. Trebuie să ai încredere în mine.

Ea încuviință, apoi păru să fi ajuns la o decizie.

– Mai întîi, oamenii ăștia nu sînt, ori n-au fost, niște servitori, crede-mă, nici unul. Toți aveau avere sau, oricum, aproape toți, chiar și cel care trăia modest tot avea grămezi de bani la bancă.

Îi vorbi în linii mari despre ancheta ei.

– Spuneai că unul dintre ei a lucrat pentru Charles Highsmith, da? E ca și cum i-ai fi adus aici pe boși, apoi pe tipii care-au lucrat pentru ei, locotenenții lor de încredere și pe alții. Prin 1945, Allen Dulles i-a verificat, deoarece nu-i plăcea să fie surprins de partenerii săi de joc.

– Totuși, întrebarea majoră rămîne fără răspuns. Care-i jocul? În primul rînd, de ce a fost creată Sigma? Pentru ce?

– Poate că explicația e simplă, zise Ben. O gașcă de magnați se adună prin 1944 – 1945, pentru a scoate din al Treilea Reich o sumă uriașă de bani. După cum gîndesc tipii ăștia, probabil au considerat că le aparținea de drept.

Anna părea uluită.

– Bine, dar aici scîrțîie ceva. E vorba despre niște oameni care, pînă la moartea lor, cu cîteva zile în urmă, primeau regulat sume mari de bani, prin transferuri în conturile lor bancare.

– Bani transferați de unde?

– Spălați. Nu știm de unde provin banii; cunoaștem doar ultimele verigi ale lanțului – locuri precum Insulele Cayman și altele din Atlantic.

– Paradisuri fiscale, spuse Ben.

– Exact. Mai departe, e imposibil de obținut vreo informație.

– Nu neapărat, zise Ben. Depinde pe cine cunoști și dacă ești dispus să încalci puțin legea. Să ungi niște roțițe.

– Noi nu încălcăm legea.

Anna Navarro rostise fraza cu o mândrie aproape trufașă.

– Din cauza asta habar n-aveți de unde provin banii.

Ea tresări, de parcă Ben ar fi plesnit-o peste față, dar pe urmă rîse.

– Ce știi dumneata despre spălarea banilor?

– Nu mă ocup de asta, dacă ți-a trecut așa ceva prin cap, dar compania mea are un serviciu în străinătate care administrează niște fonduri – pentru evitarea taxelor, a reglementărilor statului și-așa mai departe. Am avut clienți foarte pricepuți să-și ascundă valorile de oameni ca dumneata. Cunosoc persoane care pot obține informații de la băncile din străinătate. Sînt specialiști. Cîștigă o avere. Pot obține informații financiare oriunde în lume, doar prin relațiile lor personale. Știu pe cine să mituiască.

După cîteva secunde, Anna spuse:

– Ce-ai zice să lucrezi cu mine în direcția asta? Neoficial, desigur.

Surprins, Ben întrebă:

– Ce înscamnă asta, mai exact?

– Împărțirea informațiilor. Motivațiile noastre coincid parțial. Dumneata vrei să știi cine ți-a ucis fratele și de ce. Eu vreau să aflu cine i-a omorît pe bătrîni.

Vorbea sincer sau era vreun șiretlic? Ce voia de fapt?

– Crezi că asasinii sînt aceiași? Ai fratelui meu și-ai celor de pe lista dumitale?

– Acum sînt convinsă de asta. Toți fac parte din aceeași structură.

– Și eu ce-am de câștigat?

O privi sfidător, dar își împlânzi expresia cu un zîmbet.

– Nimic oficial, îți spun asta de la început. Poate puțină protecție. Oamenii ăia au încercat deja să te ucidă de mai multe ori. Cît crezi c-o să te țină norocul?

– Și dacă stau lângă dumneata sînt în siguranță?

– Poate ceva mai în siguranță. Ai o idee mai bună? La urma urmei, dumneata ai venit la hotelul meu. Oricum, polițiștii ți-au luat arma, nu?

– Sînt sigur că-mi înțelegi reținerea – pînă foarte de curînd, voiai să mă vezi la închisoare.

– Uite ce e, ești liber să te întorci la hotelul dumitale. Somn ușor.

– Punct ochit. Îmi faci o ofertă generoasă. Poate că ar trebui s-o accept. Nu... nu știu.

– Atunci continuă să dormi.

– Apropo de dormit...

Anna cercetă încăperea cu privirea.

– Eu...

– O să sun la recepție și-o să cer o cameră.

– Mă îndoiesc că o să găsești. Are loc nu știu ce conferință aici și toate camerele sînt ocupate. Dar poți să dormi pe canapea.

El o privi surprins. Dura Anna Navarro îl invita să petreacă noaptea în camera ei? Nu. Se amăgea singur. Limbajul trupului ei, semnele nerostite erau clare: îl invitase să rămînă ca să se ascundă, nu să se strecoare în patul ei.

– Mulțumesc, zise el.

– Un singur lucru: canapeaua e cam scurtă.

– Crede-mă, am dormit în condiții și mai rele.

Ea se ridică, se duse la un dulap, luă o pătură și i-o întinse.

– Pot cere la serviciul de cameră să-ți aducă o periută de dinți. Mîine dimineață vom merge să-ți recuperezi bagajul de la hotelul dumitale.

– N-am de gînd să mă întorc acolo.

– Bineînțeles. Mă voi ocupa eu.

Brusc conștientiză că stătea prea aproape de el și făcu un pas înapoi, stingherită.

– Bine, mă duc să mă culc.

Ben își aminti brusc ceva, ceva ce-l obseda de când plecase din vila lui Lenz.

– Bătrînul vânător de naziști Jakob Sonnenfeld locuiește în orașul ăsta, nu?

Ea se întoarse către el.

– Așa mi se pare.

– Am citit recent undeva că, deși e bătrîn, e mai ager ca niciodată. În plus, ar trebui să aibă niște dosare masive. Mă întreb...

– Crezi că te-ar primi?

– Cred că merită să încerc.

– Dacă te duci, ia-ți niște măsuri de precauție. Nu lăsa pe nimeni să te urmărească. Pentru siguranța lui.

– Păi, o să accept orice sfat pe care mi-l dai.

În timp ce ea se pregătea să se culce, el sună la Bedford de la telefonul mobil. Răspunse doamna Walsh. Părea agitată.

– Nu, Benjamin, n-am aflat nimic. A dispărut fără urmă. Am... ei bine, am anunțat poliția despre treaba asta. Nu mai știu ce să fac!

Ben simți o durere surdă de cap: tensiunea, care se domolise o vreme, revenea. Buimăcit, murmură cîteva cuvinte convenționale, închise telefonul, își dădu jos jacheta și-o puse pe spătarul scaunului de la birou. Apoi, îmbrăcat în pantaloni și cămașă, se instală pe canapea și trase pătura peste el.

Ce să însemne oare dispariția tatălui său fără să lase o vorbă? Se urcase de bunăvoie într-o limuzină, deci nu era vorba despre o răpire. Probabil că știa unde se ducea.

Dar unde?

Se foi ca să se așeze mai confortabil pe canapea. Navarro avusese dreptate – era prea scurtă ca să fie comodă. Acum stătea în capul oaselor în pat și citea un dosar la lumina veiozei.

– Era vorba despre tatăl dumitale? întrebă ea. Scuze, știu că nu trebuia să trag cu urechea, dar...

– E-n regulă. Da, tatăl meu a dispărut acum cîteva zile. A

plecat cu o limuzină la aeroport și de-atunci n-a mai auzit nimeni de el.

Ea lăasă dosarul din mînă și își îndreptă spatele.

– E posibil să fi fost răpit. Iar ăsta-i un delict federal.

Ben își simți gura uscată. Ar fi putut într-adevăr să fie răpit?

– Spune-mi ce știi, zise Anna.

Telefonul sună trezindu-i pe amîndoi. Anna ridică receptorul.

– Da.

– Anna Navarro?

– Da, cine e?

– Anna, sînt Phil Ostrow, de la Ambasada americană de aici. Sper că nu te-am sunat prea tîrziu.

Omul avea accentul monoton din centrul Americii, cu vocalele pronunțate ca la Chicago.

– Oricum trebuia să mă scol ca să răspund la telefon, zise ea sec. Cu ce te pot ajuta? Ce funcționar de la Departamentul de Stat sună la miezul nopții?

– Eu... ei bine, Jack Hampton mi-a sugerat să te sun.

Făcu o pauză cu subînțeleș.

Hampton era director de operațiuni la CIA și o ajutase de mai multe ori pe Anna într-o misiune anterioară. Un om cumsecade și de încredere, pe cît putea fi cineva într-o meserie ca a lor. Își aminti cuvintele lui Bartlett despre „partea malefică a umanității”. Dar Hampton nu era așa.

– Am niște informații despre cazul la care lucrezi.

– Care e... Cine ești dumneata, dacă nu te superi că întreb?

– Aș prefera să nu discut despre asta la telefon. Sînt un coleg al lui Jack.

Anna știa ce însemna asta: CIA. Așadar, legătura lui Hampton.

– Ce informații ai, sau preferi să nu discuți nici despre asta?

– Să zicem doar că e ceva important. Poți să treci pe la birou mîine dimineată, la prima oră? Șapte e prea devreme pentru dumneata?

Ce putea fi așa de urgent? se întrebă ea.

– Vă treziți devreme, băieți, nu? Da, cred că pot.

– În regulă... atunci, pe mâine dimineată. Ai mai fost pe la birou pînă acum?

– La ambasadă?

– Vizavi de secția consulară.

Omul îi dădu niște indicații. Anna închise telefonul, derutată. Din celălalt capăt al camerei, Ben zise:

– Totul e-n regulă?

– Da, rosti ea fără convingere. În regulă.

– Știi că nu putem rămîne aici.

– Corect. Mîine ne vom muta amîndoi.

– Pari îngrijorată, agent Navarro.

– Totdeauna sînt îngrijorată, zise ea. Toată viața am trăit îngrijorată. Și spune-mi Anna.

– Eu nu mi-am făcut niciodată prea multe griji, zise el. Noapte bună, Anna.

28

Ben fu trezit de zgomotul unui uscător de păr; după cîteva clipe de mahmureală, își dădu seama că era într-o cameră de hotel din Viena și că-l dureau spatele după o noapte petrecută pe canapca.

Își întinse gîtul, auzi pocnetul vertebrelor și se simți mai relaxat.

Ușa băii se deschise și camera fu luminată pe jumătate. Anna Navarro apăru machiată îmbrăcată într-un costum cafeniu de tweed, puțin demodat, dar elegant.

– Mă întorc într-o oră, zise ea pe un ton categoric. Culcă-te la loc.

Vizavi de secția consulară a Ambasadei americane, așa cum îi spusese Ostrow, se afla o modernă clădire cenușie. Pancarta din hol menționa numele mai multor firme americane și austriece. La etajul unsprezece, era Biroul Reprezentanței

Comerciale a Statelor Unite – acoperirea pentru biroul vienez CIA.

Anna pătrunse într-un spațiu de primire banal, unde o tânără stătea la un birou, sub stema Statelor Unite, și bătea la tastatura unui computer. Anna se prezentă, iar recepționera apăsă pe un buton și-o anunță.

În mai puțin de un minut, un bărbat își făcu apariția. Avea obrazii ciupiți de vărsat și scofilciți, iar părul castaniu începuse să-i încărunească. În spatele unor ochelari mari, cu ramă metalică, ochii erau mici și cenușii.

– Domnișoara Navarro? Sînt Phil Ostrow, zise el întinzîndu-i mîna.

Ostrow o conduse într-o mică sală de ședințe, unde un bărbat suplu, de o frumusețe misterioasă, stătea la o masă din imitație de lemn, cu tăblia din plastic. Părul negru și țepos, presărat cu fire argintii, era tuns scurt; avea ochi căprui și gene lungi, negre. În vîrstă de aproximativ patruzeci de ani, părea să provină din Orientul Mijlociu. Ostrow și Anna se așezară în fața lui.

– Yossi, ea e Anna Navarro.

– Îmi pare bine de cunoștință, Yossi, zise Anna.

– Yossi e ofițer de caz – nu te deranjează că-i spun asta, nu, Yossi? Lucrează aici sub acoperirea de funcționar comercial. O situație convenabilă. A emigrat în State din Israel cînd nu împlinise douăzeci de ani.

Ostrow chicoti.

– Ostrow, gata... ajunge, spuse Yossi.

Avea un glas baritonal, răgușit, iar în engleza lui se auzeau r-urile guturale din ivrit.

– Hai să trecem la ce te interesează. În ultimele cîteva săptămîni mai mulți oameni din întreaga lume au fost găsiți morți. Dumneata anchetezi aceste decese. Ești convinsă că e vorba de crime, dar nu știi cine se află în spatele lor.

Anna îl privi plictisită.

– L-ai interogat pe Benjamin Hartman și ai rămas în strînsă legătură cu el de-atunci. Așa e?

– Unde vrei să ajungi?

Ostrow interveni:

– Noi formulăm o cerere oficială: lasă-l pe Hartman în seama noastră.

– Ce dracu' ...?

– Situația asta te depășește, Navarro.

– Nu te înțeleg.

– Hartman reprezintă un risc de securitate. E cu fundu-n două luntre, în regulă?

Anna recunoscuse jargonul agenției – se referea la agenții dubli, care fuseseră recrutați de adversar.

– Nu înțeleg. Vrei să spui că Hartman e unul de-ai voștri?

Asta era o nebunie. Sau poate nu. Pe lângă alte lucruri care o nedumeriseră, asta ar fi explicat și cum reușise Hartman să călătorească prin țările europene fără să alerteze punctele vamale. În plus, acoperirea lui de bancher internațional ar fi fost în concordanță cu diversele activități ale agenției. Era vorba chiar despre odrasla unei bine cunoscute figuri a finanțelor internaționale – nici o biografie plăsmuită n-ar fi fost mai convingătoare.

Yossi și Ostrow se priviră.

– De fapt, nu e unul de-ai noștri.

– Nu? Atunci de-al cui?

– Noi credem că se află în slujba cuiva din dispozitivul nostru, dar care lucrează independent. Ar putea fi vorba despre o recrutare sub pavilion fals.

– M-ați chemat aici ca să-mi vorbiți despre teorii?

– E necesar ca el să se întoarcă în America. Te rog, agent Navarro. Zău că nu știi cu cine ai de-a face.

– Am de-a face cu cineva derutat de niște lucruri, șocat de moartea fratelui său geamăn – ucis, cum crede el.

– Știm totul despre asta. Nu ți-a trecut prin minte că tot el ar fi putut să-l ucidă?

– Glumești.

Acuzația era incredibilă, teribilă.

– Ce știi de fapt despre Benjamin Hartman? întreabă morocănos Ostrow. O să-ți pun altă întrebare. Ce știi despre

felul în care lista dumitale de persoane vizate a început să circule? Informațiile nu trebuie să circule liber, agent Navarro. Informațiile trebuie să aducă profituri importante, iar cineva ca Benjamin Hartman are banii necesari ca să le plătească.

Unge niște roțițe: erau vorbele lui Hartman.

– Dar de ce? Care-i planul lui?

– N-o să aflăm niciodată, câtă vreme el se zbenguie prin Europa.

Ostrow făcu o pauză.

– Yossi a aflat câte ceva de la foștii lui compatrioți. Și Mossadul are oameni în orașul ăsta. Există o posibilă legătură cu victimele dumitale.

– Un grup de lichidare? întrebă ea. Sau vorbești despre Kidon?

Se referea la echipa de asasini a Mossadului.

– Nu. Nu e ceva oficial. E o chestiune particulară.

– În care sînt implicați agenți ai Mossadului?

– Și cîțiva mercenari angajați de ei.

– Dar crimele astea nu poartă semnătura Mossadului.

– Te rog, zise Yossi, strîmbîndu-se dezgustat. Nu fi naivă. Crezi că frații mei își lasă tot timpul cărțile de vizită pe unde trec? O fac doar cînd vor să fie cunoscuți. Ce naiba!

– Înseamnă că acum nu vor să fie cunoscuți.

– Sigur că nu. E o chestiune prea sensibilă. Are un potențial exploziv în climatul actual. Israelul nu vrea să fie asociat cu asta.

– Atunci pentru cine lucrează ei?

Yossi îl privi pe Ostrow, apoi pe Anna.

– Nu pentru Mossad, asta vrei să spui? Autorizarea Mossadului de-a comite asasinate e o treabă foarte riguroasă. Există o întreagă filieră internă, o „listă de execuții“ pe care trebuie s-o aprobe primul-ministru. El avizează fiecare nume de pe listă, altfel nu e valabilă. Oameni din Mossad și Shin Bet au fost dați afară pentru că au ordonat asasinate fără aprobare de la vîrf. În cazul ăsta nu e vorba de acțiuni autorizate.

– Te întreb din nou: pentru cine lucrează ei?

Yossi se uită din nou la Ostrow, însă de astă dată privirea lui părea să fie un îndemn.

– N-ai auzit asta de la mine, spuse Ostrow.

Annei i se făcu pielea ca de găină. Uluită, ea șopti:

– Îți bați joc de mine.

– Vezi dumneata, Agenția nu și-ar murdări niciodată mâinile, zise Ostrow. N-o mai face. În vremurile bune de demult, n-am fi ezitat să lichidăm vreun pîrlit de dictator dacă se uita urît la noi. Acum avem comitete de supraveghere ale Congresului și directori ai CIA ale căror boase au fost retezate. Iisuse, ne temem pînă și să transmitem unui străin guturai.

Se auzi un ciocănit în ușă. Un tînăr își vîrî capul înăuntru.

– Langley pe linia trei, Phil, zise el.

– Zi-le că n-am venit încă.

Ușa se închise, iar Ostrow își dădu ochii peste cap.

– Să te întreb ceva pe șleau, spuse Anna, adresîndu-se lui Ostrow. Voi ați furnizat informații unor mercenari ai Mossadului?

– Cineva a făcut-o. Asta-i tot ce știu. Umblă vorba că Ben Hartman a servit drept intermediar.

– Aveți dovezi incontestabile?

– Yossi a venit cu niște detalii sugestive, zise Ostrow calm. A descris suficiente „filigrame“, proceduri de „asanare“, repere interne, ca să-mi dau seama că veneau direct de la CIA. Vorbesc despre niște lucruri care nu pot fi contrafăcute, repere și coduri care se schimbă zilnic.

Anna se pricepea să facă o deducție: Yossi trebuia să fi fost un valoros agent american de infiltrare ce lucra sub acoperire, spionînd Mossadul pentru CIA. Se gîndi să pună întrebarea direct, dar își zise că ar fi fost o încălcare a eticii profesionale.

– Cine de la Langley, întrebă ea.

– Ți-am spus, nu știu.

– Nu știi sau nu vrei să-mi spui?

Yossi, spectator la coridă, surîse pentru prima oară. Avea un zîmbet care te năucea.

– Dumneata nu mă cunoști, spuse Ostrow, dar cei care

mă cunosc știu că birocrăția mă enervează suficient pentru a dori să i-o trag cuiva de-acolo care nu-mi place. Dacă i-aș cunoaște numele, ți l-aș spune doar ca să-l termini pe individ.

Asta era de crezut – reacția firească a cuiva implicat în disputele din interiorul Agenției. Anna hotărî să nu-l lase să vadă că fusese convinsă.

– Dar care-i motivația? Vorbești despre fanaticii din CIA?

Ostrow dădu din cap.

– Mă tem că nu cunosc pe nimeni de-acolo care să se simtă puternic legat de ceva, în afara planurilor de vacanță.

– Atunci de ce? Care-i motivația posibilă?

– Ce cred eu? Să-ți spun ceva. Ostrow își scoase ochelarii și curăță lentilele cu batista. Dumneata ai o listă cu infractori și capitaliști – oameni de nimic lucrînd pentru oameni importanți. Imediat după război, cînd se ajunge la CIA și la naziști, secrete importante sînt îngropate. Care-i părerea mea? Cineva sus-pus, vreau să spun foarte sus-pus, a înțeles că niște nume de demult erau pe cale să iasă la suprafață.

– Ce-nseamnă asta?

Ostrow își puse ochelarii pe nas.

– Sînt numele unor tipi în vîrstă pe care i-am folosit noi, i-am plătit. Cei mai mulți au dispărut în negura istoriei, da? Dintr-o dată apare o listă și sînt gata să iasă la iveală numele unor veterani din Agenție care-au ajutat și-au fost complici la tot rahatul ăsta. Poate și la cîteva escrocherii financiare, profituri majore obținute din vechea mină de aur. E al naibii de sigur că bătrînii ar începe să guițe și i-ar lăsa de izbeliște pe oamenii lor. Atunci la cine să apeleze? La cine altcineva decît la niște israelieni fanatici? Elegant și curat. Vorbesc despre fantome rămase din al doilea război mondial, fac niște aluzii la inexplicabile asasinate din răzbunare, salvează spatele băieților de gașcă – toată lumea-i fericită.

Da, își zise ea posomorîtă. Toată lumea-i fericită.

– Ascultă-mă. Aici e o convergență de interese. Dumneata

încerci să elucidezi o serie de crime. Noi încercăm să elucidăm o serie de fisuri în sistemul de securitate, dar nu putem rezolva problema fără Ben Hartman. N-am de gând să arunc bănuiala asupra dumitale. E foarte posibil ca el să fie vînat chiar de oamenii pentru care lucrează. Eliminările nu încetează niciodată: asta-i problema lor.

Eliminare: oare asta făcea și ea?

Ostrow păru să sesizeze ezitarea ei.

– Vrem doar să știm ce e adevărat și ce nu.

– Aveți documente? întrebă Anna.

Ostrow bătu cu arătătorul bont un document ștampilat. Titlul cu majuscule se distingea clar: TRANSFER ÎN STARE DE REȚINERE AL UNUI CETĂȚEAN AMERICAN.

– Da, am documente. Tot ce-mi trebuie e persoana. Jack Hampton spunea că o să înțelegi situația.

– Cum vă gândiți să se facă predarea?

– Uite, aici sînt aspecte delicate legate de extrateritorialitate...

– Asta înseamnă că nu vreți să-l aduc eu aici.

– Ai priceput. Vom suna la hotel. Poți să-i pui cătușe. Ne dai un semn, și noi o să apărem. Dacă vrei să rămîi cu mîinile curate, e bine și-așa. Dă-ne o oră și un loc, de preferință mai retras, și...

– Și noi avem grijă de rest.

Yossi devenise iarăși sobru.

– Iisuse, voi chiar sînteți niște *cawboys*, nu? zise Anna.

– În orice caz, putem scoate pe cineva din teritoriul inamic dacă trebuie. Nimeni nu e rănit. O răpire curată – un act chirurgical.

– Operațiile rănesc.

– Nu te gîndi prea mult la asta. Așa trebuie procedat.

– O să mă gîndesc la asta, zise Anna, făcînd o grimasă.

– Atunci gîndește-te și la asta.

Ostrow scoase o coală de hîrtie cu orele de plecare ale curselor aeriene de la Viena la Aeroportul Internațional Dulles din Washington și la Aeroportul Kennedy din New York.

– Timpul e esențial.

În biroul întunecat de la etajul doi al unei clădiri aflate pe Wallnerstrasse, masivul *Berufsdetektiv* Hans Hoffman trînti receptorul și înjură în gura mare. Era ora zece dimineața și-l sunase deja de patru ori pe american la hotelul lui. Nici la mesajul pe care i-l lăsase cu o seară în urmă nu primise răspuns. Cei de la hotel nu aveau alt număr al lui Hartman și nu voiau să spună dacă el își petrecuse ori nu noaptea acolo.

Trebuia să-l găsească neîntîrziat pe Hartman. Îl îndrumase greșit pe american, îi dăduse o pistă periculoasă și, orice-ar fi spus oamenii despre Hans Hoffman, nimeni nu contesta faptul că era un tip corect. Trebuia să dea de Hartman înainte ca acesta să-l întâlnească pe Jürgen Lenz. Ceea ce descoperise detectivul cu o zi în urmă, spre seară, era de-a dreptul senzational. Investigațiile de rutină pe care le efectuase în legătură cu Jürgen Lenz aduseseră cele mai neașteptate și mai uluitoare rezultate.

Hoffman știa că doctorul Lenz nu mai practica medicina, dar dorise să afle de ce. În acest scop, ceruse o copie a autorizației medicale a lui Lenz, de la *Ärztelkammer*, arhivele unde se păstrează autorizațiile tuturor medicilor din Austria.

Spre stupoarea lui constatase că nu exista o autorizație medicală pe numele Jürgen Lenz. Nici nu existase vreodată.

Hoffman se întrebase: Cum era posibil? Mințea Lenz? Nu practicase niciodată medicina?

Biografia oficială a lui Lenz, oferită gratuit la birourile Fundației Lenz, menționa că absolvise Facultatea de Medicină la Innsbruck. În consecință, Hoffman verifică și acolo. Rezultatul? Jürgen Lenz nu fusese niciodată student al Facultății de Medicină din Innsbruck.

Mînat de o nepotolită curiozitate, Hoffman se dusesese la Universitatea din Viena, unde se păstrau rezultatele examenelor pentru autorizarea medicală a tuturor doctorilor din Austria.

Nimic.

Hans Hoffman îi oferise clientului său numele și adresa unui om a cărui biografie fusese măsluită.

Hoffman își cercetase notele stocate în laptop, încercînd să găsească o logică, să aranjeze faptele în altă ordine. Acum privea din nou ecranul, întocmind lista documentelor pe care le verificase, încercînd să se gîndească la vreo omisiune care-ar fi putut explica această situație ciudată.

Un bîzîit puternic îl făcu să tresară. Cineva suna din stradă la biroul lui. Se ridică și se duse la interfonul montat în perete.

– Da.

– Îl caut pe domnul Hoffman.

– Da.

– Numele meu e Leitner. Nu am programare, însă am de discutat o afacere importantă.

– Ce fel de afacere? întrebă Hoffman.

Spera că nu era vreun comis-voiajor.

– O treabă confidențială. Am nevoie de ajutorul lui.

– Urcă la etajul doi.

Hoffman apăsă pe butonul care descuia electronic ușa din față a clădirii. Salvă dosarul lui Lenz, închise laptopul și deschise ușa biroului.

Un bărbat într-o jachetă neagră de piele, cu barbișon, păr cărunt și un cercl mic în urechea stîngă zise:

– Domnul Hoffman?

– Da.

Hoffman îl măsură cu privirea, așa cum făcea cu toți clienții potențiali, încercînd să evalueze cîți bani ar fi putut cheltui individul. Tenul bărbatului era neted, fără riduri, cu pielea aproape întinsă peste pomeții înalți. În ciuda părului cărunt, omul nu avea mai mult de patruzeci de ani. Fizic, era un specimen impresionant, dar trăsăturile erau comune, greu perceptibile, cu excepția ochilor cenușii. Un tip serios.

– Intră, zise Hoffman cordial. Spune-mi cu ce te pot ajuta.

Anna se întoarse la hotel abia la oră nouă.

În vreme ce strecura cardul electronic în fanta aflată deasupra mînerului ușii, auzi apa de la baie curgînd. Intră în grabă, își atîrnă haina în cuierul de lîngă ușă și se duse în

dormitor. Avea de luat o decizie importantă: și trebuia să se bizuie doar pe intuiția ei.

Zgomotul dușului încetă și Ben apăru în pragul ușii de la baie, neștiind că ea se întorsese.

În jurul taliei își înfășurase lejer un prosop. Trupul armonios și musculos sugera o activitate fizică intensă. Cu ochi expert, ea studie efectele regimului fizic – abdomenul plat ca o scîndură, pectoralii ca două scuturi, bicepsii proeminenți. Apa lucea pe pielea lui bronzată. Își scosese bandajul de la umăr, și se vedea o pată mică, roșie.

– Te-ai întors, zise el, remarcîndu-i în sfîrșit prezența. Ce mai e nou?

– Dă-mi voie să mă uit la umăr, spuse Anna.

Ceva o făcu să se întrebe dacă interesul față de el era pur profesional.

– Rana e aproape vindecată, rosti ea, trecîndu-și degetul în jurul porțiunii înroșite. Nu-ți mai trebuie pansament. Poate un strat subțire de bacitracin. Am o trusă de prim-ajutor în bagaj.

Se duse s-o ia. Cînd se întoarse, Ben îmbrăcase un șort, dar era tot fără cămașă.

– Ieri spuneai ceva despre CIA, zise ea în timp ce-și făcea de lucru cu tubul de unguent.

– Poate că mă înșel în legătură cu ei. Lenz avea niște bănuieli, dar ezit să le iau în considerare.

Oare mințea? O păcălise cu o seară în urmă? Nu-i venea să creadă. Ar fi contrazis toate instinctele și intuiția ei. Nu detecta bravadă, nici încordare în vocea lui – nici unul dintre semnele imposturii.

În timp ce aplica unguentul antiseptic pe umărul lui, fețele lor se apropiară. Ea simți parfumul de măr al săpunului și încă ceva, mirosul de bărbat. Inspiră încet, adînc. Apoi, copleșită dintr-o dată de un val de emoții, se îndepărtă.

Evaluarea onestității lui fusese oare tulburată de alte sentimente? Nu era o situație pe care să și-o poată îngădui în postura ei, mai ales în împrejurările actuale.

Dar dacă ofițerii de la CIA fuseseră dezinformați? Care erau de fapt sursele lor? Un ofițer de caz e bun în măsura în care sursele lui sînt bune. Ea știa cît de imperfect putea fi sistemul. Iar dacă CIA era implicată, proceda bine predîndu-l agenției? Prea multe incertitudini. Trebuia să se încreadă în instinctele ei, altfel era pierdută.

Formă numărul lui Walter Heisler.

– Vreau să-ți cer un serviciu, spuse ea. L-am sunat pe Hartman la hotel. Pare să fi plecat fără să anunțe. A fost acolo un fel de confruntare violentă. Evident, omul și-a lăsat bagajul acolo. Aș vrea să te ocupi dumneata de el, ca să-mi acorzi un răgaz.

– Păi, să știi că, de fapt, e proprietatea noastră, de vreme ce a început ancheta.

– Ați început-o?

– Nu, nu încă, dar...

– Atunci, te rog, fă-mi o mare favoare și trimite bagajul la hotelul meu.

– Cred că asta se poate aranja, zise Heisler ursuz. Deși e... mai degrabă nefiresc.

– Mulțumesc, Walter, spuse ea cu căldură și închise telefonul.

Ben se apropie de ea.

– Asta numesc eu un serviciu adevărat, zise el zîmbind larg.

Ea îi aruncă un maiou.

– E cam rece afară.

Ben Hartman ieși din hotel, privind nervos în jur. Deși purta aceleași haine în care dormise, se simțea înviorat. Măsură cu privirea bulevardul larg, cu trafic intens și, simțindu-se expus, vulnerabil, se întoarse spre dreapta, îndreptîndu-se către primul district.

Petrecuse ultima jumătate de oră dînd telefoane. Mai întîi trezise o cunoștință, prietenul unui prieten, din Insulele Cayman, care conducea un serviciu de „investigații” format din doi oameni ce se ocupau, aparent, cu verificări de culise pentru companii multinaționale. În realitate, firma era deseori

angajată de persoane sau companii multinaționale prospere care, din cînd în cînd, voiau să cunoască tainele băncilor de-acolo.

O'Connor Security Investigations era firma unui expatriat irlandez, fost ofițer de poliție, pe nume Fergus O'Connor, care venise în Cayman pe post de gardian pentru o bancă britanică și se stabilise acolo. Devenise ofițer al serviciului de pază, pe urmă șeful acestuia. Cînd își dăduse seama că rețeaua lui de contacte și experiența pe care-o dobîndise erau negociabile – îi cunoștea pe toți ceilalți șefi ai serviciilor de securitate, știa cine putea fi mituit și cine nu, știa cum funcționa în realitate sistemul –, își deschisese propria firmă.

– Ar fi bine să fie al naibii de important, mormăise Fergus la telefon.

– Asta nu știu să-ți spun, răspunse Ben, dar e o treabă grozav de profitabilă.

– Atunci stăm de vorbă, zise Fergus.

Ben îi citi o listă de coduri și numere de transfer electronic, după care îi spuse că o să-l sune la sfîrșitul zilei.

– O să-mi ia mult mai mult timp, obiectă Fergus.

– Chiar dacă dublez onorariul? Asta cred că urgentează treaba.

– Poți fi sigur. Urmă o pauză. Apropo, știai că se zvonesc niște chestii teribile despre tine?

– Ce vrei să spui?

– O grămadă de răutăți. Știi cum funcționează sursele de zvonuri. Se zice că te-ai vîrît într-un scandal sîngeros.

– Glumești.

– Lumea spune că ți-ai omorît fratele.

Ben nu răspunse, simți că i se face rău. Poate că era o fărîmă de adevăr în afirmația aceea?

– Numai tîmpenii din astea. Nu-i treaba mea, dar știu cîte ceva despre felul cum împrăștie oamenii zvonuri în lumea financiară, doar ca să provoace necazuri. O grămadă de răutăți, cum ziceam. Totuși, e interesant că cineva s-a hotărît să pună în circulație zvonul ăsta.

– Mulțumesc că mi-ai spus, Fergus, zise Ben, mai șovăitor decît ar fi vrut.

Răsuflă adînc de cîteva ori ca să se calmeze, apoi dădu al doilea telefon, unei tinere de la biroul newyorkez al altei firme de investigații. Era o companie mare, internațională, legală, avînd printre angajați foști agenți FBI și chiar cîteva foști ofițeri ai CIA. Knapp Incorporated ajuta firmele să-și dirijeze „eforturile necesare” către potențialii parteneri de afaceri și să depisteze infracțiunile funcționarilor, delapidările, furturile din interiorul companiilor – o agenție de detectivi la nivel global. Din cînd în cînd, Hartman Capital Management apela la serviciile sale.

Unul dintre anchetatorii faimoși de la Knapp era Megan Crosby, absolventă a Facultății de drept la Harvard. Megan făcea anchete corporatiste ca nimeni altul posedînd straniu talent de-a descoperi și apoi clasifica mecanismele complicate ale corporațiilor, menite să scape atenției organelor de control, a investitorilor prudenți și concurenței, pricepîndu-se mai bine ca oricine să dezvăluie cine era proprietarul real al cutărei firme, sau cine se afla în spatele cutărei companii fictive. Nu divulgase niciodată clienților săi felul în care proceda. Un scamator nu-și dă în vileag trucurile. Ben o invitase pe Megan la masă de cîteva ori, și ea îi dăduse numărul de-acasă.

– E ora trei dimineața, cine mă sună?

– Sînt Ben Hartman, Megan. Iartă-mă, e ceva important. Megan deveni brusc atentă.

– Nici o problemă. Cu ce te pot ajuta?

– Sînt la Amsterdam, în toiul unei întruniri importante, îi explică el, coborînd glasul. La Philadelphia există o mică firmă de biotehnologie, numită Vortex Laboratories, care mă intrigă. Aflase numele firmei de la Anna. Vreau să știu cine e proprietarul, cu cine ar putea avea relații discrete de afaceri, treburi de genul ăsta.

– O să fac tot ce pot, zise ea, dar nu promit nimic.

– Se poate pînă la sfîrșitul zilei?

– Iisuse. Făcu o pauză. Sfârșitul cărei zile? A ta sau a mea? Șase ore în plus contează.
– Atunci să fie sfârșitul zilei tale. Fă tot ce poți.
– Am înțeles, spuse ea.
– Încă ceva. E un tip, Oscar Peyaud, de la Paris, pe care firma mea l-a folosit pentru comisioane în Franța. Vreau informații directe de la el.

Pe la ora zece, Graben, una dintre marile artere pietonale ale Vienei, forfotea de gură-cască, oameni de afaceri și turiști. Ben trecu pe lângă Café Demel, renumita patiserie, și se opri să privească numeroasele produse din vitrină. Observă, reflectată de geam, imaginea cuiva care îl privea. Bărbatul înalt, cu înfățișare de bandit, într-un treni bleumarin nepotrivit își întoarse privirea.

Ben știa că-l mai văzuse undeva. Era convins de asta. Și asta în ultimele două zile. Într-o aglomerație, dar unde?

Ben se întoarse să se mai uite o dată, însă bărbatul dispăruse.

– Dragă domnișoară Navarro, zise Alan Bartlett, mă întreb dacă nu cumva avem păreri diferite în legătură cu obiectul misiunii duminică. Trebuie să mărturisesc că sînt dezamăgit. Mi-ai dat mari speranțe.

Anna îl sunase pe Robert Polozzi, de la serviciul de identificare, dar i se făcuse legătura, fără să fie prevenită, cu Bartlett.

– Uite ce e, protestă ea, cu receptorul prins între bărbie și umărul stîng, cred că sînt pe punctul...

Bartlett o întrerupse:

– Ai obligația să raportezi periodic, agent Navarro, nu să dispari ca un student în vacanța de primăvară.

– Dacă o să ascuți ce-am descoperit... începu Anna, exasperată.

– Nu, dumneata ascultă-mă pe mine. Ți s-a ordonat să rezolvi problema, și așa o să faci. Am aflat că Ramago a fost deja ucis. Rossignol era ultima, cea mai mare șansă a noastră.

Nu știu ce mijloace ai folosit ca să ajungi la el, dar e limpede că au dus la moartea lui. E clar că am fost indus în eroare în privința discreției dumitale.

– Dar lista Sigma...

– Mi-ai vorbit despre supraveghere și localizare în legătură cu acest subiect. Nu m-ai atenționat că aveai de gând să îndrepti un reflector spre el. De câte ori am subliniat delicatețea misiunii dumitale? De câte ori?

Anna se simțea de parcă ar fi primit un pumn în stomac.

– Îmi cer scuze dacă am făcut ceva care a avut efectul...

– Nu, agent Navarro, pe mine mă învinuiesc. Eu ți-am încredințat misiunea asta. E adevărat că am fost sfătuit să n-o fac. M-am încăpățînat. A fost greșeala mea că ți-am încredințat misiunea asta. Îmi asum întreaga responsabilitate.

– Termină cu prostiile, zise Anna, săturîndu-se brusc de reproșuri. Nu ai elemente care să-ți susțină acuzațiile.

– Te afli deja în fața unor sancțiuni administrative. Te aștept în biroul meu, mâine după-amiază la ora cinci și nu-mi pasă dacă va trebui să închiriezi un avion particular ca să ajungi aici.

Trecură cîteva secunde pînă cînd Anna pricepu că Bartlett închisese telefonul. Inima îi bătea cu putere, obrazii îi ardeau. Dacă el n-ar fi încheiat convorbirea, ea ar fi ripostat, și astfel ar fi pus capăt definitiv carierei ei.

Nu, își zise Anna, ai făcut deja asta. S-a terminat. Cînd se va afla că intrase în conflict cu Serviciul de Cooperare Internă, Dupree îi va retrage privilegiile în mai puțin de cinci minute.

Ei bine, cel puțin va pleca trîntind ușa.

29

Biroul legendarului Jakob Sonnenfeld, vînătorul de naziști, care apăruse pe copertele multor reviste, subiectul unui mare număr de biografii și documentare, se afla într-o clădire mică și mohorîță, de pe Salztorgasse, o

stradă lipsită de eleganță, cu magazine de solduri și cafenele întunecoase. Numărul lui Sonnenfeld era trecut în cartea de telefoane a Vienei fără adresă. Ben sunase pe la opt și jumătate dimineața și fusese surprins când i se răspunsese. O femeie cu glas răstit îl întrebase ce treabă avea, de ce voia să-l vadă pe marele om.

Ben îi spusese că era fiul unui supraviețuitor al Holocaustului și că efectua la Viena cercetări pe cont propriu privind regimul nazist. Fusese și mai surprins când femeia acceptase cererea lui de a-l întâlni pe legendarul personaj în acea dimineață.

Cu o seară în urmă, Anna Navarro îi sugerase câteva „măsuri de eschivare“, cum le numise ea, ca să scape de oricine l-ar fi putut urmări. În drumul său întortocheat spre biroul lui Sonnenfeld, Ben se întorsese de câteva ori, după ce-l văzuse pe bărbatul roșcovan cu sprâncene groase, traversase brusc strada, intrase într-o librărie, răsfoise niște cărți și așteptase. Părea că și-a pierdut „coada“ sau poate că, din cine știe ce motiv, bărbatul evitase să fie observat a doua oară.

Ajunse la clădirea de pe Salztorgasse. Ușa din față se deschise cu un bîzîit, și Ben luă ascensorul pînă la etajul patru, unde un gardian îi făcu semn să treacă. Ușa fu deschisă de o tînără care-i arătă un scaun incomod aflat pe un hol cu pereții plini de plachete, diplome și certificate de donații primite de Sonnenfeld.

În timp ce aștepta, își scoase telefonul mobil și lăsă un mesaj pentru Oscar Peyaud, anchetatorul de la Paris. Apoi sună la hotelul pe care-l părăsise în fugă cu o seară în urmă.

– Da, domnule Simon, răspunse operatorul hotelului cu o amabilitate care i se păru exagerată. Da, domnule, aveți un mesaj... e, dacă aștepți puțin... da, de la un domn Hans Hoffman. Spune că e ceva urgent.

– Mulțumesc, zise Ben.

– Vă rog, domnule Simon, rămîneți la aparat, domnul director mi-a făcut semn că ar vrea să vorbească cu dumneavoastră.

Ben nu dădu curs primului impuls, acela de-a întrerupe

imediat convorbirea; era important să afle ce știa direcția hotelului și dacă exista vreo complicitate din partea acesteia.

– Domnule Simon, zise directorul, cu o voce gravă, autoritară, una dintre cameristele noastre mi-a spus că ați amenințat-o. Mai mult, chiar aseară a avut loc aici un incident și s-au tras focuri de armă; poliția dorește să vă întoarceți imediat la hotel ca să vă pună niște întrebări.

Ben închise telefonul.

Nu-l surprindea faptul că directorul dorise să vorbească cu el. Hotelul suferise niște pagube și omul fusese obligat să cheme poliția. Simțise însă ceva în vocea lui, acea sfidătoare încredere în sine a celui care se sprijină pe puterea autorităților, și asta îl alarmase. Se întrebă de ce Hoffman, detectivul particular, era așa de grăbit?

Ușa biroului lui Sonnenfeld se deschise și un bătrîn scund, gîrbovit, îi făcu semn să intre. Bătrînul îi întinse lui Ben o mînă tremurîndă, apoi se așeză în spatele unui birou cu dosare aruncate de-a valma. Jakob Sonnenfeld avea o mustață încărunțită, țepoasă, fălcile căzute, urechi mari și ochi apoși, înfundați în orbite. Purta o cravată lată, demodată, înnodată stîngaci, o vestă cafenie din lînă, roasă de molii și o jachetă ecosez.

– Mulți oameni doresc să vadă arhivele mele, spuse Sonnenfeld fără altă introducere. Unii din motive întemeiate, alții fără un motiv anume. Dumneata de ce vrei?

Ben își dresе glasul, dar Sonnenfeld continuă să vorbească:

– Spui că tatăl dumitale e supraviețuitor al Holocaustului. Și ce dacă? Există mii ca el. De ce ești dumneata așa de interesat de activitatea mea?

Să îndrăznesc să fiu sincer cu omul ăsta? se întrebă Ben.

– Îi vinezi pe naziști de mai multe decenii, începu el brusc. Asta înseamnă că-i urăști cu toată ființa, ca și mine.

Sonnenfeld dădu din mînă a lehamite.

– Nu. Nu sînt răzbunător. N-aș fi putut face treaba asta timp de peste cincizeci de ani îmboldit de ură. M-ar fi mistuit lăuntric.

Ben deveni brusc neîncrezător și iritat de pioșenia lui Sonnenfeld.

– Ei bine, se întâmplă ca eu să cred că acești criminali de război n-ar trebui să fie liberi.

– Bine, dar nu ei sînt adevărații criminali de război, nu-i așa? Un criminal de război comite crime ca să-și îndeplinească telurile, nu? Ucide și torturează ca să contribuie la câștigarea războiului. Dar ia spune-mi: a fost nevoie ca naziștii să masacreze și să gazeze milioane de nevinovați ca să câștige? Sigur că nu. Au făcut-o exclusiv din rațiuni ideologice. Ca să curețe planeta, cum credeau ei. A fost ceva cu totul inutil și i-a făcut să risipească resurse prețioase în timpul războiului. Aș zice că acest genocid le-a stîmjenit efortul de război. Nu, ăștia cu siguranță n-au fost criminali de război.

– Atunci dumneata cum îi numești? Întrebă Ben, pricepînd într-un târziu.

Sonnenfeld zîmbi. Cîțiva dinți de aur îi scînteiară printre buze.

– Monștri.

Ben trase adînc aer în piept. Trebuia să se încreadă în bătrînul vînător de naziști; era singura cale de a-și asigura colaborarea lui. Sonnenfeld era prea inteligent.

– Atunci dă-mi voie să fiu foarte direct cu dumneata, domnule Sonnenfeld. Fratele meu – fratele meu geamăn, cel mai bun prieten pe care l-am avut – a fost ucis de niște oameni despre care cred că sînt în legătură cu unii dintre acești monștri.

– Acum m-ai zăpăcit de tot, zise bătrînul. Sînt sigur că dumneata și fratele dumitale sînteți mult, mult prea tineri ca să fi trecut prin război.

– Asta s-a întîmplat acum o săptămîină și ceva, spuse Ben. Sonnenfeld ridică o sprînceană, și-l privi neîncrezător.

– Ce tot spui? N-are nici un sens.

Ben îi relată pe scurt despre descoperirea lui Peter.

– Acest document i-a atras atenția fratelui meu fiindcă unul dintre lideri era tatăl nostru. Făcu o pauză înainte de a-i rosti numele: Max Hartman.

Bătrînul părea uluit.

– CunosC numele ăsta. Tatăl dumitale a dat mulți bani pentru cauze nobile.

– În anul 1945, una dintre cauzele lui era ceva numit Sigma. Printre ceilalți fondatori se numărau mulți industriași occidentali și câțiva oficiali naziști. Era și un trezorier, identificat cu funcția de *Obersturmführer* și numele Max Hartman.

Ochii apoși ai lui Sonnenfeld nu clipiră.

– Extraordinar. Ai spus „Sigma“, da? Doamne Sfinte.

– Mă tem că-i o poveste veche, zise vizitatorul îmbrăcat într-o jachetă neagră de piele.

– Soția, sugeră Hoffman, detectivul particular, făcînd cu ochiul.

Bărbatul zîmbi rușinat.

– E tînără și foarte frumoasă, da?

– Da.

– Sînt cele mai rele, femeile tinere și frumoase, spuse Hoffman, ca între bărbați. Te sfătuiesc s-o uiți, pur și simplu. N-o să mai ai niciodată încredere în ea.

Privirea vizitatorului se fixă pe noul și modernul laptop al lui Hoffman.

– Drăguț, zise omul.

– Nu știu cum de-am putut folosi altceva pînă acum. Nu prea mă pricep la chestii tehnice, dar ăsta e ușor de mînuit.

– Te deranjează dacă arunc și eu o privire?

Hoffman ezită. Omul putea foarte bine să fie un hoț. Se uită din nou la el, îi cercetă cu privirea umerii largi și talia suplă. Trase încet sertarul metalic de lîngă laptop și se convinse că pistolul era acolo.

– Poate cu altă ocazie, spuse Hoffman. Toate dosarele mele confidențiale sînt acolo. Dă-mi, te rog, niște detalii despre tînăra și frumoasa dumitale soție și despre ticălosul care-o regulează.

– De ce nu deschizi laptopul? întrebă vizitatorul.

Hoffman ridică brusc privirea. Nu era o rugămintă, ci un ordin.

– Ce cauți aici? apucă să întrebe Hoffman, înainte de a înțelege că se uita la țeava unui Makarov cu amortizor.

– Dă drumul la computer, spuse omul încet. Deschide-ți dosarele.

– O să-ți spun ceva. Documentul ăsta nu trebuia să iasă niciodată la lumină, spuse Sonnenfeld. Era un act doar pentru uzul intern al băncilor elvețiene. Numai pentru spiridușii de la Zürich.

– Nu înțeleg.

– Sigma a fost mult timp o legendă. Nimic, nici un indiciu nu confirma existența ei. Eu aș fi știut. Crede-mă.

– Până acum, corect?

– Așa s-ar părea, zise bătrînul în șoaptă. E o fațadă, un șiretlic – un mijloc pentru industriașii din ambele tabere de-a încheia o pace separată, indiferent de termenii armistițiului. Hîrtia pe care a descoperit-o fratele dumitale ar putea fi singura probă materială a acestei inițiative.

– Spui că a fost o legendă? În ce a constatat ea?

– Oameni de afaceri și politicieni importanți s-au întîlnit în secret pentru a transfera imense bunuri de stat furate din Germania. Nu toți cei care i s-au opus lui Hitler au fost eroi, poate ai aflat asta. Mulți s-au dovedit niște indivizi pragmatici. Ceea ce îngrijora era perspectiva repatrierii și a naționalizării. Trebuia să aibă grijă de propriile lor imperii. Imperii industriale. Există numeroase dovezi despre astfel de planuri, dar am crezut întotdeauna că nu s-a depășit acest stadiu, mai ales că aproape toți cei implicați și-au dat duhul.

– Ai spus „aproape toți“. Dă-mi voie să te întreb despre cei cîțiva membri din conducere care cad sub incidența preocupărilor dumitale. Naziștii. Gerhard Lenz, Josef Strasser. Făcu o pauză înainte de-a rosti ultimul nume. Max Hartman.

Sonnenfeld își prinse capul între mâinile cu degete noduroase.

– Cine sînt oamenii ăștia? se întrebă el retoric. Asta mă întrebi. Am și eu întrebările mele: cine întreabă? De ce vrea să știe?

– Pune arma jos, zise Hoffman. Nu fi absurd.

– Închide sertarul, spuse intrusul. Te urmăresc foarte atent. O singură mișcare greșită și ești mort.

– Atunci n-o să ajungi niciodată la dosarele mele. Computerul e dotat cu un dispozitiv biometric de identificare – un scanner pentru amprente. Fără amprenta mea, nimeni nu-l poate accesa. Așa că ai fi nesăbuit dacă m-ai ucide.

– Deocamdată nu e cazul s-o fac, spuse vizitatorul cu calm.

– Cred că știi adevărul despre tatăl meu. Mă surprinde că n-ai întocmit un dosar despre un supraviețuitor atît de cunoscut și – te rog să mă ierți – potențial susținător material al eforturilor dumitale. Ai fi putut să-i descoperi minciunile. Ai toate listele victimelor din lagărele de concentrare, un depozit de dosare. De-aceea trebuie să te întreb: știai cine este în realitate tatăl meu?

– Dumneata știai? i-o întoarce cu asprime Sonnenfeld.

– Eu am văzut adevărul negru pe alb.

– Ai văzut negru pe alb, da, însă n-ai văzut adevărul. O eroare de amator. Iartă-mă, domnule Hartman, dar te afli în fața unei situații ale cărei ambiguități îmi sînt foarte cunoscute. Despre cazul tatălui dumitale îți pot spune foarte puțin, însă e o poveste teribil de cunoscută. Totuși, trebuie să te pregătești să intri într-un tărîm al clarobscurului moral. Al umbrelor, al ambiguității etice. Pentru început trebuie să știi că, dacă un evreu avea bani, naziștii erau dispuși să negocieze cu el. Asta a fost unul dintre secretele cumplite ale războiului secret despre care oamenii vorbesc rarori. Frecvent, cei bogați își asigurau cu bani o trecere liniștită în lumea liberă. Naziștii luau aur, bijuterii, garanții, orice. Era pur și simplu un jaf. Aveau chiar

și o listă de prețuri – trei sute de mii de franci elvețieni pentru o viață! Un membru al familiei Rothschild a pus la bătaie oțelăriile sale – le-a cedat firmei Hermann Göring Works. Dar n-o să citești nicăieri despre așa ceva. Nici măcar zvonuri n-o să auzi. A existat o familie foarte bogată de evrei unguri, Weiss – aveau afaceri în douăzeci și trei de țări ale lumii. Și-au dat întreaga avere celor de la SS, pentru a fi escortați fără probleme pînă în Elveția.

Ben întrebă nerăbdător:

– Dar un *Obersturmführer*...

– Un *Obersturmführer* evreu? E posibil așa ceva? Mai suportă-mă cîteva clipe. Sonnenfeld făcu o pauză, apoi continuă: Pot să-ți vorbesc despre un colonel SS, Kurt Becher, însărcinat să conducă asemenea negocieri pentru Eichmann și Himmler. Becher a făcut un tîrg cu un ungur, doctor Rudolf Kastner – o mie șapte sute de evrei, a cîte o mie de dolari bucata. Un tren plin. Evreii din Budapesta s-au bătut ca să prindă trenul ăla. Știi că familia dumitale avea bani înainte de război, nu? Totul se rezolva foarte simplu, dacă erai Max Hartman. Într-o zi, *Obergruppenführerul* vine să te vadă. Faceți un tîrg. La ce mai era bună averea dacă oricum aveți să muriți cu toții? Așa că îți răscumperi familia. Pe surori și pe dumneata. Făceai orice ca să rămîi în viață.

Ben nu și-l imaginase pe tatăl său înspăimîntat, disperat. Se simțea amețit. Mătușa lui, Sarah, murise înainte de-a se naște el, dar și-o amintea pe mătușa Leah, o ființă mărunță, liniștită, amabilă, care trăise discret ca bibliotecară la Philadelphia. Afecțiunea pe care-o avusese pentru fratele ei fusese reală, ca și aprecierea tăriei lui de caracter. Murise cînd el era în liceu.

– Dacă tot ce spui e adevărat, nouă de ce nu ne-a vorbit niciodată despre asta? întrebă Ben.

– Crezi că el voia să auziți așa ceva? În glasul lui Sonnenfeld răzbătea o undă de dispreț. Crezi că voi ați fi

înțeles cu adevărat? Milioane de oameni au fost incinerati, în timp ce Max Hartman venea în America pentru că avea destui bani. Cei aflați în situația lui n-au spus nimic nimănui, prietene. Deseori și-au dat toată silința ca să uite. Știu toate astea pentru că e treaba mea să știu, însă e mai bine ca ei să rămână neștiuți.

Ben nu știa ce să răspundă.

– Pînă și lui Churchill și Roosevelt le-a făcut Himmler o ofertă. În mai '44. Era pregătit să le vîndă Aliaților toți evreii pe care-i dețineau naziștii, cu condiția ca Aliații să le dea cîte un camion pentru fiecare sută de evrei. Naziștii ar fi demolat camerele de gazare și ar fi încetat brusc uciderea evreilor dacă ar fi primit niște camioane pe care să le folosească împotriva rușilor. Evreii erau de vînzare, dar nu existau cumpărători! Roosevelt și Churchill au refuzat să-și vîndă sufletele diavolului. Le era ușor să spună asta, nu? Ar fi putut salva un milion de evrei europeni, dar n-au făcut-o. Existau lideri ai evreilor care doreau cu disperare să se facă acest tîrg. Vrei să vorbim despre moralitate, dar nu e chiar așa de simplu, nu? Dumnezeu există pentru că tatăl dumitale a făcut un tîrg dezgustător ca să-și salveze viața.

Ben revăzu cu ochii minții imaginea tatălui său, bătrîn și plăpînd la Bedford, dar și cea din vechea fotografie, unde era bătos și arătos. Ben nu-și putea închipui prin ce trecuse el ca să ajungă pînă aici. Era într-adevăr constrîns tatăl său să ascundă toate astea? Ce altceva mai ascundea?

– Totuși, povestea asta lasă fără răspuns chestiunea prezenței numelui său pe documentul ăla, reaminti Ben, unde apărea drept un SS-ist.

– Numai cu numele, sînt sigur.

– Asta ce înseamnă?

– Cît de multe știi despre tatăl dumitale?

Bună întrebare, își zise Ben.

– Tot mai puțin, se pare.

Max Hartman, puternic și dominator, conducînd o ședință de consiliu, ridicîndu-l pe Ben, la vîrsta de șase ani, în aer, citind *The Financial Times* la micul dejun, distant și evaziv.

Cît m-am străduit să-i cîștig dragostea și respectul! Și ce încîntat eram cînd mă aproba din cînd în cînd.

Omul ăsta fusese întotdeauna un mister.

– Atîta pot să-ți spun, zise Sonnenfeld impasibil. Încă de cînd era tînăr, tatăl dumitale devenise o legendă în cercurile financiare germane. Dar era evreu. Cînd evreii au început să fie trimiși în lagăre de concentrare, lui i s-a oferit ocazia de-a lucra la *Reichsbank*, în vederea elaborării unor complicate scheme financiare care să le permită naziștilor să se sustragă blocadelor aliaților. I s-a acordat gradul ăla în SS ca un fel de acoperire.

– Deci, într-un sens, a ajutat la finanțarea regimului nazist, zise Ben pe un ton neutru.

– Din nefericire, da. Sînt sigur că a avut motivele lui. Cum era de așteptat, a fost recrutat în proiectul Sigma.

Se opri din nou, neluîndu-și ochii de la Ben. Cred că nu prea reușești să distingi nuanțele de gri.

– Ciudat mod de-a vorbi pentru un vînător de naziști.

– Iar apelezi la refrenul ăsta jurnalistic, zise Sonnenfeld. Eu lupt pentru dreptate, iar în lupta asta trebuie să fii în stare să distingi ce e scuzabil de ce e corupt, între greșelile comune și marile păcate. Nu încape îndoială: vitregia sorții nu scoate la iveală calitățile oamenilor.

Camera părea să se învîrtă în jurul lui Ben. Încruciașă brațele și inspiră adînc, încercînd să se calmeze și să-și limpezească gîndurile.

Îi apăru deodată în minte imaginea tatălui său în biroul de-acasă, ascultînd *Don Giovanni* de Mozart, instalat în fotoliul său preferat. Deseori, după cină, Max stătea singur, cu lumina stinsă, și asculta *Don Giovanni*. Cît de singur trebuia să fi fost, cît de înspăimîntat că trecutul său avea să iasă într-o zi la iveală. Ben era surprins de tandrețea ce-l cuprinsese brusc. *Bătrînul m-a iubit atît cît putea el iubi. Cum l-aș putea disprețui?* Îi trecu prin minte că adevăratul motiv pentru care Lenz ajunsese să-și urască tatăl nu era atît repulsia față de nazism, cît faptul că își abandonase familia.

– Vorbește-mi despre Strasser, zise Ben, dîndu-și seama că doar schimbarea subiectului i-ar fi putut diminua amețeaua ce-l copleșea.

Sonnenfeld închise ochii.

– Strasser a fost consilierul științific al lui Hitler, un strălucit om de știință. A ajutat la dezvoltarea I.G. Farben, ai auzit de faimoasa I.G. Farben, firma industrială controlată de naziști? Acolo, a contribuit la inventarea unui gaz sub formă de granule, numit Ciclon-B. Agitai granulele și ele se transformau în gaz. Ca o scamatorie! L-au testat prima oară în dușurile de la Auschwitz. O invenție fantastică. Gazul otrăvitor se răspîndea în camerele de gazare. Moartea survenea în maximum patru minute.

Sonnenfeld făcu o pauză, privind în gol. În tăcerea ce urmă, Ben auzi ticăitul unui ceas.

– Foarte eficient, continuă Sonnenfeld. Trebuie să-i mulțumim pentru asta doctorului Strasser. Știi că Allen Dulles, directorul CIA din anii '50, a fost avocatul american al lui I.G.Farben și loialul său apărător?

Ben mai auzise undeva istoria asta, care nu înceta să-l uimească.

– Deci, într-un anume sens, Strasser și Lenz au fost parteneri.

– Da. Doi dintre cei mai străluciți și teribili oameni de știință naziști. Lenz, cu experimentele lui pe copii, pe gemeni, s-a dovedit un cercetător genial, depășindu-și cu mult epoca. Era foarte interesat de metabolismul copiilor. Pe unii îi omora înfometîndu-i, ca să studieze cum le era încetinită și oprită creșterea. Pe alții îi congela, ca să vadă cum le era afectată dezvoltarea. A avut grijă ca toți copiii care sufereau de progeria*, o formă oribilă de îmbătrînire prematură, să-i fie trimiși ca să-i studieze. Un tip adorabil, doctorul Lenz, nu? Foarte apropiat de înaltul comandament, desigur. Ca om de

*Afecțiune în care dezvoltarea normală este oprită după primul an de viață și este urmată de un retard sever în creștere (n.t.).

știință, se bucura de mai multă încredere decât majoritatea politicianilor. Se considera că avea „puritatea obiectivelor“. Ca și doctorul Strasser, Lenz s-a refugiat la Buenos Aires, așa cum au procedat mulți naziști după război. Ai fost vreodată acolo? E un oraș frumos. Pe cuvânt. Parisul Americii de Sud. Nu-i de mirare că toți naziștii doreau să trăiască acolo. Apoi, Lenz a murit.

– Dar Strasser?

– Poate că văduva lui Lenz știe unde se află Strasser, dar să nu-ți treacă prin minte s-o întrebi. N-o să-ți spună niciodată.

– Văduva lui Lenz? Întrebă Ben, îndreptându-și spatele. Da, Jürgen Lenz menționa că mama lui se retrăsese la Buenos Aires.

– Ai vorbit cu Jürgen Lenz?

– Da. Presupun că-l cunoști.

– A, cu Jürgen Lenz e o poveste complicată. Trebuie să-ți mărturisesc că la început mi-a fost foarte greu să accept bani de la el, dar fără donații am fi fost obligați să ne încetăm activitatea. În țara asta, unde naziștii au fost totdeauna protejați, nici în ziua de azi nu primim donații. Nici un cent! Aici n-a fost condamnat vreun nazist de peste douăzeci de ani! Aici am fost, timp de mai mulți ani, Inamicul Public Numărul Unu. Lumea mă scuipa pe stradă. Iar Lenz... ei bine, părea limpede că erau banii vinovăției. După ce l-am cunoscut, mi-am schimbat părerea. Omul s-a angajat în mod sincer să facă bine. De exemplu, e singurul girant al fundației pentru suferinzii de progeria din Viena. Fără îndoială că vrea să anihileze activitatea părintelui său... Nu-i putem atribui crimele tatălui.

Cuvintele lui Sonnenfeld avură ecou în mintea lui Ben. Crimele tatălui. Ce straniu – Lenz și cu mine sîntem într-o situație similară.

– Profetul Ieremia ne spune: „Nu vor mai grăi că tații au mâncat struguri acri, iar dinții copiilor s-au strepezit“. Iar Iezechiel spune: „Fiul nu va purta blestemul tatălui“. E foarte limpede.

– Susții că Strasser ar putea fi în viață.

– Sau ar putea fi mort, răspunse în grabă Sonnenfeld. Cine mai știe ceva despre bătrînii ăia?

– Dar trebuie să ai un dosar despre el.

– Nu-mi vorbi despre așa ceva. Îți faci iluzii. Ani la rînd am fost sîciit de fanatici tineri care încercau să-și domolească frămîntările cu sîngele unui tîlhar dovedit. E o preocupare penibilă, care sfîrșește prost pentru toată lumea. Am avut impresia că nu ești unul dintre ei. De altfel mizerabilul ăla e cu siguranță mort.

Tînărul care răspunsese la ușă cînd sosise Ben reapăru și urmă o conversație în șoaptă.

– Am primit un telefon important la care trebuie să răspund, zise Sonnenfeld în chip de scuză și se retrase într-o cameră din spate.

Ben privi în jur, la uriașele fișete de culoarea ardeziei. Sonnenfeld fusese cît se poate de neclar cînd venise vorba despre situația actuală a lui Strasser. Refuza oare să-i ofere informații? Și dacă da, de ce?

După reacția lui Sonnenfeld, Ben deduse că discuția de la telefon avea să fie lungă. Poate suficient de lungă ca să-i îngăduie să cerceteze rapid dosarele. Se duse în grabă la un imens fișet cu cinci sertare, marcat cu literele R–S. Sertarele erau încuiate, dar cheia se afla pe fișet. Descuie sertarul de jos, plin cu dosare îngălbenite și hîrtii sfărîmicioase. Stefans. Sternfeld. Streitfeld.

STRASSER. Numele era scris cu cerneală cafenie, decolorată. Scoase repede dosarul, apoi îi veni brusc o idee. Căută la literele K–M. Gerhard Lenz avea un dosar gros, dar pe Ben nu-l interesa acela. Voia dosarul subțire de alături – cel al văduvei lui.

Auzi pași. Sonnenfeld se întorcea mai repede decît se așteptase Ben! Trase dosarul, mișcîndu-l dintr-o parte în alta, pînă cînd ieși dintre celelalte. Luîndu-și trenciul de pe spătarul unui scaun alăturat, ascunse dosarele îngălbenite sub el și se întoarse la locul lui chiar în clipa cînd Sonnenfeld pătrunse în cameră.

– E periculos să tulburi liniștea bătrînilor, spuse

Sonnenfeld. Poate îi consideri doar niște creaturi știrbe și zbîrcite. Așa arată, dar au încă o puternică rețea de susținători. Mai ales în America de Sud, unde au mulți adepți fideli, indivizi violenți, cum sînt *Kamaradenwerk*. Bătrînii aceia sînt protejați așa cum animalele sălbatice își protejează rudele vîrstnice și slăbite. Iar apărătorii lor ucid de cîte ori e nevoie.

– La Buenos Aires?

– Acolo mai mult decît în oricare altă parte.

Sonnenfeld părea că obosise.

– De-aceea nu trebuie să te duci acolo și să întrebi despre bătrînii germani.

Se ridică, clătinîndu-se și Ben îl urmă.

– Vezi dumneata, pînă și în ziua de azi trebuie să am în permanență o gardă. Nu e cine știe ce, dar atît ne putem permite să plătim.

– Totuși, continui să trăiești într-un oraș unde oamenilor nu le plac întrebările despre trecut, zise Ben.

Sonnenfeld puse mîna pe umărul lui Ben.

– A, păi, cum să-ți spun... dacă studiezi malaria, domnule Hartman, trebuie să trăiești în mlaștină, nu?

Julian Bennett, asistentul directorului executiv al Agenției de Securitate Națională, stătea în fața lui Joel Skolnik, directorul adjunct al Departamentului de Justiție, în mica sufragerie din sediul central al ASN de la Fort Mead. Deși Skolnik, un bărbat înalt și pleșuv, avea un rang mai înalt, Bennett adoptase o atitudine dominatoare. Agenția de Securitate Națională era astfel structurată încît îi ferea pe cei ca Bennett de supravegherea administrativă din afara agenției. Asta încuraja o anume aroganță, iar Bennett nu era omul care s-o ascundă.

În farfuria din fața lui Skolnik erau, aproape neatînse, un cotlet de miel bine prăjit și o garnitură de spanac. Pofta de mîncare îi dispăruse. Dincolo de o pojghiță de amabilitate, atitudinea lui Bennett era terorizantă în mod subtil, iar mesajul lui – de-a dreptul alarmant.

– Asta nu e bine pentru dumneata, spuse Bennett.

Ochii lui mici, depărtați și sprâncenele deschise la culoare îi dădeau un aer vag porcîn.

– Înțeleg asta.

– Se consideră că dumneata conduci o organizație eficientă, zise Bennett.

Farfuria lui era goală; devorase fileul din cîteva înghițituri.

– Iar treaba peste care-am dat e al naibii de îngrijorătoare.

– Ai fost clar în legătură cu asta, zise Skolnik, detestînd felul în care vorbise – respectuos, chiar timid.

Știa că era o greșeală să-și trădeze teama în fața unui om ca Bennett.

– Nechibzuința pe care ați manifestat-o față de chestiuni de securitate națională ne compromite pe toți. Mă uit la felul în care s-au purtat oamenii dumitale și nu știu dacă să rîd ori să plîng. Ce rost are să încui ușa din față dacă cea din spate se leagănă în vînt?

– Să nu exagerăm importanța posibilei dezvăluiri în discuție, zise Skolnik.

Pînă și lui, exprimarea rigidă îi suna defensiv.

– Vreau să mă asigur că panica declanșată de Navarro va înceta. Bennett se aplecă în față și-l bătu pe Skolnik pe braț, cu un gest binevoitor și amenințător în același timp. Și că vei folosi toate mijloacele pe care le ai la dispoziție ca s-o aduci pe femeie în țară, continuă el.

– Nici nu încape discuție, spuse Skolnik, înghițind în sec.

– Acum ridică-te, zise bărbatul cu barbișon, cu Makarovul în mîna stîngă.

– N-o să te-ajute cu nimic. N-o să pun degetul pe senzor, spuse detectivul. Pleacă de-aici pînă n-o să se-ntîmple ceva ce-o să regreti.

– Nu regret niciodată nimic, zise bărbatul. Ridică-te.

Hofman se ridică în silă.

– Îți spun...

Intrusul se ridică și se apropie de el.

– Îți spun încă o dată, zise Hoffman, că n-o să te ajute cu nimic dacă mă ucizi.

– Nu trebuie să te ucid, spuse omul cu blîndețe și sări spre el cu iuțea fulgerului.

Hoffman văzu sticlirea unui obiect metalic chiar înainte de-a simți o durere incredibilă la mînă. Privi în jos. Acolo unde fusese arătătorul lui se vedea un ciot. Tăietura fusese perfectă. La baza degetului său, chiar lîngă degetul mare, văzu cercul alb al osului înconjurat de carne. În fracțiunea de secundă dinaintea țipătului, văzu cuțitul de vînătoare, apoi degetul zăcînd pe covor, ca o bucată inutilă tranșată dintr-un pui și aruncată acolo de un măcelar neglijent.

Urlă – un țipăt ascutit, teroare și copleșitoare durere.

– O, Doamne! O, Doamne! O, Doamne!

Trevor luă degetul dezmembrat și-l ținu în sus. Din capătul tăiat, sîngele picura.

30

Anna îl sună pe David Denneen.

Tu ești, Anna? întrebă Denneen, obișnuita căldură din glasul lui fiind înlocuită de o bizară prudență. Rahatul s-a împrăștiat.

– Vorbește cu mine, David. Spune-mi ce dracu' se întîmplă.

– E o nebunie. Se spune că ești...

Vocea i se stinse.

– Ce?

– O nebunie. Vorbești pe o linie protajată?

– Da.

Urmă o pauză.

– Ascultă, Anna. Departamentul a primit ordin să-ți aplice un P-47 – interceptarea completă a corespondenței, mesajelor și convorbirilor telefonice.

– Iisuse Hristoase, zise Anna. Nu pot să cred.

– E chiar mai rău. De azi-dimineață te afli sub incidența articolului 12-44: arestarea pe loc. Urmează să fii adusă aici cu orice mijloace. Iisuse, nu știu ce pui la cale, dar ești considerată un risc pentru securitatea națională. Se spune că primești de mulți ani bani de la cercuri ostile. Nici măcar n-ar trebui să stau de vorbă cu tine.

– Ce?!

– Umblă vorba că FBI a descoperit tot felul de devize și bijuterii în apartamentul tău. Haine scumpe. Conturi bancare în străinătate.

– Minciuni! explodează Anna. Toate-s niște minciuni sfruntate.

Urmă o pauză lungă.

– Știam eu că așa stau lucrurile, Anna. Mă bucur să aud asta. Cineva ți-a pus gând rău. De ce?

Anna închise o clipă ochii.

– Ca să nu ajung în situația de-a descoperi *de ce*. Asta-i bănuiala mea.

Ce dracu' se întâmplă? Turnase cumva „Yossi“ ori Phil Ostrow otravă în urechea lui Bartlett? Poate că Bartlett era furios fiindcă ei aflaseră despre investigația ei, chiar dacă nu din vina ei. Sau poate că Bartlett era înfuriat pentru că nu fusese de acord cu cererea lor de a-l aresta pe Hartman.

Brusc își dădu seama că nici unul din cei doi agenți CIA nu-l pomenise pe Hans Vogler, asasinul de la fosta Stasi. Oare „Yossi“ nu știa nimic? Dacă era așa, însemna că mercenarii Mossadului n-aveau nici o legătură cu angajarea lui Vogler? Scoase cartea de vizită a lui Phil Ostrow și formă numărul lui de telefon. Îi răspunse robotul. Anna hotărî să nu-i lase mesaj.

Poate că Jack Hampton știa ceva despre toată povestea. Îi telefonă acasă, în Chevy Chase.

– Jack, începu ea. Sînt...

– Iisuse Hristoase, spune-mi că nu m-ai sunat, zise precipitat Hampton. Spune-mi că nu periclitezi siguranța prietenilor tăi cu un telefon necugetat.

- Aparatul tău e interceptat?
- Aparatul meu? Nu. Sînt sigur de asta.
- Atunci nu ești în pericol. Eu vorbesc pe o linie protejată.

Nu văd cum ar putea fi depistată convorbirea.

- Să zicem că ai dreptate, Anna, spuse el nesigur. Nici nu știu ce să cred. Umblă vorba că ești o ticăloasă de mare clasă – o combinație de Ma Barker și Mata Hari.

– Prostii. Știi asta.

– Poate că știu, Anna, poate că nu. Sumele pe care le-am auzit vehiculate în legătură cu tine sînt teribil de tentante. Cumpără-ți un petic de pămînt în Virgin Gorda. Nisip trandafiriu, cer albastru. Du-te să înoți acolo în fiecare zi...

– Ce dracu', Jack!

– Îți dau un sfat. Să nu iei vreo copeică la tine și să nu mai lichidezi nici un bancher elvețian.

– Asta se spune despre mine.

– Unul dintre lucruri. Unul dintre multele lucruri. Să zicem doar că e cea mai mare exagerare pe care am auzit-o de la Wen Ho Lee încoace. S-a cam întrecut măsura, ca să fiu sincer. Mă tot întreb: cine are atîția bani de aruncat? Rusia a strîns atît de mult cureaua, încît majoritatea specialiștilor lor în fizică nucleară au părăsit țara și conduc taxiuri la New York. Și ce fel de valută forte are China – locul ăla e un fel de Zambia cu rachete nucleare. Ce naiba, hai să fim realiști. Tonul lui Hampton se mai îmblînzise. Așadar, de ce m-ai sunat? Vrei codurile rachetelor noastre ca să le vinzi Chinei Roșii? Stai puțin să-mi notez numărul tău de fax.

– Acordă-mi o șansă.

– Asta-i gagică mea, o tachină Hampton, relaxat.

– Băga-te-aș undeva. Ascultă, înainte ca rahatul ăsta să cadă din cer am avut o întîlnire cu prietenul tău Phil Ostrow...

– Ostrow? întrebă Hampton cu prudență. Unde?

– La Viena.

Urmă o izbucnire de mînie.

– Ce încerci să scoți de la mine, Navarro?

– Stai puțin. Nu știi despre ce vorbești.
Ceva din vocea ei îl făcu să se oprească.
– Vrei să mă prostesti ori te-a prostit cineva pe tine?
– Ostrow nu e atașat la secția din Viena? întrebă ea surprinsă.

– E sub incidența lui O-15.
– Ajută-mă să pricep.
– Asta înseamnă că oficial e activ, dar în realitate e în concediu. În felul ăsta, băieții răi sînt derutați. Diabolic, nu? E în State de cîteva luni. Depresie nervoasă, dacă vrei să știi. A mai avut crize în trecut, dar acum e chiar de rău. De fapt, e internat la Walter Reed.

– Acum e acolo?
Anna simți un fior pe șira spinării și încercă să-și domolească neliniștea ce-o cuprinsese.

– Acolo e. Trist, dar adevărat. Se află într-una dintre secțiile unde toate infirmierele au dosare verificate.

– Și dacă ți-aș spune că Ostrow e un tip scund, cu părul castaniu încărunit, ten palid, ochelari cu ramă metalică...

– Ți-aș zice să-ți mai verifici descrierea. Ostrow arată ca un amator de surfing mai vîrstnic – înalt, suplu, blond și-așa mai departe.

Urmară cîteva secunde de tăcere.

– Anna, ce dracu' se întîmplă cu tine?

31

Uluită, Anna se lăsă să cadă pe marginea patului.
Ce s-a întîmplat? întrebă Ben.

– Zău că nu mai pricep.
– Dacă e vorba despre treaba la care lucrăm noi...
– Nu. Nu-i vorba despre asta. *Ticăloșii* ăia!
– Dar ce s-a-ntîmplat?
– *Te rog*, exclamă ea. Lasă-mă să *gîndesc*!
– Bine.

Iritat, Ben își scoase telefonul mobil din buzunarul jachetei.

Anna își zise că „Phil Ostrow“ o sunase atât de târziu – prea târziu pentru ca ea să mai telefoneze la Ambasada americană și să-l verifice. Dar atunci cu cine se întâlneau la Secția CIA?

Și *era* într-adevăr o secție CIA?

Cine erau „Ostrow“ și „Yossi“?

Îl auzi pe Ben vorbind repede în franceză. Apoi el tăcu, ascultând o vreme.

– Oscar, ești un geniu, zise el în cele din urmă.

După câteva minute, vorbea din nou la telefon.

– Cu Megan Crosby, vă rog.

Dacă „Phil Ostrow“ era un impostor, își jucase excelent rolul. „Yossi“ putea să fie israelian, ori de altă naționalitate orientală; era greu de spus.

– Megan, sînt Ben.

Cine *erau* ei? se întrebă Anna. Luă receptorul telefonului și-l sună din nou pe Jack Hampton.

– Jack, am nevoie de numărul secției CIA.

– Ce sînt eu, serviciul de informații?

– E în clădirea aflată vizavi de oficiul consular, da?

– Secția CIA e în clădirea ambasadei, Anna.

– Nu, în anexă. O clădire cu birouri aflată vizavi. Sub acoperirea Biroului Reprezentanței Comerciale a Statelor Unite.

– Nu știu despre ce vorbești. CIA nu are nici un sediu sub acoperire în afară de cel din ambasadă. Cel puțin așa știu *eu*.

Anna închise telefonul, cuprinsă de panică. Dacă locul unde-l întâlneau pe Ostrow nu era un sediu al CIA, atunci ce era? Amplasamentul, împrejurimile – toate detaliile fuseseră corecte. *Prea* corecte, *prea* convingătoare.

– Cred că glumești, îl auzi ea pe Ben spunînd. *Iisuse*, dar știu că ești iute.

Deci cine încerca s-o manipuleze? Și în ce scop? Evident, cineva care știa pentru ce se afla la Viena, și la ce hotel stătea.

Dacă Ostrow era un impostor, însemna că povestea lui

despre Mossad trebuia să fie falsă. Fusesse victima unei escrocherii bine ticluite. Plănuiseră să-l răpească pe Hartman – cerîndu-i să livreze „pachetul” drept în ghearele lor.

Se simțea năucită, pierdută.

Recapitulă totul în minte, de la telefonul lui „Ostrow” pînă la locul unde se întîlnise cu el și cu „Yossi”. Să fi fost totul un șiretlic bine ticluit?

Îl auzi pe Hartman spunînd:

– În regulă, stai să-mi notez. Bună treabă, puștiule. Grozavă.

Așadar, istoria cu Mossadul, zvonurile și bîrfele nu erau decît o farsă plăsmuită de niște mincinoși din fragmente plauzibile? Doamne, oare cît din ce știa ea era eronat?

Și cine încerca s-o inducă în eroare – și în ce scop?

Care era adevărul? Doamne Sfinte, *unde* era adevărul?

– Ben, spuse ea.

El ridică arătătorul, făcîndu-i semn să aștepte, spuse grăbit ceva la telefon, apoi închise.

Anna se răzgîndi și hotărî să nu-i dezvăluie nimic din ceea ce aflase. Nu încă. În schimb, îl întrebă:

– Ai aflat ceva de la Sonnenfeld?

Hartman îi relată discuția cu Sonnenfeld. Anna îl întrerupse din cînd în cînd ca să clarifice vreun aspect ori să ceară o explicație mai completă.

– Deci spui că tatăl dumitale n-a fost de fapt un nazist?

– După cum susține Sonnenfeld, nu.

– Are vreo bănuială despre ce înseamnă Sigma?

– În afară de ce ți-am spus, nu. Și-a fost de-a dreptul evaziv cînd a venit vorba despre Strasser.

– Dar în privința motivului pentru care a fost ucis fratele dumitale?

– E limpede că a fost ucis din cauza *amenințării cu demascarea*. Cineva, poate un grup, se temea de dezvăluirea acelor nume.

– Sau a faptului că Sigma *a existat*. Evident, cineva cu interese financiare majore. Ceea ce demonstrează că bătrînii

ăștia au fost... Anna se opri brusc. Sigur! Bani spălați! Bătrâniiăștia erau plătiți. Poate de cineva care controlează corporația la a cărei constituire au pus umărul cu toții.

– Fie plătiți, adică mituiți, adăugă Ben, fie primeau o sumă convenită, o parte din profituri.

Anna se ridică.

– Dacă-i elimini pe beneficiarii plăților, nu mai există transferuri bancare. Asta înseamnă că cine a ordonat aceste asasinate urmărește să obțină avantaje *financiare* de pe urma lor. Asta *trebuie* să fie. Cineva ca Strasser, poate chiar tatăl dumitale.

Se uită la Ben. Nu putea exclude ipoteza asta. Chiar dacă el nu voia s-o accepte.

Dar cum se putea explica impostura lui Ostrow, falsul agent CIA? Avea el vreo legătură cu moștenitorii unei vaste averi tănuite?

– Presupun că, teoretic, tatăl meu ar putea fi unul dintre ticăloși. Dar nu-mi vine să cred.

– De ce?

Anna nu știa cât de mult putea întinde coarda.

– Pentru că tatăl meu are deja mai mulți bani decît îi trebuie. Pentru că poate fi un om de afaceri neîndurător, poate fi chiar un mincinos dar, după ce am vorbit cu Sonnenfeld, am ajuns să cred că, de fapt, nu e un om rău.

Anna se îndoia că Hartman îi ascundea ceva, însă era reținut din cauza devotamentului filial. Ben părea să fie o persoană loială, dar uneori loialitatea te putea împiedica să vezi adevărul.

– Nu pricep un lucru: oameniiăștia sînt bătrîni și bolnavi, continuă Hartman. De ce s-au mai ostenit să angajeze pe cineva să-i elimine? Nu era nevoie să-și asume acest risc.

– Asta dacă nu s-ar fi temut că unul dintre ei va vorbi, va dezvălui niște aranjamente financiare, oricare ar fi ele.

– Dacă n-au scos o vorbă timp de cincizeci de ani, ce i-ar putea determina s-o facă acum?

– Poate niște presiuni din partea autorităților, declanșate

de apariția listei. Confruntat cu amenințarea unei acțiuni în justiție, oricare dintre ei ar fi putut vorbi. Sau poate că această corporație se îndreaptă spre o etapă nouă, o tranziție, și se consideră ciudat de vulnerabilă în perioada asta.

– Am auzit numai presupuneri, zise Ben. Avem nevoie de fapte.

– Cu cine vorbeai adineauri la telefon?

– Cu o anchetatoare care m-a mai ajutat. A aflat niște lucruri ciudate despre Laboratoarele Vortex.

Anna deveni brusc atentă.

– Serios?

– Aparține în întregime gigantului tehnologic Armakon AG. O companie austriacă.

– Austriacă... murmură ea. Foarte interesant.

– Firmele astea uriașe cumpără micile companii nou-apărute, sperînd să pună mîna pe drepturile de-a folosi invențiile realizate de cercetători. Făcu o pauză. Și încă un lucru. Prietenul meu din Insulele Cayman a reușit să dea de urma cîtorva transferuri bancare.

Iisuse. Și colegul ei de la Departamentul de Justiție nu aflase nimic. Încercă să-și ascundă entuziasmul.

– Spune-mi.

– Banii au fost trimiși de o companie-fantomă înregistrată în Insulele Anglo-Normande, la cîteva secunde după ce veniseră din Liechtenstein, de la o *Anstalt*, o companie deținătoare de acțiuni. Un soi de punct mort.

– Dacă au venit de la o companie, numele adevăraților deținători sînt consemnate undeva?

– Aici e șmecheria. Aceste *Anstalts* sînt administrate de obicei de un agent, deseori un avocat. În fond sînt corporații fictive, care există doar pe hîrtie. Un agent din Liechtenstein poate administra mii de asemenea firme.

– Prietenul dumitale a reușit să obțină numele agentului?

– Da, cred că da. Necazul e că nici un agent n-ar furniza decît sub tortură informații despre vreuna dintre acele *Anstalts*

pe care le administrează. Nu-și permit să-și compromită reputația de oameni discreți. Dar prietenul meu lucrează la asta.

Anna zîmbi încîntată. Ben crescuse în ochii ei. În clipa următoare sună telefonul. Ea ridică receptorul.

– Navarro.

– Anna, sînt Walter Heisler. Am niște informații pentru dumneata.

– Informații?

– Despre arma care a fost aruncată de trăgătorul de la Hietzing. Ampretele pe care mi-ai cerut să le iau. Se potrivesc cu unele dintr-un dosar al Interpolului aparținînd unui anume Hans Vogler, fost agent Stasi. Probabil că nu se aștepta să rateze și nici să fim noi acolo, fiindcă nu purta mănuși.

Informația lui Heisler nu era o noutate, însă ampretele puteau constitui o probă prețioasă.

– Fantastic. Uite, Walter, vreau să-ți mai cer un serviciu.

– Nu pari surprinsă, zise Heisler îmbufnat. Am spus că a fost agent Stasi, pricepi? Fostul serviciu secret est-german.

– Da, Walter, pricep și-ți mulțumesc. E impresionant. Ar mai fi ceva...

– Da, spune. Walter părea plictisit.

– O clipă, zise Anna acoperind microfonul telefonului și întrebîndu-l pe Ben: Tot n-ai dat de Hoffman?

– Nu. Nu răspunde... e ciudat.

Anna luă mîna de pe microfon.

– Walter, vreau să aflu pentru mine tot ce poți despre un detectiv particular din Viena pe nume Hans Hoffman.

Tăcere.

– Alo.

– Da, Anna, sînt aici. De ce întrebi despre acest Hans Hoffman?

– Am nevoie aici de un ajutor, răspunse ea, gîndind febril, iar numele lui mi-a fost dat...

– Păi, cred că va trebui să găsești pe altcineva.

– De ce?

– Acum vreo oră a sunat la *Sicherheitsbüro* o angajată a unui *Berufsdetektiv* pe nume Hans Hoffman. Femeia, anchetatoare la firma lui Hoffman, a venit la lucru și l-a găsit pe șeful ei mort. Împușcat în frunte. Și, lucru curios – arătătorul drept îi era tăiat.

Nevenindu-i să creadă, Ben o asculta pe Anna, care-i povestea ce aflate.

– Iisuse, orice-am face, ei se află mereu pe urmele noastre, murmură el.

– Poate că expresia potrivită e „înaintea noastră“.

Ben își masă tâmpilele cu vârfurile degetelor și continuă pe un ton calm:

– Dușmanul dușmanului meu e prietenul meu.

– Cum adică?

– E limpede că Sigma și-a ucis propriii oameni. Toate victimele au ceva comun cu mine – același dușman. E vorba de niște bătrâni speriați care se ascund spre sfârșitul vieții lor, trăind sub protecția pseudonimelor. În mod cert ei au idee despre ce dracu' se întâmplă. Asta înseamnă că singura noastră șansă e să luăm legătura cu unul care mai este în viață, care poate vorbi. Cineva cu care să pot stabili un limbaj comun, să-i cer ajutorul pentru propria lui protecție.

Anna se ridică și începu să se plimbe prin cameră.

– Asta dacă a mai rămas vreunul în viață, Ben.

El o privi îndelung, fără să comenteze. Anna pricepea că Ben își dorea să stabilească între ei un climat de încredere reciprocă. Încet, ezitând, el răspunse:

– Am impresia – e doar o impresie, o bănuială bazată pe niște informații – că s-ar putea să mai existe unul în viață.

– Cine anume?

– Un francez numit Georges Chardin.

Ea dădu încet din cap.

– Georges Chardin... am văzut numele pe lista Sigma... dar e mort de patru ani.

– Faptul că numele lui se află în dosarele Sigma înseamnă că Allen Dulles l-a verificat din anumite motive.

– În anii '50. Dar amintește-ți că cei mai mulți dintre oamenii de pe listă sînt morți de mult. Atenția mea era îndreptată asupra victimelor recentei avalanșe de crime – sau care sînt pe cale să devină victime. Chardin nu face parte din nici o categorie. Chardin nu e un *fondator*, așa că nu figurează pe documentul dumitale de constituire. Lista Sigma conține și alte nume pe lîngă cele ale fondatorilor. Mă întreb cum de-ai aflat de el? Îmi ascunzi ceva?

Ben negă în tăcere.

– N-avem timp de prostii, zise Anna. Georges Chardin e doar un nume pe o hîrtie. Nu e cineva celebru, cineva de care să fi auzit. Atunci care-i importanța lui?

– Important e șeful lui, un legendar industriaș francez – un om aflat printre fondatorii din fotografie. Un om numit Émil Ménard. La vremea lui, unul dintre titanii industriei. A murit de mult.

– Am auzit de el. A fost întemeietorul firmei Trianon, considerată primul conglomerat modern.

– Trianon e unul dintre cele mai mari imperii industriale ale Franței. Émil Ménard a transformat Trianonul într-un gigant petrochimic francez.

– Georges Chardin a lucrat pentru legendarul Émil Ménard?

– Dacă a lucrat? Aproape că și-a dat sufletul pentru el. Chardin a fost omul de încredere, aghiotantul, numește-l cum vrei. Nu era doar omul din dreapta lui Ménard, ci mîna lui dreaptă. Chardin a fost angajat în 1950, cînd avea doar douăzeci de ani, și, în scurt timp, a schimbat modul în care erau calculate costurile de capital, a introdus o nouă metodă de-a *depista* pofiturile din investiții, a restructurat corespunzător economia. Și-a depășit cu mult epoca. A fost o figură importantă.

– Poate că în lumea dumitale.

– Sigur. Cert e că, în scurt timp, bătrînul industriaș i-a încredințat protejatului său totul, fiecare detaliu al conducerii vastei sale întreprinderi. După 1950, Ménard nu pleca nicăieri

fără Chardin. Se spune că Chardin memorase toate registrele firmei. Era un computer ambulant.

Ben scoase fotografia îngălbenită a grupului Sigma, o puse în fața Annei, și i-l arată pe Émil Ménard.

– Ce vezi?

– Ménard arată destul de tras la față.

– Corect. La vremea aceea era grav bolnav. Și-a petrecut ultimii zece ani ai vieții luptându-se cu cancerul, dar a rămas o forță pînă la sfîrșit. A murit ferm convins că firma lui se va dezvolta sub conducerea tînărului și strălucitului *Directeur Général du Département des Finances* – de fapt, șeful lui contabil.

– Putem presupune că Ménard i-a încredințat lui Georges Chardin, printre altele, și secretul corporației Sigma?

– Sînt aproape sigur de asta. Chardin se ținea în umbră, dar era umbra lui Ménard peste tot. E de neconceput ca Chardin să nu fi fost implicat în corporația Sigma, indiferent de obiectivele și metodele acesteia. Privește lucrurile din punctul de vedere al Sigmei: pentru a rămîne viabilă, trebuia să recruteze mereu oameni noi, ca să-i înlocuiască pe membrii fondatori. Chardin trebuie să fi jucat un rol semnificativ, probabil ca membru al consiliului intern – cu sprijinul lui Ménard.

– Bine, bine, m-ai convins, interveni Anna nerăbdătoare. Dar cu ce ne-ajută asta acum? Știm deja că Chardin e mort de patru ani. Crezi că a lăsat niște dosare, documente sau altceva?

– Ni s-a spus cu certitudine că Chardin a murit cu patru ani în urmă. Cam în aceeași perioadă în care fratele meu, Peter, și-a înscenat moartea. Dacă Chardin a procedat ca Peter – și-a aranjat dispariția și trăiește ascuns, fugind de asasinii aflați pe urmele lui?

– Ei, haide, Ben! Faci tot soiul de presupuneri și ajungi la niște concluzii neîntemeiate!

– Lista dumitale specifică faptul că a pierit într-un incendiu, da? Vechiul truc cu victima „arsă și imposibil de recunoscut“. Ca fratele meu. Scuze! N-o să mă mai las prostit.

Ben remarcă expresia de scepticism.

– Ascultă-mă! Chiar dumneata ai spus-o. Știm despre o serie de bătrâni care au fost uciși, deoarece reprezentau o amenințare pentru cineva – Sigma, moștenitorii ori controlorii săi. Hai să examinăm treaba asta: de ce ar putea fi considerați niște bătrâni o amenințare suficient de serioasă pentru a fi uciși? Se ridică și încep să se plimbe prin cameră. Am greșit considerînd tot timpul Sigma doar o organizație de fațadă, o falsă corporație, nu una autentică.

– Cum vine asta?

– Trebuia să-mi dau seama, deoarece am exemple din cariera mea de pe Wall Street. În 1992, un tip și-a eliminat un rival ca să devină unicul director executiv la Time Warner. Știi care a fost prima lui mutare? S-a descotorosit de persoanele ostile lui din consiliul director. Așa procedează administratorii. Scapă de adversari!

– Presupun că tipul de la Time Warner nu și-a ucis oponentii, zise ea pe un ton sec.

– Pe Wall Street există diferite modalități de eliminare a dușmanilor. Asta se întâmplă totdeauna cînd apare o schimbare bruscă a conducerii.

– Prin urmare, sugerezi că a existat o „schimbare a conducerii“ la Sigma.

– Exact. O eliminare a celor considerați membri disidenți ai consiliului director.

– Rossignol, Mailhot, Prosperi și ceilalți – vrei să spui că erau cu toții disidenți. Că s-au ridicat împotriva noii conduceri?

– Cam așa ceva. Georges Chardin era cunoscut pentru inteligența lui. Fără îndoială că a priceput ce avea să urmeze, așa că și-a regizat dispariția.

– Poate că da, poate că nu. Ne aflăm tot pe tărîmul purilor speculații.

– Nu tocmai, spuse Ben încet, privind-o în ochi pe Anna. Pornind de la principiul verificat de timp „la urma banilor“, am angajat un anchetator francez cu care mai lucrasem la Hartman Capital Management. Un magician pe nume Oscar

Peyaud. L-am folosit pentru niște operațiuni financiare la Paris și m-a uimit de fiecare dată rapiditatea și calitatea serviciilor lui. Și mărimea notei de plată, dar asta-i altă chestiune.

– Mulțumesc că m-ai ținut la curent cu ceea ce făceai, zise Anna cu ironie. Asta fiindcă sîntem parteneri.

– Ascultă-mă. Un om nu poate trăi fără un anume sprijin financiar. Așa că mi-am spus: ce-ar fi dacă ai putea da de urma executorului averii lui Chardin ca să vezi în ce formulă și-a lăsat bunurile, cum ar fi putut avea acces la ele. Făcu o pauză și scoase o coală împăturită din buzunarul jachetei. Cu o oră în urmă Oscar Peyaud mi-a transmis asta de la Paris.

Pe hîrtie era trecută doar o adresă:

Rogier Chabot
1554 rue des Vignoles
Paris 20

Anna ridică privirea, nedumerită și emoționată.

– Chabot?

– Pot să jur că-i pseudonimul lui Georges Chardin. Cred că l-am găsit pe omul nostru, trebuie doar să ajungem la el înaintea celor de la Sigma.

O oră mai trîziu, telefonul de pe biroul lui Walter Heisler sună. Două semnale scurte: era o linie internă. Heisler ridică receptorul, nu înainte de a trage zdravăn din țigară.

– Heisler, zise el.

La capătul celălalt al firului era tehnicianul din cămăruța de la etajul cinci.

– Ai primit nota despre agenta americană Navarro?

– Ce notă?

Heisler dădu drumul încet fumului pe nări.

– Tocmai a sosit.

– Înseamnă că a stat toată dimineața la centrul de triere a mesajelor.

Centrul de triere a mesajelor care opera cu o ineficiență exasperantă.

– Ce s-a-ntîmplat? Sau trebuie să aflu știrile de la radio?

– Se pare că-i o impoștore. Am fost trași pe sfoară. Guvernul american a emis un mandat pe numele ei. Nu e treaba mea, dar m-am gîndit că trebuie să-ți atragă cineva atenția.

– Hristoase! zise Heisler, lăsînd țigara să-i cadă dintre buze în ceașca de cafea. *Rahat!* A naibii încurcătură.

– Ce-ai zice să pui tu mîna pe ea? Îi sugeră tehnicianul.

– Plata pentru camera 1423, îi zise Anna funcționarului de la recepție, punînd pe polița de granit negru cele două carduri-chei.

– O clipă, vă rog. Doar să-mi semnați pe nota finală, *ja*? Bărbatul părea obosit și agasat.

– Sigur, spuse Anna.

– Sperăm că v-a priit șederea la noi, domnișoară Navarro. Bătu niște clape de pe tastatură, apoi ridică privirea spre ea, arătîndu-și dinții îngălbeniți într-un zîmbet larg. Scuze. O să dureze cîteva momente pînă apar fișierele. Avem o problemă în sistem. Așa-s computerele astea. Zîmbetul i se lăți, de parcă spusese ceva hazliu. Sînt niște instrumente de mare ajutor în muncă, atunci cînd funcționează. O să-l chem pe director.

Ridică un receptor roșu și spuse cîteva cuvinte în germană.

– Ce se întîmplă? Întrebă Ben, care stătea în spatele ei.

– Zice că e o problemă la computer, murmură Anna.

Din spatele recepției ieși un bărbat scund, cu burtă mare, îmbrăcat într-un costum negru.

– Sînt directorul și îmi cer scuze pentru întîrziere, i se adresă el Annei.

Schimbă o privire cu recepționarul.

– Avem o defecțiune. O să dureze cîteva minute pînă găsim fișierele. Telefoanele și celelalte servicii. Le vom obține curînd, iar dumneavoastră o să le puteți verifica, să vedeți dacă sînt corecte.

Ceva nu era în regulă. Directorul se comporta prea jovial și în ciuda răcorii din hol, Anna observă broboane de sudoare pe furtea lui.

– Veniți în biroul meu pînă cînd rezolvăm problema. Relaxați-vă. Mergeți la aeroport, da? V-ați aranjat transportul? Putem să vă ducem cu mașina hotelului – pe cheltuiala noastră. Măcar așa să ne revanșăm pentru acest inconvenient.

– Sînteți foarte amabil. Anna recunoștea genul de reacție a celui pe care încordarea îl făcea vorbăreț. Omul avea ordin să-i rețină.

– Pentru puțin. Pentru puțin. Veniți cu mine să beți o ceașcă de cafea. Nimeni nu o prepară mai bine decît vienezii.

Probabil că omul nu fusese informat pentru ce urmau să fie reținuți sau dacă erau periculoși. Fusese instruit să anunțe serviciul de pază, dar oamenii lui nu sosiseră încă, altfel n-ar fi fost așa de neliniștit. Ea pleca mai devreme de la hotel, ceea ce însemna... ei bine, existau mai multe posibilități. Poate că ea sau el fusese luat doar de curînd în vizor și pregătirile nu fuseseră încheiate.

– Uite ce e, spuse Anna, poți să-mi trimiți nota. Nu-i mare lucru, nu?

– Durează doar cîteva minute, zise directorul, fără s-o privească. Ochii lui fixau un gardian aflat în celălalt capăt al holului.

Anna își consultă ostentativ ceasul de la mîină.

– Verii tăi or să se întrebe ce-am pățit, îi spuse ea lui Ben. Ar fi bine să ne grăbim.

Directorul ocoli recepția și-i puse o mîină rece și umedă pe braț.

– Doar cîteva minute, zise el.

– Ia mîina de pe mine, spuse Anna pe un ton vag amenințător.

Ben fu surprins de brusca răceală din glasul ei.

– Vă putem duce oriunde vreți să mergeți, protestă managerul pe un ton lingușitor.

Dinspre partea opusă a holului, gardianul se apropia cu pași mari și repezi.

Anna își puse geanta pe umăr și se îndreptă spre ușa din față.

– Vino cu mine, i se adresă ea lui Ben.

Cei doi porniră în grabă spre ieșire. Anna știa că gardianul trebuia să vorbească cu directorul înainte de a-i urmări în afara clădirii. Ajunși pe aleea din fața hotelului, Anna se uită cu atenție în jur. La capătul blocului un ofițer de poliție vorbea la o stație de emisie-recepție, anunțând probabil unde se afla. Probabil că sosise primul acolo.

Ea îi aruncă sacoșa lui Ben și porni direct spre polițist.

– *Doamne, Anna!* strigă Ben.

Anna i se adresă polițistului, pe un ton oficial:

– Vorbești engleza?

– Da, zise șovăitor polițistul, un tânăr tuns scurt, cu o alură athletică.

– Sînt de la FBI, spuse Anna. Biroul Federal de Investigații, pricepi? Căutăm un cetățean american care se sustrage justiției, o femeie. Se numește Anna Navarro.

Îi flutură insigna de la BIS în timp ce-l privea în ochi obligîndu-l să-și concentreze atenția asupra ei.

– Ai spus Anna Navarro, răsuflă ușurat polițistul recunoscînd numele. Da. Am fost anunțați. În hotel, da?

– S-a baricadat în camera ei, spuse Anna. La etajul paisprezece. Camera 1423. Și e cu cineva, pricepi?

Polițistul dădu din umeri.

– Noi avem doar numele Anna Navarro, zise el.

Anna dădu din cap. Era o informație importantă.

– Am doi agenți la fața locului, înțelegi? Dar ca observatori. Noi nu putem acționa pe teritoriul austriac. E treaba voastră. Te rog să intri pe ușa de serviciu și să urci la etajul paisprezece. Crezi că te descurci?

– Sigur că da, spuse polițistul.

– Și anunță-i și pe ceilalți, da?

El încuviință nerăbdător.

– O s-o prindem pentru voi. Austria e... cum spuneți voi... un loc unde domnește legea și ordinea.

Anna îi adresează cel mai călduros zâmbet.

– Contăm pe voi.

Cîteva minute mai tîrziu, Ben și cu Anna se aflau într-un taxi, în drum spre aeroport.

– A fost cam riscant, spuse Ben încet.

– Nu prea. Mi-am imaginat că de-abia primiseră ordinul, altfel ar fi fost mai bine pregătiți. Asta-nsemna că n-aveau idee cum arăt. Știau doar că sînt în căutarea unui cetățean american.

– De fapt, de ce te urmăresc?

– Încă nu știu precis. Am aflat doar că cineva a împrăștiat zvonul că aș fi trecut de partea dușmanului, că vînd secrete de stat ori așa ceva. Întrebarea e cine, cum și de ce?

– Am impresia că Sigma utilizează canalele oficiale. Se folosește de poliție pentru manipulări.

– Așa se pare.

– Asta nu-i bine, zise Ben. Faptul că o să avem toată poliția europeană pe urmele noastre, pe lîngă criminalii psihopați plătiți de Sigma, o să ne încurce socotelile.

– E un fel de-a privi lucrurile, zise Anna.

– Sîntem morți.

– E cam mult spus. Ce-ar fi să abordăm chestiunea asta pas cu pas?

– Cum?

– Ben Hartman și Anna Navarro or să-și ia bilete la o cursă aeriană de la Graz, aflat la vreo sută cincizeci de kilometri sud, pentru München.

– Și ce-o să facem la München?

– N-o să mergem la München. Adevărul e că ți-am dat în urmărire cărțile de credit. E un duh pe care-l pot vîrî la loc în sticlă. De îndată ce-o să folosești o carte de credit pe numele tău, o să se declanșeze alarma la Washington și la cine știe ce alte filiale de-ale noastre.

– Deci sîntem terminați.

– Deci o să ne *folosim* de asta. Vreau să te concentrezi,

Ben. Uite, fratele tău a pregătit documente de călătorie pentru el și Liesl, în cazul în care ar fi trebuit să plece undeva incognito. Din câte știm, documentele de identitate sînt bune, iar cartea de credit ar trebui să fie valabilă. Robert și Paula Simon or să-și cumpere de la Viena bilete pentru prima cursă spre Paris. Un cuplu de americani obișnuiți, printre atîția alții care trec zilnic prin aeroport.

– Corect, spuse Ben. Corect. Îmi cer scuze, Anna. Nu mai gîndesc limpede. Există totuși riscuri, nu?

– Sigur că există. Tot ce facem prezintă riscuri. Însă dacă plecăm acum, există șanse ca poliția să nu fi afișat fotografiile noastre peste tot și să nu-i caute pe domnul și doamna Simon. Important e să fim calmi și atenți. Pregătiți să improvizăm la nevoie.

– Sigur, zise Ben, nu prea convins.

Anna îl privi. Părea tînăr, mai tînăr decît era; îi dispăruse aroganța și avea nevoie de susținere morală.

– După cîte-ai pățit, sînt convinsă că n-o să-ți pierzi capul. Pînă acum nu ți s-a întîmplat. S-ar putea ca ăsta să fie cel mai important lucru acum.

– Cel mai important lucru e să ajungem la Chardin.

– O să ajungem la el, spuse Anna, scrîșnind din dinți încrîncenată. O să ajung la el.

Zürich

Matthias Deschner își cuprinse fața în palme, încercînd să-și limpezească mintea tulburată. Una dintre cărțile de credit pe care prietenul lui Liesl și le făcuse cu ajutorul lui fusese în cele din urmă folosită. Un funcționar de la un serviciu de securitate a creditelor dăduse telefon ca să se asigure că acel card nu fusese pierdut.

Peter plătise cotizația anuală; numele, numărul de telefon și adresa erau ale unei firme pe care Matthias o înființase pentru el; toate mesajele ajungeau la el, ca reprezentant legal. Deschner fusese destul de incomodat de întreaga afacere – în

cel mai bun caz îndoielnică din punct de vedere legal —, dar Liesl îl implorase s-o ajute. Privind retrospectiv lucrurile, își zise că ar fi trebuit să *fugă*, să fugă în direcția opusă. Deschner se considera un tip onorabil, dar nu un erou.

Pentru a doua oară în ultimele zile se afla în fața unei dileme. Să-l ia dracu' pe Ben Hartman. Să-i ia dracu' pe *amîndoi* frații Hartman.

Deschner se ținuse de cuvînt față de Peter și Liesl, dar, o dată cu *moartea* lor, era dezlegat de jurămîntul lui. Lucrurile se complicaseră. Supraviețuirea lui se afla acum pe primul plan.

Bernard Suchet, de la *Handelsbank*, era prea isteț ca să-l fi crezut cînd îi spusese că habar n-avea în ce era implicat Peter Hartman. De fapt, nu voia să știe, crezînd că tot ce nu știa nu-l putea afecta.

Cu cît se gîndea mai mult, cu atît mai furios devenea.

Liesl fusese o fată minunată — i se punea un nod în gît cînd se gîndea că murise —, dar greșise implicîndu-l în afacerile ei. Procedase greșit. El nu dorise niciodată să ia parte la cruciada ei.

Își aminti vorbele ei: *Avem nevoie de ajutorul tău. Asta-i tot. Nimeni altcineva nu ne poate ajuta.*

Pe Deschner începu să-l doară capul. Tînăra lui verișoară îi ceruse prea mult.

Ea își atrăsese dușmănia unei organizații care ucidea oamenii cu indiferența unui polițist care împarte amenzi pentru parcare neregulamentară.

Oamenii ăia aveau să afle despre activarea cărții de credit. Pe urmă, vor descoperi că dr. Matthias Deschner fusese înștiințat de acest fapt, dar omisese să raporteze. În curînd, dr. Matthias Deschner n-avea să mai existe. Se gîndi la fiica lui, Alma, care urma să se mărite peste două luni. Înghiți în sec, imaginîndu-și-o pe Alma ducîndu-se la altar singură. Nu, asta nu trebuia să se întîmple. N-ar fi fost doar nepăsare, ci de-a dreptul *egoism* din partea lui.

Pulsația dureroasă din spatele globilor oculari nu înceta.

Deschise sertarul biroului, luă o sticlă de Panadol și înghiți fără apă o tabletă amară, cretoasă.

Se uită la ceas.

O să raporteze activarea creditului. Dar nu imediat. Va mai aștepta cîteva ore. Întîrzierea putea fi ușor explicată, iar ei vor aprecia faptul că le furniza informația de bunăvoie.

Întîrzierea îi va permite lui Hartman să fugă. La urma urmei, era vorba doar de cîteva ore. Îi datora măcar atît, hotărî Deschner.

32

Paris

A rondismmentul douăzeci al Parisului, sectorul cel mai estic al capitalei Franței, se întinde pe un mic deal de lîngă autostrada ce încercuiește orașul și-i definește hotarele. În secolul al XVIII-lea, pe acel teren se afla un sat de viticultori numit Charonne. De-a lungul anilor, în locul viilor au apărut case mici, care, la rîndul lor, au lăsat spațiu larg unor dizgrațioase structuri de beton. Aici se afla rue des Vignoles, punctul lor de reper.

Călătoria spre Paris fusese exasperantă; fiecare privire întîmplătoare, chiar și indiferența vameșilor francezi li se păreau suspecte. Anna, care cunoștea eșecurile alertelor internaționale și modul în care stînjeneau autoritățile de frontieră executarea eficientă a directivelor de securitate, nu era surprinsă că reușiseră să treacă de controalele vamale.

Abia cînd se pierdură în mulțimea de la Aeroportul De Gaulle începură să se relaxeze. Anna și Ben ieșiră din stația de metrou Gambetta, trecură pe lîngă clădirea masivă a tribunalului și-o luară pe rue Vitruve, către rue des Orteaux. Făcură la stînga. Din rue des Vignoles porneau mai multe străduțe înguste.

Zona ce înconjură Charonne, la sud de Belleville, era

populată mai ales de africani, hispanici sau antilezi. Chiar și înainte de recente valuri de imigranți, cartierul nu se bucurase de atenția burgheziei orașului. Era un loc unde se adunaseră săracii și infractorii, unde insurgenții Comunei din Paris găsiseră sprijin popular. Un loc al declassaților și al celor năpăstuiți de soartă. Singurul obiectiv important al arondismentului era cimitirul Père Lachaise, o grădină cu morminte, întinsă pe patruzeci și patru de hectare. Începând cu secolul nouăsprezece parizienii, care altfel n-ar fi catadacsit să viziteze zona lăsată în părăsire, au fost de acord să-i încredințeze trupurile lor după moarte.

Îmbrăcați asemeni unor turiști americani, Anna și Ben cercetau împrejurimile. Oamenii de pe stradă, înveșmântați în toate culorile curcubeului, erau tineri artiști sau imigranți din Mahgreb, care sperau să câștige destui bani ca să le poată trimite și rudelor din Tunisia ori Algeria.

– E greu de imaginat că un mare mahăr s-a retras într-un asemenea cartier, spuse Anna. Ce s-a întâmplat, și-a abandonat casele de pe Coasta de Azur?

– De fapt, e aproape perfect, zise Ben gînditor. Dacă vrei să dispari, nu există loc mai bun. Nimeni nu remarcă pe nimeni, nimeni nu *cunoaște* pe nimeni. Dacă vrei să rămîi în oraș dintr-un motiv oarecare, e cel mai pestriț loc pe care-l poți găsi – plin de străini, imigranți, excentrici de tot soiul.

Spre deosebire de Anna, Ben cunoștea orașul, fapt ce-i dădea o anumită încredere în sine.

Anna încuviință.

– Siguranța pe care ți-o dă mulțimea.

– Plus un labirint de străzi, un tren rapid spre provincie și accesul imediat la autostrada de centură. Un loc bun atunci cînd vrei să-ți asiguri mai multe căi de scăpare.

Anna zîmbi.

– Înveți repede. Ești sigur că nu vrei o slujbă de anchetator guvernamental? Îți putem oferi un salariu de cincizeci și cinci de mii de dolari anual, plus propriul tău loc de parcare.

– Tentant, zise Ben.

Trecură pe lângă *La Flèche d'Or*, un restaurant cu acoperiș din țiglă roșie, înălțat deasupra unor șine ruginite de cale ferată. Apoi Ben se îndreptă către o cafenea marocană, unde aerul umed era încărcat de arome de cușcuș.

– Nu garantez calitatea hranei, dar mirosul e îmbietor, zise Ben.

Prin vitrina de sticlă vedeau triumghiul de piatră pe care scria „1554, rue des Vignoles“. Clădirea de șapte etaje ocupa un teren izolat, înconjurat de trei părți de străzi înguste. Fațada era înnegrită de fumul mașinilor și pătată cu excremente de pasăre.

– După cum spune sursa mea, Peyaud, omul e cunoscut drept „L'Ermite“, pustnicul. Ocupă tot etajul șapte. Vecinii știu că se află acolo după comenzile pe care le primește – alimente și altele. Nici măcar comisionarii nu l-au văzut vreodată. Lasă marfa într-un mic ascensor și încasează banii când acesta coboară. Puținii oameni care-i acordă cât de cât atenție îl consideră un excentric. Însă, locul ăsta e plin de excentrici.

Ben începu să înfulece din friptura de miel.

– Deci trăiește retras, zise Anna.

– Foarte retras. Se pare că *nimeni* nu l-a văzut vreodată. Peyaud a vorbit cu femeia care locuiește la parter. Ea, ca și ceilalți aflați în clădire, au hotărât că e un *rentier* bătrîn, paranoic și excesiv de timid. Un caz patologic de agorafobie. Habar n-au că el e proprietarul clădirii.

– Și crezi că o să-i putem face o vizită neanunțată acestui posibil dezechilibrat, posibil paranoic, posibil periculos și cu siguranță bolnav și speriat individ și că o să ne servească cu cafea și-o să ne spună tot ce vrem să știm?

– Nu, nu cred deloc asta. S-ar putea să n-aibă cafea, zise Ben zîmbind.

– Ai o încredere fără margini în farmecul dumitale. Vorbește engleza?

– Fluent. Ca majoritatea oamenilor de afaceri francezi. Ben își șterse buzele cu un șervețel de hîrtie. Contribuția mea

a constat în a ajunge pînă aici. Dumneata ești profesionistul și a sosit timpul să iei comanda. Ce spun manualele de operare în teren? Ce trebuie să faci într-o situație ca asta?

– O să mă gîndesc cum trebuie procedat într-o vizită prietenească la un psihopat despre care lumea crede că e mort, în vreme ce dumneata ești convins că deține secretul unei amenințătoare organizații globale. Nu cred că o asemenea situație este descrisă în manual.

Se ridicară, și Anna îi luă mîna.

– Vino după mine, spuse ea.

Thérèse Broussard privea posomorîtă de la fereastra aflată la etajul șapte, traficul pietonilor de pe rue des Vignoles. Se uita ca să-și dolomească nervii și să-și alunge plictiseala; se uita fiindcă n-avea nimic mai bun de făcut. Tocmai terminase de călcat și avea nevoie de o pauză.

În vîrstă de șaptezeci și patru de ani, îndesată, cu ten unsuros și trăsături porcine, Thérèse le mai spunea și-acum oamenilor că era croitoreasă, deși nu mai tăiasă o bucată de material de zece ani și nici nu fusese vreodată foarte pricepută în meseria asta. Crescuse la Belleville, părăsise școala la paisprezece ani și nu fusese niciodată suficient de drăguță ca să-și găsească un bărbat care s-o întrețină. În consecință, fusese nevoită să învețe o meserie. Bunica ei avea o prietenă croitoreasă, care acceptase s-o ia pe fată ca ucenică. Mătușa Jeanne îi plătea totdeauna meschina sumă săptămînală cu mare ezitare. Clientela deja redusă se micșora mereu și, o dată cu ea, cîștigurile ei.

Într-o zi a anului 1945, o bombă căzuse lîngă Thérèse pe cînd cobora pe Porte de la Chapelle; deși nu fusese rănită, explozia intrase în visurile ei nocturne, împiedicînd-o să doarmă. Cu timpul, starea ei psihică se înrăutățise. Tresărea la cel mai mic zgomot și începuse să mănînce cu lăcomie. După ce mătușa Jeanne murise, Thérèse îi preluase clientela. Cîștiga cît să-și asigure traiul zilnic.

La scurt timp după ce împlinise şaizeci şi cinci de ani, îl cunoscuse pe Laurent pe rue Ramponu, în faţa clădirii Soeurs de Nazareth, de unde lua o porţie săptămînală de mîncare. Laurent era cu zece ani mai vîrstnic decît ea, dar arăta mult mai bătrîn. Cocîrjat şi chel, îmbrăcat cu o jachetă de piele cu mînele prea lungi pentru el, plimba un căţeluş, un terrier. Thérèse îl întrebuse cum se numeşte căţelul şi începuseră să stea de vorbă. El îi spusese că-şi hrănea cîinele – Poupée – înainte de-a mîncă el şi că-l lăsa să-şi aleagă ce-i plăcea. Ea îi vorbise despre crizele ei de panică şi despre faptul că un funcţionar de la asistenţa socială o pusese cîndva sub supraveghere. Funcţionarul mai făcuse şi demersuri pentru ca statul să-i acorde cinci sute de franci săptămînal. Cînd aflase de ajutorul pe care-l primea, interesul lui Laurent faţă de ea sporise simţitor. O lună mai tîrziu, se căsătoriseră. El se mutase în apartamentul ei de lîngă Charonne, care deşi mic, sărăcăcios şi murdar, era mai plăcut decît locuinţa lui, de unde urma să fie dat afară. La scurt timp după căsătorie, Laurent insistase să se apuce iarăşi de croitorie: aveau nevoie de bani, porţiile de mîncare de la Soeurs de-abia le ajungeau jumătate de săptămîină, iar banii de la ajutorul social erau insuficienţi. Ea obiectase, cu calm, arătîndu-şi degetele mici şi noduroase, explicîndu-i că nu mai avea dexteritatea necesară. El protestase, mai puţin calm. Ea îl contrazisese cu vehemenţă, amintindu-i că fusese concediat pînă şi din cele mai umile slujbe şi că ea nu s-ar fi măritat niciodată cu el dacă ar fi ştiut ce beţiv era. Şapte luni mai tîrziu, în toiul uneia dintre frecventele certuri, Laurent îşi pierduse echilibrul şi căzuse. Ultimele cuvinte pe care i le adresase fuseseră: *Eşti grasă ca o scroafă*. Thérèse aşteptase cîteva minute ca să-i treacă furia, şi chemase salvarea. Mai tîrziu, aflase că soţul ei fusese doborît de o hemoragie masivă – un anevrism cerebral. Un medic tracasat îi explicase ceva despre vasele de sînge care erau ca nişte tuburi în organism şi cum pereţii slăbiţi puteau ceda. Ea îşi dorise ca ultimele vorbe pe care i le adresase Laurent să fi fost mai civilizate.

Puținilor prieteni pe care îi avea le spunea că soțul ei fusese un sfânt, dar nimeni nu se lăsa amăgit. În orice caz, căsnicia fusese pentru ea o experiență. Crezuse că un soț i-ar fi împlinit viața, dar Laurent îi demonstrase că nu te puteai bizui pe nici un bărbat.

În vreme ce urmărea cu privirea siluetele de la colțul străzii aflate lângă blocul masiv din beton, încerca să le ghicească deviațiile de comportament. Care dintre bărbații ăia era toxicoman? Care era hoț? Care-și bătea prietena?

O bătaie în ușă, puternică și autoritară, o smulse din reverie.

– *Je suis de l'Assedic, laissez-moi entrer, s'il vous plaît!*

– De ce n-ai sunat la poartă? răcni *madame* Broussard.

– Am sunat. De mai multe ori. Soneria e stricată. Ca și poarta. Chiar nu știai?

– Ce cauți aici? Situația mea nu s-a schimbat. Ajutorul meu...

– Se verifică, zise bărbatul pe un ton oficial. Trebuie să lămurim câteva lucruri, altfel plățile încetează.

Thérèse își tîrî cu greu picioarele spre ușă și se uită pe vizor. Omul avea aroganța obișnuită a funcționarului, a omului căruia i se dă o fărîmă de putere care-l făcea despot. Totuși ceva din glasul lui, accentul i se părea mai puțin familiar. Poate că provenea dintr-o familie belgiană. Lui Thérèse nu-i plăceau belgienii.

Omul de la asistența socială era îmbrăcat într-o jachetă subțire de lînă, purta o cravată ieftină, tipică pentru funcția lui, și avea o chică de păr încărunit. Tenul însă era neted, fără riduri, pielea nefiind întinsă pe oasele feței.

Thérèse trase cele două zăvoare, scoase lanțul de siguranță, apoi descuie ultima broască și deschise ușa.

Ieșind după Anna din cafenea, Ben nu-și lua ochii de la clădirea cu numărul 1554 de pe rue des Vignoles, încercînd să-i descifreze misterele. Clădirea era prea neîntreținută ca să atragă atenția. Cu toate acestea, puteai observa structura unei

clădiri ce fusese cîndva elegantă: nișele ferestrelor, împodobite cu piatră sculptată, colțarele, unde blocurile de piatră lustruită erau așezate astfel încît suprafețele largi să alterneze cu cele înguste și acoperișul mansardat, mărginit de un parapet jos, acum ruinat.

Instrucțiunile pe care i le dăduse Anna fuseseră clare. Urmau să traverseze strada amestecați într-un grup de trecători, mergînd în pas cu ei. N-ar fi atras atenția printre oamenii care se îndreptau spre magazinul ce vindea băuturi ieftine și țigări sau *Shawarma* aflată alături. Oricine-ar fi privit de la vreo fereastră n-ar fi remarcat nimic neobișnuit în circulația pietonilor. Abia doar cînd aveau să ajungă în fața ușii blocului, cei doi s-ar fi desprins din mulțime pentru a încerca să intre.

– Sunăm la ușă? întrebă Ben cînd ajunseseră la intrare.

– Dacă am suna, n-am mai fi neanunțați, nu? Mi se pare că ăsta era planul.

Aruncînd o privire grăbită în jur, Anna introduse o lamă îngustă de oțel în broască și își făcu de lucru cu ea cîteva clipe.

Fără rezultat.

Ben se alarmă. Pînă acum, avuseseră grijă să se amestece în mulțime, să-și potrivească pașii cu cei ai trecătorilor, însă acum stăteau pe loc. Oricine i-ar fi văzut din întîmplare ar fi observat că nu erau din partea locului.

– Anna, murmură el încordat.

– Scoate-ți portmoneul și numără-ți banii, șopti ea. Scoate telefonul și verifică mesajele. Fă ceva. Calm. Fără grabă.

În timp ce ea vorbea, se auzea zgomotul slab al metalului alunecînd pe metal. În cele din urmă broasca cedă. Anna apăsă pe clanță și deschise ușa.

– Uneori, încuietorile astea au nevoie de o atenție mărită. Oricum, asta nu e foarte sigură.

– Ascuns la vedere, cred că asta-i ideea.

– În orice caz, ascuns. Spuneai că nimeni nu l-a văzut vreodată.

– Așa e.

– Țe-ai gândit că, dacă n-a fost nebun la începutul vieții lui retrase, ar fi putut deveni? Totala izolare socială poate avea un asemenea efect.

Se îndreptară spre ascensorul murdar. Anna apăsă pe buton, chemînd liftul la parter. Ascultară amîndoi huruitul cablului și hotărîră că era mai sigur s-o ia pe scări. Urcară cele șapte etaje, avînd grijă să nu facă zgomot.

Holul de la ultimul nivel, acoperit cu dale albe, soioase, se întindea în fața lor. Surprinzător, ușa singurului apartament de pe palier era întredeschisă.

– *Monsieur Chabot*, strigă Anna.

Nu-i răspunse nimeni.

– *Monsieur Chardin!* spuse ea, aruncînd o privire spre Ben.

Percepură un zgomot în interiorul învăluit în semiîntuneric.

– *Georges Chardin!* strigă iarăși Anna. Avem informații care ți-ar putea fi de folos.

Cîteva momente de tăcere, urmate de o explozie asurzitoare.

Ce se întîmplase?

O privire spre peretele din fața ușii deschise îi lămurii: fusese găurit de un jet de alicie din plumb.

Persoana aflată în apartament trăgea cu o armă în ei.

– Nu știu care-i *problema*, spuse Thérèse Broussard, îmbujorîndu-se. De cînd a murit soțul meu, n-a intervenit nici o schimbare în situația mea.

Bărbatul, cu o valiză mare și neagră în mînă, trecu pe lîngă ea și se duse la fereastră, ignorînd-o preț de o clipă.

– Frumoasă priveliște, zise el.

– Camera nu e luminată direct, îl contrazise cu asprime Thérèse. E întunecoasă mai tot timpul zilei. Ai putea developa filme aici.

– Pentru anumite scopuri, asta poate fi un avantaj.

Ceva nu era în regulă. Franceza vizitatorului își pierduse

nota autoritară caracteristică funcționarilor de la asistența socială, și suna mai puțin *franțuzește*.

Thérèse se depărtă cu câțiva pași de bărbat. Pulsul i se accelerează când își aminti brusc relatările despre un violator care brutalizase mai multe femei lângă Place de la Réunion. În plus, unele dintre victime fuseseră mai în vîrstă. Omul ăsta e un impostor, își zise ea. Felul în care se mișca individul, asemeni unei feline, îi confirma bănuiala – era violatorul de la Réunion. *Mon dieu!* Ucigașul cîștigase, din cîte auzise ea, încrederea victimelor, care-l invitaseră în casă!

Cum de putuse să fie atît de proastă! Privi înnebunită în jur, căutînd ceva cu care să se poată apăra și luă un ghiveci greu de lut, în care se afla un ficus.

– Te rog să pleci imediat! zise ea cu glas tremurător.

– *Madame*, rugămintile dumitale nu înseamnă nimic pentru mine, spuse calm bărbatul, privind-o amenințător.

Thérèse sesiză o sclipire argintie cînd intrusul scoase un cuțit cu lamă lungă curbată, și aruncă ghiveciul spre el cu toată puterea. Greutatea vasului îi dejucă intențiile. Acesta căzu lovindu-l pe bărbat doar la picioare fără să-l rănească. *Iisuse Hristoase!* Cu ce se mai putea apăra? Cu micul ei televizor stricat! Îl smulse de pe poliță, îl înălță cu greu deasupra capului și-l azvîrli spre el. Zîmbind, bărbatul se feri de proiectilul improvizat, care se izbi de perete, înainte de a cădea pe podea, unde se sparse cu zgomot.

Trebuia să găsească altceva. *Da* – fierul de pe scîndura de călcat! Îl scosese oare din priză? Thérèse alergă spre el, dar intrusul înțelese ce avea ea de gînd.

– Stai pe loc, vită bătrînă și enervantă, strigă el.

Mișcîndu-se cu iuțeala fulgerului, scoase alt cuțit, mai mic, și-l aruncă spre ea.

Thérèse nu-l văzu venind, dar simți cînd lama se înfipse adînc în sînul ei drept. La început, crezu că obiectul o lovise și ricoșase. Pe urmă își coborî privirea și văzu mînerul de oțel ieșindu-i din bluză. Ce ciudat, își zise ea, nu simt nimic. Pe urmă, o cuprinse o senzație rece, iar în jurul lamei de oțel

înflori o pată roșie. Frica îi dispăru și fu cùprinsă de turbare. Dacă omul o credea o victimă, greșea. Își aminti vizitele nocturne ale tatălui ei beat, răsuflarea lui acră în timp ce-și vîra în ea degetele noduroase, rănind-o cu unghiile lui murdare. Își aminti de Laurent și de ultimele cuvinte pe care i le adresase el.

Răcnind, se năpusti către adversar, cu toate cele o sută cincisprezece kilograme ale ei și reuși să-l placheze, să-l trîntească la pămînt.

Ar fi fost mîndră de ceea ce făcuse, dacă bărbatul n-ar fi împușcat-o mortal, cu o fracțiune de secundă înainte ca trupul ei să se izbească de-al lui.

Trevor se înfioră de scîrbă cînd împinse de pe el trupul obez, inert. Moartă, femeia era doar o idee mai puțin antipatică decît în viață, își spuse el în timp ce vîra pistolul cu amortizor în toc. Cele două găuri făcute de gloanțe în fruntea ei păreau o altă pereche de ochi. O trase de lîngă fereastră. Ar fi trebuit s-o împuște imediat după ce intrase în casă. Oricum, întotdeauna intervenea ceva neașteptat. Tocmai de-aceea îi plăcea meseria lui. Niciodată nu era doar rutină; exista totdeauna posibilitatea unor surprize, a unor provocări. Niciodată nu apăruse vreo situație pe care Arhitectul să n-o poată controla.

– *Dumnezeule*, șopti Anna. Ploaia de alice trecuse la cel mult jumătate de metru de ea. Nu e cea mai călduroasă primire.

Dar unde era trăgătorul?

O serie neîntreruptă de explozii venea dinspre ușa deschisă a apartamentului, de undeva din interiorul întunecat. Era limpede că omul trăgea prin deschizătura dintre ușa grea de oțel și toc.

– George Chardin, strigă Ben, n-am venit să-ți facem vreun rău. Vrem să te *ajutăm* – și avem nevoie de ajutorul dumitale! Te rog, *ascultă-ne*! Ascultă-ne pînă la capăt!

Din adăpostul întunecat al apartamentului se auzi un

zgomot bizar, un` geamăt de groază, aparent involuntar, precum strigătul unui animal rănit. Omul rămase invizibil, învăluit în întuneric. Auziră declicul unui cartuş alunecînd în locaş şi o luară la goană în direcţii opuse pe holul lung.

Altă explozie! O rafală de alice ieşi prin uşa deschisă, făcînd scobituri de forme neregulate în tencuiala pereţilor. Aerul era încărcat de mirosul înţepător al corditei. Întregul hol arăta acum ca un cîmp de bătălie.

– *Ascultă!* strigă Ben spre adversarul lor nevăzut. Noi nu tragem în dumneata. N-am venit aici să-ţi facem rău! Urmă o pauză. Am venit să te apărăm de Sigma!

Tăcere. Omul asculta! Invocarea numelui Sigma, a parolei unei conspiraţii de mult îngropate îşi făcuse efectul.

Ben o văzu pe Anna făcîndu-i semn cu mîna. Voia ca el să rămînă acolo unde era, în timp ce ea va încerca să pătrundă în apartamentul lui Chardin. Dar *cum?* Anna deschise fără zgomot o fereastră dublă, şi Ben simţi o adiere rece venind de afară. Îngrozit, Ben înţelese. Anna intenţiona să iasă pe fereastră, să meargă pe îngusta margine exterioară, pînă cînd ajungea la un geam care se deschidea spre apartamentul francezului. Era o *nebunie!* O rafală mai puternică de vînt, şi Anna ar fi dispărut în golul de dedesubt. Dar era prea tîrziu să-i mai spună ceva. *Doamne Atotputernic!* voia el să strige. *Nu face asta!*

După o vreme, un glas straniu, baritonal se auzi din apartament.

– Deci ei au trimis un american.

– Nu există „ei“, Chardin, răspunse Ben. Sîntem doar noi.

– Şi cine sînteţi voi? se auzi vocea încărcată de scepticism.

– Sîntem americani, e adevărat, şi avem nevoie de ajutorul dumitale. Sigma mi-a ucis fratele.

– Nu sînt idiot. Vreţi să ies afară, ca să puneţi mîna pe mine. Ei bine, *nu* o să mă prindeţi viu!

– Există metode mult mai simple, dacă am intenţiona asta. Te rog, lasă-ne să intrăm... să vorbim cu dumneata, măcar un minut.

– De ce vreți să vorbiți cu mine?

– Avem nevoie de ajutorul dumitale ca să-i învingem.

După o scurtă pauză se auzi un hohot de râs sarcastic.

– Să învingeți Sigma? E imposibil! Până adineauri credeam că te poți ascunde de ei. Cum m-ați găsit?

– Printr-o muncă de investigație a naibii de isteată. Te admir, ți-ai acoperit de minune urmele. Ți-a fost greu să renunți la controlul proprietăților. Înțeleg asta. Așa că ai folosit o *fictio juris*. O agenție izolată. Ai fost totdeauna strălucit în materie de strategie. Nu degeaba ai ajuns *Directeur Général du Département des Finances* la Trianon.

Se auzi un zgomot în interiorul apartamentului și Ben se întreba dacă nu cumva Chardin hotărâse să se arate. Ben o văzu pe Anna strecurându-se cu grijă pe marginea de piatră, ținându-se cu ambele mâini de parapet. Apoi dispăru din vedere.

Trebuia să-l țină de vorbă pe Chardin, să-l împiedice să observe apariția Annei la fereastra lui. Trebuia să-i capteze atenția.

– Ce vreți de la mine? se auzi vocea lui Chardin.

Tonul devenise neutru. *Omul asculta; asta era primul pas.*

– *Monsieur* Chardin, avem informații capitale pentru dumneata. Știm multe lucruri despre Sigma, despre moștenitori – noua generație care a preluat controlul. Singura protecție – pentru oricare dintre noi – constă în cunoaștere.

– Nu *există* protecție împotriva lor, prostule!

Ben ridică glasul:

– Pe dracu'! Judecata dumitale era cîndva legendară. Dacă ai pierdut-o, înseamnă că ei au învins. Nu-ți dai seama cât de lipsit de logică ești? Dacă ne gonești, o să te întrebi mereu ce-ai fi putut afla. Sau poate că n-o să mai ai ocazia...

Se auzi un zgomot de geam spart, urmat imediat de un trosnet puternic și un zăngănit.

Reușise Anna să pătrundă fără probleme în apartamentul lui Chardin? Cîteva clipe mai tîrziu, auzi vocea Annei:

– I-am luat arma! Îl țin la respect.

Ben porni spre ușa deschisă și intră în camera întunecată. După câteva secunde, când ochii i se acomodară cu întunericul, distinse silueta Annei lângă o draperie groasă, ținând în mână arma cu țeava lungă. Un bărbat într-un ciudat halat gros, cu glugă, se ridică încet de la podea, cu picioarele tremurând. Părea un om bolnav.

Probabil că Anna, năpustindu-se pe fereastră, sărise spre arma lungă și grea; impactul trebuie să-l fi răsturnat pe bătrîn.

Cîteva clipe, nimeni nu scoase o vorbă. Se auzea doar respirația lui Chardin – greoaie, aproape chinuită.

Supraveghindu-l cu atenție pe Chardin, pentru ca acesta să nu scoată altă armă de sub veșmîntul lui de călugăr, Ben bîjbîi cu mîna după un comutator. Când lumina se aprinse, Chardin se întoarse cu fața la perete. Căuta oare altă armă?

– Nu mișca! strigă Anna.

– Folosește-ți mult lăudata rațiune, Chardin, zise Ben. Dacă voiam să te ucidem, ai fi fost deja mort. E clar că *nu* pentru asta ne aflăm aici!

– Întoarce-te cu fața la noi, îi ordonă Anna.

– Aveți grijă ce-mi cereți, spuse el răgușit.

– *Acum*, la naiba!

Mișcîndu-se ca într-o secvență filmată cu încetinitorul, Chardin se supuse, iar când Ben percepă realitatea celor văzute de el, stomacul i se-ntoarse pe dos și fu cît pe ce să vomite. Anna rămase cu răsufierea tăiată. Era o imagine oribilă, mai presus de orice închipuire. Chipul lui Chardin era o masă de țesut cicatrizat, aproape fără trăsături. Carnea părea crenelată, tăiată în zigzag: aproape lucioasă, de parcă ar fi fost lăcuită sau acoperită cu folie de plastic. Vasele capilare expuse dădeau ovalului care fusese cîndva fața lui o nuanță de roșu cărnos, cu excepția zonelor unde inflamațiile produsese niște spirale vineții. Ochii cenușii, încetoșați păreau nelalocul lor.

Ben își feri privirea, apoi, cu greu, se strădui să se uite din nou. Într-o concavitate centrală a feței, încrețită oribil, se aflau două orificii nazale, mai sus de locul unde fuseseră cîndva

nărilor. Dedesubt, distinse o gură puțin mai mare decât o tăietură.

– *Dumnezeule*, șopti Ben.

– Ești surprins? zise Chardin. Se auzi un râs ca o tuse. Relatările despre moartea mea au fost destul de exacte. „Ars și imposibil de identificat.“ Trebuia să fi pierit în acel incendiu. Deseori îmi doresc să se fi întâmplat așa. Supraviețuirea înseamnă cea mai cumplită soartă pe care-o poate avea o ființă umană.

– Au încercat să te ucidă, șopti Anna. Și-au eșuat.

– A, nu. Cred că în multe privințe au reușit, spuse Chardin și gemu.

Era limpede că și vorbirea îi provoca dureri. Pronunța cuvintele cu o precizie exagerată, însă rănilor făceau ca anumite consoane să se audă neclar.

– Un prieten apropiat bănuia că vor încerca să mă elimine. Circulau deja zvonuri despre trimiterea unor *angeli rebeli*. Prietenul a ajuns la locuința mea de la țară prea târziu. Totul era scrum. Corpul meu – ce mai rămăsese din el – era ars. Prietenului meu i s-a părut că mi-a găsit pulsul. M-a dus la un mic spital de provincie, la treizeci de kilometri distanță, le-a spus celor de-acolo o poveste despre o lampă cu kerosen răsturnată și le-a dat un nume fals. Și-a dat seama că, dacă dușmanii mei ar fi aflat că supraviețuisem, ar fi încercat din nou. Am petrecut mai multe luni în clinica aceea. Aveam arsuri pe nouăzeci la sută din suprafața corpului. Nimeni n-a crezut că voi supraviețui.

Vorbea împleticindu-se, ca în transă: era o poveste pe care n-o mai spusese nimănui. Apoi se așeză pe un scaun de lemn cu spătar înalt.

– Dar ai *supraviețuit*, spuse Ben.

– Chinurile erau mai mari decât poate îndura o ființă umană. Pansarea rănilor era un calvar mai presus de orice închipuire. Pe urmă, după ce s-a format țesutul granular, o nouă teroare mă aștepta – contractarea. Cicatricele urmau să

se micșoreze, iar chinurile aveau să înceapă din nou. Durerile mă chinuiesc și acum. Nu vă puteți uita la mine, nu? Nimeni nu poate. De altfel, nici eu nu mă pot privi.

Anna vorbește, încercînd să restabilească o relație firească:

– Tăria pe care a dovedit-o... e ceva extraordinar. Nici un manual de medicină nu poate explica treaba asta. Instinctul de supraviețuire. Ai scăpat din incendiul ăla. Ai fost salvat. Te-ai luptat ca să trăiești. *Trebuie* să fi existat un motiv!

– Un poet a fost întrebat cîndva: Dacă locuința dumitale ar lua foc, ce-ai salva? Iar el a răspuns: Aș salva focul. Fără foc, nimic nu e posibil. Rîsul lui era stins, deconcertant. La urma urmei, focul a făcut posibilă civilizația, dar tot el poate fi și un instrument al barbariei.

Anna îi înapoie pușca lui Chardin, nu înainte de a scoate ultimul cartuș din încărcător.

– Avem nevoie de ajutorul dumitale.

– Arăt eu ca un om în stare să ajute pe cineva, eu care nu mă pot ajuta pe mine?

– Dacă vrei să le ceri socoteală dușmanilor dumitale, noi am putea fi cea mai bună ocazie pe care-o ai, spuse Ben.

– Nu există răzbunare pentru așa ceva. N-am supraviețuit bînd din cupa mîniei.

Scoase un mic atomizor de plastic din halat și îndreptă un jet de vapori spre ochii săi.

– Timp de mai mulți ani te-ai aflat la conducerea unei importante corporații petrochimice – Trianon, îl provocă Ben. Compania a rămas un lider în industrie. Dumneata ai fost omul lui Émil, creierul care a restructurat Trianonul la mijlocul secolului. În același timp era unul dintre fondatorii corporației Sigma. Cu timpul trebuie să fi devenit și dumneata unul dintre șefi.

– Sigma, repetă el cu glas tremurător. De unde a început totul.

– Și, fără îndoială, geniul dumitale contabil a contribuit la scoaterea unor bunuri în afara granițelor celui de-al Treilea Reich.

– Zău? Crezi că *ăsta* a fost marele proiect? *Ăsta* n-a fost decît un exercițiu neglijabil. Marele proiect... *le grand projet*... Glasul i se stinse. A fost cu totul altceva. Ceva ce dumneata nu poți să pricepi.

– Pune-mă la încercare, zise Ben.

– Ca să divulg secretele pe care le-am protejat o viață întreagă?

– Chiar dumneata spuneai: care viață? Ben făcu un pas către el și-l privi în ochi reprimîndu-și repulsia. Ce mai ai de pierdut?

– În sfîrșit ești sincer, spuse încet Chardin; ochii lui fără pleoape păreau că se rotesc, privindu-l pătrunzător pe Ben.

Făcu o pauză lungă, după care începu să vorbească, lent, ca un hipnotizator:

– Povestea începe înainte de-a apărea eu și va continua, fără îndoială, după ce nu voi mai exista. Originea ei se află în ultimele luni ale celui de-al doilea război mondial, cînd un consorțiu format din cei mai importanți industriași ai lumii s-a întrunit la Zürich pentru a stabili direcția în care avea să se îndrepte lumea postbelică.

Ben își aminti bărbații cu priviri ferme din vechea fotografie.

– Erau niște oameni furioși, continuă Chardin, cărora le ajunsese la urechi ce plănuia să facă Franklin Roosevelt – să-l înștiințeze pe Stalin că nu se va opune unei masive acaparări teritoriale de către sovietici. Lucru pe care l-a și făcut înainte de-a muri. A cedat jumătate din Europa comuniștilor! Acești lideri ai capitalului mondial știau că n-aveau cum să dejoace dezgustătorul tîrg americano-sovietic de la Ialta. În consecință, au constituit o Corporație care urma să fie un cap de pod, o modalitate de a canaliza importante sume de bani pentru susținerea luptei împotriva comunismului, întărind astfel ordinea occidentală. Începuse un nou război mondial.

Ben se uită la Anna, care părea fascinată și uluită în același timp de spusele lui Chardin.

— Acești lideri capitaliști au prevăzut că popoarele Europei, înfuriate și dezgustate de fascism, aveau să reacționeze întorcându-se către stînga. Au înțeles că, fără o masivă infuzie de resurse în momentele-cheie, socialismul avea să prindă rădăcini, mai întâi în Europa, apoi în întreaga lume. Au înțeles că misiunea lor consta în menținerea și întărirea statului industrializat. Ceea ce însemna, în egală măsură, înăbușirea vocilor proletarilor. Par exagerate neliniștile astea? Nu prea. Industriașii ăștia știau cum funcționează mecanismul istoriei. Dacă unui regim fascist îi urma unul socialist, Europa ar fi fost cu adevărat pierdută. Cel puțin așa vedeau ei lucrurile.

Ca o măsură de prudență au recrutat naziști de rang înalt, care știau dincotro bătea vîntul și erau la fel de hotărîți să combată stalinismul. De îndată ce organizația și-a stabilit principiile politice și financiare, a început să manipuleze evenimentele mondiale, finanțînd partidele politice din spatele unei cortine imaginare. În mod surprinzător, au avut succes! Banii lor, judicios orientați, au ajutat crearea celei de-a Patra Republici a lui De Gaulle în Franța și au menținut regimul de dreapta al lui Franco în Spania. Mai recent, generalii au fost aduși la putere în Grecia, punîndu-se capăt regimului de stînga, liber ales. În Italia, Operațiunea Gladio a declanșat o campanie permanentă de subversiuni menite să paralizeze încercările stîngii de a se organiza și a influența politica națională. Se întocmiseră planuri pentru poliția paramilitară, *carabinieri*, urmînd ca aceștia să preia controlul stațiilor de radio și televiziune dacă ar fi fost nevoie. Aveam dosare consistente despre politicieni, sindicaliști, preoți. Partidele de extremă dreaptă din toată lumea erau sprijinite în secret de la Zürich, pentru a-i face pe conservatori să pară moderați prin contrast. Alegerile erau controlate, se plătea mită, liderii politici de stînga erau asasinați; sforile erau trase de maeștrii păpușari de la Zürich, în condițiile unui secret absolut. Au fost sprijiniți financiar politicieni precum senatorul Joseph McCarthy din

Statele Unite și s-au finanțat lovituri de stat în Europa, Africa și Asia. Au fost create și grupuri de extremă stînga, pentru a servi drept *agents provocateurs* și a stîrni revolta populară față de cauza lor.

Această cabală de industriași și bancheri a avut grijă ca lumea să devină sigură pentru capitalism. Președintele vostru, Eisenhower, care a avertizat asupra ascensiunii complexului militaro-industrial, n-a văzut decît vârful aisbergului. În realitate, mare parte din istoria ultimei jumătăți de secol a fost scrisă de acești oameni de la Zürich și de succesorii lor.

– *Hristoase!* îl întrerupse Ben. Vorbești despre...

– Da, spuse Chardin, clătînîndu-și hidosul cap fără chip. Conspirația lor a dat naștere războiului rece. Ei l-au declanșat. Sau poate că ar trebui să zic *noi*. Acum începi să înțelegeți?

Degetele lui Trevor se mișcau cu iuțeală și pricepere. El deschise valiza și începu să asambleze pușca de calibru 12,7 mm, o versiune fabricată la comandă a puștii BMG AR-15. După părerea lui era o operă de artă, o armă de precizie pentru un trăgător de elită, cu bătaia de pînă la șapte mii patru sute de metri. La distanțe mai mici, capacitatea de penetrare era uimitoare: glonțul putea străpunge o placă de oțel de opt centimetri grosime, traversa caroseria unui automobil sau putea dărîma colțul unei clădiri. Cartușul era proiectat cu o viteză de peste nouă sute de metri pe secundă. Așezată pe un biped și prevăzută cu o lunetă Leupold Vari-X arma oferea precizia de care avea el nevoie. Zîmbi în timp ce o fixa pe biped.

Ținta lui se afla pe partea opusă a străzii.

33

E incredibil, zise Anna.

M-am obișnuit așa de mult cu situația, astfel încît pentru mine a devenit un loc comun, spuse Chardin. Sînt

conștient de uriașele transformări ce-ar urma dacă oamenii ar afla că istoria contemporană lor a fost, în bună măsură, un *scenariu* scris de un grup de oameni ca mine: oameni de afaceri, bancheri, industriași, care au acționat prin intermediul asociațiilor lor răspândiți în toată lumea. *Un scenariu scris de Sigma*. Toate cărțile de istorie ar trebui rescrise. Carierele de succes ale unor oameni importanți ar părea doar mișcările unor marionete. Sigma e o poveste despre cum au căzut cei puternici, și cum au devenit puternici cei căzuți. E o poveste care nu trebuie spusă niciodată. Înțelegi, nu-i așa? *Niciodată*.

– Cine a avut tupeul – *nebunia* – să inițieze o asemenea aventură?

– Trebuie mai întâi să înțelegi simțul triumfalist, vizionar al îndeplinirii unei misiuni de care a fost animată corporația înființată la mijlocul secolului, zise Chardin. Transformasem deja destinul ființei umane, nu uita. Doamne, automobilul, avionul, în curînd avea să urmeze avionul cu reacție: omul se putea mișca pe pămînt cu viteze de neconceput pentru strămoșii noștri... omul putea zbura pînă la ceruri! Undele radio și cele sonore puteau fi folosite ca un al șaselea simț, oferind o viziune asupra lumii acolo unde ea nu fusese nicicînd posibilă. Calculele puteau fi acum automatizate. Realizările din domeniul științelor erau extraordinare – în metalurgie, mase plastice, tehnici de producere a noi tipuri de cauciuc, adezivi, textile și multe altele. Peisajul obișnuit al vieții cotidiene era în plină transformare. Se declanșase o revoluție în toate ramurile industriei moderne.

– O a doua revoluție industrială, spuse Ben.

– A doua, a treia, a patra, a *cincea*, răspunse Chardin. Posibilitățile păreau a fi infinite, iar randamentul nelimitat. Vannevar Bush, Lawrence Marshall și Charles Smith la Raytheon, făceau muncă de pionierat în toate domeniile, de la microunde la sistemele de ghidare a rachetelor și echipamentelor de supraveghere prin radar. Multe dintre descoperirile care au devenit omniprezente în ultimele decenii – xerografia, tehnologia microundelor, calculul binar,

aparatura cu tranzistori – fuseseră deja concepute și testate în laboratoarele Bell, General Electric, Westinghouse, RCA, IBM și alte corporații. Lumea materială se supunea voinței noastre. De ce n-ar fi făcut-o și cea politică?

– Și unde te aflai dumneata în toată această perioadă? întrebă Ben.

Chardin rămase o vreme cu privirea pierdută. Scoase apoi atomizorul și își umezi din nou ochii înainte de a reîncepe să vorbească.

Eram copil – aveam opt ani când a izbucnit războiul. Învățam la o mică și părăginită școală provincială, din orașul Lyon. Tatăl meu lucra ca inginer constructor la primărie. Eram singur la părinți și un fel de copil-minune. La doisprezece ani frecventam cursuri de matematică aplicată la École Normale Supérieure de Lyon, colegiul care pregătea profesori. Aveam un real talent la matematică, dar universitatea nu mă atrăgea. Voiam altceva. Aerul tare al enigmelor teoriei numerelor mă ispitea prea puțin. Mi-ar fi plăcut să influențez lumea reală, viața cotidiană. Mi-am ascuns vârsta atunci când am căutat prima oară de lucru la departamentul de control de la Trianon. Émil Ménard era considerat un profet, printre patronii din epocă, un adevărat vizionar. Alcătuisese o companie din părți disparate, între care nimeni nu văzuse pînă atunci posibile legături. Descoperise că, prin unificarea operațiunilor anterior segmentate, puteai crea o forță industrială înfinit mai mare decît suma părților sale. Pentru mine, în calitate de analist al capitalului, Trianon era o capodoperă – Capela Sixtină a modelului corporatist.

După cîteva luni, șeful departamentului la care lucram, monsieur Arteaux, a aflat despre îndemînarea cu care rezolvam probleme de statistică. Era un domn în vîrstă, un om cu puține pasiuni extraprofesionale, devotat viziunii lui Ménard. Unii dintre colegii mei mă găseau rezervat, dar nu și monsieur Arteaux. Conversațiile dintre noi se desfășurau ca între microbiști. Puteam discuta ceasuri întregi despre

avantajele relative ale piețelor interne de capital sau despre măsuri alternative la primele de risc ale dividendelor, chestiuni care-i năuceau pe cei mai mulți, dar care implicau arhitectura capitalului – raționalizarea deciziilor privind locurile unde trebuia investit și reinvestit. Arteaux, care se apropia de pensionare, a aranjat să fiu prezentat marelui bărbat, catapultându-mă peste nenumărate trepte ierarhice. Ménard, amuzat de tinerețea mea, mi-a pus câteva întrebări condescendente. I-am dat niște răspunsuri serioase și provocatoare – de fapt, răspunsuri care frizau insolența. Arteaux s-a speriat, dar Ménard părea fascinat. Mai târziu mi-a spus că amestecul de insolență și înțelepciune pe care-l manifest îi aminteau de el însuși. Un individualist, dar de un individualism dobândit. Aroganța mea poate că nu era lipsită de temei. Smerenia se potrivea de minune preoților, însă rațiunea impunea ca omul să fie atent la propriile-i calități. Aveam o mare experiență în tehnicile de evaluare. De ce n-aș fi extins-o la propria mea persoană? Tatăl meu era dezavantajat de o atitudine prea respectuoasă; își considera propriile calități prea mărunte și-i convingea și pe ceilalți să le subvalueze. Eu n-aveam să comit greșeala asta.

În câteva săptămâni am devenit asistentul personal al lui Ménard. Îl însoțeam peste tot. Nimeni nu știa dacă eram secretarul lui particular sau consilier. În realitate, am trecut de la primul rol la cel de-al doilea. Marele om mă trata mai degrabă ca pe un fiu adoptiv decât ca pe un salariat. Eram singurul lui protejat, unicul acolit demn să-i urmeze exemplul. Îi făceam propuneri curajoase, care dădeau peste cap ani întregi de planificare. Îi sugeram, de exemplu, să vindem în pierdere niște exploatări petrolifere pe care directorii săi le dezvoltaseră timp de mai mulți ani. I-am sugerat să facă investiții masive în tehnologii încă neverificate. Atunci când ținea cont de sfaturile mele, era aproape invariabil încântat de rezultate. L'ombre de Ménard – umbra lui Ménard – a devenit porecla mea la începutul anilor '50. Chiar și în perioada în care se lupta cu boala, un

limfom care avea să-l răpună în cele din urmă, el și Trianonul ajunseseră să se bizuie tot mai mult pe judecata mea. Ideile mele erau îndrăznețe, aparent nebunești, dar în scurt timp le adoptau toți. Ménard mă studia tot atât de mult pe cât îl studiam și eu, cu detașare, dar și cu sinceră afecțiune.

În ciuda privilegiilor pe care mi le acorda, simțeam că exista un sanctuar la care nu aveam acces. Ménard făcea călătorii fără să dea explicații, făcea donații al căror rost nu-l pricepeam și despre care nu accepta să discute. Pe urmă, a venit ziua în care a hotărât că trebuia să fiu atras într-o societate despre care nu știam nimic, o organizație pe care voi o cunoașteți sub numele de Sigma.

Aveam douăzeci și ceva de ani și eram complet nepregătit pentru ceea ce aveam să văd la prima întrunire la care am participat. Ne-am dus la un castel din Elveția rurală, situat pe un teren întins și izolat care aparținea unuia dintre lideri. Măsurile de securitate de-acolo erau extraordinare; pînă și priveliștea – arborii și tufele ce înconjurau proprietatea – permitea sosirea și plecarea clandestină a tot soiul de indivizi. De altfel, la prima mea vizită n-am reușit să-i văd pe ceilalți venind. Nici un echipament de supraveghere nu putea rezista impulsurilor electromagnetice de mare intensitate, de înaltă și joasă frecvență – o tehnologie de ultimă oră la acea vreme. Toate obiectele metalice trebuia depozitate în containere; chiar și un simplu ceas de mîna putea fi detectat de impulsuri. Am fost conduși direct în camerele noastre, el într-un apartament splendid cu vedere spre un mic lac glaciар, eu într-o cameră alăturată, mai puțin impunătoare, dar foarte confortabilă.

Întrunirea a început în dimineața zilei următoare. Îmi amintesc cîte ceva din ce s-a discutat atunci. Conversațiile erau continuarea unora anterioare, despre care eu nu știam nimic. Un nou-venit era greu să se orienteze, dar cunoșteam fețele bărbaților din jurul mesei. A fost o experiență de-a dreptul extraordinară, ceva de domeniul fanteziei. Ménard avea puțini concurenți în ce privea averea, influența

corporatistă sau viziunea sa managerială. Toți aceștia se aflau în acea încăpere: liderii a două conglomerate metalurgice concurente; șeful celui mai important concern american de echipament electric; boșii din industria grea, petrochimie, tehnologie. Oameni răspunzători pentru crearea așa-zisului secol american, dar și egalii lor din Europa; cei mai faimoși magnați de presă ai lumii. Acești oameni dețineau controlul unor valori ce depășeau produsul intern brut al multor țări din lume, luate laolaltă.

Viziunea mea despre lume a fost serios zdruncinată în acea zi.

La lecțiile de istorie, copiii se familiarizează cu liderii politici și militari. Toți erau, în realitate, ceva mai mult decât niște purtători de cuvânt. Sigma a ținut cont de ei. Bărbații care aveau într-adevăr în mâini pîrghiile puterii stăteau în jurul acelei mese lungi de mahon. Ei erau adevărații maeștri păpușari.

În timp ce orele treceau și noi beam cafea și gustam produse de patiserie, am înțeles la ce eram martor: la o întrunire a consiliului de directori ai unei unice corporații masive, care le controla pe toate celelalte.

Un consiliu de directori care răspundea de istoria lumii occidentale!

Atitudinea lor, capacitățile lor mă încîntau mult mai mult decît vorbele pe care le rosteau. Erau manageri profesioniști care n-aveau timp pentru emoții inutile ori sentimente iraționale. Credeau în dezvoltarea productivității, în proclamarea ordinii, în concentrarea rațională a capitalului. Credeau că istoria – însăși soarta omenirii – era prea importantă ca să ajungă pe mâinile maselor. Transformările produse de două războaie mondiale îi convinseseră. Istoria trebuia administrată. Deciziile trebuia luate de profesioniști imparțiali. Haosul cu care amenința comunismul – dezordinea, redistribuirea bogățiilor – făcea din proiectul lor o chestiune de reală și de imediată urgență. Un pericol prezent trebuia evitat.

Au căzut de acord asupra necesității de a crea o lume în care adevăratul spirit întreprinzător să fie ferit de invidia și lăcomia maselor. La urma urmei, cine ar fi acceptat să lase moștenire urmașilor o lume infestată de comunism și fascism? Capitalul modern ne arăta drumul, însă viitorul statului industrializat trebuia protejat, ferit de furtuni. Asta era viziunea acelor oameni. Deși originile acestei viziuni se aflau în depresiunea globală care a precedat războiul, ea a devenit mult mai convingătoare în urma distrugerilor provocate de război.

Am vorbit puțin în acea zi, nu pentru că aș fi taciturn din fire, ci fiindcă rămăsesem fără grai. Eram un pigmeu printre giganți. Un țăran luînd cîna cu împărații. Nu-mi mai încăpeam în piele și, multă vreme, am făcut totul pentru a păstra un aer indiferent, imitîndu-l pe marele meu mentor. Acelea au fost primele ceasuri pe care le-am petrecut în compania societății Sigma, iar viața mea s-a schimbat total. Știrile zilnice din ziare – o grevă undeva, o adunare de partid altundeva, un asasinat în altă parte – nu mai însemnau pentru mine relatarea unor evenimente întîmplătoare. În spatele lor se puteau distinge manevrele complexe și încîlcite ale unei mașinării la fel de complexe și încîlcite.

Sigur, fondatorii, liderii au profitat enorm. Firmele lor prosperau în permanență, în vreme ce multe altele, care nu avuseseră norocul să facă parte din Sigma, piereau. Dar adevăratul motiv consta în viziunea lor cuprinzătoare: Occidentul trebuia să fie unit în fața unui dușman comun, altfel ar fi slăbit și-ar fi dispărut. Înăsprirea bătăliilor sale trebuia să se facă însă discret și prudent. O mișcare prea agresivă, prea rapidă ar fi putut declanșa o ripostă. Reforma trebuia dozată atent. Un departament s-a concentrat asupra asasinatelor, eliminînd vocile serioase ale stîngii. Altul a inventat – termenul e adecvat – grupările extremiste, Baader-Meinhof, Brigăzile Roșii și altele, menite să-și atragă dușmănia oricăror simpatizanți moderați.

Lumea occidentală, și mare parte din rest, avea să reacționeze la serviciile sale și-avea să accepte poveștile din ziare ce le însoțeau. În Italia am creat o rețea de douăzeci de mii de „comitete civice“, pentru a direcționa banii spre creștin-democrați. Însuși Planul Marshall, ca și multe altele, a fost elaborat de Sigma. De multe ori Sigma născocea pînă și limbajul documentelor care trebuia să fie supuse aprobării și trecute prin Congresul american! Toate programele europene de redresare, agențiile de cooperare economică, chiar și NATO au devenit organisme ale Sigma, care rămînea invizibilă tocmai pentru că era omniprezentă. În orice manual găsești lecții despre reconstrucția Europei, însoțite de o fotografie a generalului Marshall. În realitate, fiecare amănunt fusese schițat de noi, aprobat de noi cu mult timp înainte.

Nu i-a trecut nimănui prin minte că Occidentul era administrat de un consorțiu secret. Era de neconceput, deoarece ar fi însemnat că mai bine de jumătate din planetă era pur și simplu o filială a unei unice megacorporații SIGMA.

Cu timpul, bătrînii magnați au murit și-au fost înlocuiți cu protejații lor mai tineri. Sigma dăinuia, transformînd ceea ce era necesar. Nu aveam o ideologie. Eram oameni pragmatici. Sigma căuta doar să remodeleze întreaga lume modernă, pretinzînd dreptul de proprietate asupra istoriei.

Și a reușit.

Trevor Griffiths privi prin luneta cu infraroșii. Draperiile groase opace din punct de vedere optic, erau pentru o asemenea lunetă o pînză transparentă. Siluetele umane aveau forme verzi, încetoșate, ca niște picături de mercur, schimbîndu-și vizibil contururile în timp ce se mișcau printre coloane și obiecte de mobilier. Silueta așezată avea să fie prima lui țintă. Ceilalți se vor îndepărta de ferestre, considerîndu-se astfel în siguranță, dar el avea să-i nimicească chiar prin zidul de cărămidă. Un glonț

urma să creeze o breșă, iar celălalt să distrugă ținta. Restul cartușelor vor desăvârși treaba.

– Dacă e adevărat ce spui... începu Ben.

– De obicei, oamenii mint ca să iasă cu fața curată. Vă dați seama că eu nu mai am o asemenea motivație. Fanta care era gura lui Chardin se ridică la colțuri, în ceea ce putea fi o grimasă ori un zîmbet. V-am avertizat că nu sînteți pregătiți să înțelegeți ce vă spun. Poate că totuși vedeți situația ceva mai limpede. Un mare număr de oameni influenți din toată lumea are motive – chiar și în prezent – să lase adevărul îngropat. Poate mai mult ca niciodată. Și asta pentru că Sigma s-a orientat, în urmă cu cîțiva ani, spre o nouă direcție. Parțial, asta a fost consecința succeselor sale. Comunismul nu mai era o amenințare – părea inutil să continue să cheltuiască miliarde pentru organizarea unor acțiuni civice și politice, mai ales că existau modalități mai eficiente de îndeplinire a obiectivelor corporației.

– Obiectivele corporației Sigma, repetă Ben.

– Adică stabilitatea. Realizată prin presiuni asupra oponenților, „disparația“ turbulenților și-a amenințărilor la adresa statului industrializat. Cînd Gorbaciov a devenit incomod, am aranjat îndepărtarea lui. Cînd regimurile din Pacific ni s-au împotrivit, am pus la cale o bruscă și masivă retragere de capital străin, aruncîndu-le economiile într-o gravă recesiune. Cînd liderii din Mexic s-au dovedit mai puțin cooperanți, am aranjat schimbarea guvernului.

– *Doamne*, zise Ben, cu gura uscată.

– Era convocată o ședință, se lua o hotărîre care se punea rapid în practică. Ne pricepeam la asta, zău – puteam mînuî guvernele ca pe o orgă. Faptul că Sigma ajunsese să dețină un număr imens de companii, participațiile sale fiind ascunse prin diverse firme particulare, nu deranja. Apoi un mic grup de lideri a ajuns să creadă că soluția nu consta doar în adaptarea la cerințele noii epoci, la înfruntarea crizelor

periodice, ci în perpetuarea unei conduceri stabile, pe termen lung. Așa că, în ultimii ani, a apărut un proiect extraordinar. Succesul său ar fi însemnat revoluționarea esenței controlului asupra lumii. N-avea să mai fie vorba despre alocarea de fonduri și orientarea resurselor. Devenea o simplă chestiune de identitate a celor „aleși“. Eu m-am opus acestei idei.

– Ai intrat în dispută cu Sigma, spuse Ben. Ai devenit un paria. Și totuși ai păstrat secretele.

– Repet: dacă s-ar afla câte evenimente importante ale epocii postbelice au fost manipulate în secret, conform unui scenariu al acestei conspirații, reacția ar fi violentă. Lumea ar ieși în stradă.

– Dar de ce această bruscă intensificare a activității – dumneata descrii ceva ce s-a desfășurat timp de mai multe *decenii!* zise Ben.

– Da, dar acum e vorba despre *zile*, răspunse Chardin.

– Ai aflat asta?

– Te miră că nu om retras ca mine e la curent cu ce se întâmplă? Cu timpul, înveți cum să citești viitorul în măruntaie. *Înveți*, dacă vrei să supraviețuiești. Pe urmă, există micile nimicuri care umplu timpul unui bolnav. Anii trăiți printre ei m-au învățat să detectez anumite semnale în ceea ce dumitale ți s-ar părea a fi doar paraziți.

Făcu un gest către partea laterală a capului. Chiar și prin glugă, Ben își dădu seama că urechea externă a omului lipsea cu totul, canalul auditiv fiind doar o gaură într-o excrescență.

– Asta explică recenta serie de crime?

– E vorba despre ce spuneam mai devreme: În ultimul timp Sigma trece printr-o transformare. O schimbare a conducerii, dacă vrei.

– Căreia dumneata te-ai opus.

– Sigma și-a rezervat întotdeauna dreptul de a-i „sanționa“ pe cei a căror loialitate era pusă sub semnul întrebării. În aroganța mea, n-am înțeles că atitudinea exaltată nu-mi oferea nici o protecție. Dimpotrivă. Însă curățenia, epurarea disidenților a început în mod serios doar de câteva

săptămîni. Cei care erau percepuți drept ostili de către noua conducere – împreună cu cei care au lucrat pentru ei – au fost considerați neloiali. Ne-au numit *angeli rebeli*: îngeri răzvrătiți. Dacă îți amintești că primii *angeli rebeli* s-au răzvrătit chiar împotriva Atotputernicului Dumnezeu, o să-ți dai seama cît de puternici și îndreptățiți se simt actualii lideri ai Sigma. Poate că ar trebui să spun „lider“, întrucît consorțiul a ajuns sub conducerea unui singur... individ redutabil. În cazul ăsta, Sigma a alergat contracronometru, ca să zic așa.

– Ce cronometru? *Explică-mi*, încep Ben.

O mulțime de întrebări i se îmbulzeau în minte.

– E vorba despre zile, repetă Chardin. Ce stupizi ați fost venind la mine, de parcă adevărul v-ar mai putea ajuta. Ați venit la mine cînd nu mai e timp! Cu siguranță e prea tîrziu.

– Ce vrei să spui?

– De-aceea am bănuir la început că ați fost trimiși de ei. Ei știu că, puțin înainte de ascensiunea finală, sînt mai vulnerabili ca oricînd. Cum vă spuneam, acum e perioada ultimelor lichidări, a sterilizării, a eliminării oricăror dovezi care i-ar putea incrimina.

– Te întreb din nou: *de ce acum?*

Chardin scoase atomizorul și își umezi din nou ochii cenușii, încetoșați. Brusc o explozie asurzitoare îl azvîrli pe Chardin, cu tot cu scaun, pe podea. Ben și Anna săriră imediat în picioare și văzură îngroziți gaura de cinci centimetri care apăruse în tencuiala peretelui opus, de parcă fusese făcută cu o bormașină.

– *Fugi!* țipă Anna.

De unde venise proiectilul ăla – părea mult prea mare că să fie doar un glonț obișnuit. Ben sări într-o parte a camerei, Anna în cealaltă. El se întoarse ca să privească trupul răstignit al legendarului finanțist. Un fir de fum se înălța dintr-o bucată de glugă arsă, iar Ben înțelese că un glonț uriaș traversase țeasta lui Chardin. Omul fără chip – cel a cărui voință de a supraviețui îl ajutase să îndure ani de chinuri indescritibile – era mort.

Ce se întâmplase? Ben știa doar că trebuia să se adăpostească, pentru a nu fi omorât. Dar unde se puteau duce, cum puteau scăpa de un atac cîtă vreme nu știau de unde venea? O văzu pe Anna alergînd spre capătul îndepărtat al încăperii, și aruncîndu-se apoi pe podea; procedă și el la fel.

Pe urmă se auzi o a doua explozie și un alt cartuș pătrunse prin zid. Ben văzu un cerc de lumină în zidul de cărămidă și înțelese că împușcăturile veneau de afară!

Gloanțele străpungeau zidul de cărămidă ca pe o perdea de mărgel. Ultimul glonț trecuse foarte aproape de Anna. Nicăieri nu erau în siguranță.

— O, *Doamne!* strigă Anna. Trebuie să plecăm de-aici!

Ben se răsuci și privi pe geam. În lumina soarelui, văzu fața unui bărbat la o fereastră aflată vizavi de clădirea în care se aflau ei.

Tenul neted, fără riduri, pomeții înalți: asasinul de la vila lui Lenz. Asasinul de la hanul din Elveția...

Asasinul care-l omorîse pe Peter.

Răscolit de o intensă mînie, Ben scoase un strigăt puternic, de avertisment, de neîncredere, de furie și o luă la fugă împreună cu Anna spre ieșirea din apartament. Urmă altă explozie, asurzitoare. Ben și Anna se repeziră către casa scării. Proiectilele alea nu se înfingeau în carne, nici nu ardeau pielea, pur și simplu sfîșiau corpul uman așa cum o suliță ar fi sfîșiat pînza unui păianjen. Era clar că se foloseau împotriva tancurilor blindate. Distrugerile pe care le făcuseră vechii clădiri erau incredibile.

Ben fugea în urmă Annei pe scara întunecată, în vreme ce seria de explozii continua să răsune în urma lor. Ajunseră împleticindu-se în holul mic de la parter.

— Pe-aici! șopti Anna, alergînd spre o ieșire care avea să-i ducă spre o stradă laterală, unde asasinul îi putea ochi mai greu.

Ieșiră din clădire, privind înnebuniți în jur.

Pe rue des Orteaux, în colț, stătea o femeie blondă în jeansi. La prima vedere, părea o tîrfă sau o toxicomană, dar

ceva îi spuse lui Ben că era *deplasată* în acel loc. Din nou, o față pe care-o mai *văzuse*. Dar unde?

Brusc, își aminti de Bahnhofstrasse. O blondă îmbrăcată elegant, ținând în mână niște sacoșe de la un magazin de lux. Un schimb fugar de ocheade. Ea era. O santinelă a Corporației.

Pe trotuarul opus, un adolescent într-un tricou rupt și jeansi, și el cunoscut, deși nu-l putea localiza. Doamne! Încă unul?

La celălalt capăt al străzii stătea un bărbat roșcovan, cu obraji arși de soare și sprâncene stufoase.

Altă față cunoscută.

Trei criminali ai Corporației, plasați strategic în jurul lor? Profesioniști care voiau să se asigure că nu vor scăpa?

– Sîntem înconjurați, îi spuse el Annei. Cel puțin unul se află la fiecare capăt al străzii.

Rămaseră pe loc, neștiind încotro s-o ia. Anna cercetă strada cu privirea, și spuse:

– Ascultă, Ben. Ziceai că Chardin a ales zona asta, blocul ăsta dintr-un motiv întemeiat. Nu știm ce planuri pentru situații neprevăzute avea, ce căi de scăpare își pregătise, dar știm că trebuie să fi avut ceva în minte. Era prea isteț ca să nu se fi gîndit la vreun traseu suplimentar.

– Traseu suplimentar?

– Urmează-mă.

Anna alergă direct spre clădirea unde asasinul se instalase la etajul șapte. Ben văzu încotro se îndrepta ea.

– E o nebunie! protestă el, dar o urmă.

– Baza clădirii e singurul loc unde el *nu poate* ajunge, îi striga Anna.

Pe aleea întunecoasă, forfoteau șobolanii printre mormanele de gunoi. O poartă metalică încuiată bloca ieșirea spre rue des Halles.

– Trebuie să ne cățărăm?

Ben privi cu scepticism partea superioară a porții, unde niște vîrfuri ascuțite ca niște sulite se profilau amenințător, la aproape patru metri deasupra lor.

– Așteaptă, zise Anna și îi întinse pistolul.

Ben trase câteva gloanțe, și lanțul care ținea poarta încuiată se rupse.

– Asasinul a folosit o pușcă de calibru 12,7 mm, spuse Anna. După războiul din Golf, s-au găsit multe arme de acest tip. Au fost folosite împotriva tancurilor irakiene. Dacă pui mâna pe o asemenea armă, un oraș ca ăsta ți se pare făcut din carton.

– La naiba. Ce facem? o întreabă Ben.

– Nu ne lăsăm loviți, răspunse Anna și o luă la fugă, urmată de Ben.

După un minut, se aflau pe rue de Bagnolet, în fața restaurantului *La Flèche d'Or*. Ben traversă în goană strada.

– Vino cu mine, strigă el.

Un bărbat îndesat tocmai se dădea jos de pe o Vespa, unul dintre acele mici *vélocipèdes* motorizate care deveniseră o pacoste pentru șoferii francezi.

– *Monsieur*, zise Ben. *J'ai besoin de votre vélo. Pardonnez-moi, s'il vous plaît.*

Bărbatul îl privi speriat. Ben îndreptă pistolul spre el, îi înhăță cheile, sări în șaua micului vehicul și porni motorul.

– Urcă, îi strigă el Annei.

– Ești nebun, protestă ea. O să fim o țintă ușoară pentru oricine s-ar afla într-un automobil, de îndată ce ajungem la *Périphérique*. Chestiile astea n-au o viteză mai mare de optzeci de kilometri pe oră. Un fleac pentru ei!

– Nu mergem la *Périphérique*, spuse Ben. Nici pe alt drum. Suie-te!

Anna se supuse, urcându-se pe locul din spatele lui Ben.

Ben ocoli cu motocicletă *La Flèche d'Or*, apoi o luă pe un dig de beton ce ducea spre o cale ferată dezafectată.

Ben porni printre șinele ruginite. Trecură printr-un tunel, apoi ieșiră la loc deschis.

– Și dacă apare un tren? strigă Anna, ținându-se strâns de Ben în timp ce treceau peste traverse.

– Pe șinele astea n-a mai trecut un tren de peste cincizeci de ani.

– Văd că știi o mulțime de lucruri.

– Rezultatul unei tinereți irosite, strigă Ben. Am petrecut o vreme pe-aici în adolescență. Sîntem pe o linie moartă, cunoscută drept *Petite Ceinture* – mica centură. Înconjoară tot orașul. Șine-fantomă. *La Flèche d'Or* e de fapt o veche stație de tren, construită în secolul nouăsprezece. Linia asta lega douăzeci de stații, făcînd o buclă în jurul Parisului. Acum e o lungă fișie a nimănui. Chardin și-a ales cartierul ăsta tocmai pentru că există această linie moartă.

Intrară într-un alt tunel spațios, apoi ieșiră la lumină.

– Unde ne aflăm acum? întrebă Anna.

– Greu de stabilit, fiindcă nu există nici un fel de repere, zise Ben. Probabil că sîntem la Fort d'Obervillier. Poate la Simplon. Dacă ajungem la metrou și ne pierdem printre călători, putem să ne îndreptăm spre următoarea noastră întîlnire.

„Flann O'Brien.“ Numele barului era scris cu tuburi de neon. Localul se afla în primul arondisment, pe rue Balleul, lîngă stația de autobuz Louvre-Rivoli.

– Ne întîlnim cu el într-un bar irlandez? întrebă Anna, privind atentă în jur pentru a depista eventualele pericole.

– Oscar are simțul umorului.

– Amintește-mi de ce ai atîta încredere în el.

Ben deveni serios.

– Avem de-a face cu probabilități, nu cu posibilități, am căzut de acord în privința asta. Sigma reprezintă o amenințare fiindcă pretinde loialitate deplină adeptilor ei. Oscar e prea *lacom* ca să fie un adept. L-am plătit totdeauna la timp. Cred că asta contează pentru Oscar. Trebuie să mă bizui pe instinctele mele. Îmi place Oscar, totdeauna mi-a plăcut. Cred că și el mă place.

Ben privi în jur și îl văzu pe Oscar șezînd pe o banchetă din fundul sălii. În fața lui se afla o halbă enormă cu bere neagră. Lîngă halbă era un ziar împăturit, pe care se vedea un careu de cuvinte încrucișate, pe jumătate rezolvat. Avea o

expresie amuzată pe chip, de parcă s-ar fi pregătit să facă cu ochiul. Îi salută pe cei doi făcându-le semn cu mîna.

– Aștept de patruzeci de minute, zise el, strîngînd mîna lui Ben.

– Patruzeci de minute care *costă*, sublinie el.

– Am întîrziat puțin la întîlnirea noastră anterioară, zise Ben scurt.

– Îmi închipui.

Oscar o privi pe Anna.

– Doamnă, spuse el. Vă rog, luați loc.

Ben și Anna se strecurară pe banchetă, în fața francezului.

– *Madame*, zise Oscar, îndreptîndu-și întreaga atenție spre ea. Sînteți chiar mai frumoasă decît în fotografie.

– Poftim? spuse Anna, nedumerită.

– Un set de fotografii cu dumneata a fost trimis colegilor mei de la *Sûreté*. Imagini digitale. Am și eu unul. Le-am primit la timp.

– Pentru munca lui, explică Ben.

– De la niște *artisans* de-ai mei, spuse Oscar. Atît de reușite și *atît de* scumpe. Atinse brațul lui Ben.

– Nici nu mă așteptam la altceva. Din păcate fotografia ta nu e prea reușită. Paparazzi ăștia nu găsesc niciodată unghiul avantajos, nu?

Zîmbetul lui Ben dispăru.

– Ce vrei să spui?

– Sînt foarte mîndru că reușesc să rezolv careul din *Herald Tribune*. Te asigur că nu orice francez poate s-o facă. Aproape l-am terminat pe ăsta. Acum am nevoie de un cuvînt din cincisprezece litere pentru un fugar căutat în toată lumea, deoarece se sustrage justiției.

– „Benjamin Hartman“ – e bun?

Pe prima pagină din *Tribune* trona un titlu cu majuscule: CRIMINAL ÎN SERIE CĂUTAT. Alături era fotografia lui, făcută se pare cu un aparat de supraveghere. Fața era umbrită, imaginea granulară, însă era fără îndoială el.

– Cine-ar fi bănuir că prietenul meu e o persoană atît de căutată? zise Oscar și întoarse ziarul.

Rîse în gura mare, iar Ben îl imită într-un târziu, înțelegînd că era singura cale de-a trece neobservat într-un bar ce răsuna de veselie băutorilor.

– Asta-i o problemă, spuse Ben, tonul lui alarmat dezmințind zîmbetul dulceag pe care-l afixa. Asta-i o problemă mare cît Turnul Eiffel.

– M-ai *omorît*, spuse Oscar, bătîndu-l pe spate, de parcă Ben spusese o glumă bună. Apoi scoase un pachet de sub perna banchetei. Ia asta, spuse el.

Era o sacoșă albă de plastic, cu reclama unui magazin de suveniruri.

– Pentru noi? întrebă Anna neîncrezătoare.

– Orice turist ar trebui să aibă așa ceva, zise Oscar.

Ben se lăsă mai jos pe banchetă, copleșit de situația dificilă în care se afla.

– Nu te mai ascunde sub banchetă, șopti Oscar. Nu lăsa impresia că te furișezi, nu evita privirile celorlalți și nu încerca să treci neobservat. Ai fi ca un star de cinema care-și pune ochelari de soare ca să facă cumpărături la Fred Siegel, ai înțeles?

– Da, răspunse Ben vlăguit.

– Ia spune, cum sună fermecătoarea expresie pe care o folosiți voi, americanii: „Plecați dracului de-aici“.

După ce cumpărură cîteva lucruri de la niște tarabe de pe stradă, se întoarseră la metrou.

– Trebuie să stabilim ce dracu' o să facem mai departe, spuse Ben.

– Mai departe? Nu știu dacă avem de ales. Strasser e singura legătură în viață despre care știu – un membru fondator al corporației Sigma care mai trăiește. Trebuie să ajungem la el.

– Cine spune că mai trăiește?

– Nu ne putem permite altă ipoteză.

– Îți dai seama că supraveghează fiecare aeroport, fiecare terminal, fiecare poartă.

– Bineînțeles. Începi să gîndești ca un profesionist. Înveți repede.

În timpul lungii călătorii către cartierele sărăcăcioase care înconjurau Parisul, cei doi își făcură planul.

Coborîră la stația La Courneuve, un cartier muncitoresc de modă veche. Deși se afla doar la cîțiva kilometri distanță de centru, era o altă lume – case cu două etaje, și magazine fără pretenții. În vitrinele bistrourilor și-ale băcăniilor se vedeau afișe mari cu Steaua Roșie, echipa de fotbal din divizia a doua. La Courneuve, situat exact în nordul Parisului, nu era departe de Aeroportul Charles de Gaulle, dar ei nu se îndreptau într-acolo.

Ben arătă spre un Audi roșu, parcat peste drum.

– Ce zici de ăla?

– Cred că putem găsi ceva mai puțin bătător la ochi.

După cîteva minute, dădură peste un Renault albastru. Mașina era destul de murdară, iar pe podea zăceau ambalaje galbene de la un magazin fast-food și cîteva pahare din carton pentru cafea.

Anna se puse pe treabă cu șperaclul ei și după un minut, portiera mașinii era descuiată. Dură ceva mai mult pînă Ben făcu legătura ce asigura aprinderea. În cele din urmă motorul porni. Ben se înscrise în trafic, conducînd cu viteza legală.

După zece minute, se aflau pe autostrada A1, în drum spre Aeroportul Lille-Lesquin din Pas de Calais. Călătoria avea să dureze mai multe ore și era riscantă. Furturile de mașini erau însă ceva obișnuit în La Courneuve, iar previzibila reacție a poliției avea să conste în efectuarea unor anchete formale printre localnicii cunoscuți că se ocupau cu așa ceva. Era aproape sigur că incidentul n-avea să fie raportat la *Police Nationale*, care patrula pe arterele principale.

Merseră în tăcere preț de o jumătate de oră. Apoi Anna rupse tăcerea.

– Povestea aia despre care vorbea Chardin mi se pare imposibil de digerat. Vine cineva și-ți spune că tot ce știi despre

istoria contemporană e eronat, cu fundu-n sus. Cum e posibil?

– Nu știu, Anna. Situația a încetat să mai aibă sens pentru mine din ziua aia de la Bahnhofplatz.

Ben încerca să alunge senzația de moleșire care-l cuprinsese.

– Cu câteva zile în urmă, mă ocupam de anchetarea unor omucideri, nu cu examinarea problemelor fundamentale ale epocii moderne. Îți vine să crezi?

Ben tăcu o clipă neștiind ce să răspundă.

– Omuciderile, zise el. Îl cuprinsese o vagă neliniște. Spunea că au început cu Mailhot, în Nova Scotia – omul care a lucrat pentru Charles Highsmith, unul dintre fondatorii corporației Sigma. A urmat Marcel Prosperi, care a fost și el unul dintre lideri. Rossignol, la fel.

– Trei puncte definesc un plan, zise Anna. Geometrie de liceu.

Lui Ben îi trecu ceva prin minte.

– Rossignol era în viață când ai plecat să-l întâlnești, dar murise când ai ajuns, nu-i așa?

– Da, dar...

– Cum îl cheamă pe omul care ți-a dat misiunea asta?

– Alan Bartlett.

– După ce l-ai localizat pe Rossignol la Zürich, i-ai spus și lui?

– Imediat, zise Anna.

Ben își simți gura uscată.

– Da. Sigur că i-ai spus. De-aceea te-a și trimis acolo.

– Ce vrei să insinuezi?

– Nu înțelegi? Ai fost unealta lui, Anna. *Omul te-a folosit.*

– *Cum* m-a folosit?

Sucesiunea de evenimente se derulă în mintea lui Ben.

– *Gîndește*, ce naiba! A procedat așa cum se procedează cu un câine de vînătoare. Alan Bartlett ți-a oferit mai întâi mirosul. Știe cum lucrezi. Bănuia că următorul lucru pe care o să-l ceri...

– Știa că o să-i cer lista, spuse Anna cu glas dogit. Să fie

posibil? Afurisitul ăla de spectacol al ezitării lui... să fi fost o scenă de teatru jucată pentru mine, ca să-mi întărească hotărîrea? Ca și în cazul mașinii ăleia din Halifax: știa că o spaimă ca aia avea să-mi ascută și mai mult simțurile.

– Așa că ai obținut o listă de nume. Numele unor oameni legați de Sigma. Dar nu orice nume, ci a oamenilor care *se ascund*. Oameni pe care Sigma *nu-i poate găsi* fără să-i alarmeze. Nimeni legat de Sigma nu putea să dea de oamenii ăștia. *Altfel, ei ar fi fost deja morți.*

– Pentru că... începu Anna încet. Pentru că toate victimele erau *angeli rebeli*. Disidenți. Oameni în care nu se mai putea avea încredere.

– Chardin ne-a spus că Sigma se apropia de o delicată etapă de tranziție – o perioadă de maximă vulnerabilitate. *Trebuia* ca acești oameni să fie eliminați. Iar *tu* puteai găsi un om ca Rossignol, tocmai fiindcă *erai cine susțineai că ești*. Chiar *încearca* să-i salvezi viața. Buna ta credință putea fi verificată. În realitate ai fost *programată* fără să știi.

– Țsta-i principalul motiv pentru care Bartlett mi-a dat misiunea asta, zise Anna furioasă, începînd să înțeleagă. Să-i localizez pe ultimii *angeli rebeli*.

Lovi bordul mașinii cu palma.

– Iar Bartlett avea grijă să fie uciși. *Deci Bartlett lucrează pentru Sigma.*

Ben se detesta pentru durerea pe care vorbele i-o provocau Annei, însă totul ieșea acum la lumină.

– Fir-ar a dracului de treabă! *Și eu lucram pentru Sigma.*

– *Fără să știi*, sublinie Ben. În chip de *unealtă*. Când ai devenit prea greu de controlat, Bartlett a încercat să-ți ia cazul. Îl găsiseră pe Rossignol, așa că nu mai aveau nevoie de dumneata.

– *Dumnezeule!*

– Sigur, nu-i decît o ipoteză, spuse Ben, deși era convins că nu greșește.

– O ipoteză, da. Însă una foarte *logică*.

Ben nu comentă. Pretenția ca realitatea să aibă logică i se

părea acum un lux bizar. În minte îi răsunau cuvintele lui Chardin, semnificația lor părîndu-i-se la fel de respingătoare ca și fața omului care le rostise: *Roți în interiorul altor roți – așa funcționam noi... organisme ale corporației Sigma, care rămîneau invizibile... Fiecare amănunt fusese schițat de noi... cu mult înainte... nu i-a trecut nimănui prin minte că Occidentul intrase sub administrarea unui consorțiu secret. Ideea era de neconceput, deoarece, dacă ar fi fost adevărat, însemna că mai bine de jumătate de planetă era o filială a unei singure megacorporații – Sigma.*

Ben rupse tăcerea și spuse pe un ton ferm:

– Trebuie să elaborăm un itinerariu.

Anna citea din nou articolul din *Herald Tribune*.

– „Se presupune că suspectul folosește numele Robert Simon și John Freedman în călătoriile sale.“ Deci actele alea sînt inutile, conchise Anna.

Lui Ben nu-i venea să creadă. Liesl îi spusese cum fuseseră ținute cărțile de credit, cum făcuse Peter aranjamente cu vărul ei, un om de toată încrederea.

– Deschner, zise Ben scurt. Trebuie să fi ajuns la el. După o clipă, adăugă: Mă întreb de ce nu mi-au publicat numele real.

– Au gîndit bine. Știau că nu călătorești sub numele dumitale real. Dezvăluirea adevăratei identități ar fi tulburat apele. Profesoara dumitale de engleză ar fi putut declara că acel Benny pe care-l cunoaște ea n-ar face niciodată așa ceva. În plus, elvețienii au analizele reziduurilor împușcăturilor, care te scot din cauză, dar ele sînt pe numele Benjamin Hartman. Dacă întinzi un năvod, e logic s-o faci cît mai simplu.

Lîngă orașul Croisilles, văzură firma unui motel și parcară lîngă o clădire joasă din beton.

– Stăm doar o noapte, zise Ben și numără cîteva sute de franci.

– Pașaportul? întrebă funcționarul.

– Sînt în bagaje, zise Ben în chip de scuză. O să vi le aduc mai tîrziu.

– Doar o noapte?

– Atît, spuse Ben, privind-o pofticios pe Anna. Facem turul Franței. Sîntem în luna de miere.

Anna păși în față și își lăsă capul pe umărul lui Ben.

– E o țară atît de frumoasă, îi zise ea funcționarului. Și-atît de sofisticată. Sînt absolut încîntată.

– Lună de miere, repetă funcționarul și, pentru prima dată, zîmbi.

– Nu te supăra, ne cam grăbim, spuse Ben. Sîntem de mai multe ore pe drum și-avem nevoie de odihnă.

Îi făcu recepționarului cu ochiul. Acesta îi înmîină o cheie de care era legată o bilă grea, din cauciuc.

– Chiar la capătul holului. Camera 125. Dacă aveți nevoie de ceva, sunați.

Încăperea era mobilată sumar, iar mirosul vag de cireșe al deodorantului de cameră nu ascundea inconfundabilul iz de mucegai.

De îndată ce ușa se închise în urma lor, goliră pe pat sacoșa de plastic pe care le-o dăduse Oscar. Anna luă un pașaport european. Fotografia era a ei, deși fusese transformată digital în mai multe locuri. Anna rosti cu voce tare noul ei nume de cîteva ori, ca să se obișnuiască cu sunetele ciudate.

– Tot nu pricep cum o să meargă treaba asta, zise Ben.

– După cum spunea Oscar ești categorisit înainte de-a fi privit cu adevărat. Operațiunea se numește stabilirea profilului. Dacă nu aparții tipologiei suspectului, treci fără probleme.

Anna luă un tub cu ruj de buze și, uitîndu-se în oglindă, începu să se machieze cu atenție.

Ben era deja în baie, cu părul lucindu-i de la vopseaua de păr, spumantă, care emana un miros de amoniac. Instrucțiunile menționau că trebuia să aștepte douăzeci de minute înainte de-a se clăti. De asemenea avertizau și asupra riscului orbirii, în caz că se vopseau și sprîncenele. Ben hotărî să-și asume acest risc. Cu un tampon de bumbac, aplică fluidul gros pe sprîncene și puse cîte o bucată de foiță peste ochi ca să-i ferească de scurgerea lichidului.

Cele douăzeci de minute i se părură două ceasuri. Intră sub duș și deschise ochii doar atunci când fu sigur că peroxidul fusese îndepărtat total.

Ieși de sub duș și se uită în oglindă. Era un blond destul de verosimil.

– Salută-l pe David Paine, îi zise el Annei.

Ea îl privi atentă.

– Părul e prea lung. Ridică mașina de tuns electrică. Pentru așa ceva e făcută scula asta.

După alte zece minute, părul excedentar fusese îndepărtat, iar Ben era pregătit să îmbrace uniforma proaspăt călcată a armatei americane pe care i-o procurase Oscar Peyaud. Blond, tuns scurt, cu însemnele, tresele și decorațiile obținute în misiunile din străinătate arăta ca un ofițer. Dacă era luat drept cine se dădea putea crea o diversiune care să-i salveze viața.

– Ar fi bine s-o luăm din loc, spuse Anna. Cu cât vom ieși mai repede din țara asta, cu atât vom fi mai în siguranță. Timpul e de partea *lor*.

Își luară bagajele și ieșiră în parcare. Aruncară sacoșa cu hainele Annei pe bancheta din spate a Renault-ului albastru, împreună cu punga din plastic alb pe care le-o dăduse Oscar. În pungă se afla sticla de vopsea pentru păr și alte câteva fleacuri pe care nu voiau să le lase în urma lor. În situația lor, cel mai mic detaliu îi putea da de gol.

– Cum spuneam, am ajuns la ultima noastră carte, la ultimul nostru joc, i se adresă Anna în timp ce se îndreptau spre autostrada ce mergea spre nord. Strasser a fost un fondator. Trebuie să-l găsim.

– Dacă mai e în viață.

– Reieșea altceva din dosarul lui Sonnenfeld?

– L-am recitit azi-dimineață. Dar Sonnenfeld credea că era foarte posibil ca Strasser să fi murit, poate chiar cu mulți ani în urmă.

– Sau poate că nu.

– Poate că nu. Ești de-un optimism incurabil. Ce te face să crezi că n-o să fim arestați la Buenos Aires?

– Ce dracu', așa cum spuneai, există naștiști faimoși care trăiesc acolo de mai multe decenii fără să se ascundă. Poliția locală o să fie cea mai mică dintre problemele noastre.

– Dar Interpolul?

– La asta mă gîndeam – ne-ar putea ajuta să-l localizăm pe Strasser.

– Ești nebună? Vrei să intrăm în bîrlogul lupului? Aia trebuie să aibă numele tău pe vreo listă de supraveghere.

– E limpede că nu știi nimic despre felul cum e condus biroul Interpol de-acolo. Nimeni nu verifică identitățile. Ești cine pretinzi că ești. Să spunem doar că nu e vorba despre o operațiune foarte complicată. Ai o idee mai bună?

– Sonnenfeld spunea că văduva lui Gerhard Lenz ar putea fi în viață, zise Ben, dus pe gînduri. Ea ar trebui să știe?

– Totul e posibil.

– O să încerc să-mi amintesc, spuse Ben. Chiar crezi că o să reușim să ieșim neobservați din țara asta?

– La aeroportul ăsta nu există curse transatlantice, dar putem ajunge în cîteva capitale europene. Aș sugera să călătorim separat. E posibil ca ei să caute un bărbat și o femeie care călătoresc împreună.

– Sigur, spuse el. Eu o să plec la Madrid, iar tu la Amsterdam.

Se așternu tăcerea. În ciuda încercărilor prin care trecuseră, Anna arăta minunat. La un moment dat, privirile li se întîlniră; Anna își alungă ușoara stinghereală zîmbind încurcată.

– Scuze, încerc să mă obișnuiesc cu noua ta înfățișare, zise ea.

Ceva mai tîrziu, Anna scoase telefonul mobil din sacoșă și formă un număr.

Vocea lui David Denneen avea limpezimea vagă, artificială, conferită de sistemul de decriptare telefonică.

– Anna! spuse el. Totul e-n regulă?

– David, ascultă. *Trebuie* să mă ajuți – ești singurul în care am încredere.

– Ascult.

– David, am nevoie de orice informație poți obține despre Josef Strasser. A fost un fel de frate mai mare și mai isteț al lui Mengele.

– O să fac tot ce pot, răspunse Denneen. Unde vrei să-ți trimit materialul.

– La B.A.

El înțelese abrevierea pentru Buenos Aires.

– Dar nu pot trimite dosarul la ambasadă, nu?

– Ce-ar fi să-l trimiți prin American Express?

Anna îi dădu un nume.

– În regulă. Discreția e o idee bună acolo.

– Așa am auzit și eu. Cît de rea e situația?

– Țară mare, oameni mari. Dar există niște amintiri vechi.

Păzește-ți spatele. Te rog, Anna. Eu mă apuc imediat de treabă.

Biroul central al serviciului de control la frontieră de la Aeroportul Lille-Lesquin era un spațiu mohorât, fără ferestre, cu tavanul jos și izolat acustic. La un capăt avea un ecran alb de proiecție. Fotografiile color ale infractorilor dați în urmărire internațională erau atîrnate sub o placă pe care scria DÉFENSE DE FUMER. Nouă funcționari de la serviciul de control și imigrări stăteau pe niște scaune pliante din țeavă metalică și plastic bej, în vreme ce șeful lor, Bruno Pagnol, directorul serviciului, îi punea la curent cu noile probleme ale după-amiezei. Unul dintre funcționari era Marc Sully, care încerca să nu arate atît de plictisit, pe cît se simțea. Nu-i plăcea munca lui, dar nici nu voia să renunțe la ea.

În săptămîna ce trecuse, le reaminti Pagnol, arestaseră șapte turcoaice tinere care veniseră de la Berlin transportînd în burțile lor punguțe pline cu heroină pură pe care le înghițiseră. Descoperirea celor șapte fusese parțial o chestiune de noroc, însă trebuia recunoscut meritul lui Jean-Daniel Roux (încîntat, dar hotărît să nu pară așa, Roux făcu semn cu ochiul atunci cînd fu menționat de șef), care fusese îndeajuns de atent ca s-o prindă pe prima turcoaică. Femeia i se păruse

agitată. La spital, îi scosese ră cincisprezece bile, înfășurate în latex și legate cu gută, fiecare conținând cîteva grame de heroină pură.

– Și cum i le-au scos? întrebă un funcționar.

– Prin extracție posterioară, zise Marc Sully.

Ceilalți rîseră.

Directorul serviciului de control se încruntă. Nu vedea nimic amuzant.

– Cărăușa a fost pe punctul de a muri. Astea-s femei disperate. Cu cît credeți că a fost plătită? Cu o mie de franci. Acum o așteaptă o lungă pedeapsă cu închisoarea. Femeile astea sînt niște valize ambulante. Ascund droguri unde nu te aștepți. Treaba noastră e să nu lăsăm otrava să intre în țară. Vreți ca puștii voștri să ajungă dependenți de ea? Ca să îmbogățească vreun asiatic cu fundul mare? Își imaginează că se pot plimba chiar pe sub nasul nostru. Aveți de gînd să-i învățați minte?

Marc Sully lucra de patru ani la poliția de frontieră și participase la sute de asemenea ședințe. An de an, fața lui Pagnol devenea și mai roșie, iar gulerul mai strîmt. Sully n-ar fi fost îndreptățit să vorbească. El însuși fusese dintotdeauna ceva mai corpolent, dar nu se rușina. Ținuse o vreme regim, dar pînă la urmă renunțase căci nu dăduse nici un rezultat.

Marc știa că unii din colegii lui mai tineri – care se spălau în fiecare zi, temîndu-se să miroasă ca o ființă umană – nu-l agreau. Se învîrteau de colo-colo, cu buclele lor proaspăt spălate, zîmbindu-le pasagerelor mai drăguțe în speranța de-a le agăța. Marc îi considera stupizi. Era o treabă fără sorti de izbîndă.

– Și-acum, două noi recomandări de la DCPAF. *La Direction centrale de la police aux frontières* era biroul național care le dădea ordine. Pagnol apăsă cîteva butoane și reuși să proiecteze niște fotografii direct dintr-un computer.

– Prioritate maximă. Asta-i o americană, cu strămoși mexicani. E profesionistă. Dacă o găsiți, fiți foarte atenți. Tratați-o ca pe un scorpion, s-a înțeles?

Se auziră murmure de aprobare.

– Ăsta-i celălalt, zise directorul. Bărbat alb, de vreo treizeci și cinci de ani. Păr castaniu ondulat, ochi verzi, aproximativ un metru șaptezeci și cinci înălțime. Posibil criminal în serie. Tot american, cred ei. Foarte periculos. Există motive să credem că încearcă s-o șteargă din țară. O să punem fotografii la posturile voastre, dar vreau să le priviți acum cu mare atenție. Dacă se dovedește că au plecat prin Lille-Lesquin și că i-ați lăsat să vă scape, n-o să fie doar slujba *mea* în joc. A înțeles toată lumea?

Ben o lăasă pe Anna la o stație de autobuz și duse mașina într-o parcare pe termen lung de la aeroportul Lille-Lesquin.

Intrară separat în aerogară și luară bilete la curse diferite.

Conveniseră să se întâlnească la Buenos Aires, peste zece ore.

În caz că nu se întâmpla nimic.

Anna se uită la ofițerul american blond, tuns scurt, și zise că nu va fi demascată. În ce-o privea, nu era atât de sigură. Nu-și tăiasse părul, nici nu-l vopsise; și-l pieptănase altfel, își schimbase veșmintele, dar n-avea prea multă încredere în camuflajul ei. Simțea un nod în stomac. Încercă să se calmeze spunându-și că nimic n-ar putea-o trăda mai repede decât frica. Trebuia să se concentreze. Înainte de-a intra în terminal, trebuia să-și alunge din minte orice motiv de frică și neliniște. Își imagină că strânge mîna cuiva credincios și puternic. Putea fi oricine – era doar un exercițiu mental – dar persoana pe care și-o imagina era Ben.

De la postul său, Sully stătea cu ochii pe pasagerii care soseau, atent la orice semn de neliniște sau agitație, la cei care călătoreau cu prea puține sau prea multe bagaje și la cei care semănau cu descrierea pe care o primiseră de la DCPAF.

Un bărbat îi atrase atenția. Avea cam aceeași înălțime cu a omului pe care-l căutau, păr castaniu ondulat și își tot zornăia mărunțișul din buzunar – un tic nervos. După haine era

aproape sigur american. Poate că avea motive să fie nervos.

Așteptă pînă cînd bărbatul arată biletul și pașaportul controlorului, apoi păși în față.

— Aș avea cîteva întrebări, domnule, zise Sully, sfredelindu-l cu privirea.

— E în regulă, spuse omul.

— Veniți cu mine, zise Sully și-l duse la un birou de lîngă casa de bilete. Ce v-a adus în Franța?

— O conferință medicală.

— Sînteți medic?

Omul oftă.

— Lucrez la serviciul de vînzări al unei companii farmaceutice.

— Sînteți negustor de droguri! zîmbi Sully.

— E un fel de-a spune, răspunse încet bărbatul.

Privirea lui Sully zăbovi pe chipul lui. Omul avea aceeași față prelungă, bărbia pătrată și părul ondulat ca și cel din fotografie. Trăsăturile însă nu prea se potriveau — erau mai banale. Sully nu detectase încordare în vocea lui cînd îi răspunsese la întrebări. Ajunse la concluzia că își pierde vremea.

— În regulă, zise el. Călătorie plăcută.

Sully se întoarse să examineze șirul de pasageri. O femeie cu părul blond, cu ten închis îi atrase atenția. Suspecta putea să-și fi vopsit părul; celelalte trăsături se potriveau. Se îndreptă către ea.

— Aș putea vedea pașaportul dumneavoastră, *madame*? întrebă el.

Femeia îl privi inexpressiv.

— *Votre passport, s'il vous plaît, madame.*

— *Bien sûr. Vous me croyez etre anglaise? Je suis italienne, mais tous mes amis pensent que je suis allemande ou anglaise ou n'importe quoi.*

Conform pașaportului, femeia locuia la Milano, iar Sully își spuse că un american nu putea vorbi franceza cu un asemenea accent italian. Nimeni altcineva nu-i stîrnea

interesul. În fața italiencei blonde se afla o indiană cu doi copii gălăgioși. Din partea lui Sully, cei din neamul ei puteau părăsi cât mai repede țara. Puiul cu mult curry era pe cale să devină mîncare națională ținînd cont de numărul indienilor care emigrau în Franța. Sigur, cu musulmanii era și mai rău, dar indienii, cu numele lor imposibil de pronunțat...

Sully se uită fără interes la pașaportul femeii și-i făcu semn să treacă.

Un rus tînăr cu acnee. Numele de familie era german – probabil un evreu. *Mafia*? Nu era problema lui.

Altă afurisită de indiană într-un sari. Gayatri era numele și pe urmă ceva imposibil de pronunțat.

Nici unul dintre ceilalți bărbați nu se potrivea cu descrierea. Păcat. Probabil că asta nu era ziua lui norocoasă.

Anna se așeză în fotoliul ei de la clasa a doua, potrivindu-și sari-ul și repetîndu-și numele în minte: Gayatri Chandragupta. N-ar fi fost bine să-l stîlcească dacă ar fi întreat-o cineva. Părul negru și lung și-l pieptănase spre spate și, cînd își văzu imaginea reflectată într-un geam, de-abia se recunoscuse.

34

Buenos Aires

Aнна privea neliniștită pe geamul biroului companiei American Express spre solemnă Plaza Libertador General San Martin. Parcul, fost tîrg de sclavi și apoi tîrg de vite, era dominat de uriașa statuie ecvestră a generalului José de San Martin. Soarele ardea necruțător. Înăuntru era liniște, iar instalația de climatizare menținea o răcoare plăcută.

– Señorita Acampo?

Anna se întoarse și văzu un bărbat zvelt, îmbrăcat într-un sacou albastru.

— Îmi pare foarte rău, señorita, dar nu reușim să dăm de acest pachet.

— Nu înțeleg.

Începu să vorbească în spaniolă, ca să se facă mai bine înțeleasă.

— *Está registrado que lo recibió?*

— Da, l-am primit, *madame*, dar nu poate fi găsit.

Era un progres, deoarece celălalt funcționar negase categoric că fusese primit vreun pachet pe numele ei.

— Vrei să spui că s-a pierdut?

Un gest reflex din umeri, ca un tic nervos.

— Computerele noastre menționează că a fost trimis de la Washington, D.C. și-a ajuns aici ieri, dar după asta nu mai știm nimic. Dacă veți completa formularul ăsta, o să începem o cercetare. Dacă nu va fi găsit, aveți dreptul să fiți despăgubită pentru valoarea lui.

La naiba! I se părea imposibil ca plicul să se fi pierdut. Mai degrabă fusese furat. Dar de cine? Și de ce? Cine știa ce e înăuntru? Cine știa ce să caute? O trădase Denneen? Nu prea-i venea să creadă. Poate că telefonul lui era ascultat, fără ca el să știe. Prea multe explicații, dar nici una nu modifica realitatea: dacă pachetul fusese furat, cel care-o făcuse știa cine era ea și de ce se afla acolo.

Biroul Interpol din Argentina se afla în sediul central al *Policía Federal Argentina*, în Suipacha. Omul Interpolului la Buenos Aires era Miguel Antonio Peralta. Pe o placă de pe ușa lui scria SUBCOMISARIO DEPARTAMENTO INTERPOL. Era un bărbat voinic, cu umerii căzuți și un cap mare, rotund. Șuvițele de păr negru încîlcite pe țeasta lui îi scoteau în evidență chelia în loc s-o ascundă.

Biroul era înțesat de distincții primite în activitatea sa la Interpol. Plachete și medalii de la forțele de poliție din întreaga lume umpleau pereții, alături de crucifixe, diplome, imagini de sfinți și o fotografie înrămată, înfățișînd binecuvîntarea familiei sale de către papă.

Ochii de șopîrlă ai lui Peralta păreau somnoroși în spatele ochelarilor cu lentile rotunde și ramă de baga. Pe tăblia lucioasă a biroului se afla un pistol într-un toc de piele vechi, dar bine întreținut. Omul era jovial și cît se poate de politicoș.

– Știi că sîntem dornici să ajutăm cauza justiției, spuse el.

– După cum explica asistentul meu, noi, cei de la CBS, ne aflăm acum mai degrabă în competiție, zise Anna. Se pare că oamenii de la *Dateline* sînt pe punctul de a-l localiza și demasca pe acest individ. Dacă ajung primii la el, asta e. Eu lucrez cu un producător argentinian care crede că putem realiza reportajul ăsta cu puțin ajutor din partea dumitale. Nu vreau să-i discrediteze pe colegii mei de la *Dateline*, dar știm amîndoi ce fel de reportaj vor face ei – o să fie aceeași veche poveste. Argentina văzută ca o țară înapoiată, care-i adăpostește pe băieții răi. Or să facă un fel de reclamă foarte ieftină. Noi ne-am gîndit la ceva mult mai sofisticat și aproape de realitate. Vrem să surprindem noua Argentina. O țară unde oameni ca dumneata au grijă să se facă dreptate. Un loc unde există servicii moderne însărcinate cu aplicarea legii, în limitele democrației – făcu un semn vag cu mîna –, ceva în genul ăsta. Desigur, eforturile dumitale vor fi generos recompensate printr-un onorariu de consultanță. Așadar, domnule Peralta, putem lucra împreună?

Peralta schiță un zîmbet.

– Bineînțeles, dacă aveți dovezi că Josef Strasser locuiește la Buenos Aires. Trebuie doar să-mi spuneți, să-mi arătați dovada. Asta-i tot.

– Domnule Peralta. Cineva o să facă reportajul ăsta, fie echipa mea, fie concurența. Zîmbetul Annei dispăru. De dumneata depinde să fie un reportaj despre succesul dumitale ori unul despre eșecurile dumitale. Ce naiba, trebuie să ai un dosar cu date despre Strasser – vreo indicație că se află aici, zise Anna. Dumneata nu te *îndoiești* că el trăiește la Buenos Aires, nu-i așa?

Peralta se lăsă pe spătarul scaunului.

– Domnișoară Reyes, spuse el, pe tonul cuiva care împărtășește o bîrfă picantă, cu cîțiva ani în urmă biroul meu a primit o informație credibilă de la o femeie care locuiește la Belgrano, unul dintre cele mai bogate cartiere. Îl văzuse pe Alois Brunner, acel *SS Hauptsturmführer*, ieșind dintr-o casă. Am început imediat o supraveghere neîntreruptă a acelei case. Femeia avusese dreptate, fața bătrînului semăna cu fotografiile din dosarul nostru despre Brunner. Ne-am dus la acel domn. Indignat, el a scos vechiul său pașaport german, imprimat cu vulturul celui de-al Treilea Reich... și cu un mare E, de la „evreu“. Numele omului era Katz. Peralta își îndreptă spatele. Și cum te scuzi față de un om trecut prin lagărele de concentrare?

– Da, recunosc Anna calm, trebuie să fi fost teribil de stînjenitor. Dar informațiile noastre despre Strasser sînt temeinice. *Dateline* filmează chiar în clipa asta a doua serie de cadre – cele de fundal. Se pare că sînt foarte siguri.

– Sînt la curent cu emisiunile astea de investigații. Dacă voi erați siguri că Josef Strasser e, cum vă place să spuneți, bine mersi și trăiește în Argentina, ar fi trebuit să-l găsiți de mult, nu?

Ochii de șopîrlă erau ațintiți spre ea.

Anna nu-i putea spune că n-o interesa trecutul lui nazist, ci situația în care s-ar fi putut implica după ce se despărțise de Fûrherul lui și își alăturase forțele de cele ale invizibililor arhitecți ai epocii postbelice.

– Atunci unde îmi sugerezi să caut?

– Imposibil de răspuns! Dacă am fi știut că trăiește aici un criminal de război, l-am fi arestat. Dar te asigur că așa ceva nu mai *există*. Puse stiloul pe birou, cu un gest categoric.

– Chiar așa. Ea schiță niște semne fără sens în carnet.

– Situația s-a schimbat în Argentina. Vremurile vechi, cînd un Josef Mengele putea trăi liber aici, sub numele lui real, au dispărut. Perioada dictaturii lui Perón s-a încheiat. Argentina

e acum o democrație. Josef Schwammberger a fost extrădat. Erich Priebke, de asemenea. Nici nu-mi mai amintesc când am arestat ultima oară un nazist.

Anna șterse cu o linie mîzgălelile din carnet.

– Dar dosarele de imigrare? Documentele celor care au intrat în țară în anii patruzeci și cincizeci?

Peralta se încruntă.

– Există mențiuni ale intrărilor, la Registrul Național și la Departamentul de Imigrări. Sînt cartoteci, toate scrise de mînă. Dar linia țărmului nostru are mii de kilometri lungime. Cine știe cîte remorchere, șalupe și trailere de pescuit au acostat cu mai multe decenii în urmă la vreuna dintre sutele de ferme. În Patagonia sînt sute de kilometri de coastă nesupravegheate de nimeni. În plus, în 1949, Perón a dat o amnistie generală pentru toți cei care au intrat în țară sub un nume fals. În consecință, e puțin probabil să existe vreun document de imigrare al lui Josef Strasser, presupunînd că el se află aici. Te-ai putea duce la Bariloche, stațiunea de schi, să întrebi pe acolo de el. Germanii au îndrăgit Bariloche. Le amintește de iubita lor Bavaria. În ce mă privește, nu mi-aș face mari speranțe. Îmi pare foarte rău că te-am dezamăgit.

Nu trecuseră două minute de cînd Anna Navarro părăsise biroul lui Miguel Antonio Peralta și omul Interpolului ridică receptorul.

– Mauricio, zise el. Tocmai a fost la mine un vizitator foarte interesant.

Într-o clădire modernă din Viena, un bărbat de vîrstă mijlocie urmărea fără interes o echipă de muncitori constructori care demontau și duceau la un ascensor de marfă niște panouri de ipsos ce delimitaseră un „spațiu de primire” și o „sală de conferințe”. Urmară o masă din plastic, un birou metalic și alte echipamente printre care o falsă centrală telefonică și un computer.

Omul cu ochelari era un american care, în ultimul deceniu,

fusese angajat să îndeplinească mai multe servicii în întreaga lume, a căror semnificație îi rămânea totdeauna necunoscută. Nici măcar nu-l cunoscuse pe șeful companiei, n-avea idee cine era. Știa doar că misteriosul patron al firmei era partener de afaceri cu proprietarul acelei clădiri, care fusese bucuros să-i închirieze etajul unsprezece.

– Hei, strigă americanul cu ochelari, cineva trebuie să dea jos indicatorul din hol. Și lăsați stema SUA în grija mea, da? S-ar putea să ne mai trebuiască.

New York

Dr. Walter Reisinger, fost secretar de stat, primi telefonul pe când se afla în limuzina sa care se târa prin traficul intens al dimineții, din Manhattan.

Lui Reisinger îi displăcea telefonul, ceea ce era regretabil, de vreme ce își petrecea majoritatea timpului cu receptorul în mână. Firma lui de consultanță internațională, Reisinger Associates, îi ocupa mai mult timp decât slujba pe care o avusese la Departamentul de Stat.

În sinea lui se temuse că, după retragerea din guvern și începerea redactării memoriilor, va fi treptat marginalizat, tratat ca o eminență cenușie, invitat din când în când la *Nightline* sau solicitat să scrie câte un articol stupid pentru *New York Times*.

Și, iată, devenise mai cunoscut și cu siguranță mai bogat. Călătorea mai mult decât în timpul carierei de diplomat itinerant în Orientul Mijlociu.

Deschise telefonul.

– Da.

– Doctor Reisinger, sînt domnul Holland.

– A, bună dimineța, domnule Holland, zise jovial Reisinger.

Cei doi sporovăiră un minut sau două, apoi Reisinger spuse:

– Asta n-ar trebui să fie o problemă. Am prieteni buni în

aproape toate guvernele din lume... dar cred că drumul cel mai scurt duce direct la Interpol. Îl cunoști pe secretarul general? Un om foarte interesant. Lasă-mă să-i dau un telefon.

Pacientul Optsprezece stătea întins pe un pat de spital, cu ochii închiși, și cu un ac de perfuzie în brațul stîng. Tremura, cum făcuse tot timpul de cînd începuse tratamentul. În plus, avea grețuri și vomita periodic în plosca de lîngă pat. O infirmieră și un tehnician îl supravegheau în permanență.

Un medic, al cărui nume era Löfquist, intră în cabinet și se apropie de infirmieră.

– Cum stă cu febra? întrebă el.

Vorbea în engleză, limba pe care el o cunoștea mai bine decît germana, deși lucra la clinică de șapte ani.

– N-a scăzut, răspunse infirmiera.

– Și greața?

– Vomită frecvent.

Dr. Löfquist ridică glasul, adresîndu-se Pacientului Optsprezece:

– Cum te simți?

Pacientul gemu.

– Mă dor afurisiții de *ochi*.

– Da, e normal, spuse Löfquist. Corpul dumitale se luptă să învingă boala. Așa se întîmplă întotdeauna.

Pacientul Optsprezece rîgîi, se aplecă spre ploscă și vomită. Infirmiera îi șterse gura și bărbia cu o cîrpă umedă.

– Prima săptămînă e întotdeauna cea mai grea, zise dr. Löfquist vesel. Te descurci minunat.

35

Sfînta Fecioară Preamilostivă era o bazilică înălțată pe abrupta Calle Defensa, vizavi de o modernă clădire ce adăpostea filiala lui *Banco de Galicia*. Fațada bisericii era deteriorată. Un gard de fier forjat împrejmua curtea pavată

cu dale de piatră crăpate. O țigancă cerșea împreună cu copiii ei.

Ben se uită la mama în pantaloni, cu părul negru strâns la spate, care stătea pe treptele din fața ruinei și la copiii ce se jucau la picioarele ei. În fundul curții moțăia un bătrîn, cu un braț sprijinit într-o cîrjă.

Exact la ora unu și cincisprezece, conform instrucțiunilor, Ben intră în holul bisericii și pătrunse prin ușile batante de lemn în interiorul care mirosea a lumînări din ceară de albine și a transpirație. După ce ochii i se acomodară cu întunericul, văzu interiorul imens, impozant, dar neîngrijit. Tavanul romanic era înalt și boltit, iar podeaua pavată cu dale vechi, frumos îmbinate. Litania în latină a unui preot, amplificată electronic, răsuna în spațiul închis, iar credincioșii răspundeau supuși. Chemare și răspuns. Toată lumea sta în picioare.

La ora aceea avea loc mesa săptămînală, iar biserica era, în mod impresionant, aproape plină. *Dar Argentina e o țară catolică*, își zise Ben. Din loc în loc se auzea țîrîitul telefoanelor mobile. Ben privi în jur și observă capela în partea dreaptă.

Cîteva rînduri de bănci erau așezate în fața unui tabernacol cu geam în care se afla o statuie reprezentînd trupul însîngerat al lui Hristos avînd înscrise cuvintele HUMILIDAD Y PACIENCIA. La stînga lui, era altă statuie a lui Iisus, neîmprejmuită, sub care se puteau citi cuvintele SAGRADO CORAZON EN VOS CONFIO. Ben se așează pe banca din față, cum i se spusese, hotărît să aștepte.

Un preot în veșminte rituale se ruga lîngă o tînă ră blondă cu fustă mini și pantofi cu tocuri înalte. Ușile batante scîrțîiră deschizîndu-se și de afară se auzi claxonatul răgușit al unei motociclete. De fiecare dată, Ben se întorcea să privească. Un om de afaceri cu telefon mobil intră în nartex, se închină, apoi se întoarse către firidă – el să fie ? Se părea că nu, deoarece bărbatul atinse statuia lui Iisus și începu să se roage.

Alte imnuri la unison, alte fraze latinești amplificate electronic. Ben continua să aștepte, încercînd să-și stăpînească teama.

Cu cîteva ceasuri în urmă, formase un număr de telefon pe care-l şterpелise din dosarele lui Sonnenfeld şi care, după cum se părea, aparţinuse cîndva văduvei lui Lenz.

Numărul se dovedi valabil.

Era limpede că femeia nu se ascundea, deşi nu răspunsese ea la telefon. Vorbise cu un bărbat cu glas baritonal răstit, ostil, care se recomandase drept fiul ei. Să fi fost fratele lui Lenz? Sau un frate vitreg?

Ben se recomandase drept avocat din New York, venit la Buenos Aires ca să stabilească valoarea unei moşteniri uriaşe. Nu, nu putea dezvălui numele decedatului. Putea spune doar că doamna Lenz primise o mare sumă de bani şi că trebuia să se întâlnească cu ea.

Urmase o lungă tăcere, timp în care fiul decisese ce să facă. Ben mai adăugase o informaţie aparent irelevantă, care spera să se dovedească decisivă.

– Tocmai am venit din Austria, spusese el.

Fără nume, fără menţionarea fiului ei – nimic concret de care să se poată agăţa ori la care să obiecteze. Cu cît mai puţine cuvinte, cu atît mai bine.

– Nu te cunosc, răspunsese fiul într-un tîrziu.

– Nici eu pe dumneata, zisese Ben cu blîndeţe. Dacă dumitale sau mamei dumitale vi se pare inoportun să...

– Nu, spusese fiul repede.

Avea să se întâlnească cu Ben – „domnul Johnson“ – la o biserică, pe o bancă anume.

Acum stătea cu spatele la intrare, întorcîndu-se la fiecare scîrţîit al uşilor, la fiecare zgomot venit de afară.

Trecu o jumătate de oră.

Să fi fost o păcăleală? Preotul se uită la el şi-i oferi fără o vorbă două lumînări ca să le aprindă.

– Nu, mulţumesc, zise Ben, întorcîndu-se către uşă.

Intră un grup de turişti cu aparate fotografice şi ghiduri turistice în mîini. Se întoarse către tabernacol şi văzu că preotul se apropia de el. Era brunet, înalt, în vîrstă, de vreo cincizeci de ani, şi părea bine legat.

El i se adresa lui Ben în șoaptă:

– Vino cu mine, domnule Johnson.

Ben se ridică și îl urmă. Preotul coti brusc la dreapta pe lângă un șir de bănci goale, spre un pasaj îngust, paralel cu nauosul, pînă cînd ajunseră aproape de absidă.

Preotul deschise o ușă mică din lemn, răsuci un comutator și un bec galben luminează ceea ce părea să fie un vestiar. Un cuier cu veșminte preoțești.

Preotul ținea în mînă o armă. Ben se sperie.

– Ai ceva la dumneata? întrebă preotul cu o neașteptată politețe. Vreo armă, vreun dispozitiv electronic?

Teama făcu loc furiei.

– Doar telefonul mobil, dacă ăsta poate fi o armă mortală.

– Vrei să mi-l dai, te rog? Ți-l înapoiez mai tîrziu.

Ben i-l întinse. Preotul se apropie cu pistolul într-o mînă și îl percheziționează rapid cu cealaltă.

– Vreau să-ți văd pașaportul sau un act de identitate.

Ben își scoase pașaportul pe numele Michael Johnson și o carte de vizită. În acea dimineață, avusese inspirația să se oprească la un magazin de imprimate de pe Avenue 9 de Julio și să comande cincizeci de cărți de vizită, plătind suprataxă de urgență. O oră mai tîrziu, avea cărți de vizită pe numele Michael Johnson, asociat la o firmă de avocatură fictivă din Manhattan. Preotul examinează cartea de vizită.

– Uite ce e, zise Ben, arătînd mîniat la culme, zău că n-am timp de-așa ceva. Și lasă dracului arma aia din mînă.

Ignorîndu-i cererea, preotul îi indică ieșirea.

– Pe-aici.

Deschise ușa spre o curte mică unde staționa un microbuz negru, fără geamuri.

– Te rog.

Făcu un semn cu țeava pistolului spre microbuz.

Deci ăsta era fiul văduvei? Nu prea-i venea să creadă: nu semăna deloc cu Jürgen, care ar fi trebuit să-i fie măcar frate vitreg.

– Nici nu mă gîndesc, spuse Ben.

Ochii preotului scînteiară.

– Atunci ești liber să pleci. Dacă vrei s-o vezi pe mama mea, trebuie să faci cum îți spun eu. Tonul vocii i se îmblînzi. Vezi dumneata, și-acum mai vin oameni la Buenos Aires să vorbească cu ea. Uneori sînt jurnaliști, dar mai sînt și vînători de recompense, indivizi nebuni și înarmați. Poate chiar agenți ai Mossadului. De obicei o amenință, ca s-o determine să le spună unde e de fapt Lenz. Multă vreme, oamenii n-au crezut că murise. Ca și în cazul lui Mengele, și-au zis că era o cacealma. Acum nu mai permit nimănui s-o vadă înainte de a-l verifica eu.

– Ai spus „Lenz“ – nu e tatăl dumitale?

Omul se încruntă.

– Tatăl meu s-a însurat cu văduva lui Lenz. Ea le-a supraviețuit ambilor soți. O femeie puternică. Eu am grijă de ea. Te rog, urcă.

Totul ține de șansă. Nu venise pînă aici ca să dea acum înapoi. Omul ăsta putea să-l conducă pînă la urmă spre adevăr. După ce-l privi o clipă pe preot, se sui în microbuz.

Preotul închise cu zgomot ușa glisantă. Singura lumină din interior venea de la un bec slab din plafon. În microbuz nu se aflau decît niște scaune demontate.

Totul ține de șansă.

Ben se întrebă: oare am procedat bine?

Motorul porni, apoi hurui tot drumul în viteza întîi.

Așa execută ei indezirabili, își zise Ben. Nu-l cunosc pe omul ăsta. Poate că face parte dintr-unul din grupurile menționate de Sonnenfeld, care-i apără și-i protejează pe bătrînii naziști.

După vreo douăzeci de minute, microbuzul se opri. Ușa se deschise și în lumina filtrată prin frunzișul arborilor, Ben văzu o stradă pietruită. Durata călătoriei îi dădea de înțeles că se aflau încă în Buenos Aires, însă strada arăta complet diferit de ce văzuse pînă atunci în oraș. Era liniștită și retrasă. Se auzea ciripitul păsărilor și o melodie cîntată la pian.

Nu, n-o să fiu omorît.

Se întreabă ce-ar fi spus Anna. Ar fi fost, fără îndoială, îngrozită de riscul pe care și-l asumase. Și n-ar fi greșit:

În față era o clădire de cărămidă cu două etaje, nu foarte mare, dar elegantă. Din interior se auzea o sonată de Mozart. Un gard înalt din fier forjat împrejmua casa și curtea mică.

Preotul îl luă pe Ben de cot și-l ajută să coboare din microbuz. Probabil că își ascunsese arma, sau o lăsase în cabină. Formă un cod și ușa din față se deschise cu un bîzîit.

În interior, casa era răcoroasă și întunecată. Muzica se auzea dintr-o cameră aflată chiar în față. Cineva cînta la pian. Oare bătrîna?

Ben îl urmă pe preot în camera de unde se auzea muzica, o încăpere mică, plină de cărți. O femeie bătrînă, mărunță era aplecată deasupra clapelor unui pian cu coadă Steinway. Părea să nu le fi remarcat prezența. Cei doi se așezară pe o canapea incomodă și așteptară în tăcere.

După ce termină piesa, femeia rămase cu mîinile încremenite în aer, deasupra clapelor, după care și le lăsă, încet, în poală. Femeia se întoarse încet. Avea o față ridată, ochii duși în fundul capului și gîtul foarte zbîrcit. Trebuia să fi avut vreo nouăzeci de ani.

Ben aplaudă.

Femeia vorbea încet, cu glas tremurător, răgușit:

– *Cine este?*

– Mamă, el e domnul Johnson, zise preotul. Domnule Johnson, ea e mama mea vitregă.

Ben se duse la ea și-i luă mîna fragilă. Preotul se prezentă:

– Eu sînt Francisco.

Francisco o sprijini cu brațul pe mama lui vitregă și-o ajută să se așeze într-un fotoliu. Femeia zise într-o engleză acceptabilă:

– Vii din Austria?

– Tocmai am fost la Viena.

– De ce-ai venit aici?

Ben dădu să-i răspundă, însă ea îl întrerupse:

– Ești de la companie?

De la *companie*? Oare se referea la Sigma? Dacă da, trebuia s-o facă să vorbească.

– *Frau... Frau* Lenz, mă tem că am venit aici sub un pretext fals.

Francisco își întoarse furios capul spre Ben.

– Teucid!

– Jürgen Lenz mi-a cerut să te văd, zise Ben, ignorându-l pe preot.

Nu-i dădu altă explicație, nu menționează Austria, nu sugerează că-i câștigase încrederea lui Jürgen Lenz. La nevoie, va improviza. Ajunsesese să se priceapă la asta.

– Mi-a cerut să mă întâlnesc cu dumneata și să-ți spun că viața ți-ar putea fi în pericol.

– Eu *nu* sînt *Frau* Lenz, spuse ea cu trufie. Nu mai sînt Lenz de peste treizeci de ani. Sînt señora Acosta.

– Scuzele mele, señora.

Aroganța bătrînei lăsase loc fricii.

– De ce te-a trimis Lenz? Ce vrea?

– Señora Acosta, începu Ben, mi s-a cerut...

– De ce? întrebă ea, ridicînd glasul tremurător. *De ce?* Ai venit din partea lui Semmering? Noi n-am greșit cu nimic! N-am încălcat înțelegerea! Lasă-ne în pace!

– *Taci*, mamă! strigă preotul.

La ce se referea bătrîna? *Înțelegerea*... Peste asta dăduse Peter?

– Señora Acosta, fiul dumitale mi-a cerut...

– Fiul meu? gîjîi bătrîna.

– Exact.

– Adică fiul meu din *Viena*?

– Da. Fiul dumitale, Jürgen.

Preotul se ridică.

– Cine ești dumneata? întrebă el.

– Spune-i, Francisco, zise bătrîna. Francisco e fiul meu *vitreg*, din a doua căsnicie. Eu n-am avut niciodată copii. Chipul îi era schimonosit de frică. *Eu n-am nici un fiu.*

Preotul se apropie amenințător de Ben.

– Ești un mincinos, se răsti el. Ai spus că ești avocat și te ocupi de o moștenire, iar acum ne minți din nou!

Amețit, Ben încercă să dreagă rapid situația.

– N-ai nici un fiu? Atunci mă bucur că sînt aici. Acum îmi dau seama că n-am pierdut timpul și nici banii firmei venind la Buenos Aires.

Preotul îl privi încruntat.

– Cine te-ă trimis aici?

– Nu e de la companie! zise mama lui vitregă.

– Exact asta-i înșelăciunea pe care vreau s-o lămuresc, spuse Ben. Deci acest Jürgen Lenz din Viena susține că e fiul dumitale; dar *nu* e fiul dumitale? *Atunci cine e?*

Preotul se întoarse către mama lui vitregă, care părea pe cale să vorbească.

– Nu spune nimic! îi ordonă el. *Nu-i răspunde!*

– Nu pot vorbi despre el! zise bătrîna. Apoi i se adresă fiului ei vitreg: De ce mă întreabă despre Lenz? De ce l-ai invitat aici?

– E un mincinos, un impostor! spuse preotul. Viena ar fi trimis vorbă înainte de-a expedia un mesager!

Duse mîna la spate și scoase revolverul, țintind fruntea lui Ben.

– Ce fel de preot ești dumneata? întrebă Ben în șoaptă.

Nu e preot. Un preot n-ar îndrepta o armă spre fruntea mea.

– Sînt un cleric care-și protejează familia. Pleacă imediat de-aici.

Brusc în mintea lui Ben apăru explicația:

– Soțul dumitale a avut altă familie. Un fiu cu altă soție.

– Nu ești bine venit în casa asta, zise preotul, făcînd un semn cu arma. Afară.

– *Gerhard Lenz n-a avut copii!* țipă bătrîna.

– *Tăcere!* urlă preotul. *Destul!* Nu mai spune nimic!

– Pretinde că e fiul lui Gerhard Lenz, spuse Ben, mai

mult pentru sine. De ce naiba ar pretinde că e fiul unui ... monstru?

– Ridică-te! ordonă preotul.

– Gerhard Lenz n-a murit aici, nu-i așa?

– Ce tot *spui*? icni bătrîna.

– Dacă nu pleci de-aici, te ucid, strigă preotul.

Ben se conformă, uitîndu-se la bătrîna cufundată în fotoliu.

– Deci zvonurile erau adevărate, spuse el. Gerhard Lenz n-a fost îngropat în cimitirul Chacarita în 1961, nu-i așa? A fugit din Buenos Aires, a scăpat de urmăritori...

– A murit *aici*! zise bătrîna cu încăpățîinare. Chiar eu am aruncat pămînt pe sicriul lui!

– Dar n-ai văzut niciodată cadavrul, nu?

– *Afară*! răcni preotul.

– De ce-mi spui mie toate astea? se plînsese bătrîna.

Telefonul aflat pe un bufet din spatele preotului sună. Fără să miște revolverul, el întinse mîna cealaltă și ridică receptorul.

– *Si*.

Părea să asculte concentrat. Ben profită de neatenția lui de moment ca să se apropie încet de el.

– Vreau să ajung la Josef Strasser, îi zise el bătrînei.

Ea se stropși la el:

– Dacă ești trimis din Austria, *știi* cum să ajungi la el. Ești un *mincinos*!

Deci Strasser era *în viață*!

Ben se apropie și mai mult de preot, continuînd să vorbească cu mama lui vitregă.

– Și eu am fost mințit... păcălit!

Nu era nici o logică în ceea ce spunea, dar voia s-o deruteze pe bătrîna, s-o zăpăcească și mai mult.

– S-a confirmat, spuse preotul. A fost Viena. Omul ăsta e un escroc. Ne-ai mințit, domnule *Hartman*! zise el, privind peste umărul lui o clipă.

Ben făcu un salt înainte, înșfăcă încheietura mîinii drepte a preotului cu care acesta ținea arma răsucind-o cu toată forța. Concomitent, cu cealaltă prinse gîtul acestuia. Bătrîna țipă

îngrozită. Surprins, preotul urlă de durere și scăpă revolverul din mână.

Ben îl trânti pe preot la podea, strângându-l și mai tare de gât. Simți cartilajul laringelui deplasându-se într-o parte. Omul țipă înăbușit, cu gâtul îndoit nefiresc, încercând să se ridice, să-și elibereze mîna stîngă, răsucită sub cutia toracică. Se lupta cu disperare. Bătrîna își flutura mîinile în față, într-un bizar gest de protecție.

Arma! Trebuie să iau arma!

Ben strînse mai tare gâtul bărbatului cu mîna stîngă și îl izbi cu genunchiul în burtă, țintind plexul solar. Brusca expirație a preotului îl făcu pe Ben să înțeleagă că nimerise ținta. Ochii întunecați ai preotului se dădură peste cap. Pentru moment era paralizat de lovitură. Ben înhăță revolverul de pe podea, îl răsuci și-l lipi de fruntea individului.

– Dacă faci o mișcare, ești mort!

Corpul preotului se înmuie.

– Nu! strigă el sufocat.

– Răspunde la întrebări! Spune adevărul dacă vrei să trăiești!

– Nu, te rog, nu! Sînt preot.

– Așa e, zise Ben disprețuitor. Cum ajung la Josef Strasser?

– E... nu știu... te rog... gâtul meu!

Ben reduse puțin apăsarea, ca să-i permită să respire și să vorbească.

– *Unde-i Strasser?* răcni el.

Preotul trase lacom aer în piept.

– Strasser... nu știu cum se ajunge la Strasser... locuiește la Buenos Aires, asta-i tot ce știu!

– Aiurea! strigă Ben. Dă-mi o adresă și-un număr de telefon, altfel mama ta vitregă n-o să mai aibă pe *nimeni* care s-o îngrijească!

– Nu, te rog! zise bătrîna văduvă, ghemuită în fotoliul ei.

– Dacă... dacă mă ucizi, bolborosi preotul, n-o să pleci viu din Buenos Aires! O să te prindă... o să te tortureze... o să-ți dorești... dorești să fii mort!

– *Adresa* lui Strasser!

– N-o am! spuse preotul. Te rog! N-am cum să ajung la Strasser!

– Nu minți, zise Ben. Toți vă cunoașteți între voi. Toți faceți parte dintr-o rețea. Știi cum să ajungi la Strasser, dacă trebuie.

– Eu sînt un nimeni! Nu înseamnă nimic pentru ei! Or să te găsească!

Ben se întrebă: cine erau „ei“?

– Cine-i Jürgen Lenz?

Apăsă țeava pistolului pe fruntea preotului.

– El... te rog, e puternic, controlează... e stăpînul casei ei, al proprietății ei, omul care-și zice Jürgen Lenz...

– Și cine e de fapt?

– *Pune arma jos și depărtează-te de el.*

Vocea – joasă, calmă, cu accent spaniol – venea dinspre ușa din spatele lui Ben și aparținea unui bărbat înalt, care ținea în mînă o carabină cu țeavă scurtă. Era îmbrăcat cu pantaloni verzi, groși, o cămașă de lucru din bumbac și părea să aibă vreo treizeci de ani.

– Roberto, ajutor! strigă văduva. Salvează-l pe Francisco al meu! Scoate-l imediat pe omul ăsta de-aici!

– Señora, să-l ucid pe intrusul ăsta? întrebă Roberto.

Ben își zise că tipul ar fi tras fără remușcări, drept care ezită, neștiind ce să facă. Preotul era ostaticul lui, dar Ben știa că n-ar fi fost în stare să apese pe trăgaci. Și chiar dacă o făcea, omul cu carabina l-ar fi ucis în clipa următoare.

Pot, totuși, să plusez, își dădu el seama.

– Pune arma jos sau trag, zise tînărul. Nu-mi pasă ce se-ntîmplă cu tîmpitul ăla – arată pe preot.

– Da, dar doamnei îi pasă, spuse Ben. O să lăsăm armele jos în același timp.

– În regulă, acceptă tînărul. I-ați arma din fruntea lui, ridică-te și pleacă de-aici.

Tînărul coborî țeava puștii, iar Ben luă revolverul din ceafa preotului și se ridică încet, ținînd arma în jos.

– Acum du-te spre ușă, zise bărbatul.

Ben se retrase cu spatele, strângînd revolverul în mîna dreaptă, pipăind cu stînga în spatele lui, pentru a evita obstacol în timp ce se deplasa. Tînărul intră și el în hol, ținînd pușca cu țeava îndreptată spre podea.

– Vreau doar să pleci din casa asta, spuse calm omul. Dacă mai apari pe-aici, o să te ucid.

Preotul se ridicase în capul oaselor, epuizat și umilit. Ben ieși cu spatele pe ușa deschisă, o închise în urma lui și o luă la goană.

Anna îi plăti taximetristului și intră într-un mic hotel, situat pe o stradă liniștită, într-un cartier din Buenos Aires numit La Recoleta. Își zise că nu era genul de zonă în care o tînără călătorind singură să treacă neobservată.

Portarul o salută spunîndu-i pe nume, ceea ce o tulbură. Mai devreme, ea și cu Ben se instalaseră acolo, în camere separată. Rezervările le făcuseră tot separat și la ore diferite.

Căruciorul cameristei se afla lîngă camera ei. Se grăbise să fie singură, să studieze dosarele, să dea niște telefoane și acum era nevoită să aștepte. Cînd intră, o văzu pe cameristă aplecată deasupra valizei ei deschise. *Scotea dosare din mapa de piele a Annei.*

Anna se opri brusc. Camerista ridică privirea, o văzu și lăsa dosarele și mapa în valiză.

– Ce dracu' faci acolo? zise Anna, înaintînd spre ea.

Camerista protestă indignată în spaniolă. Anna ieși după ea pe hol, cerîndu-i să-i spună ce căutase în valiză. Ea încercă să citească numele femeii pe ecuson, dar aceasta o rupse la fugă pe coridor.

Camerista nu furase. *Cercetase documentele Annei.* Dacă știa sau nu să citească în engleză nu conta; probabil că fusese plătită să fure documente, hîrtii, dosare, note.

Dar plătită de cine?

Cine putea să știe că Anna era acolo sau ce investiga ea? Era supravegheată – dar de cine?

Cine știe că sînt aici? Denneen, da, oare să fi spus el cuiva, vreunui asociat?

Să-și fi dat seama Peralta, omul Interpolului, cine era ea? Era posibil?

În clipa în care întinse mîna după telefonul de lîngă pat, acesta începu să sune. Ridică receptorul.

– Alo?

Nu se auzea nimic. Ba, nu, se auzea ceva: șuieratul unei benzi de magnetofon. Apoi zgomote slabe de voci, care deveneau mai puternice. O cuprinse emoția.

– Cine e?

Distinse o voce: *Dar dosarele de imigrare? Documentele celor care-au intrat în țară în anii patruzeci și cincizeci?* Era vocea ei. Apoi auzi vocea unui bărbat – Peralta.

Cineva pusese la telefon o bandă înregistrată cu conversația dintre Peralta și ea.

Deci ei auziseră totul și, indiferent cine ar fi fost „ei“, știa exact unde se afla ea și ce urmărea.

Se așeză pe marginea patului, uluită și îngrozită. În pofida tuturor precauțiilor aflaseră despre prezența ei acolo. Camerista hoată nu era un jucător izolat.

Telefonul sună din nou.

Cuprinsă de groază, smulse receptorul din furcă.

– Da.

– *Vrem să surprindem noua Argentina. O țară unde oamenii ca dumneata au grijă să se facă dreptate. Un loc unde există servicii moderne, însărcinate cu aplicarea legii, respectînd totuși democrația...*

Vocea ei, redată de un echipament de ascultare ce fusese instalat în biroul lui Peralta.

Urmă un declic.

În graba ei, lăsase ușa camerei deschisă; alergă s-o închidă. Pe coridor nu era nimeni. Trînti ușa, o încuie de două ori și puse lanțul de siguranță. Apoi fugi la fereastră. Draperiile grele erau date în lături și înțelese că era expusă, o țintă ușoară pentru un trăgător aflat la fereastră oricăreia dintre clădirile

înalte de vizavi. Trase draperiile ca să blocheze o posibilă linie de ochire.

Telefonul sună din nou.

Se duse încet spre el, duse receptorul la ureche, fără să zică nimic.

– *Dar eu nu mă aflu unde sînt acum fiind un adversar mărunț...*

– Continuă să suni, reuși ea să spună într-un târziu, simulînd calmul. Sîntem pe urma apelurilor.

Nu primi nici o replică. Se auzea doar fișîitul monoton al benzii.

Închise și, înainte ca telefonul să sune din nou, ea chemă centrala hotelului.

– Primesc telefoane obscene, spuse ea în engleză.

– Obscene...? repetă operatoarea care nu a înțeles în primul moment ce spusese Anna.

– *Amenazas, zise ea. Palabrotas.*

– O, îmi pare foarte rău, señorita. Vreți să anunț poliția?

– Vreau să oprești toate apelurile.

– Da, doamnă, sigur.

Rămase pe gînduri timp de un minut, apoi scoase o foaie de hîrtie din geantă, pe care scrisese numărul de telefon al unui detectiv particular recomandat de Denneen. Cineva de încredere, foarte priceput, în bune relații cu autoritățile, absolut onest, o asigurase Denneen.

Formă numărul și lăsă telefonul să sune.

Se declanșă robotul telefonic. Sergio Machado se prezentă și spuse numele agenției sale. După semnalul sonor, ea își lăsă numele și numărul de telefon, menționînd și numele lui Denneen. Apoi sună din nou la centrală și-i spuse operatoarei că o să accepte o convorbire doar cu Sergio Machado.

Avea nevoie de cineva bine informat, descurcăreț și mai ales de încredere. Nu puteai spera să ajungi undeva, să afli ceva fără o asemenea persoană, dacă nu aveai o legătură solidă în birocrăția statului, iar ea nu avea.

Se duse la baie și își stropi fața, mai întîi cu apă rece, apoi cu apă fierbinte. Telefonul sună.

Cu greu, apatică, se duse la măsura de lîngă pat.

Telefonul continua să sune.

Rămase lîngă aparat, privindu-l, gîndindu-se ce să facă.

Ridică receptorul și așteaptă.

Tăcere.

– Alo, spuse în sfîrșit o voce de bărbat. E cineva acolo?

Încet, cu gura uscată, ea zise:

– Da.

– Ești Anna Navarro?

– Cine e?

– Sergio Machado – dumneata m-ai sunat? Am ieșit să-mi iau corespondența și-acum îți răspund la apel.

Anna oftă ușurată:

– O, Doamne, îmi pare rău. Tocmai am primit niște telefoane obscene. Credeam că e tot individul ăla.

– Cum adică, telefoane obscene – respirație sacadată, așa ceva?

– Nu. Nimic de genul ăsta. E prea complicat să-ți explic.

– Ai cumva necazuri?

– Nu. Da. Nu știu, probabil. Oricum, mulțumesc că m-ai sunat. David Denneen zicea că m-ai putea ajuta.

– Sigur, vrei să ieșim la o cafea? Nu ca porcăria pe care-o beți în America. Cafea adevărată.

Neliniștea începea deja să-i dispară. Conveniră să se întâlnească la începutul serii, în fața unei cafenele. Închise și rămase o clipă lîngă telefon, privindu-l de parcă ar fi fost o ființă extraterestră.

Trebuia să schimbe hotelul. Poate că fusese urmărită după vizita ei la Peralta. Poate chiar de la aeroport. Oricum locul unde se afla și misiunea ei erau cunoscute: ăsta era adevăratul mesaj al acelor apeluri. Avea destulă experiență ca să nu le ia decît ca niște amenințări.

Un ciocănit. Cuprinsă de emoție, se apropie de ușă. Lanțul de siguranță era prins de pivotul aflat în locașul de pe tocul ușii. Nu exista vizor.

– Cine e? întrebă ea.

Vocea care-i răspunse era cunoscută. Nu și-ar fi imaginat că va fi atît de bucuroasă s-o audă.

- Sînt Ben.
- Slavă Domnului, murmură ea.

36

Ben era ud learcă, avea cravata strîmbă și părul vîlvoi. Ia lanțul de la ușa. Ce s-a întîmplat?

Anna îl privea fix.

– Ce s-a întîmplat cu tine?

După ce-și povestiră întîmplările ultimelor ore, Anna spuse:

– Trebuie să plecăm de-aici.

– Al naibii de corect, zise Ben. E un hotel în centru, prost și ieftin, dar cu pretenții, administrat de niște expatriați britanici. Se numește Sfinxul.

La aeroport, Ben cumpărase un ghid turistic. Îl frunzări pînă cînd găsi hotelul.

– Putem să ne ducem direct sau să sunăm de pe stradă, de la telefonul meu mobil. În orice caz nu vom suna de aici.

– Poate că de data asta ar trebui să stăm în aceeași cameră. Sîntem soț și soție, nu?

– Tu ești expertul, spuse Ben.

Văzuse oare un licăr de amuzament în ochii lui?

– Vor căuta un american și o femeie care călătoresc împreună, dar stau în camere separate. Cît crezi că o să dureze pînă cînd ne vor găsi?

– Probabil că ai dreptate. Ascultă... am ceva.

Scoase o foaie de hîrtie împăturită, din buzunarul interior al jachetei.

– Ce-i asta?

– Un fax.

– De unde?

– De la anchetatorul meu din New York. Aici sînt numele directorilor de la Armakon AG din Viena. Proprietarii micului laborator de biotehnologie din Philadelphia care a produs otrava ce i-a ucis pe bătrîni.

Ben îi întinse hîrtia.

– Jürgen Lenz, șopti ea.

– Unul dintre directori. Să fie doar o uimitoare coincidență?

Arliss Dupree reveni la hîrțile din fața lui, dar constată că nu putea să se concentreze. Era un raport lung, pregătit de directorul adjunct al Biroului Executiv al Trusturilor Statelor Unite, care supraveghează proprietățile după faliment; raportul se referea la corupția din curțile federale ce declarau falimente. Dupree citi de trei ori aceeași frază înainte de-a pune hîrtia deoparte, pe urmă își luă altă cană de cafea de la automatul aflat pe hol.

Avea altceva în minte – asta era necazul. Evoluția situației agentului Navarro era supărătoare. Mai mult decît supărătoare. Prevestea o agravare majoră. Puțin îi păsa de Anna, dar dacă se făcea vinovată de scurgeri de informații, asta se reflecta negativ asupra lui. Ceea ce era cu totul nedrept. Era convins că totul i se datora lui Alan Bartlett, omul de la Serviciul de Cooperare Internă. Indiferent despre ce era vorba. Încercase niște investigații – corecte, interdepartamentale – și de fiecare dată fusese refuzat de parcă BIS n-ar fi meritat atenție. De cîte ori se gîndea prea mult la treaba asta, Dupree trebuia să-și lărgească nodul la cravată. Era *exasperant*.

Mai întîi, cățeaua aia de Navarro fusese culeasă ca o cireășă din echipa lui, și trimisă să hoinărească, dracu' știe pe unde. Pe urmă, se zvonise că era coruptă, că vindea informații traficantilor de droguri, adversarilor și cine mai știe cui. Dacă așa stăteau lucrurile, ea era purtătoarea unui virus teribil; era o veste proastă pentru persoana căreia ea îi dădea raportul, și anume Arlis Dupree. Dupree simțea dincotro bătea vîntul și conștientiza faptul că va intra într-o situație foarte încîlcită.

Cariera lui avea să fie afectată de purtarea Annei Navarro sau – deoarece acuzațiile aduse ei i se păreau niște tîmpenii – de fățarnicia lui Bartlett. Dupree era, mai presus de orice, un supraviețuitor.

Uneori, să supraviețuiești însemna să iei taurul de coarne. Avea și Dupree prieteni, care i-ar fi spus ce voia să știe. Și poate că o vizită la Fantomă l-ar ajuta pe bătrîn să-și adune gîndurile. Bartlett era o forță în departament, un mic J. Edgar Hoover. Dupree trebuia să fie foarte atent cu el. Oricum, Bartlett trebuia să afle că Dupree nu era cineva cu care să se joace. Fantoma își petrecea vremea dirijînd investigații asupra colegilor lui; cînd cercetase cineva ultima oară ce punea *e/* la cale?

Dupree desfăcu două pliculețe cu zahăr și le vărsă în cafea. Gustul era infect, dar el o bău. Avea mult de lucru. Cu puțin noroc, Alan Bartlett avea să ia o doză din propriul lui medicament.

Camera de la hotelul Sfinx era mare și luminoasă, mobilată cu un pat dublu, pe care amîndoi îl priviră cu prudență, amînînd pentru mai tîrziu orice decizie în legătură cu dormitul.

– Nu înțeleg, spuse Anna, cum de-a putut afla cineva că sînt aici și *pentru ce*.

– Omul de la Interpol...

– M-am întîlnit cu el *după ce* pachetul a fost furat de la American Express. Ticăloșii au știut că-l căutam pe Strasser. Tu n-ai spus nimănui că pleci la Buenos Aires cu mine, nu?

Lui Ben nu-i plăcu aluzia ei, dar o ignoră.

– Nu. Spune-mi, ai dat vreun telefon de la hotel?

– Da, am dat, la Washington.

– Nu-i greu să înregistrezi telefoanele unui hotel dacă ai legăturile potrivite, nu?

Ea îl privi, vizibil impresionată.

– Asta ar putea explica și apariția falsului agent CIA. I-ai dat lui Jürgen Lenz vreo indicație?

– Nu i-am spus lui Lenz nici măcar că intenționez să plec la Buenos Aires, pentru că atunci *nu mă gîndeam* la asta.

– Mi-aș dori să existe o cale de-a obține amprenteale lui Lenz, ca să le confrunt cu mai multe baze de date, să vedem

ce iese la iveală. Poate că are și cazier. Ți-a dat ceva – vreo carte de vizită...

– Nimic, din cîte-mi amintesc. A, da, i-am dat fotografia să se uite la ea. Cea pe care-am luat-o din seiful lui Peter de la Zürich.

– Cui ai mai arătat-o?

– Ție, unui istoric de la Universitatea din Zürich, lui Liesl și lui Lenz.

– I-ai dat-o în mînă?

– Da. A întors-o pe toate fețele. Ampretele lui sînt pe ea.

– Grozav. O să fac o fotocopie și-o să trimit originalul la verificat.

– Cum? Am impresia că ți-au fost retrase privilegiile de la Departamentul de Justiție.

– Dar nu și lui Denneen. Dacă pot să i-o trimit, o s-o dea unui prieten de la altă agenție, probabil FBI. Se descurcă el. Ben ezită.

– Mă rog, dacă asta ne ajută să aflăm ceva despre Lenz sau să găsim asasinii lui Peter...

Anna se uită la ceas.

– Hai să continuăm discuția la cină. Ne întîlnim cu detectivul ăla, Sergio nu-știu-cum, într-o zonă a orașului numită La Boca.

Taxiul era condus de o femeie între două vîrste, îmbrăcată într-o bluză fără mîneci, decoltată. Pe bord se afla fotografia înrămată a unui copil, probabil fiul ei. Un mic mocasin de piele atîrna de oglinda retrovizoare.

– Un preot purtător de pistol, zise Anna gînditoare. Și eu care le consideram înspăimîntătoare pe călugărițele dominicane. Ți-a spus că Jürgen Lenz e proprietarul casei?

– De fapt, a zis: „omul care *își spune* Jürgen Lenz“.

Ajunseseră într-un umil cartier muncitoresc de la extremitatea sudică a capitalei. La stînga lor se vedea un canal, o întindere de apă stătută în care erau pe jumătate scufundate drăgi ruginite și diverse carcase de vase.

- Ți-a spus că Gerhard Lenz *nu a avut* copii? Îmi scapă mie ceva?
- Mda. E Lenz și totuși *nu* e Lenz.
- Deci omul pe care l-ai înfîlnit la Viena, pe care toată lumea îl știe drept Jürgen Lenz, e un impostor.
- Asta ar fi concluzia.
- Oricine ar fi, e clar că bătrîna și fiul ei vitreg se tem de el.
- Fără discuție.
- Dar de ce naiba ar pretinde Jürgen Lenz că e fiul unui tip atît de odios dacă *nu* e? Întrebă ea. N-are sens.
- Am impresia că noi nu înțelegem prea bine cum funcționează succesiunea la Sigma. Poate că în asta a constat metoda lui de-a fi confirmat acolo – prezentîndu-se drept descendentul direct al unuia dintre fondatori. Poate să fi fost singura cale de-a se strecura în organizație.
- Asta presupunînd că Jürgen Lenz face parte din Sigma.
- În acest moment, așa se pare. Și, avînd în vedere ce spunea Chardin, întrebarea în legătură cu Sigma nu e ce controlează ei, ci ce anume *nu* controlează.

Se lăsase întunericul cînd pătrunseră într-o zonă aglomerată, slab luminată. Casele vopsite în roz, ocru și turcoaz aveau acoperișuri din tablă ondulată.

Taxiul opri în fața unui restaurant plin de clienți gălăgioși, așezați la mese ce scîrîliau sau adunați la bar, vorbind și rîzînd. În spatele barului trona un portret color al Evei Perón. Ventilatoarele din tavan se roteau încet.

Comandară *empanadas*, un Cabernet Sauvignon San Telmo și o sticlă cu *aqua mineral gasificada*.

- Văduva credea că vii de la „Semmering“, zise Anna după ce se așezară. La ce s-o fi referit – un loc? O companie?
- Nu știu. Un loc, presupun.
- Și cînd a menționat „compania“?
- Mi-am zis că trebuia să fie Sigma.
- Dar mai există o companie. Jürgen Lenz – oricine-o fi el – e director la Armakon.

– Cît de multe vrei să-i spui acestui Machado, din ceea ce știm?

– Nimic, răspunse ea. Vreau doar să-l găsească pe Strasser.

– Bănuiesc că tipul de la Interpol n-a fost de mare ajutor, zise Ben.

– A respins posibilitatea ca Strasser să trăiască aici. Mi s-a părut foarte suspicios. Interpolul s-a aflat sub controlul naziștilor înaintea celui de-al doilea război mondial, iar unii cred că instituția n-a fost niciodată curățată de ei. Nu m-ar surprinde dacă tipul ăsta ar fi la cheremul unuia dintre mafioții care-i protejează pe naziști. Ia spune, preotul purtător de armă...

– Preotul purtător de armă a insistat că n-are cum să ajungă la Strasser, dar nu-l cred.

– Pot să jur că s-a dus la telefon să vorbească cu Strasser în clipa în care ai ieșit pe ușă.

Ben rămase pe gînduri.

– Dacă l-a sunat pe Strasser... și am putea obține cumva lista apelurilor de la telefonul văduvei?

– O să-l întrebăm pe Machado dacă poate s-o facă.

– Apropo de Machado – știi cum arată?

– Nu, dar ne întîlnim cu el chiar în fața restaurantului.

Strada era aglomerată și muzica rock se auzea din difuzoarele instalate pe trotuare. *Porteños* se plimbau pe pavajul de pe Caminito, o arteră pietonală, apoi se opreau să mănînce la tarabele unei piețe în aer liber. Oamenii intrau și ieșeau din restaurant, lovindu-se mereu de Anna și Ben fără să-și ceară scuze.

Ben observă o șleahță de tineri în jur de douăzeci de ani, o gașcă de vreo opt „duri” îndreptîndu-se către el și Anna, amețiți de alcool și testosteron. Anna murmură ceva, dar Ben nu înțelese. Cîțiva dintre indivizi îi filau pe el și pe Anna și într-o clipă gașca îi înconjură.

– Fugi! strigă Ben și fu pocnit cu pumnul în stomac.

Își protejă abdomenul cu ambele brațe în timp ce primi

un picior în rinichi. O auzi pe Anna țipînd, dar strigătul ei părea să vină de la mare distanță. Era blocat, înconjurat de atacatorii care, deși niște adolescenți, păreau antrenați pentru luptă. Nu se putea mișca, și încasa pumni. Cu coada ochiului o văzu pe Anna aruncîndu-l într-o parte pe unul dintre atacatori cu o forță surprinzătoare, dar alți doi o înhățară. Ben încercă să spargă încercuirea, dar fu copleșit de un baraj de pumni și picioare.

Văzu sticlirea unor lame de cuțit. O senzație de fierbințeală explodează într-o durere cumplită. Înșfăcă mîna ce ținea cuțitul, o răsuci cu putere și auzi un scheunat. Își izbea atacatorii cu picioarele, lovea înnebunit cu pumnii, apoi simți un cot înfipt în piept și un genunchi în stomac. Își pierdu răsufarea și icni neajutorat. Un picior îl trosni în testicule, făcîndu-l să geamă de durere.

Apoi auzi șuieratul unei sirene și pe Anna strigînd:

– Aici! O, slavă Domnului!

Un picior îl lovi tare în tîmplă și simți gust de sînge în gură. Întinse mîinile, ca să se apere, și să înșface tot ce putea, să oprească seria de pumni. Auzi strigăte, și se ridică în picioare împleticindu-se. Doi polițiști strigau la agresorii lui.

Unul dintre ei îl înhăță și urlă:

– *¡ Vamos, vamos por acá, que los vamos a sacar de acá!*
Haide, vino încoace, o să te scoatem de-aici!

Alt polițist o împingea pe Anna spre mașină. Reuși să ajungă și el, văzu ușa deschisă, simți un ghiont și se trezi înăuntru. Portiera fu trîntită în urma lui și toate țipetele mulțimii se estompară.

– Sînteți teferi? întrebă polițistul de pe scaunul din față.

Ben mormăi ceva. Anna zise:

– *Gracias!*

Ben observă că bluza ei era sfișiată, iar colierul de perle pe care-l avusese la gît dispăruse.

– Sîntem americani... începu ea, apoi zise: geanta mea. La naiba. Aveam bani în ea.

– Pașaportul? întrebă Ben.

– E în cameră.

Mașina pornise. Anna se întoarse către el.

– Doamne, ce-a fost asta? Tu ești în regulă, Ben?

– Nu sînt sigur.

Durerea năucitoare dintre picioare începea să se atenueze. Simțea o căldură lipicioasă acolo unde fusese tăiat de cuțit. Pipăi locul și dădu de sînge.

Mașina se înscrise în trafic.

– N-a fost un atac întîmplător, zise Anna. A fost ceva plănuțit, coordonat.

Ben o privea amorțit.

– Mulțumesc, le spuse el polițiștilor din față.

Nu primi răspuns. Își dădu seama că între scaunele din față și cele din spate era un perete din plexiglas. O auzi pe Anna zicînd:

– Paravanul...?

Nu fusese acolo cînd intraseră în mașină. Ben nu auzea stația de radio a poliției sau poate că sunetele nu treceau prin plexiglas.

Anna se aplecă în față și bătu în plexiglas, dar cei doi polițiști nu răspunseră.

Ușile din spate se încuiară automat.

– O, Doamne, șopti Anna. *Ăștia nu-s polițiști.*

Traseră de mînerile ușilor, dar acestea nu cedară. Apăsară pe încuietorile portierelor, însă fără rezultat.

– Unde-i arma ta? șopti Ben.

– Nu *am* armă!

Farurile mașinilor fulgerau pe lîngă ei în timp ce goneau pe o autostradă cu patru benzi. Se aflau acum în afara orașului. Ben bătu cu pumnii în paravanul de plexiglas, dar nici șoferul, nici cel de lîngă el nu părea să observe.

Mașina coti pe un drum lateral. După cîteva minute se aflau pe o șosea întunecată, cu două benzi, străjuită de arbori înalți; pe urmă cotiră brusc spre o fundătură întunecoasă, înconjurată de un pîlc de copaci.

Motorul fu oprit.

Cei doi bărbați din față păreau să discute. Apoi, cel de lângă șofer coborî, se duse în spatele mașinii și deschise portbagajul.

După câteva clipe reveni strângînd în mîna stîngă ceva ce părea o bucată de pînză și în dreapta un pistol. Coborî și șoferul, înarmat, de asemenea cu un pistol.

Șoferul deschise portiera din dreptul Annei și-i făcu semn cu pistolul să coboare. Ea ieși încet din mașină, cu mîinile ridicate. Bărbatul se dădu înapoi și, cu mîna liberă, trînti portiera, lăsîndu-l pe Ben singur pe bancheta din spate.

Drumul de țară pustiu, armele... semăna a execuție în stil clasic.

Celălalt fals polițist – sau poate că erau autentici, ce mai conta? – începu s-o percheziționeze pe Anna. Mîinile lui zăboviră pe sîinii ei. Își trecu apoi mîinile de-a lungul trupului, pînă spre glezne. Cînd termină luă un sac de pînză și i-l trase pe cap, strîngîndu-l în jurul gîtului.

Șoferul răcni ceva, iar ea se lăsă în genunchi și duse mîinile la spate.

Ben înțelese ce intenționa să facă individul.

– *Nu!* strigă el îngrozit.

Șoferul dădu un ordin, și polițistul mai tînăr deschise portiera din spate și aținti arma spre Ben.

– Coboară încet, zise el într-o engleză fluentă.

Nu aveau nici o șansă de scăpare. Ieși din mașină, ridică mîinile și tînărul începu să-l percheziționeze și pe el, destul de superficial.

– E curat, spuse omul. Apoi i se adresă lui Ben: Trag la orice mișcare. S-a înțeles?

Da, am înțeles. Ne vor ucide pe amîndoi.

Un sac de pînză îi fu tras pe cap și legat atît de strîns încît îl sufocă. Ben strigă răgușit:

– Hei, fii atent!

– Taci dracului sau te ucid și nimeni n-o să-ți găsească hoitul, zise unul din bărbați.

Ben o auzi pe Anna șoptind:

– Fă ce-ți spune. Nu prea avem de ales.

Simți ceva greu apăsându-l pe ceafă.

– În genunchi, zise o voce.

Îngenunche și, fără să i se fi cerut, duse mâinile la spate.

– Ce vreți? întrebă Ben.

– Taci dracului! strigă unul dintre indivizi.

Ceva dur îl pocni în ceafă. Gemu de durere.

Răpitorii lor nu glumeau. El și cu Anna aveau să moară pe câmpul ăsta uitat de Dumnezeu, lângă un drum întunecat, într-o țară pe care n-o cunoșteau. Se gândi la felul cum începuse totul, la Bahnhofplatz, în Zürich, unde fusese la un pas de moarte. Își aduse aminte cât suferise când fusese ucis Peter în hanul acela de țară. În loc să-l demoralizeze, amintirea îl întări. Dacă va fi omorât, cel puțin știa că făcuse tot ce putuse ca să-i găsească pe asasinii fratelui său. Cel puțin nu lăsa în urmă o soție și nici copii.

Se gândi la tatăl lui, și regretă că nu cunoscuse niciodată tot adevărul despre el.

Din întuneric se auzi o voce. Era a bărbatului mai vîrstnic.

– Acum răspundeți la cîteva întrebări. Ce dracu' vreți de la Josef Strasser?

Prin urmare, bătaușii ăștia îl protejau pe Strasser. Așteptă să vorbească mai întîi Anna, dar pentru că ea tăcea, zise:

– Eu sînt avocat. American. Vreau să deschid un testament – asta înseamnă că încerc să-i dau niște bani care i-au fost lăsați lui.

Ceva îl lovi cu putere în cap.

– Vreau adevărul, nu *tîmpeniile* tale!

– Îți *spun* adevărul. Lui Ben îi tremura vocea. Lăsați-o pe femeie în pace. N-are nici un amestec. E prietena mea. Am agățat-o pe drum, n-a fost niciodată la Buenos Aires...

– Taci! răcni unul dintre ei.

Ben primi o lovitură în spate și se prăbuși, cu fața la

pământ. Durerea era atât de intensă încât nici nu mai putea geme. Pe urmă primi în față o lovitură de picior și simți în gură gustul sîngelui. Țipă:

– *Stop!* Ce vreți? Vă spun ce vreți!

Se aplecă înainte, ridică mîinile ca să-și protejeze fața, și se pregăti pentru următoarea lovitură, care nu veni.

Apoi auzi glasul celui mai vîrstnic.

– Femeia nu e „doar“ prietena ta. E agentul Anna Navarro și lucrează la Departamentul de Justiție american. Despre tine vrem să știm cîte ceva.

– O ajut pe ea, reuși să articuleze Ben, ghemuindu-se. Urmă o nouă lovitură în cap.

Un fulger de durere îi străpunse ochii. Ben își zise că nu va supraviețui „interogatoriului“.

Urmă o pauză, o întrerupere a ședinței de tortură. Se așternu tăcerea. Cei doi păreau că așteaptă să-l audă vorbind, dar mintea lui Ben amorse. Cine... de unde erau oamenii ăștia? Ai lui Jürgen Lenz? Ai Simei? Metodele lor erau prea rudimentare. Poate erau de la *Kamaradenwerk*? Era mai plauzibil. Ce răspuns i-ar fi satisfăcut?

Apoi auzi vocea Annei:

– Dacă îl protejați pe Strasser, zise ea cu un glas surprinzător de sigur, o să vreți să aflați ce caut eu aici. Am venit la Buenos Aires ca să-l avertizez – nu să cer extrădarea lui.

Unul dintre bărbați rîse, dar ea continuă să vorbească.

– Știți că mai mulți camarazi de-ai lui Strasser au fost uciși în ultimele săptămîni?

Nu primi nici un răspuns.

– Avem informații că Strasser urmează să fie ucis. Departamentul de Justiție american nu e interesat să pună mîna pe el. Orice ar fi făcut, nu e căutat pentru crime de război. Eu încerc să-l feresc de asasini, ca să pot vorbi cu el.

– Mincinoaso! strigă unul din bărbați.

Se auzi o bufnitură, și Anna țipă.

– Încetați! strigă ea. Puteți să verificați că nu mint. Trebuie

să ajungem la Strasser ca să-l avertizăm! Dacă ne ucideți, el o să aibă de suferit!

– Anna! țipă Ben. Trebuia să ia legătura cu ea. Anna, ești bine? Spune-mi doar că ești bine.

Simțea că o să-i explodeze gâtul. Efortul de-a țipa îi declanșă o durere chinuitoare de cap.

Tăcere. Apoi, vocea ei înăbușită:

– Sînt bine.

Acestea fură ultimele cuvinte pe care le auzi înainte de a leșina.

37

Ben se trezi într-o cameră spațioasă, necunoscută, cu tavan înalt și ferestre mari ce dădeau spre o stradă pe care n-o recunosc.

Seară, zgomot de trafic, lumini sclipitoare.

O femeie zveltă, cu părul castaniu închis și ochi căprui, îmbrăcată cu un tricou și un șort negru de ciclism, stătea ghemuită într-un fotoliu și-l privea.

Anna.

Capul îi vuia.

– Bună, spuse ea pe un ton calm.

– Bună, răspunse Ben. Sînt în viață.

Scena de coșmar îi reveni în minte. Încercă să-și amintească ce se întîmplase, cînd își pierduse cunoștința. Anna îl întrebă zîmbind:

– Cum te simți?

– Ca tipul care cade din vîrfurile zgîrie-nori, iar cineva scoate capul pe fereastra de la etajul zece și-l întreabă ce mai face și tipul răspunde: pînă acum, bine.

Anna chicoti.

– Mă doare groaznic capul.

– Păi ai fost lovit destul de rău. Am crezut că ai făcut o comoție cerebrală, dar n-a fost așa din cîte-mi dau seama.

Făcu o pauză. M-au pocnit și pe mine, dar păreau concentrați asupra ta.

– Niște gentlemeni, nu? Rămase o clipă pe gânduri. Cum am ajuns aici?

– Presupun că au obosit să te bată sau poate că s-au speriat când ai leșinat. În orice caz, ne-au adus înapoi în oraș și ne-au lăsat undeva în La Boca.

Singura lumină din încăpere venea de la veioza aflată lângă patul în care zăcea el. Își dădu seama că era pansat, la frunte și pe corp.

– Cine-a făcut asta?

– Ce vrei să spui – cine erau ei? Sau cine te-a pansat?

– Cine m-a îngrijit?

– *Moi*, zise ea, înclinându-și capul cu modestie. Cu medicamente obținute de la hotel, mai ales peroxid și Betadine.

– Mulțumesc. Gîndea încă cu greutate. Și cine *erau* tipii ăia?

– Păi, bănuiesc că sînt gorile locale. *Pistoleiros* li se zice, tîlhari plătiți.

– Dar mașina de poliție...

– Se știe că polițiștii argentinieni sînt foarte corupți. Mulți dintre ei lucrează pentru *pistoleiros*. Dar nu cred că au legătură cu Sigma. *Kamarademwerk* sau așa ceva – mardeiași care au grijă de germani bătrîni. Rețeaua locală putea fi alertată în mai multe feluri. Poate prin prietenul meu de la Interpol – i-am dat un nume fals, dar putea să fi văzut o fotografie de-a mea pe un act de identitate. Poate că a fost detectivul meu, Machado, sau preotul purtător de pistol. Dar ajunge cu presupunerile. Vreau s-o lași mai moale.

Ben încercă să se ridice în capul oaselor, însă durerea îl făcu să se întindă la loc. Își amintea că fusese lovit cu picioarele în stomac, în vîntre, în rinichi.

Pleoapele i se lăsau, imaginea camerei apărea și dispărea și în cele din urmă adormi.

Cînd se trezi, era tot noapte. La lumina care venea din stradă, desluși silueta aflată în pat, lângă el. Îi simți parfumul și își zise: a acceptat să împartă patul cu mine.

La următoarea trezire, camera era scăldată în lumină. Auzi zgomotul apei curgînd în baie și se chinui să se ridice în capul oaselor.

Anna apăru înfășurată într-un prosop.

– Cum te simți? întrebă ea.

– Puțin mai bine.

– Vrei să cer să ne aducă niște cafea?

– Au servicii de cameră aici?

– Da. E clar că te simți mai bine, zise ea rîzînd. A început să-ți revină simțul umorului.

– Mi-e foame.

– E normal. N-am avut cînd să luăm cina aseară.

Ben constată că era îmbrăcat într-un tricou curat și în șort.

– Cine mi-a schimbat hainele?

– Eu.

– Și șortul?

– Îhî. Erai plin de sînge.

Ia te uită, își spuse el, amuzat. *Primul nostru moment de intimitate și eu dormeam.*

Anna intră în baie și după cîteva minute ieși machiată, îmbrăcată într-un tricou alb și cu un șort violet.

– Ce crezi că s-a întîmplat? Mîntea începea să i se limpezească. A fost interceptată conversația ta cu detectivul acela particular?

– E posibil.

– De-acum încolo o să folosim doar telefonul meu mobil. S-ar putea ca centrala de la Sfinx să fie ascultată.

– Te deranjează dacă-l folosesc acum ca să sun la fostul nostru hotel? Prietenul meu de la Washington crede că mai stau acolo și poate că m-a căutat. Îi aruncă un exemplar din *International Herald Tribune*. Ia-o ușor. Citește, dormi, relaxează-te.

Ben se lăsa pe spate și începu să răsfoiască ziarul. Un cutremur de pământ în statul Gujarat din India. O companie californiană de servicii în proces cu acționarii. Liderii lumii întîlnindu-se la Forumul Internațional pentru Sănătatea Copiilor. Puse ziarul alături și închise ochii, ca să se relaxeze. Dormise destul. O ascultă pe Anna vorbind cu hotelul din Recoleta, cu glas cîntat. Avea un rîs molipsitor. Părea încrezătoare și sigură pe sine. Poate că debilitatea lui actuală îi îngăduia să fie puternică. Poate că îi plăcea să aibă grijă de cineva. Poate că motivul era aventura prin care trecuseră împreună, sau mila față de el, ori sentimentul nejustificat de vină. Sau poate că toate astea la un loc.

Anna încheie conversația telefonică.

– Ei bine, asta-i ceva interesant.

– Cum?

Ben deschise ochii. Anna stătea în picioare lîngă pat, ciufulită, cu sîinii profilîndu-se sub tricoul alb de bumbac. Ben se trezi de-a binelea.

– Am primit un mesaj de la Sergio, detectivul. S-a scuzat că a întîrziat. A fost ocupat cu un caz. Părea cu totul nevinovat.

– Probabil că mesajul a fost interceptat la hotel.

– O să mă întîlnesc cu el.

– Ai înnebunit? Nu-ți ajunge prin ce-ai trecut?

– Eu am stabilit condițiile.

– Nu te duce.

– Știu ce fac. Mi se *întîmplă* uneori s-o dau în bară –, dar să știi că sînt considerată destul de pricepută în meseria mea.

– Nu mă îndoiesc, însă nu te ocupi de crima organizată sau de droguri. Cred că sîntem *amîndoi* implicați pînă peste cap.

Simțea nevoia s-o protejeze, chiar dacă Anna era, fără discuție, mult mai pregătită decît el, mult mai antrenată, capabilă să se apere singură. În mod surprinzător, el se simțea în siguranță în preajma ei.

Anna se așeză pe pat lîngă el. Ben se retrase puțin ca să-i facă loc.

– Apreciez faptul că-ți faci griji pentru mine, zise ea. Dar sînt antrenată, am fost agent de teren.

– Scuză-mă, nu doream să insinuez...

– Nu-i nevoie să te scuzi. Nu m-am supărat.

Ben o privi pe furiș. Ar fi vrut să-i spună: *Doamne, ce frumoasă ești*. Renunță pentru că nu știa cum ar fi primit ea remarca. Părea încă în defensivă.

Anna spuse:

– Faci asta pentru fratele tău sau pentru tatăl tău?

Întrebarea îl luă prin surprindere. Răspunsul nu era simplu.

– Pentru amîndoi, răspunse el, dar mai ales pentru Peter.

– Cît de bine te înțelegeai cu el?

– Ai cunoscut vreodată gemeni? întrebă el.

– Nu îndeaproape.

– Bănuiesc că e cea mai strînsă relație care există. Ne protejam unul pe altul. Aproape că ne puteam citi gîndurile. Chiar și cînd ne băteam – și ne băteam, crede-mă –, fiecare se simțea după aceea mai mult vinovat decît furios. Eram într-o veșnică competiție. Cînd i se întîmpla ceva plăcut, mă simțeam de parcă mi se întîmplase mie. Și invers.

Spre surprinderea lui, văzu lacrimi în ochii Annei. Lucrul îl impresionează profund.

Brusc îl copleși un amestec de amintiri și imagini. Uciderea lui Peter. Uluitoarea lui reapariție. Ei doi, copii, alergînd prin casă rîzînd. Înmormîntarea lui Peter.

Se întoarse stînjenit și își acoperi fața cu mîinile, incapabil să-și stăpînească lacrimile.

Auzi niște suspine înfundate și înțelese că Anna plîngea. Asta îl surprinse și, mai ales, îl emoționează. Ea îi luă mîna între palmele ei și i-o strînse cu putere. Cu obrazii lucind de lacrimi, îi înconjură gîtul cu brațele, atentă să nu-i atingă rănile, și își lăsă obrazul pe umărul lui. Era un moment de intimitate care îl uimi, o manifestare a complexei, pasionatei Anna pe care începea încet-încet s-o cunoască. Ben îi simțea inima bătînd cu putere lîngă pieptul lui, îi simțea căldura impulsului. Ea își înălță capul și, încet, mai întîi într-o doară, își lipi buzele de

ale lui. Se sărutară blînd, cu tandrețe, apoi mai apăsător, cu dăruire. El îi cuprinsese trupul mlădios în brațe. Depășiseră o barieră invizibilă, ridicată chiar de ei cu cîtva timp în urmă, între instinctele lor firești, dar acum intensă încărcătură emoțională se descătușa. Cînd făcură dragoste, Ben nu se simți atît de stingherit pe cît crezuse, atunci cînd își îngăduise să-și imagineze asta.

Într-un tîrziu, epuizați, ațipiră cam jumătate de oră, strîns îmbrățișați.

Cînd Ben se trezi, constată că Anna plecase.

Bărbatul cu păr cărunt parcă Mercedesul închiriat pe strada Estomba, coborî din mașină și trecu pe lîngă niște clădiri din piatră, pînă cînd localizează casa. Se afla în centrul unui cartier din Buenos Aires numit Belgrano, una dintre cele mai selecte zone rezidențiale.

Clădirea pe care o viza era o vilă în stil georgian, din cărămidă roșie. Omul trecu pe lîngă ea, lăsînd impresia că îi admiră arhitectura, apoi se întoarse și cercetă cu privirea cabina paznicului aflată pe trotuarul din fața casei: o gheretă albă cu fereastră, în care stătea un bărbat în uniformă, ce purta o vestă reflectorizantă oranj. Astfel de cabine se puteau vedea frecvent în fața clădirilor din zonă.

Un cartier foarte liniștit, foarte protejat, își spuse Trevor Griffiths. Gardianul îl măsură cu privirea. Trevor se apropie de cabină, de parcă ar fi vrut să-i pună paznicului o întrebare.

Anna împachetă cu grijă fotografia primită de la Ben, o duse la un birou DHL și o expedie pe adresa de-acasă a lui Denneen, din Dupont Circle. Ceea ce făcea ea acum implica un anume risc, deși nu vorbise despre DHL la telefon. Nu-i spusese nici lui Ben și se asigurase că nu fusese urmărită pînă acolo. Era aproape sigură că fotografia va ajunge la destinație.

Acum stătea în pragul ușii unui magazin, sub o reclamă roșie Lucky Strike, privind ferestrele unei cafenele aflate la intersecția străzilor Junin și Viamonte, mai jos de *Facultad*

Medicina. Numele cafenelei, *Entre Tiempo*, era pictat pe geam. Pe stradă treceau cupluri de îndrăgostiți și studenți gălăgioși cu rucsacuri în spinare.

De data asta nu vor mai fi surprize.

Anna făcuse o recunoaștere prealabilă a locului. Stabilise să se întâlnească acolo cu Sergio Machado exact la ora șase treizeci, dar ea sosise cu patruzeci și cinci de minute mai devreme. Un loc public, în plină zi. Îi ceruse detectivului să ia loc la masa de lângă fereastră, dacă găsea vreuna liberă, sau cât mai aproape de geam și să aibă la el telefonul mobil. Machado păruse mai degrabă amuzat decât iritat de precauțiile ei.

La ora șase și douăzeci și cinci de minute, un bărbat cu păr argintiu, într-un sacou albastru și o cămașă bleu cu guler răsfrînt, semănînd cu descrierea pe care și-o făcuse el la telefon, intră în cafenea. După aproximativ un minut, apărură la o masă de lângă fereastră și privi în stradă. Anna se retrase în magazin ca să nu fie văzută și continuă să-l supravegheze prin ușa de sticlă.

La ora șase treizeci și cinci, Machado chemă un chelner. Cîteva minute mai tîrziu, chelnerul puse pe masă o sticlă de Coca-Cola.

Dacă Machado fusese complice la răpirea din seara trecută, acum ar fi fost cu siguranță și alții prin preajmă, dar Anna nu remarcă nimic deosebit. Nu zăbovea nimeni prefăcîndu-se că se uită la vitrine, sau stînd într-o mașină parcată lângă trotuar, cu motorul pornit. Dar dacă ceilalți se aflau în cafenea așteptînd sosirea ei? Poate. S-ar putea, însă ea era pregătită și pentru această posibilitate.

La ora șase patruzeci și cinci deschise telefonul lui Ben și-l sună pe Machado. După primul apel, omul răspunse.

– *Si*.

– Sînt Anna Navarro.

– Te-ai rătăcit pe undeva?

– Doamne, orașul ăsta e așa *de întortocheat*, zise ea. Cred că am ajuns în altă parte – te deranjează foarte tare dacă vii

unde mă aflu acum? Îi descrie o cafenea aflată la câteva străzi distanță.

Anna îl văzu ridicându-se, lăsînd niște mărunțiș pe masă și, fără să facă vreun semn ori să se consulte cu cineva din cafenea, ieși în stradă.

Detectivul traversă strada și trecu pe lîngă ea, astfel că Anna reuși să-l vadă mai bine. Albise prematur. Era un bărbat de vreo patruzeci de ani cu ochi căprui, blînzi, încărunțit prematur. Avea o înfățișare plăcută.

Ea așteptă cîteva clipe, apoi îl urmă. Bărbatul găsi cafeneaua cu ușurință și intră. Anna apăru un minut mai tîrziu.

– N-ai vrea să-mi explici ce înseamnă toată povestea asta? zise el după ce o salută.

Anna îi povesti ce li se întîmplase seara trecută ei și lui Ben. Omul părea îngrozit.

– Polițiștii de-aici sînt corupți pînă-n măduva oaselor, ai perfectă dreptate, zise el. Mă angajează să fac investigații pentru ei, în chip de colaborator extern, fiindcă nu au încredere în oamenii lor!

– Nu mă miră.

– Vezi dumneata, aici, în Argentina, polițiștii nu sînt eroi. Sînt niște nemernici. Am lucrat douăzeci și unu de ani în Poliția Federală. Știu bine ce spun.

La o masă alăturată, mai mulți studenți rîdeau zgomotos.

– Toată lumea de-aici se teme de poliție, continuă el înfierbîntat. De brutalitatea polițiștilor. Cer taxe de protecție. Împușcă pe cine vor. Îți plac uniformele lor?

– Seamănă cu ale polițiștilor din New York City.

– Asta pentru că uniformele lor au fost copiate după cele de la NYPD. Dar asta-i *tot* ce-au copiat. Schiță un zîmbet blînd. Așadar, ce pot face pentru dumneata?

– Vreau să găsesc un om care se numește Josef Strasser. Machado făcu ochii mari.

– A, mă rog, ticălosul ăsta bătrîn trăiește sub un nume fals. Nu știu unde locuiește, dar pot să pun niște întrebări. Vrei să-i ceri extrădarea?

– Nu, de fapt, vreau să discut cu el.

– Serios?

– S-ar putea să știu cum poate fi găsit, dar am nevoie de ajutorul dumitale. Îi relatez întâlnirea lui Ben cu văduva lui Lenz. Dacă Vera Lenz ori fiul ei vitreg se află în legătură cu Strasser și l-au sunat ca să-l avertizeze – ai putea afla ce număr au format?

– Aha, zise el. Interesant. Da, sigur, cu condiția să-mi dai numărul de telefon al doamnei Lenz.

Ea îi întinse un petic de hîrtie, pe care scrisese numărul.

– Companiile telefonice din Argentina înregistrează începutul și sfîrșitul tuturor conversațiilor, numărul format și durata convorbirii. Se numește sistemul Excalibur. Pentru o sumă rezonabilă, prietenii mei din poliție pot să-mi obțină toate apelurile făcute de la numărul ăsta.

Parcă pentru a demonstra ce ușor era, dădu un telefon, vorbi puțin și citi numărul de pe foaia de hîrtie.

– Nici o problemă, zise el. O să aflăm curînd. Vino, te invit la o friptură.

Merseră pe jos pînă la mașina lui, un Ford Escort alb a cărei banchetă din spate lipsea. Detectivul o duse la un restaurant de modă veche de lîngă Cementerio de la Recoleta, numit *Estilo Munich*. Pereții erau împodobiți cu capete de porc mistreț și de cerb. Podeaua era din marmură, însă arăta ca un linoleum maro-gălbui. Chelneri obosiți își tîrau încet picioarele printre mese.

– O să comand pentru dumneata *bife de chorizo*, spuse Machado. Cu sos *chimichurri*, ce zici?

– Da, mie îmi plăce mai crud. Faptul că m-ai adus la un restaurant numit München este un apropo?

– Aici se prepară unul dintre cele mai bune cotlete din Buenos Aires. Îi aruncă o privire complice. Cîndva existau aici multe restaurante numite München – foarte elegante. Cu timpul au dispărut.

– Nu mai sînt atîția germani aici.

Machado luă o înghițitură din paharul cu Carrascat. Telefonul lui mobil sună; vorbe scurt, apoi închise.

– Prietena mea, se scuză el.

– Dacă Strasser a reușit să trăiască aici atîta timp fără să-l găsească nimeni, înseamnă că are o identitate falsă excelentă.

– Oamenii asemeni lui au reușit să obțină documente greu de identificat. Doar Jakob Sonnenfeld reușea să le descopere. Ani de zile a circulat zvonul că Martin Bormann trăia încă în Argentina, pînă cînd craniul lui a fost găsit în Germania. În 1972, la Berlin, cu ocazia săpăturilor pentru un pod. Atunci au stabilit că era al lui Bormann.

– Și chiar era?

– Cu cîțiva ani în urmă, au făcut în sfîrșit testul ADN. Era craniul lui Bormann.

– Și restul scheletului?

– N-a fost găsit niciodată. Cred că a fost îngropat aici, la Bariloche, iar cineva a dus craniul în Germania. Ca să-i deruteze pe urmăritori. O privi amuzat și continuă: Fiul lui Bormann trăiește aici. E preot catolic. Serios. Mai luă o dușcă de Carrascat. Circulă tot soiul de zvonuri. Ca și în cazul lui Josef Mengele. După ce a fost îngropat, toată lumea a crezut că și-a înscenat moartea. La fel s-a întîmplat și cu Lenz. Mult după anunțarea morții lui, umbla vorba că e încă în viață. Pe urmă i-au găsit oasele.

– S-a făcut testul AND?

– Nu cred.

– Nimeni nu i-a găsit craniul pe undeva.

– Nu există craniul lui.

– Ar putea să mai trăiască pe undeva?

Machado rîse.

– Ar trebui să aibă peste o sută douăzeci de ani

– Mă rog, doar oamenii buni mor tineri. A suferit un infarct, nu?

– Asta-i versiunea oficială, dar eu sînt convins că Lenz a fost ucis de agenți israelieni. Cînd soții Eichmann au venit

aici, și-au luat nume false, dar cei trei fii purtau numele Eichmann! Nimeni n-a reușit să-l găsească pe Eichmann. Apoi a apărut Sonnenfeld.

Sosiră fripturile.

– Pot să te întreb de ce vrei să discuți cu Strasser? întrebă Machado.

– Scuze. Nu-ți pot spune.

– Strasser a fost unul dintre inventatorii gazului Zyklon-B.

– Gazul folosit la Auschwitz.

– A fost ideea lui. Un tip isteț, Strasser ăsta. A găsit soluția de a-i lichida pe evrei mai rapid.

După cină, meraseră pe jos pînă la cafeneaua *La Biela*, de pe Avenue Quintana, aglomerată și zgomotoasă. La cafea, Anna întrebă:

– Poți să-mi procuri o armă?

– Se poate aranja.

– Pînă mîine dimineată?

– Să văd ce pot face.

Telefonul sună din nou și detectivul își notă ceva pe un serveteț.

– Telefonul lui e înregistrat pe numele Albrecht, zise Machado după ce închise. Și vîrsta se potrivește. A folosit datele reale de naștere cînd a completat formularele. Cred că l-ai găsit pe omul dumitale.

– Deci l-a sunat cineva din casa lui Lenz.

– Da. Avînd numărul de telefon, numele și adresa au fost ușor de obținut. Cred că a fost plecat din oraș multă vreme, pentru că din casa lui nu s-au dat telefoane în ultimele cinci săptămîni. Acum două zile apelurile au început din nou.

Asta ar explica de ce nu fusese încă anunțată uciderea lui Strasser, își spuse Anna. Era plecat din oraș. Datorită acestui fapt se mai afla încă în viață.

– Legătura dumitale, zise ea, cel care a obținut informația – de ce crede că te interesează?

– Poate își închipuie că urmăresc să storc niște bani.

– Nu-i va spune lui Strasser că te interesezi de el?

– Polițiștii pe care-i cunosc sînt prea proști ca să conceapă astfel de jocuri.

– Să sperăm că-i așa. Dar bătaușii care ne-au răpit.... Machado se încruntă.

– Fiii și nepoții fugarilor n-or să se pună cu mine. Am prea mulți prieteni în poliție. E periculos pentru ei. Uneori, cînd mă ocup de treburi din astea, mă duc acasă și găsesc muzică de Wagner pe robotul telefonic – o amenințare voalată. Alteori, trec pe lîngă mine pe stradă, și mă fotografiază. Dar asta-i tot. Niciodată nu-mi fac griji. Își aprinse o țigară. Nici dumneata n-ai motive de îngrijorare.

Nu, n-am motive de îngrijorare, își zise ea. Ți-e ușor să vorbești.

– Mă tem că domnul Bartlett nu poate să vă primească. Nu v-ați stabilit nici o întîlnire cu dînsul, spuse secretara.

– Stabilesc o întîlnire – acum, zise Arliss Dupree. Spune-i că o să vrea să mă vadă. E o chestiune care ne interesează pe amîndoi, o problemă interdepartamentală, pricepi?

– Îmi pare foarte rău, domnule Dupree, dar...

– Nu te deranja, o să bat eu la ușa lui. Poți să-l anunți dacă vrei.

Un rînjat apăru pe fața rotundă, roșcovană a lui Dupree.

– Nu-ți face probleme, fetiço. O să ne simțim grozav.

Secretara începu să vorbească grăbită, la microfonul căștii ei. După o clipă, se sculă de pe scaun.

– Domnul Bartlett spune că e încîntat să vă vadă. O să vă conduc la dînsul.

Biroul auster al directorului îl făcu să tresară înspăimîntat. Nu era viziunea confortabilă a funcționarului de carieră tipic – a birocratului înconjurat de fotografiile celor dragi și de teancuri de documente neîndosariate. Puține lucruri indicau faptul că acolo lucra cineva.

– Cu ce te pot ajuta astăzi, domnule Dupree?

Allan Bartlett stătea în spatele unui birou masiv. Dupree își zise că zîmbetul politicos al omului din fața lui avea ceva glacial, iar ochii cenușii din spatele ochelarilor nu trădau nimic.

– În multe feluri, presupun, zise Dupree și se așează pe scaunul din lemn gălbui aflat în fața biroului lui Bartlett. Începînd cu afacerea Navarro.

– Recentele dezvăluiri sînt cu totul regretabile, spuse Bartlett. Se răsfrîng negativ asupra tuturor.

– După cum știi, eu n-am fost încîntat de transferul pe care l-ai angajat, zise Dupree.

– Asta a fost clar. Poate că știai ceva despre ea, dar n-ai vrut să mă avertizezi.

– Nu, nu-i vorba despre asta. Dupree se strădui să susțină privirea lui Bartlett. Sincer, autoritatea mea e subminată atunci cînd un membru al echipei mele e mutat de colo-colo fără știința sau încuviințarea mea. Unii ar putea crede că e un fel de promovare.

– Bănuiesc că n-ai venit aici ca să discuți despre dificultățile dumitale personale, ori despre stilul de conducere, domnule Dupree.

– Nu, ce dracu', zise Dupree. Uite care-i treaba. Noi, cei de la Justiție, ne-am ținut totdeauna la distanță de voi, de SCI. Voi vă vedeți de-ale voastre, iar noi sîntem bucuroși să nu știm nimic. Numai că de data asta ați început o treabă care lasă pete urîte pe covorul meu, înțelegi ce vreau să spun? Mă pune într-o situație dificilă. Nu aduc nici o acuzație, spun doar că asta m-a pus pe gînduri.

– O activitate neobișnuită pentru dumneata, fără îndoială. O să constați că devine mai ușoară pe măsură ce-o practici.

– Poate că nu sînt cea mai ascutită unealtă din atelier, spuse Dupree, dar s-ar putea să afli că mai pot tăia.

– Foarte reconfortant.

– Afacerea asta nu mi-a mirosit a bine de la început. Bartlett pufni.

– E Aqua Velva? Sau Old Spice? After-shave-ul pe care-l folosești îți anunță apariția.

Dupree se afla în încurcătură.

– Am devenit curios. Am aflat ceva mai multe despre dumneata, despre situația dumitale. Nu știusem că deții o imensă proprietate pe Coasta de Est, lucru destul de ciudat pentru un funcționar guvernamental.

– Bunicul meu a fost unul dintre fondatorii companiei Holleran Industries. Mama mea a beneficiat de o moștenire. Țsta nu-i un secret. Recunosc că n-am vrut să atrag atenția. Nu mă interesează viața în înalta societate. M-am decis să trăiesc simplu, iar gusturile mele sînt, în general, modeste. Dar, ce-i cu asta?

– Corect, mama dumitale a fost o moștenitoare a lui Holleran – am aflat și asta. Trebuie să spun că a fost o surpriză pentru mine. E măgulitor să știi că un multimilionar catadicsește să lucreze printre noi.

– Fiecare trebuie să-și aleagă o cale în viață.

– Mda, cred că ai dreptate. Pe urmă m-am gîndit: oare cîte alte lucruri nu știu despre Alan Bartlett? Probabil multe, nu? Ca, de exemplu, călătoriile alea în Elveția. Elveția, pentru că la BIS avem de-a face cu operațiuni de spălare a banilor, iar locul ăla declanșează întotdeauna alarma. Așa am ajuns să-mi pun întrebări despre călătoriile dumitale.

– Poftim?

– Păi, te duci des în Elveția, am dreptate?

– De unde ți-a venit ideea asta?

Dupree scoase o coală de hîrtie din buzunarul de la piept al hainei și o puse pe biroul lui Bartlett. Pe ea se aflau niște puncte, așezate aproximativ circular.

– Scuze pentru stîngăcie, eu le-am desenat. Arată spre punctul de sus. Aici e München. Chiar sub el, Innsbruck. Spre sud-est, Milano și Torino. Pe urmă, ceva mai la vest și puțin mai la nord, Lyon, Dijon, Freiburg.

– Urmezi cumva un curs de geografie la o școală pentru adulți?

– Nu, spuse Dupree. Mi-a luat mult timp să obțin datele astea. A trebuit să verific în computerele de la punctele de

control ale marilor companii aeriene. A fost foarte greu, te asigur. Așa am descoperit aeroporturile prin care ai călătorit în anumite perioade din ultimii cincisprezece ani. Deseori plecai direct de la Dulles, alteori luai curse de legătură la Frankfurt sau Paris. Așa am ajuns la punctele astea risipite la toate aeroporturile astea plictisitoare. Ce-au ele în comun?

– Aștept să-mi spui dumneata, zise Bartlett.

– Păi, uită-te la puncte. Ce concluzie ai trage? E limpede, nu? Toate sînt pe un cerc și la distanță de trei sute de kilometri de Zürich. Toate se află la doi pași de Elveția – asta au în comun. Sînt locuri unde te-ai duce dacă ai vrea să intri în Elveția fără ștampila vameșilor elvețieni pe pașaport. *Penici unul* din pașapoarte, în cazul *dumitale*: am fost impresionat cînd am aflat că ai două pașapoarte legale.

– Asta nu-i neobișnuit la funcționarii care lucrează în domeniul meu. Ești absurd, domnule Dupree, dar o să fiu de acord cu dumneata. Să zicem că am vizitat într-adevăr Elveția – ce-i cu asta?

– Corect, ce-i cu asta? Hoțul neprins e negustor cinstit. Numai că... De ce mi-ai spus că n-ai fost acolo?

– Faci pe prostul, domnule Dupree, nu-i așa? Cînd mă voi hotărî să discut planurile mele de vacanță cu cineva, dumneata o să fii primul care-o să afle. Purtarea *dumitale* de astăzi pune sub semnul întrebării capacitatea de-a te achita de responsabilitățile pe care le ai. În plus, ca să zic așa, frizează insubordonarea.

– Nu sînt subalternul *dumitale*, Bartlett.

– Nu, pentru că acum șapte ani, cînd ai cerut transferul la serviciul nostru, ai fost refuzat. S-a considerat că nu ești apt pentru SCI.

Vocea lui Bartlett rămăsese glacială, dar Dupree înțelese că îl iritase.

– Și-acum va trebui să pun capăt acestei conversații.

– N-am terminat cu dumneata, Bartlett, zise Dupree, ridicîndu-se de pe scaun.

Bartlett zîmbi sarcastic.

– „Marile lucrări nu sînt niciodată terminate. Doar abandonate.” Așa spunea Valéry.

– Harper?

– Adio, domnule Dupree, zise Bartlett calm. Pînă la casa dumitale din Arlington e drum lung și știu că vrei să eviți ora de vîrf.

Ben observă mai întîi lumina blîndă a dimineții, apoi simți răsuflarea ușoară a Annei. Dormiseră în același pat. Se ridică încet în capul oaselor, cu o durere surdă în membre și la ceafă.

Se duse la baie. Durerea deveni mai intensă. Dormise toată ziua trecută și toată noaptea. Luase o bătaie zdravănă, dar era mai bine să se miște, să-și recapete forma, nu să zacă în pat. Oricum, refacerea avea să dureze ceva timp.

Se întoarse în dormitor și luă telefonul. Fergus O'Connor din Insulele Cayman aștepta să-l sune. Deschise aparatul și constată că bateria se descărcase. Probabil că Anna uitase s-o încarce. O auzi mișcîndu-se în pat.

Puse telefonul în priză și-l sună pe Fergus.

– Hartman! exclamă Fergus cu entuziasm, de parcă așteptase nerăbdător să-l sune Ben.

– Dă-mi niște vești, spuse Ben și porni șchiopătînd spre fereastră, pentru a privi afară.

– Am vești bune și vești proaste. Pe care le vrei mai întîi?

– Pe cele bune.

Se auzi un piuit în receptor – primise alt apel –, dar el îl ignoră.

– În Liechtenstein există un avocat dubios care s-a dus azi-dimineață la lucru și-a constatat că biroul îi fusese spart.

– Îmi pare teribil de rău să aud asta.

– Da. Mai ales că-i lipsește un dosar – cel al unui *Anstalt* cu sediul la Viena pe care el îl administrează.

– La Viena.

Ben simți un nod în stomac.

– Fără nume, din nefericire. Un set de instrucțiuni, coduri de identificare, tîmpenii din astea. Dar sediul e cu siguranță

la Viena. Proprietarii au avut grijă să nu-și divulge numele, nici măcar față de tipul ăsta. Care, apropo, nu cred că o să reclame la poliția din Liechtenstein dispariția unui dosar. Fiindcă e vîrît în tot soiul de afaceri ilegale.

– Bună treabă, Fergus. Și care-i vestea proastă?

– Ai o notă de plată cam încărcată. Numai treaba din Liechtenstein m-a costat cincizeci de miare. Tipii ăștia au niște tarife...

Chiar și pentru Fergus suma era importantă, dar informația oferită merita.

– Sper că nu mai ai și alte chitanțe pentru mine, zise Ben.

– Nu.

De îndată ce închise, telefonul sună.

– Da.

– Cu Anna Navarro, vă rog! strigă o voce de bărbat. Trebuie să vorbesc cu ea!

– Cine o caută?

– Spune-i că sînt Sergio.

– A, da. Imediat.

Țîrîitul telefonului o trezise pe Anna.

– Machado? Întrebă ea cu vocea răgușită de somn.

Ben îi dădu telefonul.

– Sergio. Îmi pare rău, am avut telefonul închis, cred...

Da, sigur, asta-i... Ce?... Ce?... Sergio, alo! Ești acolo? Alo!

Închise telefonul.

– Ciudat, zise ea.

– Ce e?

– Spunea că a încercat să dea de mine toată noaptea. Suna din mașină, dintr-o zonă a orașului numită San Telmo. Cred că dorea să ne întîlnim la Plaza Dorrego Bar. Spunea că are o armă pentru mine.

– De ce părea așa disperat?

– Zicea că nu mai vrea să continue investigația asta.

– Au ajuns la el.

– Chiar părea înspăimîntat, Ben. Spunea... Spunea că a fost contactat de niște oameni, amenințat... că nu erau

localnicii care-i păzesc pe naziștii fugari. Ridică privirea, tulburată. Covorbirea s-a întrerupt în mijlocul frazei.

Simțiră miros de fum încă înainte de-a intra în Plaza Dorrego. În timp ce taxiul lor oprea lângă bar, văzură o mulțime de oameni, ambulanțe, mașini de poliție și de pompieri. Șoferul taxiului li se adresa grăbit.

– Ce spune, întreabă Ben.

– Zice că nu poate merge mai departe, a fost un accident. Să mergem.

Anna îi ceru șoferului să-i aștepte și, urmată de Ben, fugi spre scuar. Fumul se risipise în mare parte, însă aerul mirosea a sulf, carbon și benzină. Negustorii își abandonaseră temporar tarabele din parcul aflat în centrul pieței și veniseră să caște gura. Locuitorii zonei se îngrămădeau în pragurile ușilor.

O mașină parcată în fața barului din Plaza Dorrego explodase, și făcuse țandări vitrina barului și geamurile clădirilor de vizavi. Vehiculul arsesese, pînă cînd mașinile de pompieri reușiseră să stingă focul.

O bătrînă cu părul alb, într-o bluză cafenie imprimată, țipa întruna: *Madre de Dios! Madre de Dios!*

Ben simți că Anna îl strînge tare de braț în timp ce priveau amîndoi cum lucrătorii de la ambulanță tăiau caroseria Fordului Escort, cîndva alb, încercînd să extragă cadavrul carbonizat.

O simți pe Anna cutremurîndu-se cînd unul dintre lucrători reuși să smulgă o bucată de metal, scoțînd la iveală un braț; degetele pîrjolate ale mîinii țineau strîns un mic telefon mobil.

38

Sedea pe bancheta din spate a taxiului, incapabili să scoată o vorbă. Cînd ajunseră la cîteva străzi distanță de locul accidentului, Ben exclamă:

– O, Doamne. Doamne Sfinte.

Anna se lăasă pe spătarul banchetei, cu ochii închiși. El o luă de umeri, într-un gest de alinare. N-avea ce să-i spună.

— Când am cinat cu el aseară, zise Anna, Machado mi-a spus că, în toată activitatea lui de investigații, nu i-a fost niciodată frică. Și că nici mie n-ar trebui să-mi fie.

Ben nu știa ce să răspundă. Nu putea scăpa de imaginea corpului carbonizat al lui Machado, de mîna care strîngea telefonul mobil. *Unii spun că lumea va sfîrși prin foc.* Înfrîmîndu-se, își aminti brusc de omul fără chip, de Chardin, care spunea că ororile supraviețuirii puteau fi mult mai mari decît cele ale morții. Sigma părea să aibă o slăbiciune pentru incendii.

— Anna, poate că ar trebui să mă ocup singur de treaba asta, zise el într-un tîrziu.

— Nu, Ben, spuse ea pe un ton categoric.

Ben remarcă tonul ei hotărît. Anna privea drept în față, cu chipul încordat, cu maxilarele încleștate, de parcă scena pe care tocmai o văzuseră i-ar fi sporit înverșunarea. Era decisă să-l viziteze pe Strasser și să dea de capătul conspirației care era Sigma.

Se așternu din nou tăcerea.

— O să facem un ocol, spuse ea apoi. Să ne asigurăm că nimeni nu supraveghează casa, în așteptarea noastră. Poate că ei cred că, eliminîndu-l pe Machado, nu mai există nici o amenințare.

Taxiul gonia pe străzile aglomerate din Buenos Aires către selectul cartier Belgrano. *Acum sîntem pe cale să ne riscăm viețile ca s-o salvăm pe cea a unui ticălos faimos,* își zise Ben.

Îi reveniră în minte spusele lui Chardin: *roți în interiorul altor roți.*

Nu i-a trecut nimănui prin minte că Occidentul intrase în administrarea unui consorțiu tăinuit. Era ceva de neconceput. Pentru că, dacă ar fi fost adevărat, ar fi însemnat că mai bine de jumătate din planetă era pur și simplu o filială a unei unice megacorporații — Sigma...

În anii din urmă, a apărut un proiect extraordinar al Sigma. Perspectiva succesului său avea să revoluționeze esența controlului asupra lumii. N-avea să mai fie vorba despre alocarea de fonduri și orientarea resurselor. Devenea o simplă chestiune de identitate a celor „aleși“.

Să fi fost Strasser unul dintre „aleși“? Sau fusese și el ucis. Ben spuse:

– Am vorbit cu Fergus, din Insulele Cayman. A dat de urma transferurilor bancare; duce la Viena.

– La Viena, repetă ea ca un ecou.

Anna nu mai scosese o vorbă. Ben se întreba la ce se gândea, dar, înainte de-a o întreba, taxiul opri în fața unei vile din cărămidă roșie, cu obloane albe. Un microbuz alb era parcat pe mica alee din față.

Anna îi spuse ceva în spaniolă șoferului, apoi se întoarse către Ben.

– I-am cerut să ocolească cvartalul. Vreau să văd dacă există ceva suspect.

– Cum te-ai gândit să-l abordăm? întrebă el.

– Important e să ajungem la ușă. Să-l avertizăm. Să-i spunem că viața lui e în pericol. Am la mine legitimația de la Departamentul de Justiție, care ar trebui să ne confere credibilitate în ochii lui.

– Trebuie să presupunem că a fost avertizat – de bătaușii din *Kamaradenwerk*, de Vera Lenz, de orice soi de avertizare timpurie de care dispune. Și mai e ceva: dacă viața lui *nu* e în pericol? Dacă el e cel *din spatele* crimelor? Te-ai gândit la asta?

După o scurtă pauză, ea admise:

– *E un risc real.*

– Nu ai armă, îi aminti Ben.

– Avem nevoie doar de o clipă de atenție din partea lui. Pe urmă, dacă vrea să mai asculte, poate s-o facă.

Și dacă el e cel din spatele crimelor?

După ce făcură un ocol complet, taxiul se opri și ei coborîră.

Deși era o zi caldă, însorită, Ben simți un fior rece pe șira spinării. Probabil că și Annei îi era teamă, dar n-o arăta.

La vreo opt metri în fața casei lui Strasser, pe trotuar, se afla o cabină. Paznicul era un bătrîn gîrbovit, cu păr alb și mustață pleoștită, cu o tichie albastră așezată aproape comic pe creștet. Dacă ar fi avut loc un incident serios pe stradă, paznicul ăla ar fi fost inutil, își zise Ben. Ca să nu-l alarmeze, își continuă calmi drumul, de parcă ar fi locuit în zonă.

Se opri în fața casei lui Strasser, înconjurată de un gard din lemn închis la culoare, ce se înălța pînă la pieptul lui Ben. Era mai degrabă ornamental și părea să transmită mesajul că locuitorul acelei case n-avea nimic de ascuns. Anna trase zăvorul porții de lemn, o deschise și intră într-o grădină mică, bine îngrijită. Din spate răsunară pași pe caldarîm.

Ben se întoarse. Era gardianul. Se întrebă dacă Anna pregătise vreo justificare. Gardianul zîmbi, arătîndu-și dinții îngălbeniți și strîmbi și spuse ceva în spaniolă.

Anna îi traduse: vrea să ne vadă actele de identitate.

Gardianul vîrî mîna sub haină de parcă ar fi vrut să-și arate și el legitimația.

Ben sesiză o mișcare și se întoarse să se uite. Pe trotuarul opus stătea un bărbat înalt, cu o față roșcovană, o claie de păr negru, încărunțit și sprîncene groase.

Ben tresări. Fața aceea i se părea foarte cunoscută.

Unde l-am mai văzut pe omul ăsta. La Paris – Rue des Vignoles. La Viena – Graben. Și în altă parte, înainte de asta. Era unul dintre ucigași și avea în mîini o armă.

Ben strigă:

– Anna, la pămînt! și se aruncă pe cărarea de beton a grădinii.

Anna se lăsă în stînga, în afara liniei de ochire. Se auzi un șuierat, și pe pieptul gardianului apăru o pată roșie. Omul căzu cu spatele pe dalele de piatră ale trotuarului. Agresorul alergia spre ei.

Curtea lui Strasser devenise o capcană.

Data viitoare, criminalul nu va mai rata. Iar ei nu erau înarmați! Îl auziră pe bărbat strigînd în engleză:

– E-n regulă! E-n regulă! N-o să trag!
Față-roșie lăsase arma cu țeava în jos și alerga spre ei.
– Hartman! țipă el. Benjamin Hartman!
Ben îl privi, surprins. Anna țipă:
– Am o armă! Dă-te la o parte!
– E-n regulă! N-o să trag!

Bărbatul își aruncă arma pe pavaj în fața lui, și-și desfăcu
bațele lateral.

– Era cât pe ce să te omoare, spuse omul, întorcînd corpul
bătrînului. Privește!

Fură ultimele cuvinte pe care le rosti.

Bătrînul gardian își mișcă un braț trăgînd din pantaloni
un mic revolver cu amortizor și trase în bărbatul cu față roșie
ce stătea deasupra lui. Se auzi un *pfîu* și un glonț cilindric cu
vîrfuț teșit îl izbi în frunte.

Ce dracu' se întîmplă?

Bătrînul gardian se ridica încet, deși sîngele continua să-i
curgă din piept. Fusese rănit, poate mortal, dar arma nu-i
tremura în mînă.

Un strigăt disperat se auzi din spatele lor:

– *Nu!*

Ben se întoarce și văzu alt bărbat, postat lîngă un stejar, în
diagonală, la vreo șase metri în stînga lor. Omul ținea în mîini
o pușcă cu lunetă, folosită de trăgătorii de elită.

Țeava puștii era îndreptată în direcția lor.

Ben auzi explozia, dar era paralizat de frică și nu se mișcă.

Două sau trei gloanțe străpunseră pieptul paznicului, și
acesta se prăbuși.

Încă o dată fuseseră cruțați. De ce?

Bărbatul cu păr negru, lucios și ten măsliniu alergă spre
trupul prăbușit ignorîndu-i pe Ben și Anna.

Totul era lipsit de logică. De ce fusese ucis bătrînul
gardian? Care era adevărata lor țintă?

Ben se ridică încet în picioare și-l văzu pe trăgător căutînd
în haina bătrînului, de unde scoase un al doilea revolver, cu
amortizor.

– O, Doamne, exclamă Anna.

Omul cu ten măsliniu apucă chica de păr alb a paznicului și smulse peruca, dînd la iveală părul cărunț. Trase apoi de mustața albă, care se desprinsese la fel de ușor. Pe urmă prinse pielea flască de pe fața bătrînului și smulse bucata de cauciuc colorat și zbîrcit.

– O mască din latex, zise omul.

Ben recunoscuse fața netedă, fără riduri a omului care încercase să-l omoare la Viena, în fața casei lui Jürgen Lenz. Omul care-i atacase pe amîndoi la Paris. Omul care-i asasinase fratele.

– Arhitectul, șopti Anna.

Ben încremeni.

– Voia să vă ucidă cînd ați ajuns în bătaia armei, spuse omul cu ten măsliniu.

Ben privi cu atenție genele ciudat de lungi și bărbia pătrată. Individul vorbea cu un vag accent oriental.

– Și-ar fi făcut-o cu ușurință, fiindcă înfățișarea lui v-a îndus în eroare.

– Stai puțin, zise Anna. Dumneata ești „Yossi“. De la Viena. Omul CIA din Israel. Cel puțin așa pretindeai.

– *La naiba*, spune-mi cine ești! interveni Ben.

– Numele meu nu contează, răspunse omul.

– Da? Ei bine, pentru mine contează. Cine ești?

– Yehuda Malkin.

Numele nu-i spunea nimic.

– M-ai urmărit, zise Ben. Ți-am văzut colegul la Viena și la Paris.

– Da, a dat-o-n bară. Te-a urmărit toată săptămîna trecută. Eu îl sprijineam din umbră. La urma urmei, pot să-ți spun: ne-a angajat tatăl dumitale.

– Tatăl meu? Pentru ce.

– Max Hartman i-a răscumpărat pe părinții noștri din Germania nazistă acum mai bine de cincizeci de ani. Omul care-a fost omorît nu era doar colegul meu, ci și vărul meu.

Închise o clipă ochii. *Fir-ar a dracului* de treabă. Avi nu trebuia să moară. Dădu cu putere din cap. N-avea să se lase impresionat – nu era momentul. Îl privi intens pe Ben și văzu confuzia întipărită pe chipul său. Amîndoi îi datoram totul tatălui dumitale. Bănuiesc că avea ceva influență asupra naziștilor, fiindcă a ajutat și alte familii de evrei din Germania.

Max răscumpărase evrei. Îi scosese din lagăr? Sonnenfeld spusese același lucru.

Anna interveni:

– Cine te-a pregătit? Nu ești antrenat în America.

Bărbatul se întoarse către ea.

– M-am născut în Israel, într-un kibbutz. Părinții mei s-au stabilit în Palestina după ce-au fugit din Germania.

– Ai fost în armata israeliană?

– Parașutist. Ne-am mutat în America în '68, după războiul de șase zile. Părinții mei erau sătui de lupte. După liceu, am intrat în armata israeliană.

– Toată mascarada aia cu CIA, la Viena – ce dracu' a fost?

– Pentru treaba aia, am cooptat un prieten american. Aveam ordin să-l facem pe Ben să renunțe, să-l ducem înapoi în State, sub directă noastră protecție.

– Dar cum ai... începu Anna.

– Uite, n-avem timp de așa ceva. Dacă vrei să-l interogați pe Strasser, ați face bine să vă duceți acolo înainte să apară poliția.

– Corect, spuse Anna.

– Stai, o întrerupse Ben. Ziceai că v-a angajat tatăl meu. Când?

Bărbatul privi iritat în jur.

– Acum vreo săptămînă. Ne-a sunat, pe Avi și pe mine, ne-a spus că te afli în Elveția și că ești în pericol. Ne-a dat nume și adrese, locuri unde credea că ai putea să apari. Voia ca noi să facem totul ca să te protejăm, că nu dorea să-și mai piardă un fiu. Se uită rapid în jur. Era să fii ucis sub ochii

noștri la Viena. Și la Paris. Iar aici ai scăpat ca prin urechile acului.

În mintea lui Ben se învălmășeau mai multe întrebări.

— Unde se află tatăl meu?

— Nu știu. A spus că în Europa, dar n-a precizat unde, iar ăla-i un continent mare. Zicea că o să întrerupă legătura cu toată lumea, timp de mai multe luni. Ne-a lăsat o mulțime de bani pentru cheltuieli de călătorie. Mult mai mult decât am fi avut nevoie, zău.

Între timp, Anna se aplecase peste corpul lui Vogler și luase o armă dintr-un toc de plastic. Deșurubă amortizorul, îl puse în buzunarul jachetei și vîrî arma sub betelia fustei, ascunzînd-o cu jacheta.

— Dar nu ne-ai urmărit pînă *aici*, spuse ea, nu-i așa?

— Nu, admise el. Numele lui Strasser era pe lista pe care mi-a dat-o Max Hartman, împreună cu adresa și numele lui de acoperire.

— Știe ce se întîmplă! exclamă Ben. Știe cine sînt personajele. Și-a închipuit că pînă la urmă o să dau de Strasser.

— Ne-am ținut după Volger, căruia nu prea-i păsa că era urmărit. Așa că, de îndată ce am aflat că pleca în Argentina și că are adresa lui Strasser...

— Ai supravegheat casa lui Strasser în ultimele două zile, așteptînd să apară Ben, spuse Anna.

El privi din nou în jur.

— Ar fi bine să vă grăbiți.

— Da, dar mai întîi spune-mi ceva, continuă ea. Dacă tot ai supravegheat casa: Strasser s-a întors de curînd la Buenos Aires?

— Așa se pare. Parcă venea dintr-o vacanță. Avea multe bagaje.

— L-a vizitat cineva de cînd s-a întors?

Bărbatul se gîndi o clipă.

— Eu am văzut doar o infirmieră. A ajuns aici acum o jumătate de oră...

— O infirmieră! exclamă Anna.

Se uită la microbuzul alb parcat în fața casei, pe care scria: PERMANENCIA EN CASA.

– Să mergem! strigă ea.

– O, Doamne, zise Ben, urmînd-o pe Anna, care alergă la ușa din față și începu să sune insistent.

– La naiba, șopti ea. Am ajuns prea târziu.

Yehuda Malkin se plasă lîngă ei, în lateral.

După mai puțin de un minut, ușa se deschise încet. În fața lor apăru un bărbat foarte bătrîn, slab și cocîrjat; fața lui, intens bronzată, pergamentoasă, era plină de zbîrcituri.

Josef Strasser.

– *¿Quién es este?* spuse el, încruntîndu-se. *Se está metiendo en mis cosas – ya llegó la enfermera que me tiene que revisar.*

– Spune că infirmiera lui e aici pentru control, zise Anna, apoi i se adresă pe un ton ferm bătrînului:

– Nu! *Herr Strasser*, ferește-te de infirmiera asta, te previn!

O siluetă albă apăru în spatele neamțului. Ben strigă:

– Anna! În spatele lui!

Infirmiera se apropie de ușă, vorbind repede, aparent certîndu-l pe Strasser:

– *¡Vamos, Señor Albrecht, vamos para allá, que estoy apurada! ¡Tengo que ver al próximo paciente todavía!*

– Îi spune să se grăbească, îi zise Anna lui Ben. Are și alt pacient de consultat. *Herr Strasser*, femeia asta nu-i o infirmieră autentică – îți sugerez să-i ceri legitimația!

Femeia în uniformă albă îl prinse pe bătrîn de umăr și încercă să-l tragă în casă.

– *¡Ya mismo, spuse ea, vamos!*

Cu mîna liberă înhăță clanța ca să închidă ușa, dar Anna blocă ușa cu genunchiul.

Infirmiera îl împinse deoparte pe Strasser, vîrî mîna sub uniformă și, cu o mișcare rapidă, scoase o armă. Anna fu și mai iute.

– Nu mișca!

Infirmiera trase. Anna se răsuci într-o parte, trîntindu-l pe Ben la pămînt.

Rostogolindu-se, Ben auzi o împușcătură, urmată de un răcnet animalic. Își dădu seama că infirmiera trăsesese spre Anna, dar ea se ferise și fusese lovit israelianul.

Anna trase două focuri, și falsa infirmieră se arcui pe spate înainte de a se prăbuși pe podea.

Preț de o clipă, se așternu tăcerea. Apoi se auzi vocea Annei.

– Ben, e-n regulă?

– Da.

– O, Iisuse, zise ea, întorcându-se să vadă ce se întâmplase. Strasser, ghemuit pe podea în halatul lui bleu, izbucnise în hohote de plîns.

– Strasser, strigă ea.

– *Gott im Himmel*, gemu el. *Gott im Himmel. Sie haben mein Leben gerettet.* Dumnezeuule din ceruri. Mi-ați salvat viața.

Imagini imprecise, lipsite de semnificație sau claritate, siluete estompându-se în dîre cenușii, dezintegrandu-se în neant. La început apăru doar starea de conștiință. Apoi simți că-i e frig. Doar pieptul îi era fierbinte. Simți durerea. Asta era bine. Durerea era bună. Durerea era prietena Arhitectului. Putea stăpîni durerea, o putea alunga la nevoie. Și, apoi, însemna că era încă în viață.

Senzația de frig nu era bună. Însemna că pierduse mult sînge. Că organismul lui intrase în stare de șoc. Pulsul avea să încetinească, inima să bată mai lent, vasele capilare, de la extremități, să se contracte pentru a micșora circuitul sanguin în părțile neesențiale ale corpului.

Trebuia să facă un inventar. Zăcea la pămînt, nemișcat. Ascultă! Pentru moment, nimic nu tulbura liniștea profundă. Pe urmă, de parcă s-ar fi făcut o conexiune, auzi voci înăbușite, venind parcă dintr-o clădire...

Dintr-o casă.

Din *a cui* casă?

Se străduia să recupereze amintirile din ultima oră.

Argentina. Buenos Aires.

Strasser.

Casa lui Strasser. Acolo îi așteptase pe Benjamin Hartman și Anna Navarro, dar dăduse peste... *alții*. Peste cineva înarmat cu o pușcă de mare precizie.

Primise cîteva gloanțe în piept. Nimeni nu putea supraviețui unui asemenea atac. *Nu!* Alungă acel gând. Era un gând ineficient. Un gând pe care l-ar fi putut avea un amator.

Nu fusese împușcat. Era în regulă. Slăbit într-un mod pe care-l putea compensa, dar nu fără șanse de a controla situația. Ei *credeau* că n-o mai putea controla, iar asta avea să fie atuul lui. Pentru scurt timp reuși să fixeze, ca pe niște fotografii de pașaport, imaginile celor trei ținte: Benjamin Hartman; Anna Navarro; Josef Strasser.

Mintea îi era îngroșată și opacă însă avea să funcționeze. Era doar o chestiune de concentrare mentală: avea să *atribuie* rănilor altui corp – o sosie intens vizualizată, cineva însîngerat și în stare de șoc. El era în regulă. De îndată ce își va aduna forțele, va reuși să se miște, să umble, să ucidă. Puterea voinței triumfase întotdeauna și avea s-o facă din nou. .

Dacă un observator ar fi urmărit cu atenție corpul lui Hans Vogler, ar fi distins, în toiul acestei cumplite concentrări psihice, slaba tresărire a unei pleoape, nimic mai mult. Fiecare mișcare urma să fie plănuită și evaluată dinainte, așa cum un om rătăcit în deșert își raționalizează înghițiturile de apă din bidon. Nu va face mișcări inutile. .

Arhitectul trăia ca să ucidă. Asta era vocația lui. Va ucide fie și numai pentru a dovedi că mai trăia.

– Cine sînteți voi? întrebă Strasser cu glas ascuțit.

Ben își plimbă privirea de la falsa infirmieră în uniformă albă pătată de sînge, răstignită pe podea, la asasinul care era să-i omoare pe amîndoi și la misterioșii protectori angajați de tatăl lui, care zăceau pe dalele din curte.

– *Herr* Strasser, zise Anna, poliția o să apară dintr-o clipă în alta. Avem foarte puțin timp la dispoziție.

Ben înțelese la ce făcea ea aluzie: polițiștii argentinieni nu

erau de încredere; ei trebuia să plece înainte ca aceștia să sosească.

Le rămînea foarte puțin timp ca să afle ce voiau de la bătrînul german.

– Eu nu sînt Strasser, protestă el. Vă înșelați.

– Îți cunoaștem atît numele real, cît și pseudonimul, zise Anna cu nerăbdare. Spune-mi: infirmiera asta venea de obicei?

– Nu. Infirmiera mea a fost bolnavă săptămîna asta. Eu sînt anemic și am nevoie de injecții.

– Unde ai fost în ultimul timp – o lună sau două?

Strasser își trecu greutatea de pe un picior pe altul.

– Trebuie să stau jos, mîrîi el și porni încet pe hol. Anna și Ben îl urmară către o cameră spațioasă, înțesată de cărți.

– Te-ai ascuns, fiindcă ești criminal de război, zise Anna.

– Nu sînt criminal de război! șuieră Strasser. Sînt la fel de nevinovat ca un prunc.

Anna zîmbi.

– Dacă nu ești criminal de război, de ce te ascunzi?

El șovăi o clipă înainte de a răspunde.

– Aici a devenit o modă eliminarea foștilor naziști. Da, am fost membru al partidului național-socialist. Argentina a semnat acorduri cu Israel, Germania și America – încearcă să-și schimbe imaginea. Acum le pasă doar de ceea ce crede America. M-ar elimina numai ca să-l facă să zîmbească pe președintele american. Și să știi că aici, în Buenos Aires, depistarea naziștilor e o afacere! Pentru unii ziariști e o ocupație permanentă. Eu nu i-am fost niciodată fidel lui Hitler. L-am considerat un nebun încă de la începutul războiului. Avea să provoace distrugerea noastră, a tuturor. Cei ca mine știau că trebuie ajuns la alte înțelegeri. Au căutat să-l ucidă înainte de a mai aduce alte daune puterii noastre industriale. Spre sfîrșitul războiului, America deținea trei sferturi din capitalul investit pe plan mondial și două treimi din puterea industrială globală.

Făcu o pauză și zîmbi.

– Individul era pur și simplu nepriceput la afaceri.

– Dacă te-ai întors împotriva lui Hitler, de ce ești și-acum protejat de *Kamaradenwerk*? întrebă Ben.

– Niște bătauși analfabeți, pufni Strasser. Sînt la fel de ignoranți ca și răzbinătorii cărora caută să le pună bețe-n roate.

– De ce-ai plecat din oraș? îl întrerupse Anna.

– Am stat la o *fermă* din Patagonia care aparține familiei soției mele. Familiei fostei mele soții. La poalele Andilor, în provincia Rio Negro.

– Te duci frecvent acolo?

– Am fost pentru prima oară acolo. Soția mea a murit anul trecut și... De ce-mi puneți toate întrebările astea?

– De-aceea nu te-au găsit. Voiau să te ucidă, zise Anna.

– Să mă ucidă... Dar *cine* încearcă să mă ucidă?

Ben se uită la Anna, îndemnînd-o să continue.

– Compania, zise ea.

– Compania?

– Sigma.

Ben știa că Anna plusa, dar o făcea cu mare putere de convingere. Pe neașteptate, îi veniră în minte cuvintele lui Chardin. *Lumea occidentală, avea să reacționeze la serviciile sale și să accepte poveștile din ziare ce le însoțeau.*

Strasser rămăsese pe gînduri.

– Noua conducere. Da, asta e. O, da.

Ochii lui luceau.

– Ce e „noua conducere“? îl îmboldi Ben.

– Da, sigur; continuă Strasser, de parcă l-ar fi auzit pe Ben. Se tem că știu niște lucruri.

– *Cine?* strigă Ben.

Strasser îl privi surprins.

– Alford Kittredge, Siebert, Aldridge, Holleran, Conover – toate capetele încornorate ale imperiilor corporatiste. Mă disprețuiau, dar aveau nevoie de mine. Aveau nevoie de relațiile mele din guvernul german. Dacă societatea n-ar fi fost multinațională, n-ar fi avut șanse de

succes. M-am bucurat de încrederea oamenilor de la vârful ierarhiei. Știau că făcusem pentru ei niște lucruri care mă situau dincolo de limitele oamenilor obișnuiți. Știau că făcusem acel sacrificiu pentru ei. Eram un intermediar în care aveau încredere toate părțile implicate. Acum încrederea asta a fost trădată, a devenit clar că mă foloseau pentru propriile lor scopuri.

– Vorbeai despre noii lideri – Jürgen Lenz e unul dintre ei? Întrebă Anna grăbită. Fiul lui Lenz?

– Nu l-am cunoscut pe Jürgen Lenz. Nu știam că avea un fiu. N-am fost un apropiat al lui.

– Dar ați fost amândoi oameni de știință, spuse Ben. De fapt, dumneata ai inventat Zyklon-B, nu?

– Eu am făcut parte din *echipa* care a inventat Zyklon-B, răspunse el. Își strînse cu un gest nervos halatul în jurul gâtului. Acum, toți mă atacă pe mine pentru rolul avut în treaba asta, dar nu se gîndesc cît de elegant a fost gazul ăla.

– Elegant? se miră Ben.

Preț de o clipă, crezu că nu auzise bine. Elegant. Omul ăsta era dezgustător.

– Înainte de Zyklon-B, soldații trebuia să-i împuște pe prizonieri, zise Strasser. Gazul era atît de curat, simplu și elegant. Și să știi, gazarea i-a cruțat în realitate pe evrei.

Ben repetă:

– I-a cruțat. I se făcu greață.

– Da! Erau atîtea boli care bîntuiau prin lagărele acelea, încît ar fi suferit mult mai mult. Gazarea lor a fost cea mai umanitară soluție.

Umanitară. Privesc răul însuși în față, își zise Ben.

– Ce drăguț, spuse Ben.

– De-aceea l-am numit „tratament special“.

– Țsta-i eufemismul dumitale pentru exterminare.

– Dacă vrei. Trebuie să știi că eu n-am selectat victimele pentru camerele de gazare precum doctor Mengele sau doctor

Lenz. Îl numesc pe Mengele Îngerul Morții, dar în realitate Lenz era adevăratul Înger al Morții.

– Și nu dumneata, zise Ben. Dumneata erai om de știință. Strasser remarcă sarcasmul.

– Ce știi dumneata despre știință? se stropși el. Ești cumva om de știință? Ai idee cât de avansați față de restul lumii erau cercetătorii naziști? Vocea îi era ascuțită, tremurătoare. Saliva i se adunase la colțurile gurii. Lumea critică studiile lui Mengele despre gemeni, dar descoperirile lui sînt și-acum citate de cei mai importanți geneticieni ai lumii! Datele obținute din experimentele de la Dachau efectuate prin congelarea oamenilor sînt și-acum utile! Ce-au descoperit la Ravensbrück în legătură cu ciclul menstrual al femeii în stare de stres – cînd prizonierele aflau că urmau să fie executate – a fost o mare realizare științifică! Sau experimentele doctorului Lenz privind îmbătrînirea. Experiențele de înfometare pe prizonierii sovietici de război, transplanturile de membre – aș putea continua la nesfîrșit. Poate că nu-i politicos să vorbesc despre asta, dar voi folosiți și-acum descoperirile noastre. Preferați să nu vă gîndiți la felul cum au fost făcute experimentele, dar nu vă dați seama că unul dintre principalele motive pentru care eram atît de avansați era tocmai faptul că puteam să lucrăm pe oameni vii. Fața brăzdată de riduri a lui Strasser devenise și mai palidă în timp ce vorbea. Respira tot mai greu. Voi, americanii, sînteți dezgustați de felul în care ne efectuăm cercetările, dar folosiți țesuturile fetoșilor de la avortoni pentru transplanturi. Asta-i acceptabil?

Anna se plimba cu pași mari prin încăpere.

– Ben, nu mai discuta cu monstrul ăsta, zise ea.

Dar Strasser nu se mai oprea.

– Sigur că au existat și multe idei sinistre. De pildă, încercarea de-a le transforma pe fete în băieți și pe băieți în fete. Chicoti. Ori încercarea de-a crea frați siamezi legînd

între ele organele vitale ale gemenilor – un eşec total, am pierdut mulți gemeni în felul ăsta...

– După ce s-a constituit Sigma, ai continuat să ții legătura cu Lenz? întrebă Anna, întrerupându-l.

Strasser se întoarse, tulburat de întrerupere.

– Sigur. Lenz se biziua pe mine, pe experiența și relațiile mele.

– Asta ce-nseamnă? întrebă Ben.

Bătrînul dădu din umeri.

– Spunea că face cercetări – cercetări de biologie *moleculară* – care vor schimba fața lumii.

– Ți-a spus despre ce era vorba, ce anume studia?

– Nu. Mie, nu. Lenz era un om ascuns, discret. Îmi amintesc că a spus o dată: „Pur și simplu nu poți înțelege la ce lucrez“. Mi-a cerut să-i procur microscopice electronice sofisticate, foarte greu de găsit pe-atunci. De-abia fuseseră inventate. În plus, voia tot soiul de substanțe chimice. Multe erau sub embargou din cauza războiului. Voia ca totul să fie ambalat și trimis la o clinică particulară pe care o deschisese într-un vechi castel pe care pusese mîna în timpul invadării Austriei.

– Unde în Austria? întrebă Anna.

– În Alpii Austrieci.

– Unde anume? În ce oraș ori sat, îți amintești? insistă Anna.

– Cum mi-aș putea aminti după atîția ani? Poate că nu mi-a spus niciodată. Știu doar că Lenz îl numea „Mecanismul“... fiindcă acolo fusese cîndva o fabrică de ceasuri.

– Deci era un laborator? La ce folosea?

– Ca să-și continue cercetările.

– Care cercetări? întrebă Anna.

Strasser tăcu.

– Spune! zise Anna. *Care cercetări?*

– Nu știu. Niște cercetări foarte importante, care au început în perioada Reichului. Munca lui Gerhard Lenz.

Gerhard Lenz: Ce spusesse Sonnenfeld despre oribilele experiențe din lagăre făcute de Lenz? Experimentase pe ființe umane... dar ce anume?

– Și nu cunoști esența activității lui?

– Nu. Știința și politica erau același lucru pentru oamenii ăștia. Sigma a fost, de la început, un mijloc de a canaliza sprijinul pentru anumite organizații politice, subminându-le pe altele. Oamenii despre care vorbim aveau deja o influență enormă în lume. Sigma le-a demonstrat că, unindu-și forțele vor fi mult, mult mai puternici. Lucrând împreună, rămîneau foarte puține lucruri pe care să nu le poată influența, dirija, orchestra. Dar să știi că Sigma era un organism viu. Și, ca orice organism viu, s-a dezvoltat.

– Da, spuse Anna. Cu fonduri furnizate de cele mai mari corporații din lume și cu bani furăți de la *Reichsbank*. Știm cine au fost membrii fondatori. Dumneata ești singurul membru rămas în viață al consiliului director. Dar cine sînt succesorii voștri?

Strasser privea în gol.

– Cine o controlează *acum*? Dă-ne *nume*! strigă Ben.

– Nu știu! răspunse Strasser cu glas spart. Pe cei ca mine ne-au redus la tăcere trimițîndu-ne regulat bani. Noi eram marginalizați, excluși în cele din urmă din cercurile înalte ale puterii. Trebuia să fim miliardari. Ne-au trimis milioane, dar astea-s doar firimituri. Buzele lui Strasser se lățiră într-un zîmbet respingător. Îmi dau resturi de la masa lor, iar acum vor să mă omoare. Vor să mă lichideze ca să nu mă mai plătească. Sînt lacomi. După tot ce-am făcut pentru ei, mă consideră o pacoste, un pericol. Deși ușile lor sînt închise pentru mine de mulți ani, consideră că știu prea multe. Pentru tot ce-am realizat mă răsplătesc cu disprețul lor.

O furie tot mai mare – efectul nedreptății îndurate ani de zile – părea să-l cuprindă.

– Se poartă de parcă aș fi o rudă săracă, o oaie neagră, o epavă. Grangurii se tem că eu o să le stric petrecerea. Știu

unde se adună. Nu sînt atît de prost, atît de ignorant. Nu m-aş duce la ei în Austria nici dacă mi-ar cere.

Austria.

– Ce vrei să zici? întrebă Ben. Unde se adună? Spune-mi.

Strasser îi aruncă o privire prudentă şi totodată dispreţuitorare. Era clar că n-avea să mai spună nimic.

– Ce naiba, răspunde-mi!

– Toţi sînteţi la fel, se stropşi Strasser. Ar trebui ca un om de vîrsta mea să fie tratat cu respect! Nu mai am nimic să-ţi spun.

Anna deveni brusc atentă.

– Aud sirene. Ben, e timpul să plecăm de-aici.

Ben se ridică în picioare în faţa lui Strasser.

– *Herr* Strasser, ştii cine sînt eu?

– Cine eşti dumneata...? gîngăvi Strasser.

– Tatăl meu e Max Hartman. Sînt sigur că îţi aminteşti numele ăsta.

Strasser îşi miji ochii.

– Max Hartman... evreul, trezorierul nostru...?

– Aşa e. Şi mi s-a spus că a fost şi ofiţer SS.

Sonnenfeld spusese că ar fi fost doar o acoperire, un şiretlic. Inima îi bătea cu putere, se temea să audă din gura lui Strasser confirmarea trecutului oribil al lui Max.

Strasser rîse, arătîndu-şi dinţii îngălbeniţi.

– SS! hohoti el. N-a fost în SS. Noi i-am dat documente false de ofiţer SS, pentru ca reţeaua ODESSA să-l ducă din Germania în Elveţia. ăsta a fost tîrgul.

Pe Ben îl cuprinse un sentiment de uşurare.

– Însuşi Bormann l-a ales în delegaţia germană, continuă Strasser. Nu doar pentru că se pricepea să umble cu banii, ci şi pentru că aveau nevoie de un... fals.

– Fals reprezentant.

– Da. Industriaşii din America şi de aiurea nu prea se împăcau cu ceea ce făcuseră naziştii. Un participant evreu era necesar pentru a oferi legitimitate, pentru a arăta că noi nu eram fanatici, nici discipolii lui Hitler. În ce-l priveşte, tatăl dumitale a făcut o afacere bună – şi-a scos familia din

lagăr, ca și multe alte familii de evrei, și a primit patruzeci de milioane de franci elvețieni – aproape un milion de dolari americani. O grămadă de bani.

– Ben! striga Anna și scoase legitimația de la Departamentul de Justiție. Vrei să știi cine sînt eu, *Herr Strasser*? Mă aflu aici din partea Biroului de Investigații Speciale al Departamentului de Justiție american. Sînt sigură că știi ce-i asta.

– Oho, făcu Strasser. Ei bine, îmi pare rău că te dezamăgesc, dar eu sînt cetățean argentinian și nu recunosc autoritatea voastră.

Sirenele se auzeau mai tare.

– Atunci e cazul să aflăm cum privește guvernul argentinian extrădarea criminalilor de război. Ieșim prin spate, Ben.

Fața lui Strasser se colora de furie.

– Hartman, zise el răgușit.

– *Haide, Ben!*

Strasser îi făcu semn cu degetul lui Ben. Acesta nu putu rezista. Bătrînul începu să-i vorbească în șoaptă:

– Hartman, știi că tatăl dumitale a fost un neputincios? Un om fără șira spinării. Un laș și un escroc, care pretinde că e o victimă.

Buzele lui Strasser erau la cîțiva centimetri de urechea lui Ben. Bătrînul vorbea tărăgănat:

– Iar dumneata ești fiul escrocului, asta-i tot. Asta însemni pentru mine.

Ben închise ochii, luptîndu-se să-și stăpînească furia.

Fiul escrocului.

Era adevărat? Avea Strasser dreptate? Strasser se bucura vizibil de stinghereala lui Ben.

– O, ți-ar plăcea să mă omori chiar acum, nu-i așa, Hartman? Totuși n-o faci. Pentru că ești un laș, ca și tatăl dumitale.

Ben văzu că Anna pornise pe hol.

– Nu, spuse el. Pentru că aș prefera să-ți petreci restul

vieții într-o celulă împuțită de închisoare din Ierusalim. Mi-ar plăcea ca ultimele dumitale zile să fie cât se poate de neplăcute. Să te ucid ar însemna să irolesc un glonț.

Spunînd acestea o luă la fugă după Anna, în vreme ce sirenele se auzeau tot mai tare.

Tîrăște-te, nu te ridica în picioare. Arhitectul știa că efortul de-a se menține pe picioare ar fi fost mult mai mare. Era o decizie rațională, și simplul fapt că fusese capabil s-o ia, la care se adăuga și pistolul Glock pe care-l avea într-un toc fixat la gleznă, îl liniștiră.

Ușa din față era deschisă, și în hol nu se afla nimeni. Se tîra, ca un infanterist pe cîmpul de luptă, neluînd în seamă dîra lată de sînge pe care-o lăsa în urmă pe parchetul gălbui. Fiecare metru i se părea un kilometru, dar el continua să înainteze.

Ești cel mai bun. Avea șaptesprezece ani cînd sergentul instructor îi spusese asta în fața întregului batalion. *Ești cel mai bun.* Avea douăzeci și trei de ani, cînd comandantul lui de la Stasi consemnase asta într-un raport oficial pe care i-l arătase tînărului Hans înainte de a-l transmite superiorului său. *Ești cel mai bun*, rostise șeful direcției Stasi după ce se întorsese dintr-o „expediție de vînătoare“ în Berlinul de Vest, unde lichidase patru fizicieni – membri ai unei echipe recunoscute pe plan internațional, de la Universitatea din Leipzig – care fugiseră cu o zi în urmă. *Ești cel mai bun*, declarase un oficial de rang înalt de la Sigma, un american cu lentile roz la ochelari, după ce organizase asasinarea unui important politician italian de stînga. Îl împușcase dintr-o clădire de vizavi în timp ce omul făcea dragoste cu o tîrîfă somaleză de cincisprezece ani. Nu, el n-avea să renunțe. N-avea să cedeze impulsului aproape copleșitor de-a capitula, de-a dormi, de-a se opri.

Asemeni unui robot, își mișcă mîinile și genunchii, înaintînd pe hol.

În cele din urmă, ajunse într-o încăpere spațioasă, înaltă,

cu pereții căptușiți de cărți. Prima lui țintă nu era prezentă. În schimb, se afla acolo astmaticul, debilul asudat, Strasser, un trădător care trebuia pedepsit.

Arhitectul îl privi cu nesaț pe Strasser, de parcă, luându-i viața, ar fi primit-o înapoi pe-a lui.

Tremurînd, se ridică de la podea în poziție de tragere. Micul Glock din mîinile lui i se părea greu ca un tun, dar reuși să ridice arma.

În clipa aceea, Strasser, alertat probabil de mirosul de sînge, deveni conștient de prezența lui.

Arhitectul văzu cum ochii ca niște boabe de strugure se măriră pentru o clipă, apoi se închiseră. Trebuia să apese pe trăgaci și o făcu.

Neauzind împușcătura, se temu că nu-și îndeplinise misiunea. Apoi înțelese că simțurile începeau să-l lase.

Așteptă pînă cînd îl văzu pe Strasser prăbușindu-se, apoi își permise să închidă ochii. Avu, preț de o clipă, conștiința faptului că ochii n-aveau să i se mai deschidă niciodată și își pierdu cunoștința.

În camera de hotel Ben și Anna frunzăreau un teanc de ziare cumpărate în drum de la un chioșc. Chardin se referise la o iminentă precipitare a evenimentelor. Strasser vorbise ceva despre Austria.

Anna descoperi un articol în *El Pais*, cel mai important cotidian din Argentina. Era o scurtă relatare despre Forumul Internațional pentru Sănătatea Copiilor – o reuniune a liderilor lumii pentru a discuta probleme comune de stringentă actualitate, mai ales în legătură cu țările în curs de dezvoltare. Annei îi atrase atenția orașul în care avea loc întrunirea: Viena.

Ea continua să citească. Pe lista sponsorilor se afla și Fundația Lenz. Anna îi traduse lui Ben articolul.

– Doamne, zise Ben. Asta e! Asta trebuie să fie. Chardin spunea că era vorba de *zile*. Mai citește-mi o dată lista sponsorilor.

După ce Anna i-o citi, Ben începu să dea telefoane. Apelă

cîtiva oameni încîntați să audă vești de la unul din finanțatorii lor. Ceea ce află era profund descurajant.

– Tipii de la Fundația Lenz sînt niște oameni grozavi, îi spuse Geoffrey Baskin, director de programe la Fundația Robinson. Instituția aceea e copilul lor, dar ei păstrează discreția. Au suportat majoritatea cheltuielilor, iar nouă ne-a revenit o parte din glorie. Cred că voiau să se asigure că inițiativa lor o să aibă impact internațional. Cum spuneam, sînt cu adevărat altruști.

– Îmi pare bine să aud asta, zise Ben, pe un ton jovial, deși se simțea tot mai înfricoșat. S-ar putea să ne asociem cu ei într-un proiect deosebit și voiam să aflu ce crezi despre ei. Mă bucur că te-am auzit.

Demnitari și lideri din întreaga lume urmează să se întrunească la Viena, sub auspiciile Fundației Lenz...

Trebuia să plece la Viena. Era deosebit de riscant, dar n-aveau altă soluție.

Anna și cu Ben se învîrteau agitați prin încăpere chibzuind la măsuri de precauție – deghizări, identități false, curse aeriene separate.

Riscurile erau imense.

– Dacă e adevărat, înseamnă că toate cursele comerciale spre Viena vor fi cercetate cu mare atenție, spuse Anna. Vor fi în alertă maximă.

– Cum ai spus?

– Vor fi în alertă maximă. Controlul de la graniță va deveni deosebit de minuțios.

– Nu, înainte de asta.

– Spuneam că toate cursele comerciale spre Viena...

– *Asta e*, zise Ben.

– Care?

– Anna, o să-mi asum un risc și socotesc că e cel mai mic dacă se poate spune așa.

– Te ascult.

– O să-l sun pe un tip, Fred McCallan, moșneagul cu care trebuia să mă duc la schi în St. Moritz.

– Te duceai la St. Moritz să schiezi cu un „moșneag“.

Ben roși.

– Mă rog, există și o nepoată.

– Continuă.

– De fapt, există un *avion* particular acolo. Un Gulfstream. Am călătorit o dată cu el. Fred trebuie să fie încă la hotelul Carlton, iar avionul la micul aeroport din Chur.

– Deci o să-l suni și-o să-i ceri cheile. De parcă ai împrumuta camioneta de la cineva ca să faci cumpărături, nu?

– Păi...

Anna dădu din cap.

– E adevărat ce se spune – bogații sînt într-adevăr diferiți față de noi. Îi aruncă o privire. Adică, față de mine.

– Anna...

– Sînt speriată de moarte, Ben. Glumele proaste sînt inevitabile în situația asta. Ascultă, eu nu-l cunosc pe tipul ăsta. Dacă tu crezi că poți avea încredere în el – dacă așa-ți spune instinctul – atunci sînt de acord.

– Ai dreptate, cursele comerciale vor fi supravegheate de ei...

Anna încuviință.

– Cîta vreme nu vin din locuri precum Columbia, cursele particulare obțin ușor cale liberă. Dacă pilotul acestui tip poate duce avionul la Bruxelles, să zicem...

– Mergem direct la Bruxelles, cu speranța că nu e nimeni pe urmele pașapoartelor pe care ni le-a dat Oscar. Apoi ne suim în avionul lui Fred și zburăm la Viena. Așa călătoresc directorii de la Sigma. Sînt șanse mari ca ei să nu se aștepte la un Gulfstream cu doi fugari la bord.

– În regulă, Ben, spuse Anna. Asta se cheamă începutul unui plan.

Ben formă numărul hotelului Carlton și așteaptă un minut pînă cînd centrala îi făcu legătura.

– Doamne, Benjamin, ai idee cît e ora? Nu contează, presupun că ai sunat ca să-ți ceri scuze. Louise a fost distrusă. *Distrusă*. Voi doi aveți *atîtea* în comun.

– Înțeleg, Fred, și...

– De fapt, mă bucur că ai sunat. Îți dai seama că se spun cele mai *absurde* lucruri despre tine? M-a sunat un tip și mi-a făcut capul mare. Se zice că...

– Trebuie să mă crezi pe mine, Fred, zise Ben grăbit, întrerupându-l, nu-i nimic adevărat.

– I-am *rîs* în față, spuse Fred, care nu ascultase intervenția lui Ben. I-am zis: poate că asta aflați voi la internatele alea englezești înfiorătoare, dar eu sînt din Deerfield și pentru nimic în lume nu cred că...

– Apreciez încrederea pe care o ai în mine, Fred. Dar...

– Campion la tenis, i-am spus. Ai fost, nu?

– Păi, de fapt...

– Sau la atletism? Și eu am fost atlet – ți-am arătat vreodată trofee mele? Louise crede că e ridicol să mă laud cu ele după cincizeci de ani, și are dreptate.

– Fred, vreau să-ți cer un mare, foarte mare serviciu.

– Ben, tu faci parte din familie, știi asta. Într-o bună zi, s-ar putea să faci *parte* legal. Spune ce vrei, băiete.

Așa cum spusese Anna, era începutul unui plan, nimic mai mult. Măsurile de siguranță aveau să le ia mai mult timp decît dispuneau ei. Un lucru era sigur – trebuia să ajungă la Viena cît mai repede cu putință, înainte de a fi prea tîrziu.

Dacă nu cumva, așa cum sugerase Chardin, era deja prea tîrziu.

39

Hotelul se afla în districtul șapte al Vienei. Ben și Anna îl aleseseră pentru că era suficient de modest ca să nu atragă atenția. Venind la Bruxelles în uniformă, sub numele de David Paine, Ben ajunsese acolo cu cîteva ore înaintea Annei care, folosind pentru ultima oară pseudonimul Gayatri Chandragupta, sosise cu altă cursă, prin Amsterdam.

Pilotul lui McCallan, un irlandez simpatic, fusese surprins de veșmintele ciudate ale călătorilor, dar mai ales de faptul că aceștia refuzaseră să-i spună dinainte destinația. Cu toate acestea, nu pusese întrebări deoarece bătrînul Fred îi dăduse instrucțiuni stricte: să satisfacă orice dorință a lui Ben.

În comparație cu luxul din Gulfstream și cu amabilitatea prietenoasă a lui Harry Hogan, hotelul părea mohorît și deprimant, mai ales că Anna nu venise încă. Conveniseră că era riscant să călătorească împreună.

Ben se simțea ca într-o cușcă. Era ora prînzului, afară ploua și atmosfera i se părea apăsătoare.

Se gîndi la viața lui Chardin, la modalitățile incredibile prin care conducerea lumii occidentale fusese modelată și dirijată de către acei manageri corporatiști. Își aminti de tatăl lui. Era o victimă? Un călău? Sau și una și alta?

Max angajase oameni ca să-l supravegheze – îngrijitori, *bone*. Tipic pentru bătrîn: dacă Ben dezgropa vechile secrete, atunci Max ar fi încercat să-l controleze cum știa el. Era enervant și emoționant în același timp.

Cînd sosi Anna o îmbrățișă, și simți cum o parte din neliniștea care-l cuprinsese se risipea. După ce făcură un duș ca să alunge oboseala drumului, Ben zise:

– Nu vreau să te duci singură la Lenz.

– Serios?

– Anna, spuse el exasperat, nici măcar nu știm cine e în realitate Jürgen Lenz.

– În clipa asta, nu mai contează. *Trebuie* să vorbesc cu el.

– Ascultă, indiferent cine este, are legătură cu asasinarea a opt bătrîni. Și a fratelui meu. S-ar putea ca el să fie liderul unei conspirații care, conform lui Chardin, nu are practic limite. Lenz mă cunoaște și știe cu siguranță pe unde-am fost. Deoarece ai călătorit cu mine, e de presupus că are o fotografie de-a ta. Nu ești în siguranță dacă te duci să-l vezi pe omul ăsta.

– Nu discut chestiunea asta, Ben. Nu ne putem permite

luxul de-a alege între ce e sigur și ce e periculos. În clipa asta orice am face implică un pericol. În plus, dacă aș fi ucisă la scurt timp după ce o să-i pun întrebări despre o serie de crime petrecute în toată lumea, ar deveni primul suspect – și mă îndoiesc că vrea asta.

- Ce te face să crezi că o să accepte să te întâlnească?
- Cea mai nimerită cale de a-l provoca e să nu-l provoc.
- Nu-mi place cum sună treaba asta.
- E obișnuit să dețină controlul, să manipuleze oameni și evenimente. Numește-o aroganță sau curiozitate din partea lui, dar va *dori* să mă vadă.

- Ascultă, Anna...
- Ben, pot să-mi port singură de grijă.
- Evident, zise el. Numai că... Se opri căci Anna îl privea zîmbind. Ce?

- Tu ești genul de om protector, nu-i așa?
- Nu prea știu multe despre protecție. Doar...

Anna se apropie și-l studie cu atenție.

- Când ne-am întâlnit, mi-am zis că ești doar un tânăr din lumea bună, bogat, răsfățat și egoist.

- Probabil că aveai dreptate.
- Nu. Nu cred. Ești omul care are grijă de toți membrii familiei.

Stînjedit, Ben nu știa ce să răspundă. Poate că ea avea dreptate, dar, din cine știe ce motiv, nu voia să recunoască. O trase mai aproape.

- Nu vreau să te pierd, Anna. Am pierdut prea mulți oameni apropiați în viața mea.

Ea închise ochii și-l îmbrățișă strîns; erau amîndoi agitați, nervoși, epuizați și totuși, îmbrățișarea îi calmă. Anna se desprinsese cu blîndețe.

- Avem un plan și trebuie să-l urmărim, zise ea cu glas scăzut, dar hotărît. Se îmbracă în grabă. Trebuie să iau ceva de la biroul DHL și să dau un telefon.

- Anna.
- Trebuie să plec. Vorbim mai tîrziu.

– *Iisuse*, exclamă polițistul Burt Connelly.

Se afla în patrulare pe autostrada Virginia 166 de numai șase luni și încă nu se obișnuise cu imaginea accidentelor tragice de pe șosea. I se făcu greață, alergă la marginea drumului și vomită.

În lumina amurgului se vedea prea clar parbrizul stropit de sânge și capul victimei pe bord. Acesta fusese despărțit de trup și zdrobit de impact.

Partenerul lui Connelly, polițistul Lamar Graydon, care lucra în patrula de pe autostradă de mai bine de un an, mai văzuse câteva accidente înfiorătoare și nu-și pierdu cumpătul.

– Asta-i un accident urât, Burt, zise el. Am văzut altele și mai grave.

– Uită-te la corpul tipului!

– Bine că nu sînt și copii. Să-ți zic ceva: anul trecut un sugar a fost proiectat prin geamul unui Ford Impala și aruncat la zece metri. Ca o păpușă de cîrpă. *Ala* da, a fost oribil.

Connelly tuși de câteva ori și își îndreptă spatele.

– Scuze, spuse el. Doar că fața tipului... Acum sînt în regulă. Vine ambulanța?

– Ar trebui să ajungă în zece minute. Oricum el nu mai simte nici o durere.

Graydon făcu semn cu capul spre victima decapitată.

– Care-i situația în cazul ăsta? ASV?

Statistic, accidentele cu un singur vehicul erau cele mai frecvente.

– Nici pomeneală, zise Graydon. Nici o balustradă de pe șosea nu provoacă așa ceva. Asta se întîmplă cînd te izbești de unul din camioanele Kenworth, și pe autostrada asta sînt o mulțime. Monștrii ăia au partea din spate mai joasă și o margine plată de oțel – ca o lamă. Dacă ești în spatele camionului și șoferul frînează brusc, trebuie să te ghemuiești, astfel îți taie capul. Pariez că așa s-a întîmplat.

– Dar ce-a pățit celălalt tip? Unde-i afurisitul ăla de camion?

Connelly începea să-și recapete calmul.

– Se pare că a șters-o, spuse Graydon.

– Crezi că o să-l găsim?

– Am transmis prin stație. Dispeceratul a primit informația, dar, fie vorba între noi, n-aș paria că or să-l găsească. Ce-avem noi de făcut acum e să-l identificăm pe tip. Să-l căutăm în buzunare.

Deși capota Fordului roșu era zdrobită, portiera dinspre șofer se deschise ușor. Connelly își puse mânușile de cauciuc și începu să scotocească prin buzunarele cadavrului fără cap; asta era procedura atunci când hainele victimei erau îmbibate cu sânge.

– Spune-mi numele și o să-l transmit prin stație, strigă Graydon.

– Pe permisul de conducere scrie Dupree, Arliss Dupree, zise Connelly. Locuiește în Arlington.

– Asta-i tot ce trebuie să știm, spuse Graydon. Nu-i nevoie să stai acolo, Burt. Putem aștepta în mașină.

Clădirea care adăpostea Fundația Lenz părea construită doar din sticlă și marmură. Holul luminos era mobilat simplu, cu fotolii și canapele tapițate cu piele albă.

Anna îi ceru secretarei să sune la biroul directorului. Verificase deja prin telefon că se află la sediul fundației.

– Pe cine să anunț? întrebă ea.

– Numele meu e Anna Navarro. Lucrez la Departamentul de Justiție al Statelor Unite.

Hotărîse să nu-l abordeze sub un nume fals. Așa cum îi spusese lui Ben, avea să-l provoace neprovocîndu-l. Dacă Lenz ar fi verificat-o, fie și superficial, ar fi aflat că avea statut de proscris. Oare asta l-ar fi făcut mai puțin interesat s-o vadă sau mai mult? Dacă ipotezele lor despre Alan Bartlett erau corecte, Jürgen Lenz ar fi trebuit să știe deja multe lucruri despre ea. În schimb, n-avea de unde să știe ce aflase ea și ce-ar fi putut transmite altora. Anna trebuia să se bizuie pe curiozitatea și aroganța lui, și, mai presus de orice, pe dorința

lui de-a controla situația. Lenz va dori să știe dacă ea constituia o amenințare pentru el și să se convingă singur de asta.

Secretara vorbi încet la telefon și apoi îi întinse Annei receptorul.

– Vă rog.

– Mă tem că doctor Lenz are un program încărcat azi. Poate vreți să stabiliți o întâlnire în altă zi? Din cauza Forumului Internațional pentru Sănătatea Copiilor, cei de-aici nu-și mai văd capul de treburi.

Lenz o evita. Oare fiindcă auzise unde lucra sau pentru că îi cunoștea numele? Poate că femeia nici nu se obosise să transmită mesajul.

– Nu mai pot aștepta, zise Anna. Trebuie să-l văd imediat. E o chestiune de maximă urgență.

– Puteți să-mi spuneți ce doriți să vorbiți cu doctor Lenz?

– Vă rog să-i transmiteți că e o chestiune personală.

Puse receptorul jos și începu să se plimbe nervoasă prin hol.

Pereții din marmură albă de Carrara erau goi, cu excepția unui șir de fotografii mari, înfățișând multitudinea de cauze umanitare sprijinite de Fundația Lenz.

Privi fotografia unei familii de refugiați – o bătrână gârbovită și știrbă, un cuplu cu fețe arse de soare și aer umil, copii zdrențăroși. Era intitulată simplu: KOSOVO.

Asta ce mai înseamnă? Ce legătură are Fundația Lenz cu refugiații?

Se uită apoi la portretul unei tinere îmbătrânite înainte de vreme, cu nas coroiat și piele pergamentoasă și cu o perucă. Zîmbea, dezvelind niște dinți neregulați, o față tânără și bătrână în egală măsură. Sub fotografie scria: PROGERIA – SINDROMUL HUTCHINSON-GILFORD.

Nu lipsea nici faimoasa fotografie, șocantă și clară, a prizonierilor din lagărele de concentrare – HOLOCAUSTUL.

O bizară serie de cauze. Care era legătură dintre ele?

Anna percepu o prezență și ridică privirea. O femeie impunătoare apăruse în hol.

— Domnișoară Navarro, zise ea. Aveți noroc. Doctor Lenz a reușit să își ia liber câteva minute să vă primească.

La un post de supraveghere de la etajul superior, un tehnician stătea aplecat peste un panou de control, manevrând o manșă, pentru a regla obiectivul unei camere de luat vederi montată pe perete. Chipul ușor bronzat al vizitatoarei ocupa acum tot ecranul plat. Apăsînd pe un buton, omul fixă imaginea. Cu ajutorul computerului, fața putea fi comparată cu o serie de imagini din baza de date a sistemului. Tehnicianul își zise că nu va dura mult pînă să găsească o potrivire. Și avu dreptate. Un țîrîit electronic îl avertiză că imaginea se potrivea cu fișa de pe lista de supraveghere. În timp ce o coloană de informații se derula pe monitor, tehnicianul ridică receptorul și-i telefonă lui Lenz, aflat în biroul lui.

Jürgen Lenz era exact așa cum îl descrisese Ben: zvelt ca un ogar, cu păr argintiu, un tip elegant și fermecător. Purta un costum perfect croit din flanel gri închis, o cămașă albă și o cravată de mătase.

— Ei bine, m-ai avut, zise el, înapoindu-i legitimația.

— Poftim?

— Mi-ai trezit curiozitatea. Mi s-a spus că o femeie din aparatul guvernamental american a venit să mă vadă — cum aș putea rezista unei asemenea ispite?

Anna se întrebă cît de multe știa despre ea.

— Îți mulțumesc că m-ai primit, răspunse Anna. Sînt într-o misiune specială și anchetez o serie de crime petrecute în întreaga lume...

— *Crime?* zise el. Pentru Dumnezeu, ce ți-aș putea spune eu despre crime?

Anna știa că avea o singură șansă și că trebuia să joace tare. La cel mai mic semn de slăbiciune, ezitare, nesiguranță, jocul s-ar fi sfîrșit. Hotărî să se rezume la un singur subiect: omuciderile din cadrul Sigma.

— Toate victimele au avut legături cu o corporație numită

Sigma, printre ai cărei fondatori s-a numărat și Gerhard Lenz. Am stabilit o legătură directă între morțile respective și o filială a gigantului din industria chimică Armakon, în a cărei conducere te afli...

Spre surprinderea ei, Lenz părea să se fi relaxat, căci izbucni în râs.

– Domnișoară Navarro, în toți anii aceștia în care am luptat împotriva răului făcut de tatăl meu, am fost acuzat de multe lucruri teribile – lipsă de loialitate față de familie, lipsă de loialitate față de țară, oportunism, nesinceritate, dar nimeni nu m-a acuzat vreodată de crimă!

Anna știuse că Lenz se va purta echilibrat, va fi evaziv, și n-o va înfrunta. Anticipându-i reacțiile, își pregătise și replicile.

– Domnule Lenz, spuse ea, sper că nu contești faptul că faci parte din conducerea firmei Armakon.

– E o funcție pur onorifică.

– Nu vreau să-ți irotesc timpul. După cum știi, Armakon deține în secret o mică companie din Philadelphia, numită Vortex.

Îl privi cu atenție și constată că nu părea impresionat de spusele ei.

– Sînt sigur că Armakon deține multe astfel de companii în întreaga lume. Și ce-i cu asta?

– Vortex, continuă ea, a inventat și produce o substanță sintetică folosită în cercetarea fundamentală, pentru conexiuni moleculare. E o otravă mortală care, injectată în circuitul sanguin al unui om, provoacă moartea, prin stop cardiac și nu poate fi detectată în sânge.

– Ce interesant, spuse Lenz cu o voce plată.

– Această toxină a fost găsită în fluidul ocular al câtorva dintre victime.

– Ai vreun rezultat?

– Am, spuse ea calm, țintindu-l cu privirea.

Disprețul pe care îl citi în ochii lui o surprinse, dar nu cedă.

– Am dovezi care te leagă direct de acele crime, spuse ea.

Preț de o clipă, se auzi doar ticăitul unui ceas. Apoi, Lenz bătu din palme mimînd aplauzele.

– Agent Navarro, îmi aduci niște acuzații teribile. Mi-am rupt puțin timp într-o zi extrem de ocupată – timp pe care nu-mi pot permite să-l irosc – crezînd că ne putem ajuta unul pe altul într-un anume fel. Poate că vreun prieten de-al meu are necazuri, mi-am zis. Poate că cineva are nevoie de ajutorul meu. În schimb, dumneata vii aici în ceea ce cred că se numește „expediție de pescuit“. Se ridică din fotoliu. Mă tem că va trebui să pleci.

Nu așa repede, ticălosule, gîndi Anna.

– N-am terminat încă, spuse ea cu o hotărîre care îl surprinse pe Lenz.

– Agent Navarro, zău că nu am ce vorbi cu dumneata. Corectează-mă dacă greșesc, dar oricine mă vizitează în calitate de agent al unei instituții juridice americane e un oaspete al țării mele. Dacă dorești să mă interoghezi în legătură cu trecutul tatălui meu, va trebui să ceri permisiunea guvernului austriac. Ai făcut asta?

– Nu, recunosc eu, roșind. Dar lasă-mă să-ți explic...

– *Nu, madame*, zise el, ridicînd glasul. Lasă-mă *pe mine* s-o fac. Nu mai ești în serviciul țării dumitale. De fapt, dumneata fugi de justiție. Să punem *amîndoi* cărțile pe masă. În investigațiile dumitale ai depășit limitele comportamentului legal. Secretara mi-a transmis cererea insistență a unui agent american de-a mă vedea. Ea ți-a verificat identitatea și a descoperit că ești căutată. Trebuia să te aștepti la aceste măsuri de precauție. Totuși, dumneata insiști să mă vezi. Asta mi-a trezit curiozitatea.

– Era ceva ce spărgea monotonia, spuse Anna.

– Pune-te în situația mea, domnișoară Navarro. Un agent american corupt manifestă un interes ciudat față de mine – așa ceva nu se întîmplă în fiecare zi. E firesc să mă întreb: ai dat peste cineva sau ceva care constituie o amenințare pentru

mine? Ai ignorat ordinele și-ai venit să-mi vorbești despre vreo intrigă ostilă mie din cadrul serviciilor americane de informații? Știu că prin investigațiile noastre privind Operațiunea Agrafa mi-am făcut dușmani în unele cercuri americane. Doreai să mă avertizezi în legătură cu o iminentă amenințare? Deci, cum puteam refuza să mă întâlnesc cu dumneata. Știai că...

– Ne depărtăm de subiect, interveni Anna. Nici una din... Lenz n-o luă în seamă.

– Așa că înțelegi ce dezamăgit am fost când am priceput că veniseși aici doar ca să-mi arunci niște acuzații absurde și nefondate. După toate indiciile, nu numai că „ai ieșit din rezervație“, cum le place compatrioților dumitale să spună, dar ți-ai ieșit și din minți. Arată spre birou. E suficient să ridic receptorul telefonului și să-l sun pe un prieten de-al meu din Ministerul Justiției pentru ca dumneava să fii încredințată autorităților americane.

Vrei luptă, își spuse ea, *o s-o ai*. Nu se va lăsa intimidată. Nu, știind ce știa despre el.

– Ai perfectă dreptate, zise ea. Poți să iei receptorul telefonului și să faci asta. Însă mă întreb dacă asta ți-ar servi interesele.

Lenz îi întoarse spatele și se îndreptă spre ieșire.

– Domnișoară Navarro, jocurile dumitale stupide nu mă interesează. Acum te rog să părăsești biroul, altfel o să fiu obligat să...

– Chiar înainte de-a veni aici, m-am oprit la biroul local al DHL, unde mă aștepta un document. Conține rezultatele unei analize pe care am solicitat-o eu. Trimisesem amprentele dumitale, și-am cerut laboratorului să le identifice. A durat mult. Secția noastră de amprente a trebuit să caute îndelung pînă să găsească o potrivire. Dar a reușit. Trase aer în piept. Doctore Lenz, știu cine ești de fapt.

Anna era speriată de propriile vorbe. Știa că n-avea nici un sprijin.

Lenz se opri brusc, la câțiva pași de ieșire, și închise ușa. Când se întoarse, chipul lui exprima o furie cumplită.

40

Ben se alătură micului grup de jurnaliști și cameramani adunați în fața Centrului Civic Wiener Stadthalle, o construcție masivă, din piatră, unde urma să aibă loc Forumul Internațional pentru Sănătatea Copiilor. La un moment dat surprinse privirea unui bărbat burtos, între două vârste, îmbrăcat într-un trenchi ponosit. Ben îi întinse mîna.

– Sînt Ron Adams, zise el. De la revista *American Philanthropy*. Stai de mult aici?

– Cam prea de mult, spuse bărbatul, cu un accent londonez. Sînt Jim Bowen, de la *Financial Times*, corespondent european și un nefericit vrednic de milă. Redactorul-șef m-a convins să vin aici promițîndu-mi că o să mănînc șnițele, ștrudele și tartă Sacher. De două zile mă-nvîrt pe-aici sub ploaia asta rece, micile mele economii s-au dus pe acadele și-am ajuns la ultima țigară. Tot ce avem sînt aceleași comunicate de presă pe care le trimit prin fax la toate birourile.

– Dar trebuie să fi văzut câțiva mari granguri învîrtindu-se pe-aici. M-am uitat pe lista de invitați.

– Ei bine, asta-i poanta, nu sînt aici. Probabil că, plictisiți de program, s-au hotărît cu toții s-o șteargă într-o scurtă vacanță la schi. Singurii pe care i-am văzut sînt cei de pe lista B.

Marile nume nu erau aici. Oare întrunirea celor din Sigma avea loc în altă parte? Ben era dezamăgit. Să se fi înșelat Strasser? Sau el și Anna făcuseră la un moment dat o presupunere greșită?

– Ceva zvonuri despre unde pierd vremea barosanii? Jurnalistul londonez pufni.

– Pe dracu'. E ca într-unul din cluburile alea de rahat,

unde tipii cu adevărat tari stau într-o încăpere separată, iar încuiatii se înghesuie într-un Țarc cu fin pe jos.

Ben reflecta la cele aflate. Era limpede că Jürgen Lenz dirija totul și că adevărata acțiune nu se desfășura la conferință. Răspunsul îl va găsi cu siguranță în activitățile Fundației Lenz. Probabil că o abordare indirectă se va dovedi mai eficientă. Întors la hotel, începu să dea telefoane, cu ochii pe ceas. Voia să adune cât mai multe date înainte de sfârșitul zilei, când el și cu Anna aveau să compare informațiile obținute.

– Fundația pentru combaterea cancerului, din Austria.

– Aș dori să vorbesc cu administratorul care se ocupă cu strângerea de fonduri, zise Ben.

Se auzi un declic, apoi cîteva secunde de muzică. O voce de femeie spuse:

– Schimmel.

– *Frau* Schimmel, numele meu e Ron Adams, sînt ziarist american și lucrez la un material despre Jürgen Lenz pentru revista *American Philanthropy*.

Prudența din glasul femeii se transformă în exuberanță.

– Da, sigur! Cu ce vă pot ajuta?

– Sînt interesat – mai ales avînd în vedere Forumul Internațional pentru Sănătatea Copiilor – să susțin documentat generozitatea lui, mărimea ajutorului acordat fundației dumneavoastră, implicarea lui, ceva de genul ăsta.

Întrebarea vagă obțină un răspuns și mai vag. Dezamăgit, sună la Fundația Lenz și-i ceru unui funcționar mărunț o listă cu toate acțiunile de binefacere pe care le finanțau. Nu i se puseră întrebări: fiind o instituție scutită de taxe, fundația era obligată să dezvăluie toate donațiile primite.

Ben nu știa exact ce căuta, dar trebuia să existe o cale de-a trece dincolo de fațada creată de Jürgen Lenz, filantropul. Părea să nu existe nici o logică în genul de subvenții pe care le acorda Lenz, nici elemente comune, nici vreun principiu organizatoric. Cancer-Kosovo-Progeria-Dialogul germano-evreiesc? Astea erau cele mai importante. Dacă exista vreo legătură, aceasta trebuia descoperită.

Încă o încercare, își zise el, și pe urmă merg mai departe. Se ridică, luă un Pepsi din micul frigider și reveni la biroul din camera de hotel pentru a forma alt număr de pe listă.

– Bună ziua, Institutul Progeria.

– Pot să vorbesc cu administratorul care se ocupă cu strângerea de fonduri?

Trecură câteva secunde.

– Meitner.

– Bună ziua, *Frau* Meitner. Numele meu e Ron Adams...

Fără prea mare speranță, rosti întrebările devenite standard. Femeia, asemeni celorlalți administratori cu care vorbise, era o mare admiratoare a lui Jürgen Lenz.

– Domnul Lenz e într-adevăr principalul donator, spuse ea. Fără el, cred că n-am fi putut rezista. E o boală îngrozitoare și extrem de rară.

– Nu știu nimic despre ea, zise Ben politicos, deși era în criză de timp.

– În două cuvinte, e vorba despre îmbătrânire prematură. Numele întreg e sindromul Hutchinson-Gilford-Progeria. Un copil care suferă de boala asta îmbătrânește de șapte sau opt ori mai repede. La zece ani arată ca un bătrîn de optzeci de ani, cu artrită, probleme cardiace și tot restul. Cei mai mulți mor pe la treisprezece ani.

– Doamne, spuse Ben, sincer îngrozit.

– Fiind atît de rară, e ceea ce se cheamă o „boală năpăstuită“, asta însemnînd că se obțin foarte puține fonduri pentru cercetare, iar companiile farmaceutice nu sînt interesate să găsească un tratament. De-aceea e atît de important ajutorul domnului Lenz.

Companii de biotehnologie... Vortex.

– De ce credeți că domnul Lenz e atît de interesat de problema asta?

Femeia ezită.

– Cred că ar trebui să-l întrebați pe domnul Lenz.

Ben simți răceala din glasul ei.

– Dacă ați dori să-mi relatați ceva, neoficial....

Urmă o pauză, după care femeia spuse pe un ton prudent:

– Știți cine a fost tatăl lui Jürgen Lenz?

Era cineva care să nu știe?

– Gerhard Lenz, medicul nazist, răspunse Ben.

– Corect. Neoficial, domnule Adams, mi s-a spus că Gerhard Lenz a făcut niște experimente înfiorătoare pe copii ce sufereau de această boală. Fără îndoială că Jürgen Lenz dorește să îndrepte răul comis de tatăl lui. Dar vă rog să nu publicați asta.

– N-o să public, promise Ben.

Dar dacă Jürgen Lenz nu e fiul lui Gerhard, de unde interesul pentru această cauză? Ce soi de farsă bizară mai e și asta?

– Să știți că domnul Lenz îi trimite pe unii dintre copii la un sanatoriu particular din Alpii Austrieci, administrat de fundația sa.

– Sanatoriu?

– Da, mi se pare că i se spune „Mecanismul“.

Ben sări ca ars. Mecanismul: locul unde Strasser îi trimisese bătrînului Lenz microscopie electronice. Dacă Jürgen era fiul lui Gerhard, însemna că a moștenit proprietatea. Oare o folosea într-adevăr ca sanatoriu?

Adoptă un ton degajat:

– Și unde-i asta?

– În Alpi. Nu știu exact unde. N-am fost niciodată acolo. E un loc privat, foarte luxos.

– Aș dori să vorbesc cu un copil care a fost acolo.

Și să aflu ce se întîmplă în realitate.

– Domnule Adams, zise femeia pe un ton grav, copiii care sînt invitați acolo se află de obicei la sfîrșitul scurtei lor vieți. Sincer, nu cunosc vreunul care să mai trăiască. Sînt însă sigură că vreunul dintre părinți va fi dispus să vorbească cu dumneavoastră despre generozitatea domnului Lenz.

Apartamentul în care locuia familia căutată se afla la etajul patru al unei clădiri deprimante, fără lift, din al doisprezecelea

district al Vienei, o locuință mică și întunecoasă care mirosea a fum stătut de țigară și a grăsime încinsă.

După moartea iubitului lor fiu, la vârsta de unsprezece ani, explică bărbatul, divorțase de soția lui. Căsnicia nu supraviețuise stresului provocat de boala și moartea băiatului. Lângă canapea era expusă o fotografie mare, color, a fiului lor, Christoph. Era greu să-i ghicești vârsta; putea să fi avut opt sau optzeci de ani. Era complet chel, avea un cap mare cu o față mică și ochi bulbucați.

— Fiul meu a murit la sanatoriu, spuse bărbatul cu ochii plini de lacrimi. Doctorul Lenz e un om foarte generos. Mă bucur că Christoph a murit fericit.

— L-ai vizitat vreodată pe Christoph acolo, la Mecanism?

— Nu, părinții nu au voie. De problemele de sănătate ale copiilor se ocupă o echipă de medici specialiști. Mi-a trimis ilustrate.

Se ridică și se întoarse după câteva minute cu o vedere. Scrisul era lăbărlat, ca de copil. Ben întoarse cartea poștală și văzu fotografia color a unui munte sub care scria: SEMMERING.

Văduva lui Lenz pomenise de Semmering. Strasser vorbise despre clinica de cercetări a lui Gerhard Lenz din Alpii Austrieci.

Probabil că se afla în același loc — Semmering.

Trebuia s-o găsească imediat pe Anna.

Stabiliseră să se întâlnească la hotel, nu mai târziu de ora șapte.

Dacă nu reușea să se întoarcă pînă atunci, Anna urma să-l sune. În caz că nu putea s-o facă, stabiliseră să se întâlnească la ora nouă, la Schweizerhaus, în Prater.

Era ora opt și Ben nu primise nici un mesaj. Chiar dacă Lenz acceptase s-o primească, ea n-avea de ce să rămînă la fundație mai mult de o oră sau două. Trecuseră douăsprezece ore de cînd Anna plecase, și Ben era îngrijorat.

La ora opt și treizeci de minute, el plecă la Schweizerhaus.

Restaurantul era renumit pentru friptura din pulpă de porc cu sos de muștar și hrean. Ben se așeză la o masă liberă și comandă Budweiser, o bere cehească.

Încercă să se calmeze, dar se gîndea doar la Anna și la ce i se putuse întîmpla.

Se făcuse ora zece, și ea nu apăruse. Sună la hotel. Anna nu venise și nici nu lăsase vreun mesaj.

Comandă cina pentru doi, dar cînd chelnerul aduse mîncarea, Ben nu fu în stare să se atingă de ea.

Pe la miezul nopții se întoarse la hotel. Încercă să citească ceva, dar fu incapabil să se concentreze. Adormi îmbrăcat, cu toate luminile aprinse și se trezi de mai multe ori, constatînd de fiecare dată că Anna nu venise.

Se trezi pe la trei. Încercă să ațipească din nou, dar nu reuși. Îl chinuia certitudinea că nu putea face nimic ca să dea de urma ei.

La ora șapte, amețit și dezorientat, sună la recepție pentru a cincea oară, ca să verifice dacă nu cumva Anna îi lăsase un mesaj. Făcu un duș, se bărbieri și comandă micul dejun.

Era sigur că Annei i se întîmplase ceva. Altfel l-ar fi sunat.

Bău cîteva cești de cafea, apoi se strădui să mănînce un corn tare.

Încet, încet teama îl copleși.

Pe Währinger Strasse exista un „Internet Café“, unul din multe menționate în cartea de telefon a Vienei. Acesta se numea „Internet Bar/Kaffehaus“ și se dovedi a fi o încăpere intens luminată, cu cîteva computere MacIntosh așezate pe mese mici, rotunde, și cu o mașină pentru cafea espresso. Podeaua era clisoasă și locul mirosea a bere. Treizeci de minute de acces la Internet costau cincizeci de șilingi austrieci.

Scrise cuvîntul *Semmering* în mai multe sisteme de căutare, însă de fiecare dată dădu peste aceleași informații: stațiuni de

schii, hoteluri și descrieri gen „cameră de comerț“ ale unui sat și ale unei stațiuni de schi din Alpii Austrieci, aflate la nouăzeci de kilometri de Viena.

Disperat, conștient că poate comite o eroare teribilă, găsi un telefon public și sună la Fundația Lenz, ultimul loc unde știa că se dusesese Anna. Era o nebunie, o absurditate să întrebe acolo, dar ce altceva avea de făcut?

Ceru biroul lui Jürgen Lenz, apoi o întreabă pe secretara acestuia dacă fusese pe-acolo o femeie cu numele Anna Navarro.

Femeia păru să recunoască numele Annei, dar în loc să-i răspundă la întrebare, îi ceru să se prezinte. Ben îi spuse că era „attaché“ la Ambasada americană și îi dădu un nume fals.

– Doctorul Lenz mi-a spus să vă cer numărul de telefon. O să vă sune el mai târziu.

– Voi lipsi de la birou toată ziua. Aș dori să vorbesc acum cu doctorul Lenz, spuse el.

– Doctorul Lenz nu e disponibil.

– Știți cumva cînd o să fie liber? E important să stăm de vorbă.

– Doctorul Lenz nu e la birou.

– În regulă, am numărul lui de-acasă, o să încerc acolo. Secretara ezită.

– Doctorul Lenz nu e în Viena, spuse ea.

– *Nu e în Viena*, repetă Ben. Ambasadorul mi-a cerut să vorbesc cu el. E o chestiune foarte urgentă.

– Doctorul Lenz a plecat cu o delegație a Forumului Internațional pentru Sănătatea Copiilor într-un turneu la unele dintre proprietățile noastre. Dacă domnul ambasador dorea să-i însoțească, era prea târziu.

Prea târziu.

După o pauză, secretara zise:

– Sigur puteți fi găsit la numărul de telefon al Ambasadei americane?

Ben întrerupse convorbirea.

Trenul spre Semmering părăsi gara Südbahnhof la câteva minute după ora nouă. Ben păstrase camera de la hotel.

Purta jeanși, bascheți și un hanorac călduros. Călătoria de nouăzeci de kilometri avea să fie scurtă.

Trenul se năpustea în tuneluri lungi și ocolea, pe deasupra, abruptele trecători montane. Trecea lin pe lângă pământurile înverzite, în pantă, ale fermelor, pe lângă clădirile din piatră cu acoperișuri roșii, în spatele cărora se înălțau munții cenușii, peste viaducte înguste și traversa uluitoare defilee din calcar.

Compartimentul aproape gol era scăldat într-o lumină chihlimbarie. Ben se gîndea la Anna Navarro care se afla în pericol. Era sigur de asta. Considera că o cunoștea suficient de bine ca să fie încredințat că ea n-ar fi dispărut fără să-l anunțe. Fie se dusesse pe neașteptate într-un loc de unde nu putea suna, fie fusese *dusă* cu forța undeva.

Dar unde?

După ce se reîntîlniseră la hotelul din Viena, petrecuseră mult timp discutînd despre Lenz. Ben își amintea ce bîiguise văduva lui Gerhard Lenz: *De ce te-a trimis Lenz? Ai venit aici de la Semmering?* Strasser le spusese că trimisese microscopae electronice la o clinică veche din Alpii Austrieci, cunoscută drept Mecanismul.

Dar de ce Semmering o înfricoșa atît de tare pe bătrînă?

Anna era hotărîtă să localizeze acea clinică din Alpi, unde spera să găsească răspunsuri la întrebările ce și le puneau.

Poate că plecase să caute locul numit Mecanismul, își zise Ben.

Studie harta regiunii Semmering-Rax-Schneeberg, pe care o luase de la Viena înainte de a pleca, și încercă să ticluiască un plan. Din păcate nu știa unde era clinica sau laboratorul de cercetări, deci nu putea plănui cum să pătrundă acolo.

Gara din Semmering era o clădire modestă cu două etaje, în fața căreia se aflau o bancă și un automat pentru Coca-

Cola. Când coborî din tren, constată că bătea un vînt înghețat; diferența de temperatură dintre Viena și Alpii Austrieci era semnificativă. După cîteva minute de urcuș pe drumul abrupt și șerpuit ce ducea spre tîrg, urechile și obrajii îl usturau din cauza frigului.

În timp ce mergea, începu să aibă îndoieli: *Ce naiba fac?* se întrebă în gînd. *Dacă Anna nu-i aici?*

Semmering era un sat mic, cu *Gasthauses* și hanuri, așezate pe partea sudică a unui munte. Deasupra lor se aflau cîteva hoteluri de lux și sanatorii. Spre nord era Höllental, Valea Diavolului, un defileu adînc, săpat în piatră de rîul Schwarza.

Pe Hochstrasse era un mic birou turistic, administrat de o tînără femeie.

Ben îi spuse că voia să cunoască regiunea și îi ceru o hartă mai detaliată. Femeia îi dădu una și petrecu mult timp indicîndu-i traseele cele mai pitorești.

– Puteți merge, dacă doriți, de-a lungul vechii căi ferate Semmering, de unde aveți o vedere panoramică. Vă puteți opri și într-un loc minunat, care a inspirat imaginea de pe vechea bancnotă de douăzeci de șilingi. Și mai e o priveliște magnifică a ruinelor castelului Klamn.

– Serios? făcu Ben, simulînd interesul, apoi adăugă într-o doară: Mi s-a spus că e un fel de clinică particulară celebră pe-aici, într-un vechi *Schloss*. Mecanismul, parcă așa-i zice.

– Mecanismul? spuse ea nedumerită.

– O clinică particulară – mai degrabă un laborator de cercetări, un institut științific, un sanatoriu pentru copii bolnavi.

Un licăr scurt de recunoaștere păru să apară în ochii femeii, însă ea dădu din cap dezolată.

– Nu știu despre ce vorbiți, domnule, îmi pare rău.

– Cineva mi-a spus că această clinică aparține unui doctor, Jürgen Lenz...

– Îmi pare rău, repetă ea, cam prea repede, devenind brusc rezervată. Nu există o asemenea clinică.

Ben coborî pe Hochstrasse pînă cînd ajunse la ceea ce părea să fie o combinație de *Gasthaus* și cîrciumă. În față era așezată o tablă neagră deasupra căreia era o reclamă verde pentru berea Wieninger. Sub ea era scris: *Herzlich Willkommen* – Un sincer bun venit. Specialitățile zilei erau menționate cu litere groase, scrise cu cretă.

Localul era întunecos și mirosea a bere. Trei bărbați voinici stăteau la o mică masă de lemn și beau bere din halbe de sticlă. Ben se apropie de ei.

– Caut un *Schloss* care adăpostește o clinică de cercetări medicale deținută de un om pe nume Jürgen Lenz. Vechiul Mecanism.

Bărbații îl priveră bănuitori. Unul dintre ei le murmură ceva celorlalți, care-i răspunseră tot în șoaptă. Ben auzi „Lenz“ și „*Klinik*“.

– Nu, nu-i pe-aici.

Ben sesiză reținerea oamenilor. Era convins că-i ascundeau ceva, așa că strecură pe masă cîteva bancnote de o mie de șilingi. N-avea timp de subtilități.

– În regulă, mulțumesc, zise el, dînd să plece. Pe urmă, ca și cum uitase ceva, se întoarse. Uite ce e, dacă vreunul dintre voi are prieteni care știu ceva despre clinica asta, spuneți-le că o să plătesc pentru informații. Sînt întreprinzător american și caut niște oportunități pentru investiții.

Părăsi cîrciuma și rămase cîteva clipe în fața clădirii. Cîteva bărbați în jeanși și jachete din piele trecură pe lîngă el, vorbind rusește. N-avea rost să-i întrebe.

După cîteva secunde, simți o bătaie pe umăr. Era unul dintre bărbații din local.

– Ia zi, cît vrei să plătești pentru informația asta?

– Dacă informația e corectă, două mii de șilingi.

Bărbatul privi în jur pe furis.

– Mai întîi banii, te rog.

Ben îl privi o clipă, apoi îi întinse două bancnote. Omul îl conduse cîteva metri pe drum, și arătă spre muntele cu pante

abrupte. Așezat pe o latură a vârfului acoperit de zăpadă și înconjurat de un pîlc compact de brazi plini de omăt se află un vechi castel medieval, cu o fațadă barocă și un turn cu ceas.

Semmering.

Clinica unde consilierul științific al lui Hitler, Josef Strasser, trimisese echipament sofisticat, cu multe decenii în urmă.

Locul unde Jürgen Lenz invitase cîțiva copii norocoși, afectați de o boală teribilă.

Castelul pe care – punînd laolaltă ceea ce știa el cu ceea ce-i spusese secretara lui Lenz – o delegație de lideri și demnitari din întreaga lume venise să-l viziteze.

Poate că tot acolo se afla și Anna. Trebuia să încerce, să se convingă.

Mecanismul era de departe cea mai mare proprietate din zonă.

– Magnific, spuse Ben încet. Cunoști pe cineva care a fost înăuntru?

– Nu. Nimeni n-are voie. E un loc foarte discret, nu poți intra acolo.

– N-au angajat pe nimeni din localitate?

– Nu. Toți lucrătorii sînt aduși cu elicopterul de la Viena și locuiesc la castel. Există și un heliport, îl poți vedea dacă te uiți mai atent.

– Ce fac acolo, știi?

– Am auzit cîte ceva.

– De exemplu?

– Fac lucruri ciudate, spune lumea. Poți vedea copii cu înfățișări ciudate care sînt aduși în autobuze.

– Știi cine e stăpînul?

– Cum ziceai, Lenz ăsta. Tatăl lui a fost nazist.

– De cînd e proprietar?

– De mult timp. Mi se pare că tatăl lui a obținut proprietatea după război. În timpul războiului, *Schloss* a fost folosit de naziști drept comandament. I se spunea *Schloss Zerwald* – ăsta-i numele din Evul Mediu al Semmeringului. A fost construit de unul dintre prinții

Esterházy în secolul șaptesprezece. La sfârșitul secolului trecut a fost o vreme... cum ziceți voi... abandonat, pe urmă, timp de douăzeci de ani, a existat o fabrică de ceasuri acolo. Bătrînii de pe-aici încă-i mai zis *Uhrwerken*. Cum ziceți voi...?

— Mecanismul. Ben scoase altă bancnotă de o mie de șilingi. Vreau să-ți mai pun cîteva întrebări.

Silueta unui bărbat se profila amenințător deasupra ei, un bărbat într-un halat alb, al cărui chip îl vedea cînd limpede, cînd estompat. Avea părul cărunt și vorbea încet, ba chiar zîmbea.

Se întrebă ce se întîmplase cu ea de nu se putea ridica în capul oaselor: avusese un accident? Făcuse un infarct? O copleși panica.

Auzi: ... *să fim nevoiți să-ți facem asta, dar zău că n-am avut de ales.*

Omul vorbea cu accent german ori elvețian.

Unde mă aflu? Pe urmă: *tranchilizant disociativ...* Cineva vorbea în engleză cu ea, cu accent central-european. Și: ...*cît de confortabil cu puțință în timp ce așteptăm eliminarea ketaminei din organismul duminale.*

Începu să-și amintească. Locul în care se afla era blestemat, un loc care-i trezise cîndva curiozitatea, dar în care își dori să nu fi ajuns.

Își amintea vag de o luptă, de faptul că fusese înșfăcată de cîțiva bărbați puternici, și înțepată cu ceva ascuțit, dar nimic mai mult.

Bărbatul cu păr cărunt, pe care acum îl percepea ca pe un om foarte rău, plecase. Anna închise ochii și cînd îi deschise din nou constată că era singură. Mintea i se limpezise. O durea tot corpul și își dădu seama că era legată de pat. Se ridică atît cît îi permise cureaua petrecută peste piept și constată că era legată de mîini și picioare de un pat de spital cu centuri medicale din poliuretan, folosite în spitalele psihiatrice pentru cei mai violenți pacienți.

La încheieturi avea cătușe. Brațele o dureau și avea julturi, dovadă că se luptase din răspuțeri.

Centurile aveau un cod de culori: roșii pentru încheieturi, albastre pentru glezne. Erau produse mai recent decât cele din piele pe care le folosisese ea la antrenamente, însă era sigură că încuietorile nu se modificaseră. Cheia, își aminti ea, era mică și plată, fără dinți, dreaptă pe o latură, și curbată pe cealaltă.

Își aminti că toate centurile de spital puteau fi desfăcute ușor cu o agrafă pentru hîrtie sau ceva asemănător – o bucată de sîrmă dreaptă și rigidă.

Întinse gîtul într-o parte și examinează masivul aparat de anestezie aflat lîngă patul ei. În partea opusă, văzu căruciorul metalic, aflat la doar cîțiva pași.

Avea opt sertare. Deasupra erau risipite instrumente medicale, bandaje, forcepsuri, foarfece, dar exista și o cutie cu ace de siguranță sterilizate. Din păcate, n-avea cum să ajungă acolo.

Încercă să-și miște corpul spre stînga, spre căruciorul lucios, sperînd să-și slăbească legăturile, dar nu reuși. Se mișcă din nou spre stînga, de astă dată cu o smucitură bruscă, dar fără rezultat. Se mișcă însă patul. Trebuia să fie pe roți, își zise ea.

Roți.

Rămase liniștită o clipă, pentru a asculta dacă nu se auzeau cumva pași. Apoi se mișcă din nou sub centuri și simți că patul se deplasează încă trei sau patru centimetri.

Încurajată, se mișcă din nou. Patul pe roți se deplasă încă puțin, dar căruciorul i se părea la fel de departe.

Se odihni o clipă, cu ceafa înțepenită de durere, apoi își adună toate forțele și, încercînd să ignore distanța pînă la cărucior, *se smuci* sub centuri cîștigînd încă doi centimetri.

Doi centimetri din mai multe zeci erau ca un singur pas în maratonul de la New York.

Auzi pași pe hol și glasuri tot mai puternice. Anna încremeni, dar vocile se depărtară.

Un *salt* spre stînga și patul se mai deplasă cu vreo patru centimetri.

Nu voia să se gîndească la ce va face o dată ajunsă la cărucior. Trebuia să acționeze pas cu pas. Cîte doi centimetri odată. Încă vreo doi-trei centimetri. Căruciorul se afla la maximum treizeci de centimetri. Se smulse din nou și mai cîștigă doi centimetri, în clipa în care bărbatul cu păr cărunt intra în cameră.

Jürgen Lenz, cum își zicea.

Jürgen-Lenz-care-nu-era-Jürgen-Lenz, gîndi Anna.

42

Aproape de capătul străzii, Ben găsi un magazin cu articole sportive bine aprovizionat. Închirie o pereche de schiuri de fond și întrebă unde ar putea închiria o mașină.

„Nicăieri, pe o rază de mai mulți kilometri“, i se răspunse.

Lîngă magazin era parcată o motocicletă BMW, veche și uzată, dar încă în funcțiune. Căzu la învoială cu tînărul care administra magazinul și o cumpără.

Cu schiurile legate la spate, Ben parcurse trecătoarea Semmering, și ajunse la un drum de țară îngust care șerpuia printr-un defileu pînă la *Castel*. Pămîntul era înghețat și brăzdat de fâgașe – fapt ce dovedea că pe-acolo trecuseră recent camioane și alte vehicule grele.

După ce reuși să urce vreo patru sute de metri, ajunse la un indicator roșu pe care scria BETRETEN VERBOTEN-PRIVATBESITZ: Trecerea interzisă – Proprietate privată.

Dincolo de indicator se afla o barieră, al cărui braț era vopsit în galben și negru cu vopsea reflectorizantă. Părea să fie manevrată electronic, dar Ben reuși să sară peste ea și să tragă motocicleta pe dedesubt.

Nu se întîmplă nimic, nu se auzi nici un semnal de alarmă.

Își continuă urcușul prin pădurea deasă, acoperită de

zăpadă și, după cîteva minute, ajunse la un zid de piatră înalt, crenelat, de curînd restaurat.

Deasupra zidului la cîțiva zeci de centimetri era întins un fir de sîrmă. De la distanță aproape că nu se vedea. Ben merse de-a lungul zidului cîțiva zeci de metri, pînă cînd ajunse la ceea ce părea să fie poarta principală, din fier forjat. Privind mai atent, Ben își dădu seama că fierul era de fapt oțel și că în spate se întindea un paravan din țesătură metalică. Era o măsură de maximă protecție, menită să împiedice accesul intrușilor.

Oare reușise Anna să pătrundă înăuntru? Și dacă da, era ținută prizonieră?

Drumul de țară se sfîrșea după alte cîteva sute de metri de la poartă. Mai departe era doar zăpada neumblată, scînteietoare. Parcă motocicleta, își puse schiurile și porni prin zăpadă, ținîndu-se aproape de zid. Intenționa să studieze întregul perimetru al proprietății, în speranța de-a descoperi o breșă în sistemul de securitate.

Zăpada moale și groasă îi îngreuna deplasarea.

Solul de lîngă zid era acum mai ridicat, și Ben reuși să privească peste gard.

Lumina orbitoare reflectată de zăpadă îl obliga să-și mijească ochii, dar reuși să distingă conturul Castelului, o clădire din piatră, întinsă mai mult pe orizontală decît pe verticală. Apoi observă doi gardieni în uniformă, înarmați cu pistoale mitralieră, care patrulau pe teritoriul proprietății.

Orice s-ar fi întîmplat între acele ziduri nu era doar cercetare științifică.

Apoi văzu ceva ce îl șocă profund. Într-o zonă împrejmuită, zeci și zeci de copii zdrențăroși se plimbau în cerc. Se întrebă cine erau și de ce se aflau acolo.

Putea să jure că acolo nu era un sanatoriu. Copiii păreau prizonieri.

În interior, lîngă zid, văzu o suprafață îngrădită de mărimea unui cvartal de blocuri din oraș. Pe ea erau ridicate mai multe corturi mari, de tip militar, pline cu copii. Corturile înlocuiseră cocioabele, iar locuitorii săi erau probabil copii din vreo țară

est-europeană. Gardul de oțel care împrejmuia locul avea pe marginea de sus colaci de sîrmă ghimpată.

Priveliștea era stranie. Lui Ben nu-i venea să creadă. Privi încă o dată. Da. Erau copii, unii de grădiniță, alții adolescenți, netunși și cu aspect neîngrijit, fumînd și strigînd unul la altul. Văzu și niște fete cu baticuri pe cap, îmbrăcate cu haine sărăcăcioase.

Ben își aminti de reportajele filmate despre asemenea oameni. Oricine-ar fi fost, de oriunde veneau, aveau aerul inconfundabil al copiilor săraci, alungați de război din casele lor – refugiați bosniaci, oameni care fugiseră de conflictele din Kosovo și Macedonia, poate chiar etnici albanezi.

Adăpostea Lenz refugiați de război pe tîrîrul clinicii sale? Jürgen Lenz, filantropul, cel care alina suferințele copiilor? Puțin probabil.

Locul nu prea arăta a adăpost. Copiii înghesuți în corturi, îmbrăcați nepotrivit, înghețînd de frig și gardienii înarmați sugerau mai degrabă un lagăr de prizonieri.

Auzi un strigăt venind din tabără, vocea unui adolescent. Cineva de-acolo îl zărise. Țipătul fu curînd urmat de altele. Nefericiții aceia îi făceau semne cu mîna, chemîndu-l, sperînd că vor fi eliberați.

Îi cereau ajutorul. Îl considerau un salvator, cineva de afară care-i putea ajuta să scape.

Apoi, se auzi un răcnet din altă direcție, și unul dintre gardieni îndreptă arma spre el, făcîndu-i semn să plece.

Amenințarea era clară: pleacă de lîngă proprietatea privată sau tragem.

Auzi o rafală, se întoarse și văzu mai multe gloanțe înfipite în zăpadă, la cîțiva pași în stînga lui.

Gardienii nu glumeau.

Copiii erau prizonieri. Dar Anna?

Doamne, sper să fie bine. Sper să fie în viață.

Nu știa dacă să se roage ca Anna să fie înăuntru... ori să-și dorească să nu fie.

Ben se întoarse și începu să coboare pe drumul de munte.

– Ei, văd că ți-ai revenit, zise Lenz, zîmbind prietenos. Poate că acum o să-mi spui cui i-ai dezvăluit adevărata mea identitate.

– Du-te-n mă-ta, spuse Anna.

– Cred că n-o voi face, zise el calm. De îndată ce ketamina o să-și înceteze efectul – se uită la ceasul de aur de la mînă –, ceea ce se va întîmpla peste o jumătate de oră, o să fii injectată intravenos cu vreo cinci miligrame dintr-un opiaceu puternic, numit versed.

Anna îl privi indiferentă.

– Cinci miligrame e doza potrivită pentru a te relaxa, fără a-ți afecta reacțiile. O să te simți puțin agitată, dar asta trece în vreo zece secunde. Pe urmă orice neliniște o să te părăsească. E o senzație minunată. Lenz își înclină capul într-o parte. Dacă ți-am injecta deodată drogul ăsta, ai înceta să respiri și, foarte probabil, ai muri. Așa că trebuie să-l administrăm lent, timp de opt-zece minute. Nu vrem să ți se întîmple nimic rău.

În pofida calmului indus pe cale chimică, Anna era teribil de speriată.

– Mai curînd o să fii găsită moartă în mașina închiriată – altă victimă a șofatului sub influența alcoolului...

– N-am închiriat niciodată o mașină, bolborosi ea.

– Ba da, ai închiriat. Sau mai degrabă a fost închiriată pentru dumneata, folosindu-se cartea de credit. Ai fost arestată aseară într-un oraș vecin. Alcoolemia dumitale a fost de doi virgulă cinci la mie. Ai fost ținută peste noapte într-o celulă, apoi eliberată. Dar știi cum e cu băutorii înveterați – nu se învață minte niciodată.

Anna nu răspunse. Încerca, disperată, să găsească o cale de ieșire din labirint. *Trebuia* să existe fisuri în planul lui, dar unde?

Lenz continuă:

– Vezi dumneata, versed e cel mai eficient ser al adevărului inventat vreodată. Toate drogurile pe care le-a încercat CIA

n-au avut nici un efect. Cu o doză corectă de versed, o să devii atît de liberă de inhibiții, încît o să-mi spui tot ce vreau să știu. Și, după aceea, n-o să-ți mai amintești nimic. O să vorbești lucidă fiind, dar din clipa în care o să fii trecută pe perfuzie, n-o să-ți mai amintești ce s-a întîmplat. E ceva de-a dreptul remarcabil.

În cameră intră o infirmieră împingînd un cărucior cu instrumente medicale – tuburi, tensiometre, seringi. O privi bănuitoare pe Anna în timp ce umplea cîteva seringi din niște fiole mici, aplicîndu-le apoi niște etichete.

– Ea e Gerta, infirmiera-anestezistă. E una dintre cele mai pricepute. Ești pe mîini bune.

Lenz îi făcu Annei un semn de salut cu mîna și părăsi încăperea.

– Cum te simți? întrebă Gerta într-o doară, în vreme ce atîrna o pungă cu lichid limpede pe stativul pentru perfuzii din stînga patului.

– Destul de... amețită... zise Anna și vocea i se stinse. Apoi închise ochii.

În realitate, era foarte atentă deoarece își făcuse un plan.

Gerta trebăluia pe masă, apoi zise:

– În regulă, o să mă întorc. Doctorul vrea să aștepte pînă se elimină ketamina din organismul duminale. Dacă începem acum cu versed-ul, s-ar putea să nu mai respiri. Oricum, trebuie să mă duc în laborator. Sonda asta nu-i bună. Infirmiera ieși și închise ușa în urma ei.

Anna deschise ochii și își mișcă trupul spre stînga, aruncîndu-și brațele încătușate în aceeași direcție. Era o mișcare pe care începea s-o stăpînească. Patul păru să se deplaseze cîteva centimetri spre cărucior. Repetă mișcarea și ajunse lîngă el. Se ridică atît cît îi permitea centura și își apăsă fața pe tabla rece a căruciorului. Cu colțul ochiului stîng, zări acele de siguranță folosite la prinderea bandajelor, într-o pungă pătrată, sterilizată, la trei sau patru centimetri distanță. Prea departe. Dacă își întindea gîtul spre stînga cît de mult putea, avea o șansă. Tendoanele și mușchii de la ceafă se

încordaseră într-atît, încît începură să tremure. Durerea deveni chinuitoare.

Apoi, ca un copil răutăcios, își scoase limba cît putut de tare. În cele din urmă își lăsă limba pe suprafața căruciorului, de parcă ar fi fost lopata unui mecanic de locomotivă. Atinse plasticul pachetului și își retrase încet capul, trăgînd pachetul de ace la margine pînă reuși să-l apuce cu dinții. Auzi niște pași apropiindu-se de ușă.

Anna se lăsă pe spate în pat, avînd sub limbă micul pachet cu ace. Infiriera intră și se îndreptă spre pat.

— Da, spuse Gerta, ketamina provoacă greață uneori. Văd că te-ai trezit.

Anna gemu și închise ochii. Încercă să respire regulat.

După cîteva minute, Gerta părăsi iarăși încăperea și închise încet ușa în urma ei.

Anna știa că avea să se întoarcă mai curînd de astă dată. Scui pă pachetelul care ateriză exact pe dosul palmei stîngi. Își mișcă amîndouă mîinile și întinse arătătorul mîinii drepte, trăgînd pachetul cu ace în pumn. Acționa cu îndemînare. Știa ce avea de făcut fiindcă deschisese nu o dată încuietori asemănătoare. Ambalajul se desfăcu mai greu, însă reuși să scoată acul din siguranța lui.

Mai întîi cătușa stîngă. Vîrî acul în încuietoare, împinse bolțurile din interior spre stînga, apoi spre dreapta, și încuietorea cedă.

Mîna stîngă era liberă! Jubila. Își eliberă mîna dreaptă, apoi centura de siguranță Ușa se deschise din nou cu un scîrțîit ușor. Gerta se întorsese.

Anna își vîrî rapid mîinile în cătușele de poliuretan și închise ochii. Gerta se apropie de pat.

— Te-am auzit mișcîndu-te.

Anna deschise ochii. Avea privirea rătăcită.

— Gata, zise Gerta amenințător. Am impresia că te prefaci. Va trebui să ne asumăm riscul.

Doamne, nu.

Infiriera legă un garou de cauciuc pe brațul stîng al Annei.

Cînd vena ieși în relief, introduse acul intravenos, apoi se întoarse cu spatele ca să potrivească robinetul ce regla debitul lichidului. Cu o mișcare rapidă, Anna își trase mîinile din cătușele desfăcute și încercă să-și scoată garoul fără să facă zgomot, dar Gerta auzi plesnitura cauciucului și se întoarse. Anna se ridică brusc în pat atît cît îi permitea centura de la piept și prinse gîtul infirmierei cu o mînă, în timp ce cu cealaltă îi încolăci *strîns* tubul de cauciuc în jurul gîtului. Se auzi un scîncet.

Gerta dădu din mîini, le duse la gît, încercă să-și vîre degetele sub garou, dar nu reuși, și începu să se zvîrcolească înnebunită. Fața i se învineți și încetă să se zbată. Își pierduse probabil cunoștința.

Anna acționă rapid: îi puse infirmierei un căluș în gură și-o legă cu cătușele de bara patului. Apoi își desfăcu legăturile de la glezne, se dădu jos din pat și o legă pe Gerta și de aparatul pentru anestezie care era greu de mișcat.

Scoase inelul cu chei de la centura infirmierei și se uită spre cărucior. Acesta era plin de „arme“. Luă o mînă de ace hipodermice și cîteva fiole mici cu diverse medicamente.

Într-un dulap atîrnau două jachete albe de medic. Îmbracă una dintre ele, îndesă „armele“ în ambele buzunare și ieși din încăpere.

43

Arhiva regiunii Semmering ocupa o mică încăpere de la subsolul unei clădiri în stil bavarez. Se aflau acolo șiruri de fișete verzi.

– Castelul Zerwald nu e accesibil publicului, zise pe un ton categoric femeia cu păr alb care conducea biroul. Face parte din Clinica Semmering. E strict pîrîvată.

– Înțeleg, spuse Ben. De fapt, mă interesează vechile hărți.

După ce Ben continuă să-i explice că era istoric și studia castelele din Germania și Austria, ea arboră o mină vag dezaprobatore, de parcă tocmai mirosise ceva urît, dar îi ordonă tînărului ei asistent să scoată harta proprietății dintr-unul din sertarele de pe peretele lateral al camerei.

Harta fusese tipărită la începutul secolului nouăsprezece. Deținătorul terenului era identificat sub numele J.Esterházy. O enigmatică serie de marcaje străbătea parcela.

— Ce sînt astea? întrebă Ben, arătînd semnele.

Bătrîna se încruntă.

— Peșterile, spuse ea. Peșterile de calcar din munte.

Peșteri. Poate le va putea folosi.

— Peșterile străbat proprietatea de la *Castel*?

— Bineînțeles, zise femeia iritată.

Încercînd să-și stăpînească entuziasmul, Ben întrebă:

— Puteți să-mi faceți o copie a acestei hărți?

— Vă costă douăzeci de șilingi.

— În regulă, spuse el. Mai am o rugămintă: există pe undeva un plan al castelului?

Tînărul de la magazinul de articole sportive privea harta proprietății de parcă ar fi fost o problemă insolubilă de algebră. Cînd Ben îi spuse că marcajele indicau o rețea de peșteri, el își aminti.

— Da, vechile peșteri trec chiar pe sub *castel*, zise el. Mi se pare că exista chiar o intrare în *Castel* din peșteri. S-ar putea ca acum să fie blocată.

— Ai fost vreodată în peșterile alea?

Tînărul îl privi speriat.

— Nu, sigur că nu.

— Știi pe cineva care-a fost?

— *Ja*, cred că da, spuse el după o clipă de gîndire.

— Crezi că ar fi dispus să mă ducă acolo, să fie ghidul meu?

— Mă îndoiesc.

— Poți să întrebi?

— O să întreb, dar nu vă faceți prea mari speranțe.

O jumătate de oră mai tîrziu în magazin intră un bărbat de aproximativ șaptezeci de ani, scund și vînos, cu urechile ca niște conopide, cu nas lung și diform. Vorbi repede și iritat, în germană, cu tînărul, iar cînd îl văzu pe Ben, tăcu.

Ben îl salută. Omul răspunse la salut înclinînd capul.

— E cam bătrîn, îi spuse Ben vînzătorului. Nu există cineva mai tînăr și mai puternic?

— Există mai tineri, dar nu mai puternici, zise bătrînul. Și apoi nimeni nu cunoaște peșterile mai bine ca mine. Oricum, nu sînt sigur că vreau să fac treaba asta.

— A, vorbești engleza? spuse Ben surprins.

— Mai toți am învățat-o în timpul războiului.

— Peșterile mai au vreo intrare în *castel*?

— Era una. Dar de ce te-aș ajuta?

— Trebuie să intru în *Schloss*.

— Nu poți. Acum e o clinică privată.

— Cu toate acestea, trebuie să intru.

— De ce?

— Să zicem că din motive personale, care înseamnă mulți bani pentru mine.

Îi spuse bătrînului austriac cît era dispus să-i plătească serviciile.

— O să avem nevoie de echipament, zise omul. Știi să te cațeri?

Îl chema Fritz Neumann și explora peșterile din regiunea Semmering dinainte de-a se naște Ben. În ciuda vîrstei, era puternic și agil.

Spre sfîrșitul războiului, spunea el, pe cînd avea doar opt ani, părinții lui intraseră într-o celulă a Rezistenței muncitorilor catolici, care lupta împotriva naziștilor ce invadaseră acea parte a Austriei. Vechiul castel fusese acaparat de naziști și transformat în comandament regional.

Ignorat de naziștii care trăiau și lucrau la *Castel*, exista lîngă pivniță un spațiu strîmt, ce se deschidea spre o peșteră de calcar aflată sub terenul proprietății. *Castelul* fusese construit în mod deliberat deasupra acestei guri de peșteră, deoarece primii locatari, îngrijorați de atacurile asupra fortăreței lor, doriseră să aibă o ieșire secretă. Cu trecerea anilor, acea deschizătură fusese dată uitării.

În timpul războiului, cînd naziștii rechiziționaseră castelul, membrii Rezistenței înțeleseseră că erau în posesia unui mijloc care le permitea să-i spioneze pe naziști, să pună la cale sabotaje și diversiuni și – dacă erau îndeajuns de atenți – să facă toate astea fără ca naziștii să-și dea seama cum reușiseră.

Rezistența eliberase zeci de prizonieri din *Castel*, iar naziștii nu aflaseră niciodată cum.

Pe cînd avea opt ani, Fritz Neumann îi ajutase pe părinții lui și pe prietenii lor și reușise să memoreze pasajele întortocheate ale peșterii.

Fritz Neumann coborî primul din telescaun, urmat îndeaproape de Ben. Pîrtia de schi se afla pe versantul nordic al muntelui. Castelul era în partea opusă, dar Neumann apreciasse că era mai ușor să ajungă la gura peșterii pe-acolo.

Schiurile lor aveau legături Randonee, care lăsausă călcîiele libere pentru cros, dar puteau fi strînse la coborîre. Și mai important era că aceste legături le permiteau să poarte ghete de alpinism și nu de schi. Neumann se ocupase de echipament: crampoane flexibile, preferate de alpiniștii austrieci pentru gheața tare; lanterne Petzl; toporiști pentru gheață cu curele pentru încheieturi; harmașamente pentru cățărat; pitoane; carabinieri.

Armele pe care le voia Ben erau mai greu de găsit. Din fericire, existau mulți vînători în zonă care aveau pistoale și puști, iar unul dintre ei acceptă să le vîndă.

Purtînd glugi de lînă, pantaloni de protecție contra vîntului și jambiere, rucsacuri de alpinism și mănuși subțiri din polipropilenă, ajunseră în vîrf. Apoi își fixară legăturile pentru lunga coborîre pe versantul sudic. Ben se considera un schior bun, dar reuși cu greu să se țină după bătrînul care își croia drum prin zăpada proaspătă. Aerul era foarte rece și pe Ben începu să-l usture fața. I se părea uimitor că Neumann reușea să găsească drumul, pînă cînd văzu linii roșii, vopsite pe cîte un brad, care păreau să marcheze traseul.

După douăzeci de minute ajunseră la o crevasă de la limita

pădurii, și, după scurt timp, la un defileu abrupt. Se opriră la vreo trei metri de margine, își scoaseră schiurile și le ascunseră într-un pîlc de copaci.

— Cum îți spuneam, e foarte greu de ajuns la peșteră, zise Neumann. Acum o să coborîm cu frînghia. Sper că te pricepi.

Ben încuviință și inspectă marginile stîncii. Evaluă adîncimea prăpastiei ca avînd vreo treizeci de metri. De-aici putea vedea castelul lui Lenz, departe, în vale, atît de mic încît părea o machetă făcută de un arhitect.

Neumann scoase un colac nou de frînghie. Ben se simți ușurat constatînd că era din fire răsucite de nailon.

— E de unsprezece milimetri, spuse Neumann. Te aranjează?

Ben încuviință. Pentru o coborîre ca asta, era tocmai bună. Ar fi făcut orice, numai să o găsească pe Anna.

Din unghiul în care se afla, nu vedea gura peșterii. Presupuse că era o deschizătură în peretele stîncii.

Neumann îngenunche aproape de marginea defileului și începu să bată pitoanele cu un ciocan. Pe urmă, legă frînghia de cea mai mare piatră și o trecu prin pitoane.

— Nu-i ușor de ajuns la gura peșterii, anunță el. O să coborîm în coardă și o să ne legănăm puțin, ca să ne luăm avînt pentru a putea intra în grotă. Acum ne vom pune crampoanele și harnașamentul.

— Dar toporiștile?

— Nu-s necesare aici, spuse el. Nu e gheață. Sînt pentru peșteră.

— E gheață în peșteră?

Neumann, ocupat cu despachetatul, nu-i răspunse.

Ben și Peter obișnuiau să exploreze grotele de lîngă Greenbriar, dar acelea erau ceva mai mari decît niște vizuini. Nu dăduse niciodată peste gheață.

Preț de o clipă, simți un nod în stomac. Pîna acum, fusese îmboldit de furie și teamă, concentrîndu-se asupra unui singur lucru: s-o scoată pe Anna din clinica lui Lenz, unde era convins că se află.

Acum se întreba dacă alesese cea mai nimerită cale de-a ajunge acolo.

Se gândise să ia cu asalt poarta principală, dar gardienii ar fi tras și l-ar fi ucis. Se părea că peștera reprezenta singura soluție.

Cei doi își fixară crampoanele pe tălpile ghetelor de alpinism, apoi își strînseră pe talie centurile din nailon. Erau gata de plecare.

— Aplicăm *dulfersitz*, da? zise Neumann, folosind termenul austriac pentru rapelul fără scripete.

— Fără scripete de rapel?

Pe Neumann neliniștea lui Ben îl amuză.

— Cui îi trebuie?

Fără scripete de rapel, coborîrea avea să fie anevoioasă și mai periculoasă.

— Procedează la fel ca mine, spuse Neumann, făcînd un nod dublu la unul din capetele frînghie; apoi o înfășură pe după umăr, în jurul coapsei și-o trecu printre picioare.

Merse cu spatele înainte pînă la baza prăpastiei, ridică puțin frînghia și își dădu drumul în gol.

Bătrînul atîrna în aer legănîndu-se ușor într-o parte și alta, cu fața la peretele stîncii, pînă cînd găsi un loc ca să pună piciorul. De-acolo, trăgînd de frînghie, Neumann coborî cu picioarele pe stîncă. Apoi, atîrnînd iarăși în gol și legănîndu-se, dispăru.

— În regulă, strigă el, e rîndul dumitale.

Ben înfășură frînghia în același fel, merse cu spatele spre margine, își ținu răsufllarea și se lăsă în gol.

Imediat frînghia alunecă printre picioarele lui, frecarea provocîndu-i o arsură dureroasă. Acum își aminti de ce detesta *dulfersitz*. Folosindu-și mîna dreaptă în chip de frînă, coborî încet, lăsîndu-se pe spate, cu picioarele pe stîncă, bîjbîind după puncte de sprijin. În cîteva secunde, își zări ținta: un mic oval întunecat — gura peșterii. Coborînd încă vreo cîtiva metri, ajunse la deschizătură și își balansă picioarele spre interior.

Nu era chiar așa de ușor precum sperase. Gura peșterii se afla la același nivel cu suprafața netedă a stîncii.

– Vino puțin mai *aproape!* Vino mai *aproape!*

Ben înțelese imediat ce voia să spună bătrînul. Înăuntru era un prag îngust pe care putea ateriza.

Nu-și putea permite să greșească. Pragul n-avea o lățime mai mare de șaiszeci de centimetri. Neumann stătea ghemuit pe el, ținîndu-se strîns de o ieșitură a stîncii.

Ben începu să se legene. N-avea stabilitate și se strădui să rămînă atîrnat pînă cînd legănatul se domoli.

Continuă să coboare pe frînghie, frînînd mișcarea cu mîna dreaptă, și începu iar să se legene – în peșteră și afară. În sfîrșit, cînd ajunsese suficient de jos, își dădu drumul pe prag, amortizînd aterizarea prin îndoirea genunchilor.

– Bravo! strigă Neumann.

Ținînd strîns frînghia, Ben se aplecă și privi în jos. Soarele pătrundea într-un unghi oblic, luminînd golul de sub ei.

Primii treizeci și ceva de metri de la intrarea în peșteră – o pantă abruptă – erau acoperiți cu un strat gros de gheață, apoasă, lunecoasă și înșelătoare. Nu mai văzuse așa ceva.

– Ei bine, îi zise Neumann după cîteva secunde, simțindu-i ezitarea, nu putem rămîne pe pragul ăsta toată ziua, nu?

– Să mergem, spuse Ben, cu tot entuziasmul de care era în stare.

Își puseră căștile de protecție. Neumann îi întinse lui Ben două toporiști, pentru gheață, din fibră de carbon, cu vîrfurile curbate pe care și le prinse cu o curea la încheietura mîinilor.

Dînd din cap, Neumann se întoarse cu spatele la intrarea în peșteră, iar Ben îl imită simțind un nod în stomac. Făcură un pas înapoi și coborîră de pe pragul îngust; crampoanele scîrțîiră pe gheață. Primii pași fură nesiguri. Ben încerca să-și mențină echilibrul, înfîgînd crampoanele adînc în gheață, sprijinindu-se pe picioare pînă cînd se retrase îndeajuns ca să poată utiliza toporiștile, pe care le înfîpse în gheața sticloasă. Îl văzu pe Neumann agățîndu-se de panta înclinată de parcă ar fi coborît niște scări.

Ben continuă drumul nesigur, coborînd tîrîș, ca un

păianjen, cu burta lipită de gheață. Scîrîitul crampoanelor, înfigerea toporiștii, iar și iar. Ajunsese la capătul povîrnișului, unde gheața lăsa loc calcarului.

Neumann se întoarse, își scoase crampoanele și toporiștile și începu să coboare panta lină. Ben îl urmă îndeaproape.

Coborîrea era domoală, ca o scară în spirală străbătînd stîncă, iar pe drum laterna lui Ben luminează mai multe coridoare ce se desprindeau într-o parte și-n alta, ramificații care l-ar fi tentat dacă n-ar fi fost Neumann. Aici nu existau dungi cu vopsea roșie, nimic care să deosebească drumul drept de cele greșite.

Aerul părea mai cald decît afară, dar Ben știa că e o pură impresie. Gheața de pe pereții peșterii nu se topea niciodată, ceea ce indica faptul că temperatura era sub zero grade.

Fundul peșterii era acoperit cu prundiș și străbătut de o apă curgătoare. Din timp în timp, Ben aproape că-și pierdea echilibrul călcînd pe grohotiș. Curînd, pasajul se lărgi devenind o galerie. Neumann se opri o clipă, și privi în jur. Lanterna de pe casca lui luminează ciudatele formațiuni calcaroase: stalactite ca niște bețe fragile din carbonat de calciu, zvelte și delicate, ascuțite la vîrf ca niște andrele, stalagmite și cîte o coloană formată din întîlnirea întîmplătoare dintr-o stalactită și o stalagmită. Apa se scurgea încet pe pereți și se prelingea pe stalactite. Carbonatul de calciu întărit forma terase, iar din tavan atîrnau plăci translucide de calcit, ca niște draperii, cu marginile dințate și ascuțite. În aer plutea mirosul înțepător de amoniac al excrementelor de liliac.

– A, privește! spuse Neumann. Ben se întoarse și văzu scheletul perfect conservat al unui urs.

Brusc auzi fîlîitul aripilor liliecilor stîrniți de apropierea lor.

Ben începu să simtă frigul. Apa i se strecurase în ghețe, și îi udase ciorapii.

– Vino pe-aici, zise Neumann.

O luară printr-un pasaj strîmt – unul dintre coridoarele

greu de observat ce porneau din acea galerie. Terenul se înălța treptat în fața lor, pereții se apropiau tot mai mult, îngustînd spațiul de trecere. Tavanul se afla la înălțimea capului, pereții erau înghețați, iar apa extrem de rece.

Lui Ben începură să-i amortească degetele picioarelor. Sprintenul Neumann se cățara prin fisura abruptă cu uimitoare ușurință, urmat de Ben care pășea cu grijă pe solul accidentat, conștient de faptul că o cădere ar fi fost periculoasă.

Într-un târziu, terenul păru să se aplatizeze.

– Acum sîntem cam la același nivel cu *Castelul*, zise Neumann.

Pe neașteptate, pasajul îngust se înfundă. Se opri ră în fața unui perete, în fața căruia se afla o grămadă de pietriș – resturile unei prăbușiri petrecute cu mult timp în urmă.

– Iisuse, spuse Ben. Ne-am rătăcit?

Fără o vorbă, Neumann dădu la o parte pietrișul, scoțînd la iveală o tijă metalică ruginită, pe care o ridică.

– Nu s-a umblat aici, zise Neumann. Asta-i bine pentru dumneata. N-a fost folosit de mulți ani. Nu l-au descoperit.

– Despre ce e vorba?

Neumann luă tija de fier, o vîrî sub un bolovan și se lăsă cu toată greutatea pe ea; piatra începu să se deplaséze, dezvăluind un mic pasaj de formă neregulată.

– În timpul războiului, am așezat piatra asta aici, ca să ascundem ultimul tunel. De acum te descurci singur. O să te las aici. E un pasaj foarte îngust, cu tavanul foarte jos, dar cred că o să poți trece prin el.

Ben se aplecă și-l examinează.

Ăsta-i un afurisit de sicriu. Nu cred că o să reușesc.

– Are vreo două sute de metri. E orizontal în cea mai mare parte, doar la capăt o ia în sus. Dacă nu cumva s-a prăbușit de cînd am fost eu acolo, în copilărie, o să ajungi la o deschizătură îngustă.

– Comunică direct cu castelul?

– Nu, sigur că nu. Intrarea are o poartă. S-ar putea să fie încuiată.

– Acum îmi spui?

Neumann scoase din buzunarul hanoracului un șperaciu ruginit.

– Nu sînt sigur dacă o să meargă, dar ultima oară cînd am încercat, s-a potrivit.

– Ultima oară fiind acum cincizeci de ani?

– Mai mult de-atît. Neumann îi întinse mîna. Acum îți spun adio, zise el solemn. Îți urez mult noroc.

44

Tunelul era deosebit de îngust. Luptătorii din Rezistență trebuie să fi avut mult curaj ca să-l folosească, își zise Ben. Nu era de mirare că apelaseră la un băiat precum tînărul Fritz Neumann, care se putea strecura cu ușurință prin acel spațiu.

Ben mai intrase în asemenea tuneluri, în peșterile de la White Sulphur Springs, dar nu străbătuse niciodată mai mult de cîțiva pași înainte de-a ieși la lumină.

Abia acum înțelegea ce voiau să spună exploratorii încercați ai peșterilor atunci cînd susțineau că aventurile lor de sub pămînt îi puneau în situația de a înfrunta frica de întuneric, de-a cădea în gol, de-a se rătăci într-un labirint, de-a fi îngropat de viu.

Dar n-avea de ales. Cu gîndul la Anna își mobiliză voința și curajul.

Pătrunse în gaură, mai întîi cu capul, și simți un curent rece de aer. La intrare, pasajul avea vreo șaiszeci de centimetri înălțime, ceea ce însemna că trebuia să se tîrască pe burtă precum o rîmă.

Își scoase rucsacul, îl aruncă în fața lui și începu să înainteze. Pe solul tunelului, apa rece avea o adîncime de cîțiva centimetri. Pantalonii i se udară rapid. Pasajul cotea brusc, cînd într-o parte, cînd în cealaltă.

După o vreme, spațiul începu să se lărgească, tavanul

înălțându-se pînă la un metru douăzeci, îngăduindu-i să se ridice și să meargă ghemuit.

Nu trecu mult și spatele începu să-l doară. Se opri o clipă și puse jos rucsacul, sprijinindu-și mîinile pe coapse.

Cînd reuși să pornească din nou, observă că tavanul cobora iarăși. Se lăsă în patru labe și începu să înainteze ca un crab. Solul stîncos îi zgîria genunchii. Încercă să reducă apăsarea lăsîndu-și greutatea pe coate și pe vîrfurile picioarelor. Cînd obosi, începu să se tîrască. Tavanul cobora tot mai mult și el se întoarse pe o parte, împingîndu-se cu picioarele și trăgînd cu brațele pentru a înainta. Cînd înălțimea tavanului ajunsese la numai patruzeci și cinci de centimetri, fu nevoit să se oprească o clipă, ca să-și alunge panica. Începu să se tîrască din nou. Lanterna de pe cască lumina la vreo șase metri distanță; tunelul părea să nu se mai termine, iar spațiul dintre pereți se îngusta.

Cuprins de frică, observă că pasajul șerpuia agale în sus, că apa nu mai bătea pe jos, și că stîncă îi zgîria acum atît abdomenul cît și spatele.

Continuă să se deplaseze împingînd rucsacul în fața lui. Tunelul avea acum doar treizeci de centimetri înălțime.

Panicat, își zise că trebuia să se *strecoare* pe-acolo. Inima îi bătea nebunește, și fu nevoit să se oprească.

Știa că panica era cel mai rău lucru. Respiră lent de cîteva ori, apoi expiră dînd afară tot aerul din plămîni ca să reducă diametrul toracelui și să poată trece prin pasaj.

Se încapățîna să înainteze, încercînd să se gîndească unde mergea și de ce. Anticipa ce-avea să facă după ce ajungea la *Castel*.

Panta devenea tot mai abruptă. Inspiră și simți pereții apăsîndu-i pieptul, împiedicîndu-l să-și umple plămîinii cu aer. Speriat, începu să respire rapid și superficial, avînd impresia că se sufocă.

Nu mai gîndi.

Relaxează-te.

Nimeni nu știa că el se află acolo. Avea să rămînă îngropat de viu în infernul ăsta întunecat.

Partea curajoasă a gândirii lui preluă comanda. Inima începu să-și rărească bătăile, simți aerul rece ajungându-i în fundul plămînilor și calmul răspîndindu-i-se în corp.

Își împinse trupul înainte și se tîrî ca o rîmă.

Brusc, tavanul se înălță și pereții se depărtară. Ben se sprijinii în mîini și pe genunchi și începu să urce panta în patru labe. Ajunsese la un fel de grotă luminată crepuscular, unde reuși să se ridice în picioare. Era o lumină foarte slabă și îndepărtată, dar lui i se părea la fel de strălucitoare ca lumina zilei.

Chiar în fața lui se afla ieșirea din peșteră. Se cățăra pe o grămadă de grohotiș, apoi se ridică pe jumătate, spre buza deschizăturii, împingîndu-se în mîini pînă cînd reuși să-și susțină corpul cu brațele încordate. Vedeă barele de fier ruginite ale unei porți vechi, fixată în gura de formă neregulată a peșterii la fel de etanș ca un capac de canal. Nu distingea ce se află în spatele porții, dar sesiză o fantă prelungă de lumină, care părea să vină de sub ea.

Scoase șperaclul pe care i-l dăduse Neumann, îl vîrî în broască și încercă să-l răsucească.

Nu reuși. Șperaclul nu se mișca.

Broasca era încuiată și ruginită. Asta trebuia să fie cauza; vechea broască nu mai fusese descuiată de multe decenii. Răsuci din nou cheia într-o parte și-n alta, dar fără succes.

Era terminat.

Ăsta era singurul lucru pe care nici el, nici Neumann nu-l anticipase.

Chiar dacă ar fi avut unelte, n-avea cum să sape în jurul porții, care era încastrată în stîncă. Oare va fi nevoit să se tîrască înapoi ca să iasă de-acolo?

Sau poate... Poate că una dintre bare era atît de ruginită, încît putea fi smulsă. Lovi barele de fier cu pumnul înmănușat pînă cînd durerea îl copleși. Rugina era doar la suprafață.

Disperat, înșfăcă gratiile și începu să le zgîlțîie, ca un ocnaș înfuriat. Deodată auzi un trosnet metalic. Una dintre balamale se rupse. Zgîlțîi din nou poarta, mai tare, pînă cînd altă balama cedă.

Continuă să zgâlțîie, pînă cînd cea de a treia și ultima balama căzu la pămînt.

Înșfăcă poarta cu ambele mîini, o ridică, o împinse în față și o lăsă încet jos.

45

Ben simți ceva tare, neted și prăfuit: era o ușă din fier masiv, încuiată cu un zăvor greu. Îl trase și împinse ușa, care scîrțîi ascuțit. Era limpede că nu fusese deschisă de zeci de ani. O împinse cu toată puterea. Cu un scrîșnet metalic, ușa se deschise.

Se trezi într-un spațiu ceva mai larg. Ochii lui, obișnuiți cu întunericul, începură să discearnă niște forme. Se îndreptă către fanta îngustă de lumină de sub altă ușă și începu să bîjbîie căutînd un comutator.

Îl găsi, și lumina se revărsă dintr-un bec fixat în tavan. Constată că se afla într-o mică magazie. Pereții de piatră erau căptușiți cu rafturi din oțel vopsite într-un bej nedefinit, pe care erau așezate cutii vechi de carton, lăzi de lemn și rezervoare cilindrice de metal.

Își dădu jos casca și gluga din lînă, și scoase din rucsac ambele pistoale semiautomate. Strecură un pistol sub centura pantalonilor groși, la spate. Pe celălalt îl păstră în mînă în timp ce studia planul fotocopiat al clădirii. Fără îndoială, castelul fusese restaurat după ce nu mai folosisese drept fabrică de ceasuri, dar era puțin probabil ca planul de bază să se fi modificat sau ca pereții masivi să fi fost mutați.

Puse mîna pe clanță, apăsă și ușa se deschise.

Ieși pe un coridor intens luminat, cu pardoseala de piatră și tavanul boltit. Nu se vedea nimeni prin preajmă.

O luă la dreapta. Tălpile ghetelor de alpinism îl ajutau să se deplaseze fără zgomot.

Nu ajunsese prea departe și cineva apăru la capătul holului, îndreptîndu-se spre el.

Fii calm, își zise el. Poartă-te ca și cum ai fi de-al casei.

Ușor de spus, numai că hainele lui erau ude, murdare de noroi, iar fața îi era încă învîinețită și zgîriată după incidentele din Buenos Aires.

Acum, repede.

La stînga lui era o ușă. Se opri, ascultă o clipă, apoi o deschise, sperînd să nu fie nimeni înăuntru.

Bărbatul îmbrăcat într-o tunică albă sau un combinezon de parașutist trecu pe lîngă ușă. La șold îi atîrna o armă. Era cu siguranță un gardian.

Încăperea avea vreo șase metri lungime și patru-cinci metri lățime. Era o altă magazie, cu rafturi metalice. Găsi un întrerupător și aprinse becul.

Ceea ce văzu era prea oribil ca să fie real.

Doamne sfînte, își spuse el. Nu-i adevărat.

Îi venea să leșine, dar nu-și putea întoarce privirea.

Pe rafturi erau înșirate borcane prăfuite, unele de mărimea celor în care doamna Walsh conserva fructele, altele înalte de șaizeci de centimetri.

Fiecare borcan conținea un lichid – Ben presupuse că era un conservant – puțin tulbure din cauza vechimii și-a impurităților.

Plutind în ele, ca murăturile în saramură, se afla cîte un embrion.

În cele mai mici se aflau embrioni în primele stadii de gestație, mici creveți de un roz palid, insecte translucide cu capete grotesc de mari și cozi.

Pe urmă fetuși, nu mai lungi de trei centimetri: cocîrjați, cu brațele scurte, îndesate și capete supradimensionate, suspendați în învelișul sacilor amniotici.

Alți fetuși, nu mult mai mari, cu picioare îndoite și brațe fluturînd, ochi precum coacăzele negre, plutind în pungi perfect sferice, înconjurate de haloul neregulat al sacului preplacentar.

Copii în miniatură cu ochii închiși, sugîndu-și degetul mare, într-o încîlceală de membre complet formate.

Cu cât borcanele erau mai mari, cu atât sporeau și dimensiunile fetușilor. În cele mai mari se aflau bebeluși deplin dezvoltați, cu ochii închiși, cu brațele și picioarele desfăcute, cu mînuțele deschise ori încheștate, cordonalele ombilicale plutind liber în lichidul translucid din sacul amniotic.

Trebuia să fi fost acolo cam o sută de embrioni și fetuși.

Fiecare borcan avea o etichetă, scrisă în germană, pe care erau menționate vîrsta prenatală, greutatea în grame, mărimea în centimetri.

Datele erau cuprinse între anii 1940 și 1945.

Gerhard Lenz făcuse experimente pe sugari și copii. Și nu numai. Individul fusese un monstru... Dar de ce se mai aflau acolo acele exponate?

Ben porni împleticindu-se spre ușă.

Lîngă peretele din față erau rezervoare din sticlă, de la treizeci de centimetri pînă la un metru și jumătate înălțime, late de șaiszeci de centimetri, în care erau copii mici.

Copii mici și zbîrciți, de la nou-născuți la copii de grădiniță și pînă la puști de șapte sau opt ani.

Copii, bănuî Ben, care fuseseră afectați de sindromul îmbătrînirii premature, cunoscut sub numele de progeria.

Se gîndi la tatăl lui Christoph.

Christoph al meu a murit fericit, spuse el.

Un sanatoriu privat, spusese femeia de la fundație.

Exclusivist, privat, foarte luxos, adăugase ea.

Se întoarse buimăcit, ca să părăsească încăperea, dar auzi zgomot de pași.

Privind cu prudență din pragul ușii, văzu alt gardian în costum alb apropiindu-se și se retrase în cameră, ascunzîndu-se în spatele ușii.

Cînd gardianul ajunse în dreptul ei, Ben își dresă cu zgomot glasul. Auzi pașii oprindu-se.

Paznicul, așa cum bănuise Ben, intră în încăperea. Iute ca o cobră, Ben îl lovi cu patul revolverului în ceafă. Omul se prăbuși.

Ben închise ușa, puse degetele pe gîtul gardianului și simți

pulsul. Era în viață, dar inconștient, fără îndoială pentru mult timp.

Desfăcu tocul armei bărbatului și scoase un Walther PPK. Apoi îl dezbracă de costumul alb.

Îmbracă uniforma prea largă pentru el. Din fericire, pantofii îi veneau bine. Cu degetul mare apăsă în stînga cursorului pistolului și scoase încărcătorul. Toate cele opt cartușe de alamă erau acolo.

Acum avea trei arme – un adevărat arsenal. Controlă buzunarele costumului, dar nu găsi decît un pachet de țigări și o cartelă-cheie.

Apoi se întoarse pe coridor și merse pînă ajunse la ușa dublă, din oțel, a unui ascensor spațios. Apăsă butonul de chemare și, cu un bîzîit, ușile se deschiseră, dezvăluind un interior capitonat cu un material gri de protecție. Intră, cercetă panoul și văzu că trebuia introdusă o cartelă-cheie pentru ca ascensorul să pornească. Introduse cartela luată de la gardian, și apăsă pe butonul pentru etajul unu. Ușile se închiseră rapid, liftul țîșni în sus și după cîteva secunde se deschise dînd la iveală un coridor puternic luminat, cu aspect ultramodern. Doi bărbați, în halate albe, trecură pe lîngă el. Unul împingea un cărucior metalic.

Ben porni cu pas hotărît pe hol. Două tinere asiatice, în jachete albe, stăteau lîngă ușa deschisă a unei camere ce părea să fie laborator, vorbind într-o limbă care lui Ben îi era necunoscută. Absorbite de conversație, tinerele nu-i acordară nici o atenție.

Ben pătrunse apoi într-un atriu spațios, luminat atît de tuburi fluorescente, cît și de soarele după-amiezei tîrzii ce-și trimitea razele prin ferestrele cu vitralii. Acolo fusese cîndva marele hol de la intrarea în castel, transformat acum într-un spațiu modern. O scară elegantă de piatră ducea la etaj. În hol dădeau mai multe uși. Pe plăcuțele albe erau înscrise cu negru un număr și o literă. Accesul se făcea prin introducerea unei cartele în fanta unui decripter de carduri.

Holul era animat. Oamenii urcau sau coborau scările. Cei

mai mulți purtau halate de laborator, pantaloni albi, pantofi albi sau teniși. Un bărbat în halat alb trecu pe lângă cele două asiatice și le spuse ceva: femeile se întoarseră și intrară în laborator.

Doi infirmieri traversară holul cu o targă pe care zăcea un bătrîn într-un halat bleu de spital.

Alt pacient în pijama trecu prin hol, îndreptîndu-se spre coridorul 2B. Era un bărbat de vîrstă medie cu înfățișare viguroasă, dar care șchiopăta.

Ce dracu' însemnau toate astea?

Dacă Anna se afla într-adevăr aici, unde putea fi?

Clinica era mult mai mare, mult mai aglomerată decît își imaginase el. Orice făceau ei aici – oricare ar fi fost rostul acelor specimene de coșmar de la subsol, dacă aveau vreo legătură cu munca de-aici însemna că multă lume era implicată în această activitate.

Ea e pe-aici, pe undeva, știu asta.

Dar mai era în viață? Dacă descoperise ce lucruri oribile se petreceau, ar mai fi lăsat-o ei în viață?

Trebuia să se miște. Trebuia să caute.

Trecu grăbit prin hol, afișînd o expresie preocupată – un gardian trimis să verifice o neregulă. Se opri la intrarea în culoarul 3B și introduse cartela-cheie în fantă, sperînd că ușa o să se deschidă.

Se auzi un declic și ușa se deschise. Pătrunse pe un coridor lung, alb, asemeni oricărui culoar de spital. Văzu mai multe persoane, printre care remarcă o femeie în uniformă albă, probabil o infirmieră, care părea să plimbe un copil mic în lesă, de parcă ar fi fost un cîine.

Ben se uită mai atent la copil și înțelese, după pielea pergamentoasă, după fața ridată și ofilită, că era un băiețel afectat de progeria.

Băiatul păsea ca un bătrîn.

Băiatul se opri în fața unei uși și așteptă răbdător ca femeia să o deschidă cu o cheie legată de un lanț ce atîrna de gîtul ei. Ușa dădea într-un spațiu larg, cu geamuri multe, perfect vizibil

de pe hol. Încăperea semăna cu o creșă obișnuită, numai că toți copiii de-acolo sufereau de progeria. La început, Ben avu impresia că toți erau în lesă, dar privind mai atent, observă că erau conectați la un soi de tuburi transparente de plastic. Tuburile erau atașate la niște coloane metalice strălucitoare. Copiii n-aveau sprâncene, nici gene, iar pielea era brăzdată de riduri.

Cîțiva stăteau pe podea, absorbiți de jocurile lor. O fetiță cu o perucă de păr blond și lung rătăcea fără țință prin încăpere vorbind singură, dar cuvintele nu se auzeau.

Fundația Lenz.

Cîțiva copii suferind de progeria erau selectați și invitați în fiecare an la clinică.

Accesul vizitatorilor era interzis.

Asta nu e nici tabără de vară, nici azil. Copiii erau tratați ca niște animale. Erau subiecți ai unui experiment. Copii tratați ca niște cîini.

Asta nu era un sanatoriu, și nici o clinică.

Atunci ce era? Ce fel de „știință“ se făcea aici?

Îngreșat se întoarse și continuă să meargă pînă ajunse la capătul holului. La stînga lui era o ușă roșie, care se deschidea cu o cartelă-cheie. Spre deosebire de majoritatea ușilor pe care le văzuse aici, aceasta nu avea geam și nu era numerotată. Trebuia să afle ce era în spatele ei.

Ben introduse cartela-cheie, dar fără efect.

Chiar în clipa în care se întorcea să plece, ușa se deschise.

Un bărbat în halat alb ieși, strîngînd în mîină o planșetă de scris; dintr-un buzunar îi atîrna un stetoscop. Un medic. Bărbatul îl privi cu indiferență pe Ben, dădu din cap și-i ținu ușa deschisă. Ben trecu pragul.

Ceea ce văzu îl surprinse.

Se afla într-o încăpere cît un teren de baschet. Tavanul înalt și boltit din piatră, și ferestrele cu vitralii erau tot ce rămăsese din arhitectura originală. Planul castelului indica faptul că această enormă încăpere fusese inițial o capelă, mare cît o biserică. Ben aprecie că era lungă de vreo treizeci de

metri, lată de vreo douăzeci și cinci și înaltă de cel puțin nouă metri.

Acum arăta ca o imensă unitate medicală.

Într-o parte se aflau niște paturi de spital, separate prin perdele. Unele erau goale, pe altele, cinci sau șase pacienții stăteau culcați pe spate, conectați la tot felul de monitoare și stativ cu perfuzii.

În altă parte se afla un șir lung de piste pentru alergare, fiecare prevăzută cu un monitor EKG. Pe câteva dintre ele, bărbați și femei în vîrstă alergau pe loc, cu electrozi sau sonde ieșind din brațe, picioare și din cap.

Ici-colo se vedeau puncte sanitare, cu măști pentru oxigen și echipament pentru anestezie. O duzină de medici și asistente observau, ajutau ori se plimbau de colo-colo. Enorma încăpere era înconjurată de o pasarelă suspendată la vreo șase metri de la podea.

Ben își dădu seama că întîrziase prea mult în pragul încăperii. Trebuia să se poarte ca și cum ar fi avut o însărcinare. Începu să meargă prin încăpere, verificînd o zonă sau alta.

Într-un fotoliu cu rotile, din piele neagră și oțel, ședea un bătrîn. Brațul îi era conectat printr-un tub de plastic la un stativ pentru perfuzii. Bărbatul vorbea la telefon și ținea un teanc de hîrtii în poală. Pacientul părea un om de afaceri.

În câteva locuri, podoaba capilară a bătrînului avea aspectul pufos al părului unui nou-născut. În părțile laterale, părul era mai aspru, mai des și mai bogat, alb sau cenușiu la capete, dar crescînd de la rădăcină negru ori castaniu închis.

Bărbatul îi părea cunoscut. Chipul lui apăruse deseori pe copertele revistelor *Forbes* sau *Fortune*, își zise Ben. Un om de afaceri sau investitor, un personaj celebru.

Da! Era Ross Cameron, așa-numitul „întelept de la Santa Fe“. Unul dintre cei mai bogați oameni din lume.

Lîngă el stătea un bărbat mult mai tînăr, pe care Ben îl recunoscuse imediat. Era Arnold Carr, miliardarul, fondatorul companiei Technocorp. Se vorbea că cei doi erau prieteni.

Carr, conectat la un stativ de perfuzie, vorbea și el la telefon, dirijându-și, evident, afacerile.

Doi miliardari stînd unul lîngă altul. Într-o „clinică“ din Alpii Austrieci.

Făceau oare un tratament? Aici se petrecea ceva destul de secret și de important pentru a pretinde o pază înarmată pînă-n dinți, suficient de important pentru a ucide oameni.

Un al treilea bărbat se îndreptă spre Cameron și îi adresă cîteva cuvinte de salut. Ben îl recunoscuse pe președintele Rezervelor Federale, aflat în al șaptelea deceniu de viață, una dintre cele mai respectate personalități de la Washington.

În apropiere, o infirmieră îi fixa tensiometrul lui... ei bine, trebuia să fie sir Edward Downey, numai că arăta ca în urmă cu trei decenii, cînd era prim-ministru al Angliei.

Ben continuă să meargă pînă cînd ajunse la aparatele de alergat, unde un bărbat și o femeie fugeau pe loc unul lîngă altul, discutînd cu răsuflarea tăiată. Purtau treninguri cenușii și pantofi albi de atletism. Amîndoi aveau niște electrozi fixați pe frunte, la ceafă, pe gît, pe brațe și picioare. Firele care ieșeau din electrozi erau legate la niște monitoare Siemens ce păreau să le înregistreze frecvența cardiacă.

Ben îi recunoscuse. Bărbatul era dr. Walter Reisinger, fost profesor la Yale, acum secretar de stat. Reisinger arăta mai sănătos decît la televizor sau în fotografii. Tenul îi strălucea, iar părul părea mai închis la culoare.

Femeia de la aparatul alăturat semăna cu judecătoarea de la Curtea Supremă, Miriam Bateman. Ben știa că judecătoarea Bateman era aproape paralizată de artrită, în vreme ce femeia din fața lui alerga precum o atletă olimpică la antrenament.

Oamenii ăștia semănau doar cu celebritățile lumii? se întrebă Ben. Erau sosii? Atunci ce rost aveau perfuziile, antrenamentul.

Trebuia să existe altă explicație.

Ce *era* de fapt locul ăsta? Un fel de stațiune balneară pentru cei bogați și celebri?

Ben auzise de asemenea locuri din Arizona, New Mexico

ori California, uneori din Elveția sau Franța. Locuri unde elita se ducea ca să-și revină după operații de chirurgie plastică, să se trateze de alcoolism ori dependența de droguri, să slăbească cu cinci sau zece kilograme.

Dar ce era cu electrozii, tuburile de perfuzie, monitoarele EKG?

Acești oameni faimoși – toți bătrâni, cu excepția lui Arnold Carr – erau atent supravegheați, dar pentru ce?

Ben ajunsese lângă alte aparate. Pe unul dintre ele, un bărbat foarte bătrîn urca și cobora cu viteză maximă, așa cum făcea Ben la clubul lui de atletism. Omul purta un trening gri a cărui bluză era pătată de transpirație.

Ben cunoștea tineri atleți de douăzeci de ani care nu puteau menține un ritm atît de istovitor mai mult de cîteva minute. Cum naiba reușea bătrînul ăsta cu fața zbîrcită și pete cafenii pe mîni?

– Are nouăzeci și șase de ani, tună o voce de bărbat. Remarcabil, nu?

Ben se uită în jur, apoi ridică privirea.

Cel care vorbise stătea pe pasarelă, chiar deasupra lui Ben și era nimeni altul decît Jürgen Lenz.

46

Jürgen Lenz, într-un costum negru, cămașă albastră și cravată argintie, peste care purta un halat alb călcat impecabil, coborî scările din fier forjat. Aruncă o privire spre aparatele de antrenament. Judecătoarea, fostul secretar de stat și majoritatea celorlalți coborîseră de pe aparate și infirmierele desfăceau firele atașate de corpurile lor.

– Țsta-i semnalul pentru următoarea cursă a elicopterului spre Viena, îi explică Lenz lui Ben. E timpul să se întoarcă la Forumul Internațional pentru Sănătatea Copiilor. Sînt niște oameni foarte ocupați, în ciuda vîrstei lor. De fapt, aș zice că tocmai *din cauza vîrstei*. Toți au multe de oferit lumii – ăsta-i motivul pentru care i-am selectat.

Făcu un gest discret cu mîna și brațele lui Ben fură dintr-o dată înșfăcate de la spate. Doi gardieni îl țineau, în vreme ce altul îl percheziționa, luîndu-i armele.

– Ce-ai făcut cu Anna? întrebă Ben.

– Eram pe cale să te întreb același lucru, răspunse Lenz. A insistat să viziteze clinica, și n-am putut-o refuza. Am pierdut-o undeva, pe drum. Se pare că știe cîte ceva despre evitarea sistemelor de securitate.

Ben îl examina pe Lenz, încercînd să-și dea seama dacă spune adevărul. Țsta era felul lui de-a răspunde, în doi peri.

Mă minte? Inventează o poveste pe care știe că o s-o cred, că o să vreau s-o cred?

Ai ucis-o, ticălos mincinos?

Pe de altă parte, era plauzibil ca Anna să fi dispărut pentru a cerceta ce se întîmplă în clinică. Ben spuse:

– Te previn că dacă i se întîmplă ceva...

– Nu i se va întîmpla nimic, Benjamin. Nimic. La urma urmei, sîntem într-o clinică, iar asta e consacrată vieții.

– Mă tem că am văzut deja prea multe ca să mai cred așa ceva.

– Cît de mult *înțelegi cu adevărat* din ce-ai văzut? Sînt sigur că, atunci cînd vei înțelege într-adevăr ce facem noi aici, o să apreciezi importanța activității noastre.

Le făcu semn gardienilor să-l lase pe Ben în pace.

– Asta e încununarea unei munci de-o viață, zise el.

Ben tăcu. N-avea cum să fugă. Pe de altă parte, voia să rămînă acolo.

Mi-ai ucis fratele. Ai ucis-o și pe Anna?

– A fost marea obsesie a lui Adolf Hitler, să știi. Reichul de O Mie de Ani și toate aiurelile alea care au durat, cît, doisprezece ani? Avea o teorie care spunea că descendența arienilor fusese poluată, falsificată din cauza încrucișărilor între rase. De îndată ce așa-zisa „rasă a stăpînilor“ avea să fie purificată, ar fi devenit extrem de longevivă. Prostii, desigur. Dar o să-i acord credit bătrînului nebun. Era hotărît să descopere cum ar putea trăi mai mult, așa că a dat mîna liberă

cîtorva dintre cei mai străluciți oameni de știință pe care îi avea. Fonduri nelimitate. Experimente pe prizonierii din lagărele de concentrare.

– Lucru care-a fost posibil sub generoasa tutelă a celui mai mare monstru al secolului douăzeci, zise Ben mînios.

– Un despot nebun. Iar vorbele lui despre un Reich de o mie de ani erau de rîs – un om profund instabil, promițînd o epocă de îndelungată stabilitate. Însă alăturarea celor două deziderate – longevitate și stabilitate – *nu* era nefondată.

– Nu înțeleg.

– Noi, ființele umane sîntem deosebit de prost concepute într-o anume privință. Dintre toate speciile de pe planetă, avem nevoie de cea mai lungă perioadă de gestație și copilărie – de dezvoltare. Și trebuie să ne gîndim atît la dezvoltarea fizică, cît și la cea intelectuală. Două decenii pentru completa maturizare fizică, urmate de alt deceniu pentru a atinge deplina stăpînire a profesiei noastre. Cineva căruia i se cere o mare măiestrie, cum ar fi un chirurg, poate să ajungă în al patrulea deceniu de viață pînă să dobîndească o deplină competență. Procesul de învățare și asimilare progresivă continuă. Și, tocmai cînd ajunge la apogeu, ce se întîmplă? Ochii încep să se încețoșeze, degetele își pierd agilitatea. Ravagiile timpului încep să-l văduvească de tot ce acumulase în prima jumătate a vieții lui. Noi, oamenii, sîntem precum Sisif. După ce am împins bolovanul în vîrfurile dealului, acesta se rostogolește din nou la vale. Mi s-a spus că ai predat cîndva la o școală. Gîndește-te cît de devotată e societatea umană autoreproducerii sale – transiterii mai departe a instituțiilor sale, a cunoașterii și talentelor sale, a aroganței și mecanismelor civilizației. E un tribut extraordinar plătit hotărîrii noastre de a învinge timpul. Te-ai întrebat cît ar fi progresat specia noastră dacă liderii ei, politici și spirituali, ar fi reușit să se concentreze mai degrabă asupra progresului decît asupra simplei înlocuirii! Cu cît mai departe am fi fost cu toții dacă unii dintre noi ar fi rezistat pînă la capăt, ar fi escaladat drumul cunoașterii și-ar fi rămas în vîrf! Cu cît mai

departe am fi fost dacă cei mai buni și mai străluciți dintre noi ar fi continuat să împingă bolovanul ăla în sus în loc să încerce să evite spitalul sau mormîntul atunci cînd creasta le-ar fi apărut în fața ochilor!

Zîmbi întristat.

– Gerhard Lenz, orice-am crede noi despre el, a fost un savant strălucit, continuă Lenz.

Ben se întrebă: era într-adevăr Jürgen Lenz fiul lui Gerhard?

– Cele mai multe dintre teoriile lui n-au dus la nimic. Dar era convins că secretul îmbătrînirii ființei umane se află în celulele sale. Și asta se întîmpla chiar înainte ca Watson și Crick să descopere ADN-ul, prin 1953! Un om remarcabil, serios. Clarvăzător în multe privințe. Știa că naziștii aveau să piardă, că Hitler avea să dispară și fondurile să se termine. Voia doar să fie sigur că-și va putea continua activitatea. Știi de ce era așa de important, Benjamin? Pot să-ți spun Benjamin?

Ben nu-i răspunse. Căzuse pe gânduri.

– O inițiativă extraordinară necesită resurse extraordinare. Hitler vorbea despre stabilitate în timp ce contribuia la distrugerea ei. Așa s-a întîmplat și cu alți tirani din alte părți ale lumii. În schimb, Sigma putea într-adevăr să contribuie la pacificarea planetei. Fondatorii ei știau ce trebuie să facă. Erau devotați unui singur principiu: rațiunea. Remarcabilele progrese din tehnologie trebuia să corespundă unor progrese în conducerea rasei noastre – rasa *umană*. Știința și politica nu mai puteau fi separate.

Treptat, Ben începea să devină atent.

– Vorbești fără noimă. Tehnologia a legitimat și-a *ajutat* toată acea nebunie. Totalitarismul depindea de comunicarea în masă. Oamenii de știință au pus umărul pentru ca Holocaustul să fie posibil.

– Un alt motiv pentru care Sigma era necesară – un bastion împotriva acelei nebunii. Poți înțelege asta, nu? Un singur nebun adusese Europa în pragul anarhiei. De cealaltă parte,

o mică gașcă de agitatori transformase imperiul lui Petru cel Mare într-un cazan în clocot. Nebunia gloatei sporea nebunia individului. Asta ne învățase secolul. Viitorul civilizației occidentale era prea important pentru a rămîne în mîinile gloatei. Efectele războiului lăsaseră un vid, unul major. Societatea civilă era peste tot în dezordine. A căzut în sarcina unui grup mic de oameni influenți, bine organizați să impună ordinea. Să conducă indirect. Pîrghiile puterii trebuia folosite, chiar dacă acest lucru se făcea discret cu ajutorul guvernelor. O conducere înțeleaptă era necesară – o conducere din spatele scenei.

– Și cine garanta că acea conducere avea să fie înțeleaptă?

– Ți-am spus. Lenz era un clarvăzător, ca și industriașii cu care s-a aliat. Ajungem din nou la mariajul dintre știință și politică.

Ben dădu din cap.

– Iată încă ceva lipsit de noimă. Mulți dintre oamenii aceea de afaceri erau personalități respectate. De ce ar fi acceptat să se alătore unora de teapa lui Strasser ori Gerhard Lenz?

– Da, a fost un grup foarte cuprinzător. Dar uiți rolul indispensabil al tatălui dumitale.

– Un evreu.

– S-ar putea spune că asta-l făcea de două ori mai indispensabil. Din al Treilea Reich erau scoase sume considerabile; să faci asta fără a fi depistat era o provocare. Tatăl dumitale, un magician în materie de chestiuni financiare, a răspuns provocării. Însă și faptul că era evreu s-a dovedit extrem de util pentru a-i liniști pe omologii noștri din țările aliate. Certifica faptul că inițiativa noastră nu urmărea continuarea nebuliei Führerului. Era vorba despre afaceri. Și despre progres.

Ben îl privi cu scepticism.

– Tot n-ai explicat interesul deosebit al lui Gerhard Lenz față de acești oameni.

– Lenz avea să le ofere ceva. De fapt, la vremea aceea avea ceva să le *promită*. Printre magnați circula zvonul că

Lenz făcuse niște progrese extrem de edificatoare într-un domeniu de interes pentru ei toți. Bazându-se pe niște succese inițiale, Lenz estimase că se află mai aproape decît era în realitate. Era îmbătat de entuziasm, iar entuziasmul e contagios. Fondatorii corporației n-au supraviețuit pentru a beneficia de cercetările sale, dar merită respect fiindcă le făcuseră posibile. Miliarde de dolari au sprijinit discret cercetarea – un nivel de susținere care făcea Proiectul Manhattan să pară o oră de laborator la liceu. Dar ajungem la niște chestiuni care ar putea să depășească capacitatea dumitale de înțelegere.

– Pune-mă la-ncercare.

– Fără îndoială, întrebările dumitale sînt total dezinteresate, nu? Ca și cele ale domnișoarei Navarro.

– Ce-ai făcut cu ea?

Ben își depășise furia. Se gîndea cum să-l ucidă pe Jürgen Lenz. De asemenea, se gîndea cum s-o găsească pe Anna. *O să te ascult, ticălosule. O să fiu civilizat și supus și-o să te las să vorbești pînă cînd o să mă duci la ea.*

Și pe urmă o să te ucid.

Lenz îl privi fără să clipească, apoi își continuă perorația:

– Presupun că ți-ai imaginat scenariul de bază. Ceea ce promitea activitatea lui era oportunitatea de-a explora limitele mortalității. Dacă e norocos, un om trăiește o sută de ani. Șoarecii apucă doar doi ani. Țestoasele din Galapagos pot trăi două sute de ani. Păi de ce naiba se întîmplă asta? Natura a impus limitele astea arbitrar?

Lenz începu să se plimbe încet prin fața lui Ben, urmărit atent de gardieni.

– Deși tatăl meu a fost obligat să se mute în America de Sud, a continuat să dirijeze cercetările de la distanță. La sfîrșitul anilor cincizeci, unul dintre oamenii lui de știință a făcut o descoperire șocantă – de cîte ori o celulă umană se divide, cromozomii ei, acele mici filamente de AND, se scurtează! Microscopic, dar măsurabil. Ce anume *era* ceea ce îi scurta? A fost nevoie de mulți ani pentru a găsi răspunsul.

Făcu o pauză și continuă zîmbind:

– Tata avusese dreptate. Secretul se afla chiar în celulele noastre.

– În cromozomi, spuse Ben. Începea să priceapă. Acum își dădea seama unde se dusesse tatăl lui.

– Mai exact, doar într-o mică parte din cromozomi, spuse Lentz. Chiar vârful lor – seamănă puțin cu terminația din plastic a șireturilor de pantofi. Încă din 1938 fuseseră descoperite acele mici extremități, numite „telomeri“. Echipa noastră a constatat că, de fiecare dată cînd o celulă se divide, capetele acelea devin tot mai scurte, pînă cînd celula începe să moară. Ne cade părul. Oasele devin fragile. Ni se curbează șira spinării. Pielea ni se zbîrcește și atîrnă. Îmbătrînim.

– I-am văzut pe copiii suferinzi de progeria. Sînt sigur că faci experimente pe ei. Lumea crede că-i inviți în vacanță. Ce mai vacanță.

Nu, se muștră Ben. Trebuie să rămîi calm. *Ascultă-l. Încurajează-l.*

– Adevărat, pentru ei nu e vacanță, admise Lenz. Însă nici n-au nevoie de vacanță. Au nevoie de tratament! Sînt de-a dreptul fascinanți acești mici tineri-bătrîni. Se nasc bătrîni. Dacă iei o celulă de la un nou-născut cu progeria și-o pui sub microscop lîngă una recoltată de la un bătrîn de nouăzeci de ani – ei bine, nici măcar un specialist în biologie moleculară nu poate remarca diferența! La un suferind de progeria, acele mici vîrfuri sînt de la început mai scurte. Telomeri scurți, vieți scurte.

– Ce le faci? întrebă Ben, în timp ce dr. Reisinger și judecătoarea Mirian Bateman Stamberg, Arnold Carr și ceilalți părăseau încăperea.

– Acele mici vîrfuri sînt asemenea unor mici contoare. Niște instrumente de cronometrat. Avem în organism o sută de bilioane de celule; fiecare celulă conține nouăzeci și doi de telomeri – asta înseamnă zece *cvadrilioane* de ceasuri mici care transmit organismului nostru cînd e momentul să-și înceteze activitatea. Sîntem *programați dinainte* să murim!

Lenz era incapabil să-și stăpînească entuziasmul.

– Dar dacă am putea cumva să potrivim aceste ceasuri? Să împiedicăm telomerii să se scurteze? Ei bine, s-a dovedit că unele celule – de exemplu, anumite celule din encefal – produc o substanță, o enzimă ce repară micii telomeri, îi reconstruiește. Toate celulele noastre pot s-o producă, însă din anumite motive n-o fac. Ne-am întrebat cum i-am putea pune în funcțiune? Cum am putea face ca aceste mici ceasuri să ticăie? Te-aș minți dacă aș spune că a fost ușor. Chiar dispunînd de bani și de o echipă formată din cei mai străluciți oameni de știință ai lumii, tot a fost nevoie de cîteva decenii și de un număr de descoperiri științifice, cum ar fi conexiunea genetică.

Asta justifică toate crimele, își zise Ben. Oameni care mor pentru ca alții să poată trăi mult.

Fă-l să vorbească, să explice. Ascunde-ți mînia.

– Cînd ai făcut descoperirea asta? întrebă Ben.

– Acum vreo cincisprezece, douăzeci de ani.

– Și cum de n-au reușit alții?

– Noi avem un avantaj care lor le lipsește.

– Fonduri nelimitate.

Acordate de Max Hartman, gîndi Ben.

– Bineînțeles, și asta a ajutat. Și faptul că am lucrat aproape neîntrerupt, încă din anii patruzeci. Marea deosebire constă însă în experimentarea pe oameni. Orice țară „civilizată“ din lume interzice acest lucru. Dar cît de mult poți afla făcînd teste pe șoareci? Primele noastre progrese le-am făcut experimentînd pe copii afectați de progeria, o boală care nu există la nici o altă specie din lumea animală. Continuăm să-i folosim pe acești copii, pentru a înțelege interacțiunile moleculare implicate în acest proces. Cîndva, n-o să mai avem nevoie de ei. Deocamdată sînt indispensabili.

– Experimentarea pe oameni, spuse Ben, mascîndu-și cu greu repulsia.

Nu exista nici o deosebire între Jürgen Lenz și Gerhard Lenz. Pentru ei – copiii bolnavi, refugiații, prizonierii din lagăre nu erau decît niște cobai.

– Copiii ăia refugiați din corturile îngrămădite de-afară, zise Ben, pe care i-ai adus aici sub pretextul „umanitarismului“. Și ei sînt folosiți, nu-i așa?

Își aminti cuvintele pe care i le spusese Georges Chardin și le rosti cu voce tare:

– Masacrul inocenților.

Lenz se zbîrli.

– Așa îi spun unii *angeli rebeli*, dar e o denumire mai degrabă provocatoare. Da, unii trebuie să moară pentru ca alții să poată trăi. O idee condamnabilă, fără îndoială. Încearcă să dai la o parte vâlul sentimentalismului și privește în față crudul adevăr. Acești copii nefericiți ar fi oricum uciși în război sau ar muri răpuși de bolile sărăciei – și pentru ce? Aici, ei devin niște *salvatori*, care vor schimba lumea. E mai moral să le bombardezi casele, să-i lași să fie mitraliați, să-i lași să moară prosteste, așa cum permite „lumea civilizată“? Sau e mai justificat să le oferi ocazia de-a schima cursul istoriei? Vezi dumneata, tipul de enzimă telomerază, necesar tratamentului nostru, e mai rapid izolat din țesuturile sistemului nervos central – din celulele creierului mare și ale cerebelului. Acestea se găsesc în cantitate mult mai mare la tineri. Din nefericire, enzima nu poate fi sintetizată: e o proteină complexă, iar conformația ei este esențială. Ca și în cazul altor proteine complexe, nu poate fi produsă prin mijloace artificiale. Așa că... trebuie s-o recoltăm de la ființele umane.

– Masacrul inocenților, repetă Ben.

Lenz dădu din umeri.

– Ideea de sacrificiu te tulbură, dar n-a tulburat lumea în general. Douăzeci de mii de copii dispar în fiecare an. Oamenii știu și dau din umeri. Au ajuns să accepte acest fapt. Poate că n-ar strica să se afle că acei copii n-au pierit în zadar. Am avut nevoie de mulți ani ca să perfecționăm testele, tehnicile, dozajele. *Nu exista altă cale*. Și nici n-o să existe în viitorul previzibil. Ne trebuie acel țesut. Creierul unui copil de șapte ani – un litru și jumătate de substanță gelatinoasă – e doar cu puțin mai mic decît al unui adult, însă produce o cantitate de

telomerază de zece ori mai mare. E cea mai importantă, cea mai valoroasă resursă naturală de pe pământ. După cum spun concetățenii dumitale, ar fi mare păcat să se piardă.

– Așa că-i faci să „dispară”. În fiecare an. Mii de copii.

– Asta se întâmplă în zonele sfîșiate de conflicte, unde speranța lor de viață e, oricum, neglijabilă. Măcar nu mor degeaba.

– Nu, nu mor degeaba. Mor pentru satisfacerea unui capriciu. Pentru ca dumneata și prietenii dumitale să trăiți o veșnicie, nu-i așa?

Asta nu-i un om cu care să discuți, își spuse Ben, conștient că îi era tot mai greu să-și stăpînească mînia.

Lenz rîse disprețuitor.

– O veșnicie? Nici unul din noi n-o să trăiască o veșnicie. Tot ce putem face e să oprim procesul de îmbătrînire în unele cazuri. Enzima ne ajută să reparăm anumite vătămări ale pielii, să corectăm neplăcerile provocate de bolile de inimă. Ar fi o pierdere de vreme să încerci să-i redai cuiva de vîrsta mea corpul de la patruzeci de ani...

– Oamenii ăștia, zise Ben, au venit aici ca să... ca să devină mai tineri.

– Doar cîțiva dintre ei. Cei mai mulți sînt personalități publice și nu-și pot schimba radical înfățișarea fără să atragă atenția. Așa că vin aici, la invitația mea, ca să stopeze îmbătrînirea și să repare unele stricăciuni cauzate de vîrstă.

– Personalități publice? i-o întoarse batjocoritor Ben. Toți sînt bogați și influenți!

Începea să înțeleagă ce făcea Lenz.

– Nu, Benjamin. Sînt personalități, liderii societății noastre. Cei cîțiva care fac să progreseze civilizația noastră. Fondatorii corporației Sigma au ajuns să înțeleagă lucrul ăsta. Au priceput că civilizația este fragilă și că există o singură cale de a-i asigura continuitatea. Viitorul statului industrializat trebuia protejat, adăpostit de furtuni. Societatea putea progresa doar dacă puteam împinge mai departe orizontul mortalității. An după an, Sigma a folosit toate uneltele pe care le avea la îndemînă.

Acum, țelurile inițiale pot fi depășite cu mijloace mai eficiente. E vorba despre ceva mult mai eficient, ca să nu mai cheltuim miliarde de dolari pentru viitorii șefi de stat și grupuri de acțiune politică. E vorba despre formarea unei elite stabile, care să dăinuiască.

– Deci ăștia sînt liderii civilizației noastre.

– Exact.

– Și dumneata ești omul care-i conduce.

Lenz zîmbi.

– Te rog, Benjamin. Nu mă interesează rolul de șef, dar în orice organizație trebuie să existe un... coordonator.

– Și nu poate fi decît unul.

– În cele din urmă, da.

– Și ce se întîmplă cu cei care se opun regimului dumitale „întept”? Presupun că sînt îndepărtați.

– Un corp *trebuie* să îndepărteze toxinele dacă vrea să supraviețuiască, Benjamin.

Lenz vorbea cu surprinzătoare blîndețe.

– Ceea ce descrii dumneata, Lenz, nu e o utopie, ci un abator.

– Părerea dumitale nu e doar superficială, ci și stupidă, răspunse Lenz. Trăiești într-o lume în care se cheltuiesc sume mult mai mari pe medicamentele pentru disfuncția erectilă decît pentru bolile tropicale care seceră viețile a milioane de oameni anual. Care sînt deciziile dumitale *personale*? Cînd cumperi o sticlă de Dom Perignon cheltuiești niște bani cu care s-ar putea vaccina un sat din Bangladesh. Vor *muri* oameni, Benjamin, drept rezultat al deciziilor și priorităților dumitale. Vorbesc serios. Poți nega faptul că nouăzeci de dolari, cît costă o sticlă de Dom Perignon, ar putea salva cu ușurință vreo șase vieți, poate chiar mai multe? Gîndește-te la asta. Sticla conține șapte sau opt pahare cu vin. Putem spune că fiecare pahar reprezintă o viață pierdută. Dacă vei înțelege acest lucru vei începe să-ți pui întrebări de un nivel superior: întrebări calitative, nu cantitative. Avem ocazia să prelungim mult speranța de viață utilă a unui mare umanist

sau gînditor, a cărui contribuție la bunăstarea generală e indiscutabilă. Comparată cu acest bine, ce mai înseamnă viața unui păstor de capre sîrb? A unui copil analfabet destinat unei vieți de sărăcie și infracțiuni mărunte? A unei țigăncușe care, altfel, și-ar fi petrecut zilele furînd din buzunarele turiștilor aflați în excursie la Florența? Ai fost învățat că viața e sacrosanctă și totuși iei zilnic decizii conștient fiind de faptul că unele vieți sînt mai valoroase decît altele. Fiecare mare realizare din istoria speciei noastre a fost posibilă doar cu prețul multor vieți omenești. „Nu există act de civilizație care să nu fie în același timp un act de barbarie.“ Un mare gînditor a spus asta, unul care a murit prea tînăr.

Stupefiat, Ben rămase fără grai.

– Vino, spuse Lenz, vrea să te salute cineva. Un vechi prieten de-al dumitale.

– Profesorul Godwin?

– Ben.

Era vechiul său mentor din colegiu, pensionat de mult. Acum însă părea mai tînăr cu cîteva decenii. John Barnes Godwin, profesor emerit de istorie a Europei secolului douăzeci, era în plină putere. El îi strînse puternic mîna lui Ben.

– Dumnezeuule, exclamă Ben.

Dacă nu l-ar fi cunoscut pe Godwin, nu i-ar fi dat mai mult de cincizeci de ani. Profesorul era o spectaculoasă ilustrare a realizărilor lui Lenz. Se aflau într-o mică anticameră de lîngă sala mare, mobilată confortabil cu sofale și fotolii, veioze și teancuri de ziare și reviste în mai multe limbi.

Godwin părea încîntat de uimirea lui Ben. Jürgen Lenz jubila.

– Probabil că nu știi ce să crezi, spuse Godwin.

Ben avu nevoie de cîteva secunde înainte de-a răspunde.

– E un fel de-a spune.

– E extraordinar ce-a realizat doctorul Lenz. Îi sîntem cu toții profund recunoscători, dar în același timp conștienți de semnificația, de *importanța* darului său. În fond, ne-au fost

redate viețile. Nu atît tinerețea, cît... încă o șanșă. O amînare a morții.

Rămase o clipă pe gînduri înainte de a continua:

– Să fie împotriva naturii? Poate. Și tratarea cancerului e împotriva naturii. Emerson spunea că bătrînețea e „singura boală“.

Ochii îi străluceau. Ben ascultă uluit. Apoi întrebă:

– De ce?

– De ce? Pe plan personal? Mai întrebî? Mi s-a dat încă o viață.

– Domnilor, vă rog să mă scuzați, îi întrerupse Lenz. Primul elicopter urmează să plece și trebuie să-mi iau rămas-bun. Ieși aproape fugind din cameră.

– Ben, cînd ajungi la vîrsta mea, nu-ți mai faci iluzii, continuă Godwin. Nu te apuci să scrii cărți despre care nu știi dacă o să apuci să le termini. Dar gîndește-te la cîte pot să *fac* acum. Înainte de a mă chema doctorul Lenz simțeam că luptasem, muncisem și învățasem zeci de ani ca să ajung unde mă aflu, să știu ceea ce știu, să capăt *înțelegerea* pe care-o am, dar că în orice moment totul putea să se oprească brusc: „Dacă tinerețea ar ști, dacă bătrînețea ar putea“, nu-i așa?

– Chiar dacă toate astea sînt adevărate...

– Privește, Ben. Sînt în fața ta. Uită-te la mine, ce Dumnezeu! Nu eram în stare să urc scările de la Biblioteca Firestone, iar acum pot să *alerg*.

Godwin, înțelese Ben, nu era doar un experiment reușit, ci făcea parte *dintre ei* – conspira alături de Lenz. Oare nu știa nimic despre atrocități, despre crime?

– *Ai văzut* ce se întîmplă aici – copiii refugiați din curte? Mii de copii răpiți. *Asta* nu te deranjează?

Godwin părea vizibil stînjenit.

– Recunosc că există aspecte despre care prefer să nu știu nimic.

– E vorba despre uciderea a mii de copii! Tratamentul *impune* asta. Lenz îi spune „recoltare“, un eufemism drăguț pentru un masacru sistematic.

– E... Godwin șovăi. Ei bine, e o problemă morală complexă. *Honesta turpitudine est pro causa bona*.

– „Pentru o cauză bună, păcatele sînt virtuozitate”, traduse Ben. M-ai învățat asta.

Deci Godwin trecuse la inamic; se alăturase lui Lenz.

– Important e că această cauză are un real merit.

Se duse încet spre o canapea de piele. Ben ședea în fața lui, pe o sofa.

– Ești atașat organizației Sigma mai de mult?

– Da, de cîteva decenii. Și mă consider privilegiat că mă aflu aici pentru această nouă etapă. Sub conducerea lui Lenz, situația va fi cu totul diferită.

– Înțeleg că nu toți colegii duminici au fost de acord.

– A, da. Lenz îi numește *angeli rebeli*. Îngerii răzvrătiți. *Au existat* cîteva oameni care voiau să se opună. Fie că nu avuseseră niciodată încredere în Lenz, fie că se simțeau marginalizați de noua conducere. Presupun că vreo cîteva aveau remușcări în legătură cu... sacrificiile ce se impuneau. De cîte ori se schimbă puterea, trebuie să te aștepti la o formă de rezistență. Cu cîteva ani în urmă, cînd Lenz a decis ca proiectul lui să fie pregătit pentru testările actuale, a spus clar că întregul colectiv va trebui să-l recunoască drept lider. N-a făcut-o din vreo pornire egoistă. Trebuia luate niște decizii în legătură cu cine urma să fie... ei bine, admis în program, atras în elita permanentă. Riscurile apariției unei disidențe erau prea mari. Lenz era liderul de care aveam nevoie. Cei mai mulți au recunoscut asta. Cîteva nu.

– Spune-mi, planul vostru prevede ca, pînă la urmă, tratamentul ăsta să fie accesibil tuturor oamenilor, sau numai celor pe care el îi numește „cei mari”?

– Ei bine, ai abordat o chestiune serioasă. Am fost flatat cînd Jürgen mi-a cerut să mă ocup de recrutarea, ca să zic așa, membrilor acestui măreț grup de iluminați ai omenirii. *Wiedergeborenen*, cum ne spune doctor Lenz, Renăscuții. Noi avem legături mult mai puternice și mai numeroase decît rămășițele grupului Sigma. I-am adus pe Walter și pe vechea mea prietenă Miriam Bateman – judecătoarea Miriam

Bateman. Am fost însărcinat să ajut la alegerea celor care par să merite această şansă. Personalități din întreaga lume – China, Rusia, Europa, Africa – de peste tot, fără prejudecăți.

– Dar Arnold Carr nu e mult mai vîrstnic decît mine...

– De fapt, el e la vîrsta perfectă pentru începerea acestui tratament. Dacă vrea, poate rămîne la vîrsta de patruzeci și doi de ani pentru tot restul foarte lungii sale vieți. Sau poate să revină la vîrsta biologică de trezeci și doi de ani. Pînă acum, sîntem patruzeci.

– Înțeleg, îl întrerupse Ben, dar...

– *Ascultă-mă*, Ben! Celălalt judecător de la Curtea Supremă pe care l-am ales, un mare jurist de culoare e fiul unui mare dijmaș care a trăit în timpul segregăției rasiale, și după. Cîtă înțelepciune trebuie să fi acumulat în viață! Cine l-ar putea înlocui? Sau pe un pictor a cărui operă revoluționează deja arta mondială? Imaginează-ți, Ben, dacă marii compozitori, scriitori și artiști ai lumii – ia-l pe Shakespeare, ia-l pe Mozart, ia-l...

Ben se aplecă în față.

– Asta-i o nebunie! bubui el. Cei bogați și puternici ajung să trăiască de două ori mai mult decît cei săraci. Asta-i o blestemată conspirație a elitei!

– *Și ce dacă?* i-o întoarse Godwin. Platon a scris despre regele-filozof, despre guvernarea înțelepților. El a înțeles că întreaga noastră civilizație înaintează și regresează. Învățăm niște lecții doar ca să le uităm. Tragediile istoriei se repetă – Holocaustul, pe urmă genocidul care a urmat, ca și cum uitasem totul. Războaie mondiale. Dictaturi. Falși profeți. Asuprirea minorităților. S-ar părea că nu ne dezvoltăm. Acum, pentru prima dată, putem schimba toată situația asta. Putem *transforma* specia umană!

– Cum? Sînteți puțini. Asta-i altă problemă a elitelor.

Godwin îl privi o clipă pe Ben, apoi chicoti.

– „Noi, cei puțini, noi, cei puțini și fericiți, noi, gașca de prieteni“ – da, totul pare fără speranță și nepotrivit pentru marile țeluri, nu? Însă umanitatea nu progresează printr-un proces de cunoaștere colectivă. Progresăm fiindcă un individ

sau o mică echipă face o descoperire, de pe urma căreia beneficiază toți ceilalți. Acum trei secole, într-o zonă cu un foarte mare procent de analfabeți, unul sau doi oameni descoperă calculul diferențial, iar cursul istoriei noastre se modifică radical. Cu un secol în urmă, alt om descoperă teoria relativității, și nimic nu mai e ca înainte. Spune-mi, Ben, știi exact cum funcționează un motor cu ardere internă – ai putea asambla unul dacă ți-aș da părțile componente? Știi cum se vulcanizează cauciucul? Sigur că nu, dar cu toate acestea beneficiezi de existența automobilului. Așa stau lucrurile. În lumea primitivă – știu că n-ar trebui să mai folosim cuvintele asta, dar fii blînd cu mine – nu există o mare diferență între ce știe un membru al tribului și ce știe altul. În lumea occidentală nu se întîmplă la fel. Diviziunea muncii e însuși semnul civilizației: cu cît mai accentuată e diviziunea muncii, cu atît mai avansată e societatea. La Proiectul Manhattan a lucrat un număr extrem de mic de oameni și, cu toate acestea destinul planetei a fost schimbat pentru totdeauna. În ultimul deceniu, cîteva mici echipe au decodat genomul uman. Nu contează că oamenii nu-și mai amintesc care e diferența dintre Nyquil și niacin – oricum vor trage foloase. Peste tot, oamenii folosesc computere personale fără să înțeleagă o iotă din limbajul cibernetic. Cunoașterea deplină aparține celor aleși, iar mulțimile beneficiază de pe urma ei. Specia noastră n-a progresat prin eforturi colective, ci prin indivizi, prin elite foarte restrînse, care au descoperit focul, roata, unitatea centrală de procesare, transformînd astfel peisajul vieților noastre. Ce e adevărat în știință și tehnologie poate fi adevărat și în politică, cu diferența că cunoștințele se acumulează într-o perioadă de timp mult mai lungă. Asta înseamnă că, atunci cînd am ajuns să învățăm din greșelile noastre, sîntem înlocuiți de niște nou-veniți mai tineri, care comit aceleași erori. Nu învățăm destul pentru că nu trăim destul. Cei care au întemeiat Sigma au considerat situația asta drept o limitare inerentă, una pe care specia noastră trebuie s-o depășească pînă la urmă, dacă vrea să supraviețuiască. Începi să pricepi, Ben?

– Continuă, zise Ben.

– Eforturile grupului Sigma – încercarea noastră de a *modera* politica erei postbelice – a fost doar începutul. Acum putem schimba fața întregii planete! Putem să asigurăm pacea universală, prosperitatea și securitatea, prin administrarea și eficientizarea înțeleaptă a resurselor planetare. Dacă asta e ceea ce numești tu o conspirație a elitei – ei bine, ți se pare ceva rău? Dacă o mînă de nefericiți refugiați de război trebuie să-și întâlnească Creatorul, mai devreme decît era programat, ca să salveze lumea, e chiar o tragedie?

– Deci tratamentul e doar pentru cei aleși de dumneata? Vrei să-l interzici tuturor celorlalți? Asta ar conduce la apariția a două categorii de ființe umane.

– Conducătorii și cei conduși. Dar asta-i inevitabil, Ben. Vor fi „înțelepții“ și masele guvernate. E singura modalitate de-a construi o societate viabilă. Planeta e deja suprapopulată. Multe dintre țările Africii n-au nici măcar apă curată de băut. Dacă toți ar trăi de două sau trei ori mai mult, gîndește-te ce-ar ieși! Lumea s-ar prăbuși! Lenz știe că tratamentul trebuie să fie accesibil doar cîtorva.

– Și ce se întîmplă cu democrația? Guvernarea de către popor?

Obrajii lui Godwin se îmbujorară.

– Scutește-mă de retorica sentimentală, Ben. Relatarea cruzimilor comise de oameni asupra altor oameni e înșăși istoria: *gloatele* distrug ceea ce *nobilii* au construit cu atîta trudă. În politică, principalul obiectiv a fost dintotdeauna salvarea oamenilor de ei înșiși. Treaba asta n-ar fi primită bine de studenți, dar *principiul* aristocrației a fost totdeauna corect: *aristos*, *kratos* – conducerea celor mai buni. Din păcate aristocrația nu i-a dat mereu pe cei mai buni. Dar imaginează-ți că, pentru prima oară în istoria umanității, ai putea raționaliza sistemul, ai putea crea o aristocrație secretă, formată pe merit – cu acești *Weidergeborenen* în chip de administratori ai civilizației.

Ben se ridică și începu să se plimbe prin încăpere. Era amețit.

— Ben, cât ai tu, treizeci și cinci, treizeci și șase de ani? Îți imaginezi că o să trăiești veșnic. Așa credeam și eu la vârsta ta. Încearcă să-ți închipui că ai optzeci și cinci, nouăzeci de ani, poate că ai privi altfel lucrurile. Ai o familie nu-i așa?

Ben nu-i răspunse. Furat de perorația bătrînului uitase de Anna.

Nu, nu mai trebuia să piardă timpul. Cine știe ce mai puneau la cale Lentz. Înainte de a-și pune planul în practică, auzi ușa deschizîndu-se. În încăperea intră Lenz urmat de trei gardieni. Cei trei zdrahoni îl imobilizară și îi puseră cătușele înainte ca el să poată întreprinde ceva.

Godwin încercă să protesteze, dar nimeni nu-l băgă în seamă.

Gardienii îl tîrîră prin sala cea mare, pe lîngă aparatele de exerciții și monitoarele medicale.

Țipă cât îl ținu gura și se lăsă greu. Dacă mai rămăsese pe-acolo vreun *Weidergeborenen*, ar fi văzut că-l răpiseră și-ar fi obiectat. Nu erau oameni răi. Din păcate, nu văzu pe nimeni.

Al treilea gardian îl luă de subsuoară, alăturîndu-se celorlalți. Ben dădea din picioare și se zbătea. Sosi și al patrulea gardian și reușiră să-l imobilizeze pe Ben, deși el se răsucea în toate părțile și continua să strige.

Îl înghesuiră într-un lift și unul dintre gardieni apăsă butonul etajului doi. După cîteva secunde, liftul se opri în fața unui coridor complet alb. În vreme ce gardienii îl duceau pe sus — încetase să opună rezistență — trecu o infirmieră care se făcu că nu vede nimic.

Îl duseră în ceea ce părea a fi o sală de operații transformată și-l suiră pe un pat. Un infirmier ce părea să-l fi așteptat îi prinse niște legături colorate la glezne și încheieturi. După ce fu legat de pat, îi scoase cătușele.

Epuizat, Ben zăcea întins, fără să se miște. Cu excepția unuia, gardienii părăsiră încăperea. Cel ce rămăsese stătea de pază lîngă ușa închisă, cu un Uzi atîrnîndu-i pe piept.

Ușa se deschise și intră Jürgen Lenz.

– Îți admir istețimea, spuse el. Știam că vechea peșteră este blocată, așa că îți mulțumesc că ai scos la iveală această fisură în sistemul de securitate. Am ordonat deja dinamitarea intrării.

Ben se întrebă: Godwin îl invitase într-adevăr să li se alăture sau fostul lui mentor încerca doar să-l neutralizeze? Lenz era prea bănuitor ca să aibă încredere în el.

– Godwin mi-a cerut să mă alătur proiectului, zise Ben.

Lenz împinse un cărucior metalic lângă pat și își făcu de lucru cu un ac hipodermic.

– Godwin are încredere în dumneata, spuse Lenz, întorcându-se. Eu nu.

Ben îl privi atent.

– N-ai încredere în ce privință?

– În privința respectării confidențialității. A persoanelor cu care ai vorbit deja dumneata sau curioasa dumitale prietenă.

Aici era vulnerabil!

– Dacă-i dai drumul fără să-i faci nimic, noi doi putem încheia un tîrg, zise Ben. Obținem fiecare ce dorește.

– Și, desigur, pot avea încredere că o să-ți ții cuvîntul.

– Ar fi în interesul meu, spuse Ben.

– Oamenii nu acționează întotdeauna în propriul lor interes. Dacă aș fi uitat vreodată asta, *angeli rebeli* s-ar afla aici ca să-mi reamintească.

– Hai să vorbim pe șleau. Interesul meu e s-o eliberezi pe Anna Navarro. Al dumitale, să păstrezi secretul asupra proiectului. Putem face un tîrg.

– Ei bine... spuse Lenz neîncrezător. Poate. Dar mai întîi o să am nevoie de puțină sinceritate provocată chimic, ca să am un termen de comparație.

Ben încercă să-și alunge panica.

– Ce-nseamnă asta?

– Nimic rău. De fapt, e o experiență plăcută.

– Nu cred că ai timp pentru așa ceva. Mai ales că oamenii legii trebuie să sosească dintr-o clipă în alta. E ultima dumitale șansă de a negocia.

– Domnișoara Navarro e singură aici, zise Lenz. N-a chemat pe nimeni. Chiar ea mi-a spus.

Continuă să conversezi. Distrage-i atenția.

– De unde știi că poți avea încredere în oamenii de știință din echipa dumitale?

– Nu am. Totul, toate materialele, computerele, lamelele, formulele pentru perfuzii – totul se află aici.

Ben insistă.

– Și, totuși, ești vulnerabil. Cineva ar putea avea acces la codurile depozitelor exterioare pentru dosarele cu date. Nici un cifru nu e infailibil.

– Exact. Din acest motiv nu există depozite exterioare, zise Lenz, evident satisfăcut că descoperise erorile din supozițiile lui Ben. Țasta-i un risc pe care nu mi-l pot permite. Sincer vorbind, n-am ajuns unde mă aflu încrezându-mă prea mult în semenii mei.

– Dacă tot sîntem amîndoi sinceri, vreau să te întreb ceva.

– Spune.

Lenz apăsă antebrațul stîng al lui Ben pînă cînd o venă deveni vizibilă.

– Aș vrea să știu de ce-ai pus să fie ucis fratele meu.

Lenz înfipse acul în venă.

– N-ar fi trebuit să se întîmple asta. Niște fanatici din serviciul meu de securitate au făcut-o. Regret profund. O teribilă greșeală. Oamenii se temeau că descoperirea conducerii inițiale a grupului Sigma avea să ne pericliteze activitatea.

– Și tatăl meu? Tot „fanaticii“ dumitale l-au ucis?

– Pe Max? Lenz părea surprins. Max e un geniu. Îl admir foarte mult. O, nu, nu m-aș atinge de un fir de păr din capul lui.

– Atunci unde e?

– A plecat undeva? întrebă Lenz.

Continuă.

– Atunci de ce i-ai ucis pe toți bătrînii ăia...?

– Curățenia casei. Cei mai mulți erau implicați personal

în activitatea grupului Sigma și căutau să se opună inevitabilului. Se plîngeau că Sigma intrase sub stăpînirea mea, se simțeau marginalizați. O, toți membrii noștri au fost tratați cu generozitate...

– Ținuți în laț, vrei să spui. Au fost plătiți pentru a păstra discreția.

– Cum dorești. Dar nu mai era suficient. Cert este că au refuzat, să zicem, să accepte programul. Apoi erau cei care deveniseră inoportuni, poate indiscreți, care încetaseră de mult să mai ofere ceva. Deveniseră niște fire slabe și venise timpul să fie tăiate. Poate că sună dur, dar cînd miza e atît de mare, nu le tragi oamenilor o săpuneală, nici nu le dai peste mînă, nici nu le acorzi o „pauză“, nu? Iei măsuri mai drastice.

Nu renunța, își spuse Ben. Ține-l de vorbă.

– Uciderea acelor oameni a reprezentat un risc stupid, nu crezi? Morțile acelea erau menite să trezească bănuieli.

– Te rog. Toate morțile au părut naturale. Și, chiar dacă toxina ar fi fost descoperită, oamenii ăia aveau o mulțime de dușmani ...

Lenz auzi zgomotul în aceeași clipă cu Ben.

O rafală de mitralieră în apropiere.

Pe urmă alta, și mai aproape.

Un strigăt.

Lenz se întoarse către ușă, cu seringă în mînă și spuse ceva gardianului de la intrare.

Ușa se deschise cu o rafală de gloanțe.

Un țipăt și gardianul se prăbuși într-o baltă de sînge.

Lenz se lăsă la podea.

În pragul ușii apărură Anna.

Trăiește, nu știi cum a făcut, dar trăiește.

– Ben! strigă ea, încuind ușa. Ben, ești bine?

– Sînt în regulă, răspuse el.

– Ridică-te! țipă ea la Lenz. Ticălos blestemat.

Înaintă cu mitraliera ridicată. Purta un halat scurt, alb. Lenz se ridică. Avea fața roșie și părul argintiu răvășit.

- Gardienii mei vor sosi imediat, spuse Lenz, dar vocea îi tremura.
- Nu miza pe asta, răspunse Anna. Am încuiat toate ușile din aripa asta. Sînt blocate.
- L-ai ucis pe gardianul ăsta, zise Lenz încercînd să braveze. Știam că Statele Unite își educă agenții să ucidă numai în legitimă apărare.
- N-ai aflat? Sînt în afara serviciului, spuse Anna. Ține-ți mîinile departe de corp. Unde ți-e arma?
- Nu am armă.
- Anna se apropie de el.
- Nu te superi dacă mă uit, nu? Depărtează mîinile de corp, am zis.
- Făcu un pas spre Lenz și își strecură mîna liberă sub sacoul lui.
- Ia să vedem, zise ea. Sper s-o pot face fără să mi se descarce arma. Nu prea sînt obișnuită cu chestiile astea mici.
- Lenz păli.
- Anna scoase un pistol din haina lui Lenz.
- Ia te uită, zise ea. Grozavă sculă pentru un bătrîn, Jürgen. Sau prietenii tăi tot Gerhard îți spun?

47

Ben privea scena cu răsufierea tăiată.
Lenz zîmbi ciudat. Anna puse în buzunar arma lui Lenz.

– Multă vreme am fost nedumerită, zise ea. Laboratorul federal de identificare a verificat amprente, dar n-a găsit nimic. Au încercat la dosarele serviciului secret al armatei, tot nimic. Apoi au ajuns la vechile cartele din timpul războiului, și imediat după, care nu fuseseră introduse în computere. Ampretele dumitale de ofițer SS se aflau în dosarele armatei, probabil fiindcă fugiseși din Germania.

Lenz o privea zîmbitor.

– Tehnicienii au bănuir că amprente de pe fotografia trimisă erau vechi. Totuși ceva li s-a părut ciudat și anume grăsimea de pe amprente, reziduuri de transpirație spun ei, era proaspătă. N-avea nici o logică.

Ben se uită la Lenz. Da, semăna cu acel Gerhard Lenz care apărea în fotografie cu Max Hartman. În acea poză din 1945, Lenz avea vreo patruzeci și cinci de ani. Asta însemna că acum depășea sută.

Părea imposibil.

– Am fost primul meu pacient, spuse calm Gerhard Lenz. Acum aproape douăzeci de ani am reușit pentru prima oară să opresc, apoi să inversez propriul meu proces de îmbătrânire. Cu câțiva ani în urmă am inventat o formulă care acționează fără riscuri asupra oricui. Privea în depărtare, absent. Asta însemna că tot ce susținuse Sigma putea fi realizat acum în deplină siguranță.

– În regulă, îl întrerupse Anna. Dă-mi cheile de la legături.

– Nu le am. Infirmerul...

– Las-o baltă.

Ea mută mitraliera în mîna dreaptă, scoase o agrafă dintr-un buzunar al jachetei și-i desfăcu legăturile lui Ben. Apoi îi întinse un obiect lung din plastic, pe care el îl privi și înțelese imediat.

– Nu mișca, strigă Anna, ridicînd arma în direcția lui Lenz. Ben, ia curelele astea și leagă-l pe ticălos de ceva. Privi grăbită în jur. Trebuie să ieșim de-aici cît mai repede posibil și...

– Nu, zise Ben hotărît.

Ea se întoarse surprinsă.

– Ce vrei să...?

– Are prizonieri aici – tineri în corturile de afară, copii bolnavi în saloane. Trebuie să-i eliberăm mai întîi pe ei!

Anna acceptă imediat.

– Cea mai rapidă soluție e să întrerupem sistemul de securitate – electricitatea din garduri, să descuiem... Se

întoarce către Lenz. Există un panou central de control, un dispecerat, în biroul dumitale. O să facem o mică plimbare.

Lenz răspunse pe un ton indiferent.

– Mă tem că nu știu despre ce vorbești. Sistemul de securitate al clinicii e controlat din stația centrală de pază de la primul etaj.

– Scuze, zise Anna. Am „discutat” deja cu unul dintre gardienii dumitale. Arată cu țeava armei spre o ușă închisă, nu cea prin care intrase. Să mergem.

Biroul lui Lenz era imens și întunecat, precum o catedrală. O lumină palidă se strecura prin ferestrele înguste, tăiate în pereții de piatră aflați deasupra capetelor lor. Încăperea era în penumbră, cu excepția unui mic cerc de lumină aruncat de o veioză din sticlă verde de pe biroul din lemn masiv de nuc al lui Lenz.

– Presupun că n-o să obiectezi dacă aprind lumina ca să văd ce fac, zise Lenz.

– Îmi pare rău, spuse Anna. N-avem nevoie de ea. Du-te în partea cealaltă a biroului și apasă pe butonul care ridică panoul de control. Să nu ne complicăm.

Lenz ezită o clipă, apoi urmă instrucțiunile.

– Țasta-i un exercițiu inutil, spuse el cu dispreț, ocolind biroul.

Anna îl urmă, cu arma îndreptată spre el.

Ben veni în spatele ei. A doua pereche de ochi, în caz că Lenz încerca ceva, așa cum era de presupus.

Lenz apăsă pe un buton îngropat în marginea din față a biroului. Se auzi huruitul unui mecanism și din mijlocul tăbliei biroului se ridică o bucată lungă și plată, ca o piatră de mormânt: un panou din oțel lucios.

În placa de oțel era instalat un ecran plat, pe care erau dispuse nouă mici pătrate ce licăreau albastrui, în șiruri de câte trei. Fiecare ecran pătrat oferea o imagine diferită din interiorul și exteriorul castelului. Sub panou se vedea un șir de comutatoare argintii.

Pe un ecran se vedeau copii bolnavi de progeria jucându-se, priponiți de niște stâlpi; pe altul, refugiații se plimbau în jurul corturilor. Gardienii stăteau la intrări. Alți gardieni patrulau prin zonă. De-a lungul gardurilor electrificate, clipeau intermitent niște lămpi roșii, indicând că sistemul funcționa.

– Dă-i drumul, ordonă Anna.

Lenz începu să răsucescă comutatoarele, de la stînga la dreapta. Nu se întîmplă nimic, nici un semn de întrerupere a sistemului de securitate.

– O să găsim alți bolnavi de progeria, spuse Lenz în timp ce răsucea întrerupătoarele. Există numeroși tineri refugiați de război, copii strămutați cărora n-o să le ducă nimeni dorul. Există mereu un război pe undeva.

Lămpile roșii se stinseră. Un grup de copii refugiați se jucau lîngă o poartă înaltă de fier. Unul dintre ei observase că lămpile roșii încetaseră să clipească. Altul alergă spre poartă și trase de ea.

Poarta se deschise încet.

Copilul ieși, ezită o clipă, apoi le făcu celorlalți semn. Pe rînd, pășind neîncrezători, copiii se strecurară afară.

Lenz privea scena cu o expresie imperturbabilă. Anna îl supraveghea atent, gata să tragă dacă ar fi fost nevoie.

Pe alt ecran, se vedea ușa de la salonul copiilor larg deschisă. O infirmieră le făcea semn să iasă, privind pe furiș în jur.

– Pentru voi nu va fi la fel de ușor să ieșiți. Patruzeci și opt de gardieni au fost antrenați să împuște orice intrus.

Întinse mîna spre o lampă din alamă ca s-o aprindă. Ben crezu că intenționa s-o arunce spre ei, dar Lenz trase de o protuberanță de la bază și scoase un pistol mic cu care-l aținti pe Ben.

– Lasă-l jos! strigă Anna.

Ben se afla la cîțiva pași de Anna și Lenz nu-i putea nimeri pe amîndoi.

– Ce-ar fi să pui imediat arma jos, zise Lenz. În felul ăsta, nimeni n-o să fie rănit.

– Nu-ți dai seama că sîntem în superioritate?

– Ba da, dar dacă încerci să tragi în mine, prietenul dumitale o să fie ucis. Gîndește-te dacă merită.

– Aruncă arma aia, strigă Anna.

– Chiar dacă reușești să mă ucizi, n-o să schimbi nimic. Cercetările vor continua și fără mine, însă prietenul dumitale Benjamin va muri.

– *Nu!* se auzi un strigăt răgușit.

Glasul unui bătrîn.

Lenz întoarse capul ca să-l vadă pe cel care strigase.

– Lasă-l să plece!

Vocea venea dintr-un colț mai întunecat al încăperii. Lenz îndreptă arma într-acolo, pe urmă se răzgîndi și o întoarse din nou spre Ben.

– Lasă-mi fiul să plece!

În lumina slabă, Ben distingea o siluetă care ședea. Era tatăl lui și ținea o armă în mînă.

Preț de o clipă, Ben rămase fără grai.

Mai calmă acum, tot vocea lui Max se auzi din nou:

– Lasă-i pe amîndoi să plece.

– Ah, Max, prietene, strigă Lenz ușurat. Poate că-i faci tu să priceapă despre ce e vorba.

– Destul cu crimele, zise Max. Destul cu vărsarea de sînge. S-a terminat.

Lenz se crispă.

– Ești un bătrîn nesăbuit, spuse el.

– Ai dreptate, zise Max.

Rămase pe scaun, dar arma lui era îndreptată spre Lenz.

– Și în tinerețe am fost nesăbuit. Am fost ademenit de tine atunci, ca și acum. Toată viața mi-a fost frică de tine și de oamenii tăi. De amenințările voastre. De șantajul vostru. Furia îl cuprinsese și ridică vocea. Orice aș fi făcut, voi erați mereu acolo.

– Poți să lași arma jos, prietene, spuse Lenz cu blîndețe. Arma lui era îndreptată spre Ben, dar o fracțiune de secundă se întoarse către Max.

Voi sări și-l voi trînti la podea cînd i se va distrage atenția, își zise Ben.

Max continuă să vorbească de parcă în încăpere n-ar fi fost decît Lenz.

– Nu vezi că nu-mi mai e frică de tine? N-o să-mi iert niciodată că v-am ajutat, pe tine și pe prietenii tăi. Am încheiat pactul cu diavolul. Cîndva, am crezut că e bine ce fac, pentru familia mea, pentru viitorul meu și al omenirii. Dar m-am amăgit singur. Ce i-ai făcut fiului meu, lui Peter...

Vocea i se stinse.

– Știi bine că asta nu trebuia să se întîmple! protestă Lenz. Este vina unor oameni din serviciul de securitate, care și-au depășit competența.

– Destul! răcni Max. Nu mai vreau să aud! Ajunge cu minciunile tale blestемate!

– Dar *proiectul*, Max. Doamne, omule, cred că nu înțelegi...

– Nu, tu nu înțelegi. Crezi că-mi pasă de visurile tale de-a face pe Creatorul? Crezi că mi-a păsat vreodată?

– Ți-am făcut o favoare invitîndu-te aici. Ce încerci să-mi spui? Lenz începuse să-și piardă controlul.

– Greșeală? Dar asta nu-i decît o continuare a ororii. Tu ai sacrificat totul pentru visul tău de-a trăi veșnic. Max respira greu. Ești pe cale să mi-l iei și pe singurul copil rămas! După tot ce-ai luat de la mine.

– Acum încep să pricep. Cînd ai venit la noi, ai făcut-o cu intenția de-a ne trăda.

– Era singura cale de-a intra într-o cetate ferecată. Singura cale de a vă supraveghea din interior.

Lenz vorbi ca pentru sine:

– Întotdeauna am greșit imaginîndu-mi că și ceilalți sînt la fel de mărinimoși ca mine – la fel de preocupați de binele general. Mă dezamăgești, Max.

– Pretinzi că ești interesat de progresul omenirii! strigă Max. Și-mi spui *mie* că sînt un bătrîn nesăbuit! Dar tu ce ești? Un monstru.

Lenz întoarse privirea spre Max, aflat în colțul întunecat, și în aceeași clipă, cînd Ben se încordă să sară, se auzi un pocnet sec – riposta unui pistol de calibru mic – și Lenz păru mai degrabă surprins decît șocat văzînd un mic cerc roșu apărut pe buzunarul de la piept al halatului său alb. Țintind în direcția lui Max, Lenz apăsă de trei ori pe trăgaci.

O a doua pată roșie apăru pe pieptul lui Lenz. Brațul drept îi atîrna inert și pistolul căzu cu zgomot pe podea.

Anna coborî încet țeava armei, privindu-l cu atenție.

Pe neașteptate, Lenz sări la Anna, trîntind-o la podea și strîngîndu-i laringele ca într-o menghină cu mîna stîngă. Ea încercă să se ridice, însă el o izbi cu capul de pardoseală.

Ben, turbat de furie, strîngînd în mînă cilindrul de plastic pe care i-l dăduse Anna, ridică mîna dreaptă și înfipse acul hipodermic direct în gîtul lui Lenz.

Lenz urlă de durere. Ben apăsă pistonul seringii.

Pe chipul lui Lenz se întipări o expresie de groază. Duse mîinile la gît, găsi seringă, o smulse și privi eticheta.

Verdammt nochmal! Scheiss Jesus Christus!

Bășici de salivă îi apărură la gură și căzu pe spate. Închidea și deschidea gura de parcă ar fi încercat să țipe, cînd de fapt încerca să respire.

Apoi corpul îi deveni rigid.

– Cred că e mort, icni Ben, cu răsufierea tăiată.

– Sigur că e mort, spuse Anna. Ăsta-i cel mai puternic opiaceu care există. Au provizii destul de mari în dulapurile cu medicamente. Hai să *ieșim* de-aici! Cu *toții*! Se uită la Max Hartman.

– Duceți-vă, șopti Max. Lăsați-mă aici. Trebuie să plecați *imediat*, gardienii....

– Nu, zise Ben. Vii cu noi.

– Fir-ar să fie, spuse Anna. Am auzit elicopterul decolînd, așa că varianta asta cade. Ia spune, cum ai intrat aici?

– Printr-o peșteră.... de sub proprietate.... se deschide la subsol. Dar au găsit-o.

– Lenz avea dreptate, sîntem terminați, nu există cale de ieșire.

– Ba *există* o cale, zise Max cu glas stins.

Ben se apropie de el și rămase șocat de ceea ce văzu.

Max, îmbrăcat într-o pijama bleu de spital, își ținea mîinile la baza gîtului, unde-l lovise glonțul tras de Lenz. Sîngele se scurgea pe sub degetele lui tremurătoare. Veșmîntul subțire de bumbac avea imprimat numărul optsprezece.

– Nu! strigă Ben.

– Elicopterul personal al lui Lenz, șopti Max. Ajungi la arcadă prin pasajul din spate, spre capătul din stînga...

Mai șopti cîteva instrucțiuni și apoi i se adresă lui Ben:

– Spune-mi că înțelegi.

Ochii lui Max îl priveau rugători.

– Da, zise Ben, reușind cu greu să vorbească.

Spune-mi că înțelegi – tatăl lui se referea, desigur, la instrucțiunile pe care i le dăduse, însă Ben se gîndi că vorbele mai însemnau și altceva. *Spune-mi că înțelegi*: spune-mi că înțelegi deciziile dificile pe care le-am luat în viață, știind că erau greșite.

Spune-mi că le înțelegi. Spune-mi că înțelegi cine sînt eu de fapt.

De parcă s-ar fi resemnat, Max își luă mîinile de la gît, iar sîngele începu să fișnească în ritmul regulat al bătăilor inimii lui.

Spune-mi că înțelegi.

Da, îi zise Ben. *Înțeleg.*

Lui Max îi căzu capul pe spate. Era mort.

48

Ben și Anna porniră în goană pe coridor. În alergare, banduliera Annei se răsucise după țeava mitralierei, scoțînd un zgomot înfundat. În orice clipă puteau fi

înconjurați, dar gardienii ezitau știindu-i înarmați. Nici un paznic plătit, oricât de loial ar fi, nu-și primejduiește viața în mod inutil.

Indicațiile date de Max se dovedeau exacte.

Cotiră la dreapta și ajunseră la o scară.

Ben deschise ușa din oțel. Anna trase o rafală spre palier. Când intrară, se auzi o salvă: un gardian aflat la etajul inferior trăgea prin spațiul îngust dintre scări. Nu se afla într-un unghi din care să țintească cu precizie, însă puteau fi loviți de gloanțele ce ricoșau.

– Urcă pe scară, îi șopti Anna lui Ben.

– Dar Max spunea că elicopterul e jos, protestă Ben.

– Fă ce-ți spun. Ia-o la fugă pe scări. Cu zgomot.

Ben o porni, tropăind pe scări.

Anna se lipi de perete, în afara câmpului vizual al celui aflat pe palierul de jos. După câteva clipe, acesta, auzindu-l pe Ben, o porni în sus, ca să-și ajungă vînatul din urmă.

Anna rămase în așteptare, cu degetul pe trăgaci. Când aprecie că omul se afla suficient de aproape, sări pe scară și trase.

Anna îi văzu tunică umplîndu-se de sînge în vreme ce descărca arma în gol. Apoi gardianul căzu și se rostogoli pe scări.

– Anna! strigă Ben.

– *Vino!* răspunse ea. Ben coborî în fugă și se întîlniră la nivelul hangarelor, în fața unei uși din oțel vopsit cenușiu. Intrară în hangarul cu numărul șapte și văzură elicopterul care lucea în lumina palidă. Era un Augusta 109 negru, nou-nouț, de fabricație italiană, cu roți în loc de tălpice.

– Chiar poți să pilotezi chestia asta? întrebă Anna, după ce se urcă în cabină.

Așezat în carlingă, Ben privea tabloul de comenzi. Pilotase o singură dată un elicopter, un aparat de antrenament, avînd alături un pilot profesionist. Cercetă carlinga slab luminată, căutînd ecranele instrumentelor de bord.

Preț de o clipă, gîndul îi zbură la tatăl său – un emigrant, un om chinuit.

Ben își scutură capul ca să alunge acea imagine. Trebuia să se concentreze, altfel vor muri amîndoi.

Hangarul n-avea acoperiș.

– Anna, vreau să ai mitraliera pregătită, în caz că apare vreun gardian.

– Nu vor trage, spuse Anna, exprimînd mai degrabă o dorință decît o certitudine. Ei știu că e elicopterul lui Lenz.

Din spate se auzi o voce.

– Chiar așa. Bănuiai că Lenz n-o să aibă pasageri care să-l aștepte, domnișoară Navarro?

Se întoarseră amîndoi și-l văzură pe pasagerul ghemuit în compartimentul din spate – un bărbat cu păr alb, cu ochelari mari, cu rame translucide, de culoare oraj. Purta un costum elegant, cămașă albă și o cravată oliv din mătase, iar în mînă ținea o armă automată cu țeavă scurtă.

– *Alan Bartlett*, șopti Anna.

– Aruncă-mi arma dumată, domnișoară Navarro. Pistolul meu e ațintit spre dumneata. Aș regreta profund dacă aș fi nevoit să apăs pe trăgaci. Gloanțele ar distruge parbrizul și-ar putea deteriora fuselajul. Ceea ce ar fi regretabil, cîtă vreme avem nevoie de aparatul ăsta ca mijloc de transport.

Încet, Anna puse mitraliera pe podea și o împinse către Bartlett.

– Mulțumesc, domnișoară Navarro, zise Bartlett. Nu știu dacă mi-am exprimat cum se cuvine mulțumirile mele pentru că l-ai găsit pe Gaston Rossignol pentru noi. Bătrînul intenționa să ne provoace multe necazuri.

– Ticălosule, spuse Anna în șoaptă. Ticălos nenorocit.

– Iartă-mă, înțeleg că nu e momentul și locul potrivit pentru o caracterizare, domnișoară Navarro. Dar e regretabil faptul că, făcîndu-ne atîtea excelente servicii, ai început să strici tot ce realizaseși. Acum spune-mi, unde e doctorul Lenz?

– E mort, spuse Ben.

Preț de o clipă, Bartlett rămase tăcut. Apoi în ochii lui cenușii apăru o sclipire. Mort? Mîna i se încleștă pe pușca automată. *Idioților!* Ridică brusc glasul. *Idioți distructivi!* Vreți să distrugeți un lucru a cărui frumusețe n-ați putea-o înțelege niciodată. Cine v-a dat dreptul să faceți asta? Tăcu din nou, vizibil înfuriat. Duceți-vă dracului amîndoi!

– După dumneata, Bartlett, zise Ben.

– Dumneata ești Benjamin Hartman. Îmi pare rău că ne întîlnim în împrejurările astea, dar vina îmi aparține. Trebuia să ordon să fii ucis o dată cu fratele dumitale. Probabil că am devenit mai sentimental o dată cu vîrsta. Ei bine, tinerii mei îndrăgostiți, mă tem că voi doi m-ați obligat să iau niște decizii dificile.

În parbrizul carlingii se reflecta țeava lungă a armei lui Bartlett. Ben stătea cu ochii pe ea.

– Mai întîi de toate, continuă Bartlett după o pauză, va trebui să mă bizui pe îndemînarea dumitale de pilot. Există o pistă de aterizare lîngă Viena. O să te îndrum într-acolo.

Ben privi automatul lui Bartlett și ridică întrerupătorul bateriei.

Se auzi declicul bujiilor cuplate, apoi geamătul demarorului și motorul porni. Aparatul era complet automatizat, înțelese Ben, ceea ce-l făcea mult mai ușor de pilotat.

– Strînge-ți bine centura, îi șopti Ben lui Anna.

Trase în sus maneta dublă și auzi rotoarele încetinind. Apoi răsună un fel de claxon; motorul își încetini și el turația.

– La naiba, spuse Ben.

– Știi ce faci acolo? întrebă Bartlett, furios.

– E doar puțin ruginit, răspunse Ben.

Înșfăcă cele două manșe ale accelerației și le împinse în față.

Motorul și cele două rotoare porniră din nou. Elicopterul se înclină în față, apoi în stînga și-n dreapta.

Ben trase brusc înapoi accelerația: elicopterul se opri,

trepidînd. El și cu Anna fură proiectați în față, dar centurile îi reținură; Bartlett, așa cum sperase Ben, se izbi de grilajul din spatele carlingii.

Cînd auzi zdrăgănitul făcut de arma lui Bartlett, care se lovise de peretele despărțitor, Ben își dădu jos centura și acționează.

Bartlett era încă șocat de impact; o șuviță de sînge îi curgea din nara dreaptă. Cu iuțeala unei feline, Ben se aruncă peste scaun și plonjă peste Bartlett, ținîndu-i umerii pe planșeul elicopterului. Bartlett nu opuse rezistență. Ben se întrebă dacă leșinase sau murise.

– Mai am niște curele la mine, zise Anna.

În cîteva secunde ea îi legase mîinile și picioarele, lăsîndu-l pe fostul ei șef trîntit pe spate.

– *Iisuse*, zise Anna. N-avem timp. Trebuie să-i dăm bătaie. Gardienii... sînt pe drum!

Ben împinse cele două manșe în față și răsuci maneta dublă, ținînd strîns volantul. Maneta dublă controla ascensiunea elicopterului, iar volantul direcția. Botul elicopterului se întoarse spre dreapta, și aparatul începu să ruleze spre pajiștea înzăpezită, scăldată în lumina rece a lunii.

– *Rahat!* strigă Ben, împingînd maneta dublă în jos ca să reducă puterea, pentru a stabili aparatul.

Trase ușor maneta în sus, mărind încet puterea. Apoi împinse în față manșa, văzu botul lăsîndu-se, și mări puțin turația.

Elicopterul rula pe zăpadă.

Maneta dublă era pe jumătate ridicată.

La viteza de douăzeci și cinci de noduri elicopterul se desprinsese de sol.

Erau în aer.

Ben trase de manșă ca să mărească turația; botul aparatului se îndreptă. Continuau să se înalțe.

Mai mulți gardieni alergau cu mitralierele ațintite spre elicopter. Cîteva gloanțe loviră carlinga.

– Parcă spuneai că n-or să tragă în elicopterul lui Lenz.

– Trebuie că au aflat ce-a pățit bunul doctor, zise Anna și scoase țeava mitralierei pe geamul de lîngă ea. Trase o rafală.

Unul dintre gardieni căzu la pămînt. Mai trase una și un alt gardian se prăbuși.

— În regulă, spuse ea, cred că deocamdată n-avem probleme.

Acum erau exact deasupra castelului. Aparatul se stabilizase și îl putea pilota ca pe un avion.

Ben sesiză o mișcare bruscă și, cînd se întoarse, simți o durere ascuțită, la baza gîtului și în umeri.

Anna țipă.

După respirația fierbinte și umedă de lîngă fața lui, Ben înțelese ce se întîmplase. Bartlett, cu brațele și picioarele legate, se aruncase spre Ben, atacîndu-l cu singura armă rămasă la îndemînă — falcile lui.

Un sunet gutural, precum mîrîitul unei jivine din junglă, ieși din gîtul lui Bartlett, care-și înfipse dinții mai adînc în gîtul lui Ben.

Ben lăsă maneta ca să-l înhațe pe Bartlett și elicopterul începu să se încline periculos într-o parte.

Nu se terminase! Anna știa că, dacă ar fi tras în Bartlett, risca să-l omoare pe Ben. Își vîrî mîinile în părul lui Bartlett și trase cu toată puterea. Bartlett nu ceda. Părea să-și fi concentrat toate forțele înfigîndu-și dinții în carnea lui Ben.

Era tot ce-i rămăsese de făcut. Unica șansă de supraviețuire.

În timp ce gura lui ținea ca într-o menghină ceafa lui Ben, Bartlett se zvîrcolea, se zbătea, se răsucea, lovind-o pe Anna cu ambele picioare. O rafală de aer rece umplu deodată elicopterul. În zvîrcolele lui, Bartlett deschisese ușa dinspre scaunul Annei.

O altă mișcare nimeri pedalele care controlau rotoarele de la coadă, și elicopterul începu să se învîrtă spre stînga, rotindu-se întîi încet, apoi din ce în ce mai repede. În timp ce forța centrifugă sporea, Anna începu să alunece spre ușa deschisă. Se prinse de capul lui Bartlett și își înfipse unghiile adînc, vîrîndu-și degetul în orbita lui.

— Gura mare, ticălosule! strigă ea, apăsînd ochiul lui Bartlett. În sfîrșit, cu un țipăt înfiorător, Bartlett își desprinse falcile din ceafa lui Ben.

Anna și Bartlett alunecau spre ușa deschisă, riscînd să se

prăbușească. Pe urmă, Anna simți o strînsoare ca de fier la încheietură: Ben întinsese mîna și-o înșfăcase, trăgînd-o înapoi, în timp ce elicopterul continua să se rotească. Bartlett, răcnind, cedă gravitației și alunecă din elicopter.

Elicopterul se învîrtea și continua să se încline, în timp ce pierdea din înălțime. Pentru a-l repune în poziție corectă, Ben avea nevoie și de mîini și de picioare. Ajustă disperat volantul și maneta, în vreme ce picioarele acționau pedalele care coordonau rotorul de la coadă cu cel principal.

– Ben! țipă Anna, reușind să închidă ușa. Fă ceva!

– *Isuse!* răcni el acoperind zgomotul motoarelor. Nu știu dacă pot!

Elicopterul plonjă brusc. Anna simți cum i se strînge stomacul, însă observă că, deși în cădere, aparatul începea să se îndrepte.

Dacă ajungea la unghiul necesar pentru ascensiune, ar fi existat o șansă.

Ben manevra comenzile cu maximă concentrare, conștient că aparatul mai avea cîteva secunde pînă cînd ar fi devenit imposibil de redresat. Orice decizie greșită ar fi fost fatală.

Anna simți înainte de-a vedea că aparatul revenise la poziția orizontală.

Pentru prima oară după mult timp, simți că începe să se relaxeze. Rupse o bucată din bluza ei și-o apăsă pe ceafa lui Ben, pentru a opri sîngerarea. Ben avea nevoie de îngrijiri medicale, dar nu era o urgență.

Anna privi în jos.

– Uite! strigă ea.

Exact sub ei văzură castelul, înconjurat de gardul în serpentină. La baza muntelui se scurgea o mulțime de oameni.

– Ei sînt! țipă ea. Se pare că au ieșit!

Auziră o explozie și un crater imens apăru dintr-o dată în terenul de lîngă castel.

O mică porțiune a vechii fortărețe de piatră, aflată lîngă deflagrație, se prăbuși.

– Dinamita, spuse Ben.

Se aflau acum la mai bine de trei sute de metri altitudine, și înaintau cu 140 de noduri la oră.

– Idioții au dinamitat gura peșterii. Era aproape de clădire – uite ce-a făcut explozia.

Anna văzu ceva ca un nor alb formându-se lângă vârful muntelui, rostogolindu-se ca o ceață deasă pe pantă.

Un nor alb de zăpadă, un val uriaș, avalanșa, o priveriște de o stranie frumusețe, un teribil fenomen natural din Alpii Austrieci.

În afară de copiii care reușiseră să fugă din curtea castelului, nu existau supraviețuitori.

Treizeci și șapte de oameni din întreaga lume, personalități în domeniile lor de activitate, citiră șocați necrologul filantropului vienez Jürgen Lenz, decedat în avalanșa care îngropase castelul din Alpi moștenit de la tatăl său.

Treizeci și șapte de bărbați și femei, aflați cu toții într-o excelentă stare de sănătate.

49

Clubul Metropolis – o fastuoasă clădire aparținând altei epoci – ocupa colțul unui cvartal frumos de pe East Sixty-eighth Street din Manhattan. În interior, balustradele curbate din fier forjat ale scării duble duceau, pe lângă coloane de marmură și medalioane din ghips, către spațioasa Schuyler Hall. Trei sute de scaune erau acum așezate pe pardoseala din dale romboidale, albe și negre. Ben fu nevoit să admită că era un loc potrivit pentru a găzdui serviciul funebru în memoria tatălui său. Directorul executiv al lui Max Hartman, aflat de douăzeci de ani în serviciul firmei, insistase să organizeze evenimentul, iar rezultatul eforturilor era, ca întotdeauna, ireproșabil.

Scaunele erau ocupate de o curioasă comunitate de oameni îndoliați. Ben privi chipurile zbârcite ale bătrânilor bancheri din New York, cu fălcile lăsate și umerii gârboviți care știau că activitatea bancară, profesiunea căreia își dedicaseră viața lor, se transforma, competența tehnică

prevalînd relațiilor personale. Erau bancheri care încheiaseră cele mai mari afaceri pe terenul de golf, niște gentlemen sportivi care vedeau cum viitorul afacerilor lor depindea de niște novici tunși ciudat, cu doctorate în electrotehnică, unor indivizi care habar n-aveau cum se folosește o crosă.

Ben îi privi apoi pe liderii marilor organizații de caritate. Întîlni privirea directorului executiv al Societății de Istorie din New York, o femeie cu un păr bogat strîns într-un coc; fața ei trăda o recentă operație estetică. Pe rîndul din spatele ei, Ben îi recunosc pe șeful lui Grolier Society, pe rafinatul președinte al Muzeului Metropolitan, pe nonconformista președintă a Coaliției pentru cei fără adăpost. Rectori și decani ai cîtorva instituții importante de educație se aflau grupați într-o parte a sălii. Toți îl priveau cu gravitate pe Ben.

Nu lipseau cîteva cupluri ambițioase – soții suple și soți cu început de burtă – care își consolidaseră poziția în societate solicitînd sprijinul lui Max Hartman în nesfîrșitele lor campanii de strîngerea de fonduri pentru alfabetizare, SIDA, libertate de exprimare, conservarea naturii. Se aflau acolo și vecini de la Bedford, vlăstarul unei vechi și distinse familii care condusesese cîndva un program de egiptologie la o universitate renumită, un bărbat mai tînăr care lansase, apoi vînduse unui conglomerat o companie care fabrica ceaiuri medicinale.

Bineînțeles că nu lipseau oamenii care colaboraseră cu Hartman Capital Management: clienți prețuiți, precum bunul Fred McCallan, care se ștersese la ochi cu batista o dată sau de două ori; foști colegi de-ai lui de la școala din East New York, unde predase el; noi colegi de la un liceu la fel de sărac din Mount Vernon, unde tocmai își găsise un post. Erau oameni care îi ajutaseră, pe el și pe Anna, la nevoie. Și, mai presus de toți, era Anna, logodnica lui, prietena lui, iubita lui.

În fața tuturor acestor oameni, Ben stătea la un pupitru, pe o paltformă înălțată în capătul sălii, și încerca să le spună ceva despre tatăl lui. În ora ce trecuse, un cvartet de coarde – pe care Max Hartman îl sponsorizase – interpretase un Adagietto de Mahler. Mai devreme, colegi de afaceri și funcționari superiori din firmă evocaseră personalitatea tatălui său.

Ben se trezi vorbind, întrebându-se dacă vorbea pentru auditoriu sau pentru sine însuși.

Trebuia să vorbească despre acel Max Hartman pe care-l cunoscuse el, deși se întreba cât de bine îl cunoscuse. Înghiți în sec și continuă să vorbească:

– Un copil își închipuie că tatăl lui e atotputernic și nu poate accepta că această forță are limite. Poate că maturitatea începe o dată cu recunoașterea erorii noastre.

Ben simți un nod în gât și tăcu câteva clipe înainte de-a continua:

– Tatăl meu a fost un om puternic, cel mai puternic pe care l-am cunoscut vreodată. Dar și lumea e puternică, mai puternică decât orice om, oricât de curajos și hotărât ar fi el. Max Hartman a trecut prin cea mai întunecată perioadă a secolului douăzeci. A trăit într-o perioadă când omenirea a arătat cât de crudă poate fi. Adevărul ăsta l-a copleșit. A trebuit să trăiască cu adevărul ăsta, să-și organizeze viața, să-și întemeieze o familie și să se roage ca el să nu ne umbrească viețile așa cum a umbrit-o pe-a lui.

Ben se opri din nou, răsuflă adânc, apoi continuă hotărât:

– Tatăl meu a fost un om complex, cel mai complex pe care l-am cunoscut. A trăit o perioadă de uimitoare complexitate. Un poet a scris:

Gîndește-te.

Istoria are multe drumuri mincinoase, coridoare născocite

Și ieșiri; ne amăgesc cu dorințe-abia rostite

Ne-ndrumă prin deșertăciuni.

Tatălui meu îi plăcea să spună că privește doar înainte, niciodată înapoi. Asta era o minciună, una curajoasă, sfidătoare. Istoria și-a pus amprenta asupra lui. O istorie care a fost oricum, numai în alb și negru, nu. Spre deosebire de adulți, copiii văd bine tonurile intermediare. Nuanțele de gri. Tinerețea are inima curată. Tinerețea e categorică, nu acceptă compromisuri. Țasta-i privilegiul lipsei de experiență. Țasta-i privilegiul unei curățenii morale nepuse la încercare și netulburate de mizeriile lumii reale.

Ce faci atunci cînd n-ai altă soluție decît să negociezi cu răul? Îi salvezi pe cei dragi, pe cei pe care-i poți salva, sau rămîi imaculat? Eu n-am fost niciodată nevoit să-mi pun problema asta. Și mai știu ceva. Mîinile unui erou sînt crăpate, zgîriate, roase, pline de bătăături și doar rareori curate. Ale tatălui meu n-au fost. A trăit cu sentimentul că, luptîndu-se cu dușmanul, făcuse ceva care servise și interesele lui. Pînă la urmă, umerii lui largi aveau să fie încovoiați de o senzație de vină pe care nici una dintre faptele lui bune n-avea s-o îndepărteze. N-a putut uita niciodată că el supraviețuise în vreme ce mulți dintre cei dragi lui au murit. Repet: după un asemenea adevăr, ce mai poate fi iertat? Urmarea a fost că și-a dublat eforturile de-a face tot ceea ce credea el că e drept. Abia în ultimul timp am ajuns să înțeleg că n-am fost niciodată mai aproape de el și de țelurile lui decît atunci cînd credeam că mă răzvrătesc împotriva lui. Un tată vrea, mai presus de orice, să-și știe copiii în siguranță. Dar asta e singurul lucru pe care nici un tată nu-l poate face.

Privirea lui Ben o întâlnește pe-a Annei preț de cîteva clipe și el găsește alinare în ochii ei căprui, înlăcrimați.

— Într-o bună zi, dacă o să vrea Domnul, o să fiu și eu tată și o să uit cu siguranță lecția asta. Max Hartman a fost un filantrop, iubea oamenii, dar nu era ușor să-l iubești. În fiecare zi, copiii lui se întrebau dacă-l făcuseră să fie mîndru sau rușinat de ei. Acum înțeleg că și el își punea aceeași întrebare: noi, copiii lui, aveam motive să fim mîndri sau nu?

Peter, aș vrea să fii acum aici, să ascuți și să vorbești. I se umplură ochii de lacrimi. Va trebui să treci asta la rubrica „ciudat, dar adevărat“, cum spuneai tu. Tata a trăit temîndu-se de judecata noastră.

Ben își înclină o clipă capul.

— Spuneam că tatăl meu a trăit cu teama că o să-l judec. Incredibil, se temea că un copil crescut în lux și nepăsare avea să judece un om care fusese nevoit să îndure dispariția a tot ce avea mai drag.

Ben își îndreaptă umerii și, cu vocea răgușită, vorbește puțin mai tare:

– A trăit cu teama că o să-l judec. Și *îl judec*. Îl consider muritor. Îl consider imperfect. Îl consider un om încăpăținat și complicat, greu de iubit, însemnat pentru totdeauna de o istorie care și-a pus amprenta pe tot ce-a atins.

Îl consider un erou.

Îl consider un om bun.

Și pentru că era greu de iubit, cu atât mai mult l-am iubit.

Vocea lui Ben se stinse. Nu mai putea spune nimic și poate că nu mai era nimic de spus. Se uită la Anna, îi văzu obrajii uzi de lacrimi, o văzu plângînd pentru amîndoi și se îndepărtă încet de pupitru, îndreptîndu-se către capătul sălii. Curînd, veni și Anna. Stăteau alături, iar el strîngea mîna invitaților care ieșeau din sală, și se duceau să stea de vorbă într-o încăpere alăturată. Se rosteau cuvinte de condoleanțe și de afectuoasă aducere-aminte. Bătrînii îl băteau pe umăr, amintindu-și de el pe cînd era copil. Ben își reveni curînd în fire. Se simțea stors de puteri, dar împăcat cu sine.

Zece minute mai tîrziu, cînd șeful departamentului de taxe de la HCM spuse o glumă despre tatăl său, Ben se pomeni rîzînd în gura mare. În timp ce mulțimea se rărea, un bărbat înalt, cu bărbia pătrată și păr de culoarea nisipului îi strînse mîna.

– Nu ne-am cunoscut cum se cuvine, zise omul, apoi o privi pe Anna.

– Ben, ne-a ajutat pe amîndoi, spuse Anna. Vreau să ți-l prezint pe noul director al Serviciului de Cooperare Internă de la Departamentul de Justiție – David Denneen.

Ben îi strînse mîna cu putere.

– Am auzit multe despre dumneata, zise el. Pot să-ți mulțumesc că ne-ai salvat viața? Sau asta face parte din fișa postului dumatile?

Ben știa că Denneen avusese rolul principal în apărarea reputației Annei; „scăpase“ un zvon bine ticluit, conform căruia ea lucrase într-o operațiune de diversiune, iar acele rapoarte despre infracțiunile ei fuseseră plătuite pentru a scoate la iveală pe adevărații răufăcători. Anna primise chiar și o scrisoare oficială de mulțumiri pentru „devotament și curaj“, care o ajută să obțină un post de vicepreședinte,

responsabil cu probleme de evitare a riscurilor, la Knapp Incorporated.

Denneen se aplecă și-o sărută pe Anna pe obraz.

– Datoria va fi plătită, spuse el, întorcându-se către Ben. Cum prea bine știi, la SCI mă ocup acum de reducerea personalului. Într-o zi, când mama o să mă întrebe din ce trăiesc, mi-ar plăcea să fiu în stare să-i răspund.

– Și, Ben...

Anna îl prezentă pe bărbatul mărunț, cu ten măsliniu, care-l însoțea pe Dennen.

– Un drag prieten de-al meu pe care aș vrea să-l cunoști: Ramón Pérez.

Ramón zîmbi, arătîndu-și dinții albi.

– Sînt onorat, spuse el, înclinînd puțin capul.

Anna și Pérez se depărtară puțin, ca să stea de vorbă.

– Arăți precum motanul care-a mîncat canarul, zise Anna. Ce e? Ce-i așa amuzant?

Ramón se mulțumi să dea din cap. Se uită la logodnicul ei, pe urmă la ea, și continuă să zîmbească.

– A, zise ea într-un tîrziu. Știu la ce te gîndești. „Ce pierdere“, nu-i așa?

Ramón dădu din umeri, dar nu negă.

Pe Ben și Anna îi aștepta afară un Lincoln Town. Văzîndu-i că ies, șoferul se postă țepăn în fața mașinii, pregătit să deschidă portiera din spate. Ben tresări: șoferul părea ciudat de tînăr, aproape un adolescent, deși era bine făcut. Prin minte îi trecură imagini de coșmar dintr-o perioadă nu prea îndepărtată. Strînse cu putere mîna Annei.

Șoferul se întoarse spre ei și lumina ce venea de la ferestrele boltite ale clubului îi dezvălui chipul. Era Gianni, șoferul lui Max, un tip cu strungăreață, naiv și curajos.

Gianni își scoase șapca gri și-o flutură.

– Domnule Hartman, strigă el.

Ben și Anna intrară în mașină. Gianni închise portiera și se instală la volan.

– Încotro, domnule Hatman? întrebă Gianni.

Ben se uită la ceas. Nu era târziu și, oricum, a doua zi n-avea ore.

– Încotro, domnișoară Navarro? întrebă Ben.

– Oriunde, zise ea. Cîtă vreme sînt cu tine.

– Pornește, spuse Ben. E-n regulă, Gianni? N-are importanță încotro.

50

USA TODAY

INIȚIAȚII FAC SPECULAȚII ÎN LEGĂTURĂ CU VIITOAREA NUMIRE LA CURTEA SUPREMĂ

Declarînd că „regretă profund, dar înțelege pe deplin“ decizia judecătorei Miriam Bateman de a se retrage de la Curtea Supremă la sfîrșitul sesiunii de primăvară, președintele Maxwell a spus că el și consilierii săi nu se vor grăbi și vor lua o decizie „chibzuită și precaută“ în legătură cu persoana propusă drept succesor. „Indiferent cine-i va urma, îi va fi greu să se ridice la nivelul probității și înțelepciunii judecătorei Bateman, iar noi abordăm această sarcină cu modestie și fără prejudecăți“, a spus președintele într-o conferință de presă. Cu toate acestea, unii alcătuiseră deja o scurtă listă cu numele care puteau fi luate în considerare...

THE FINANCIAL TIMES

NEGOCIERI DE FUZIUNE ÎNTRE ARMAKON ȘI TECHNOSOFT

Oficiali de la megatrusterul de biotehnologie și agricultură Armacon, cu sediul la Viena și de la concernul de software Technocorp, cu sediul la Seattle, au recunoscut că firmele lor au început negocierile preliminare de fuziune. „Biotehnologia

are tot mai mare nevoie de computere, iar tehnologia software de aplicații“, a declarat reporterilor Arnold Carr, directorul executiv al Technocorp. „Am fost parteneri strategici și în trecut, dar credem că o fuziune ar asigura dezvoltarea pe termen lung a ambelor companii“. Un membru marcant al consiliului director al Technocorp, dr. Walter Reisinger, fost secretar de stat, a afirmat că, la ambele companii, consiliile de administrație susțin această decizie. După spusele lui Reinhard Wolff, directorul Armakon, fuziunea ar înlătura necesitatea obținerii din surse externe a unor programe costisitoare și ar permite economii de miliarde de dolari.

Numeroși acționari de la ambele companii par să aprobe negocierile de fuziune. „În mine stă puterea“, a afirmat Ross Cameron, al cărui Group Santa Fe deține 12,5% din acțiunile Technocorp, „iar noi credem că, împreună, aceste companii vor oferi lumii realizări extraordinare“.

Un comunicat de presă transmis de ambele companii susține că firmele reunite vor reuși să câștige o poziție de lider în domeniul medical.

„Date fiind extinsele cercetări în biotehnologie ale lui Armakon și enormele resurse ale Technocorp, a declarat Wolff, companiile reunite vor reuși să împingă frontierele științelor legate de viață în zone pe care nici nu le putem anticipa.“

Pe Wall Street reacțiile analiștilor față de fuziune au fost total diferite.

Sfârșit

*De același autor, Trustul Editorial Lider
a publicat:*

- CERCUL MATARESE
- NUMĂRĂTOAREA INVERSĂ MATARESE
- COMPROMISUL
- DRUMUL SPRE OMAHA
- ȚINUTUL MAGIC
- OPERAȚIUNEA OMEGA
- MANUSCRISUL LUI CHANCELLOR
- GEMENII RIVALI
- COMLOTUL GENERALILOR
- DRUMUL SPRE GANDOLFO
- PROIECTUL HADES
- DECEPȚIA LUI PROMETEU
- CASSANDRA COMPACT

În pregătire:

- OPERAȚIUNEA PARIS
- DIRECTIVA JANSON

EDITURA LIDER
EDITURA LUCEAFĂRUL